

ف . كورينطي

ديوان ابن قزمان

نظام اللغة وعموما



المعهد الاسباني العربي للثقافة

مدريد ١٩٨٠

ف . كورينطي

ديوان ابن قزمان

نص واللغة وعماد

المعهد الإسباني العربي للثقافة

مدريد ١٩٨٠

حيوان ابن قتيبان

ديوان ابن قزمان نصا ولغة وعروضا

مقدمة

يعدّ ابن قزمان قطبا من أقطاب الأدب العربي ، فعا من مثقف عرسي
الا وسع به أو له ، وما من مستشرق الا وقد اطلع على ما ألف عنه وعن آثاره
من كتب ومقالات كثيرة قلما صنف مثل عددها في أديب عربي من فحول
الشعراء أو من مجيدى القول المنشور.

ومع ذلك ، اذا أمعنا النظر في ديوانه وفيما قال عنه جهابذة النقد
فسرعان ما نلاحظ أن أزجاله ، على ما فيها من جدّة الاسلوب وعدم التكلف ، لا
تقارن بقصائد أمراء الأدب العربي من حيث جمالها وتوتنها ، فلعل شهرته راجعة
الى تفوقه المسلم به في قول الأزجال ، مع ثبوت أنه لم يخترع هذا النوع من
الشعر ، او لعل السبب في العناية التي يحظى بها ديوانه حديثا أنه
يعتبر جسرا بين الشرق والغرب ، ونحن نميل الى هذا الرأى الثانى نظرا
لما توقع المستشرقون منذ اكتشاف مخطوط ديوانه الصفدى الوحييد من
احتوائه على معلومات حاسمة وبراهين قاطعة من شأنها حل قضية العلاقة
العروضية والموضوعية بين آداب المسلمين والنصارى في الاندلس ، وفعلا لا
تكد تخلو دراسة واحدة من دراسات المستشرقين من ذكر أوجه المقارنة
بين الأزجال الاندلسية وما يقابلها في آداب اسبانيا والبرتغال وجنوب
فرنسا باللغات الرومنسية ، وهو موضوع قد كثر فيه الأخذ والرد ففقد
احتدمت المناقشة بينى القائلين بأن الأزجال الاندلسية تقلد انموذجا

رومنسيا سابقا وبين موالى نظرية تأثر الشعر الغنائى الاوربي فى القسرون
الوسطى بنماذج الازجال الاندلسية الراجعة الى أصول عربية بحتة.

الا أننا لن نتصدى هنا للكلام عن هذا الموضوع ، وذلك لسبب بسيط
وهو اعتقادنا ان اكثر النظريات والآراء المتعلقة بابن قزمان وديوانه تعتمد على
أسس ضعيفة يخل بها عدم الاتفاق السائد حتى اليوم على قضية تحديد
خصائص لغة هذا الديوان وعروضه ، ان بعض الدارسين يرى لغته فصيحة
مع لحن كثير بينما يقول آخرون انها لهجة أندلسية ، وأما عروضه فمنهم من
قال بأنها العروض الخليلية مع ضرورات عديدة ، ومنهم من ادعى أنها عروض
من النوع الرومنسي الذى يستعمله شعراء شبه الجزيرة الايبيرية على اختلاف
لغاتهم ، وما أن هؤلاء وأولئك قد استندوا على أساس ضعيف فقد اعترى جميع
طبقات الديوان المنشورة خلل خطير ، ان لا يمكن تحقيق نص من النصوص دون
معرفة لغته الدقيقة ، وان كان هذا النص شعريا فلا بد من التأكد من عروضه .
ونحن نحاول فى كتابنا هذا أن نحدد لغة ابن قزمان وأن نصف
مميزاتها باختصار ، وقد انتهى بنا البحث الى انها لهجة أندلسية لها قواعد
خاصة اتخذناها معيارا لصحة الروايات المشكوك فيها ، فعلى أساس تلك
القواعد وهذه الروايات بحثنا فى عروض الازجال فوجدناها عروضاً عربية الأصل ،
بيد أن الإيقاع فيها لا يقوم على تناوب المقاطع المدودة والمقصورة الذى هو
قوام الشعر العربى الفصح ، بل على تسلسل مقاطع منبورة وغير منبورة لما كانت
الاندلسية قد استبدلت المد بالنبرة ، حسبما يأتي مفصلاً فى الباب المخصص
لدراسة عروض الازجال من هذا التأليف .

هذا وقد أضفنا الى نصوص الازجال كما هي فى الأصل والى نطقها
الاندلسى المعبر عنه بالحروف اللاتينية هوامش كثيرة شرحنا فيها كل ما قد

يستغلق فهمه على القارئ المعاصر، وقصدنا بذلك أن نيسر معرفة ديوان ابن قزمان على حقيقته وأن نشجع الاهتمام بدراسات اللهجات العربية، غير منكرين فضل من سبقنا إلى العمل في هذا الميدان بل مقدرين حسن بلائهم فيه فان جاء جهدا مفيدا أو باطلا أو كان جزاؤنا مدحا أم زما فذلك أمر يرجع الرأي فيه للقراء لا سيما النقاد المتخصصين، على أن نيتنا بهذا التأليف هي خدمة الدراسات الاندلسية، وربما قصرت قوانا عن المرمى البعيد، والله العوفق.

المؤلف

ديوان

الشيخ الوزير الاجل

أعجوبة الزمان أبي بكر

بن عبد الملك بن قزمان

رحمة الله عليه

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
قَالَ الشَّيْخُ _____ الْوَزِيرُ
الْأَجَلُ اعْجُوبَةَ الزَّمَانِ أَبُو بَكْرٍ بْنُ عَبْدِ الْمَلِكِ
بْنِ قُرْمَانَ

ان أَحْسَنَ مَا سَطَرَ وَكُتِبَ ، وَدُئِبَ عَلَى ذِكْرِهِ وَرُتِبَ ، وَغُذِلَ الْعَاقِلُ عَلَى
تَرْكِهِ وَغُتِبَ ، ذَكَرُ الَّذِي تَعَنُّو لَهُ الْوَجُوهَ وَيَخَافُهُ الْمَذْنِبُ وَيَرْجُوهُ ، وَصَلَّى اللَّهُ
عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ الَّذِي يَسْفَعُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ^١ ، وَيُذَكِّرُ فِي الْإِذَانِ وَالْإِقَامَةِ ،
صَلَاةَ تَوْمِنٍ صَاحِبِهَا يَوْمَ الْفَزَعِ ، وَيُثَبِّتُ بِهِ عِنْدَ الْوَقَارِ الْمُتَزَعِ ، مَا تَحَرَّكَ فِي
فِي لِسَانٍ ، وَشَخَصَ فِي مُقْلَةٍ انْسَانٌ .

وَلَمَّا اتَّسَعَ فِي طَرِيقِ الزَّجَلِ بَاعِيٌ ، وَانْقَادَتْ لَغَرِيْبِهِ طِبَاعِيٌ ، وَصَارَتْ
الْإِيْمَةُ فِيهِ خَوْلِيٌ وَاتِّبَاعِيٌ ، وَحَصَلَتْ مِنْهُ عَلَى مَقْدَارٍ لَمْ يَحْصِلْهُ مَعِيَ زُجَالٌ ،
وَقَوِيَتْ فِيهِ قُوَّةُ نَقْلَتِهَا الرِّجَالُ عَنِ الرِّجَالِ ، عِنْدَمَا اثْبَتَ أَصُولَهُ وَبَيَّنَتْ مِنْهُ
فَضْلَهُ ، وَصَعَّبَتْ عَلَى الْأَغْلَفِ الطَّبْعَ وَصُولَهُ ، وَصَفِيَتْهُ عَنِ الْعُقَدِ الَّتِي تَشِينُهُ وَسَهَلَتْهُ
حَتَّى لَانَ مَلَمَسُهُ وَرَقَّ خَشِينُهُ ، وَعَدَّيْتُهُ مِنَ الْأَعْرَابِ ، وَغَرِيْتُهُ مِنَ التَّحَالِي ^٢
وَالْأَصْطِلَاحَاتِ تَجَرِيدِ السِّيفِ عَنِ الْقَرَابِ ، وَجَعَلْتُهُ قَرِيْبًا ^٣ بَعِيدًا وَبَلَدِيًّا
غَرِيْبًا ، وَصَغَبًا هَيِّنًا وَغَامُضًا بَيِّنًا ، إِذَا سَمِعَ السَّامِعُ سَبَاطَةَ أَقْسَامِهِ
وَمَصَارِعَهُ ^٤ ، هَمَّتْ فِتْرَةٌ أَنْ تَكُونَ ^٥ بِمَصَارِعِهِ ، فَإِذَا حَذَى فِيهِ حَذَوِيٌّ وَعَارِسُ
طَبْعِيٍّ الَّذِي يَنْبَغُ وَمَا يَنْدَوِي ، يَرَى شَيْئًا لَا يَذْرُكُ وَلَا يَلْحَقُ ، وَقَالَ مَا أَطْبَعَكَ ،

يَا فُلَانِ وَقَالَ الْحَقُّ ، وَلَقَدْ كُنْتُ أَرَى النَّاسَ يُلْهَجُونَ بِالْمُقَدِّمِينَ ، وَيُعْظَمُونَ
أُولَئِكَ الْمُقَدِّمِينَ ، يَجْعَلُونَهُمْ فِي السَّمَاءِ الْأَعْلَى ، وَيَرَوْنَ لَهُمُ الْعَرْشَ الْعُلْيَا
وَالْمَقْدَارَ الْأَجْزَلَ ، وَهُمْ لَا يَعْرِفُونَ الطَّرِيقَ ، وَيَذُرُونَ الْقَبْلَةَ وَيَعْمَشُونَ فِي التَّغْرِيبِ
وَالْتَشْرِيقِ ، يَأْتُونَ بِمَعَانٍ بَارِدَةٍ ، وَاعْرَاضٍ شَارِدَةٍ ، وَالْقَاطِطِ شَيَاطِينَهَا عَمَهُ مَارِدَةٍ ،
وَالْأَعْرَابِ وَهُوَ أَقْبَحُ مَا يَكُونُ فِي الزَّجَلِ ، وَاثْقَلَ مِنْ أَقْبَالِ الْأَجَلِ كَقَوْلِ أَحَدِهِمْ عَفَا اللَّهُ عَنْهُ

قَدْ تَكَسَّرَ جَنَاحُكَ وَتَبَرَّدَ مَزَاحُكَ

فَإِنْ هَذَا الْمُسْكِينُ قَدْ كَسَرَ فِي هَذَا الْقَوْلِ مِنْ جَنَاحِهِ وَتَبَرَّدَ فِي مَزَاحِهِ وَكَقَوْلِ الْآخَرِ

فِي الْيَوْمِ مَرَّتَيْنِ ٧

يَا ذَا الْوِزَارَتَيْنِ ٨

(تَهْقِضُ لِي خَاجَتَيْنِ

وَحِينَئِذٍ تَأْبِسُنِ ٩

وَقَوْلِ آخَرَ فِي وَصْفِ سَيْلٍ

طَلَعَ الْمَاءُ حَتَّى لِرَاسِ السَّرِيرِ

(إِنْ) نُدْعَى لَمْ أَرِ كَيْفَ اسْبَرِ

فَهَذَا وَمَا شَاكَلَهُ أَشْبَهَ الْأَشْيَا بِلَاشِي ، اللَّهُمَّ إِلَّا أَنْتَ تَنْدُرُهُمْ بِمَعَانٍ مَسْلُوحٍ
وَتَعَارِيضٍ أَحَدٌ مِنَ السَّلَاحِ ، تَصِيرُ كَلَامُهُمْ حَصَاةً مَعَ دَرَّةٍ ، أَوْ لَوْزَةً حُلُوةً وَأُخْرَى
مُرَّةً ، وَلَمْ أَرَ اسْلِسَ طَبْعًا ، وَاخْصَبَ رِنْعًا ، وَمَنْ حَجَّوْا إِلَيْهِ طَافُوا بِهِ سَبْعًا ، أَحَقُّ
بِالرِّيَاسَةِ فِي ذَلِكَ وَالْإِمَارَةِ ، مِنَ الشَّيْخِ الْخُطَلَاءِ ابْنِ نَعَارَةِ ، فَانْهَجَ الطَّرِيقَ ،
وَطَرَّقَ فَأَحْسَنَ التَّطَرُّقَ ، وَجَا بِالْمَعْنَى الْمَضَى وَالْغَرَضَ الشَّرِيقَ ، طَبَعَ سَيْئَالًا ،
وَمَعَانًا لَا يَصْحَبُهُ بِهِ ١٠ جَهْلُ الْجَهْلَالِ ، يَتَصَرَّفُ بِأَقْسَامِهِ وَقَوَافِيهِ ، تَصَرَّفَ الْبَازِي
بِخَوَافِيهِ ، وَيَتَخَلَّصُ مِنَ التَّغَرُّلِ إِلَى الْمَدِيحِ ، بِغَرَضٍ سَهْلٍ وَكَلَامٍ مَلِيحٍ ، وَلَوْلَمْ
يَكُنْ لَهُ رَحِمُهُ اللَّهُ مِنْ قُوَّةِ التَّخَيُّلِ وَصَحَّةِ الْمَعَارِضَةِ الْآخِرَةِ

طَاقَ فِي خَدَيَّ وَفَّ فِي الْقَدِيلِ^{١٣}

أو قوله

طَاقَ طَرَطَقَ يَفْلَسُ اسْطَوَانُ^{١٤}

رُبُّ دُرِّ رُبِّ بَصَخَرٍ مِنْ رَظْلَيْنِ^{١٥}

أو في سَبَاطَةِ اللَّفْظِ وتمكّن المعنى قوله

قَدَّرَ اللَّهُ وَسَاقَ الْوَسْوَاسَ

امْكُرْتُ^{١٦} عَلَى عُيُونِ النَّاسِ

ولعبنا طُولَ النَّهَارِ بِالْكَاسِ

وَجَا اللَّيْلَ وَامْتَدَّ مِثْلَ الْقَيْلِ

وكقوله أيضًا

أَنَا مِنْ أَهْلِ الْبَارِيَّةِ

وَمَعِيَ دَارًا خَالِيَّةِ

مَلَأَ بِيَدِ الدَّالِيَّةِ

وكقوله أيضًا

كَعَكَ ذَنْبٌ وَهَكَ^{١٧}

وَاللَّهُ أَنْ هَذَا بَلَدٌ

وليس اللحن في الكلام المعرب الْقَصِيدِ أو الموشح^{١٨} باقبح من الأعراب في الزجل،

وَلَا يَنْزُهُ عَنْ هَذَا الْعَارِ الْجُلُ، إلا اخْطَلُ رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ فَإِنَّهُ تَحَرَّرَ بِنَفْسِهِ وَمَا

سَقَطَ إلا في أشياء سَقَطَ فِيهَا وَهُوَ مُخْطِي، وتأخر عن تقدسها فهو مُبْطِئ^{١٩}،

كقوله عَفَا اللَّهُ عَنْهُ

فَمَنْ غَرَسَ نَعْمَانْتَيْنِ

فِي رَوْضِ تِلْكَ الْوَجْنَتَيْنِ

وَكَقُولِهِ اَيْضًا

كَسَرَ اللّٰهَ سَاقَ كُلِّ ثَقِيْلٍ

وَكَقُولِهِ

تَعْجَبُ النَّاسُ مِنْ قَلَّةِ سَعْدِي

وَكَلِيَمَاتٍ سَوَى هَذِهِ وَآتَى مَنْ سِوَاهُ مَعَى اشْرَافًا إِلَيْهِ، وَطَعَنَ لَتَخْلَفَ قَرِيحَتِهِ عَلَيْهِ،
فَلَوْ بَلَّوْا زَمَانَنَا، وَرَأَوْا دُرَرَنَا وَجُمَانَنَا، لَعَادَتْ أَفْوَانُهُمْ اذْبَارًا، وَمَا شَقُّوا لَنَا
غُبَارًا، وَرَأَوْا أَنْفُسَهُمْ صَغَارًا، وَرَأَوْا كِبَارًا، وَمَا فِي زَمَانِنَا هَذَا فَلَمْ يَلْقَ فِيهِ إِلَّا
دَعِيًّا، أَوْ مَنْ إِذَا قَالَ عِيًّا، زُجَيْلَاتُهُ^{٢٠} مِنْ خَمْسِ أَبْيَاتٍ إِلَى سِتٍّ، إِذَا قَصَّدَ
الْاِسْتِرْسَالَ نَحَتَ حَجَرًا وَإِذَا التَّمَسَ نَجَرًا^{٢١}، وَلَعَنِي أَنْ كَانَ فِي الْكَلَامِ اغْلَاطٌ، وَفَخَرْنَا
بِانْسِيَابِ الطَّبَعِ وَسَهْوَةِ الْاَلْفَاطِ، لَوْ عَاشَ ابْنُ نَمَارَةٍ وَاحْضَرْنَا وَايَاهُ سُلْطَانًا،
وَضَعْنَا قَصْرًا، حَتَّى يَسْمَعَ الْغَرَائِبَ وَالْاَسْحَارَ لَحَارًا، وَلَعَلَّمْنَا أَنْ لَنَا قَصَبَ الدَّسِيقِ،
وَلَوْاءَ الْغَلَبِ، وَلِحَارَتَ طِبَاعِهِ إِذَا قَاسَ قَلْبًا بِقَلْبٍ، وَالْهَفِي لَوْ اِدْرَكْتُهُ لَالْعَمْتُ
بِهِ وَمَا تَرَكْتُهُ، وَلِحَكْمَتِهِ لَهَ بِالتَّقْدِيمِ، وَزَمَرْتُ لَهُ بِالْقَدِيمِ، وَقُلْتُ لَهُ أَنْتَ الْغَنِيُّ
وَأَنَا الْعَدِيمُ، وَتَوَلَّيْتُ مِنْ بَرِّهِ حَسْبَ مَا يَجِبُ عَلَيَّ لِسِنِّهِ، وَلِحَبِيبَتِ تَوْقِيعَتِهِ
وَتَشْبِيهِهِ إِلَيَّ.

وَلَمَّا لَبِيتَ مُلُوكَ الدَّوْلَةِ وَارْتَابَهَا، وَامْتَدَحْتَ زَيْنَهَا وَشَانَهَا^{٢٢}، وَلَسِمَ
اِخْتِرَهُمُ الْاَشْرِيفُ شَرِيفًا، وَظَرِيفًا ظَرِيفًا^{٢٤} وَمَاجِدًا سَيِّدًا، وَنَاصِرًا بِجَاهِهِ مُؤَيَّدًا،
وَمُرْتَعًا بِاِحْسَانِهِ مُقَيَّدًا، مِثْلَ قَاضِي الْجَمَاعَةِ أَبِي الْقَسِمِ اَحْمَدَ بْنِ حَمْدِ بْنِ الْفَقِيهِ
اِبْنِ جَعْفَرِ حَمْدِ بْنِ اَخِيهِ وَالْوَزِيرِ الْفَقِيهِ (ابن) اِبْنِ الْعَلَاءِ^{٢٥} اِبْنِ زُهْرٍ وَالْوَزِيرِ
الْاَجَلِ اِبْنِ الْقُرَشِيِّ الزُّهْرِيِّ اَجَمَلَ اللّٰهُ مَا بَهُ، وَقَرَّبَ اِلَى الْاَحْبَابِ اَيَابَهُ، وَمَنْ
سِوَاهُمْ مِنَ الْاَعْيَانِ^{٢٦} كَثِيرًا لَمْ يَزَلْ جَمِيعُ الْاِخْوَانِ يَرْغَبُونَ عَلَيَّ أَنْ اَمْلَأَ عَلَيْهُمْ،
وَتَكُنْ^{٢٧} يَدًا بَيْضًا اَسْدِيهَا إِلَيْهِمْ، مُحَبَّةً مِنْهُمْ فِي كَلَامِي، وَرَغْبَةً فِي اِعْتِيَامِي،

وبهذا الطريق اهتمامي ، وبقينا بانهم لم يروا احدا امامي ، واشفاقا من ان
يضيع منها واحد فيدعه مديني^{٢٨} او بجحده جاحدا ، فما زلت اماطلهم شهرا
بعد شهر ، وسنة بعد سنة حتى رايت اسعافهم اجرا ، وطاعتهم حسنا وذخرا ،
والسبب الذي يقعدني عن ضمها^{٢٩} وتقيدها ويژهديني في زخرفها وتشيدها
نشدي^{٣٠} كريما اطرزها باسمه ، وازينها يوسعه ، الى ان ابرز الزمان ذخيرته ،
وعرض علي شريفته وخيرته ، وجاد لنا بما كان به شحيحا ، وارانا في اليقظة ما
لم نحسبه في الأحلام صحيحا ، وعرفنا بالصورة الانسية ، والغرة الشمسية ،
والحلاوة العراقية^{٣١} ، في النشأة الاندلسية ، من اذا قال صدقت لهجته ،
واذا نظر راعت بهجته ، واذا مہجة فديت بالاموال فمہجته ، الذي اذا وعد
انجز بما سوف ، واذا نوظر لم يتلذذ في جواب ولم يتوقف ، واذا امن زين
وقوف^{٣٢} ، ولقي منه كل كربة اذا خوف ، خلق كما انتهى ، وبلغ الفضائل
وانتهى ، وترفع عن الزهو وكان حقه زهوها ، يعرف مجده في السمايل ، ويقوم
على شرفه من خلقه دلايل ، فكانما قال فيها القايل حيث يقول

فلو صورت نفسك لم تزدها على ما فيك من كرم الطباع

الذي احرز كبار المحاسن وزاد في الجزالة والرصانة على الشيخ العسن ، الوزير
الجليل ، الحسن الجميل ، الذي وجهه للنظر وكفه للتقيل ، الامين ابو اسحق^{٣٤}
ابرهيم بن احمد الوشكي ادام الله عزه ، اسامي لم تزده معرفة وانما لذة ذكرناها.
ولما اجمع الدهر بينه وبينني ، واقتر بذلك المنظر الشريف عيني ،
لم يزل ياخذ نفسه بزيارتي وافتقادي ، ويشتمل شرف مذهبي فيه واعتقادي ،
فجربت عليه مدة اختلافه علي وتكراره بالزيارة الي من المذاهب الطريفة
والمقاطع الحلوة ما تضيق عنه البطاقة ، وتضعف عن جمعه القوة والطاقة ، ويرد
اغنيا البلاغة الى حال الفاقة ، حتى نبت ذلك المزروع ، ورشحت له اصول

وَنَبَّهْتُ لَهُ فُرُوعَ ، وَحَصَلَ عِنْدِي مِنَ الْمَوَدَّةِ وَالْمَحَبَّةِ ، مَا يَقَعُ مِنْهُ شَهْلَانٌ فِي مَقْدَارِ
حَبَّةٍ ، وَمِنْ الْوَجْدِ الْكَثِيرِ ، مَا يَصْغُرُ عَنْهُ التَّعْبِيرُ ، فَلَمْ أَجِدْ مَا اتَّحَبُّ بِهِ إِلَيْهِ ،
وَلَا بَرًّا أَخْلَعُهُ عَلَيْهِ ، إِلَّا أَنِّي جَمَعْتُ لَهُ أَزْجَالِي قَدِيمًا وَحَدِيثًا ، وَطَلَبْتُ بِهِ رِضَاهُ
طَلَبًا حَثِيثًا ، وَسُقْتُ لَهُ مِنَ الْكَلَامِ طَبِيًّا لَا خَبِيثًا ، إِنْ لَا يِعَارِضُ عَلَى مَذْهَبٍ ، وَلَا
يَكْفَا بَفَضَّةٍ وَلَا ذَهَبٍ ، وَإِنْ خَيَّبْتُ حَالِي فَلَسَانِي لَا يَخِيبُ ، وَقُولِي فِيهِ كَمَا قَالَ
أَبُو الطَّيِّبِ

لَا خَيْلَ عِنْدَكَ تَهْدِيئِهَا وَلَا مَالٍ فَلْيُسْعِدِ النُّطْقُ إِنْ لَمْ تَسْعِدِ الْحَالُ
وَجَعَلْتُ لَهُ كِتَابِي هَذَا رَوْضَةً يَنْزِعُ فِيهَا نَاطِرُهُ ، وَحُجَّةً يَنْكِبُ بِهَا مُنَازِعُهُ فِي قَلْبِي
وَمُنَاطِرُهُ ، وَإِذَا نَظَرْنَا فِيهِ مِنَ الْإِعْرَاضِ ، وَالْإِلْفَاطِ الصَّحِيحَةِ غَيْرِ الْمَرِاضِ ، اهْتَرَّ
لِجْزَلِي ، وَضَحِكَ عِنْدَ هَزَلِي ، فَطَرَبَهُ ذَلِكَ دُونَ سُكْرِ ، وَلَا بُدَّ عَلَى النِّعْمَةِ مِنْ
شُكْرِ ، وَلَا أَنْشَأُ أَنْ سَافَرْتُ يَوْمًا مَا ، وَصَارَ بَيْنَ خَبْرِي مُعَمًّا ، ذَكَرْنِي بِخَسِيرٍ
فَكَسَّنَانِي أَوْ سَمًّا ، أَوْ سَبَقَتْ بِي مَنِيَّتِي ، وَقَصُرَتْ بِي أَمْنِيَّتِي ، تَذَكَّرْتُ بِقَوَائِدِ النَّبِيِّ ،
وَتَرَحَّمْتُ بِطَرَبِهِ عَلَيَّ ، وَسَمِعْتُ كِتَابِي هَذَا بِإِصَابَةِ الْإِعْرَاضِ فِي ذِكْرِ الْإِعْرَاضِ ، لِيَكُونَ
لَفْظُهُ مُوَافِقًا لِمَعْنَاهُ ، وَيَتَنَاسَبُ مَا قَصَدْنَا إِلَيْهِ وَوَعَفْنَاهُ .

وَمِنْ هَاهُنَا بِعَوْنِ اللَّهِ تَعَالَى نَقْطَعُ الْكَلَامَ الْمُنْتَوِرَ ، وَنَطْبَعُ الْمَطْبُوعَ
وَالذَّوَادِرَ بِلِسَانٍ غَيْرِ عَثُورٍ ، وَنَبْدَا أَوَّلًا فِي صَاحِبِ هَذَا التَّالِيفِ لِيَكُونَ السُّبْرَ
كَامِلًا ، وَالتَّرْفِيعَ شَامِلًا ، وَقَدْ بَيْنَا مَحَاسِنَهُ وَمَنَاقِبَهُ ، وَمِنْ اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ نَطْلُبُ
حُسْنَ الْعَاقِبَةِ .

فَأَوَّلُ مَا قَالَ أَبُو بَكْرٍ مُحَمَّدُ بْنُ قُزْمَانَ يَتَغَزَّلُ فِيهِ وَيَمْدَحُهُ بِمَدِينَةِ قَرْطَبَةٍ
عَفَا اللَّهُ عَنْهُمَا :

ملحوظات ١ م القيمة - ٢ حولي - ٣ التخالين - ٤ م مكر - ٥ كذا

في الاصل حسب كلامهم ، والمراد مصاريحه - ٦ ان هنا زائدة ، من باب رسمهم للتووين

بالالف والنون - ٧ = مرتين - ٨ م لذا - ٩ م يَنْين غير واضح ولعل الاصل ما
اثبتناه من مضارع الابهاء بنون التأكيد ، اما اوزان ابیات الازجال المقتبسة من غيره
من الزجاليين المدرجة في هذه المقدمة فلم نتمكن من تقطيعها لاحتمال اضطراب
كلامها مع قصرها - ١٠ تدعى غير واضح - ١١ م وطافوا - ١٢ كذا في الاصل على
ان الصواب بها - ١٣ طاق حكاية صوت الصفع وبف حكاية صوت النفخ - ١٤ م
نفس اسطمان . طاق طرطق حكاية صوت الدق على الباب الذى هو التفليس
عندهم - ١٥ م يصخر ، ودب در دب حكاية صوت الضرب بالحجر - ١٦ م امكرت ،
وانما هو من المكر ، اما افعال واما انفعال بمعنى فعل - ١٧ هد = اهدأ ، كانه
يكلم كبا يأمره بالريض والهدوء - ١٨ م الموضح - ١٩ م مبطل - ٢٠ م وجيلائه
- ٢١ كذا في الاصل مع حذف التنوين من حجر - ٢٢ غير واضح - ٢٣ م شابها -
٢٤ م طريفا طريفا - ٢٥ م ز... د العلى ، ويبدو انه ابو مروان عبد الملك بن ابي
العلاء ابن زهر - ٢٦ يبدو ان بعض الكلام سقط عنا كما يلاحظ . في مواطن اخرى
من هذه المقدمة في مواقع قوافي الكلام المسجوع ، وأضف الى ذلك أخفاء شتى
في شكل الالفاظ قد عالجناها بالتصحيح او الاهمال - ٢٧ كذا في الاصل والصواب
تكون - ٢٨ كذا في الاصل والصواب فيدعيه مدع - ٢٩ م ظمها - ٣٠ م زخرفها
وتنشيدها كريما - ٣١ م العراقية - ٣٢ قد اشتق هذا الفعل من المَفُوف ، الذى
يطلق على المزخرف بالخطوط البيضاء ، وذلك لضرورة القافية - ٣٣ م الرضاية -
٣٤ كذا في الاصل والصواب أبي - ٣٥ م اساميا - ٣٦ م نأي .

• نرِيدُ وَلِخَوْفِ النَّشْبَةِ نَبْكِي ،

وَاشْ نَقْدَرْ؟ نَمُوتُ وَرَاكَ ، يَا وَشْكِي !

١ عَشَقْتُ وَصَحَّتْ آلِوَايَسَهُ ،

فَقُلَّ لِي " لَقَدْ فِي أَمْرِكَ آيَسَهُ ،

مِنْ ذَابٍ نَبْتَدِيكَ نَعْمَلْ نِكَايَسَهُ " .

نَرْضَى بِرَضَاكَ ، فَذَلَّ وَانْكِي .

٢ قَدْ أَشَوَّرْتُ أَنَا لِمَنْ نَشِقْ بَيْنَهُ

وَقُلْتُ لَهُمْ " فُلَانٌ نَمُوتُ فِيْنَهُ " .

قَالُوا لِي " نَشَبْتَ ، أَيَاكَ ، تُخْلِيْنَهُ " .

وَأَحَدٌ يَشْتِي خَيْرَ وَآخِرُ يُزَكِّي .

المعروض من الطويل (فعولن مفاعيلن فعولن) والابيات ذات مصراع

واحد -- ملحوظات ١ / ٠ النشبه لديهم كالا شتباك - ٢ / ١ لقد بمعنى إن -

٣ / ١ ذاب لديهم الآن - ٤ / ١ م قَدْ ، وهو أمر من الاذلال - ٢ / ٢ م اشورتُ

1.

- 0 naríd walixáwf annúšba nabkí:
waš naqdár? namút warák, ya waškí!
- 1 'ašáqtu wašáḥḥat arriwáya,
faqállí: "laqád fi 'ámrak áya:
min ḍáb nabtadík na'mál níkáya".
narḍá biriḍák, f_aḍállí wankí!
- 2 qad_ašwárt_aná limán naṭiq bíh,
waqúltu lahúm: "fulán namut fíh".
qalú li: "našábt_iyyák! taxallíh!".
waḥád yatni xáyr waxár yazakkí.

بمعنى شاورت . م بيه - ٣ / ٢ م نشبت، ونشبت لديهم انتشب، واياك في هذا البيت بمعنى التحذير اطلاقا، وتخليه بمعنى خله من باب استعمالهم للمضارع عوفيا عن الامر (راجع مختصر ملحوظة ١٤٤) - ٤ / ٢ م واجد، وانما هي وأدعد

٣ قَدْ زُبْتُ مَا بَيْنَ رَاجٍ وَيَابِسِ

وَصُرْتُ حُطَامَ أَنْ سَحَتَ يَابِسِ
فَاحْلَى مَا نُرَى فِي بَيْتِي جَالِسِ
نَعِيدَ وَنُرَى لِلْحَيْطِ مُوَكِّسِي .

٤ اللَّهُ قَدْ عَطَاكَ جَمَالَ بِقُوَّةِ

فَمَنْكَ النِّكَالَ وَمَنْكَ فَتْـسَـوَّةِ
لَسَ اكْفَى مَا هِيَ رُقَاقُ حُلُـوَّةِ
إِلَى حَتَّى عَادَ صَبَغُهَا مُسْكِي .

٥ أَشَقَّرَ حُلُو مَلِيحَ رَقِيقِ شَسَاطِ

أَصَابِعَ شَرِيفِ مُلُوكِي خَطَّاطِ
تَرَاهُ بِحَالٍ مَنْ مَدَّ بِجَمَّاطِ
يَتَعَجَّبُ إِذَا رَاهَا كَعُكِّي .

٦ سَوَادَ مَنْ يَغُشُّ أَوْ مَنْ يَدَلَّسُ

أَيَّ حَبْسٍ مِنْ حُبُوسٍ وَاللَّهُ يَحْبِسُ
لَمَنْ كَانَ قَقَاهُ اسْبِطَ . مُطَّسُ
يَرْدُ الْأَمِينَ بِالزَّرِّ شِرْكِي .

عوضاً عن واحد - ٣ / ١ م بين راجٍ، من تأثر الناسخ بالفصحى - ٣ / ٣ فاحلى ما
تؤدى المفاجأة عندهم - ٣ / ٤ الاتكاء على الحائط كناية عن الدوخة - ٢ / ٤
م ومنك - ٣ / ٤ اكفى بمعنى كفى، من باب اختلاط فعل وأفعل المشهور في كلام
اهل الشرق والغرب (راجع مختصر ملحوظة ١٠٠)، ولكن نفي الماضي بلس غريب

- 3 qad dúbtu ma bayn ráji wayáyis,
waşírtu ḥuṭáman sáḥti yábis:
fahlá ma nurá fi báyti jális,
namíd wanurá lalḥáyṭ muwakkí.
- 4 'alláh qad 'aṭák jamál biqúwwa,
famínk annakál wamínk futúwwa:
lasakfá ma hí ruqáq ḥulúwwa
'ila ḥatta 'ád şabágha miskí.
- 5 'uşáyqar ḥulú malíḥ raqıq şát,
'aşábi 'şaríf mulúki xaṭṭát;
tará hu biḥál man mádda pičmát:
yat 'ajjáb ida ra'áha ka'kí.
- 6 sawád man yagúşşaw mán yadallás!
'ay ḥábs min ḥubús, walláh, yuḥabbás!
liman kán qafáh asbát mumallás,
yarúddu lamín bazzázzı čirkí.

في الإندلسية، فعمل الأصل يكفى - ٤ / ٤ الى غير واضح الرسم. عار بمعنى ايضا،
والمعني بالرقاق الحلو المصبوغ بالمسك يدا المدوح، او يكون موضع هذا القسم
في الأصل بعد القسم الخامس - ٥ / ١ شاط لديهم طويل - ٥ / ٢ م أصابع -
٥ / ٣ بحال عندهم مثل . م بجماط، وهي البقسما اليونانية الأصل، اى، نسوع

٧ السَّحَرُ نَقُولُ جَدِيدُ وَنَالِي

وهؤلاء الرجال لسن من رجالي

أنا ه أنا وأي يحسالي؟

...

٨ وَنَسَمِعَ أَنَا مِنْ مَا يُقَالُ لِي

"يا مولى الملاح ، اغزل وولّبي

احكم في البلد وخذ وخلي

بالطبع هو (هناك أولك يحكي.

٩ تَمِيزُ الْكَلَامَ، ان مت، ارحم

رجع كل أحد فرس وحمهم

فان جيت أنا خلّيت مفتحهم؟

ألقي غير عين وقل " أبكي؟"

من "البسكويت" - ١ / ٦ السواد كناية عن البؤس كأنه قال يا ويل من غش . ومن الجدير بالملاحظة أن ترتيب الاقسام مشوش هنا في المخطوط وقد رأى الاستاذ غارثيا غوميث ان يقدم القسم السابع ويؤخر السادس، بينما رأينا أن نقدم السابع فالثامن وأن نؤخر السادس اثرهما - ٤ / ٦ م يُرَدّ . الزز عندهم الصفع ، وأما الشرقي فمنسوب الى چركه عجمية الاصل بمعنى شجرة البلوط . وهي معروفة

- 7 'assíhri naqúl, jadíd wabáli,
waháwl arrijál las min rijáli:
'aná hu 'aná, wa'áy biháli?
...
- 8 wanasma' aná mimma yuqallí:
"ya máwl almiláh, a'zál wawallí!
'ahkúm f albalád waxúd waxallí!
baṭṭáb 'a hu [ha]dák aw lak yahkí".
- 9 tamíẓ alkalám, in múttu, 'arḥám;
rajá' kull aḥád farás waḥamḥám.
fa'in jít aná, xullítu mufḥám,
'ulqí gayri 'áyn waqílli "'abkí"?

الخشونة - ١ / ٧ م السخر - ١ / ٨ يبدوان ترتيب الابيات في هذا القسم مشوش وان البيت الاول من المخطوط مقدم فيجب ان يكون الثالث كما أثبتناه -
١ / ٩ التميز عوضا عن التمييز من كلامهم، وهو ثابت في معجم الكالا تحت مادة (conocimiento) - ٤ / ٩ م عيم نَنَ غير واضح ، وانما العين هنا النقود.

- صبي نعشوق من السُّوق / ان عَرَضْ لك سَتَدْرِينَه .
- كِنْ نَقْلُكَ كَيْفَ أَسْمُ / لَسْ نَجْرِي نُسَمِّيْنَه .
- ١ أَتْ يَا مَنْ تَقْتُلُ النَّاسَ / عَلَى يَدِ مَا يُكْلِسُمْ
أَشْ ذَا الْمَسْكَ يَا أَخِي؟ / جِي يَرَاكَ الْمُعَلِّسُمْ
وَاللَّهِ، اِنْكَ مُتِيْنَه / وَارْضْ مَكَارِ وَسَلِّمْ
وَإِذَا تَهْتَّ يَحْسَنُ / أَنْ يُشَاكِكَ التِّيْنَه .
- ٢ أَنَا نَسَكْتُ وَنَصَبَرُ / وَذَا كُلَّ نَعَشَاقُ
وَإِذَا رَيْتُو نَبَهْتُ / وَأَشْ عَلَى مَنْ قَالَ الْحَقُّ؟
بِاللَّهِ، لَوْ كَانَ بِوَدِّي / مَا مَشَيْتُ عَنْ أَحْمَقُ
وَلَوْ أَخْفَيْتُ، أَلَا، / لَوْ قَدَرُ غَيْرِ يَخْفِيْنَه .
- ٣ يَا مُدَلَّلَ عَلَيَّ / يَا مَلِيحَ التَّجَنِّي ،
أَشْ يَطْبُلِي حَدِيثَكَ / وَحَدِيثَكَ قَتْلَنِي!
عَمَدَ، يَا قَلْبَ، أَثْبُتْ لَا تَزُلْ قِطْ مِنِّْي
أَشْ يَكَايِدُ، مُسَيِّكُنْ / يَا لَلَّهِ، عَيْنُو وَقْوِيْنَه .

العروض من الممتد (فاعلن فاعلاتن) والابيات ذات مصراعين - ملحوظات

- ٠ / ٢ م نَجْرِي، وَنَجْرِي لَدِيْهِمْ أَتَجَرًّا - ١ / ١ أَتْ لَدِيْهِمْ أَنْتَ. م تَقْتُلُ. عَلَى يَدِ
بِمَعْنَى حَسْبَمَا - ١ / ٢ أَشْ مَدْغَمٌ مِنْ أَيْ شَيْءٍ هُوَ - ١ / ٣ مَكَارٍ عِنْدَهُمْ بِمَعْنَى حَتَّى
وَعَلَى الْأَقْل - ١ / ٤ م تَهْتَّ تَحْسَنُ - ٢ / ٣ م أَحْمَقُ. يَبْدُو أَنَّ التَّمْشِيَةَ (عَوْضَ

- 0 şábi na 'šáq min assúq:/ in 'arád lak satadríh;
kinnaqúllak kaf ismú:/ las najjarrá nasammíh.
- 1 'át, ya mán taqtul annás/ 'ala yád ya yukallám,
'áššu da lmíski, ya xí?/ jí, yarák almu 'allám!
wállah, innak mutayyáh!/ wárda makkár wasallám!
wa'ida tíhta yaḥsán/ 'an yušákilka 'attíh.
- 2 'ána naskút wanaṣbár/, wabiḍa kúllu na 'šáq,
wa'ida ráytu, nabhát:/ wáš 'alá man qal alḥáq?
bállah, law kán biwúddi,/ ma maššáyt 'annu 'aḥmáq,
walaw axfáytu, 'allá,/ law qadar gáyri yaxfíh.
- 3 ya mudallál 'aláyya,/ ya malíḥ attajánni!
'áš yaṭíbli ḥadíṭak,/ waḥadíṭak qatální
'ámda! ya qálbi, 'atbút!/ la tazúl qaṭṭu mínni!
'áš yakábad, musáykan!/ yalláh, 'ínu waqawwíh!

التمشي) عن فلان لديهم قصده، وعلى ذلك فتقدير هذا الشطر "ما قصدته كأتني
أحمق" - ٢/٤؛ لو أخفيت بدل لأخفيت من باب استعمال لو في جواب الشرط
عوض اللام، وهو كثير في اللهجات المغربية. إلا بمعنى والله - ٣/٢ م أيش من
تأثر الناسخ بكلام المشاركة - ٣/٣ تفيد عَمَدَ في لغة ابن قزمان التحذير أو

صَاحِبَ الْعَيْنِ الْإِشْهَلِ / الرقيق الحَوَاجِبِ ٤

يَقُولُ أَنِّي غُلَامٌ / وَالَّذِي قَالَ فَوَاجِبُ
لَا يَكُنْ مِنْ غَبِينُدُ / إِلَّا شَاعِرٌ وَكَاتِبُ
لَسْ ذَا عَارٍ عَلَيَّ / وَلَا هُ يَدَّ عَارٍ بَيْنَهُ

كَفْ يَصَحَّ أَنْ يَهَاوَدُ / وَمَتَى يَلُوْ غُنْشَقُ ٥
وَمَرَاتِنَحِينَ رَأَوْهُ / وَرَأَوْا حُسْنَ خُلُقُ
قَالَتِ الْوَحْدَا لَأُخْرَا / "إِبْلَاكَ اللَّهُ بِعَشَقُ
وَتَبَيَّتْ مَعُ لَيْلَسَهُ" / قَالَتِ الْآخَرَى "أَيَّيْهِ"

السُّهَا مِنْ أَقْرَبُ / لَا يَغْفُرُكَ سَلَامُ ٦
أَنَا يَخْدَعُ النَّاسَ / بِخَلَاوَةِ كَلَامُ
وَتَرَى فِيهِ طَهَارَهُ / وَهُوَ يَنْصَعُ لَجَامُ
وَرِذَا فَخْ مَنْصُوبُ / يَا صِيَاخَ مَنْ يَقَعُ فِيهِ.

كُلَّ يَوْمٍ آلَطَمَعَ فِيهِ / وَالسَّعِيرُ كُلَّ لَيْلَةٍ، ٧
لَسْ يَجِي بَعْدَ (ذَا) قَيْسٍ / فِي هَوَاهُ إِلَّا غَيْلَةٍ.
قَدْ بَنَيْتُ أَنْ نُفَقِدِيَهُ / فِي زُجَيْلِ قُبَيْلِهِ،
وَأَشْ فِي ذَا لَوْ عَطَاهَا / لِي قَبْلَ أَنْ نُفَقِدِيَهُ؟

الاستغاثة من خطوب الدهر (راجع ٩ / ٣٥ / ١) م أثبت - ٣ / ٤ م ايشيكابند،
قويه. مسيكن تصغير مسكين - ٤ / ٤ يَدَّ او يَدَا لديهم ايضا - ٥ / ٢ م حسن -
٥ / ٣ م الوحدا غير ثابتة في مراجعنا الاندلسية، على انها مكررة في ٨٩ / ٣ / ٣
فلا يستبعد ضم واوها في كلامهم اتباعا لآخرى وأولى - ٥ / ٤ م قالت. أييه

- 4 ṣāḥib al 'āyn alaṣḥāl,/ 'arraḳīq alḥawājib,
 yaqul ānni gulāmu,/ walladī qal fawājib:
 la yakún min 'abīdu/ 'illa ṣā'ir wakātib;
 lāssu dā 'ar 'alāyya,/ wala hu yādḍa 'ar bīh.
- 5 káf yaṣāḥḥ an yahāwad,/ wamatá yalwi 'únqu,
 wamaratāynan ra'āwh/ wara'āw ḥusni xúlqu,
 qálat alwāḥda lúxra:/"'ablak allāh bi 'íṣqu,
 watabīt ma'u láyla!"/ qálat alúxra: "'iyyíh!?"
- 6 'assuhá minnu 'aqráb:/ la yagúrarak salāmu;
 'innamá yaxda 'annás/ biḥalāwat kalāmu,
 watará fih ṭahára,/ wahu yamná' lijámu:
 wara dā faxxi manṣúb/, ya ṣiyāḥ man yaqa' fíh!
- 7 kúlli yáwm aṭṭama' fíh,/ wassamír kulli láyla:
 las yají ba'di [dā] qáys/ fi hawáh illa gáyla.
 qad banáyt an nafaddíh/ fi zujáyyal qubáyla,
 wāṣ fi dā law 'aṭāha/ líyya qábl an nafaddíh?

بمعنى بلى - ١ / ٦ م أقرب - ٣ / ٦ م فيه، وهَوَ - ٤ / ٦ لعل را هنا للوصل بين
 المبتدأ والخبر (راجع مختصر ٣ / ١ / ٢ / ٤) او يكون امرا من الروية - ١ / ٧ م
 فيه - ٢ / ٧ م ليس، بعددا غير واضح - ٣ / ٧ م بنيت . التفدية هنا تأدية
 الثمن - ١ / ٨ م مربع القد بمعنى القصير - ٢ / ٨ م تُريد، نُقبل، بن - ٣ / ٨ م حو،

- ٨ اخْتَصَرَ هَذَا كُفَّةً / وَأَعْمَلَ مَرْبُوعَ الْقَدِّ
لَكَ نَرِيدُ أَنْ نَقْبَلَ / الْبَنَانِ ، يَا بْنَ آجُورِ
خُو، حَرَامًا عَلَيَّ / إِنْ دَرَى ذَا الْخَبَرِ حَدِّ
كُلِّ خَيْرِهِ تَرَدُّ لِي / الَّذِي تَطْبِخُ أَشْوِيَهُ .
- ٩ دَعْنِي ذَا اللَّيْلَةِ نَفْرَحَ / دَعْنِي ذَا اللَّيْلَةِ نَكْفَزْ
وَمَنْ الْفَرَحِ نَسْمَنَ / وَغَدَا لَسْ نَمْسِيْزْ
شَرَبَ الْوَشْكِي مَاعِي / عَلَى غَيْظِ ابْنِ أَبِي الْخَزِ
لَمْ نَغْمَزْ طُولَ اللَّيْلِ / إِلَّا نَشْرَبُ وَنَسْقِيْهِ .
- ١٠ قَدْ تَعَمَّتْ الزُّجَيْلُ / وَهُوَ مِنْ قَلْبِي مَقْطُوعُ
وَجَا مِنْ سَحَرِ بَابِلِ / وَمَنْ الدَّرَ مَجْمُوعُ
تَسْمَعِ النَّاسَ يَقُولُوا / "إِنَّ ذَا ، يَاخَ، مَطْبُوعُ"
وتقوم ال . . . (و) قت يغنيه .

واحتمالنا انه محرف من خو بمعنى خذ على ان حذف ال ذال من اخذ كثير الوقوع
في اللهجات المغربية منها الاندلسية والعالطية - ٨/٤ قارن صدر البيت بما
يقابله في ٢٥/٩/٤ - ١/٩ كفز لديهم مثل قفز (راجع ملخص ص ٥٤) - ٩/
٢ م فَرَحَ - ٣/٩ م غِيضَ . لعل ابن ابي الخز هذا مجرد تورية في اسم الامام

- 8 'axtašár haḡa kúllu,/ wá'malu márbu'alqád:
lak naríd an naqabbál/ 'albanán, ya ban ajwád!
xú! ḡaráman 'aláyya/ 'an dará ḡa lxabar ḡád:
kúlli xíra tarúd li:/ 'alladí tatḡbux ašwíh!
- 9 dá'ni ḡa lláyla nafráh,/ dá'ni ḡa lláyla nakfáz!
wamin alfárḡa nasmán,/ wagadá las namayyáz!
šárab alwáški má'i/ 'ala gáyḡ abn abí lxáz:
lam nagammád ḡul alláyl/ ílla našrúb wanasqíh.
- 10 qad tamámtu zzuḡáyyal,/ wahu min qálbi maḡḡú',
waja min síḡri bábil,/ wamin addúrri majmú'.
tasma'annás yaḡúlu:/ "inna ḡá, ya xi, maḡbú",
wataqum al... ... waḡḡti yaganníh.

الغزالي، ان لم يكن اسماً لأحد الفقهاء ورجال الدين الذين كان ابن قزمان يحذر
منهم، بل يشتمهم ايضاً شتم في بعض ازجاله غير مترفعاً احياناً عن اقبسح
التعيير . على غيظ بمعنى غصبا عن (راجع مختصر ١ / ١ / ٢ / ١٤ / ١) - ١٠ / ٤
هذا البيت على الهامش المقطوع من المخطوط عند تجليده .

١ ما دَامَت الدُّنْيَا عِزَّكَ يَدُومُ

وَأَنْتُمْ أَهْلُ الْجَاهِ وَأَهْلُ الْعُلُومِ

وَهُمْ كِبَارُ النَّاسِ مِثْلُ النَّجُومِ

وَهُمْ بَنِي حَمْدٍ مِثْلُ الْبُذُورِ

٢ نَحْفَظُ أَنَا زَجْلَكَ وَتَنْشِدُو

وَنَجْعَلُ الْحَاسِدَ أَنْ يَحْسُدُ

وَنَشْتُمُ أَيَّمَا كَأَنَّ مَعَكَ عَدُو

الْقَى اللَّهَ فِي رَأْسِ ضَرْبَةِ سُقُورِ

العروض من البسيط (مستفعلن فعلن مستفعلن) والابيات ذات

مصرع واحد — ملحوظات ٢/١ م وأهل — ١/٢ م تنشدو — ٢/٢ م يحسد —

3.

- 1 ma dāmat addúnya 'ízzak yadúm
 wa'ántum áhl aljáh wahl al 'ulúm!
 wahúm kibár annás mitl annujúm,
 wahúm baní ḥamdín mitl albudúr.

- 2 naḥfáz 'ana zájلاك wananšadú,
 wanáj 'al alḥásid 'an yaḥsadú,
 wanáštum áyma kán ma 'ak 'adú:
 'alqá llah fi rásu ḍárbat šuqúr!

٣ / ١ م نشتم - ٤ / ٢ م راس . الشقور عجمية الاصل معناها الفأس ، اي البلطة
 او الطبر . ولم يبق لنا من هذا الزجل الا هذه البقية ، وقد ذهب اكثره وازجال
 اخرى في الاجزاء المفقودة من المخطوط .

١ يَا مَنْ مَضَى عَنِّي وَانْقَطَعَ خَبْرُ
وَلَسَ لِي مَعُ وَعْدٍ فَتَنْتَظِرُ
مَتَى نَرَى أَنْ رَأَيْتَ فِيكَ أَمَلِي
وَنَجْتَمِعَ بِكَ قَبْلَ أَنْ يَحِينُ أَجَلِي؟
فلا الاخزان/تفترنني
ولا السلوان/يهتدوني

٢ بيني وبينك ذاك الذمام القديم
ونعتقد لك من المورد عظيم
والله، ما يستقر بي قرار
ولا تزول من ضميري ليل ونهار
فذا الهجران/فرغ مني
وكان ما كان/وخاب ظني

المروض الاغمان من المنسرح (مستفعلن فاعلات مفتعلن) ذات مصراع
واحد ، والاقفال من الهزج (مفاعيلن ذائيلن) وفيها تضيير، اي، قواف باطنة -
ملحوظات ٢ / ١ م ليس ، فتنتظر - ٣ / ١ م حتى، وفيها وجه - م رايت - ٤ / ١
م نجتبع بفتح الميم وكسرها معا ، وهي مفتوحة عندهم - ٦ / ١ التهديد هنا
بمعنى التهدة على غرار ما جاء في معجم الكالا الغرناطي من تحويلهم هدا

4.

1 ya mán maḍá 'anní wanqaṭá' xabarú,
walás li má'u wa 'ád fanantaṣarú!
matá nará 'an ra'áytu fik amalí
wanajtamá' bik qábl an yahín ajalí?
fala lahzán/ tafattárni,
wala ssulwán/ yahaddádni.

2 báyni wabáynak dák addimám alqadím,
wana 'taqád lak min almawádda 'azím:
walláhi, má yastaqárri bíyya qarár
wala tazúl min ḍamíri láyl wanahár,
fada lhijrán/ farag mínni,
wakan ma kán/ waxab zánni.

الى هذ (تحت مادة cesar) لقلبهم الهمز تشديدا في بعض الاحوال
(انظر مختصر ١ / ١ / ٢ / ٣٠ / ٦) - ٣ / ٢ - لقصتي من باب ادخالهم اللام على
المفعول به (انظر مختصر ٣ / ١ / ٣ / ٢ / ٢) - ٣ / ٣ م ابن . يتجلى من مقارنة
هذا البيت ب ٦٧ / ١٥ / ٢ ان المعني باين نماره هواين قزمان نفسه - ٣ / ٤
م العشق والموت السوم فيه - ٤ / ١ م نسّم - ٤ / ٢ م اليه - ٤ / ٣ م ليس -

٣
 نَمُوتُ مِنَ الْعِشْقِ لَسْ نَعِيشُ أَبَدًا
 وَلَا نُؤَخِّرُ لِقَاصَّتِي لَغَسَدًا
 ابْنُ نَعَارِهِ لَمْ قَطُّ يُجَدِّ لَوْ دَوَا
 الْعِشْقُ وَالْمَوْتُ السَّوْمُ (هـ) فِيهِ سَوَا
 وَحَتَّى الْآنَ / عَلَى سِنِّي
 نَرَى الْخِذْلَانَ / وَيَعْجَبُنِي

٤
 مَلِيحٌ هُ تَيَّاهُ، وَلَسْ نَسَمَ أَحْسَدُ
 نَقَلَ مَا تَنْتِيبُ إِلَيْهِ وَنَجَسَدُ
 يَا مَنْ نُحِبُّ وَلَسْ لِي مِنْ قَرِيبُنْ
 إِنْ كَانَ تَطْعَمُنِي أَوْ تَبْرَ يَمِينُ
 فَبِالرَّحْمَنِ / قَمِ جَرَّدَنِي
 وَجِي عُرْيَانُ / وَغَنَّقَنِي

٥
 نَخَلَّ ذِي الْقِصِّ، لَسْ لِي فِيهَا أَمَلُ
 ابْنُ شَرَاخِيلَ هُوَ شَرْطُ هَذَا الْعَمَلِ
 لِأَنَّ فِيهِ خَمَلَتَيْنِ، مَلِيحٌ وَكَرِيمُ
 وَهُوَ لَعْمَرِي صَدِيقُ شَيْئًا عَظِيمُ
 وَأَنَا انْسَانُ / نَرِيدُ نَتِّي
 عَلَى الْإِخْوَانِ / مَا امْكُتِّي

٤ / ٤ م مَنِّي - ٥ / ٢ م ابْنُ - ٥ / ٣ م فِيهِ - ٦ / ٤ م شَيْءٌ وَهُوَ أَيُّهَا فَلَعَلَّهُ
 محرف والصواب ما أثبتناه - ٦ / ٥ م بمعنى في المستقبل - ٧ / ١ م تَذَكَّرْتُ

3 namút min al 'íṣqi, las na 'íṣ abadá,
 walá na 'axxár liqíṣṣati ligadá:
 'abán numára lam qáṭ yujád lu dawá;
 'al 'íṣqi walmáwt assáwm [hu] fíha sawá.
 waḥatta l'án/ 'ala sínni,
 nara lxiḍlán/ waya 'jábni.

4 malíḥ hu, tayyáh, walas nasámmi 'aḥád.
 naqúllu minmá naníb iláyh wanajád:
 "ya mán nahíbbu walás li mínnu qarín,
 'in kán taṭí' minni 'áw tabárri yamín,
 fabarraḥmán,/ qum, jarrádni,
 waji 'uryán/ wa 'annáqni!"

5 naxállu di lqíṣṣa, las li fíha 'amál:
 'abán šarahíl hu šárṭi háda l' 'amál,
 li 'ánna fíh xaṣlatáyn: malíḥ wakarím,
 wahú la 'ámri šadíqi šáyyan 'azím.
 wana 'insán/ naríd nátni
 'ala lixwán/ ma 'amkánni.

وهو مخالف للوزن وللكلامهم، وافترضنا انه من تصحيح النسخ وان الاصل ما
 أُنبتاه الى ان اتساق الكلام هكذا احسن فيكون البيت الاول والثاني بمثابة

٦
سُبْحَانَ مَنْ قَدْ كَسَاكَ ثِيَابَ الْجَمَالِ
مَلِيحٌ مُشَاكِلٌ كَأَنَّ شَمْسَ آوْ هِلَالِ
لَمَّا هُ عَاقِلٌ وَيَذِرُ قَدْرَ الْعَدِيحِ
يَنَالُ مِنْ مَدْحِ كُلِّ شَيْءٍ مَلِيحِ
يَا بَنَ قُزْمَانَ / لَقَدْ تَبَنَيْتَنِي
وَذَا الْبُنْيَانَ / أَمَمْ يَفْنِي؟

٧
أَذْكَرُ آتٍ مَا مَضَى وَمَا هُ جَدِيدُ
حَنَنْتُ إِلَيْهِ فَزَادَكَ شَوْقًا شَدِيدُ
يَذْكُرُ الْإِنْسَانَ الشَّيْءَ إِذَا مَا اعْجَبُوا
مَا أَكْثَرَ مَا غَنَيْتُ مِنْ سَبَبِ
يَا عَوْدَ الزَّانِ / قُمْ سَاعِدْنِي
طَابَ الزَّمَانُ / لَعَنَ يَجْنِي

الشرط وجوابه - ٢ / ٧ م حنيت من تأثر الناسخ بلهجته الشرقية، وانما هي في الاندلسية مثل ما أثبتناه. م فزادا، غير واضح، جديد. اما اليها بدلا من اليهما فمن باب المطابقة بين المفرد المؤنث والمثنى لديهم (راجع مختصر ١ / ٣

6 subhána man qad kasák ṭiyâb aljamál,
malíḥ mušákil ka'ánnu šáms aw hilál!
lámma hu 'áqil wayádri qádr almadíḥ,
yanálu min mádhī kúlli šáyyan malíḥ.
ya ban quzmán,/ laqad tábni,
wada lbunyán/ amam yáfni?

7 'addákkar át ma maḍá wama hu jadíd,
ḥanánt iláyha fazádka šáwqan šadíd.
yadkúr alinsán aššáy 'idáma 'jabú,
ma 'áktari ma gannáytu min sababú:
"yā 'ūd azzán,/ qum sā'ídnī,
ṭāb azzamán/ liman yájnī!"

(١ / ١ / ١) - ٣ / ٧ م يدّكر - ٤ / ٧ م فاكثر - ٦ و ٥ / ٧ بيتا الخرجة بالفصحى
از هي مقتبسه من موشحة مشهورة منسوبة الى الاعى التطيلي (راجع دار الطراز
لابن سناء الملك، ص ٨١) . وقد اتبعنا ترتيب غارثيا غوميث لأقسام هذا الزجل .

٠ الشَّرَابُ/يَطِيبُ لِي مَذَاقُو

وَالْحَبِيبُ/يَعْجِبُنِي عِنَاقُ

١ ذَا الْعَقَارُ/هُومِي يَسْلِي

بِالْخُمَارِ/نَعَزِلُ وَنَوْلِي

عَتِيقُ صَارَ/مَتَى مَا أَقْلِي

إِذَا غَابَ/يَحْزُنُنِي فِرَاقُ

٢ أَشْ تَرَى/فِي فَرْحٍ مُرَابِطُ

إِنْ دَرَى/وَزِيرٌ بِقَرَارِطُ

بِالْجَرِي/يَرْجَعُ لَهُ مُخَالِطُ

لَسْ يُصَابُ/إِلَّا فِي زُقَاقُ

٣ قَدْ كَشَفَ/بِخُسْنِ ضَمَائِرِ

وَالْتَحَفَ/وَمَيَّزَهُ طَاهِرُ

وَوَقَفَ/مَحْلُولَ الظُّفَايِرِ

بِخَضَابٍ إِلَى نَصْفِ سَاقُ

العروض من المقتضب المرفل (فاعلات مفتعلن فاع) والابيات ذات

مصرع واحد وفيها تضيير - ملحوظات ١ / ١ م تسلي على التانيث - ٢ / ١ م

نولي - ٣ / ١ م أَقْلِي ، اى ، قيل لي ، من باب دخول الالف المضمومة على ماضي

5.

- 0 'aššaráb/ yaṭíbli maḍáqu,
walḥabíb/ ya'jábni 'ináqu.
- 1 ḍa_l 'uqár/ humúmi yasálli;
balxumár/ na'zál wanawálli:
" 'atiq šár"/ matáma 'uqílli,
'ida gáb/ yaḥzúnni firáqu.
- 2 'áš tará/ fi fārḥa murábiṭ,
'in dará/ wazír biqaráriṭ,
baljarí/ yarjá' lu muxáliṭ,
las yuṣáb/ illá fi zuqáqu?
- 3 qad kašáf/ biḥúsnu ḍamáyir,
waltaḥáf/ wamáyzaru ṭáhir,
wawaqáf/ maḥlúl azḡafáyir,
bixiḍáb/ ilá niṣfi sáqu.

المجهول من الافعال الجوفاء في كلامهم (انظر مختصر ٢ / ٢ / ٣ / ٤) - ٢ / ٣
م له . اما بالجرى الواردة في المخطوط فيدوانه الصواب، وان التفسير في هذا
القسم يوجب الامالة الشديدة في ترى ودرى (راجع مختصر ١ / ١ / ١ / ١ / ١)

٤ لا وَزَرَ إِلَّا أَبْنُ عُبَادَةٍ

النَّظَرُ فِي وَجْهِهِ عِبَادَةٍ
وَالْمَصِيرُ دُونَ مَدْحِ بِلَادَةٍ
عَيْشُ طَابٍ مَنْ قَبْلَ نَطَاقِ

٥ فَالْعِرَاقُ تَحْدُثُ أَيْدِيهِ

الْفَغَاقُ يَصِيحُ مِنْ يِعَادِيهِ
إِذَا تُسَاقَ إِلَيَّ أَيْدِيهِ
فَالسَّحَابُ إِلَيَّ يُسَاقُ

٦ الزَّمَانُ يَمْضِي بِخُسُورٍ

مَنْ حَزَنَ فِيهِ تَمَّ سُرُورُ
كُلُّ مَنْ يَخْشَى مِنْ أُمُورِ
الصَّعَابِ يُحَلِّ وَشَاقِ

٧ لُظْلَانُ/نَمْضِي وَنَصَادِقُ

طُطْبَانُ/كِرَائِي تُوَافِقُ
يَا زَمَانُ/بِاللَّهِ لَا تُتَافِقُ
فَالْغُرَابُ/قَتَلَ بِنَفَاقِ

(٢) ، وكذلك في الشراب بالطلع ليكون على قافية الحبيب - ٢ / ٣ المميز لديهم المئزر - ١ / ٤ م وزير غير واضح ، ابن - ١ / ٥ م تحدث . والأيادي في هذا البيت هي المآثر ، ان لم يكن لفظ آخر في الاصل ، او يكون في البيت

- 4 la wazár/ illá bni 'ubáda:
 'annažár/ fi wájhu 'ibáda,
 waṣṣabár/ dun mádhu baláda;
 'áyšu ṭáb/ man qábbal niṭáqu.
- 5 fal 'iráq/ tuḥáddat ayádih,
 'álfí gáq/ yaṣíḥ man ya 'ádih.
 'id tusáq/ iláyya 'ayádih,
 fassaḥáb/ iláyya yusáqu.
- 6 'azzamán/ yamdí biḥudúru:
 man ḥazán/ fih támma surúru;
 kúlli mán/ yaxšá min umúru
 'aṣṣi 'áb/ yuḥállí wiṭáqu.
- 7 lifulán/ namdí wanaṣádaq, .
 TOTO BÉN/ KERÉYO nawáfaq:
 ya zamán,/ balláh, la tanáfaq,
 falguráb/ qutíl binifáqu.

ايطاء - ٢/٥ م عاق، وفاق حكاية صوت المتألم - ٤/٥ السحاب يُساق
 من لغة الكوني البراغيت الشائعة عندهم - ٢/٦ م فيه - ١/٧ م تُصارِق -
 ٢/٧ ططبان كراى عجمية معناها كل خير أظن - ١/٨ اللبطة عجمية الاصل

- ٨ الفطير/واللبط بِدَمِي
وكثير/نريد ان نسمي
يا وزير،/نقلك، ونمسي
دون لعاب/قد جف بصاق
٩ مَنْ ثَمَل/كَانَ اقوى دُؤوبه
قد حصل/عيش في رطوبه
في حبل/هو قلبي وطوبه
والصواب/عندي انطلاقي.

هو الخمر، ويقولون هذا الشيء بدم فلان اذا كان يلازمه مدنا له - ١/٩ م
أقوى - ٢/٩ م عيشي - ٣/٩ م رطوبه وهو تصحيف في طوبه، قد اهتمدي

- 8 'alfaṭír/ wallábṭa bidámmi,
wakaṭír/ naríd an nasámmi.
"ya wazír"/ naqúllak wafúmmi
dun lu'áb/ qad jáffa buṣáqu.
- 9 man tamál/ kan áqwa du'úba:
qad ḥaṣál/ 'ayšú fi ruṭúba.
fi ḥabál/ hu qálbi waṭúba,
waṣṣawáb/ 'indí 'inṭiláqu.

غارثيا غوميث الى انها من مصطلحات السجون بمعنى ما يزداد على الكبل من ثقل
حديد او غيره.

• لَشَنَّهُمُ الصَّبِيَّانِ مَلَّاحٌ مَخَاذِلُ

وَابْرَهَيْمُ الْوَشْكِي مَلِيحٌ وَعَاقِلٌ؟

١ أَنَا الَّذِي قَدْ رَيْتَ مِنْهُمْ طَوَائِفَ

لَمْ قَطِ نَرَى مَعْشُوقٍ إِلَّا مُخَالِفَ

أَنْ قُلْتَ لَهُ اجْلِسْ يَقُومُ هُوَ وَأَقِيفَ

وَأَنْ رَأَى حَقَّكَ يَرُدُّهُ بَاطِلٌ

٢ لَا كَأَنَّ مِنْ صَبِيَّانٍ، أَى خَذَلَهُ فِيهِمْ!

هَذَا الْعِوَجُ كُلُّهُ مِنْ أَشْ يَجْنِيهِمْ؟

أَيَاكَ تَسَلِّ، دَعُهُمْ يَعْشُوا مَشِيهِمْ

وَاغْفَلْ فَإِنَّ اللَّهَ لِسَنَّهُ غَافِلٌ.

٣ كَسْ عِنْدَهُمْ إِلَّا خُلْفَ الْمَوَاعِيذِ

وَرُبَّمَا قَالَ نَاقِصٌ وَزَائِدٌ

أَيْنَ الْوُضُولُ مِنْهُمْ، أَيْنَ الْمُهَيَّاوِدُ؟

أَنْ لَمْ يَكُنْ يَنْهَجُرُ يَكُنْ مُعَاطِلٌ.

العروض من مixel الرجز (مستفعلن مستفعلن فعولن) والاببيات

ذات مصراع واحد - ملحوظات ١ / ٠ لشنهم عندهم لماذا هم - ٢ / ١ م يُرى -

6.

- 0 laššānhum aṣṣibyān milāḥ maxādīl
wabrāhim alwaškī malīḥ wa'āqil?
- 1 'aná lladī qad ráyt minhūm ṭawáyif,
lam qát nará ma'súq illá muxálif,
'in qúlta lu "'ajlás", yaqúm hu wáqif,
wa'in ra'á ḥaqqák yarúddu báṭil.
- 2 la kánu min ṣibyān! ay xādla fíhum!
hada l'iwáj kullú, min'áš yajíhum?
'iyyák tasál! da'húm yamšú mašíhum,
wagfál fa'inna lláh lassánu gáfil.
- 3 las 'índahum 'illá xulf almawá'id,
warúbbama qalú naqíṣ wazáyid.
'áyn alwaṣúl minhūm? 'áyn almuḥáwid?
'in lam yakún yahjúr, yakún mumáṭil.

١ / ٣ م قلت، اجلس - ٢ / ١ لا كان تؤذي اللعن - ٢ / ٤ لسنه مدغم من ليس
هو - ٣ / ١ م خلف - ٣ / ٢ م قال لك - ٣ / ٣ م المهاود - ٤ / ١ بعلمك الدنيا

- ٤ بعلمك الدنيا مَلَأَ مِنْ أَحْسَانِ
حَتَّى تَقُولَ لَمْ قَطْ يَقُولُ بِهِجْرَانِ
وَتُتَبَدَّلُ كَأَنَّ مَا كُنَّا
حَتَّى تَقُولَ لَمْ قَطْ يَكُنْ مُوَاصِلُ
- ٥ إِنْ قُلْتَ لَهُ "بِاللَّهِ، مَتَى نَبِيتُ؟"
يَرْوُغُ لَكَ الْمَخْذُولُ مَتَى مَا جِئْتَ،
وَتُضْحَكُ لَكَ إِذَا لَقِيتُ
وَتَعِشِي فِي السَّاقَةِ بِمَا شِئْتَ حَاصِلُ.
- ٦ طَوْعًا لَمَوْلَاكُمْ مَيِّ فِي مَيِّ
الْوَشِي السُّلْطَانُ وَأَنْتُمْ رَعِي
فَالْحُسْنُ وَالْأَخْلَاقُ السُّكْرِيَّةُ
جَمَعْتُمُ النُّقْصَانَ وَهُوَ الْفَضَائِلُ
- ٧ مَعِيَ أَنَا مَعْشُوقٌ، وَأَيُّ جِنْسٍ جِنْدَاكَ
وَدَعْنِي مِمَّا رَيْتَ، لَسَ هَذَا مِنْ ذَاكَ
ذِيكَ وَاحِدًا مِنْهُمْ لَسَنُهُ أَهْنَاكَ
كَيْفَ يَسْتَوِي رَاكِبٌ مَعَ مَنْ هُوَ رَاجِلُ
- ٨ هَذَا يَبْرَأُ النَّاسَ عَلَى جَمْعِ
لَمْ قَطْ تَدِيرُ سُوَ يَقُومُ بِبَسَالِ
وَلَا أَشْتَرَى حَاجَتَهُ إِلَّا بِمَسَالِ
وَأَنْ خَسِرَ دِرْهَمٌ يَنْفَقَ مَثَاقِيلُ

- 4 bi 'ílmak addúnya malá min iḥsán,
ḥattá taqúl "lam qát yaqúl bihijrán",
watúmma yatbaddál ka'ánnu ma kán,
ḥattá taqúl "lam qát yakún muwáṣil".
- 5 'in qúlta lu; "balláh, matá nabítu?",
yarúg lak almaxdúl matáma jítu,
watúmma yaḏḥák lak ida laqítu,
watámši fassáqa biláši ḥáṣil.
- 6 ṭáw'an limawlákum miyya fi míyya!
'alwáški 'assultán wantúm ra'íyya:
f alḥúsni wal'axlâq assukkaríyya
jamá'tum annuqṣán wahú lfaḏáyil.
- 7 ma'í 'aná ma'súq, way jínsi ḥindák!
wadá'ni minma ráyt: las háda min dák;
dik wáḥidan minhúm lassánu 'ahnák:
kíf yastawí rakíb ma'mán hu rájil?
- 8 haḏa yabárr annás 'alá jamálu,
lam qátṭu tadbír su yaqúm bibálu,
wala ṣtará ḥaja 'illá bimálu,
wa'in xasár dirhám, yanfíq matáqil.

٩ ان قَالَ نَعَمْ تَذَرِي بَأْنَ صَارِقْ

لَسْنَهُ لَا غَدَار وَلَا مُنَافِقْ

وَلَا تُجَوِّزْ قَطَّ عَلَيْهِ مَخَارِقْ

وَلَا يَسُودُ عِنْدُ صَاحِبِ دَوَاخِلْ

١٠ مُسَامِحْ آخِـلَاقْ تَمَّ الْجَزَالْ

تَعْمِلْ بِهِ الْحَسَنَى إِلَى الْجَلَالْ

وَهُوَ سَيِّدُ الْغَزَلَانِ وَالْغَيْرِ عِلَالْ

رِيحَانَةُ الْجُلَاسِ، زَيْنُ الْمَخَافِلْ

١١ يَصِيرُ الْغَزْلَانُ قُدَّامُ دَارِهِ

يَنْتَظِرُوا، مَرَّةً مِثْلَ الْإِسَارَةِ

فَإِنْ أَشِيرَ فِيهِمْ أَقْلَ اشَارَةِ

يَتَفَرَّقُوا حَوْلَ مِثْلِ الْبَرَاطِيلِ.

بمعنى عهدك بالدنيا - ٤/٢ م حتى بقول - ٥/١ م قلت - ٥/٤ المشي فسي
الساقية كناية عن الادبار والفشل - ٧/١ حنذاك بمعنى اذن - ٧/٣ ا هناك لغة
في هناك - ٧/٤ م يسوى - ٩/٣ م عليه - ١٠/١ تم بمعنى تام - ١٠/٢ م يعيل

- 9 'in qál na 'ám tadrí bi'ánu şádiq,
 lassánu la gaddár walá munáfiq,
 walá tujáwwaz qát 'aláyh maxáriq
 wala yasúd 'indú şahíb dawáxil.
- 10 musámiḥ al'axláq tamm aljazála,
 tamíl biḥ alḥusná 'ila ljalála,
 wahú sid algizlân walgáyr 'ulála:
 rayḥanat aljullás, zayn almaháfil.
- 11 yaşíru 'algizlân quddámu dára,
 yántazaru 'ámu mitl al'asára,
 fa'in ašár fihúm aqáll išára,
 yatfárraqu ḥáwlu mitl alparátíl.

بالحسنی - ۱۰/۳ م سید - ۱۱/۱ م تسیر، ویصیروا الغزلان من لفظة
 اكلوني البراغيث - ۱۱/۲ م ينتظرن. مخالف للوزن وللامهم - ۱۱/۳ أشتر
 بمعنى اشار - ۱۱/۴ البراطل جمع البرطل، ای، العصفور عندهم .

٠ السَّلَفُ مَرْدُودٌ وَالْعَارِي تَرْجَعُ

وَلَا بَنَ حَمْدَيْنِ لِقُرْطَبَةٍ نَقَطَعُ

١ دَوْلَةُ الْحَرَمَانِ تَتِمُّ ضَرْوَرُ

قَدْ خَتَمَ مُسْكِينٌ، لَمْ تَبْقَ لُ سُورَهُ

لَخَشَلِ اشْبَلِيذِ مَقْدَامِ زِكْوَرِهِ

نَعَمْ مَا مَضَى . . .

٢ يَا مَجِي سَعْدِي يَضْحَكُ وَيَسْأَلُ

وَمَضَى قُرْدِي قُدَّامِي يَقْزَلُ

كِنْ آخَذَ عَارَ بَلْبَسِ مُحَاوَلِ

كَيْفَ رَأَى بِاللَّهِ اعَارُ يَبْرَعُ ؟

العروض من العديد (فاعلاتن فاعلن فاعلاتن) والابيات ذات مصراع واحد - ملحوظات ٢ / ٠ م لقرطبه - ٢ / ١ السوره هنا عوض السورة، اي، اشر الشباب - ٣ / ١ البيت كله الا كلمة مقدام بالعجمية مع بعض التحريف فقد رسم اشبايذ، زكفور، واحتملنا أن الاصل كما أثبتناه أو قريب منه، ومعناه "قد تركه مسلوبا مقدام ذو بأس" - ٤ / ١ هذا البيت على الهامش المقطوع من المخطوط - ٢ / ٢ م مَضَى . القرد كناية عن الحظ السيء، إلا أنه لا يستبعد

7.

- 0 'assaláf mardúd wal 'áriya tarjá',
walabán ḥamdín liqúrtuba naqtá'.
- 1 dáwlat alḥirmán tatámmi ḍarúra,
qad xatám miskín, lam tábqa lu súra,
LÉXSALO ŠPOLYÁDO miqdám DE KÚRA,
ní 'ma ma madá...
- 2 yá maji sá'di yaḍḥák wayawalwál,
wamaḍi qírdi quddámi yaqazzál!
kín axaḍ 'áda bilábsu muḥawwál:
kíf ra'á, balláh, a 'ádu yabarrá'?

ان يقرنه ابن قزمان في هجائه بغريم او احد القضاة والفقهاء القرطبيين ممن اضطهده واجبره على مغادرة العاصمة لأجل ما ركه من الديون وما ارتكبه من الفواحش - ٣ / ٢ م يلبس، والتشاؤم من تحويل الملابس خرافة من خرافات عوامهم (راجع امثال العوام للزجالي ص ١٧٢ رقم ٧٦١ من طبعة محمد بن شريفة) - ٤ / ٢ م بالله، والتبريع عندهم الافصاح فيتعجب الشاعر من ظن قرده (اى،المشار اليه بهذه الكناية) بأن مثل تلك العادة كانت تجعله فصيحاً -

- ٣ طَال عَلَى قَلْبٍ أَنْ نَضْبِرَ لِذُلٍّ
رَجَحَ الْإِنْسَانَ عِنْدَ قُلٍّ غُلٍّ
فَكَمَا رَيْتُو بَدَيْتَ أَنْ تَقُولُ
قَدْ طَغَى الثَّعْبَانُ وَلَا يَبْدُ يُرْفَعُ
- ٤ قَالِي "أَشْتَغِلْ أَوْيَ حَيْدَلٍ مَعَكَ؟
أَنْتَ تَدْفَعُنِي بِطَاقَةِ ذِرَاعِكَ؟"
قُلْتُ لَهُ "هَيْهَاتَ، قَدْ حَانَ انْقِطَاعُكَ،
أَرَأَيْتَ، قُسَّ، النَّسْكَ، أَهْبَطَ أَوْ أَطْلَعَ؟"
- ٥ قَالَ "أَشْنُهُ نَرَاكَ بِتُعَيْسِهِ!
لَسْنُهُ الشَّطْرُجُ كَلْعَبِ الْخَمِيسِ،
طَلَعَ الْيَرُيُوعُ لِرَأْسِ الْعُرَيْسِ،
وَمِنْ آيِ عَادَةٍ مِنَ الْفَرَشِ يَطْلَعُ؟"
- ٦ قُلْتُ لَهُ "هَذَا وَعَادَ لَمْ تَرَى شَيْءًا،
طَابَ لَكَ، أَطْفَلِي، جُلُوسِي بِلَا شَيْءٍ؟
لَسْتَ تَرَى أَنِّي لِقُرْطَبَةٍ مَا شِئِي
السُّرُورُ قَاصِدٌ بِالْيَمَنِ مُشَيِّعٌ؟"

٣ / ٢ م عند قُلٍّ، والقُلُّ عجمي الأصل معناه الرقبة، وتقدير البيت أن الإنسان
أماي يحمل من الذل مثل الغل على رقبتة - ٣ / ٣ م بديت، تغل - ٣ / ٤ رسم
الثعبان غير واضح - ٤ / ٤ م اواهبط . ار بمعنى هات، ويبدو أن في هذا البيت
مثلا او قولاً مأثوراً مفاده أن كل مدع مأخوذ بأثبات ما ادعاه فيرتفع او ينخفض
تقديره بمقتضى ذلك، ولعل المذكور هنا قس بن ساعدة الجاهلي المشهور بالبلاغة

- 3 ʔál 'ala qálbi 'an naʂbár lidúllu,
 rája 'al'insán 'inda qúllu gúllu;
 fakama ráytu, badáyt an naqúllu:
 "qad ʔagá ttu 'bán wala búdda yurfá'."
- 4 qállí: "'áš ta 'mál aw ay híla má 'ak?
 'ánta tadfá 'ni biʔáqat dírá 'ak?"
 qúltu lu; "hayhát! qad hán inqitá 'ak:
 'arra, qúss, annássak, ahabát 'aw aṭlá'."
- 5 qállí: "'aššanhu narák bitu 'áysa!
 lássanhu ššaṭránj kalá 'b alxumáysa;
 ʔála 'alyarbú 'lirás al 'uráysa,
 wamin ay 'áda min alfárši yaṭlá'?
- 6 qúltu lu: "háda wa 'ád lam tará ši,
 ʔáb lak, a ʔíflí, julúsi bilá ši?
 lás tara 'ánni liqúrṭuba máši,
 'assurur qášid balyúmni mušayyá'?"

والمواظ، ومما ينسب اليه قريب من معنى البيت ان البيئة على من ادعى - ١ / ٥
 م يعبّيس، وهو تصحيث لم نهتد الى خير من احتمالنا انه تصغير التعسّسة
 للتحقير، كأنه اراد ما اتعسك في نظري - ٢ / ٥ م لشنه، لعب، ولا ندرى ما
 كان لعب الخميسة - ٣ / ٥ م البذمخ لراس العديس. اليربوع عندهم الخلد،
 والعريسة تصغير العرسة او العرصة، اى الضيعة او العزبة عندهم، ويبدوان

٢ قُلْ "أَشْ تَعْمَلُ فِي قُرْطُبَةِ، بِاللَّهِ؟"

قُلْتُ لَهُ "نَعْنِي نَجْدُ (نَجْدَهُ) لَكَ بَاهُ،

وَنَرَى دَوْلَهُ مِنْ الْعَسْرِ وَالْجَسَاهُ،

أَشْ وَزِيرَ كَاتِبِ اطْمِمْ وَاشْنَسْ"

٨ قُلْ "مَنْ يَعْمَلُ مَعَكَ زِيَّ النَّوَابِرِ؟"

قُلْتُ "أَبْنُ حَمْدَيْنِ، وَحَيْدُ الْمَفَاخِرِ،

عُدَّةُ الْحَاضِرِ وَأَنْسُ الْمُسَافِرِ

الَّذِي يَكْسِبُ فَضَائِلَ وَيَجْمَعُ،

٩ فَلَكَ الْعَلِيَا وَالْفَخْرُ الْمُسَيَّدُ

وَالنَّظَرُ وَالرَّايِ وَالْقَوْلُ الْمُوَيَّدُ

شَرَفُ مُورَثٍ عَنْ وَالِدٍ وَعَنْ جَسَدٍ

أَشْ يَقَعُ وَصْفِي بِمَا عَنْ نَسْمَعُ

١٠ مَهْدُ الْإِسْلَامِ وَصَاحُ الْإِيجِ غَاقُ

حَتَّى قَامَ الدِّينَ وَالْحَقُّ عَلَى سَأَقِ

وَمَضَى الْبَاطِلُ مُشَيَّعٌ بِشَفْلَاقِ

وَخَرَجَ هَارِبٌ مُحِيرٌ مُبْرَقَعُ

قوله هذا مثل مضروب فيمن تجاوز قدره المعهود - ٥/٤ الغرش بيت الخلد ،

أي جحره - ١/٦ م له - ٢/٦ م طاب - ١/٧ م بالله - ٢/٧ م له - ٤/٧ م

أش بمعنى لا - ٢/٨ م قلت، مُفاخر - ٣/٨ م أنس - ٣/٩ م شرف - ٤/٩ م

م أش - ٣/١٠ يبدو أن الشفلاق عجي معناه صغير الاستهزاء - ١/١١ م

- 7 qállì; "'áš ta'mál fi qúrṭuba, balláh?"
 qúltu lu; "namḍi najád [nájda] lak báh,
 wanara dāwla min al 'ízzi waljáh:
 'íš wazir kátib 'aṭámmi wa'ašná'."
- 8 qállì: "mán ya'mál ma'ák di nnawádir?"
 qúlt: "abán ḥamdín, waḥíd almafáxir,
 'úddat alḥádir wa'úns almusáfir,
 'alladí yaksáb faḍáyil wayajmá'."
- 9 falak al 'álya walfáxr almušayyád,
 'annaṣár warráy walqáwl almu'ayyád,
 šárafan murát 'an wálid wa'an jád:
 'íš yaqa' wáṣfi bima 'ánnu nasmá'."
- 10 máhḥad al 'islám waṣáḥ al 'iwaj "gáq",
 ḥátta qám addín walḥáqqi 'ala sáq,
 wamaḍa lbátíl mušayyá' bišafláq,
 waxaráj hárib muḥarrár mubarqá'."

لوقت بمعنى الى وقت ما - ٤/١١ م فايد، مرفع - ١/١٢ م القسم - ١/١٣
 البرزقة عندهم العدو والاسراع - ٢/١٣ م قذني، اي، في اذني، وسردقة
 الريح عندهم اعجابها - ٣/١٣ المطرق من الثياب كالخطط، والتطريق هنا
 مستعار في الشعريرة - ٤/١٣ م بكم، والمضلع من الثياب مزخرفها بخطوط

- ١١ قُلْ "مُرَّ، يَا خَ، لَوْ قَتَصَحَبْتَسَكَ،
 قَد وَقَعَ لِلْيَدِ مَنِّ عَن حَجَبَتِكَ"
 قَطَعَ الْبَارِي اثَرِي، اِنْ طَلَبْتَسَكَ،
 لَس فِي ذَا فَايِد وَلَا ثَم مَذْفَسَع.
- ١٢ يَا اَبُو الْقَاسِمِ، يَا طَوْدَ الْمَعَالِي
 يَا عِمَادَ الدِّينِ، يَا مَوْلَى الْمَوَالِي،
 جِئْتُ اِلَيْكَ قَاصِدًا اَنْ تَنْظُرَ لِحَالِي،
 وَعِلَّاكَ شَافِعٌ فِي غَيْرِ مُشَفِّع.
- ١٣ لَوْ جَعَلَكَ اَللّٰهُ تَرَانِي نَسَبَرْدَقِ
 وَالرَّيْحَ الشَّرْقِي قَدْ نَسِي يَسَرْدَقِ
 وَرَجَعَ صُلْبِي بِالْبَرْدِ مَطَرَرَقِ
 وَبِكُمْ يَدٌ لِّبْسِي مُغْلَسَع.
- ١٤ الْفُلُوكَ فَرَشِي وَالْجِرْحَ غَطَائِي
 مَرَّ قُدَّامِي وَمَرَّ وَرَائِي
 وَاللَّبَجَ يَعْزَحُ مَعِي فِي قَفَائِي
 وَعَلَى رَاسِي مِنَ التَّلَجِ قُنَزَع.
- ١٥ قُلْ لِّذَا الضَّبْطِيرُ "هَلْ يَخَذُ بِالْاِحْكَامِ؟"
 وَقَلِيلَ غَلَقٍ عَلَيَّ ذَا اَلَايَامِ،
 وَكَذَا نُظْلَمُ وَاَنَا بَيْنَ الْاَسْئَلَامِ؟
 وَتَكُونُ قَاضِي تَنْفَذٍ وَتَقْطَعُ؟

- 11 qállī: "mur, ya xī, lawáqti şahábtak:
 qad waqá' lalyád man 'ánnu hajábtak."
 qáṭa' albár atarí, 'in ṭalábtak:
 lás fi da fáyid walá tamma madfá'.
- 12 yá 'abulqásim, ya ṭáwd alma'áli!
 yá 'imád addín, ya máwl almawáli!
 jít ilayk qáşid an tanzúr liháli,
 wa'ulák şáfi' fi gáyri muşaffá'.
- 13 law ja'álk alláh taráni nabardáq,
 warriḥ aşşárqi f udnáyya yasardáq,
 waraja' şúlbi balbárdi muṭarráq,
 wabikúmmi yádda líbsi muḍallá'!
- 14 'alfaluk fárşi walčírči giṭá'i,
 márra quddámi wamárra wará'i,
 wallabáč yamzáḥ ma'í fi qafá'i,
 wa'ala rási min attálji qunzá'!
- 15 qúl lida ḡḡabtáyr: "hal yuxxád balahkám?"
 waqalíl galláq 'aláyya da layyám:
 wakadá nuḡlám waná bayn alislám,
 watakun qáḡi tanaffád wataqṭá'?

بِاللَّهِ، يَا قَاضِي، حُلْ بَيْنِي وَبَيْنَ ۱٦

حَتَّى لَا نَلْقَاهُ وَلَا تَدْرِي أَيَّنُ
إِنْ يَكُونُ أَسِيرُ قُرُونٍ يُؤْنِ مِنْ
نَضْرِبِ اشْدَاقِي قُدَامُ وَتَفْزَعُ.

لَسَ عَارِ عِنْدَكَ، يَا قُطْبَ الْإِثِيرِ ۱٧

أَنْ نَكُونَ وَشَّاحَ وَزَجَّالَ وَشَاعِرِ
وَأَدِيبَ كَاتِبِ وَعُنْدِي نَوَارِزِ
وَنَكُونُ ظَايِعَ بَحْلِ مَشْطِ اقْرَعُ؟

وَنَكُونُ كَافِي فِي كُلِّ طَرِيقَهِ ۱٨

وَفَهِيمَ حَفَاطِ وَكَاتِبِ وَثِيقَهِ
وَتَجِي أَوْقَاتِ نَعْمَلُ لَكَ رُغْوَقَ
أَنْ رَأَيْتَ حَالِي تَضْحَكُ حَتَّى تَشْبَعُ

أَيَّ نَهْرٍ تَخْرُجُ وَتَجْلِسُ مُزْهَرِ ۱٩

فَسُطُوانَ دَارِي وَثَمَ مَعْطَرِ
وَشَ خَبَرِ، يَا قَوْمَ، لَسَ نَمَشِ مُطَرَطَرِ
وَنَجْرَ أَدْيَالِ وَنَفْعَلِ وَنَضْنَعُ؟

منعطفة مثل انعطاف الاضلع ، والمقصود بذلك هنا ان الريح كانت من شدة
هبوبها تغض الغلابس على الانسان حتى في الاكام - ١٤ / ١ م فرشي . الفلوك
هي الدبور والجرج هي الشمال عندهم - ١٤ / ٣ م اللبخ ، واللبج هي الجنوب
عندهم ، ويشكو الشاعر في هذا القسم فقره وتعرضه للرياح حتى في بيته لكونه
خربا - ١٥ / ١ م الطيطر، وهو تحريف واحتمالنا انه متكون من الضبط ومن لاحقة

- 16 bállah, ya qáđi, ħul báyni wabáynu
 ħátta la nalqáh wala nádri 'áynu:
 'in yakún usír, qurún yúna mínnu,
 nađrab ašdáqi quddámu wanafzá'.
- 17 lássu 'ár 'indák, ya qúṭḅ alma'átir,
 'an nakún waššáh wazajjál wašá'ir,
 wa'adib kátib wa'índi nawádir,
 wanakun ḍáyi 'biḥál maštī 'aqrá'?
- 18 wanakun káfi fi kúlli ṭaríqa,
 wafahím ḥaffáz wakátib watíqa,
 watajī 'awqát na'mállak zu'úqa
 'in ra'ayt ḥáli taḍḥák ḥatta tašbá'.
- 19 'ay nahár naxrúj wanajlás muzahhár
 f uṣṭuwan dári watámma mu'aṭṭár?
 wáš xabár, ya qáwm, las namší muṭartár
 wanajúrr aḍyál, wanaf'ál wanaṣná'?

عجبة كثيرة الاستعمال عندهم بمعنى فعال العربية، فيكون مدلول المضطير
 عون القاضي المعهود اليه باحضار المدعى عليهم الى المحكمة. م. نَحْد. ويتضح
 من القرائن ان ابن قزمان كان قد اضطر الى الهروب من قرطبة فلم يتجاسر على
 العودة اليها الا بتوسط القاضي ابن حمدين في قضيته ليكف أيدي المدعين
 عنه - ١٥ / ٣ م أنا - ١٦ / ٣ م أين نكون، فرون يُون مَن، مصحف، وقد أثبتنا

٢٠ دُمْتُ فِي أَحْسَانٍ ، جَلِيلِ الْعَرَاتِبِ
مَكْبُوتِ الْأَعْدَاءِ ، مَخْرُوسِ الْجَوَانِبِ
دَانِي الْأَمَالِ ، جَمِيلِ الْعَوَاقِبِ
فِي ذُرَى عِزٍّ وَشَيْئَانَا مُرَفَّحٍ.

ما يناسب العتني والوزن ، مع جواز التصحيح على أوجه شتى - ١٧ / ٤ ظايع
لغتهم في ضائع - ١٨ / ٣ الزعوقة عندهم لمسة مضحكة - ١٩ / ١ نهر هنا
بمعنى نهار - ١٩ / ٢ فسطوان بمعنى في اسطوان ، أي الرواق أمام باب البيت

20 dúmta fi 'iḥsán, jalíl almarátib,
mákbut al'a'dá, mahrús aljawánib,
dáni 'al'amál, jamíl al'awáqib,
fi dura 'ízza wašánan muraffá'.

مستعمل في اسبانيا حتى الآن - ٣ / ١٩ الطرطر متخذ الطرطور الذي كان
يلبسه انعتلاء عندهم - ٤ / ٢٠ م عَزَّ .

• يَا مَنْ إِذَا رَيْتُ جَانِ فَرْحٍ
لَا بَدَّ مِنْ كَبْشٍ مَا نَضَحَ

١ لَسْ نَبَقَ خَائِبٌ مِنْ اهْتِبَالِكَ
وَالْأَمْرُ، لَا شَكَّ، مَكْتُوبٌ فِي بَالِكَ

اعُوذُ بِاللَّهِ وَبِجَلَالِكَ
لَوْ أَنَّ يَكُنْ إِسْمٌ مِنْ مُفْعِلٍ

٢ لَوْ أَنَّ طَنْشَ، لَوْ أَنَّ كَرَّارَ
لَسْ بِاللَّهِ نَفَرَعُ لَذَبِجَ مَكَّارَ

كَتَذَبِجَ قَبْلَ كُلِّ جَزَّارَ
وَأَمَّا لَسْ يَحِلُّ ذَبِجَ

٣ فَلَا غَنَى مِنْ شَوِي مَا نَقْلَعُ

وَمَنْ قَلَايَا غَرْنُوقٍ مَا تَبْلَعُ

وَمَنْ رُوَيْسَ ثَرِيدَ نَضَعُ

وَمَنْ قَدِيدُ نَنْشُرُ فِي سَطْحِ

العروض من المجتث المزيد بفعّلن (مستفعّلن فاعلّتن فعلن) او من

مخلع البسيط (مستفعّلن فاعّلن فعولن) والابيات ذات مصراع واحد - ملحوظات

٢ / ٠ م نضح : ما هنا اسم موصول - ١ / ١ م من اهتبالك ، والاهتبال كالعناية ،

8.

- 0 ya mán 'ida ráytu jáni fārḥi,
la búdda min kábši ma naḍāḥḥi!
- 1 las nábqa xayíb min ihtibálak,
wal'ámri la šák maktúb fi bálak:
'a'údu balláh wabijalálak
law an yakún ismi mínnu múmḥi!
- 2 law ánnu ṭannáš, law ánnu karrár,
las, bállah, nafzá' lidábḥu makkár:
kinnádbaḥu qábli kúlli jazzár,
wa'ínnama las yaḥílli dábḥi.
- 3 fala giná min šawí ma naqlá',
wamin qaláya gurnúq ma nablá',
wamin ruwáyyas tarída naṣná',
wamin qadídu nanšúr fi sáthi.

أو يكون محرفاً من الابتهاال - ١/٢ م الامر' - ١/٣ م بالله - ١/٤ مسح بمعنى
محو - ١/٢ طنش عجي معناه عنيد - ٢/٣ م قبل - ٢/٤ يحل مدغم عوضاً
عن يحين لي - ١/٣ لا غنى عندهم بمعنى لا بد - ٢/٣ الفرتوق لون من السوان

٤ (ا ت) ناثر فيال امذوق مسرور

وَأَنَا نَنْظِمُ وَلَكَ هُوَ الدُّرُّ
لَسَ فِي مَذْحَكِ نِعْمَكَ نَشْكُرُ؟
أَيُّ يَجِدُو النَّاسُ سَبِيلَ لَمَذْحِ؟

٥ الذي تَدْرِيه، يَدْرِيه سَوَائِي؟

وَذَا الْحُلَا، لَسَ مِنْ حُلَايِي؟
وَأَنَا الطَّلَحُ مِنْ ثَنَائِي
فَالْقِي دَقِيقَكَ وَنَلْقِي مَلْحِي .

٦ ابْنُ مُغِيثٍ، يَا مَوْلَى آلِ تَوَالِي

أَتَهُ ضِيَاعِي وَأَتَهُ مَالِي
وَأَنْ أَرَادَ الزَّمَنُ قِتَالِي
فَأَتَهُ سَيْفِي وَأَتَهُ رُمَحِي .

٧ بَيَاضِي نَفْرَحُ، نَضْرَبُ يَدَيَّ

لَسَ نَخَشَ هَمًّا يَجِي إِلَيَّ
وَلَا زَمَانًا يَجُورُ عَلَيَّ
مَعَ النَّوَابِي عَقْدَتْ صُلْحِي .

طعامهم متخذ من رثات الذبائح مقلية او مشوية - ٤ / ١ أول السطر غير واضح
واحتمالنا ان النثر يطلق هنا على اعطاء الهدايا ، ولعل الغيال هو الكثير التقليل
وهو النثر عندهم ، ويمسك ان في البيت اشارة الى لعب الغبار المذكور في امثال

- 4 [ʾāt] náṭir fayyál, a maḍúq masrúr,
 waʾána nánzim walák huw addúr:
 lássu fi máḍhak ni ʾámka naškúr?
 ʾáy yajadu nnás sabíl limáḍhi?
- 5 ʾálladi nadríh, yadríh siwáʾi?
 waḍá lhulá, lassu min huláʾi?
 waʾínnama lmálha min tanáʾi,
 f alqí daqíqak wanalqí málhi.
- 6 ʾaban mugít, ya mawlá lmawáli!
 ʾat hú diyáʾi, waʾát hu máli,
 waʾin ʾarád azzamán qitáli,
 faʾát hu sáyfi waʾát hu rúmhi.
- 7 bayáḍi! nafrâḥ, naḍrâb yadáyya!
 las náxša hámman yají ʾiláyya
 walá zamánan yajúr ʾaláyya:
 maʾ annawáyib ʾaqádtu şúlhi.

عوامهم (انظر شرح محمد بن شريفة لتأليف الزجالي ج ١ ص ٢٥٦) - ٣ / ٤ م
 لسن، نِعْمَتِكَ - ٢ / ٦ م أَتْ، أَتْ - ١ / ٧ م يَدِيَّ . والبياض كناية عن حسن الحظ.

٠ بَعْدَ مَا قَالَ آهَ ثُمَّ نَسِمْ

لَسْلَهُ السَّاعَةَ مِنْ عَذَابٍ إِثْمَ

١ قَالَ آهَ وَقَلِيلٍ لَا بَعْدَ ذَلِكَ

وَحَلَفَ أَنْ لَمْ يَقُلْ كَذَلِكَ

وَجَحَدَ مَا دَرَى فَمِنْ حَسْذَلِكَ

لَسْ نَصَدَّقُ مَلِيحًا إِذَا قَالَ نَعَمْ

٢ ثُمَّ قَالَ لِي وَهَيْ عَلَى أَشَدِّ

لَيْلَةٍ ذَا وَذَا يَكُونُ الْوَعْدُ

وَأَنَا قَدْ رَيْتُ خُلْفَ وَعْدٍ بَعْدُ

إِنْ أَيَّامٍ قَبْلَ وَعْدٍ تَتَمُّ

٣ أَوْ ذَانِي فِي بَحْرِ هَجْرٍ نَعُومُ

لَا جَعَلَكَ اللَّهُ عَاشِقًا مَحْسُومُ

بِاللَّهِ، يَا أَخِي، لَقَدْ أَنَا مَظْلُومُ

وَهُ ظَالِمٌ وَيَدْرِي أَنَّ ظَلَمَ

العروض من الخفيف (فاعلاتن مستفعلن فاعلن) والابيات ذات مصراع

واحد . ملحوظات ١ / ٠ م بعد . آه بمعنى نعم - ١ / ١ م آه ، بعد - ٢ / ١ م

9.

- 0 bá'di ma qállì "'áha" túmma nadám:
lás lahu ssá'a min 'adābi 'itām.
- 1 qállì "'áha", waqállì "lá" ba'di dāk,
waḥaláf 'annu lám yaqúlli kadāk,
wajaḥád ma dará famin ḥindāk
las naṣaddāq malḥ ida qál "na'ám".
- 2 túmma qállì, wahí 'aláyya 'ašád:
"láylatan dá wadā yakún alwa'ád",
wána qad ráytu xúlfi wá'du ba'ád:
'inna 'ayyāmi qábli wá'du tatām.
- 3 'awwadāni fi báḥri hájru na'úm,
lá ja'alk állah 'áṣiqan maḥrúm!
bállah, ya xí, laqád 'aná maḥlúm,
wahu ḡalím wayádri 'ánnu ḡalám.

أن، وهي جائزة هنا في الاندلسية (انظر مختصر ٣/١ / ٣/٣ / ٣/٣ / ٣/١ - ١/١)
٣ م فما . حينذاك = حينذاك - ٣/٢ م خلف - ٤/٢ م وعد - ١/٣ اوزاني بمعنى

- ٤ دُعُ حَبِيبِي يَوْأَصِلْ أَوْ يَقْطَعْ
قَلْعُنْ ذَا وَذَا يَكُنْ يَنْفَعُ
وَمَسَى دَوْلَةُ الرِّضَى تَرْجَعُ
وَنَبَّ تَجْلِي الرِّاحِ مِنْ ذَا التُّخَمِ
- ٥ لَا غِنَى أَنْ يَطِيبَ خُلُقُ الزُّمَانِ
وَتَرَى الْحَبَّ يَنْقُضُ السُّلُوكَانَ
وَالْوَصَالَ قَدْ بَرَكَ عَلَى الْهَجْرَانِ
وَالسُّرُورُ مُشْتَرَطٌ لَخَبِطِ الْهَمِّ
- ٦ وَالْفَرَارُ قَدْ هَرَبَ أَمَامَ اللَّقَا
وَالنَّعِيمُ قَدْ دَخَلَ فِي عُقُوقِ الشَّقَا
وَالرَّقِيبُ لَا يُخَافُ وَلَا يَبْقَى
وَإِذَا نَمَ أَحَدٌ قَدْ عُدَّ يَكْمُ
- ٧ وَلِيَالِي بَيْتُ فِيهَا الْقَمَرُ
فِي ذِرَاعِي مِنَ الْعِشَا لِلسَّحَرِ
فَأَنْجَبِرْ لِي صِبَايَ بَعْدَ الْكِبَرِ
وَارْتِي غِنَايَ بَعْدَ الْعَدَمِ
- ٨ يَا عَلِيَّ مَزُودًا مَلَأَ بِذَهَابِ
وَحَوَايَ مَلَأَ بِدَمِ الْعَنْسَابِ
كُلُّ مَنْ جَاءَ دَخَلَ أَكَلَ وَشَرِبَ
وَيَكُونُ جَارِي شَيْخًا أَعْيَ اصَّمْ

- 4 dá' ḥabībi yawāṣal aw yaqṭá',
fala'ál da wadá yakún yanfá',
wa'asa dáwlat arriḍá tarjá',
wánta tajlí 'arráḥa min dá ttuxám.
- 5 la giná 'an yaṭīb xulúq azzamán,
watara ḥúbbi yánquḍ assulwán,
walwiṣál qad barák 'ala ḥijrán,
wassurúr muṣtarṭ lixábt alhám.
- 6 walfarár qad haráb 'amám alliqá,
wanna'ím qad daxál fi 'únq aššaqa,
warraqīb la yuxáf wala yabqá,
wa'ida nám ḥad fadá'u yanám.
- 7 walayáli bayyáttu fíha lqamár
fi dirá'i min al 'iṣá lassahár!
fanjabár li ṣibá'i bá'd alkibár
wa'arátni giná'i bá'd al 'adám.
- 8 ya 'aláy mazwádan malá biḍaháb
waxawábi malá bidám al 'ináb:
kúlli man já, daxál, akál wašaráb,
wayakun jári šáyxan a'má 'ašám.

٩ لا تَسْمُوا رَقِيبٌ وَلَا تَذْكُرُوهُ

وَإِذَا جَا فِضِيقٌ لَا تَعْذِرُوهُ

مَيَّلُوا رُؤُسَكُمْ وَلَا تَنْظُرُوهُ

إِنَّ ارْعَقَ هُوَ مِنْ زَوَالِ النِّعَمِ

١٠ سَلَّطَ اللَّهُ عَلَى رَقِيبِ الْأَسْرِ

وَالْعَمَى وَالْفَقْرَ وَطُولَ الْعُمَرِ

وَأَمَاتُ قَطِيمٍ يَهُودَى أَدْرَ

لَسْ لَهُ حِيلُهُ فَيَدَّ غَيْرَ الشَّتَمِ

١١ كُلَّمَا نَطَمَعَ أَنْ يَغِيبَ لَسْ يَغِيبُ

وَيَفَرِّقُ مَا بَيْنَ حَبِيبٍ وَحَبِيبٍ

حُرْمَ، بِاللَّهِ، مُعِيشَتَيْنِ وَرَقِيبٍ

لَسْ يَرِيدُ أَنْ نَرَى قَمِيصَ بَعْلَمٍ

١٢ كُلٌّ مِنْ جَا يَقُولُ "أَنَا زَجَّالٌ

أَنَا مَطْبُوعٌ سَرَفٌ وَلَسْ لِي مِثَالٌ

ثُمَّ الْإِثْقَالُ عَلَى مِثْقَالٍ"

أَيُّ رَمَادِي، تَرَى الْبَشْرَ يَلْتَهُمْ.

هأنذا - ١/٤ مُواصِل - ٤/٤ التَّخْمَةُ عِنْدَهُمُ الْحَزَنُ - ١/٥ مَخْلُقٌ - ٢/٥

مُ سَرَى - ٤/٥ مَخْبِطٌ - ٢/٦ مَعْنَى - ٣/٧ أَنْجَبَ بِمَعْنَى وَجَدَ - ١/٨ م

يَا عَلَا، وَيَا عَلَيَّ لَدَيْهِمْ لَيْتَ لِي - ٢/٨ م بَدَمَ - ٢/٩ الْعَذْرَاهُنَا بِمَعْنَى

الْمُسَاعَدَةِ، وَيَدُلُّ هَذَا عَلَى تَأَثُّرِ الْأَنْدَلُسِيَّةِ بِلَهْجَاتِ جَزِيرَةِ الْعَرَبِ الْجَنُوبِيَّةِ

- 9 la tasámmu raqíb walá tadkurúh,
wa'ida já fi díqa, lá ta'dirúh,
máyyalu rúsukum walá tanzurúh:
'inna 'az 'áq hu min zawál anni 'ám.
- 10 sállat alláh 'ala raqíbi l'asár,
wal'amá walfaqr waṭúl al'umár,
wa'amátu qatím, yahúdi, 'adár,
las lu ḥíla fi yáddu gáyr aššatám!
- 11 kúllima naṭmá' an yagíb, las yagíb,
wayafarráq ma báyn ḥabíb waḥabíb;
ḥúrma, balláh, mu'ayšaqaýn waraqíb
las yaríd an nará qamíṣ bi'alám.
- 12 kulli man já yaqúl "'aná zazjál,
'ana maṭbú' saráf walás li mitqál
támma 'illá mitqál 'ala mitqál."
'áy ramádi! tará lbašár yaltahám?

القديمة - ٢/٩ م زوال . الزاعق لديهم الدميم - ٣/١٠ القطيم عندهم هو
المأبون، والادر هو العصاب بالادرة - ٤/١٠ م لَسْ لَهُ - ٤/١١ م نريد -
٢/١٢ سرف عندهم جدا - ٤/١٢ الرماد عندهم العصيبة، والالتهام هو
التذكر - ٣/١٣ م نُجَرِّي، ولعل الاصل نجاري - ٤/١٣ م قاموا ماعي حمير الظلم

١٣ ثُمَّ تَعَجَّبَ وَهُوَ مَكَانَ الْعَجَبِ
جَمَعُوا الْجَهْلَ ثُمَّ سُوءَ الْآدَبِ
أَنْ نَجْرِي أَنَا خُيُولَ الْعَرَبِ
قَامُوا مَاعِي (يَدٌ) حَمِيرَ الظَّلَمِ.

١٤ لَسْ لُ فَائِدَ وَلَا لَهُ عَشْرَ
يَقْرَأُ سُورَ وَثَدَ نَسَى عَشْرَ
وَهُوَ يَطْمَعُ فِي حَذَقَةِ الْبَقَرِ
وَالطَّبِيعِ تَرَدَّ لُبِ جَنْدَمِ

١٥ وَكَمَا تَنْظُرُ، آتِ فِي ذَا مِنْ عَظِيمٍ؟
هَازِهِ الْعِلَّةَ عَادَ هِيَ مِنْ قَدِيمِ
كُلَّ أَحَدٍ يَدَّعِي بِأَنْ كَرِيمِ
وَيُزَاجِمُ لَابَنَ زُهْرٍ فَالْكَرِيمِ

١٦ وَهُوَ عِنْدِي مُحَالٌ وَشَيْئًا بَعِيدِ
أَمَّا كُلُّ أَحَدٍ يَقُولُ مَا يَرِيدِ
وَيُطْفَفُ كَمَا تَرَى وَيَزِيدِ
لَسْ عَلَى أَحَدٍ فَالْغَزَارَ حُكْمِ

لا يستقيم بها الوزن ولا تؤدي معنى، والظلم عندهم جمع الظلمي، أي، صاحب
المريض المتخصص في تربية الدواب وتحسين نسلها (انظر المعجم المنسوب
إلى ر. مارتني ص ١٣٦ و ٢٩٨) ، ويبدو أنهم ضربوا مثلا بكسل تلك الدواب
إذ قد جاء في أحد أمثال الزجالي (رقم ٤٢٩ من طبعة محمد بن شريفة) " اربط
حمارك مع حمير الظلم (كذا) ان لم يتعلم النهاق يتعلم الحزاق " ، ولا فائدة

- 13 t_umma ta 'jáb, wahu makán al 'ajáb:
 jáma 'u l_jáhla, t_umma sú' al 'adáb.
 'in najárri 'aná xuyúl al 'aráb,
 qámu má 'i [yádda] ḥamír aṭṭalám!
- 14 las lu fáyid walá lahu 'íšra,
 yáqra súra waqád nasa 'ášra,
 wahu yaṭmá' fi ḥádqat albáqra,
 waṭṭabí'a tarúddu lúbbi jadám!
- 15 wakama tánḡur, áš fi dá min 'azím?
 hádihi l 'ílla 'áda hi min qadím:
 kúll aḥád yadda 'í bi 'ánnu karím
 wayazáḥam laban zuhár falkarám,
- 16 wahu 'índi muḥál wašáyyan ba 'íd,
 'ínnama kull aḥád yaqúl ma yaríd,
 wayaṭaffáf kama tará wayazíd:
 lás 'ala ḥáddi falgazára ḥukám.

من كليهما. اما اصل الطلي هذا فلسنا على يقين منه، الا ان صيغة جمعـه
 ومعارضته العرب في هذا النص تدلان على انه اسم قوم، ولعلمهم الديلم،
 مع التصحيف وبعد نسيان حقيقة امرهم في الغرب، از كانوا مشهورين بركوب
 الحمير، وهم في الارب القديم مثل العجم ضد العرب، وربما اتخذ من اسمهم

١٧ يَا وَزِيرَ الْعُلَى وَعَيْنَ الزَّمَانِ

وَشِيَابَ الْغَرِيبِ بِكُلِّ مَكَانٍ
وَالْحُلُوَّ الْمَذَاقِ بِكُلِّ لِسَانٍ
وَنَشَاطَ النُّفُوسِ وَرَفَعَ الْهَمَمِ

٨ : عِنْدَكَ أَنْتَ أَنْ أَحَدٌ ثُمَّ سَوَاكَ

مَنْ يُنَازِعُكَ فِي نَدَاكَ وَعُلَاكَ؟
لَا وَحَقَّ اللَّهَ، يَا خِي، لَسَ كَذَاكَ .
هَذَا وَاللَّهِ، وَهُوَ أَجَلٌ قَسَمَ .

١٩ فَلَكَ الْمَجْدُ وَالْعُلَى وَالنَّظَرُ

وَلَكَ الْفِطْنُ وَالْبَهَا وَالْجَسَرُ
وَلَكَ الْعَزَمُ وَالنَّفْعُ وَالضَّرَرُ
وَلَكَ الصِّدْقُ وَالْوَفَا بِالذِّمَمِ

٢٠ وَلَكَ الْحِلْمُ فِي مَكَانِ الْحَلِيمِ

وَالْكَرَمُ حَتَّى لَا يَسْمَى كَرِيمٌ
وَالسَّنَا وَالْتِمَا حَدِيثِ وَقَدِيمِ
وَإِذَا جَاءَ يَتِيمٌ فَوَالِدٌ وَعَمٌ

تعبير بالهجنة - ١٤ / ١ م فايد عشر - ١٤ / ٢ م نبي - ١٤ / ٣ م البقر -
١٤ / ٤ م لب، واللُب عجمي الاصل بمعنى الذئب، واما الجذم، اى، الجذام فلعل
المقصود به هو الجرب - ١٥ / ٤ م زهر - ١٦ / ١ م هو - ١٦ / ٣ التطفيف
بمعنى الافراط والمبالغة - ١٦ / ٤ م آحد، حكم، والغزارة بمعنى الفضول في

- 17 ya wazír al 'ulá wa 'áyn azzamán,
 watíyáb algaríb bikúlli makán,
 walḥulúww almadáq bikúlli lisán,
 wanašát annufús waráf 'alhimám!
- 18 'índak ant áнна ḥáddi támma siwák,
 man yanáza 'ka fi nadák wa 'ulák?
 la, waḥáqq allah, yá xi, lássu kadák!
 háda wállah, wahú 'ajállí qasám.
- 19 falak almájdi wal 'ulá wannazár,
 walak alfítṇa walbahá waljazár,
 walak al 'ázma wannafá 'waḍḍarár,
 walak aṣṣídqi walwafá baddimám.
- 20 walak alḥílmi fi makán alḥalím,
 walkarám ḥatta la yusámma karím,
 wassaná wattaná ḥadíṭ waqadím,
 wa'ida já yatím, fawálid wa 'ám.

الكلام - ٢/١٧ م الغريب - ٢/١٨ م يُنَارَعَك - ١/١٩ م المجدد - ١/٢٠ م
 مكان - ٢/٢١ م نساير - ٣/٢١ م تروى لقصة بمعنى التروية فيها - ٤/٢١ م قد
 يفتحون الهمز من إن - ٤/٢٢ م سائر البيت على الهمز المقطوع من المخطوط.
 عند تجليده - ٣/٢٣ م تحبس - ٢/٢٤ م وانكى - ٣/٢٤ م لا يجمع اسم الموصول

٢١ فتَقَابَلُ أُمُورٌ بِطَاقَةِ ذِرَاعٍ

وَتَسَايِرُ أَنْ كَانَ فِي الْأَمْرِ اتِّسَاعٌ

وَتَرَوِي لِقِصَّ قَبْلُ أَنْ تَقْصَاعَ

أَنْ قَبْلَ الرِّهَى يُرَاشُ السَّهْمُ

٢٢ الْبَطْلُ الَّذِي يُقَلُّ لَوْ بَطُلُ

وَالَّذِي أَنْ وَزَنَ فَوَافِي رَطُلُ

وَالَّذِي أَنْ وَعَدَ فَلَسَ مَطُلُ

وَالْكَرِيمُ الَّذِي . . .

٢٣ الَّذِي قَدْ جَمَعَ ضُرُوبَ الْكَلَامِ

أَنْ جَرَى فَالْعُلُومُ فَهُوَ مِنْ أَمَامِ

مَرَّ يَخْبَسُ كِتَابٌ وَمَرَّ حُسَامُ

وَمَتَى مَا كُتِبَ أَصَابَ الْحِكْمُ

٢٤ الَّذِي كُلَّمَا هَجَمَ مِنْ بَعِيدِ

وَهَمَزَ هَمَزَهُ وَاتَكَى بِالْحَدِيدِ

فَالَّذِي أَقْبَلُوا الْيَنَّا عَيْنِدِ

وَالَّذِي وَلَوْلُوا عَلَيْنَا خَدَمُ

٢٥ تَفْخَرُ أَشْيِيلِيَا فِي جَمِيعِ الْبِلَادِ

وَتُودُكَ وَآيَ جَنْسٍ قَطْ مِنْ وَدَادِ!

حُرْمَتِكَ مَا عَلَى عُلَاهَا أَيْسَارِ

لَسَ تَغْبِرُ لُ فِي الْمَحَجَّةِ قَدَمُ.

ولا يُونُثُ فِي كَلَامِهِمْ عَادَةً، وَهُوَ يَمْنَا بِمَعْنَى الَّذِينَ، وَفِي الْبَيْتِ التَّالِي بِمَعْنَى

- 21 fataqábal 'umúr biṭáqat dirá',
 watasáyar 'in kan f alámr ittisá',
 wataráwwi liqíṣṣa qábl an taqá':
 'inna qábl arramí yuráš assahám.
- 22 'albaṭál 'alladí yuqállu baṭál,
 walladí 'in wazán fawáfi raṭál,
 walladí 'in wa'ád falás lu maṭál.
 walkarím alladí...
- 23 'alladí qad jamá' ḍurúb alkalám,
 'in jará f al'ulúm fahú min 'amám.
 márra yaḥbás kitáb wamárra ḥusám,
 wamatáma katáb 'aṣáb alḥikam.
- 24 'alladí kullimá hajám min ba'íd,
 wahamaz hámza wattaká balḥadíd,
 falladí 'aqbálu 'iláyna 'abíd
 walladí walwálu 'aláyna xadám.
- 25 táfxar iṣbílya fi jamí' albilád
 watawáddak way jínsi qát min widád!
 ḥúrmatak má 'ala 'uláha 'ayád,
 lás tagabbár lu f almaḥajja qadám.

اللواتي - ٢٤ / ٤ م ولّوا، خِدم، وخدم جمع الخادم، اى الأمة - ٢٥ / ١ م بي -

٢٦ كُلُّ مَنْ جَالَسَ مِنْ مَحَبِّهِ يَجِيئُكَ

يَعُصُّ النَّاسُ إِلَيْكَ وَيَفْرَحُوا بِبَيْتِكَ

يَا أَسِيمُ، مَا أَحَبَّ كُلُّنَا فَيْتِكَ

حَرَزَ اللَّهُ عَلَيْنَا هَذَا الْأَسْمُ!

٢٧ أَتَاهُ، يَا أَخِي، وَزِيرٌ وَغَيْرُكَ هَمَجٌ

مَنْ يُعَارِيكَ لَقَدْ يَكُونُ مُنْذَمَجٌ

لَوْلَا خَوْفُكَ وَأَشْكَانُ يَرَى مِنْ عِوَجٍ!

لَسَ يَجْرِي الْغُرَابُ يَطِيرُ فَالْحَرَمُ.

٢٨ تَرَى أَتَدَاكَ لَسَ يَفْتَحُوا مِنْكَ عَيْنَ

الْأَوْحَشِ مِنَ الْفَلَّاسِ وَالَّذِينَ

يَفْشُوا رَسْلَ مَدَلِينَ الْأَذْنَيْنِ

عُرْجَ مَرَضَى بِحَالِ دَوَابِ الْجَدْمِ

٢٩ كِتَرُورِكَ وَأَنْمَا شَمَ عَلَلْ

مَتَى مَا جِئْتَ يَقْلَ مَا عَكَ شُغْلُ

فَأَنَا هُوَ كَمَا يُقَالُ فَأَلْمَشَلْ

عَزَّ رُوحُكَ، وَلَوْ نَقَلْتَ الْفَحْمُ.

٢٥/٢ مَحَبَس - ٢٧/٢ المندج لديهم المدخول في عقله - ٢٧/٤ يجرى

بمعنى يتجراً - ٢٨/٢ لعل اوحش محرف من وحش (الناس) أو من أوحاش

على صيغة افعال الكثيرة الاستعمال في الاندلسية (راجع ملخص ص ٩١)، ومهما

كان من امر فمعناها الرعاع - ٢٨/٣ رسل عوض رسل، اي، بيط، مع حذف

- 26 kúlli man jāk famin maḥábba yajík:
yámdu 'annás iláyk wayáfraḥu bík.
ya 'usáyyam, ma ḥábba kúllana fík!
ḥaraz állah 'aláyna háda l'isám!
- 27 'át hu, yá xi, wazír wagáyrak hamáj;
man ya 'ádik, laqád yakún mundamáj.
lawla xáwfak, wáš kan yurá min 'iwáj!
las yajjarrá lguráb yaṭír f alḥarám.
- 28 tara 'a 'dák las yáftaḥu mínka 'áyn
'illa 'awḥáš min alfalás waddáyn.
yámšu rásla, mudállin al'udnáyn,
'úrji, mārḍa, biḥál dawább aljadám.
- 29 kinnazúrak wa'ínnama tám 'ilál:
matama jít yuqállí má'ak šugál,
fa'aná hu kamá yuqál f almaṭál:
"ízzi rúḥak, waláw naqált alfahám."

تنوين المفعول فيه الظرفي (راجع ملخص ص ٨٦) - ٤/٢٨ م مدلين - ١/٢٩ م
ثم - ٢/٢٩ م يَقْل - ١/٣٠ م أو - ٤/٣٠ م يسم عوض يسأم من السامة بمعنى
البشم - ١/٣١ م سقين = ساقين - ٢/٣١ م الشيش عجمي معناه الاست حسبما
فسره الدكتور الاهواني - ٣/٣١ م آزرق - ٤/٣١ م نشرب - ٢/٣٢ م خبز،

٣٠ كَيْفَ يَكُونُ عِزُّ دُونِكَ أَوْ بُقْيَا؟

سَنَكْرُرُ عَسَى تَكُونُ لُقْيَا
مُرَّ، يَا إِنْسَانُ، كَذَا هِيَ الْأَشْيَا
لَسْ يُكَلِّ شَهِدَ قَطَّ إِلَّا يُسَمِّ.

٣١ أَنَا إِنْسَانٌ كَمَا تَرَى بِسَقْسَيْنِ

وَبَشِيشٍ وَازْرَعَيْنِ وَأَدْيَيْنِ
أَشَقَرَّ اللَّحْيَ أَزْرَقَ الْعَيْنَيْنِ
نَشْرَبُ الْمَا إِذَا بَلَعْتُ اللَّقَمَ

٣٢ وَأَنَا وَشَاخٌ وَنَعْمَلُ الْأَشْعَارَ

وَهُوَ خَطِي قَوِي بِحَلِّ خُبْرٍ دَرٍ
نَعْمَلُ الْمَارَ مَلِيحٌ بِحَالٍ فَلَارُ
وَتَرَى الشُّكْلَ فِيهِ بِحَالٍ الرَّشَمَ

٣٣ أَسْفَهَ النَّاسِ (ه) الْكَاتِبُ الْخُلُوفُ

مَاعٌ غُلْفٌ وَفِيهِ مِدَادٌ مِنْ صُوفٍ
يَلْتَهُمُ لِلنُّقْطِ وَيَنْسَى الْخُرُوفُ
حَتَّى تَكْتُبَهُ لَوْ فِي كَيْفِ عَظْمٍ.

ولا يزال المغاربة يكتون عن الشيء الجيد بقولهم انه خبز الدار - ٣ / ٢٣ م
نعمل ، والفَلَّار اسم عجمي لحلوية من عجينة مثل الفطائر الرقاقية التي تصنع منها
البسطيلة المغربية والبقلاوة الشرقية - ٣٢ / ٤ م فيه بحال ، والشُّكْلَة هي العلامة
على الارغفة لتعريف اصحابها ، واما الرسم فاكثرا يستعمل في القماش - ٣٣ /
م اشبه ، بالكاتب ، اتبعنا فيها تصحيح الدكتور الاهواني ، واما الخلوف فيبدو

- 30 kíf yakun 'ízzi dúnak aw buqyá?
 sanakarrár, 'asá takún luqyá:
 múr, ya 'insán, kadá hiya l'ašyá,
 las yukal šúhdi qátṭu 'ílla yusám.
- 31 'ana 'insán, kama tará, bisaqáyn,
 wabišíšu wa'idra 'áyn widdáyn,
 'ášqar allíhya, 'ázraq al'aynáyn,
 nášrub almá 'idá balá'tu lluqám.
- 32 wana waššah, waná 'mal al'aš'ár,
 wahu xátṭi qawí biḥál xubzi dár:
 ná'mal aššád malíḥ biḥál fullár,
 watara ššúkla fiḥ biḥál arrašám.
- 33 'ásfah annás [hu] lkátib alxallúf:
 má'u giláf, wafíḥ midád min šúf;
 yaltahám lannuqát wayánsa lhurúf
 ḥátta taktúbha lu fi kítfi 'azam.

انه بمعنى الاخرق، اي، القليل الحذق، اعتمادا على ما نجده في لهجة المغرب
 من استعمال بوخلوف: بمعنى بالعكس، فكأنهم يطلقونه على من لا يتصدى لعمل
 الا وجاء به على عكس المراد - ٣٣ / ٣ م للنقط، والالتهام هو التذكر - ٣٣ / ٤
 م تكتبه لو، كتف، والمقصود بهذين البيتين ان الكاتب الاخرق لا يجيد الكتابة
 ولو كان ذلك استنساخا من لوحة من الواح تلاميذ الكتاتيب المتخذة من عظام

٣٤ قُلْ "اَكْتُبْ، اِلَى مَدِيْنَةِ رُغُوْن"

كُتِبَ "اَهْجَمَ بَنًا فِي الْاَغْرَنُوْن"
ثُمَّ غَرِقَ بِيْدَيْهِ جَمِيْعُ النَّسُوْن
وَنَقِبَ فِي الْقُطُوْنَةِ نَصْفًا، الْقَلَمُ.

٣٥ عَمَدٌ، يَاخِي، اِلَّا نَبِيْلٌ مَطْبُوْعٌ

نَرْفَعُ الظَّاءَ وَالضَّادَ يَلَا مَرْفُوْعٌ
وَالْفَرَائِبُ اِلَى لِسَانٍ تُطُوْعُ
والموشح . . .

٣٦ وَتَرَانِي اِذَا كَتَبْتُ كِتَابَ

نَتْنُ السَّحَرِ وَالْكَلَامِ اَللَّبَابِ
وَنَجْمَلُ زَمَانٍ وَتَلْقُطُ حَسَابِ
وَإِذَا قَلِيلٌ كَمْ نَبِيْنٌ كَسَمَ.

٣٧ وَنَرِيْدُ مِنْكَ اِذَا قَصَدْتَ اَنْ نَسْرَاكَ

اَنْ لَا نُنْعَمَ اِذَا دَخَلَ ذَاكَ وَذَاكَ
مَعْنَى، مَوْلَايَ، فِي الْجَزِيْرَةِ سِوَاكَ؟
سلط الله في دار سواك الهدم!

الاكتاف - ٣٤ / ١ م قُلْ، رُغُون هي ارغون من اقاليم اسبانيا المشهورة، وليس فيها من مدينة بهذا الاسم - ٣٤ / ٢ الاغرنون عجمي يطلق على عصيدة متخذة من القمح واللبن - ٣٤ / ٣ م عرق بيديه، ويبدو ان التغريق هنا هو المد والاطالة - ٣٤ / ٣ م القُطْب، والقُطونة واردة في المعجم المنسوب الى ر. مارتى، وانما المراد هنا الليقة (او الليقة من كلامهم حسبما اثبتته الزبيدي في تأليفه عن لحن

- 34 qíllu: "'aktúb: 'ilá madínat rugún",
 kátab: "ahjám biná f aligrannún",
 túmma garráq biddáyh jamí' annún,
 wataqáb f alqutúna níşf alqalám.
- 35 'ánda, yá xi, 'illá nabíl maṭbú',
 nárfa 'azzá waḍḍád bilá marfú',
 walgaráyib 'ila lisáni tuṭú',
 walmuwaššah...
- 36 wataráni, 'idá katábtu kitáb,
 nántur assíhri walkalám allubáb,
 wanajammál zimám, wanalqúṭ ḥisáb,
 wa'idá qílli "kám?", nabáyyan kám.
- 37 wanaríd mink idá qaşádt an narák
 'alla numná' 'idá daxál dak waḍák.
 má'na, mawlá'i, f aljazíra siwák?
 sállat alláh fi dár siwák alhadám!

العوام الذى درسه عبد العزيز مطر) - ١/٣٥ انظر استعمال عَمَدَ في ٣/٣/٢
 و ١/٨/١٩ والمقصود به هنا هو التحذير من الكتاب الجهلاء والاغراء بمثلته
 هو لكونه اسوة لمحميني فنون الكتابة - ٢/٣٥ بلا مرفوع = غير مرفوع (راجع
 ملخص ص ١٤٣، ملاحظة ٢٣٦) - ٣/٣٥ انظر تفسير ضم التاء من تطوع في
 مختصر ٢/٢/٣/٤ - ٤/٣٥ سائر البيت على الهامش المقطوع - ٢/٣٦ م

٣٨ وَرَ ذَاكَ الْزَجَلَ فِي كَفْذًا صَحِيح

بِكَلَامًا فَصِيح وَخَطْبًا مَلِيح

وَإِي تَغْزِلُ جَعَلْتُ فِيكَ وَآي مَدِيح

وَاللَّهِ، يَا قَوْمَ، لَقَدْ رَقِشُوا رَقِشًا!

٣٩ اَمْتَلَى قَلْبِي مِنْ سُرُورٍ وَفَرَحٍ

إِنِّي، وَالْإِيمَانُ تَلْزَمُنِ، ذَابَ تَنْشَرَحُ!

مَنْ رَاكَ، يَا وَزِيرَ، وَلَا يَسْتَرْحُ

سَلَطَ اللَّهُ فَخْصَوْتِيهِ الْجَعَمُ!

٤٠ فَإِذَا جِئْتَ فِي أَمْرٍ أَنْخَشَاهُ

إِلَى دَارِكَ الْآثَرِ (أَنَا) بَسَاهُ

وَأَنَا عُزَيَّانُ، فَكَسَيْنَ ثَوْبَ مَنْجَاهُ

الْكُرْمِ عِزًّا وَالْكَرَامَةَ طَعْمًا.

٤١ وَسَنَمُدُّكَ أَنَا بِكُلِّ لِسَانٍ

وَرَدًا أَلْأَزْجَالَ كَمَا تَرَاهَا حِسَانُ

وَعَبِيدُكَ نَحْنُ بَنِي قُرْمَانٍ

وَأَنْتَ كَمَا أَنْتَ وَحَقُّكَ الْمُلْتَرَمُ.

ننثر - ٤/٣٦ م قال - ١/٣٧ م منك - ١/٣٨ م ور، فيكفدا - ٢/٣٨ م
مليح مقدم وفصيح مؤخر - ٣/٣٩ يسترح عوض يستريح (الوارد في المعجم
المنسوب إلى ر. مارتني ص ٥٥٠ تحت مادة quiescere) من باب تخليطهم
افتعل للفعل السالم واستفعل للاجوف (انظر مختصر ٢/٢/٣/٤) - ٤/٣٩ م
م فخصوتيه، والجمع هو الجرب - ١/٤٠ م جيت، امران نخشاه - ٢/٤٠ م

- 38 wára dák azzajál fi kágdan şahîh,
bikaláman faşîh waxáţţan malîh!
wáy tagazzúl ja'áltu fík way madîh!
wállah, ya qáwm, laqád raqámtu raqám!
- 39 'ámtala qálbi min surúr wafaráh:
'í, walaymán talzánni, dáb nanşaráh!
man ra'ák, ya wazír, walá yastaráh,
sállat alláh fi xaşwatáyh alja'ám!
- 40 fa'ida jít f amran [aná] naxşáh
'ila dárak, 'allá nuhárr [ana] báh!
wana 'uryán f aksíni táwb min jáh:
'alkaram 'ízza walkaráma ʔa'ám.
- 41 wasanamdáhk aná bikúlli lisán,
wada lazjál kama taráha hisán.
wa'abídak nuhún, baní quzmán,
wat kamá nta, waháqqak almultazám.

نَهْرَبَاه مَكْرًا، وَالْعَرَادَ بِذَلِكَ هُوَ الْهَرُّ فِي وَجْهِ السَّائِلِ - ٤٠/٣ م أَنَا، ثَوْبًا -
٤١/١ م أَنَا - ٤١/٤ م أَتِ، أَنْتِ - ٤٢/٢ م اذْمَطُورٌ، وَهُوَ كَمَا اثْبَتْنَاهُ، عَجَبِي
بِمَعْنَى الْمَحَبِّ - ٤٢/٣ م إِذَا، طَلُّورٌ، وَقَدْ اهْتَدَى غَارِثِيَا غَوْيْثَ إِلَى أَنَّهُ عَجَبِي
بِمَعْنَى الْإِلْمِ.

تَعْضِي أَنْ شَأَ آلله مِنْ سُور لُسُور
 وَالسَّعَادَ بِشَاشَتِ اذَمَطُور
 وَعَدُوك يَذَاقِ فِشَوَالِ طُلُور
 لَعَنَ آلله مَنْ لَا يَقُولُ نَعَمَ.

42 támḍi, 'in šá ḷlah, min surúr lisurúr,
wassa 'áda bašášat ADAMAṬŪR,
wa 'adúwwak yudáq fi šawwál ṬULŪR:
la 'an ḷlláh man la yaqúlli na 'ám!

٠ ذَابَ نَعَشُكَ، نُجَيْمَةٌ

١ مَنْ يَحِبُّكَ وَيَمُوتُ فِيكَ؟

أَنْ قُلْتُ عَادَ يَكُونُ بَيْنَكَ

لَوْ قَدْ رَقَلْبِي يَخْلِيكَ

لَمْ يَدَبِرْ ذَا النُّعَيْمَةِ.

٢ يَا مُطَرَّنَ شَلْبَاطُ

تَنْ حَزِينُ تَنْ بَنَاطُ

تَرَا الْيَوْمَ وَشَطَاطُ؟

لَمْ نَذُقْ فِيهِ غَيْرَ لَقِيمَةِ.

٣ قُلْتُ هَمَّ اللَّهُ الْكَبِيرُ

لَسَ نَطِيقُ مِنْهُ عَلَى أَكْثَرِ!

أَنْ تَرِيدَ مَسْجِدَ الْخَضِرِ

تَعَذَّرَ عَادَ يَرِ النُّشَيْمَةِ؟

العروض من مجزوء الرمل (فاعلاتن فاعلاتن) والابيات ذات مصراع واحد -

ملحوظات ١ / ذاب هنا على غير معناه المعتاد عندهم، أي، الآن، وانما

معناه في البيت "دائما"، قريب من اشتقاقه عن دأب. م نَعَشُكَ لاليمه، وقد كثر

10.

- 0 dába na 'šáqka, nujáýma!
- 1 mán yaḥíbbak wayamut fík?
'in qutíltu 'ád yakun bík:
law qadár qalbí yaxallík,
lam yadabbár da nnugáýma.
- 2 ya muṭárnan, ŠILIBÁŦO,
TAN ḥazínO, TAN PENÁŦO!
tara 'alyáwm wašaṭáṭu?
lam naḍúq fih gáýr luqáýma.
- 3 qúltu: "hámm alláh alakhbár!
las naṭíq minnú 'ala ktár!
'id taríd masjíd alaxḍár,
támḍi 'ad bír annušáýma?"

الاخذ والرد في لاليمه هذه الزائدة معنى ووزنا ، ونحن ذهبنا الى حذفها كما
ذهب بعض من سبقنا ، مفترضين انها مجرد خطأ في رسم نجيمه الآتية بعدها
قد اهل الناسخ محوه او الشطب عليه - ١ / ١ م تحبك - ١ / ٢ م مطرئسن،

٤ (انت) يا زَيْنَ الْمَحَافِلِ

وَمَلِيحِ نِعَمٍ وَعَاقِلِ

أَيُّ حُجَيْرَاتٍ عَنْ مَثَاقِلِ

لَوْ جَعَلَكَ اللَّهُ جُذَيْمَةً !

٥ كُلَّ عَاشِقٍ فِيكَ هُوَ مَوْلُوعٌ

سُخْرٍ بَابِلُ هُوَ فِيكَ مَجْمُوعٌ

كُلُّ نَارٍ مِنْكَ مَسْمُوعٌ

مَتَى مَا قُلْتَ كَلِمَةً ،

٦ فَمِنْ أَلْتَفَاحِ نُهَيْدَاتِ

وَمِنْ الدَّرَمِ خَدِيدَاتِ

وَمِنْ الْجَوْهَرِ ضَرِيسَاتِ

وَمِنْ السُّكَّرِ قِيمَمَةٍ .

٧ لَوْ مَنَعْتَ النَّاسَ مِنَ الصُّومِ

وَتَقُولُ " اكْفُرُوا ، يَا قَوْمُ "

مَا بَقِيَ بِالْجَامِعِ الْيَوْمِ

إِلَّا مَرْبُوطٌ بِخَزِيمَةٍ .

والمطرنن لديهم المجدوب، وشيلاط عجمي في نفس المعنى، وربما قالوا شلباط

بالقلب كما هو في الاصل - ٢ / ٢ م ثن ، يَنَاطُ ، والبيت كله بالعجمية الا لفظ

حزين ، ومعناه " ما احزنك وما اشقاك " - ٣ / ٢ الشطاط عندهم الطول - ٤ / ٢ م

تَذُقْ - ١ / ٣ م هُمُ اللَّهُ الأكبر، لا شك انها يعين ، ولعل اصلها أيم الله الاكبر -

٣ / ٣ م نريد - ٤ / ٣ م تعد محرف من تعد عوض تعظ ، اي ، تمضي ، من باب ترقيقهم

- 4 [’ánta], ya záyn almaháfil,
wamalíh ni ’ma wa ’áqil!
’áy hujayrát ’an matáqil,
law ja ’álk alláh judáyma!
- 5 kúlli ’ášiq fík hu mawlú’,
síhri bábil hú fik majmú’,
kúlli nádír mínka masmú’
matama qúlta kuláyma.
- 6 famin attuffáh nuhaydát,
wamin addármak xudaydát,
wamin aljawhár duraysát,
wamin assúkkar fumáyma.
- 7 law maná ’t annás min aššáwm,
wataqúl "akfúru, ya qáwm",
ma baqá [b]aljámi ’alyáwm
’illa marbút bixuzáyma.

لبعض حروف الاطباق (راجع مختصر ١ / ١ / ٢ / ١٤ / ٢) ، ولا علم لنا بالمسجد
الاخضر ولا ببئر النشيمة في قرطبة ، وانما الغالب على الظن انها متباعدان فيكون
قصد الشاعر على ذلك ان حبيبه يسومه مشقة لا داعي لها - ٢ / ٤ م نَعَمْ ، وَنِعَمْ
لديهم بمعنى جدا - ٤ / ٤ جذيمه تصغير جذما ، اي ، مقلوغة اليد ، وفي هذا
البيت غموض ، وظاهره ان نجيمة لو كانت جذما ، لأعطيت حجيرات ، اي ، حصى عوضا

٨ أَنْتَ مِنَ الْغَانِيَةِ أَحْلَا

وَأَنَا مَمْلُوكٌ وَأَنْتَ مَوْلَا

مَوْلَى ، وَمَنْ يَقُولُ لَا

تَرَمُ فِي عُنُقٍ لَطِيمَةٍ .

٩ إِلَى كَمْذَا الصَّدْرِ عَنِّي؟

وَالْيَكَمْذَا التَّجَنُّبِي؟

جَعَلَ اللَّهُ مِنْكَ وَمَنْبِي

فَدَارَانِ خَالِي حَزِيمَةٍ .

عن النقود التي يتصدق بها على امثالها ، الا أنه لا يتضح المقصود باعطاء الحصص
او بالقائها اليها ، واقرب ما يخطر ببالنا أنها كناية مثل قول الاسبان في ايامنا
tirar los tejos بمعنى التودد والمغازلة ، وان صح هذا الاحتمال فان قصد

8 'ánta min 'alfánid ahlá,
wána mamlúk wanta mawlá
muwallá, wamán yaqul "lá",
nármí fi 'únqu luṭáyma.

9 'ila kám da ṣṣáddi 'ánni?
wa'ila kám da ttajánni?
ja 'al állah mink wamínni
fi daran xálya ḥuzáyma!

الشاعر أنها لو كانت جذماً لخطبت مودتها عوضاً عن التصديق عليها - ١ / ٥ م
عشيق - ٢ / ٥ م سحر - ٣ / ٧ م الجامع - ١ / ٨ م الغانيذ من حلوياتهم المشهورة
قد دخل اسمه الاسبانية - ٣ / ٨ م مولاى - ٣ / ٩ م منك.

٠ البَقَى بَلَا شُرَيْبٍ / أَبْغَضَ الْأَشْيَا إِلَيَّ
بِالنَّبِيِّ، أَهْيَبُ دَعْوَى / أَنْ يَتِمَّ اللَّهُ عَلَيَّ

١ دُنْيَا هِيَ كَمَا تَرَاهَا / فَاجْتَهِدْ وَأَرْبَحْ زَمَانَكَ
كُلَّ يَوْمٍ وَكُلَّ لَيْلَةٍ / لَا تَخْلِي مَهْرَجَانِكَ
وَاشْتَفِي عَلَيْهِ مِنْ قَبْلِ / أَنْ يَجِي الْمَوْتُ فِي شَانِكَ
لَسْ ذِي عِنْدَكَ مُصِيبَةٍ / أَنْ تَمُوتَ وَالْدُنْيَا حَيًّا؟

٢ سَاعَ دُونَ شُرَيْبٍ عِنْدِي / لَا شَكْلَ وَلَا مَلاَحَ
وَاشْ يَوْمَ بَلَا رِقَاعَةٍ / وَاشْ يَوْمَ بَلَا وَقَاحَةٍ؟
لَسْ نَعْدَ اللَّهِ لَدَّ / وَلَا يَدَ الْأَرَاخِ رَاحَ
حَتَّى تَدْخُلَ شُقَّةَ الْكَاسِ / بِالشَّرَابِ بَيْنَ شَفَقَيَّ

٣ لَوَيْتَ الْكَوَّاسَ بَدَارِي / وَالشَّرِيبَةَ فِيهِ تَلْقَى
أَيَّ حَبِيبٍ لَوْ حَبَّ، وَاللَّهِ / أَيَّ شَرَابٍ لَوْ أَنْ يَبْقَى!

حَسْبِكَ أَنْ تَحْضُرَ فَخْتَمَ / وَنَرَى الثَّرَى تُسْقَى
نَلْتَهُمْ تَحْتَ زُجْجَاجِي / إِذَا نَقَفَ تَحْتَ الثُّرَيَّا

العروض من مجزوء الرمل (فاعلان فاعلاتن) والابيات ذات مصراعين -

ملحوظات ٠ / ٢ الاعراب في اهيْب للضرورة، وهو غريب جدا في لغة ابن قزمان.

م يَتِم - ١ / ١ م فاجتهد - ١ / ٣ م عليه - ١ / ٤ م نموت - ٢ / ١ م سَاعَ دُمُون

- 0 'albaqá bilá šuráyyab/ 'ábgaḍ al'ašyá 'iláyya:
bannabí, 'ahyábu dá'wa/ 'an yatámm alláh 'aláyya!
- 1 dúnya hí kama taráha,/ fajtahád warbáḥ zamának
kúlli yáwm wakúlli láyla,/ la taxálli mahrajának,
waštafí 'aláyh min qábli/ 'an yají 'almáwt fi šának:
lássi dí 'indák muṣfíba/ 'an tamút waddúnya ḥáyya?
- 2 sá'a dún šuráyba 'índi/ la šakál walá maláḥa,
wáššu yáwm bilá raqá'a?/ wáššu yáwm bilá waqáḥa?
las na'údd alládda ládda/ wala yádd arráḥa ráḥa
ḥátta tadxúl šuffat alkás/ baššaráb bayn šuffatáyya.
- 3 law ra'áyt akwás [bi]dári/ waššuráyba fíha tulqá!
'ay ḥabíb law ḥábba, walláh!/ 'ay šaráb law 'annu yabqá!
ḥásbak an taḥḍúr faxatám,/ wanará tturáyya tusqá:
naltahám taḥta zujáji/ 'id naqáf taḥta tturáyya.

شريب - ٢ / ٢ الرقعة عندهم خلع العذار - ٤ / ٢ م شفة، بين - ١ / ٣ م لكواس
داري، فيه - ٢ / ٣ م حبة الله - ٣ / ٣ م حسبك - ٤ / ٣ الالتهام هو الوعي
والتذكر - ١ / ٤ معيشق تصغير معشوق - ٢ / ٤ م الله . الخنار عندهم الحبيب -

- ٤ اَيَّ شَرَابٍ يَدُّ فَنَدَارِي / وَآيَ مُعَيْشٍ يَدُّ مَنَاعُ
لَوْ جَعَلَكَ اللَّهُ تَرَانِي / وَتَرَى الْخُنَارَ مَنَاعُ
وَالْقَطِيعَ مَلَا فِي كَفِّي / وَالطَّيْحَ عَلَى (ذِرَاعِي)
كَتَرَى قَمَرٍ فِي كَفِّي / وَقَمَرَيْنِ اِذْ رَعِي
- ٥ فَلَقَدْ عَطَانِي اللَّهُ / مَا مُنِعَ عَنْ كُلِّ انْسَانٍ
مِثْلَ هَذَا الْجَاهِ مَنَاعِي / لَمْ يَكُنْ بَعْدُ وَلَا كَانَ
فَلَا مَلِكَ إِلَّا مَلِكِي / بَعْدَ مُلْكِهِ يَا سُلَيْمَنُ
فَبَنِي الْعَبَّاسَ بِحَالِي / كَانُوا اَوْ بَنِي أُمَيَّاءِ
- ٦ تَشْرَبُ، أَحَبِّيبَ كَاسِكَ / وَالنَّعَاسَ يَمُدُّ عَيْنِيكَ
وَبِحَالٍ مِّنْ سَاقِ قُطَيْطَنَ / وَصَبَغَ بِالْكُ خَدَّيْكَ
صَحَّ لِي اَنْتَ حَبِيبٍ / وَخَدَّكَ (وَتِلْكَ الْفِ) (بَدَّيْكَ)
اَيُّ جِي تَغْنِي مَنَاحِي / وَنَقُولُ لَكَ هَيَّ هَيَّ
- ٧ لَوْ سَمِعْتَ السَّاعَ مِنِّي / كُنْتَ تَفَرَّغُ ذَا الدُّبَيْلِ
وَتَاخُذُ بِيَدِ عَاجِلٍ / وَتَقْبَلُنِي قُبَيْلِهِ
وَتَضَعُ فَمَّكَ مَجَّانَ / عَلَى فَمِّي يَوْمَ وَلِيلِهِ
كَيْطِيرَ مِنْ فَرَحٍ قَلْبِي / وَيَصِيرُ فَوْقَ الثُّرَيَّا

٣ / ٤ القطيع من اسماء آنيتهم للخمر - ٤ / ٤ كترى = كثر ترى، وهو جواب " لسو
جعلك الله تراني " - ٥ / ١ م الله - ٥ / ٢ م بعد - ٦ / ١ م تشرب، آ - ٦ / ٢ كأن
قطيطن تصغير قطينة، عجمة الاصل معناها السلسلة، على صيغة فاعيل المختصة
عندهم بالصفات الآتي مكبرها على وزن فاعيل، مثل كُبَيَّرَ وَصَغِيَغَرُ من كبير وصغير،
وهذا شاذ جدا من المنعوت . وسوق السلاسل مستعار هنا في تناقل الناعس كما

- 4 'áy šaráb yadda fi dári,/ wáy mu 'áyšaq yádda má 'i!
 law ja 'álk alláh taráni/ watará lxunnár matá 'i,
 walqaṭí 'malá fi káffi,/ walmaliḥ 'ala dīrá 'i,
 kittará qamár fi káffi/ waqamár bayn idra 'áyya.
- 5 falaqád 'aṭáni 'alláh/ ma muní ' 'an kúlli 'insán:
 mīṭli háda ljáh matá 'i/ lam yakún ba 'ád wala kán,
 fala múlki 'illa múlki/ bá 'di múlkaḥ, ya sulaymán,
 fabaní l 'abbás biḥáli/ kánu 'aw baní 'umáyya.
- 6 tášrub, a ḥabíbi, kásak/ wannu 'ás yasúddi 'aynáyk,
 wabiḥál man sáq quṭayṭan/ waṣabág balláki xaddáyk;
 ṣíḥ liyya "'ánta ḥabíbi/ waḥd[ak] wát lak 'álfi [biḥáyk]:
 'áyya, jí, tafní matá 'i,/ wanaqúllak: "háyya, háyya!"
- 7 law samá 't assá 'a mīnni,/ kúnt tafarrág da ddubáyla,
 wataxúḍ biyáddi 'ájil,/ wataqabbálni qubáyla,
 wataḍá 'fummák majjána/ 'ala fúmī yáwm waláyla:
 kayyaṭír min farḥa qálbi,/ wayaṣír fawq atturáyya!

استعير صبح الخدين باللك في توردهما عند شرب العدام - ٣ / ٦ هذا البيت غير واضح الرسم وقد ذهب اكثر عجزه المكتوب على الهامش المقطوع، فأتبعناه بمسـ
 تقضي القرائن - ٤ / ٦ اي بمعنى هلم - ٧ لا يرد هذا القسم في مخطوط
 الديوان الصفي، وباد راجه هنا اتبعنا طبعة غارثيا غوميث. الدبيلة عجمية معناها
 الحدار والحزن - ١ / ٨ م نسم، آن - ٣ / ٨ م غود - ٤ / ٨ يابس غير واضح - ١ / ٩

٨. نَرِيدُ أَنْ نَسَمَّ مَا رَيْسْتُمْ وَلَا بَدْلَهُ أَنْ يُسَمَّى
هَذَاكَ الَّذِي بِفُكِّكُمْ / سُكْرًا مَخْلُولٌ هُوَ أَوْ مَا ؟
عَوِزٌ بِاللَّهِ، أَحْبَبِييْ / أَنْ تَتِيَهُ عَلَيَّ لَمَّا
جِئْتُ إِلَيْكَ بِفِي يَابِسٍ / عَنْ نُقِيطٍ مِنْ مُوَيِّ.

٩. تَمَّتِ الْحُجَّةُ مَنَاجٍ / إِذْ قَالَتْ جَدُّهُ، يَكْفَاكَ،
كُكْرِشْ؟ "بِحَالِ زَابٍ / لَا لِعَامٍ وَلَا لِبَعْدِكَ
أَوْذَا الْجَوْرَبِ مُجَرَّدٍ / وَالرَّدي مَرَى الْفَنَّاكَ
وَوِذَا دَلَالِي مَسْبُولٍ / وَأَنَا شَاطِرٌ فِي بَسْدِي.

١٠. يَا لَلَّهِ، طَوَّلَ مِنْ حَيَاتِي / حَتَّى نَشَبَعَ مِنْ زَمَانِي
وَيَعِيشُ فَوَلَادٍ مَنْ كَانَ / خَلِيعًا عَظِيمًا وَزَانِي
فَيَقُولُ عَنِّي وَعَنْ / مَنْ رَأَاهُ وَمَنْ رَأَانِي
الْوَلَدُ مِنْ قَرْنٍ وَلَدُ / وَالْعَصَى مِنَ الْعَصِي.

جد = جيد (راجع مختصر ١/٣ / ١/٢ / ٢/٩ / ٢). يَكْفَاكَ = يَكْفِيكَ . كُكْرِشْ عجمية
فسرها غارثيا غوميث على ان معناها "ماذا تريد؟" . لعَام = الى امام ، اى ، في الزمن
المستقبل . بعداك = بعد ذاك ، وقصد الشاعر انه ما دام على ما هو عليه من الفقر
وابتذال العلابس فانه مقطوع الامل من وصل حبيب في المستقبل العاجل او الآجل -
٣/٩ اوذا = هاهوذا ، والردي هو مال الرداء ، ومرى الفنك ما اتخذ من الثوب

- 8 narid_u an nasámmi ma ráyt,/ wala búd lu 'an yusammá:
há_uda_u alladí bifúmmak,/ súkkaran ma_uhlúl hu 'aw má?
'áw_udi balláh, 'a ḥabíbi,/ 'an tatíh 'aláyya lammá
jít iláyk bifúmmi yábis/ 'an nuqáyṭa min muwáyya.
- 9 támmat_u alḥujja matá 'i/ 'id qalát li:"jíd hu, yakfák,
KÉ KERÉS?": biḥáli dába/ la lamám walá liba 'dák;
'awwadá_u ljawrâb mujarrád/ warridá murí 'alfanák,
wawwadá daláli masbúl,/ wana šátir fi budáyya.
- 10 yállah, ṭawwál min ḥayáti/ ḥátta našbá' min zamáni,
waya 'iš f_uawládi man kán/ xali 'an 'azím wazáni,
fayaqúl 'anní wa 'ánnu/ man ra'áh waman ra'áni:
"alwalád min qárḍi wíldu,/ wal 'ašá minná_u l 'uṣáyya".

تقليداً لفرو هذا الحيوان - ٩ / ٤ الدلال هي الجمّة او الناصية من الشعير،
والمسبول ما استرسل منه ولم يسرح، والشاطر هنا هو اللص، والبُدْيَةُ تصغير
البدو، أي، البادية، وبِدْيٍ في الاصل غلط - ١٠ / ٢ فولاب = في اولادى - ١٠ / ٤
م من، وانما هي مِّن = منها.

٠ يَهْنِيكُم، يَهْنِيكُم / عَنْ قَرِيبٍ نَجِيكُم !

١ يَسْرُوا النَّقِيرَا / واجْعَلُوا الدَّفَ لِلْيَدِ

وَاللَّهِ، اللَّهُ، الشِّيز / لَا يَفْرَطُ فِيهِ حَدٌّ

وَأَنْ امْكُنْ بِنْدِيرَ / فَالزِّيَادَ أَجْوَدَ

وَالزَّمِيرَ، يَا أَصْحَابَ / الزَّمِيرَ يَحْيِيكُم !

٢ قَنَعُوا لِي قَرَّ / بِقَنَاعٍ مَائِرِلَ

وَهُوَ لَا بَسَ خَلْدِي / بِعَلَامٍ كَامِرِلَ

وَعَلِيهِ حَزَازِينُ / كَمَا جَتَ مِنْ بَابِلَ

لَا تَقِيلُوا، بِاللَّهِ / فَإِنَّا نَذَرِيكُم !

٣ قَرَوِيكُم وَأَقْرِفَ / الْمَلَاعِبِ هُرُوْ

وَمَنْ اسْقَطَ نَعْمَ / فَالْمَحَاجِمِ زُّدُ

زُهْرَ، مَرِيَمَ، عَيْشَ / أَيُنُكُمُ؟ اهْتَرُوْ

وَلَوْلُوا، قَحْيَيْشَ / بِالذِّنِّي يَهْدِيكُم !

العروض من مجزوء المديد المبتور (فاعلاتن فعلن) والاببيات ذات

مصرعين - ملحوظات ١ / ١ م النقرأ، والنقيرة آلة طرب تشبه الطبل . م الدف .

التيسير هنا كالتحضير - ٢ / ١ الشيز هي الزخمة، أي، مقوعة الطبل . م يفرط -

٣ / ١ البندير آلة طرب عجمية من نوع الدف والطبل - ١ / ٢ م قر، وربما

12.

- 0 yáhnikum! yahníkum!/ 'an qaríb najíkum!
- 1 yássaru nnuqáyra/ wáj'alu ddúf lalyád,
wállah, wállah, aššíz/ la yafarrát fih ḥád!
wa'in amkán pandáyr/ fazziyáda 'ajwád,
wazzamír, ya 'aṣḥáb,/ 'azzamír yaḥyíkum!
- 2 qánna 'u li QÓRRO/ biqiná'an máyil,
wahu lábis xúldi/ bi'aláman kámil,
wa'aláyh ḥazázir/ kama jāt mín bābil:
la taqílu, bállah,/ fa'aná nadríkum!
- 3 qarawíkum wáqif,/ 'almalá'ib húzzu!
waman ásqat nágma/ f'almaḥájim zúzzu!
zúhra, máryam, 'áyša,/ 'áynakum? 'ahtázzu!
wálwalu, quḥaybaš,/ balladí yahdífikum!

نطقوا بها هكذا لما غلب عليهم من فتح اواخر الالفاظ العجمية المضمومة او
المكسورة عند تعريبها (راجع مقالتنا في مجلة الاندلس عدد ٤٣، ص ٤٢٤/٤٢٥
ملحوظة ٨)، واحتمالنا أنها corro اي، الملعب او جوقة الجوارى المرنمات .
م قناع - ٢/٢ م وهو . الخلدى كالشفة، والعلام هو العلم المطرز - ٣/٢

- ٤ اَعْمَلُوا لِلْقَاضِي / مَنْ مَخَارِدُ كُرْسِي
فَبَرُورُ وَاجِبُ / مَنْ يَكُنْ مِنْ جُنْسِي
أَيُّ غُلَامٍ ، يَا قَزَمَ / كَذَا هُوَ أَنْسِي ؟
أَرَى كَمْ ؟ بِسْمِ اللَّهِ / أَيْنَ قَبْرُ فَيْكَمْ ؟
- ٥ يجد السَّيفَ حَاضِرُ / وَالْهَمَّاءُ تَحْضُرُ
وَعِمَامَةُ بَيْضَا / وَخَمَارًا أَحْمَرُ
فَالْعَرَبُ لِي صَوْلَةٌ / لَا غِنَى أَنَّ تَظْهَرُ
يَسْتَرُوا نَافَتَكُمْ / يَسْتَرُوا عِبْرِيَكُمْ !
- ٦ أَشْ تَقُولُ فِي الْغَايِ / وَالشُّوَيْخُ مَنْخُورُ ؟
عَلَى يَدِ كَشَّاشٍ / وَهُوَ بِاللَّهِ مَعْدُورُ
وَرِثَاهُ إِذْ يَتَرْتِي / وَاللُّعَابُ فَالْقَجْدُورُ
وَكَذَا قَطُّ يَفْلَسُ / وَهُوَ بَيْنَ آيِدِيكُمْ ؟

الحزازير جمع حزار، أي، الحرز - ٢/٤ فانا ندریکم مکرر في صدر البيت . م
بالله - ٣/١ لفظ القروي هنا مشكل، قد يكون متعلقا بما يورده دوزي في ملحقة
(١٤٦/٢) من استعمال اخراج القروي على انها حركة من حركات الشعوذة لم
يتسن له تحديدها بالضبط، ولا يبعد من ناحية اخرى ان يكون القروي هذا مثل
العربي والعبري اسما مصطلحا لطائفة من الممثلين تلعب دورا معيناً في فرق
مثل الفرقة الموصوفة في هذا الزجل (انظر ١٠٣/١٠٤ ايضاً) - ٣/٢ المحاجم
لديهم القفا، والنز هو الصفح - ٣/٣ م آهتزو - ٣/٤ قحيش = قحيشات
بعلامة الجمع العجمية - ٣/٤ م قَزَمَكْذَاهُ، ويبدو ان القَزَمَة لديهم اسم وحدة

- 4 'á'malu lalqádi/ min maxádid kúrsi,
faburúru wájib/ man yakún min jínsi.
'áy gulám! ya qázma!/ kaḍa húwwa 'ínsi?
'ára kám? bism állah,/ 'áyna qúnbar fíkum?
- 5 yújad assáyf ḥaḍír/ walhamáyin tuḥḍár,
wa'imáma báyya/ waximáran 'aḥmár.
fal'aráb li šáwla/ la giná 'an tazḥár:
yássaru náqatkum,/ yássaru 'ibríkum!
- 6 'áš taqúl f alǧázi/ waššuwáyyax manxúr,
'ala yáddu kaššáš/ wahú, balláh, ma'dúr,
waritáh id yartí/ wallu'áb f alqujdúr,
wakadá qaṭ yaflát/ wahu báyn aydíkm?

من القسم، اى، التعزيم، بمعنى السحر، تجمع على قرمان، وقد اعتمد الشاعر في
ازجال شتى على الجناس الناتج من موافقة اصوات اسمه لذلك (مثلا في ٤ / ٤ / ٣٠
و ١٣٩ / ٤ / ٢ و ١٢٢ / ٨ / ٤ و ١٤٨ / ٢ / ١) وربما اشتق عن القزعة القزان الشائع
في المغرب بمعنى المعزم، يدل على اصله الاندلسي قلب الميم فيه نونا (راجع
ملخص ٢ / ٤ / ١ ص ٣٦) - ٤ / ٤ - يبدو أنه يسأل عما اذا كانت الفرقة قد تنامت،
ثم ينتبه لغياب المعنى بقبر - ١ / ٥ م يجد، تحضر - ٢ / ٥ م خمارا - ٣ / ٥
المراد بصولة الشاعر في العرب أنه ينتهرهم لبطئهم في تحضير الناقة والعسرى
وما يحتاج اليه في تمثيلهم - ٤ / ٥ م يسروا - ١ / ٦ م منحور، والمنخور هو الهرم،

٧ قَدْ جَا سَحَرًا عَالِي / مَنْ لَا يَرْقُدُ يَمْرُضُ

اَسْب، كَلْبًا اَبْيَضُ / اَسْب، كَلْبًا اَبْيَضُ

كَعَمَكُوا الْاُذْنَ اَب / وَارْقُدُوا قَالَتِ مَرْيَمُ

فَاِذَا كَانَ عُنْدَوا / قَوْمٌ، يُضْطَارُّ بَيْنَكُمْ.

٨ كَلَّكُمْ نَعَشَقُكُمْ / بِالنَّبِيِّ، حُبُّونِي

دُونَكُمْ لَمْ نَفْرَحْ / وَلَا اَنْتُمْ دُونِي

اِنْ جَرَى شَيْءٌ فِي / كَلَّكُمْ تَبْكُونِي

أَوْ جَرَى شَيْءٌ فِيكُمْ / (فَأَنَا نَبِيكُمْ).

وأما حذف لام التعريف من الصفة المعرفة فانظر مختصر ٣ / ١ / ١ / ١ - ٢ / ٦
الكشاش كالمذبة . م وهو - ٣ / ٦ القجدور عجمي الاصل هو النواح والشكوى ومن
الجدير بالملاحظة ان ذكر العرب وناقتهم والعبري وهذا الشيخ البكاء الذي قد
يلعب دور يعقوب يلح الى ان موضوع تشيلهم كانت قصة يوسف المشهورة - ٦ / ٦

- 7 qad ja síḥran 'áli!// man la yarqúd yamráḍ!
 'ásbi, kálban 'abyáḍ!// 'ásbi, kálban 'abyáḍ!
 ká'aku 'al'adnáb,/ wárqudu f almarbáḍ,
 fa'idá kan gúdwa,/ qúmu, yuṣṭad bíkum.
- 8 kúllukum na'sáqkum:// bannabí, ḥibbúni;
 dúnakum las nafráḥ,/ wala 'ántum dúni:
 'in jará šay fíyya,/ kúllukum tabkúni,
 'aw jará šay fíkum,/ [fa'aná nabkíkum].

٤ م وهو - ٢ / ٧ اسب صيحة لزجر الكلاب والقطاط عجمية الاصل (انظر معجم
 كوروميناس في اصول الفاظ القشتالية تحت مادة zape وما قال عنه غارثيا غوميث
 في طبعته للديوان ٣ / ٤٤٨) - ٣ / ٧ م آلا زئاب - ٣ / ٧ م يصطار .

• مَا عَ أَنَا مَعْشُوقٌ / شَاطِئُ آبَيْضَ أَشَقَرُ

رَيْتَ الْقَمَرَ بِاللَّيْلِ؟ / هُ يَلْمَعُ الْكَرَ

١ غَابَ عَنِّي الْغَدَارُ / وَثَمَ جَانِبِي

أَنْ يَفْتَقِدَ حَالِي / وَأَنْ يَرَانِي

أَطْبَقَ عَلَى فَمِي / أَخْرَسَ لِسَانِي

وَكَاَنَّ بِحَالٍ مَبْرَدُ / فِيمَا نَقَسْدَرُ.

٢ ذَا الْعِشْقَ مَا أَهْلًا / وَمَا أَمَرُّ

وَمَا أَرْغَى الْهَجْرَانَ / وَمَا أَعَسَرُ

وَمَا أَحْزَنَ الْعَاشِقُ / وَمَا أَسَرُّ

وَالْعَاشِقُ الْمُسْكِينُ / بِي ذَنْبٍ يُهْجَرُ؟

٣ تَعَجَّبْنِي، يَا وَشِكِي / مُنْصِيفَ وَظَالِمِ

وَابْصُرْنِي قَدْ أَمَكُ / وَابْصُرْنِي حَاكِمِ

فَتِيَّةَ وَصِيلٍ وَآهْجُرُ / وَأَعْمَلُ عَظَائِمِ

وَأَسْمَحُ وَلَا تَسْمَحُ / وَأَضْغِي وَكَدَرُ

العروض من البسيط مع قطع التفعيل الثاني وحذ التفعيل الرابع

(مستفعلن فعلن مستفعلن فا) ويبدو أن هذه التفاعيل الأربعة منقسمة إلى

- ٤ سَخِطِي عَلَى اثْنَيْنِ / نَمَامَ وَعَازِلِ
شَيْنَيْنِ لَمْ تَخْرُجْ / مِنْ فَمِّ عَاقِلِ
مَضَى كَلَامُ النَّاسِ / فَادْنِسِي بِأَطِيلِ
اللَّهُ عَلَيْهِ شَاهِدٌ / أَنْ عَادَ وَكَثُرَ
- ٥ أَيْ حَظَّ لَوْ عِنْدِي / لَسْ كَانَ دَرِيئْتُ
هُ مَا فَتَحْتَ الْبَابَ حَتَّى لَقِيتُ
كَبَّرْتَ أَنَا، يَا خِي / وَقْتَ أَنْ رَأَيْتُ
مَنْ رَأَى هَلَالَ الْعِيدِ / لَا بُدَّ يَكْبَرُ
- ٦ اثْنَيْنِ هِيَ فِي الْعَامِ / عَلَيْهِ تَبْنِي
وَكَفَّ لِي أَنْ تَنْسَاكَ / حَبِيبِي، يَا أَبْنِ،
وَبَيْنَ شَفِيفَاتِكَ / شَيْئًا عَجَبْنِي ؟
بِاللَّهِ، لِعَابِكَ هُ / أَوْ مَا بَسُكَّرَ ؟
- ٧ اسْمَعِينَ، يَا حَبِي / ابْقَى مُسَلِّمُ
فَكِنْ نَرِيدُ تَرْجِعْ / تَكُتُبُ وَتَفْهَمُ
حَتَّى تَكُونُ عَالِمُ / حَازِقُ مُقَدِّمُ
بِحَالِ ابْنِ يُونُسَ / تَمْدَحُ وَتَذَكَّرُ
- ٨ فَكِنْ تَكُنْ يَسْدًا / إِلَّا بِحَسَالُ
أَوْ مَنْ جَمَعَ فِي النَّاسِ / عِدَّةَ خِصَالُ
عَنْ يَقُولِ النَّاسِ / وَالْحَقُّ قَالُوا
هِنْدِي وَلَدَ عِنْدِي / مَسْقُولُ مَذَكَّرُ،

فَإَذْنِي، أَي، فِي أَذْنِي - ٤/٤ م عَلَيْهِ - ١/٥ لَوْ = لَهُ - ٢/٥ هُ مَا بِمَعْنَى بِمَجْرَدِ

٩ يَذْرِي مِنَ السُّنَّةِ / مَا شَطْرُ يَكْفَى

وَذِهْنُهُ الْقَاطِعُ / لَسَ بِاللَّهِ يَخْفَى

وَلَوْ مِنْ الْأَرَابِ / الْحِطُّ الْآوْفَى

وَلْ مِنَ التَّارِيخِ / الْحِطُّ الْآوْفَرُ

١٠ وَمَيِّزُ بِالْعَالَمِ / اغْرِبْ وَاغْرِبْ

وَفَهْمُ بِالْأَشْيَاءِ / شَيْئًا مُجْرِبُ

وَأَنْ وَصَفَ قِصَّةً / بَيِّنَ وَقَرَّبَ

وَأَنْ كَتَبَ نَظْمًا / فِي كُتُبِ جَوْهَرُ

١١ وَهُوَ رَعِيْمُ قَوْمٍ / وَزَيْنُ الْأَشْرَافِ

قِيَاسٌ مَعَ غَيْرِهِ / لَسَنُهُ انْصَافُ

وَلَسَ الْأَوْسَاطُ / بِحَالِ الْأَطْرَافِ

وَمَنْ هُوَ مِنْ قَدَامٍ / فَلَا يُؤَخَّرُ

١٢ يَتَفَلَّقُ الْحُسَادُ / مِنْ هَذَا كُلُّ

وَمَا عَقَدَ مَجْدَكَ / فَمَنْ يَحُلُّ؟

وَتَشْكُو الْأَيَّامُ / وَهِيَ تَقُولُ

"مَنْ كَايَدَ التِّيَّارَ / مِنْ جَوْفٍ يُحْشَرُ"

يُكْبِرُ - ١/٦ م عليه - ١/٧ م حبيبي أبقى - ٤/٧ م ابن - ١/٨ يذا الالهنا

بمعنى تعاما (راجع مقالتنا في مجلة الاندلس عدد ٤٣ ص ٤٢٣/٤٢٦) - ٣/٨

م عني - ٤/٨ الهندي هو السيف، والسفل او الصقل والذكير فيه معروفان - ٢/٩

م ذهنه - ٣/٩ م الأوفى - ١/١١ م قول - ٣/١١ م لس، الاطراف - ٣/١٢ م

مشكو - ٤/١٢ م خوف - ١/١٣ م لن، عليا - ٣/١٣ م للسمع، وتصحيحه من

- 9 yadrí min assúnna/ ma šáṭru yakfá,
 wadíhnu 'alqáṭi/ las, bálláh yaxfá,
 walú min al'adáb/ 'alḥaẓẓ alawfá,
 walú min attárix/ alḥáẓẓ alawfar.
- 10 wamáyzu bal 'álam/ 'agráb wa'agráb,
 wafáhmu bal 'ašyá/ šayyán mujarráb,
 wa'in waṣaf qíṣṣa/ bayyán waqarráb,
 wa'in katab nazẓám/ fi kútbu jawhár.
- 11 wahú za 'ím qawmu/ wazáyn alašráf,
 qiyásu ma 'gáyrú/ lassánhu 'inšáf,
 walássu 'al'awsáṭ/ biḥál alaṭráf,
 wamán hu min quddám,/ falá yu'axxár.
- 12 yatfállaqu ḥussád/ min háda kúllu,
 wama 'aqád majdák,/ famán yaḥúllu?
 watášku 'al'ayyám/ wahí taqúllu:
 "man káyad attayyár,/ min jáwfu yuḥšár."

الدكتور الالهواني ، والدولة لديهم النوبة من كل متناوب فيه ، خيرا كان او شرا ،
 ومغزى هذا المثل أن من أتى الرحي ولم يحضر قمحه لم تكن له نوبة في الطحن –
 ١٣ / ٤ م مشا – ١٤ / ١ أزل هنا بمعنى يذ! الا السابق شرحها اعلاه ، واما
 اون فعجمي الواحد – ١٤ / ٤ الدفتي وارد في ملحق دوزي بمعنى القبيط البري
 الا انه اقرب ان يكون هنا اللفت البري او البيش او غيرها من النباتات السامة

- ١٣ لَسْ تَكْسَبِ الْعُلْيَا / بِذِي السُّهُولِ لَسْ
وَلَا يَجِي عَصْفُورُ / كَذَا السُّبُولِ لَسْ
مَنْ لَمْ يَسِقْ قَمَحُ / لَسْ مَاعُ دُولِ لَسْ
وَمَنْ مَشَى دُونَ ضَوْ / فِي ثَوْبِهِ يَعْشَرُ
- ١٤ لَكُلِّهِمْ يَغْلِبُ / أَنْ لَ أَوْ نُ ،
وَمَنْ جَرَى مَعُ / فَيَبْقَى دُونَ
وَلَسْ ، وَحَقَّ اللَّهُ / مِثْلُ يَكُونُ
حَتَّى يَكُونُ لَفْتِي / بِحَلِّ مُخَضَّرُ
- ١٥ وَتَعْدِ ذَا كُفَّةُ / اسْمَعْ كَلَامِي
وَإِيَّاكَ ، بِحَقِّ اللَّهِ / تَنْسَى ذِمَامِي
وَرَافِعِ الْآبِيَاتِ / يُقْرِيكَ سَلَامِي
وَإِنِّي بَلَا نَاقِصُ / وَلَا مُحَسَّدَرُ .

الشبيهة باللفت الآتي ذكرها في المعجم النباتي الاندلسي المجهول المصنف الذي

- 13 las túksab al 'alyá/ bidí ssuhúla,
wala yají 'aşfúr/ kadá ssubúla,
man lam yasúq qamhu/ las má'u dúla,
waman mašá dun dāw/ fi tawbu ya 'tār.
- 14 likúlluhum yagláb/ 'adālla ūNO,
waman jará ma 'ú/ fayábqa dúnu,
walás, waḥáqq allāh,/ mitlú yakúnu,
ḥattá yakún liftí/ biḥál muxaḍḍár.
- 15 wabá'di da kúllu,/ 'asmá' kalámi,
wiyyák, biḥaqq állah,/ tansá dimámi,
waráfi 'al'abyát/ yuqrík salámi
wáfi bila náqiṣ/ walá muḥaddár.

نشره آسین بالاثیوس، ص ۱۹۲ - ۱/۱۵ م بعد، آسمع - ۲/۱۵ م وایاک -
۴/۱۵ م وافی .

• حَتَّى وَعَدَنِ وَأَخْلَفَ
وَإِنْ كُنْ يَضُرُّ لَوْ أَنْصَفَ؟

١ دَعُ يَتَفَرَّشُحُ فِي صَدِي
وَيَخُذُ قُرُقُ لَخْدِي
لَسَ يَبْقَى دُونَ عَشْقِي عِنْدِي
إِلَّا مَنْ هُوَ قَلْبُ أَغْلَفَ

٢ أَعْمَلْ بِي مَا يَجِيكَ جَنِيْدَ
فَلَسَ عَلَى الْحَسَنِ تَعْدِيْدَ
وَزِدْنِ تَنكِيْدَ لَتَنكِيْدَ
وَاطْعِي فِي هَجْرِي وَطَفَّفَ

٣ وَاشْتَمُ لَوْلِي وَأُمِّي
وَإِكْسَرُ كَلَامِي فِي فَمِي
وَإِذَا جَا غَيْظُكَ أَرْمِ
يَدَكَ فِي زِي الشَّقَرَا وَأَنْتَفَ

العروض من المجتث (مستفعلن فاعلاتن) والاييات ذات مصراع واحد -

ملحوظات ٢/٠ م لو - ١/١ التفرشح عندهم التبحيح (قارن ب ١٣٧/٨/١) ،

14.

- 0 hībbi wa'ādni wa'axláf:
wáš kan yaḍúrru law anşáf?
- 1 dá'u yatfáršah fi şáddi
wayáxxud qúrqu lixáddi:
las yábqa dun 'íšqi 'índi
'ílla man hu qálbu 'agláf.
- 2 'a'mál biya má yajik jíd,
falás 'ala lhúsni ta'díd,
wazídni tankíd litankíd,
waṭgí fi hájri waṭaffáf,
- 3 waštúm liwíldi wa'úmmi,
waksár kalámi fi fúmmi,
wa'ida já gayzak ármí
yáddak fi di ššáqra wantáf.

وفي القافية ايطاء ولعل الاصل "ضدى" - ٢ / ١ م سخذ . القرق عندهم الحذاء -
١ / ٢ م بي . ما يجيك جيد = ما بدالك حسنا - ٢ / ٤ التطفيف هو الافراط -

٤ حَلَفْتُ لِي عَلَى وَجْهِ دِي

فَقُلْ لِي "تَقْلِقُ بَصْدِي؟"

اَصَدَقَ بِاللَّهِ كُنْتُ عِنْدِي

قَبْلَ اَنْ تَشْتَرَّ وَتَحْلِفَ

٥ يَمِينٍ لَسْ يُقْبَلُ لِعَاشِقٍ

مَنْ يَحْلِفُ لَكَ، قُلْ، صَادِقٌ؟

لَسْ بِاللَّهِ كَنْ يَمْشِي سَارِقٌ

اِلَّا وَتَحْتَ ابْنُطْ مُصْحَفٌ

٦ نَحْنُ كَمَا تَرَى صَبِيَّانَ

خِلَقْنِ مَنْ تِيهَ وَخِذْلَانِ

وَمَنْ عَشَقَ الْمَلَّاحَ هَآنُ

لَوْ كَانَ بِنَ لَبَّارِ الْاَخْنَفِ

٧ فَمَا لِي مِنْ فَضْلٍ مَعْلُومٍ

وَمَا لَهُ فِي الْمَدْحِ مَقْسُومٍ

اِذَا جَالَسَ قَدَّامَ مَهْمُومٍ

فَهُمْ مِنْ سَاعَةٍ يُكْشَفُ

٨ اَتَمَّ النَّاسِ حَسَنَ مَنْظَرٍ

وَاَحْلَى مِنْ كُلِّ سَكَّارٍ

(مَنْ) لَمْ يَتَغَلَّفْ بِعَنْبَرٍ

يَنْكُرُ وَيَرْجِعُ مُغْلُوفٍ

٣ / ١ م واشتم. الولد لديهم الوالد - ٣ / ٣ م أرم - ٣ / ٤ م يكنى بالشقراء عن

- 4 ḥaláftu lú 'ala wájdí,
 faqállí: "taqláq biṣaddí?
 'aṣdāq, balláh, kunta 'índí,
 qábl_{an} taṣantár wataḥláf.
- 5 yamín las yuqbál lí 'áṣíq:
 man yáḥlaf lak - qúllí - ṣádiq?
 las, bállah, kan yámši sáriq
 'illá wataḥt_{ibtu} muṣḥáf.
- 6 nuḥún, kama tara, ṣibyán,
 xulíqna min tíh waxidlán,
 waman 'aṣáq 'almilah hán
 law kán ban labbár alahnáf."
- 7 famá lu min fádli ma'lúm,
 wamálu f_{almádha} maqsúm;
 'id_j jálas quddámu mahmúm,
 fahámmu min sá'a yukšáf.
- 8 'atámm_{annás} ḥusní manẓár
 wa'áḥla min kúllí sukkár:
 [man] lám yatgalláf bi'anbár
 yunkár wayarjá' mugalláf.

لحيته - ٤/٤ - التشنط رندهم الغضب - ١/٥ م يعين - ٢/٦ م جذلان، ولعل

۹ فَعَجِدُوا يَرَاهُ الْاَعْمَى

وَكَفَّ اَنْدَى مَنْ اَلَمَا

نَحِيرَ بَيْنَ اَمَّا وَاَمَّا

اَمَّا سَحَابٌ هُوَ اَوْ كَفَّ

۱۰ لَسْ مَعْنَى الدُّنْيَا عِنْدُ

الْاَفْقِيرِ يَشْتَدُّ

لَوْ اَدْخَلَ فِي الْوَادِ يَدُ

بِاللَّهِ ذَا الْعَامِ وَاِذْ اَوْجَفَ

۱۱ اَشْفَنَ السَّيْلُ اِذَا عَامَ؟

اَفْعَالٌ مِنْ فَعَّلَ اعْظَمَ

اِنَّ السَّيْلَ يَكْشِفُ وَيَهْدِمُ

وَذَا يَبْنِي وَيَسْقِفُ

۱۲ وَزِيرٌ، اَمَوْلًا ، نَعْبُدُكَ

لَسْ لِي رَمَقٌ اِلَّا عِنْدَكَ

وَرَمَقٌ بَدَّلْتُ خَدَّكَ

وَلَكِنْ مَقْلُوبٌ مُصَحَّفٌ

۱۳ مَنْ رَأَى ذَاكَ الْعَقْرَى يُسَعِّدُ

يَا بَنَ قَرْمَانَ ، يَا مُحَمَّصِدُ

اَصْبَحَ فِدَاكَ مُطْلَقُ الْيَدِ

وَبَاتَ حُرْمَانُكَ مُكْتَثَفٌ

خلق غلط والاصل خُلِقْنَا - ۳ / ۶ م عشق الملاح - ۴ / ۶ م ابن لباد عوضا عن ابن

- 9 famájdu yaráh ala 'má,
wakáffu 'andá min almá;
nahír bayn immá wa'immá,
'immá saháb huwwa 'aw káf.
- 10 las má'na 'addúnya 'índu
'illá faqíran yašúddu:
law ádxal f alwádi yáddu,
balláh, da l 'ám wadi 'awjáf.
- 11 'aš fánnu 'assáy l ida 'ám?
'af 'álu min fí 'lu 'a 'zám:
'inna ssayl yakšáf wayahdám,
wadá yabní wayasaqqáf.
- 12 wazír, a máwla, na 'úddak,
las lí ramáq 'illa 'índak,
waramaq baddáltu xáddak,
walákin maqlúb muṣahháf.
- 13 man rá dak almfqra yus 'ád,
ya bán quzmán, ya muḥammád,
'aṣbāḥ fidák muṭlaq alyád,
wabát ḥirmának mukattáf.

الابار - ٣/٧ م اذا جلس زائدة عن الوزن - ٣/٨ التغلف هنا التعطر - ٤/٨

١٤ مَا يُذَرُّ لَكَ مِنْ فَعَائِلٍ

لَسَنَهُ فَكَ عَنْ مَقَائِلٍ

لَطَبَعَكَ هِيَ زِيَّ الْفَضَائِلِ

وَلَسَ شَيْئًا مُكَلِّفٍ

١٥ لَا يَفْقَدُ بَاغِضُكُمُ الْعَارَ

وَيَنْزِلُ قَبِضُ مَكَّارٍ

أَذِلَّ مَنْ قَطَّ لَحْقَ فَارٍ

وَقَدْ فَلَتَ رَجُلٌ مِنْ رَفٍّ.

م يَنْكِرُ - ١ / ٩ م يَرَاهُ - ٣ / ٩ م بَيْنَ - ١ / ١٠ م لَسَ - ٣ / ١٠ م فِي - ١٠ / ٤ واد
اوجف بمعنى فاض النهر - ١ / ١١ راجع مختصر ٢ / ١ / ٣ / ٢ / ٤ في استعمال اش
فن . م آل سيل . عام هنا بمعنى عم - ٢ / ١٢ م لَسَ ، رَفٍّ - ١ / ١٣ م المقَرَّر لا
يستقيم به الوزن ، والمقرى ، اى ، صحن القرى اوفق بالمعنى والوزن - ٣ / ١٣ م أصبح -
١ / ١٤ م فضائل - ٢ / ١٤ م لَسَنَهُ عم قائل - ٣ / ١٤ م لَطَبَعَكَ ، عوضا عن لأطباعك ،

14 ma yúdra lák min fa'áyil
lassánuh fík 'an maqáyil:
laṭbá'ka hí dī lfaḍáyil,
walássu šáyyan mukalláf.

15 la yáfqad bágiḍkum al 'ár!
wayáanzallu qábdū makkár
'adállī min qát laḥaq fár
waqád falat ríjlu min ráf!

اي، لطباعك (انظر ملخص ص ٩١ فيما يخص انتشار جمع التكسير على صيغة افعال)
- ٢ / ١٥ القبض هنا الموت - ٣ / ١٥ ماضا، لا يستبعد ان تكون عوض اوضع
لكثرة اسقاط العين من اواخر كلامهم (انظر مختصر ١ / ١ / ٢ / ٢٨ / ١) وكانسوا
يدغمون الواو التي هي لام اللفظ ان وقعت بعد الفتح في بعض الاحيان (انظر
مختصر ملحوظة ٤٦) - ٤ / ١٥ الرف هنا بمعنى طنف السطح او السقف .

- مِمَّا صَدَّرَنِي لَسَّ يَسْلَمَ وَقُتْنَا نَلْتَسِقُ
وَشْ كَنَسَّالَ مِنْ صُدُودُ لَوْلَمْ نَعُشَقُ؟
- ١ مَاذَا سَلَطَ اللَّهُ عَلَيْنَا مِنْ ذَا آلِهَتِي!
وَهَوَّلَ الْمَلَحَ لَسَّ يُجَدُّ مِنْ هَوَاهُمْ دَوَى
قَوْمًا تَسْتَفِيتُ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ أَوْ تَسْكُتُ سَوَا
لَسَّ يَخَافُوا اللَّهَ فِي عَاشِقٍ وَلَا يَتَّقُوا
- ٢ اخْلَاقًا صَعَابَ، عَوِذِي بِاللَّهِ مِنْ (هَذَا الْخُلُقِ) !
لَسَّ يَرْتَوِ لِحَالٍ مَنْ يَعُشَقُهُمْ لَوْ رَوَّهَ يَسُوقُ
وَلَا يَدُرُّوا قَيْسَ مَا يَقَاسِي (وَلَا) مَا يَذُوقُ
أَلَا أَنْ يَذُوقَهُمْ مِمَّا ذُوقُ
- ٣ لَسَّ لُ مِنْ غَيْرِ التَّجَنِّي وَغَيْرِ الْعَنَسَا
(و) لَا يَصِيبُ مِنْ وَصَالٍ إِلَّا بِالْمَنْسَى
لَمْ يُرْزَقْ أَحَدٌ مِنْ سَعَادَةٍ مَا رَزَقْتَ إِنْسَا
أَنْ نَقْبَلُ فِي مَنَامٍ أَوْ نَعْنَقُ

المعروض من المعجزة مسبوقة بغا ومزيدا بغا مستعملين (فا مستعملين

فاعلاتن فا مستعملين) والابيات ذات مصراع واحد - ملحوظات ١ / ١ مِمَّا

15.

- 0 mímma şáddani las yasallám waqtan naltaqú,
wáš kannás'alu min şudúdu láwlam na 'šaqu?
- 1 máda sállat ʿallah 'aláyna min háda lhawá!
waháwl almiláh las yujád min hawáhum dawá.
qáwman tastagít bayn aydíhum 'aw taskút sawá:
lás yaxáfu 'alláh fi 'ášiq walá yattaqú.
- 2 'axláqan ši 'áb: 'awdi balláh min [ha]da lxulúq!
las yartú lihál man ya 'šáqhum law ra'áwh yasúq,
wala yádrú qáys ma yaqási wa[lá] ma yaqúq
'ílla 'ánnu yaḍáwraqhum mímma ḍawraqú.
- 3 lás lu mánni gáyr attajánni wagáyr al 'aná,
wahú la yaşíb min wişálu 'illá balmuná.
lam yurzáq 'ahád min sa'áda ma ruzíqt aná
'id naqábbalu fi manámi 'aw na 'annaqú.

بمعنى منذ - ٢/٠ وش = واى شي - ٢/١ م هول او هولى غير واضح الرسم -
٣/١ م بين - ١/٢ م اعوذ - ٢/٢ م روه، الا ان ما أثبتناه اوفق بعلامهم ،

- ٤ ذَابَ نَتَسَلَّى، نَبَقَى فِي رَاحَةٍ مِنْ (هَذَا) التَّعَبِ
وَنَنْظُرُ فِيمَا يَنْبَغِي لِي كَمَا يَجِبُ
وَنَرْجِعَ لِعِشْقِ الدَّرَاهِمِ وَعِشْقِ الذَّهَبِ
وَلَسْ تَنْتَهَكَ بِالْمَعَاشِقِ مَرُّوا أَوْ بَقُوا .
- ٥ وَنَمْدَحُ مُلُوكَ ... الدِّينِ مِثْلَ أَبِي فَرْجِ
الذَّهْنِ الذِّكِيِّ فِي الْمَسَائِلِ وَقَطَعَ الْحَجَجِ
وَالْحَفْظِ الْقَوِيِّ وَالطَّهَارَةِ قُلْ بَلَا حَرَجُ
فَمَا أَفْهَمُ بِالْغَوَامِضِ وَمَا أَحْذَقُ !
- ٦ وَمَا أَسْبَقُ لِلْمَكَارِمِ وَمَا اسْخَى يَدَيْهِ !
قَدْ صَارَ الْكَرَمُ (وَالسَّخَا) عِنْدُ وَاجِبٍ عَلَيْهِ
فَلَسْ يَعْجِبُ الدَّرَاهِمُ إِلَّا (أَنْ) يَطْلُبَ إِلَيْهِ
وَلَا يَعْجِبُ مَالٌ إِلَّا إِذَا انْفَسَقَ .
- ٧ فَقُلْ الْوَزِيرَ الْمَقْدَمَ أَوْ قُلْ فَقِيْهِهِ
وَجَرَّبَ تَجْدُ كُلَّ خَصْلَةٍ مَحْمُودَةٍ فِيْهِ
لَا يَخْلُطُ قَابُ بَكَرٍ حَتَّى يَطْلُبَ لَهُ شَبِيْهِهِ
وَمَنْ قَالَ ثُمَّ بِحَالٍ لَا نَصَاقَ .
- ٨ لَسْ لِي فِي تَنَاقُضٍ غَيْرِ مَلَا حَةٍ لَفْظِي وَالسَّلَامِ
عَصْرَتِ الْعَنْبُ وَافْتَقَدَتْهُ حَتَّى صَارَ مُدَامَ
أَنَا بِحَلَاوَةِ لِسَانِي نَسَقُلُ الْكَلَامَ
وَنَبْرُدُ حَوَاشِيَهُ بِنُبْلِي وَنَرْقُشُ

والسوق عندهم المشقة - ٣/٢ م يُقَاسِي - ٣/٣ م رَزَقْتُ أَنَا - ٤/٣ م نَعْبِلُ -
٤/١ م وَنَبَقَى - ٤/٤ الانتهاك هنا مطاوع الانتهاك . المعاشق جمع المعشوق -

- 4 dáb nassálla, nabqá fi ráħa min [há]da tta 'áb,
wananžúr fimá yanbagí líyya kamá yajáb,
wanarjá ' li 'ířq addaráħim wa 'ířq addaháb
walas nantahák balma 'ášiq, márru 'aw baqú.
- 5 wanamdah mulúk...addín mítl abán faráj,
'addíhn addakí falmasáyil waqát ' alħujáj,
walħitž alqawí waṭṭahára - qúl bilá ħaráj -
famá 'afhamú balgawámid wamá 'ahḍaqú!
- 6 wamás 'asbaqú lalmakárim wamasxá yadáyh!
qad řár alkarám [wassaxá] 'ínu wájb 'aláyh,
falás ya 'jabú ddirham ílla ['an] yuṭláb 'iláyh
walá ya 'jabú malu 'illá 'idá 'anfaqu.
- 7 faqúllu lwazír almuqaddám 'aw qúllu faqíh,
wajarráb tajád kulli xářlatan maħmúda fíh.
la yaglát f abú bakri ħayyan yaṭlub lu řabíh,
waman qállu támma biħálu lá nařaddaqu.
- 8 lás li tanák gayr maláħat láfzi wassalám:
'asártu l 'ináb waftaqádtu ħatta řár mudám.
'aná biħaláwat lisáni nasqúl alkalám,
wanabrúd ħawáših binúbli wanaraqqaqu.

١ / ٥ هذا البيت ناقص وكان لفظا سقط بين ملوك والدين م ابن - ٢ / ٥ م
قطع - ٢ / ٦ م عليه، والبيت ناقص لا يستقيم وزنه بغير اضافة مثل ما أثبتناه - ٦ / ٦

١ مَا أَجْمَلَ كَلَامًا نَنْظِمُ وَمَا أَبْنَدَ ع
لَوْ سَمِعَ غَيْرِي مَسِي إِذَا أَنَا نَسَمَعُ
وَسَلَّطَ عَلَى زَجَلِي غَيْرِي مَا لَا يَنْفَعُ
لَسْ نَرْضَى، نَقُولُ فِي دُعَائِي "نَارًا يَحْرَقُ!"

٣ م الدَّرَاهِمُ، طَلُبُ - ٤/٦ م يُعْجِبُ - ٢/٧ م خَصَلَهُ، فِيهِ - ٣/٧ م تَغْلِطُ،

9 ma 'ajmál kaláman nanzímú wamá 'abda 'ú!
 law sammá'ú gáyri musí, 'id 'aná nasma'ú,
 wasallaṭ 'ala zájli gáyri ma lá yanfa'ú,
 las nárḍa, naqúl fi du'á'i: "náran yaḥraqú".

تطلب له - ٤/٧ م يُصدق - ٣/٨ م نسقل - ٤/٨ م نرقق - ٢/٩ م لا نسمع ،
 نسمع - ٣/٩ م ينتفع .

• لَوْجَا شَوَّالْ كَمْفِيقْ / ان قضي سَنَلْتَسِقْ
يَا صَبَّاحْ، مَا ابْيَضْ عِنْدِي / وَمَا أَشْشَرَقْ!

١ مَنْ أَكَلَ مِنْ زَا الْعَنْبِ عَنْقُودْ / فَقَدْ ظَلَمْ
أَنَّمَا هُوَ عِنْدِي الْمَحْمُودْ / شَرِبَ الْأَثَمِ
بَعْدَ مَا كَانَ الشَّرَابُ مَوْجُودْ / قَدْ صَارَ عَدَمِ
وَرَجَعَ لِلْضَمِّ يَرِيقْ / أَرِ بَاعَ أَنْ تُلْحَقْ!
أَنْ وَقَعَ وَنَلْتَ فِي يَدِي / لَسْ تَطْلَعُ قُ.

٢ أَيُّ مَلِيحٍ تَعَشَقْ، يَا قَرْمَانِي، / لَوْ كَانَ حَرِيصْ!
بِالْفِ مَثْقَالِ لَسْ لَوْجَانِي / أَلَا رَخِيصْ
يَلْبَسُ الْخَلْدِي (الْهَرْمَانِي) / تَحْتَ الْقَمِيصِ
فَوْقَ دِييَا جَا رَقِيصْ / يَا مَلَاخَةَ رَوْنَقْ!
لَوْ رَأَيْتُمْ صُحْبَةَ الْخَلْدِي / كُنْ حَمَقْ

العروض الأبيات الأولى من المطلع والاقفال من العديد (فاعلاتن
فاعلن) والأبيات الثانية منها والأغصان من العديد المبتور (فاعلاتن فاعلن فاعلن)
مع إضافة مستعملن، وجميع الأبيات مضفرة على قوافٍ متناظرة، وهي مع ذلك
ذات مصراع واحد — ملحوظات ١/٢ م عند. الأثم من أسماء الخمر — ١/٣ م

- 0 law ja šawwál kannafíq:/ in quđf, sanaltaqú;
ya šabáh, ma 'abyađú 'indí/ wama šraqú!
- 1 man akál min da l 'ináb 'anqúd/ faqad žalám:
'innama hu 'indi 'almahmúd/ šúrb al 'itám.
bá'di ma kán aššaráb mawjúd,/ qad šár 'adám,
warajá' lađđaw yaríq:/ 'arra bá' an talhaqú!
'in waqá' waníltu fi yaddí,/ las naṭlaqú.
- 2 'áy malíḥ ta 'šáq, ya quzmáni,/ law kán ḥaríṣ!
b álfi mitqál lassu, law jáni,/ 'illa raxíṣ!
yálbas alxúldi ['ar]rummáni/ taḥt alqamíṣ,
fáwqu dibájan raqíq, ya maláḥat rawnaqú!
law ra'áytum šāḥbat alxuldí,/ kattahmaqú!

بعد - ٤ / ١ م لضوء، باعا ملحق . أر باع = مد زراعت - ٥ / ١ م نيل لا يستقيم
به الوزن - ٣ / ٢ الخلدی هو الشف - ٥ / ٢ صبة = صاحبة (انظر مختصر
١ / ٢ / ١ / ٢ / ٢) م كتحقق - ١ / ٣ البياني منسوب الى بيانة من مقاطع
قرطبة - ٢ / ٣ هولى = هولاء - ٤ / ٣ م حبك، ترفق - ٣ / ٤ القطع بفتح القاف

٣ . وَلَدَ الْبَيَّانِي، يَا اكْرَمَ / مِنْ الْغَمَامِ
مِنْ سَمَاحَةِ كَفِّكَ اتَعَلَّمْ / هَوْلَى الْكُرَمِ
كُلَّ مَنْ فِي الدُّنْيَا يَتَكَلَّمْ / بِذَا الْكَلَامِ
مَنْ يَجِيكَ فِي وَقْتِ ضَيْقٍ / فِيمَا لَكَ تَرْفُوقُ
وَتُرِيدُ مَنْ جَاكَ لِيَسْتَجِدِّي / وَتَعِشْ سَقُ .

٤ . إِذَا جَعَلْتَ الدَّقِيقَ قَالِدَارَ / الْغَيْرِ يَتْبَعُ
أَنَا تَعَجَّبُ زَا الْأَخْبَارِ / بَعْدَ الشَّبَعِ
هَذَا عَيْدٌ وَلَا دَقِيقَ مَكَّارِ / وَلَا قَطْعَ
إِذَا لَا بَدَ مِنْ دَقِيقٍ / وَقَطَعَ مَا تَنْفُوقُ
ذَا الْفَلَّاحُ لَوْ كَانَ عَلَى وُدِّي / كُنْخَنُوقُ .

٥ . الزَّجَلُ زَجَلِي وَغَيْرُ ذَاكَ رِيحٍ / لَا تَتَّقِي
تَجِدُ فِي الْجَبْرِ وَالتَّصْحِيحِ / اسْبَطْ نَسَقِي
مَرْكَزُ مَنْ مَرْكَزُ التَّوْشِيحِ / لَا بِنَ بَسَقِي
" الْغَزَالِ (شَقِ) الْحَرِيقِ / وَالسَّلَالِقِ تَرْهَقِ ،
مَا حَزَنِي إِلَّا حَرِيْزُ أَدَى / لَمْ نَلْحَقْ "

او کسرھا عندھم النقود - ٥ / ٤ م قد کُتِخُوق - ٥ / ١ م تَتَّقِ - ٥ / ٢ م خَبَر، نَق -

- 3 walad albayyāni, ya 'akrām/ min algamām,
 min samāḥat kāffak at 'allām/ hawl alkarām;
 kúlli man f addúnya yatkallām/ bida lkalām:
 man yajík fi wáqti díq,/ fabimálak tarfaquí,
 wataríd man ják liyastajdí/ wata 'šaqú.
- 4 'ida ja 'ált addaquíq f addár,/ algáyr yatbá':
 'innama ta 'jábni da l'axbar/ ba 'd aššabá';
 háda 'íd, wala daquíq makkár/ wala qiṭá':
 'id wala búd min daquíq/ waqiṭá' ma nanfaquí,
 da l falás, law kán 'ala wuddí,/ kannaxnaquí.
- 5 'azzajál zajlí, wagáyr dak ríḥ,/ la tattaquí,
 tajadú faljábri wattaṣṣíḥ/ asbát naquí.
 márkazu min márkaz attawšíḥ/ labán baquí:
 "algazál [šaqq] alḥaríq/ wassaláliq tarhaquí;
 ma ḥuzní 'illa ḥarízi ddi/ lam nalḥaquí!"

٦ / ٥ م بقى — ٥ / ٥ م حرير، ملحق . ادنى مدغم الذى .

• يَا جَوْهَرَ الْجَلَالِ / يَا فخر الاندُلُوسِ

طُولُ مَا نَكُونُ بِجَاهِكَ / لَسْ نَشْتَكِي بِبُوسِ

١ صَارَ الزَّمَانُ صَدِيقِي / ارَادَ أَوَّلُ مَا يَرِيدُ

وَرَبِّتِ اَنَا سُرُورِي / جَدِيدُ وَرَى جَدِيدُ

وَكُلَّ لَيْلِهِ فَرَحَهُ / وَكُلَّ لَيْلِهِ عَيْنُهُ

وَاجْلَيْتُ فِيهِ أَمَالِي / وَبِتِ اَنَا عُرُوسُ

٢ زَارَتْنِي السَّعَادَةُ / وَكَانَ لَهَا أَنْ تَسُرُّوْرَ

وَتَمَّ حَكَمْتُ لِسِي / مَا شِئْتُ مِنْ الْأُمُورِ

فَجِئْتَنِي الْأَمَانِي / تَضَحَكَ مِنْ أَلْسُرُورِ

وَوَلَّتْ الْمَكَاارَهُ / بِوَجْهِهَا الْعَبُوسُ

٣ هُوَ قَدْ رَأَاهَا تَجْرِي / وَقَامَ إِلَيَّ الْهُرُوبُ

وَفُزْتُ اَنَا بِسَرَائِي / مِنْ زَمَةِ الْخُطُوبِ

حَتَّى رَكِبْتُ دَهْرِي / وَأَنْقَادَ (لِي) لِلرُّكُوبِ

وَقَدْ مَضَى عَلَيَّ / سِنِينَ وَهُوَ شَمُوسُ

العروض من مِخْلَعِ الرَجَزِ، وَالْأَبْيَاتِ ذَاتِ مِصْرَاعَيْنِ مَعَ الْحَذْفِ فِي أَعْجَازِهَا

(مُسْتَفْعِلُنْ فَعُولُنْ / مُسْتَفْعِلُنْ فَعُولُ) — ملحوظات ٠ / ١ مِ الْجَلَالِ ، الْاَنْدُلُوسِ —

- 0 ya jáwhar aljalála,/ ya fáxr alandalús!
 ṭúl ma nakún bijâhak,/ lās naštakí bibús!
- 1 šár azzamán šadíqi,/ 'arád aw lam yaríd,
 waráyt aná surúri,/ jadíd wará jadíd,
 wakúlli láyla fārḥa,/ wakúlli láyla 'íd,
 wajláytu fīh amáli,/ wabítt aná 'arús.
- 2 zāratni 'assa'áda,/ wakán lahá n tazúr,
 waṭúmma ḥakamát li/ ma šít min al'umúr,
 fajátni 'al'amáni/ taḍḥák min assurúr,
 wawállat almakárih/ biwájhaha l'abús.
- 3 hú qad ra'áha tájri/ waqám ila lhurúb,
 wafúzt aná bará'i/ min zāmmat alxuṭúb,
 ḥátta rakábtu dáhri/ wanqád [li] larrukúb,
 waqad maḍá 'aláyya/ sinín wahú šamús.

١ / ١ م يُريد - ١ / ٢ م تزور - ٤ / ٢ م بوجهها - ٢ / ٣ م زمة - ٣ / ٣ م ركبت ،

انتاد للركوب - ١ / ٤ م نقل . التكرة هو الامر الصعب - ٣ / ٥ م قدّر - ٤ / ٥

٤ لَسَّ عَلَيْكَ نَكِيرَةٌ / حَتَّى تَقُلْ كَيْفَ

فَانْزَيْ الْمَحَاسِنَ / عَلَى الْأُصُولِ تَقِفْ

وَهَذَا كُلُّ رَاجِعٍ / لِنَسْلِكَ الشَّرِيفِ

لَسَّ تَثَبَّتِ الْمَبَانِي / إِلَّا عَلَى الْأَسْوَسِ

٥ يَا عُرَّةَ الْفَضَائِلِ / يَا مُقَلَّةَ الزَّمَانِ

وَمَنْ مَشَتْ السِّي / أَيَادِيهِ الْحِسَانِ

تَرَى قَدْرَ حَلَاوَةٍ / ذِكْرِكَ عَلَى الْلِسَانِ

أَشَدَّ هِيَ حَلَاوَةٌ / مِنْ قَعَكَ فَاْلنَّفُوسُ

٦ بَقِيتَ فِي كَرَامَةٍ / وَعُرَّةٌ تَدُومُ

وَلَا وَجَدُ عُدُوكُمْ / فَرَجٌ مِنَ الْهَمُومِ

إِنْ النُّجُومُ لَيَالِي / وَأَنْتُمْ النَّجُومُ

وَقَصْدُكُمْ مَشَارِقُ / وَأَنْتُمْ الشَّمُوسُ

٧ الرِّيحُ بِاللَّهِ، يَا خِي / لِقَلْبِي إِنْ نَسِينِكَ

فَأَنْتَ هُ حَيَاتِي / لَسَّ نَفْرَحُ إِلَّا بِبَيْنِكَ

وَأَنْ نَرِيدَ نَزَاهَ / نَزَّهَتْ عَيْنِي فِيكَ

أَنَا نَرَاكَ أَمَامِي / وَتَذَكَّرُ السَّنُوسُ .

راجع مختصر ١ / ١ / ٢ / ٢٤ في رسمهم قعك عوض كعك - ١ / ٦ م بقيت، عزة -

- 4 lāssi 'aláyk nakíra/ hātta taqúlli kif,
fa'inna di lmaḥásin/ 'ala l'uṣúl taqíf,
waháda kúllu ráji / lináslak aššaríf:
las tátbut almagbáni/ 'illa 'alá l'usús.
- 5 ya gúrrat alfaḍáyil,/ ya múqlat azzamán!
waman mašat 'iláyya/ 'ayádih alḥisán!
tará qadár ḥaláwat/ díkrak 'ala llisán,
'ašáddi hí ḥaláwa/ min ká'ki f annufús.
- 6 baqáyta fi karáma/ wa'ízzatan tadúm,
walá wajád 'adúkum/ faráj min alhumúm!
'inna nnujúm layáli/ wa'ántum annujúm,
waqáṣdukum mašáriq,/ wa'ántum aššumús.
- 7 'arrúmḥa, bállah, yá xi,/ liqálbi, 'in nasfk,
fa'ánta hú ḥayáti,/ las náfraḥ illa bfk,
wa'in naríd nazáha,/ nazzáhtu 'áyni fík:
'aná narák amámi/ wanádkur annurús.

١/٤ م مشارق - ١/٧ م الرج، أو نسبك - ٧/٣ م نريد - ٧/٤ م نذكر، والمراد

بالنورس انما هو النوروز او النيروز (انظر مختصر ١/١/٢/١٢/١) .

- ٠ انْفَقْتُ فِي زَوَاجِي وَارْفَهْتُ
وَجِائِنِ الْمَلَّالَ وَخَلَّيْتُ
١ اِنْ قَدْ كَفَانِي اللَّهُ صُدَاعُ
فَمَا حَيَّيْتُ لِسَ نَخْلَطَهَا مَاعُ
زَاعِقُ هَذَا الزَّوْاجِ بِطِبَاعُ
اَنَا رَأَيْتُ مِنْ هَمٍّ مَا رَيْتُ
٢ أَشْ زَا آلَعَى ، يَا مَنْ مَاعٍ عَيْنَيْنِ؟
اَيْكَ تَغْرُكُ الْغَلْظُ وَالزَّيْنُ
وَمَعَ بَنَتْ قَدِيرِيلَ بِفَمَّيْنِ
مَا أَشَقَى مِنْ اسْطُ مَنْ يَخْرُجُ الزَّيْتُ!
٣ وَنَضَبًا هِيَ لِأَخَذِ قِطَاعَكَ
"مَلِيحٌ (ه) زَا الْوَطَا الَّذِي مَاعَكَ"
اِنْ هُوَ مَلِيحٌ وَلَسَّ مَنَاعَكَ،
لَسَّ تَفْرَحُ اِنْ اِذَا بَسَطَ الْبَيْتُ؟

العروض من مخلع الرجز (مستفعلن فعولن فعولن) والابيات ذات مصراع

واحد -- ملحوظات ١ / ٠ يتضح من وقوع ارفهت في القافية انهم ربما اسقطوا

18.

- 0 'anfáqtu fi zawáji wa'arfáyt,
wajátni 'almaalála waxalláyt.
- 1 'id qad kafáni 'alláh şudá'u,
fama ḥayáyt las naxlaṭha má'u;
zá'iq hu da zzawáj biṭibá'u,
'aná ra'áyt min hámmu ma ra'áyt.
- 2 'áš da l'amá, ya man má'u 'aynáyn?
'iyyák tagúrrak algílzi wazzáyn,
wamáḥḥa qandíla bifummáyn!
ma šqá min áştu man yáxrij azzáyt!
- 3 wanaşba hí li'axdi qitá'ak:
"malíḥ [hu] da lwaṭá lladi má'ak":
'id hú malíḥ, walássu matá'ak,
láš tafraḥ át, 'ida busiṭ albáyt?

الهاء من اواخر الكلام فقالوا ارفى عوض ارفه، ثم ارفيت الخ (انظر مختصر
الهاء من اواخر الكلام فقالوا ارفى عوض ارفه، ثم ارفيت الخ (انظر مختصر
الهاء من اواخر الكلام فقالوا ارفى عوض ارفه، ثم ارفيت الخ (انظر مختصر
الهاء من اواخر الكلام فقالوا ارفى عوض ارفه، ثم ارفيت الخ (انظر مختصر

٤ بالله، يَا صَاحِبِي، أَلَا، قُلْ لِي
"كَمَا اخَذْتَ لَا بَدَّ أَنْ تَخْلِيَنِي"
أَمَا أَنَا فَذَابَا نَوَلِّيَنِي
وَمَنْ يَرْدَنِي إِذَا وَلِيْتَا؟

٥ قَالَ لِي "إِذَا ارْدَتْ أَنْ تَفْرُتَل
تَحْبِسُهُ أَوْ عَلَى أَشْءٍ تَعْسَوَل؟
تَعْمَلُ مَبَارَاه؟" قُلْتُ "أَه، نَعْمَل"
"صَلَيْتَ عَلَى النَّبِيِّ؟" قُلْتُ "صَلَيْتَ"

٦ طَيِّبٌ وَوَافِي تُلْقِنِي وَأَرْزَاقُ،
كَمَا يَجِبُ عَلَى مَنْ يَطْلُبُ
ابْنَ مُغِيثٍ تَرَى وَتَرَى الْحَقَّ
أَشْمًا يَقُولُ أَنْ نَعْطِي اعْطَيْتَ.

٧ مَا يَعْمَلُ الْفَقِيرُ أَبُو يُونُسَ
فَهُوَ الْأَصَحُّ وَهُوَ الْأَصْلُ وَالْأَسْنُ
لَا سَحْبَانَ الْبَلَاغَةَ وَلَا قُسْنَ
أَخْطَبَ مِنَ الْغَتَّى الَّذِي سَمَّيْتُ.

٨ وَيَحْفَظُ الْمَدُونُ ظَاهِرًا
وَلَسَ لِعِلْمِهِ بِالسُّنَّةِ خَيْرُ
أَفْخَرُ قَانْ مَعَكَ مَفَاخِرُ
بِاللَّهِ، يَا أَخِي، غَايَةَ مَا أَبْقَيْتَ.

- 4 balláh, ya şáhibi, 'álla, qúlli:
kamá 'axat, la búddan taxálli;
'ammá 'aná faḍába nawálli,
wamán yarúddani, 'ída walláyt?
- 5 qállı: "'idá 'arádtan tafartál,
taḥbášha, 'aw 'ala 'áš ta'awwál?
ta'mál mubára?" qúlt: "aha, na'mál"
"şalláyt 'alan nabı?" qultu: "şalláyt".
- 6 ṭayyıb wawáfi talqá wa'arzáo,
kamá yajáb 'ala mán yaṭalláo.
'aban mugıṭ tará watara lháo,
'aşmá yaqúlli 'an ná'ṭi 'a'ṭáyt.
- 7 ma yá'mal alfaqıh abu yunús,
fahú l'aşáh wahu l'aşlı wal'ús;
la sáḥban albalága wala qús
'axṭáb min alfatá lladı sammáyt.
- 8 wayáḥfaz almuḍáwwana záhir,
walás li 'ılu bassúnna 'áxir:
'afxúr, fa'ınna má'ak mafáxir,
balláh, ya 'áxi, gáya ma 'abqáyt.

١ يَا حُرَّ، يَا شَرِيفَ الْفَعَايِلِ
يَا زَيْنَه (لَهْشَبَابِ الْمَخَافِلِ
هِنِي زَا الْعِلَّاءِ وَالْفَضَائِلِ
جَمَعْتَ كُلَّ خُصْلِهِ فَهِنَيْتِ.

الْغَلَطُ - ٣ / ٢ مَحَّ عَوْضَ مَعَهَا - ٤ / ٢ مَ مُشَقَّى مَن ، وَالْأَسْطُ لَغْتَهُمْ فِي الْإِسْتِ ،
وَتَقْدِيرُ الْبَيْتِ " مَا أَشَقَّى مِنْ يَخْرُجُ الزَّيْتُ مِنْ أَسْتِهِ " ، أَيْ ، مَنْ يُلْزِمُهُ الْإِنْفَاقَ عَلَى ذَلِكَ -
٣ / ١ مَ قَطَاعَكَ ، وَالنَّصْبَةُ هُنَا الْفَخْ - ٣ / ٢ مَ هُوَ - ٤ / ٣ مَ أَتَ - ٤ / ١ أَلَا حَرْفُ
لِغَرَاءٍ - ٤ / ٣ مَ نُؤَلِّي - ٥ / ١ مَ أَقَالَ ، تَفَرَّتْكَ . وَالْفَرْتَلَةُ عِنْدَهُمُ الْهَرُوبُ - ٥ / ٢ مَ

9 ya ḥúrri, ya šaríf alfa 'áyil,
ya zína [li]šabáb almaḥáfil!
haníyya ḍa_l 'ulá walfaḍáyil,
jamá'ta kúlli xášla fahannáyt!

تحبسه - ٣ / ٥ م أه - ٤ / ٦ م يُقال اني اعطيت اعطيت. واشما بمعنى مهمما -
٢ / ٧ م فهو، هو الاصل - ١ / ٨ م المداون - ٣ / ٨ م افثر - ١ / ٩ م حر - ٢ / ٦ م
م زينة - ٣ / ٩ م هني، والمراد هنيئا لك - ٤ / ٩ م فهنيئت .

- ذَابَ نَمِضِي لِمَرْقَطَالِ بِالْجَسْرِ
ان دَرِيت ان في بالي ان نَشْتَرِي
- ١ وَاللَّهِ يَا قَوْمَ، لَقَدْ هُ ثَوْبًا رَفِيعُ
كَامِلُ الْقَدِ وَاسِعُ التَّرْيِيعُ
لَسْ يَجِدُ فِيهِ خَلْقٌ وَلَا تَقْطِيعُ
لَوْزِيرُ كَانَ عَادَ بَدْرُ طَرِي
- ٢ قُلْتُ لَهُ "كَمْ تَزَنُ فِي هَذَا الْمِيعُ؟"
قَالَ "مِثْقَالُ مَرَابِطِ (ان) صَحِيحُ ،
وَتَقُلْ قَصِيدًا أَوْ تَوْشِيْعُ"
"سَنَقْلُكَ أَنَا بَعْدَ خَبْرِي"
- ٣ سَتَرِي يَا أَخِي، أَنِ دَرِيتَ أَشْ نَرِيدُ
وَحَانُوتَ صَاحِبِ بَغْلًا جَدِيدُ
وَمَوْجَهُ يُكْشِفُ عَلَى مَنْ بَعِيدُ
أَشْ نَفْكَرُ؟ قُلْ "مَحْشَوَانِ شَخْتَرِي"

العروض من الخفيف (فاعلاتن مستفعلن فاعلن) والابيات ذات مصراع

واحد - ملحوظات ١ / ٠ المرقطال عجمي معناه السوق الصغيرة يطلق على سوق

- 0 dába namđí lalmarqaṭál baljarí,
'in daráyt an fi báli 'an naštarí.
- 1 wállah, ya qáwm, laqád hu táwbān rafí',
kámil alqáddi, wási 'attarbí',
las yujád fih xaláq walá taqṭí':
liwazíran kan 'ád bidúrju ṭarí.
- 2 qúltu lu: "kam nazán fi háda lmalíḥ?"
qállí: "miṭqál murabiṭí ['an] ṣaḥíḥ,
wataqúlli qaṣída 'aw tawšíḥ."
—"sanaqúllak 'ana ba 'ád xabarí".
- 3 satara, yá xi, 'in daráyt aš naríd,
waḥanút ṣaḥibú bigálqan jadíd,
wamuwajjáh yukšáf 'alá man ba'íd.
'áš nafakkár? qul: "máḥšu 'án šaxtarí".

السقطيين - ٢ / ٠ بيدوان البال هنا هي الحالة، أي، سعة اليد - ٢ / ١ م كامل -
٣ / ١ م فيه - ٤ / ١ عاد بمعنى ما زال ، والدَّجْ لختهم في الدَّجْ - ١ / ٢ م له ،

٤ يَا أُمُورَ الزَّمَانِ وَشَغْلَ الْبَالِ !

لَمْ تَفَكَّرْ فِي الْحَرِّ وَقَسَتْ زَالَ
حَتَّى رَيْتَ الْخُدَيْمَةَ زَادَ الْمَالِ
تَبَسُّطُ الصُّوفِ وَتَنْزَعُ الطَّيْبِرِيِّ

٥ سَأَقْتُ الْمَيْدَةَ، سَأَقْتُ الْقَتْدِيلَ

وَهِيَ تَجْعَلُ مِنَ الْمَثَلِ قَلِيلَ
حَتَّى قَالَتْ لِي " سَيِّدِي، جَا الْوَكِيلَ
بِخَوِيخَاتٍ وَرُمَانًا سَفَـرِي "

٦ اَشْ الْاِخْبَارِ تَجْرِبِ الْاِنْسَانَ !

قَبْلَ أَنْ رَيْتَ الْخَوْخَ أَوْ الرَّمَانَ،
كَدَّ أَنْظَرَ لِنَفْسِكَ، اَعْرِضَانَ !
وَمَا نَجَحَدُ فَقَدْ فَهِمَ وَدَرِي .

٧ لَوْ تَرَى بَيْتِي كَتَرَى بَيْتَ اسَـدْ

فِيهِ عَظِيمَاتٌ وَسُلْسُلُهُ وَوَتَسَدُ
وَنَا رَاقِدٌ وَرَأْسٌ فِي دَعِ بَعْدِ
يَنْفَخُ الرِّيحَ وَيَنْتَفِخُ وَبَسَرِي

والوزن عندهم اداء الثمن - ٢ / ٣ غلق الحانوت مغلاقه - ٤ / ٣ م ات سختري،
والمحشو نوع من الملابس، ويكون سختري صفة له، اما محرف من البحتري، وهو
القصير، واما قريب من المشخر الوارد في محيط المحيط بمعنى ما لا تتساوى
أطرافه من الثياب - ١ / ٤ م يامور - ٢ / ٤ م يَفَكَّرُ، زَالَ - ٣ / ٤ خُدَيْمَةُ تصغير
خادم، اي الأمة، وزاد المال اسمها - ٤ / ٤ م سبط، بنزع، والطيبيري غير واضح

- 4 ya 'umúr azzamán wašúgl albál!
lam nafakkár f alḥárri wáqtan zál,
ḥátta ráyt alxudáyma zád almál
tábsuṭ aṣṣúf watánza 'aṭṭaybarí.
- 5 sáqat almáyda, sáqat alqandíl,
wahi taj 'ál min almutállat qalíl,
ḥátta qálat li: "sídi, já 'alwakíl
bixuwayxát warúmmanan safarí."
- 6 'áš alaxbár tajárrab al'insán!
qábli 'id ráyt alxáwx aw arrummán,
kúddi 'anzúr lanássak, a 'uryán!
wama najḥád, faqad fuhím wadurí.
- 7 law tara báyti, kittará bayt asád:
fíh 'uṣaymát wasálsala wawatád,
wana ráqid warási fi da 'ba 'ád,
yánfux arríḥ wayantafáx wabarí.

ارسم بيدوانه كالطيرة الواردة في المعجم المنسوب الى ر. مارتى بمعنى الابريق
او الكراز المتخذ من الفخار لتبريد ماء الشرب أثناء الصيف - ١/٥ م ساقط،
ساقطة، والسوق عندهم الاحضار - ٢/٥ المثلث اسم ألوان شتى من طينهم
(انظر شرح عارثيا غوميث ١٠٣/١) - ٣/٥ م آلوكيل - ٤/٥ الرومان السفري من
انواعها المشهورة - ١/٦ م بجرب، وتقدير البيت "ما أشد الاخبار تجربيا للانسان"

٨ عَمَدٌ، يَاخِي، الْا بِسَاطٍ مِنْ صُوفٍ

ومخايد عليه يَنْدُ صُفُوفٍ

وَأَنَا جَالِسٌ مُرْتَثٌ مِثْلَ الْخُرُوفِ

"كُتْ بِيرِدْ" يَحِلُّ وَايَ عَطْرِى!

٩ نَقُولُ السِّحْرَ، نَعَشِّقُ الظُّرْفَا

كَمَا نَبْغِضُ أَهْلَ الْجَهْلِ وَالْجَفَا

وَأَنَا فَالزَّجَلِ مِنَ الْعُرْفَا

لَسْ نَذُوقُ قَطْ مِنْ لَحْمِ بَقْرِى

١٠ فَمَا لَمْ يَكُنْ لِي مَا نَعْمَلُ

وَلَا مِثْقَالَ رَطْنِطٍ مَا نُرْسِلُ

جَا إِلَيْكَ الْكِتَابُ، يَا بَنَ قُلْفَلْ

فَخُذْ أَقْرَاهُ، إِنْ الْكِتَابُ يَنْقَرِي.

١١ الثَّوْبُ رَخِيصٌ بِهَذَا أَلْتَمَسْنِ

فَقُمْ أَطْلِقْنِي نَعِصِي ذَابَ نَزْنِ

وَحُذْ أَحْبَسْ لِي ذَا الْبَطَاقَةِ رَهْنُ

أَلَا تَنْسَى، لَسْ نَدْرِي مَا يَعْتَرِي

— ٢ / ٦ م والرمضان — ٣ / ٦ م كَدَّرَ، لِنَفْسِكَ، وَالْكَدُ لَدَيْهِمْ بِمَعْنَى الْاِسْتِعْجَالِ —

٢ / ٧ م فِيهِ — ٣ / ٧ وَنَا = وَأَنَا . أَمَا "رَعِ بَعْدَ" فَانْه حَادِثُ الْاِنْسَانِ الْمُتَضَجِّرِ عِنْدَ

تَشْجِيعِهِ عَلَى النِّشَاطِ، وَالْمُرَادُ بِذَلِكَ أَنَّهُ مَطَاطَى الرُّأْسِ مُتَضَجِّرٌ غَيْرُ مُبَالٍ بِمَا يَدُورُ

حَوْلَهُ كَالْأَسَدِ فِي قَفْصِهِ — ١ / ٨ عَمَدٌ يُوْدَى التَّأْفُفُ وَالْاِسْتِزَازُ مِنْ حَالَتِهِ الْمَذْكُورَةِ

وَالْتَطَلُّعُ إِلَى تَبْدِيلِهَا بِمَا يَصْعَقُ فِيهَا يَلِي مِنَ الْكَلَامِ (قَارِنْ بِ ٢ / ٣ / ٣ وَ ١ / ٣٥ / ٩)

- 8 'ánda, ya xí, 'illá bisáṭ min šúf,
 wamaxáyid 'aláyha yádda šufúf,
 wana jális murrítu mīt alxarúf:
 KÁTA BIRÁD yahílli, wáy 'aṭarí!
- 9 naqul assíhri, ná 'šaq azzurafá
 kama nabgíḍ 'ahl aljahál waljafá,
 wa'aná fazzajál min al'urafá,
 lás naḍuq qáṭṭu min laḥám baqarí.
- 10 fakama lam yakún li ma na'mál,
 wala mītqál RUTUNṬU ma narsál,
 já 'iláyk alkitáb, ya ban falfál,
 faxuḍ aqráh, 'inna lkitáb yanqarí.
- 11 'attuwáyyab raxíṣ biháda ttamán,
 faqum, aṭlíqni, námḍi dába nazán,
 waxuḍ aḥbás li ḍa lbiṭáqa rahán
 'alla nansá: las nádri ma ya'tarí.

— ٢ / ٨ م عليه. يذا = ايضا . المخايد عوض المخا (انظر مختصر ملحوظة ١٢٤) ،
 والصفوف هنا جمع صفة ، اي ، الوسادة — ٣ / ٨ م مربي شك ، والتعريض ان يلسوث
 الحمل من يقلبه ويداه وسختان فتركه امه — ٤ / ٨ م محل ولبعطاري ، واحتمالنا
 ان "كت بيرد" عجمية معناها "خذ ، قلبوا" يقولها بائع الخرفان للزبائن كما
 جاء ذكره في ٣ / ٢ / ٨٢ ، والمراد بهذا أن الشاعر يرى نفسه كالخروف الذي يحل

۱۲ كُنْ تَقْلُكُ نَرِيْنْد وَآتْ اَعْرِفْ

لا غنى لك ضرورة ان تتصاف

اي، وحق الله، اش نريند نخلف

او برينت من وُه من بري.

۱۳ عَدْنِي رَاتِبْ او عَدْنِي حَشْمِي

ارى عجل، تحفظ لي شي من نغمي

زُونْ جِيدْ خُذْ هَذَا بِالْعَجْمِي

قل "ابطي" وقد غلب يسري.

۱۴ تَمْنِي، ان شا الله من سرور لسعود

وسرور الصديق وغيظ الحسود

وات تسعي وهو بحال العود

وفي دارك من الما قبل هري

۱۵ عمر قابل اول قطاع ان عطيت

مذ رايتك عجبني منك ما ريت

مثل ما قلت فيك وما اتييت

مثل رد الله في ضيا بصري!

تقليبه حتى يمرث - ۲/۹ كما غير واضح م. نبغض، جهل - ۱/۱۰ كما هنا بمعنى

اذ ان - ۲/۱۰ رطنطو عجمي معناه مدور. م مرسل - ۳/۱۰ م قلغل - ۴/۱۰

انقرا مطاوع قرأ - ۲/۱۱ م فقمر، ذاب - ۳/۱۱ الحبس عندهم الامساك - ۱۲/

۱ م نريند، وآت اعرف - ۳/۱۲ اش بمعنى لا - ۴/۱۲ م من - ۱/۱۳ م عدنسي،

- 12 kinnaqúllak "naríd", wa'át 'a 'ráf,
la giná lak ɖarúra 'an tanşáf.
'í, waḥáqq alláh, 'iš naríd naḥláf,
'aw barayt mínnu wahu mínni barí.
- 13 'ídni rátib 'aw 'úddani ḥašamí,
'arra 'ajjál, taḥfaḥ min nagamí:
DÓNU ČÉDO "xud háda" bal 'ajamí,
qúl ABÉŦE waqad galáb yasarí.
- 14 táŋɖi, 'in ša lláh, min surúr lisu 'úd,
wasurúr aṣṣadíq wagáyḥ alḥasúd,
wát tusammá wahu biḥál al 'úd,
wafi dárak min almatáqil hwrí.
- 15 'úmri qábli 'awwál qiṭá' an 'aṭáyt
muḍ ra'áytak 'ajábni mink ma ra'áyt:
mítli ma qúltu fík wama 'atnáyt,
mítlu radd állah fi ɖiyá başarí!

والحشي هو الخادم او العون - ٢/١٣ آر بمعنى هات. م لي شي - ٣/١٣ م
حيد، وذن جيد و عجمية معناها "اعطيت هدية" - ٤/١٣ م افكي نظنه تحريفا
ما أثبتناه ومعناه بالعجمية "خذوا" - ٤/١٣ م سري - ٢/١٥ م منك - ٣/١٥ م
م مثل، فيك.

٠ أَيْ مَرًّا، يَا قَوْمَ، تَسْكُنُ بِجَوَارِي!

كَفْ تَعَارِضُهَا، وَهِيَ زَوْجَةُ جَارِي؟

١ مَا هُوَ جَيْدٌ عِنْدِي تَتَعَرَّضُ لَجَارَةٍ

أَوْ مَقْصُومٌ هُوَ تَرْصُدُهُ فِي حَارَةٍ

وَالْمَرَا تَفْهَمُ بِأَقْلٍ اشْأَارَةٍ

وَأَشْ تَرَى قَطُّ أَنْ نَدَاتِ فِي عِيَارِي؟

٢ أَوْ مَضَتْ لِلزَّوْجِ وَقَالَتْ لَهُ "يَهْنِيكَ،

جِي تَرَى جَارَكَ فِي مَنْزِلٍ يَلْقِيْشُكَ"

قَالَ لَهَا الْآخِرُ "هَازَا مَا عَمَلُ بَيْكَ؟

أَرْبَعِينَ شَاعِرًا نَقَلْتُ مِنْ نَهَارِي!

٣ شَمَّرَ الْكَامُ، خَرَجَ لِلْأَسْطُفَانِ

رَدَّ لَكَ يَدٌ عَلَى أَطْرِشْتَانِ

رَبِّتِ أَنَا إِنْسَانٌ كَمْ يَتْرَكَ هَزَانِ

طَرْتُ، لَمْ يَلْحَقْ مِنِّي غَيْرُ غُبَارِي.

العروض من العديد (فاعلاتن فاعلن فاعلاتن) والابيات ذات مصراع واحد -

ملحوظات ١ / ٢. مقوم بمعنى مستقيم - ١ / ٣ م باقل - ١ / ٤ نادات بمعنى صاحت ،

- 0 'ay mará, ya qáwm, taskún bijuwári!
káf na 'áraḍha wahí zawjat jári?
- 1 ma hu jíd 'indí nat 'arraḍ lijára
'aw muqaww'am hu narṣúdu fi ḥára,
walmará tafhám b aqállí 'išára,
wáš tara qáṭṭ in nadát fi 'iyári?
- 2 'aw maḍát lazzáwj waqálat lu: "yahník,
jí tara járak fi mánzili yalqík",
qál laha l'áxar: "haḍá ma 'amal bík?
'arba 'in šá'ir naqtúl min nahári!"
- 3 šámmar akmámu, xaráj [l]al'ustuwán,
rádda lak yáddu 'ala ATRABAŠŠÁN,
ráyt aná 'insán lam yatrúku hazzán,
ṭírtu lam yalḥáq minní gayr gubári.

والعيار هنا التعبير والشتم - ١ / ٢ م له. يهنيك بمعنى هنيئاً لك - ٢ / ٢ م ملقيك،
ويبدو أن الإلقاء بمعنى النيل من العرض - ١ / ٣ م الاسطوان - ٢ / ٣ الاطرشان

٤ او يكون عاقِلٌ ويخْرُجُ السَّيِّ

ثم ويخني وعَدَدٌ عِلْسِيَّ
استَحْيَت مِنِّ ، سَقَطَ مِنِّي اِدِيَّ
فَقَضَبَ رَجْهِي وَبَسَيْنَ عَوَارِيَّ

٥ أَيْنَ الاسْتَيْفَا وَأَيْنَ الْاَبْسُوَّةُ ؟

وَإِنَّا فَاضِلٌ وَخَامِلٌ مُرُوهُ ،
نَكْسِبُ اَنَسَ عَدُوٍّ وَعَدُوَّهُ ،
لَسَ ذِي الْاَخْبَارِ ، يَاخِي ، مِنْ شَوَارِيَّ

٦ لَسَ نَرَى الْجَارَ الْاِ بِحَالِ اُخْتِي

حَتَّى لَوْ كُنْتُ طَرْنَاطُ دُو مَرَّتِ
وَلَوْ اَتَرَمْتُ عَلَيَّ ذُنُخْتُ
مَا رَضِيْتُ مَكَّارَ تَنْزَعِ شَدَا اِرِيَّ

٧ كُلَّمَا تَسْمَعُ وَلَا حَرْفَ مِنْ حَقِّ

لَا ، وَحَقَّ اللّٰهُ ، وَذَابَ اَنَا اَصْدَقُ
وَلَوْ اَنْ اَسَا نَحْلَفُ حَتَّى نَنْشَقُ
وَكَمَا تَدْرِي طَنْزِي وَخُمَارِي .

عجبي معناه مرتاج الباب - ٣/٣ الهزان هو الكبير الهز - ٤/٤ م عرار ، والعواري
هنا العيب والفساد - ٥/٣ م اَنَسَ عَدُوٍّ ، وَأَنَسِي مدغم بنفسي - ٥/٤ م من شوارى
بمعنى من شأني ، والشوار لديهم جهاز العروس وبالعوم فكل ما يختص به امر فهو
شواره - ٦/٢ م كُنْتُ ، مَرَّتِ . (أ) طَرْنَاطُ دُو مَرَّتِ عجمية معناها مجهزة عند موته ، اي ،
مكفن - ٦/٣ م ذُنُخْتُ عجمية معناها ليلا ، واترمت بمعنى ارتمت - ٦/٤ م شوارلي ،

- 4 'áw yakun 'áqil wayaxrúj iláyya,
túm̄ma wabbáxni wa 'addád 'aláyya:
'astaháyt minnú, saqat̄ min idáyya,
faḍaráb wajhí wabayyán 'awári.
- 5 'áyn alistifá wa 'áyn al'ubúwwa?
wa 'ana fáḍil waḥámil murúwwa:
náksab annássi 'adú wa 'adúwwa;
lássi di l'axbár, ya xí, min šuwári.
- 6 lás nara ljára 'illá biḥal úxti:
ḥátta law kúnt AṬORNÁTU DU MÓRTE
walaw atrámmat 'aláyya DU NÓXTE,
ma raḍáyt makkár tanzá 'SUDADÁRI.
- 7 kúlli ma tasmá 'wala ḥárfi min ḥáq:
lá, waḥáqq alláh, waḍáb ana 'aṣḍáq,
walaw ánni ssá naḥláf ḥatta nanšáq,
wakamá tadrí ṭanzí waxumári.

وانما هو شدار العجي بمعنى الكن مضاف الى يا المتكلم - ٢/٧ م لصدق -
٣/٧ اسا = الساعة، اي، الآن . م نحلف، ينشق - ٤/٧ الخمار عندهم المزاح
والعبث في حالة السكر او غيرها - ١/٨ م نقل (انظر مختصر ٢/٢ / ٣/٤)، وفي
هذا البيت مثل مضروب في عدم الاستهانة باية منفعة وان كانت طفيفة كالشعرة -
٢/٨ عامي بمعنى في هذا العام - ١/٩ م سيب - ٢/٩ م تحرص - ٣/٩ م فآدي،

٨ لَسْ تُقَلِّ شَعْرَةً، مَنَافِعُهُ تَطْلُبُ،

عَامٍ أَوْ غَيْرِهِ تَبْصُرُ وَنَجَسَرَبُ؟

وَهِيَ لَمْ تُخْلَقْ إِلَّا لِتَهْتَدُبُ

وَعَلَى الْحَيْلَةِ فَالْقِصَّةُ فَدَارِي.

٩ رُبَّمَا يَدُّ تَنْيِبٍ هِيَ السِّيِّ

وَتَهَاوَدَنِي وَتَحْصِرُ عَلَيَّ

أَنْ وَقَعَ، يَا قَوْمُ، ذَا الصَّيْدِ فَادِي

بَنْتُ مِنْ عَزِيٍّ وَرَبِّتِ اخْتِيَارِي.

١٠ زَوْجَهُ النَّسْ مَشْغُولٌ هُ فَسُوقُ

يُعْضِي بِالْغَدْوِ، اللَّهُ لَا يَسُوقُ

مَنْ يَرَى السُّكْرَ يَرِيدُ أَنْ يَذُوقُو

مَنْ أَرَانِي عَيْنِي يَطْلُبُ بِلَطَارِي .

١١ أَيْ عَذَابُ، يَا قَوْمُ، سَلِطَ عَلَى الْإِنْسَانِ !

تَعْشِي النَّاسَ مِنْ خَذْلَانٍ إِلَى خَذْلَانٍ ،

كُلَّمَا شَخَنَ أَكْثَرَ صِرْنَ صَبِيَّانَ

الشَّرَابِ قَامَةً، وَالْعَشْقُ الْخَمَارِي!

أى، في يدى - ٤/٩ م غربي، والعزب مثل العزوبة - ١٠/١ م زوجة، والعراد زوجها
ويجوز أن تقرأ زوجها النسايضا، والنس مدغم بنفسه. م فسوق - ١٠/٤ راجع
مختصر ٣/٤ في تذكير العين. البلطار عجمي معناه الحنك وهي كناية عن الذوق -
١١/٢ م جَذْلَان بجدلان - ١١/٤ المعني بالقامة من الشراب ما يكون مقياسه
لكثرته مثل مقياس عمق مياه الانهار والبحار، واما العشق الخماري فمن الواضح انه

- 8 lās naqul "šá'ra: manáfi' hi tuṭláb,
 'ámi 'aw gáyru nabṣár wanajjaráb"?
 wahi lam tuxlāq 'illá lituhaddáb,
 wa'ala lhíla f'alqiṣṣa fadári.
- 9 rúbbama yádda taníb hi 'iláyya,
 wataháwadni wataḥruṣ 'aláyya:
 'in waqá', ya qáwm, da ṣṣáyd fi 'idáyya,
 bíntu min 'ázbi waráyt ixtiyári.
- 10 záwja 'annássu maṣṣul hu fi súqu,
 yámḍi balgúdwa, 'alláh la yasúqu!
 man yará ssukkár, yaríd an yadúqu,
 man 'aráni 'áyni yaṭlúb palṭári.
- 11 'ay 'adáb, ya qáwm, sullíṭ 'ala linsán!
 támši 'annás min xidlán ila xidlán;
 kúlli ma šíxna 'aktar šírna šibyán:
 'aššaráb, qáma, wal 'íṣq, alxumári.

المجون وقد اطلق عليه الحماری في مواطن اخرى - ١/١٢ م يرجع - ٢/١٢ قد
 جاء تأرب هنا بصيغة فصیحة لعل ذلك لوقوعها في كلام المتقين - ٣/١٢ م صُحبة
 - ٤/١٢ م كتری، وفيه وجه ايضاً - ١/١٣ م آت، أنا - ٢/١٣ م بحت، وزرتُ بمعنى
 زرتُه - ١/١٤ م كُحل - ٢/١٤ م آخران أجود، والصواب ما اشتهاه بمعنى ليس
 لدينا - ٣/١٤ النفخ بمعنى الزهو والافتخار. م يد، الأسود - ٤/١٤ م وش -

- ١٢ يَرْجِعُ الْحَضْرَمُ بِالْعَشْقِ مُزْنَسِبٌ
لا سِيَمًا مَنْ قَدْ قَرَا وَتَلَّابٌ
"صَحْبَةُ الْحَاجِبَيْنِ وَالْعَيْنِ الْعُذْنَسِبُ،
كُنْزِي الْجَنَّةِ لَوْرِيَّتِكَ فِي دَارِيْ !
- ١٣ تَمْشِيَاتُ بَرَّةٌ وَأَنَا فِي أَنْتِظَارِكَ،
يَا بَيَاضَ بَخْتِ مَنْ زُرْتُ وَزَارَكَ"
"زُلْ، أَبْنُ قُرْمَانِ، تَحْرِقْ بِنَارِكَ"
"قُرْنِ أَنَا، لَا شَكَّ تَحْرِقُكَ بِنَارِيْ"
- ١٤ "كَلْ مَعَ أَزْرُقِ، اجْلِسْ، لَا تَبْدَرْ !
أَنْتِ وَأَنَا وَاحِدٌ، لَا خُذَانَا اجْبُودِ،
تَنْفُخُ آتِ يَدُ بَشْعُوكِ الْآسْوَدُ
وَشْ خَبَرٌ يَدَا شَقُورَةِ عِيْدَارِيْ؟"
- ١٥ فَتَحَ الْإِلَهِ فَالْقَصَّةَ، وَكَانَ خَيْرُ
وَنَصَبْنَا الْفَخَّ وَأَصْطَدْنَا ذَاكَ الطَّيْرَ
هِيَ وَأَنَا فِي الدَّارِ جَمِيعٌ وَلَا غَيْرُ
لَمْ يَجِبْ حَقُّ صَبْرِيْ وَأَنْتِظَارِيْ؟
- ١٦ "لَشْ تَسْمَعْنِي؟ يَعْجِبُكَ سَمْعِيْ؟
الْهَلَالُ، أَيْ، كَدْرَمَا رِكَارِ،
قُمْ عَلَى نَفْسِكَ وَأَعْمَلْ سَرِيرِيْ،
النُّعَاسُ بِي، قَدْ كَانَ بِلَارِيْ."

١٥/١ م الله لا يستقيم به الوزن - ١٥/٤ م بجنب، وحق بمعنى حقا - ١٦/١ لش

- 12 yárja 'alḥaṣṣrám bal 'fīṣqi muzabbáb,
lá siyyamá man qará wata'addáb:
"ṣáḥbat alḥajbáyn wal 'áyn almuḍannáb,
kannara lǵánna law ráytak fi dári!
- 13 támši 'at bárra waná fi ntizáarak,
ya bayad báxti man zúrtu wazáarak!"
- "zúl, abán quzmán, taḥráqni bináarak!"
- "fúrn aná, la šák naḥráqak binári!
- 14 káḥla ma 'azráq, 'ajlás, la tabaddád!
'ánta wána wáḥid, la ḥḍána 'ajwád,
tánfux at yádda bišá'arak alaswád,
wáš xabar yádda šuqúrat 'idári?"
- 15 fátaḥ al'iláh f alqíṣṣa wakan xáyr,
wanaṣábna lfáx, waṣṭádna ḍak aṭṭáyr:
hí waná f addár jamí'a wala gáyr!
lam yajáb ḥaqqa ṣabrí w intiẓári?
- 16 "laš tasammárni? ya 'jábka samíri?
'alhilál, ayya, KEDÁRME REKÍRE:
qúm 'ala náfsak wa'mállí saríri,
'annu 'ás biyya, qaddí kan BELÁRi."

مدغم لای شي، والتسمير هنا هي الصامرة من باب تحويلهم فاعل الى فعل احيانا

١٧ ثُمَّ قَالَتْ لِي " فَبَيْتٌ هُوَ شَرْطِي
وَنَرَى لِسَ فِيهِ كَسَا مَا نَغْطِ
قُلْتُ " ذَاكَ نَكَبٌ بِطَاقٍ بِخَطِي
وَيَجِي فِيهَا كَسَا ان بَسْدَارِي ،

١٨ اِذْ لَمْ يَحْضُرْ أَحْمَدُ الذَّهْنِي ثُمَّ
خَارِجِي يَعْطِيهِ سُلْطَانِي مُقَدِّمٌ
جَيِّدُ الْجُودَا ، بِطَابَعٍ مُحْكَمٍ
كَمْ عَطَا مِنْهَا وَمَعَهَا نَضَارِي !

١٩ خَتَّ زَوْجٌ كَلْعَدٌ ، وَخَذْتُ وَسْوَيْتَ
وَبَدَيْتَ نَكَبٌ زَجَلِي بَيْتٌ عَلَى بَيْتِ
ثُمَّ انْقَطَعْتُ وَأَطَوَيْتُ وَهْنَيْتَ
لَوْ رَأَيْتَ بَطْشِي ، لَوْ رَأَيْتَ اقْتِدَارِي !

٢٠ قَعْتُ مِنْ سَاعِهِ ، خَرَجْتُ بِزَجَلِي
لَمْ نَسْخَرْ حَذَا لَا جِيَتْ بِرَجَلِي
طَقْ ، مَنْ بِالْبَابِ ؟ " - أَنَا هُ ، خَرَجَ لِي
" ارْتَبِعْ ، انْزِلْ " عَمَلٌ لِي عَشَارِي ،

(انظر مختصر ملحوظة ٩٩) - ٢ / ١٦ اكثر البيت بالعجمية ، وقد فسر غارثيا
غوميث تفسيرا مرضيا ، الا اننا لا نرى الهلال مستعارا في الحبيب وانما نحسبه
حقيقيا على ان معنى البيت " آه ، لاح الهلال فلا بد من مكثي " - ٣ / ١٦ م ثم ،
واعمل - ٤ / ١٦ م قد ، ويلار عجي معناه السهر ، وتفسير البيت " حسبني ما كان
من سهرى - ١ / ١٢ لعل الاصل نبيت " او يكون البيت بمعناه المغربي ، اي ، المخدع

- 17 *túṃma qálat li: "fi báyt huẉwa šárti,
wanará las fíh kisá ma nagáṭti."
qúltu: "dáb naktúb biṭáqa bixáṭti,
wayají fihá kisá'an badári.*
- 18 *'id lam yahdúr 'ahmad addáhabi tām,
xarijī ya ṭíh sultáni muqaddám,
jáyyid aljúda, biṭábi ' muḥakkám:
kam 'atá minha wamá'ha nadári!*
- 19 *xáttu zawj kágad, waxáttu wasawwáyt,
wabadáyt naktúb zajlí bayt 'ala báyt,
túṃma 'atqántu wa'atwáyt wahannáyt:
law ra'ayt báṭši, law ráyt iqtidári!*
- 20 *qúmtu min sá'a, xarájtu bizájli,
lam nasáxxar ḥád 'illá jit biríjli.
ṭáqa! – "man balbáb?" – "aná hu": xaráj li,
– "'artabá', 'anzál": 'amállī 'išári.*

– ١٧/٢ ما اسم موصول (انظر مختصر ١/٢/٣/٤ – ١٧/٤ م جى، يراى
وقد صححه غارثيا غوميث على انه البدارى بمعنى الجديد من الثياب – ١٨/١ م
اذا، واحد الذهبى تشخيص للمثقال الذهبى – ١٨/٢ م يُعطيه بسلطاني، والخارج
هي النفقة، وفي البيت تورية لكون السلطاني اسما لضرب معروف من المسكوكات وكذلك
المقدم رتبة مشهورة في جيوشهم – ١٨/٤ المضارة بمعنى التعود – ١٩/١ خت

٢١ قُلْ "أَشْ خَبَّرَكَ؟ أَشْغَلْتُ بِالِي"

قُلْتُ لِي "يَا أَخِي، جَرَّأ لِي، جَرَّأ لِي"
قُلْ "مَا لِي فِي ذَا الْقَصَّة؟ هِيَ مَا لِي؟"
فَضَيْتُ فِيهَا حَلَالًا وَنَضَّارِي،

٢٢ ذَابَ نَرْسَلُكَ كَسَا وَزِيَار

مُرَوَّلًا عَشْرًا أَلَا فَوْسَار
هَازِي هِيَ، يَاخ، لُبَابُ السِّيَار
رَيْتُ كَمَا مَيَّرَ مَقْدَارَ أَضْطِرَارِي؟

٢٣ هَازَا هُوَ مَجْرُوحٌ قَدْ زَاوَيْنَ جُزْجُ

وَكَلَّامًا شَاطِئًا تَمَامًا بِشَرْجُ

آه، قَدْ تَسْمَعُ مَا قُلْنَا فِي مَذْجُ

ذَابَ نَقْرًا لَكَ تَرْضَى لِقَارِي

٢٤ عِنْدَ أَبِو الْقِسْمِ النُّحُو الْمُغْرِبِ لُ

سَلْ عَنْ أَسْمَاءَ شَيْتَ، إِنْ كَانَ جِئْتَ لَتَسْأَلْ

وَمَتَى مَا قَالَ تَذَرِي أَنَّ يَفْعَلُ

مَنْطَبِعُ مَنْصَفٍ إِلَى الْحَقِّ جَارِي

وَحَذَتْ بِمَعْنَى اخْذَتْ، وَالْكَفْدُ فِي الْمَغْرِبِ وَالْأَنْدَلُسُ هُوَ الْوَرَقُ - ٢ / ١٩ م فَكَبْتُ -

٤ / ١٩ م رَيْتُ - ٢ / ٢٠ م أَحَدُ - ٣ / ٢٠ م طَقَّ، وَهِيَ حِكَايَةُ صَوْتِ الدَّقِّ - ٤ / ٢٠

م أَرْبَعٌ، وَالْأَرْتَبَاعُ هُوَ الْقَعُودُ (قَارِنْ بـ ٨٨ / ٨ / ١) م عَمِلَ لِعَشَارِي، وَعَمِلَ الْعَشَارُ هُوَ

تَكْرِيمُ الضَّيْفِ بِالْمَجَامِلَاتِ الْمَعْبُودَةِ - ١ / ٢١ م أَشْ - ٣ / ٢١ م قُلُّهُ، زَائِدٌ فِي

الْوِزْنِ - ٣ / ٢٢ م لِبَابُ السِّيَارِ - ٣ / ٢٣ م آه - ٤ / ٢٣ م تَرْضَانِي لِقَارِي مُصَحَّحٌ -

- 21 qállí: "áš xabáarak? ašgálta báli."
 qúltu lu: "ya xí, jará li, jará li."
 qállí: "ma lí fi da lqíṣṣa? hi má li?
 fíḍḍati fíha ḥalál wanuḍári:
- 22 dába narsállak kisá waziyáda,
 múr, wala 'átra 'illá fi wisáda."
 hádi hi, ya xí, lubáb assiyáda:
 ráyt kama mayyáz miqdár idṭirári?
- 23 háda hu majrúḥ qad dawáyna júrhú,
 wakaláman šát tamáman bišárḥu;
 'áha qad tasmá 'ma qúlna fi máḍḥu,
 dába naqrá lak tarḍá liqarári.
- 24 'índ abulqásim annaḥw almugarbál:
 sál 'an ašma šit, in kan jít litas'ál,
 wamatáma qál tadrí 'annu yaf'ál:
 munṭabí', munṣíf, 'ila lháqqi jári.

٢/٢٤ اشما = مهما — ٤/٢٤ المنطبع هو المتساهل — ٢/٢٥ م يُعطي، يُكرم —
 ٣/٢٥ م كلٌّ — ٢/٢٦ م ابن، وهو ابوبكر ابن الصائغ الفيلسوف السرقسطي المشهور
 النبوز بابن بآجه — ٣/٢٦ م من — ٤/٢٦ م تراه — ٢/٢٧ م الحيل — ٣/٢٧ م
 مائة، والغليقة عارضة من الخشب ضرب بها المجرمون — ٤/٢٧ م خذوه = اخذه . م
 قصارى — ٤/٢٨ م يدعوا، ستارى — ١/٢٩ م لقابل بمعنى الى العام المقبل وما

٢٥ صَارِقُ اللَّهْجَةِ ، وَفِي بَالْمَوَاعِيدِ

يَخْطِي الشَّاعِرُ وَيَكْسِرُ زَايِسِدْ

كُلُّ جَيْدٍ يَذَرِيهِ لَسْ يَجْحَدُ جَاحِدْ

كَالْقَمَرِ يَلْمَعُ مِنْ بَيْنِ الدَّرَارِي

٢٦ وَانْ أَنْتَلَّكُمْ لَسْ يَغْلِبُ غَالِبِ

بَيْنَ يَدَيْهِ يَرْجِعُ ابْنُ بَجَا طَالِبِ

وَالْحَدِيثُ يَدْرِي مِنْ أَمْرِ غَرَايِبِ

تَرَاهُ " قَالَ مُسْلِمٌ " وَقَالَ الْبُخَارِيُّ "

٢٧ وَمَنْ مَّا رَأَى صَدِيقُ فِي ضَيْقِ

صَرَفَ الْحِيلَ فِي كُلِّ طَرِيقِ

وَاطْعَمَ الْحَرَمَانَ ثَلَاثَ مِائَةِ فَلَيْتِيقِ

وَخَذُوا قَالِحِينَ وَشَدَّ فَصَارِي.

٢٨ اِنْ رَاكَ مَفْرُوحٌ ، يَفْجَرُ بِسُرُورِكَ

أَوْ رَاكَ مَهْمُومٌ يَسْعَى فِي أُمُورِكَ

أَوْ سَمِعَ مِنْكَ " آه " يَجِي وَيَسْزُورِكَ

ثُمَّ يَدْعُوكَ " اللَّهُ سَتَسَارِي "

٢٩ عَبْدُ اَنَا ذَا أَلْعَامِ وَعَبْدُ لِقَابِلِ

بِالْكُرْمِ جَازَكَ ، لَمْ تَخُذْ شَيْءً بِأَطِلِ

اِنْ كَانَتْ حَتَّى نَعْفِي فِيهَا رَاجِلِ

حَقٌّ لَوْ كَانَتْ حَاجَتَكَ اِنْ نَمَارِي؟

بعده - ٢٩ / ٢ م تخذ - ٢٩ / ٤ م تماري . يعترف الشاعر بمن المدوح عليه

- 25 ṣādiq alláhja, wafí balmawá'id,
 yá'ti 'aššá'ir wayákrimu záyid.
 kúlli jíd yadríh, las yájḥadu jáḥid:
 kalqamár yalmá' min báyn addarári.
- 26 wa'id atkallám, las yaglábu gálib:
 bayn yadáyh yarjá' aban páčča ṭálib,
 walḥadít yadrí min ámru garáyib:
 tarah "qál muslim" wa "qál albuxári".
- 27 wamatáma rá ṣadíqu fi díqa,
 ṣárraf alḥiyal fi kúlli ṭaríqa,
 wáṭ'am alḥirmán talát mit falíqa,
 waxadú f alḥín wašáddu fi šári.
- 28 'in ra'ák mafrúḥ, yafraḥ bisurúrak,
 'aw ra'ák mahmúm, yas'á fi 'umúrak,
 'aw samá' mink "áh!" yají wayazúrak,
 túmna yad'ú lak "'alláhu sitári".
- 29 'ábdú ná da l'ám, wa 'ábdú laqábil,
 balkarám jaz lák, lam taxxúd ši bātíl.
 'in kanat ḥájja, namdí fiha rájil,
 ḥáq law kánat ḥájatak 'an namári?

والشكر له الى غاية انه لا يرى من حقه ان يعاربه وان طلب منه المضي في الحج راحلا .

- صِرْتُ غَارِبٌ ، وَكَانَ لِعَمْرِي صَوَابٌ
لَسْ نَزَّوْجٌ حَتَّى يَشِيْبَ الْغُرَابُ
- ١ اَنَا تَائِبٌ ، يَا لَسْ نَقُولُ بِسِرْوَاكِ
وَلَا جَلَوُ وَلَا عَسْرُوسَ بِتَسَاكِ
وَلَا رِيَّاسَةً غَيْرَ اللَّعْبِ بِالزُّجَاكِ
وَالْمَبِيْتِ بِرَّ وَالطَّعَامِ وَالشَّرَابِ
- ٢ شَقَفَ كَانَتْ ، وَيَا بَعْدَ لَسْ نَعُودُ
مَنْ يَسْمِيهِ نَخَذَ إِلَيْهِ الْعَمُودُ
لِلنَّصَارَى مُرُوا أَحْمِلُوهُ وَالْيَهُودُ
أَوْ لِأَحْمَقٍ بِصَخْرَتَيْنِ إِنْ مُصَابُ
- ٣ رَأَهُ لَمْ قَطُ يَقُومُ بِرَفْعِهِ فَهَيْسِمِ
وَالْأَسَاتِيذُ يَجْنِبُوهُ مِنْ قَدِيمِ
أَنْ شَاعِرٌ بِزَوْجٍ هَوَاؤُهُ عَظِيمِ
لَسْ يَكُنْ إِلَّا شَاعِرًا بِصَوَابِ

العروض من الخفيف (فاعلاتن مستفعلن فاعلن) والابيات ذات مصراع

واحد - ملحوظات ١ / ١ يا العجمية توكد الافعال الماضية والحاضرة وتفيد

21.

- 0 şírtu 'ázib wakán, la 'ámri, şawáb:
las nazzawáj hattá yaşíb alguráb.
- 1 'ána táyib, ya lás naqúl bizawáj
wala jálwa, walá 'arúsa bitáj:
la riyása gayr alli 'áb bazzujáj
walmabít barra waṭṭa 'ám waššaráb.
- 2 šágfa kánat wayá ba 'ád las na 'úd:
man yasammih, naxxúd 'iláyh al 'amúd.
lannaşára múrru ḥmalúh walyahúd,
'áw li 'ahmaq bişaxratáynan muşáb.
- 3 ráhu lam qát yaqúm biráf 'u fahím,
wal 'asátid yajannabúh min qadím.
'inna šá 'ir bizáwj hawánan 'azím,
las yakún, alla, šá 'iran mişwáb.

الاحتمال الضعيف مع الافعال المستقبلية - ١ / ٢ م سَعَف. يا بعد بمعنى من الآن
فصاعدا - ٢ / ٢ العمود هنا مرتاج الباب المستعمل للضرب عند الضرورة (قارن

٤ دَعْنِ، يَاخِي أَنَا، هُ صَدْرُ آلِهْمُوم

ال شاشته عَرَضُ عَلَي النَجُوم

وَلِيَالِي جَرَعَتْ فِيهَا السُّمُوم

حتى لس كان نجد في في لعاب!

٥ ثم نَشْتَمُ لِلْيَفَةِ اذ نلتهم

مَا كَفَى الْغَيْرَ اِلَا عَادَ الشَّتَمُ

وَإِنَّا لَسْ نَخْلِي هَذَا الْأَسَمُ

إلى يوماً يُلْقَى عَلَي التُّرَابِ

٦ فاج رطندؤ، نَعُوتُ وَرَاهُ بِالصِّيَاحِ

وَحَلَاوَهُ تَطْيِبُ عَلَيْهِ الرَّمَا ح

وَتَجِي بِالْخَضَابِ اِذِ يَهْ أَلْمِلَاحِ

وَمَلَا ح يَدَا اِذْ يَزُولُ الْخِضَابِ

٧ بِشَعَاعٍ يَهِيَا كُلَّ شَفَلِ

اى مَدِينَتِهِ، الشَّمْسُ فِيهَا فَضَلِ

وَالْقَمَرُ يَدُّ عَنْ أَقَامَةِ شَكْلِ

ابن البرش لذا الامور الصعاب.

ب ٢٠ / ٣ / ٢ (٢ / ٢ - ٤ / ٢ م لحقق، او مصاب. من اوهامهم المشهورة ان علة الجنون

في حصة تتولد في مؤخر الرأس ربما حاولوا استخراجها بعملية جراحية، وعلى ذلك

فالقصد هنا ان من يرى الزواج يكون مجنوناً ذا حصتين، اى، مضاعف الجنون - ٣ / ٣

١ م بد معة - ٣ / ٢ م بجنبوه - ٣ / ٣ م زوج هوان - ٣ / ٤ الا بمعنى والله - ٤ / ٢

م ان شاشته، وقد اتبعنا فيها رأى الدكتور الاهواني انها محرفة مما اثبتناه، وهي

- 4 dá'ni, yá_xi 'aná! hu šádr_alhumúm:
 A LA ŠÉŠTA 'arád 'aláyya_nnujúm;
 walayáli jurrí'tu fíha_ssumúm,
 hátta las kannajád fi fúmmi lu'áb!
- 5 túmma nuštám lalífa 'id_naltahám:
 ma kafá_lgíra 'ílla 'ád aššatám,
 wa'aná las naxállí háda_l'isám
 'ila yáwman yulqá 'aláyya tturáb.
- 6 FÁC RUṬUNDU namút waráh baššiyáh,
 waḥaláwa taṭfb 'aláyha_rrimáh,
 watají balxiḍáb idáyh almiláh,
 wamiláh yadda 'id_yazúl alxiḍáb.
- 7 bišu'á'u yuháyya kúlli šugál.
 'ay madína! 'aššámsi fíha faḍál
 walqamar yadda 'an 'iqámat šakál:
 'ábn_alabraš liḍá_l'umúr ašši'áb.

عجبة معناها عند ساعة القيلولة، وفعلا فان اظهار الكواكب في منتصف النهار
 كناية معروفة عن النكابة والتعذيب (قارن بـ ٣٨ / ٨ / ٢) - ١ / ٥ م نشتم للمفـه ،
 ويبدو أنها أليفة، اما اسم امرأة (قارن بـ ١٤٤ / ٢ / ١)، واما بمعنى الصديقة .
 والالتهام عندهم التذكر - ١ / ٦ م فاح وطنـدو محرفة مما اثبتناه ومعناه بالعجبة
 وجه مستدير - ٢ / ٦ م عليه - ٣ / ٦ م آديه، اي يدها - ٤ / ٦ م ملاح ، يزول - ١ / ٧

٨ هُوَ بَزَنَ لِي كَرَى وَالْف كِرَى

ولو ان الدُّوَيْرَ عَادَ لِلشَّرَا

لو طلب مثل ابو الحسن في الورى

وفي مِية بلد لس كَيْصَاب

٩ مَعْشُوقُ الصُّورِ، نَعْشُوقُ الْمَنْظَرِ

كُلُّ (شي) عِنْدُ بِالْجَمَالِ يُذَكَّرُ

وَإِذَا قُلْتُ طَيْبَ الْمُحَضَّرِ

فَيَدُلُّكَ بَانَ مَوْلِدُ طَبَّابٍ

١٠ لَفْظٌ يَغْنِيكَ عَنِ الْعَشَا وَالْفَعْدَا

أَنَا وَغَيْرِ نَسْكُوتِ إِذَا يَبْدَا

يَمُضُوا النَّاسُ إِلَيْهِ وَهُمْ أَعْدَا

ثُمَّ يَتَفَرَّقُوا وَهُمْ أَصْحَاب

١١ لَهُ مِنَ الطَّبَعِ كُلِّ شَيْءٍ غَرِيبٌ

قَارٍ، كَاتِبٌ، حَامِلٌ مُرَوٍّ، أَرِيْبٌ

فَالْتَنَاظَرُ يَجِئُ بِكُلِّ عَجِيبٍ

و"رَوَى" انْظَمَ إِلَيْهِ بِكُلِّ كِتَابٍ

م كلٌّ - ٢/٧ و ٣ كأن الشاعر يشبه الشمس والقمر بمدينة جيان بضروب من النسيج
أما الشمس فتكون مثل فضل الثوب، أي، حاشيتها لتشابه شعاعها بهدايبها، وأما
القمر فكأنه من انتاج اقامة شكل، أي، منسج من المناسج التي صنع بها ابداع الثياب -
١/٨ الوزن اداء الثمن - ٢/٨ يبدو ان هنا اضمار جواب الشرط الذي هو
"لاشترائها لي" - ٤/٨ كيصاب = كان يوجد - ١/١٠ م يُغْنِيكَ - ٢/١٠ م

- 8 hú yazán li kirá wa'álfi kirá
walaw áanna dduwáyra 'ád lašširá.
law ṭulíb miṭl abú lḥasán falwará
wafi míyyat balád lassú kayyuṣáb.
- 9 má 'šūq aṣṣúra, má 'šūq almanzár,
kúlli [šay] 'ínu baljamál yudkár,
wa'ida qúltu ṭáyyib almaḥḍár,
fayadúllak bi'ánna máwliḍu ṭáb.
- 10 láfzu yagník 'an al 'ašá walgadá,
'ána wagáyri náskut id yabdá.
yámdu 'annás iláyh wahúm 'a'dá,
túmma yatfárraqu wahúm 'aṣḥáb.
- 11 lú min aṭṭáb 'a kúlli šáyyan garíb:
qári, kátib, ḥámil murúwwa, 'adíb:
fattanázur yají bikúlli 'ajíb,
wa"rawá" ndamm iláyh bikúlli kitáb.

يبدأ ١ - ٣ / ١٠ م الناس إليه - ١ / ١١ م له، الطبع - ٤ / ١١ م روا نظم إليه،
والمراد بذلك ان رواياته منضمة الى كل كتاب هام - ٢ / ١٢ م الشتر - ٤ / ١٢ م
وزاد شكر اسباب، زائد في الوزن - ١ / ١٣ م اعطني يعطيك الله، زائد في الوزن -
٣ / ١٣ م أنت - ٤ / ١٣ م احد = احد - ١ / ١٤ م نمضي اليك لا، زائد في الوزن وانما
يقولونها كما اثبتناه - ٢ / ١٤ م زين - ٤ / ١٤ م العقاب غير ثابت تحريك العين

- ١٢ ثم أن زاييد لهذا العمل
يَحْفَظ الشَّعْرَ وَالْخَبَرَ وَالْمَشْلُ
وَمَلِيحَ الْخُمَارِ، فَتَى مِنْ عَسَلٍ
زاد الله بها وشكر اسباب
- ١٣ يَا وَزِيرَ، أَعْطِنِي يَعْطِيكَ النِّجَا
وَكَلَامِي كَمَا تَرَاهُ قَدْ جَا
وَرَجَوْتُكَ وَمِثْلَكَ أَنْتَ يُرْجَا
ان مَا قَطَ رَجَاكَ أَحَدٌ وَخَابَ
- ١٤ زَا الْعَشِيِّ نَمُضِيكَ إِلَى جِيَانِ
ان زَيْن هِيَ زِيَارَةُ الْاِخْوَانِ
الَا اِنِّي كَمَا رَأَيْتَ، يَا اِنْسَانِ
بِاللَّهِ، يَا اِخِي، لَقَدْ خَافَ الْعُقَابُ
- ١٥ تَدْرِ مِنْ وَقْتِ اِنْ وَثَبَ وَهَجَسَ
وَهُ يَنْبِيعُ وَكُنْ يَرِينْدُ يَرْزَمُ
وَاَنَا نَفْتَسُ حَجَرًا وَنَدْوَمُ
وَيَحَالُ مِنْ فَسَالِ تَحْتَ الثِّيَابِ
- ١٦ لَمْ تَقُولُوا " لَمْ قَطَ يَنْبِيعُ لَجَارُ؟
وَعُقَابُ لَسْ يَجِي بِجَدِّ فِعَارُ؟
وَتَقُولُوا لِي عَنْ طُولِ النَّهَارِ
وَنَقُولُ عَيْنَ لَسْ تَقَابِلُ كَلَابُ

هو كلب الحراسة، ولعل اللفظ يعني الاصل لما شهر من استعمال عقب في لغة

- 12 tūmma 'ínnu, záyid liháda l 'amál,
yáhfaẓ ašší 'ri walxabár walmaṭál,
wamalíh alxumár, fatá min 'asál,
zádu 'alláh bahá wašúkr asbáb.
- 13 ya wazír, a 'ṭíni, ya 'ṭík annajá,
wakalámi kama taráh qad já,
warajáwtak wamíṭlak ánt yurjá,
'inna ma qát raják aháddi waxáb.
- 14 da l 'ašíyya namḍík ila jayyán:
'inna záyn hi ziyárat al 'ixwán.
'ílla 'ánni kama ra'áyt, ya nsán,
bállah, yá xi, laqád naxáf al 'iqáb.
- 15 tádri min wáqt annu waṭáb wahajám
wahu yanbáh wakán yaríd yarzám,
wana naftáš ḥajár wanaddawwám,
wabiḥál man fasálu táht attiyáb.
- 16 lam taqúlu "lam qátṭu yánbah lijár,
wa 'iqáb las yají yujád fi 'ár"?
wataqúlu li 'ánnu ṭúl annahár,
wanaqúl 'ayni las taqábal kiláb.

حمير بمعنى حرس - ١٥ / ٢ م يوزم، والوزم أو الرزم عندهم العضم - ١٥ / ٣ ن

١٧ غَفَرَ اللَّهُ لَهُ، لَسْ نَعْتَدُ عَلَيْهِ
بِكَسِيرٍ نَعُضِي فَكُفِّمَ الْيُسْ
إِذَا رَأَى تَرْمِيهِ عِنْدَ يَدَيْهِ
وَطَلَبَ مِنْ الْأَحَقِّ الْبَابَ؟

التدويم عندهم كالصبر والاحتياط - ١٥ / ٤ م فسال، والمراد بالفسو تحت الثياب
الجاري ذكره في الامثال انما هو ما يخالغ فاعلمها من الحيرة والارتباك امام الناس -

17 gáfar alláh lu! las na 'addád 'aláyh!
bikusáyra namdí fi kúmmi 'iláyh:
'ida ráni narmíha 'índa yadáyh,
waṭaláb minni 'ílla ḥáqq albáb?

١/١٦ م قط، ينبج - ٢/١٦ م بجي مجد - ٤/١٦ م مقول، كلاب - ٢/١٢ م ان
الكسيرة عندهم القطعة من الخبز . م كسين معضى فكم اليه .

• نَعِيْلِي ثِيَابِي وَتَنَفِّسْ مَالِي
فَالشَّرَابَ الْبَالِي

١ لم قَط يَيْسَ لِي مِنْ شَرَابٍ
وَهَذَا هُوَ عِنْدِي بَعْذَرُ الْوَاجِبِ
وَمَنْ يَقُلْ عَنِّي اِنِّي تَائِسٌ
فَهَذَا شَيْءٌ لَمْ يَقُمْ فِي بَالِي

٢ ضَمِيرِي بِالتَّوْبَةِ كِنْ تَبْدُلْهَا ؟
لَا، يَا خِرَّ، لَسْتُ شَيْءٌ مَنِ يَعْمَلُهَا
اَنْذُرْ لَهَا تَرَى مَا أَجْهَلُهَا
نَجِي أَنْ نَقُولَ ... السُّكُوتُ اَوَّلًا لِي

٣ مَدَّ يَمِينَكَ إِلَى عَلَالِ سَكِّ
وَإِذَا قُلْتُ أَحَدَ عُدَّالِكَ
"أَبُو قُلَانٍ، هَذِهِ أَعْمَالُكَ؟"
قُلْ "نَعَمْ، هَذِهِ أَعْمَالِي"

العروض من المجتث العزيز بفعلن (مستفعلن فاعلاتن فعلن) او من
مخلع البسيط (مستفعلن فاعلن فعولن) والابيات ذات مصراع واحد - ملحوظات

0 na 'tí ṭiyábi wanánfiq máli
faššaráb albáli.

1 lam qáṭṭu yabás liyya min šárib
waháda hu 'índi bá 'd alwájib,
wamán yaqúl 'anni 'ánni táyib
faháda šáy lam yaqúm fi báli.

2 ḍamíri battáwba kínnabdálha?
la, yá xi, lássu šay man ya 'málha.
'anzúr lahá, tara ma 'ajhálha:
nají n naqúl..., 'assukút awlá li.

3 múddi yamínak 'ilá 'allálak,
wa 'ída qállak 'ahád 'uddálak:
" 'abú fulán, haḍi hí 'a 'málak?"
qúllu: "na 'ám, haḍi hí 'a 'máli!"

٢ / ٠ الشراب البالي هو الرحيق . وهذا البيت ناقص التفعيل الاول ولما تكرر
ذلك في ارجال اخرى فيدو أن هذا البتر ليس سهوا من الناسخ بل عدا مسن

٤ يَخْشَى الْفَقِيهَ كُلَّ مَنْ لَا يَذْرُبُ
أنا نوقر فقيّه أو نهْرُب؟
جَقْجَقَةَ أُمِّ الذِّبْيِ لَسَ يَنْشُرُبُ
لو كان على رَاسِي الْغُرَّالِي!

٥ يَا جَسَدِي، يَا أَخَفَّ الْأَجْسَادِ
ظَرَفَ الْعِرَاقِ فِيكَ وَأَخْلَاقَ بَغْدَادِ
وَأَتَمَّا فَعْلَابَ الْحُسَيْنِ
اثْقَلْ مِنَ الْفَرْسِخِ الْعَجَّالِي

٦ يَا لَسَ تُرَى طُولَ حَيَاتِي مُطَرِّقِ
أَنْ نَعْتَنِي قَطْ وَاللَّهِ يَسْرُوقُ
وَأَنْ نَدَيِّنَ قَطَالُ مَا نَنْفُوقِ
نَبْلَى وَثَمَ اللَّهِ وَالزَّجَّالِي؟

٧ أَتِ، يَا وَزِيرَهُ، شَبَابَ الْكَدُولَةِ
الْحِظْ فَوْقَ فَوْقَ لَسَ آتِ مَنْ هَوَلَى
حَتَّى يَقُولَ كُلُّ أَحَدٍ "لَحَوْلَهُ"
أَنْ زَا، يَاخِي، طَرَا زَا عَالِي

الشاعر - ١ / ١ م نيس غير واضح، ويبس هنا مضارع يبس - ١ / ٢ م نبذلها - ٢ / ٢
م لبس غير واضح. ويقولون رجل من لا شي (قارن ب ١٠٨ / ٢ / ٣) أو رجل ولا شي
(انظر ملحق روى ٨٣٩ / ٢) اذا كان قليل الشأن - ١ / ٣ العلال من آنيتهم
للخمر - ٣ / ٤ م جقجقة، لعلها بمعنى الجق، أي، السليح، وعلى كل حال فلا شك
ان المراد بهذا اللفظ هو السب في الأم - ٤ / ٤ على راسي بمعنى قد ابي - ٥ / ٥

- 4 yáxša_lfaqíh kulli mán la yadrúb:
 'aná nawaqqár faqíh aw nahrúb?
 jáqjaqat_úmm_alladí la yašrúb,
 law kán 'ala rási 'algazzáli!
- 5 ya jasadí, ya 'axáff_al'ajsád!
 zárf_al'iráq fik wa'axlák bagdád,
 wa'innamá fi giláb alḥussád
 'atqál min_alfársax_al'ajjáli.
- 6 ya las nurá ṭul ḥayáti muṭríq.
 'an ná'tani qátṭu walláh yarzíq,
 wa'in naddayán faṭal ma nanfíq:
 nablá waṭamm_állah wazzajjáli?
- 7 'át, ya wazír, hu šabáb addáwla,
 'alḥázẓi fáwq fawq, las_át min háwla,
 ḥattá yaqúl kull_aḥád: "la háwla,
 'inna da, yá_xi, ṭirázan 'áli."

٢ م طرف - ٣ م قفّلاب - ٤ م العجالي منسوب الى العجال، اي، الحوزي
 ولسنا على يقين من بعد هذا المعقاس - ٦ م ٢ نعشي، يُرْزَق - ٦ م ٣ طال -
 ٧ م ١ اتّ، اي، انت (انظر ملخص ٢/٩) وملحوظة ٣ في ادغام النون في
 الحروف النطعية عندهم) - ٧ م ٢ هولي = هولا - ٧ م ٣ لحوله = لا حول (ولا
 قوة الا بالله) - ٨ م ٣ وأنا، قطّ - ٩ م ١ قد رى - ٩ م ٢ به - ٩ م ٤ متنايش

- ٨ نَشْتَاقُ أَيَارِيكَ وَهِيَ مَشْهُورَةٌ
وَمِنْ لِسَانِ كُلِّ أَحَدٍ مَشْكُورَةٌ
وَأَنَا لَمْ قَطُ نَسْرِ لَكَ صُورَةٌ
وَأَنْ رَأَيْتَكَ نَسْرِي أَمَّا إِلَيَّ
- ٩ تَدْرِي أَقْلَ مِنْ الطَّبِّ الْكَاسِ
حَتَّى تَزُولَ بِهِ أَمْرَاضُ النَّاسِ
وَمَنْ أَدَبٌ عِنْدَكَ أَجْمَعُ وَأَجْنَسُ
أَجَلَ الْأَدَبِ، تُنَاقِشُ طَالِسِي
- ١٠ وَتَعْمَلُ آيَاتٍ وَعِنْدَكَ أَشْعَارُ
وَتَضْرِبُ أَمْثَالَ وَتَكُتُبُ أَخْبَارُ
بِخَاطِرٍ يَتَقَدُّ مِثْلَ النَّارِ
وَيَنْدَلِجُ أَيْضًا مِثْلَ الْمَاءِ إِلَيَّ
- ١١ وَمِنْ سِوَى ذَا عُلُومًا شَتَا
فَقِيهِ، وَعِنْدَ الْخِلَافِ تُسْتَفْتَا
يَدْرِي مِنْ أَوَّلِ دُخُولِ الْمَشْتَى
سِعْرِنَ أَنْ كَانَ رَخِيصًا وَغَالِي
- ١٢ بِخَيْرٍ أَنَا وَشُغْلِي فِي إِقْبَالِ
وَكُلِّ يَوْمٍ الدَّقِيقِ بِالْأَحْمَالِ
قَدْ نَسَجَ الْعَنْكَبُوتُ فَالْمَبْرَزَالِ
وَعَشَّشَ الْفَارُ عَلَى غُرْبَائِي.

غير واضح الرسم، وهذه الجملة عجمية قد فسرها غارثيا غوميث على أن معناها " ما

- 8 naštáq ayádik, wahí mašhúra,
 wamin lisán kull aḥád maškúra,
 waná lam qáṭṭu nará lak šúra,
 wa'in ra'áytak nará 'amáli.
- 9 tadrí 'aqállu min aṭṭíbb akdás
 ḥattá tazawwál biḥ amráḍ annás,
 wamin adáb 'indak ajmá' wajnás,
 'ajáll aladáb: NON ÁBES ṬÁLI!
- 10 watá 'mal abyát wa 'indak 'aš 'ár,
 watáḍrab amṭál wataktúb 'axbár,
 bixáṭiran yattaqád miṭl annár
 wayandaláj 'ayḍa mīṭl almá li.
- 11 wamin siwá ḍa 'ulúman šattá:
 faqíh, wa 'ind alxiláf tustaftá,
 yadrí min áwwal duxúl almaštá
 sí 'rana 'in kán raxíṣ aw gáli.
- 12 bixáyr aná wašugál fi 'iqbál,
 wakúlli yáwm addaqíq bal 'aḥmál:
 qad násaj al 'ankabút falmabzál
 wa 'áššaš alfár 'ala girbáli.

لك من نظير" — ١٠ / ١ م ونعمل أشعار — ١٠ / ٢ م نضرب، نكتب — ١٠ / ٤ ان

١٣ في مَدْرَةٍ بَيِّضًا، بِاللَّهِ، نَجَلَسَ

فِي دَارِي مَخِيئٍ بِحَالٍ مَنْ يُحْبَسُ

فَاهِدٍ لِي ثَوْبًا مَلِيحٌ مَا نَلْبَسُ

أَنْ مِنَ الْوَاجِبِ أَنْ يُنْهَدَ الْيَسِي

١٤ ابْقِ مُسَلِّمٌ وَسَعْدَكَ يَسْرُدُ

وَعِشْقُ الْأَحْبَابِ وَمَوْتُ الْحُسَّادِ

مَا أَهْتَرَّ مَدُوحٌ وَمَا كَانَ انْتِشَادُ

وَمَا مَشَتْ فِي الْبَلَارِ أَزْجَالِي.

الاندلاج عندهم القصد - ٣/١١ المشتى هنا فصل الشتاء - ٤/١١ سمرن =

الاسعار عندنا - ١/١٢ م شغل، وفي هذا البيت والبيت بعده تهكم - ٣/١٢

- 13 fi şúdratan báyyda, balláh, najlás
fi dári muḥyá biḥál man yuḥbás.
fahdíli táwban malíḥ ma nalbás:
'inna min alwájib an yuḥdá li.
- 14 'abqá musallám, wasá'dak yazdád,
wa 'íṣq alahbáb wamáwt alḥussád,
ma ḥtázza mamdúḥ wama kán inšád,
wama mašát f albilád azjáli.

المبزال هي المصفاة - ١ / ١٣ م صدرية، بالله، تجلس - ٢ / ١٣ محيي بمعنى
مخجل - ٣ / ١٣ ما اسم موصول .

- أيامًا ملاح شَرَطَ الخَلَاعَةَ
 حرام الذي يَعْمَلُ صَنَاعَةَ
- ١ لَسَ قَطْ نَغِيبَ عَنِّ كَاسٍ وَعَلَّالَ
 وَغَيْرُ العُوجِ لَسَ مَاعَ رَاسِ مَالِ
 جَرِيحٍ فِي حَبْلِ تَرَانِي لَنُوزَالَ
 مِّنْ عُنُقِ اَنَا شَرَكَةَ قَذَاعَةَ
- ٢ اِذَا نَرَى قَطِيعَ بَقْبُضٍ قَائِرِي
 حُنْذَاكَ لَا خُمَارَ إِلَّا خُمَارِي
 عَلَى هَدَيْتِي ، عَلَى وَقْأِي
 تَشْرَبُ وَتَجِينُ الرِّقَاعَةَ
- ٣ فِي جَنِّ نَحْنُ بَذَا العُنْيَةَ
 مَثَقَالًا طَرِي تَسْوِي حُبِّيَّةَ
 لَسَ نَبْقَى أَنَا بِلَا شُرَيْبَةَ
 وَفِي سَبْنِيَّتِي قَطَاعَةَ

العروض من الطويل (فعولن مفاعيلن فعولن) والابيات ذات مصراع

واحد — ملحوظات ١ / ١ م يغيب عني كاس — ٣ / ١ م حيل ، لن — ٤ / ١ م بشركة

- 0 'ayyáman miláh šart alxalá'a:
 ħirr úmm alladí ya 'mál šaná'a!
- 1 las qátṭu nagíb 'an kás wa'allál,
 wagáyr al 'iwáj las má'i ras mál;
 jaríḥ fi ħibál taráni, law zál
 min 'únqi 'aná šurkat qadá'a.
- 2 'id nará qaṭí' biqábḍi qári,
 ħindák la xumár illa xumári:
 'ala hádyati, 'ala waqári,
 našrúb watajini 'arraqá'a.
- 3 fi jánna nuḥún biḍa l'unáyba:
 miṭqálan ṭarí taswí ħubáyba.
 las nabqá 'aná bilá šuráyba
 wafi sabaníyyati qaṭá'a.

قزاعه، والشركة هنا الشراك او القيد، والقذاعة هو المجون - ١ / ٢ م ناري - ٢ / ٢
 م جندك، والمراد حينذاك - ٣ / ٢ م وعلى وقاري - ٤ / ٢ م شرب، تجين - ١ / ٣

٤ أَيَّ مَا كَانَ وَزِيرٍ بِقُرْبٍ نَقْرَبُ

وَأَنْ رَيْتَ فَقِيهٍ تَقُومُ وَتَهْرُبُ

وَكُلَّ جَمَاعَةٍ لَا تَشْرِبُ

لَسْ نَقْرِبُ أَنَا زَيْدُكَ الْجَمَاعَةَ

٥ فَقِيٌّ إِنْ خَمَّارٍ مِنْ رُوحِي نَعْمَلُ

فَلَسْ كَتَكُونُ عَمَامَةً أَشْكَلُ

إِنْ لَمْ أَلْقِ قَالِسٍ أَلْقِ جُلْجُلُ

تَرَاهُ أَمْسَ دَيْكَ وَالْيَوْمَ قَبَاعَهُ

٦ أَنَا كَمَا جِئْتُ مِنْ أَلْتَرَاهُ

وَالِدَارِ الَّذِي سَكَّائِي بَاهُ

لَسْ مَعِيَ مِنْ أَيْنَ نَزَنُ كَرَاهَا

يَا بُوجَعْفَرُ، فَيْكَ هِيَ ذِي الطَّمَاعَةِ،

٧ حَبِيبُ، وَزِيرُ، وَأَنْتَ جَارِي

وَدَارُكَ قَرِيبُ بِجَنْبِ دَارِي

بِهَذَا الشَّفِيعِ نَرَى اخْتِيَارِي

وَأَيْنَ أَبْلُغُ عَارٍ مِنْ ذَا الشَّقَاعَةِ؟

مُ نَحْنُ - ٢ / ٣ م يسوى - ٤ / ٣ م سبتيتي وطاعه، والسبئية اطلقت على المنديل

الذى كانوا يصرون فيه القطاع، اى، النقود (والقطاع اسم وحدة) - ١ / ٤ م

مكان. اى = اين (انظر مختصر ١ / ١ / ٢ / ١ / ١) - ٢ / ٤ م فقير غير واضح - ٤ / ٤

م نقرب - ١ / ٥ م فقي انى - ٢ / ٥ م ك يكون. اشكل = اجمل - ٣ / ٥ م فالس،

والقالس كالقنسوة، والإلقاء عندهم اللبس، ومن المعلوم أن المضحكين في العصور

- 4 'ay ma kán wazír biqúrbu naqrúb,
wa'in ráyt faqíh, naqúm wanahrúb;
wakúlli jamá'atan la tašrúb,
las naqrúb 'ana dák aljamá'a.
- 5 faqí 'an xammár min rúhi na'mál,
falás kittakún 'imáma 'aškál:
'in lam 'álqa qális, 'álqa juljál:
taráh amsi dák walyáwm qubá'a.
- 6 'aná, kama jít min annazáha,
waddár alladí sukná'i báha
las má'i min áyn nazán kiráha,
ya_bu já'far, fík hi di tṭamá'a!
- 7 ḥabíbi, wazír, wa'ánta jári,
wadarak qaríb bijánbi dári,
biháda ššafí' nará_xtiyári,
wa'áyn ablag 'ád min da ššafá'a?

الوسطى كانوا يعلقون الجلاجل على ثيابهم. اما لم تلق فشارة في كلامهم ولعل
الاصل نلق او يلق - ٥/٤ الديك هنا مستعار في الفقيه لحمرة قلنسوته، واما
القبعة، وهو عصفور زاهي الالوان، فمستعار في روار الحانات لما يرتدون عادة
من ملابس ملونة - ١/٦ م النراة - ٢/٦ م باة - ٣/٦ م من أين - ٤/٦ م
وفيك - ٤/٧ م واني ابلغ - ٢/٨ م به - ٤/٨ م حليتي، الصباغ، اي، الضياع -

- ٨ الدَّرَّ النَّفِيسَ مَنْ قُمْ يُجْمَعُ
به نَكْرُم انا في كُلِّ مَوْضِع
وَعَارَ كَيْتُكُون لَمْ قَطَّ يُنْمَعُ
لو خليتني لذا الضياعه
- ٩ الله قَدْ عَطَاكَ خَصَالَ وَتَمَّكَ
لس قَط رَدِي تَقُول بِفُتْكَ
ويحيى أبْن يحيى ابْن عمك
وَحَاتَم اخوك هُ مِنْ رِضَاعَه
- ١٠ مَا اَمْلَحَ ذَا الرُّوضِ مَتَاعُكَ !
حتى فالحيطان يضرب شُعَاعُكَ
والاخْتَوَانِ جُلُوسِ عَشِيٍّ مَعَكَ
وَأَنْتَ بَيْنَهُمْ بِحَسَالِ شَاعَه
- ١١ كَلَامٌ مَلِيحٌ ، وَالسَّمَرُ دُونِي ؟
وَأَصْحَابُ ذَا الشَّغْلِ لَشَّيْحَسْدُونِي ؟
وَوَاجِبٌ عَلَيْهِمْ اَنْ يَجُونَنِي
وَحَقُّهُ اَنْ يَنْزِلُ طَاعَه
- ١٢ لَمْ نَنْسَخْ زَمَانٌ وَكَمْ لِي بَطَّالٌ
وَطَالَ الْعَوَجُ عَلَيَّ مَا طَسَّالٌ
فَاخْتَرْتُ فَالْذَّهَبُ فَاَعْطَيْتُنِي مِثْقَالٌ
واياك ، بالنبي ، تَمْلِكُنِ مَاعَه

٩ / ٣ م بَن ، ابْن ، ويحيى بن يحيى هذا هو الفقيه الاندلسي المشهور لنشاطه

- 8 'addúrr annafís min fúmmu yujmá':
 bih nakrúm aná fi kúlli mawdá',
 wa'ár kiyyakún lam qátṭu yusmá',
 law xalláytani lida ḍḍayá'a.
- 9 'alláh qad 'aṭák xiṣál watámmak,
 las qátṭu radí taqúl bifúmmak,
 wayahyá 'abán yahyá bni 'ámmak,
 waḥátim axúk hu min raḍá'a.
- 10 ma 'amláhha ḍa rráwḍa matá'ak!
 ḥattá f alḥiṭán yaḍráb šu'á'ak,
 walixwán julús 'ašíyya má'ak,
 wanta báynahum biḥál šamá'a.
- 11 kalámi malíḥ, wassámra dúni?
 waṣḥáb ḍa ššugál, laš yaḥsadúni?
 wawájb 'aláyhūm 'an yajúni,
 waḥáqqi hu 'an yaḍíllu ṭá'a.
- 12 lam nansáx zamán, wakám li baṭṭál,
 waṭál al'iwáj 'aláyya ma ṭál,
 faxtár f addaháb fa'ṭíni miṭqál,
 wiyyák, bannabí, tamṭúlmi sá'a.
-

في ثورة الرض ولماكانته من العلم والدين أيام الامير الحكم، واما حاتم فهو

الطائي الحُروب المثل بسخائه - ٤ / ١٠ . شماعه = شمعة - ١ / ١١ السامرة
عندهم السمر ومجلس الانس - ٢ / ١١ م لس يحسدوني - ٤ / ١١ م يذلّ، ولعل

الاصل يُنْذَلُ - ١٢ / ١ النسخ هنا المعارضة.

• مَنْ لَبَسَ ثَوْبًا سَمَآوِي / مِنْ أَقَامَتِ الْمَرْيَ
لَا تُكُونُ عَلَيْهِ غَفَارُهُ / إِلَّا خَضَرَ فُسْتَقِيَّ

١ "كِنْ نَرِيدَ نَكْسَبْ غَفَارًا / وَتَكُونُ عَلَيَّ اخْتِيَارِي
وَعَلَى صَبْرِي نَبْنِي / لَسْ نَرِيدَ أَنَا بَدَارِي
أَنَا نَرِيدَ رَقِيقَهُ / وَخُلُو مِنْ شَوَارِي
بِاللَّهِ، سَقَهُ لِي بَاطِلٌ / لَسْ نَرِيدُهُ مُشْتَرِيَّ

٢ أَلْطُرُوزُ تَكُنْ نَقِي / وَيَكُونُ الذَّيْلُ صَحِيحُ
وَيَكُونُ فِي اللَّوْزِ انْقَانُ / وَعَمِيلٌ مَلِيحُ
ثُمَّ لَا يَقْبِضُ جَنِيحُ / مِنْ إِمَامٍ عَلَى جَنِيحُ
أَنْ إِذَا نَرِيدَ نَرْدِي / لَسْ تَجْنِيْنُ مُسْتَوِيَّ

العروض من الرمل (فاعلاتن فاعلاتن) مع الحذف في اغصان القسمين
الثاني، والابيات ذات مصراعين — ملحوظات ١/٠ الإقامة عندهم المنسج وقد
اشتهرت مدينة المرية بصناعة المنسوجات — ٢/٠ م عليه غفاري — ٢/١ م بنتي ،
نداري (من المداراة وفيه وجه). يبدو ان الصبري من الثياب عندهم مستعملها
ضد البداري (قارن ب ٢٠/١٢/٤) — ٣/١ م شواري = من شأني — ٤/١ م

- 0 man labás tawban samáwi/ min iqámat 'almaríyya,
la takún 'aláyh gifára/ 'illa xádra fustaqíyya.
- 1 "kinnaríd naksáb gifára/ watakún 'ala xtiyári,
wa 'alá şabríyya nabní,/ las naríd aná badári;
'innamá naríd raqíqa/ wahulúwwa min šuwári:
bállah, súqha líyya báṭil,/ las narídha muştaríyya.
- 2 'aṭṭurúz takún naqíyya/ wayakún addáyl şahíḥ,
wayakún falláwza 'itqán/ wa 'umáyyalan malíḥ;
túmma la yaqbíd janíḥu/ min 'amámu 'ala janíḥ,
'ánna 'id naríd naraddí,/ las tajíni mustawíyya.

شقه، والسوق عندهم الاحضار، وباطل بمعنى مجانا . م نريدُه - ٢ / ١ م تكس
الطروز - ٢ / ٢ اللوزة شرابة في طرف قلنسوة البرنس وغيره من الملابس - ٢ / ٣ م
قبض، والجنيح مال الجناح - ٢ / ٤ م نردّي، والتردية هنا الارسال والتدلية -
٣ / ٢ الشطاط هو الطول - ٣ / ٣ الكف هنا الدرز . م بخياطة - ٤ / ١ المنادة
بمعنى المزاد - ٤ / ٢ م كاسني، ويبدو ان الكاسية هي الكبيرة المقاس وفقا

- ٣ ابعِدِ الْقَصِيرَ عَنِّي / ان قَامَتِي طَوِيلَسَهُ
 مَاع فالشطاط ما نعمل / وَالْقَصِيرُ مَا فِيهِ لِي حِيلَسَهُ
 ويكون الكف مبروم / بخياطة نَبِيلَسَهُ
 ان ابغض ما لسي / الخياطات الرديئة
- ٤ دَخَلَ الدَّلَالُ إِلَى السُّوقِ / أَوَّلَ الْمُنَارِ غُدُو
 "عسى عندكم غفَارُ / كاسي صَبْرِي حُلُوهُ؟"
 ثم ساق لي تَزْمِيرَاتٍ / لم يكن لي فيه شَهْو
 قال "لم نجد سِوَاهُ / على كُبر القيسريَّة"
- ٥ هُوَ يَحُلُّ الطِّي وَيَنْشُرُ / وَأَنَا نَخْتَارُ فَالْمَنَاحِسُ
 والصراع بيني وبينه / وَنَحْنُ فِي حَرْبٍ رَاحِسُ
 حَتَّى رَيْتُ فِتْنَةَ الْكُحْلِ / ومليح في جنب جالس
 قل "استأذ ، حَيَّاكَ اللَّهُ / فوردت أحسن تحييه
- ٦ قَالَ لِي "أَوَذَا غَفَارُ / كُلَّمَا طَلَبْتُ فِيهِ
 يَا وَزِيرَ، لَوْ أَن عَيْتَكَ / لم لَعَمْرِي يَعْضُ بَيْنَهُ"
 قُلْتُ لُ "سهل علي / فالفضل وَنَشِئَتْرِيَّة"
 قال لي "القصد نَعْلُكَ / هي اليك مِنِّي هَدِيَّة"
- ٧ وَعَظَاهُ لَسِي وَوَلَا / وَبَقِيتُ مِنْ أَمْرٍ بَاهِتٍ
 وَالتَّجَارُ حَوْلِي وَحَوْلُ / يَنْظُرُوا مِنَ الْخَوَانِيتِ
 وَاشْرَعِي نَقُولُ؟ سِوَاهُ / قُلْتُ شَيْءٌ أَوْ كُنْتُ سَاكِتِ
 لَا كَرِيمَ فَالدُّنْيَا يُذَكِّرُ / هَذَا الْكَرَمُ السَّبْرِيُّ

لتوصية الشاعر للدلال ، وانما قال حُلُوهُ للضرورة ان هي في كلامهم حُلُوهُ - ٣ / ٤

- 3 'áb 'id alqaşıra 'ánni,/ 'inna qámati řawíla:
 má 'i faşşatát ma na 'mál,/ walqaşır ma fíh li híla.
 wayakún alkáffi mabrúm/ bixiyátatan nabíla:
 'inna 'abgád ma 'iláyya/ 'alxiyatát arradíyya."
- 4 dáxal addallál ila ssúq/ áwwal almunáda gúdwa:
 "‘asa 'índakum gifára/ kásiya şabríyya húlwa?"
 túmma sáq li tazmirátan/ lam yakún li fíha šáhwa;
 qállí: "lam najád siwáha/ ‘ala kúbr alqaysaríyya."
- 5 hú yahúll ařřáy wayanşúr/ wána naxtar f almanáhis,
 waşşirá ' bayni wabáynu,/ wanuhún fi hárbi dáhis,
 hátta ra'áyt fatan akhál/ wamalíh fi jánbi jális,
 qállí: "‘ustád, hayyak alláh",/ faradádt ahsán taříyya.
- 6 qállí: "‘awwadá gifára/ kúlli ma řalábtá fíha:
 ya wazír, law 'ánna gáyrak,/ lam la 'ámri yámđi bíha."
 qúltu lú: "sahhál 'aláyya/ f alfađál wanařtaríha."
 qállí: "‘alqáşđi naqúllak,/ hí 'iláyk mínni hadíyya."
- 7 wa 'ařáha li wawallá,/ wabaqáyt min 'ámru báhit,
 wattijár hawli wařáwlu/ yánřuru min 'alhawánit.
 wáş 'asá naqúl? sawá hu/ qúltu šáy 'aw kúntu sákit:
 la karím f addúnya yudkár,/ háda 'akrám 'albaríyya.
-

م. بزمیات، واحتمالنا ان التزمیر لغة قديمة في التسمیر الوارد في المعاجم المفترض

٨ بني الغرضي كسير / وهو اولى للمكسارم

ان يلام في ذا المعاني / لس يصدق فيه لا يسم

قد كتب على المتأقيل / الكرم واجب ولا يزم

انما يكل ويلبس / ويفترق البقيّة

٩ من قصد اليه في حاجة / قد قصد الى السعادة

والذي بلغ لمدحه / قد بلغ السى الاراده

فاذا وعد بما شا / فالوفاء في وعد عاده

ان كم من المواعيد / وهي لس تكون وفي

١٠ يا بو علي ، هنسي / ذا المامد والآثير

وانا وشاح وزجال / وأنا كاتب وشاعر

اوكد ايديك ولي الله / يفديك الروح والدنانير

واى مرابط كن نكون لك / لو ح ...

١١ فالزجل قد صرت سلطان / ورفعت فيه لوائسي

كل احد يثني علي / وبحق ه تشائي

ازجالي ملاح قسوي / ويجي مناع سوائسي

عمل ايوب والقويغسات / لا ملاح ولا قويغسه .

اشتقاقه من الزمرة البشكسية الاصل المطلقة على سترة خشنة النوع من ملابس

اهل الجبال ولعل استبدال الزاي بالشين من التأثر بالشجرة من كلامهم وهي

الشطة العربية الاصل التي قلبوا لامها را على انها من تشعير الاكام - ١ / ٥

الفاحش جمع منحوس نعتا للتمزرات المذكورة - ٢ / ٥ م الصداق، وفيه وجه م

- 8 bání 'alfaráđi kaťír/ wahu 'awlá lalmakárim:
 'id yulám fi da lma'áni,/ las yuṣaddáq fiha láyim.
 qad katáb 'ala lmaťáqil:/"alkarám wajib walázim";
 'innamá yakkúl wayalbás/ wayafarráq 'albaqíyya.
- 9 man qaṣád 'iláyh fi hája/ qad qaṣád 'ila ssa'áda,
 walladí balág limádhū/ qad balág 'ila l'iráda,
 fa'ida wa'ád bima šá,/ falwafá fi wá'du 'áda:
 'inna kám min almawá'id/ wahi lás takún wafíyya!
- 10 ya 'abú 'alí! haníyya/ da lmaḥámid walma'átir!
 wa'aná waššáh wazajjál,/ wa'ana kátib wašá'ir.
 'áwkad iddáyk, wali 'alláh,/ yáfdik arrúh waddanánir!
 wáy murábiť kinnakún lak/ law ḥa...
- 11 fazzajál qad širtu sultán,/ warafá'tu fih liwá'i:
 kúll aḥád yaťní 'aláyya,/ wabiḥáqqi hú taná'i;
 'azjáli miláh qawíyya/ wayají matá' siwá'i
 'ámal ayyúb, walquwayfát/ la miláh wala qawíyya!

نحن - ١ / ٦ = اوزا = هاهوزا . م عقار، فيه - ٣ / ٦ م الفضل، والفضل هنا هو
 الريح - ١ / ٧ م بقيت - ١ / ٨ م القراض - ٢ / ٨ م فيه - ٤ / ٨ م يكل (راجع
 مختصر ٢ / ٢ / ٣ / ٢) - ١ / ١٠ م هنيء، والمراد هنيئا. م الخاصن - ٢ / ١٠
 م ونا - ٣ / ١٠ م اوكر، واوكر بمعنى الاستعجال - ٣ / ١١ م ازجالا، وفي عروض
 البيت اضطراب - ٤ / ١١ المقصود بعمل ايوب التكلف الظاهر. م القيفات .

٠ قَالُوا عَنِّي تَأْيِبُ/او قَدْ انْبَدَلْ خَالُوا

كَذَبُوا عَلَيَّ/، لَسْ كَالَّذِي قَالُوا

١ "فَمُ كَانَ مُطْمَسٍ/او يَمِينُ كَانَ مُحْبُوسٌ"

وَأَمْسَ عَادَ عَشِيَّةً/اجْتَمَعْنَ فَالَّذِي يَمُوسُ

وَعَمَلْنَ دَارَةً/وَنَحْنُ فِي عَشْرِ أَنْفُسٍ

بِعَشْرِ قَمَاصِلٍ/كُلُّ حَدٍّ بِقَمَصَالٍ

٢ فَوِ الشُّرَيْبِ يَمْضِي/دَرْهَمِي وَمَثْقَالِي

مَا يُجَدُّ لِي قِيَمَةٌ/لَسْ لِلشُّرَى غَالِي

أَنَا الْخَلَّاعُ/هِيَ أَوْكَدُ اشْغَالِي

يَا تَرَى سَوَائِي/أَشْ أَوْكَدُ اشْغَالُ

٣ يَلْتَقِطُ كَلَامِي/وَتَقِيدُ اشْعَارِي

أَنْ سَمِعَهُ سَامِعٌ/او قَرَأَهُ لِي قَارِي

دُرَّةُ الْغَرَايِبِ(ه) أَنَا فِي أَشْحَارِي

وَأَبُو سُلَيْمَانَ/ابْنُ أَبِي فِي أَفْضَالِ

العروض من بحر لم يذكره الخليل لأنه معتزج من العتدارك والطويل

(فاعلن فعولن فاعلن مفاعيلن) ويبدو أن الأبيات منقسمة إلى شطرين —

ملحوظات ١٠/٠ انبدل = تبدل — ١/١ التطميس بمعنى السد — ٢/١ الديعوس

- 0 qálu 'ánni "táyib/ 'aw qad anbadal hálu":
kádabu 'aláyya,/ lássu kalladi qálu.
- 1 "fúmmu kán muṭammás/ 'aw yamínu kán mahbús":
wámsi 'ád 'ašíyya/ 'ajtamá'na f addaymús
wa'amálna dára/ wanuhún fi 'ášr anfús,
bi'ašár qamášil/ kúll ahád biqumšálu.
- 2 f aššuráyba yámḍi/ dírhani wamiṭqáli,
ma yujád lu qíma/ lássu lašširá gáli.
'innamá lkalá'a/ híyya 'áwkad ašgáli,
ya tará siwá'i/ 'áššu 'áwkad ašgálu.
- 3 yultaqát kalámi/ watuqáyyad aš'ári,
'in samá'u sámi'/ 'aw qaráh liyya qári:
dúrrat algaráyib/ hú 'aná fi 'ašhári
wa'abú suláyman/ abn ubáy fi 'afḍálu.

هنا الحانة - ١/٣ م نَحْن - ١/٤ القُصَال (ج قِصَال) عندهم الكأس الكبير. م
حد - ١/٢ م الشَّرِيب - ٢/٢ لشري - ٣/٢ م فهي اوكد، والاوكد عندهم الاولى
والاهم - ١/٣ م يَلْتَقُط - ٢/٣ م سمعه لي، زائد في الوزن - ٣/٣ م فأنا في افعال،

عَنْ رَسِيْعٍ نَقُولُكَ / ذَاكَ الْاَبِيْضُ الْاَشَقْرُ ٤
صَاحِبُ الْعِمَامَةِ / الْمَشَاكِلِ الْمُنْظَرِ
الْمُطِيْعُ الْاَخْلَاقِ / الْحُلُوِّ بِحَالٍ سُوْغَرُ
الشَّرِيْفُ بِعِلْمٍ / وَلِجَسُوْدٍ قَتَّالُ .

وتصحیح القافیه من الدكتور الالهواني - ٤ / ٢ م صاحب. مشاكل بمعنى جميل - ٤ / ٤

4 'an rabí ' naqúllak, / dák alábyaḍ al'ašqár,
ṣáhib al'imáma, / 'almušákil almanẓár,
'almalíḥ alaxláq/ alḥulú biḥál sukkár,
'aššaríf bi 'ílmú/ walijúdu qattálu.

م وَالْجَوْدِ، وَاِنْ صَحَّ مَا اثْبَتْنَاهُ فَالْمَقْصُودُ بِالْقِتَالِ لَجُودُهُ مِنْ يَكُونُ غَايَةً فِيهِ، وَلَعَلَّ الْأَصْلَ
فِيَّالِ، أَيْ، مَوْزَعَهُ (قَارِنْ بِ ٨ / ٤ / ١) .

• يَا عَيْنَيْنِ ، اللَّهُ خَلَقَكُمْ عَيْنَيْنِ مَسْلَحَ

فَاحْلَا مَا يَبْقَى الْإِنْسَانَ تَزِيدُ وَجِرَاحَ

١ عَيْنِي أَرَمْتَنِي مَعَكُمْ فِي شَيْءٍ يَطُولُ

وَيَشْكُوا بِالْعَيْنِ الْإِكْهَلَ، أَشْ ذَنْبُ الْكُحُولِ ؟

فُضُولُ عَمَلِهَا بِي ، لَا كَأَنَّ الْفُضُولَ

يَا وَشْ نَعْمَلْ بِرُوحٍ لَوْ لَا الْاِقْتَضَاحَ

٢ زَرَعْتُمْ ذَا أَلْوَايَ بِقَلْبِي حَتَّى انْزَرَعَ

وَقَلْتُمْ " أَشْحَالٌ مَا تَهْرُبُ لَا بُدَّ أَنْ تَقْعَ

فَالْحُرْمَ ، يَا قَلْبَ ، أَثْبِتْ وَدَعْ ذَا الْفَرَزَ

عَيْنِي مِنْ خَلْقَةِ اللَّهِ ، لَسَنُهُ رِمَاحَ

٣ لَمْ يَبْقَ مِنْ عُمُوكَ إِلَّا زَمَانًا يَسِيرَ

فَاخْذَرْ لَا تَقْفَرْ خُنَيْدَقَ تَقْعَ فِي غَدِيرِ

نَرَاكَ تَبْتَدِي تَرْفُوفَ وَتَطْمَعُ تَطِيرَ

أَشْ تَخْشَى تَرْجَعُ مُقَرَّسٌ مُنْتَوَفُ الْجَنَاحِ ؟

العروض من المجتث (مستفعلن فاعلاتن) المزيد بغا مستفعلن ، والابيات

ذات مصراع واحد - ملاحظات ١ / ٠ م يزيد وه - ٣ / ١ لا كان بمعنى تَبَّأْ لَهُ -

- 0 ya 'áynayn, alláh xaláqkum 'aynáynan miláh:
f_ahlá ma yabqá 'alinsán tazídu jiráh.
- 1 'aynáyya 'armátni má'kum fi šáyyan yaṭúl,
wayášku bal 'áyn alakḥál: 'aš dánb_alkuhúl?
fuḍúli 'amálha bíyya, la kán alfuḍúl!
ya wáššu na'mál birúhi lawlá_liftidáh!
- 2 zará'tum da_rráy biqálbi ḥattá 'anzará',
waqúltum: "ašḥál ma tahrúb, la búdd_an taqá".
f_alḥúrma, ya qálbi, 'atbút wadá' da_lfazá';
'aynáyya min xílqat_alláh, lassánha rimáh.
- 3 lam yábqa min 'úmrak_ílla zamánan yasír,
faḥḍár la taqfáz xunáydaq taqá' fi gadír.
narák tabtadí tarafráf watátma' taṭír:
'iš táxša tarjá' muqarnás, mantúf aljanáh?

٤ / ١ وش مدغم وأى شي" - ٢ / ٢ م اسحال، واشحال هنا بمعنى كيفما - ٤ / ٢
م الله، لسنه - ٣ / ٣ م تروق - ٤ / ٣ م نخش نرجع - ٤ / ١ م ووصل - ٤ / ٢ م قص

٤ هَجْرًا شَاطَ عَطَانِي اللَّهُ وَوَصَلَ قَصِيرَ

فَمَنْ قَضَى فِيهِ يَصْدَعُ صَدَاكَ كَسِيرَ

يَا قَدْ شَعْرَكَ عَلَى مَنْ ، تَدْرِي لَسْ نُشِيرَ

آه، آه، نَصْدَعُ النَّاسَ بِطُولِ الصِّيَاحِ

٥ يَا قَوْمَ، مَنْ نَشَبَ نَشَبَ (لِلشَّوَى) شَيْ فَشِي

كُلَّمَا يُعْرَضُ عَلَى النَّارِ يَصِيبُ رُوحُ نَسِي

(لِلرَّحْمَةِ وَالرِّزْقِ) أَنَا هُ لَا مَيِّتٌ وَلَا حَيٌّ

طَوْبَالُ ، يَا قَوْمَ، مَنْ مَاتَ وَ (قَدْ) اسْتَرَحَ .

بند نَصْدَعُ - ٤ / ٣ م على من يا قَدْ شَعْرَكَ ، تَدْرِي ، نُشِيرَ - ٤ / ٤ م آه آه - ٥ / ١

م من نشب يا قوم انشب شي لشي، ونشب بمعنى انتشب لديهم، والبيت ناقص في

المخطوط فأتعناه بما تقتضي القرائن وقلبنا تفعيليه الاولين ليوافقا البحر على ان

4. hájran šaṭ 'aṭáni 'alláh wawáṣlan qaṣír,
faman quḏí fih yaṣṣaddá 'ṣudá'an kaṭír:
yaqad šu'ír lak 'ala mán, tadrí las našír,
'ah! 'áha! naṣádda 'annás biṭúl aṣṣiyáḥ.
- 5 ya qáwm, man naṣab našáb [laššawí] šay fi šáy:
kúlli ma yu'rād 'ala nnár yaṣíb ruḥu náy;
[larráhma warrízq] ana hú la máyt wala ḥáy,
ṭubálu, ya qáwmi, man mát waqád 'astaráḥ.

هذا التعكيس يقع في ازجال ابن قزمان غير مرة - ٢/٥ م نصيب - ٣/٥ م ميت،
والبيت ناقص فأتعناه بما قرب احتماله - ٤/٥ م طاب ال، اي، طوي له.

• يَتِيهَ عَلَيَّ مَعْشُوقٌ / مَلِيحٌ رَشِيْقٌ حُلِّي
السَّحَرُ هُوَ جَمَالُ / لَوْ أَنْطَبَعَ شُورِي!

١ وَأَنَّمَا هُوَ مُعْجِبٌ / وَشَعْرٌ مِنْ يَمَسِّ؟
وَصَدْرٌ مِنْ يَعْنُقُ / وَفَمٌ مِنْ يَبْسُ؟
حَسَّ الْفَنَى مِنِّي / وَأَصْبِرْ لَمَّا نَحُوسُ
فَلَسْ لِنَارٍ فِيهِ نَارُ / وَلَا لَكِيَّ كَيَّ.

٢ كَمْ قُلْتُ لِي حَبِيبُ / كَمْ زَا صُدُودَ وَتِيهِ!
تَقْتُلْ لِمَنْ يَحْبُكَ؟ / هَلْ لَا رَفَقَتَ بِيهِ؟
فَقَلِّ وَالرَّقَاعُ / تَعْمَلُ عَمَلَهُ فِيهِ
"مِيتَ نَرِيدُكَ أَكْثَرُ / أَشْ كَتَرِيدُكَ حَتَّى"

٣ اللَّهُ عَطَاهُ وَحَبَّيْهُ / لَقَدْ عَطَاهُ كُفَيْرُ
تَرَى الْعَلَّاحَ جَوَّارُ / "الطَّاعُ، يَا أَمِيرُ"
كَمَا هِيَ الْكَوَاكِبُ / مَعَ بَذَرِهَا الْغُنَّاسِيرُ
أَيُّ فِتْنٍ، أَيُّ مَلَّاحٍ / أَيُّ فِتْنٍ مِنْ صَبِيٍّ!

العروض من مَخْلَعِ الرَجَزِ، والابيات ذات مصراعين مع الحذف في اعجازها
(مستفعلن فعولن / مستفعلن فعولن) - ملحوظات ٠ / ٢ م السحر هو، والانطباع

- 0 yatíh 'aláyya ma'šúq/ malíh rašíq ḥuláy,
'assíhri hú jamálu:/ law anṭabá' šuwáy!
- 1 wa'innamá hu mu'jáb,/ wašá'ru man yamús?
wašádrú mán ya'annáq?/ wafúmmu mán yabús?
ḥáss almaníyya mínni,/ wašbár lima naḥús,
falás linári fih nár,/ walá likáyyi káy.
- 2 kam qúltu lú:"ḥabíbi,/ kam da šudúd watíh!
taqtúl limán yaḥíbbak?/ hallá rafáqta bíh?"
faqállí warraqá'a/ ta'mál 'amálha fíh:
"mayyít narídk aktár,/ 'iš kannarídka ḥáy."
- 3 'alláh 'aṭáh waḥábbu:/ laqád 'aṭáh kaṭír;
tará lmiláḥ juwáru:/""aṭṭá'a, ya 'amír!"
kamá hi 'alkawákib/ ma' bádraha lmunír:
'ay fítna! 'ay maláḥa!/ 'ay fítna min šubáy!

عندهم التساهل - ١ / ١ يمس لغتهم في يمس - ٢ / ١ م تعنق، من قبس - ٣ / ١
م حس. اصبر ونحس لغتهم في صبر ونحس - ٤ / ١ م فيه، لكّي فيه - ٢ / ٢ لمن

- ٤ شَوْقِي لِمَنْ نَحْبِبُ / وَلِلَّذِ هَبْ شَدِيدُ
مَا لِي مِنَ الْقَوَافِي / مِنْ بَالٍ أَوْ جَدِيدُ
عَدَدُهُ مِنْ مَنَاقِلَ / فِي يَدٍ كُنْ تَرِيدُ
أَوْ مَا مِنْ الْجَلَالِ / فَبِعَامِرِ ابْنِ أَبِي.
- ٥ ذَاكَ الَّذِي هُ عَاقِلُ / وَمَنْظَرُ جَمِينِ
فَلَسْ لِي فِي الْمَكَارِمِ / شَبِيهِ وَلَا بَدِيلِ
فَإِنْ وَجِدَ مِثْلُ / سَرَفِ سَرَفِ قَلِيلِ
وَلَسْ يَكُنْ بِحَالِ / قَرِيبِ هُوَ مِنْ شَيْ
- ٦ يَا مَشْهُورَ السِّيَادِ / يَا عَالِي النِّسَبِ
يَا بَنِيهِ الْوَزَارِ / وَالْفَقْهُ وَالْأَدَبِ
أَتَيْتِي وَقَدْ مَا رَيْتِ / تَنَا بَلَا سَبَبِ
كَرَّمْ ذَاكَ الْأَنَامِلِ / كَسْبِكَ ذَا التُّشْيِ
- ٧ هَذَا اللَّسَانَ مَتَاعِي / قَدْ قَالَ وَقَدْ شَرَحَ
لَحْ كَمَا تَرَاهُ / وَإِنْ تَشَى، مُلَمَّحَ
وَذِكْرُ ذَا الْمَعَانِي / يَكْثُرُ لِمَنْ مَدَحَ
أَلَا يَطُولُ عَلَيْنَا / ذِكْرُ ذَا الْجُزْيِ

عوض من (راجع مختصر ٣ / ١ / ٣ / ٢ / ٢) - ٣ / ٢ الرقاعة عندهم المكر والاخللاق
السيئة . م فيه - ٤ / ٢ م ميت . إيش كنريدك = لست اريدك - ٣ / ٣ م الكواكب -
٣ / ٤ م فبعامن ابن - ٣ / ٥ م سرف صَرَفَ آن ، وسَرَفَ عندهم بمعنى جدا - ٤ / ٥
م من - ١ / ٦ م النسب - ٢ / ٦ م بنية الاوزار - ٣ / ٦ م سنا ، من التأثر بلهجة
حضرية شرقية - ٤ / ٦ م كَسْبِكَ والمراد كسب لك او كَسْبِكَ ، اي ، الصوغ ، والتُّشْيِ

- 4 šáwqi limán naḥḥbbu/ waladdaháb šadíd:
ma lí min alqawáfi/ min báli 'aw jadíd,
'adádu min maṭáqil/ fi yáddi kinnaríd,
'aw má min aljalál f'ab/ 'ámir abán 'ubáy.
- 5 dák alladí hu 'áqil/ wamánzaru jamíl,
falás lu f'almakárim/ šabíh walá badíl,
fa'ínna wájdí mítlu/ saráf saráf qalíl,
walás yakún biḥálu,/ qaríb hu mínnu, šáy.
- 6 ya mášhur assiyáda,/ ya 'áli 'annasáb!
ya bínyat alwizára/ walfíqhi wal'adáb!
'atní, waqállama ráyt/ taná bilá sabáb:
karám dak al'anámil/ kasábka da ttunáy.
- 7 háda llisán matá'i/ qad qál waqád šaráh,
lamáh kama taráha,/ wa'in taná, muláh,
wadíkri da lma'áni/ yaktúr limán madáh:
'illá yaṭúl 'aláyna,/ dakárna da ljuzáy.

هنا تصغير التاء - ٢ / ٧ م شنى - ٣ / ٧ م تكثر - ٤ / ٧ م زكن ، الجرى - ٨ - قد
اتبعنا غارثيا غوميث في تأخير هذا القسم الذى هو الرابع من المخطوط - ٣ / ٨
بد بمعنى لا بد . م معز مخالف للوزن وما أثبتناه وارد فى المعجم المنسوب الى ر .
مارتي ص ١٩٠ ، وفيه دليل على ان هذا اللفظ اسم جمع للمعز بادغام النون فى الزاى
الواقع فى الحميرية وفي بعض كلام الاندلسيين - ٤ / ٨ م يقرن غير واضح ، والرئيسي

٨ مَنْ يَسْتَمِعْ كَلَامِي / يَظُنِّ فِيهِ رَدِي

وَكُلَّ أَحَدٍ فَشَغُلُ / (بشغل) يَقْتَدِي ؟

بَدَّ أَنْ يَكُونَ مَعَ التَّيْسِ / مَعِزَّ أَوْ جَدِي

أَنْ لَمْ يَكُنْ لَوْ لَسَ / يَجْرُزُ فِي رُسِي

٩ أَنَا بِكُلِّ شَاعِرٍ / قَدْ كُنْتُ فِي مَقَامِ

يَقْضُوا فِي ذَا الْقَوَافِي / مَعَايِبًا عِظَامَ

تَهْجُمَ عَلَى الْجَوَاهِرِ / وَتَفْسِدَ النَّظَامَ

فَهُمْ عَلَى كَلَامِي / بِحَلِّ غَزَا فُسْفَى.

تصغير الربو، أي، ما ارتفع من الأرض فاتخذ مرباً - ٢/٩ م نقضوا - ٤/٩ م قُفْسِي،
والمراد به في قِيء.

- 8 man yastamá‘ kalámi,/ yazúnni fíh radí,
 wakúll_ahád fi šúglu/ [bišúgli] yaqtadí?
 búdd_an yakún ma‘_attáys/ ma‘ízza ‘aw jadí:
 ‘in lam yakún lu lássu/ yabárraz fi rubáy.
- 9 ‘aná bikúlli šá‘ir/ qad kúntu fi maqám:
 yáqdu fi da_lqawáfi/ maşáyiban ‘izám,
 tahjám ‘alá_ljawáhir/ watúfsid_annizám,
 fahúm ‘alá kalámi/ biḥál gazá fi fáy.

٠ لا نَزَاهَ إِلَّا فِي الْوَادِ / وَالنَّشْمُ وَالْخَضِرُ وَالذَّلْ
وَأَنَا مَعَ الْمَلِيحَةِ / نَشْرُبُ وَالطَّيْرُ تَوَلَّوْا

١ فَاغْرُوسَ الْيَوْمِ نَزَاهَ / لَسْ نَخَافُ يَصِفُهُ وَاصِفُ
مَرْتَرَى الْوَادِي مَجْلَلُ / بِالصَّبَايَا وَالْوَصَايِفِ
عَمَلُوا ثِيَابَ مِنَ الْمَاءِ / وَمِنْ الشُّعُورِ مَلَا حِيفُ
ثُمَّ بَرَقَعُوهَا الْأَقْمَارُ / فَرَأَيْتُ أَجْمَلَ وَأَجْمَلُ

٢ الْخَلِيجُ أَكْثَرَ نَزَاهَ / وَاطْمَ عَادَ وَاطْبَعَ
(إِنْ) دَخَلْتَ وَأَنْتَ مَهْمُومُ / فَيَزُولُ الْهَمُّ أَجْمَعُ
فَإِذَا ارْدَّتْ ذَابَ / إِنْ تَرَى الْغَابَ فَاطْلَعُ
وَارْتَبَطَ فِي الْفَحْشِ وَاشْرَبَ / وَانْطَرَبَ وَغَنَى وَاصْهَلْ

٣ نَخَسَ مِنْ إِنْ ظَهَلَكَ / إِنْ قَدْ نَسَيْتَكَ ، اُسْمَعُ
فَقَوَارِاتِ مُصَوَّرٍ / إِيَّاكَ ، أَحَبِّينِي ، تَفْزَعُ
الْمَعْسَلُ أَعْلَى الْإِلْهَوَانِ / وَلَكِنْ لِلْسَّاقِ يَرْفَعُ
قَدْ جَعَلْتَ الْوَادِي الْوَانِ / وَجَعَلْتَكَ الْمَعْسَلُ

العروض من الرمل (فاعلاتن فاعلاتن) والابيات ذات مصراعين - ملحوظات

١ / ٠ م الوادُ ، والذل عندهم الظل (انظر مختصر ١ / ١ / ٢ / ١٤ / ٢ و ١ / ١ / ٢ / ١)

- 0 la nazáha llá f alwádi/ wannašám walxúdra waddál,
wa'aná ma 'almaliḥa/ nášrubu waṭṭáyr tawalwál.
- 1 f algurús alyáwm nazáha/ las naxáf yašífha wášif:
múr, tara lwádi mujallál/ baṣṣabáya walwašáyif.
'ámalu tiyáb min almá/ wamin aššu 'úr maláḥif,
túmma barqa 'úha laqmár/ fara'áyt ajmál wa'ajmál.
- 2 'alxalíj aktár nazáha/ wa'aṭámmi 'ád wa'aṭbá':
['in] daxálta wánta mahmúm/ fayazúl alhámmi 'ajmá'.
fa'idá 'arádtá dába/ 'an tará 'algába faṭlá',
wartabát f alfuḥši wašrúb/ wantaráb wagánni wašhal.
- 3 naxša min 'ánna zahállak/ 'ánni qad nasáytak: asmá',
fi fu'ádi 'át mušawwár,/ 'íyyak, á ḥabíbi, tafzá'.
'almu'assál 'a'la lalwán,/ walakín lassáqa yurfá':
qad ja 'ált alwádi 'alwán/ waja'áltak 'almu'assál.

(1) - 2/0 م مع - 1/1 الغروس جمع الغرس. م يصفه - 1/2 م الصبابا - 1/1
4 م وأجمل - 2/1 م أطم، أي، أوفى، واطبع بمعنى اكل - 2/4 م الشخص غير

٤ ذُو الْجَلَالِ عَطَاكَ وَوَلَاكَ / وَحَبَاكَ وَعَادَ يَزِيدُكَ

أَنْتَ هُ سُلْطَانُ زَمَانِكَ / وَالطَّلَاحُ أَجْمَعُ عَيْيُدُكَ

كُلُّ مَنْ يِرَاكَ يَحِبُّكَ / كُلُّ مَنْ يِرَاكَ يَزِيدُكَ

كُلُّ مَنْ تَرَى غِلَامَكَ / وَلَوْ مَنْ تَرِيدُ وَأَعَزُّ

٥ لَسْ، وَمَنْ خَلَقْنِي، رِضْوَانُ / رَا فِي الْجَنَّةِ قُطْرَا الْخُنُسِ

الصَّبَاحُ قَدْ غَارَ لِحُسْنِكَ / وَغَضَبُ مُسْكِينٍ وَعَبَّاسِ

وَالْقَمَرُ بَهَتْ فِي حُسْنِكَ / وَاخْتَفَى مِنْ نُورِكَ الشَّمْسُ

وَرَأَى هَارُوتَ لَعِينَيْكَ / وَهَرَبَ فَالْحَيْنَ وَفَرْتَلُ.

واضح . والانطراب كالطرب - ٣ / ١ م من بان ولعل الاصل من بان . ظهرك مدغم

ظهر لك . م نسيته - ٣ / ٢ م ففرا - ٣ / ٢ ساقه الشئ مؤخره . م يرفع - ٤ / ١

- 4 du ljalál 'aṭák wawallák/ waḥabák wa 'ád yazídak:
 'ánta hú sulṭán zamának/ walmiláh 'ajmá' 'abídak;
 kúlli man yarák yaḥíbbak,/ kúlli man yarák yarídak,
 kúlli man tará gulámak,/ wálli man taríd wa'a'zál.
- 5 lás, waman xaláqna, riḍwán/ rá faljánna qaṭ da lxunnás:
 'aṣṣabáh qad gár lihúsnak,/ wagaḍáb miskín wa'abbás,
 walqamár bahát fi húsnak/ waxtafá min núrka ššamás,
 wara'a harút li'aynáyk/ waharáb f_{al}hín wafartál.

م جباك - ٤ / ٤ م اعزل - ١ / ٥ م قط في الجنة - ٤ / ٥ لعينيك عوض عينيك
 (انظر مختصر ٣ / ١ / ٣ / ٢ / ٢) ، والفرتلة عند عم الهروب .

- ٠ أَنَا نَفَرَعُ وَزُهَرُ تَمَلَّا لِي
بِيَاضِي مَعشُوقَتِي وَعَلَّالِي
١ جَلَسْتُ بَيْنَ الشَّرَابِ فَحَبُوبِي
فَهَذَا حَبِّي وَهَذَا مَشْرُوبِي
وَذَا الزَّمَانُ قَدْ عَمِلَ مَرُغُوبِ
نَرَى فِي زُهَرِ الطَّيْحِ أَمَالِي
٢ رَمَتْ بَعَيْنَيْهَا قَلْبَ الْحَسُونِ
وَالنَّاسَ رَاوَا بَاهَ اثَرِهَا مَغْرُوسِ
فَقَالُوا خَنْجَرٌ وَقَالُوا ضَرْبَةُ مُوسِ
وَقَالُوا مُخْذَمٌ وَقَالُوا نِبَالِي
٣ قَالُوا لِي "اِسْتَاذِ امْشِي بِنَا لِلدَّارِ
تَشْرَبُ وَتَشْكُرُ، تَبِيتَ مَعَ الْخَنَارِ
وَأَنَا مُوقِفٌ فِي مِثْلِ ذِي الْاُخْبَارِ
نَضُمُّ عَاجِلٌ لئَلَّا يَبْدَا لِي

العروض من المنسرح (مستغملن فاعلات مفعولن) والابيات ذات مصراع

واحد - ملحوظات ٢ / ٠ البياض كناية عن حسن الحظ، والعلال من آنيتههم

- 0 'aná nafarrág wazúhra tamlá li:
bayádi ma 'šúqati wa 'alláli.
- 1 jalástu bayn aššaráb famahúbí,
faháda híbbi waháda mašrúbí.
wadá z zamán qad 'amálli margúbí:
nará fi zúhra lmalíha 'amáli.
- 2 ramát bi 'aynáyha qálbi 'almaḥsús,
wannás ra'áw bah atárahá magrús,
faqálu xanjár, waqálu dárbat mús,
waqálu mixdám, waqálu nabbáli.
- 3 qalú li: "ustád, 'amší bina laddár,
tašrúb wataskár, tabít ma 'alxunnár."
waná muwaffíq fi mítli di laxbár:
nazúmmu 'ájl li 'álla yabdá li.

للخمر - ١ / ٢ م قلب - ٢ / ٢ مغروس بمعنى مغرور (انظر مختصر ١ / ١ / ٢ / ١٦
١ / - ٤ / ٢ م بجهدام، وتبالي عجي الاصل معناه الموسى - ١ / ٣ م بنأ الدار،

٤ شَرَابُ أَصْفَرٍ حَبِيبٍ مَوْلَايَ

سُرُورِي، فَرْحِي، طَبِيبٍ مِنْ دَائِي

عُقَارِي، خَفَرِي، شَمُولِي، صُهْبَائِي

مَدَامَتِي، خَنْدَرِي، جِرْيَالِي

٥ نَرَى مِنَ الرَّايِ لِنَفْسِي أَنْ نَقْطَعَ

فَإِنْ مَنْ هُوَ عَلَى خَطَا يَرْجَعُ

فَتَمَّ مَا هُوَ أَعَزَّ لِي وَأَنْفَعُ

ابن عديس أن مَدَحْتُ أَوَّلًا لِي

٦ فَتَحَ طَرِيقَ الْعَمَلِ عَلَى الْعُمَمَالِ

وَلَسْ نَقُولُ عَنْهُمْ أَنَّهُمْ جُهَّالٌ

أَمَّا فِيهِ (هـ) صَلاَحٌ لَبِيتَ الْمَالُ

وَاللُّعْيَةُ نَعَمٌ وَلِلْوَالِي.

جائزة في كلامهم لما هم عليه من حذف "الى" مع بعض الافعال - ٣ / ٢ م تسكر -

٣ / ٣ موفق بمعنى موافق من باب تحويلهم فاعل الى فعل (انظر مختصر ملحوظة ٩٩) .

- ٣ / ٤ بدا له = تغير رأيه على ما كان عليه (انظر مختصر ملحوظة ١٢٥ في تصريحهم

- 4 šarában ašfár ḥabíbi mawlá'i,
surúri, fārḥi, ṭabíbi min dá'i,
'uqári, xámri, šamúli, ṣahbá'i,
mudámati, xandarísi, jiryáli.
- 5 nará min arráy lináfsi 'an naqṭá',
fa'ínna man hú 'alá xaṭá yarjá'.
fatámma ma hú 'a 'ázzí lí wanfá':
'abán 'udáys in madáḥtu awlá lí.
- 6 fatáḥ ṭaríq al 'amál 'ala l 'ummál,
walas naqúl 'anhum ánnahum juhhál,
'ínnama fíh [hu] ṣaláh libáyt almál
walarra 'íyya, na 'ám, walalwáli.

لهذا الفعل على انه من البدء وليس من البدو (- ٤ / ٤ م مدا مي - ٥ / ٢ م خدلي،
ولعل الاصل خطر - ٥ / ٤ قد روى غارثيا غوميث هذا الاسم على انه ابن عبد بئس
معتمدا على شهرة عائلة اشبيلية بهذا الاسم، الا انه غير موافق للوزن، ويجوز ايضا
ان يكون الاصل عويس - ٦ / ٣ م فيه، لبيت .

- مَحْبُوبِي فِي بَلَدٍ وَأَنَا فِي ثَانِي
بَحِيدٍ عَنْ كُلِّ مَنْ يَسْمَعُ
١ لَوْلَا حَتَّى فِيمَنْ تَعْلَمُ
لَسْ كَانَ نَحْرُوقٌ وَلَا تُشْتَمُ
وَنَضَّرَعُ وَنَذْمُكُمْ
وَمَنْ كَانَ ظَمَنِي وَاشْ كَانَ أَدَانِي
أَنْ نَذْمُكُمْ وَنَضَّرَعُ؟
٢ نَعَجِبُ مِنْ بَعْضِهِمْ عَشَاقُ
تَكَفَّاهُمْ قُبْلَ فِي الْأَشْدَاقِ
لَسْ أَخْلَاقُ فِي زِي الْأَخْلَاقِ
وَلَا كَانَ مَذْهَبِي وَلَا اسْتِحْسَانِي
عَشَاقًا حِمَارِي، قَم، أَطْلَعُ

العروض من الهزج (مفاعيلن مفاعيلن) مع زيادة فعولن في البيت الاول

من المطلع ومن الاقوال، وجميع الابيات ذات مصراع واحد - ملحوظات ٤/١

م طمني (والمراد ضمني، أي، اجبرني)، اذاني - ٢/٢ م قبل في - ٣/٢ م أخلاق -

٢/٥ كذا في الاصل وقد ضربت امثال بعشق الحمار، ولكن قارن ب ٢٠/١١/٤ حيث

0 mahbúbi fi balád waná fi tání,
ba'íd 'an kúlli man yasmá'.

1 lawla húbbi fi man ta'lám,
las kannuhráq wala nuštám
wanaḍḍarrá 'wanaddammám;

wamán kan ḍámmani wáš kan addáni
'an naddammám wanaḍḍarrá'?

2 na'jáb min bá'ḍhum 'uššáq,
takfákum qúbla f'al'ašdák:
las axláqi fi dí'l'axlák,
wala kán madhabí wala stiḥsáni:
'išqan ḥimári, qúm, 'aṭlá'.

مذكر الحب الخماری م شم، وفيه وجه - ۳/۳ م فيه - ۳/۴ م لابن ابني - ۴/۴ م
فيه - ۵/۴ م الظمآن، الا ان الوزن يقتضي التخفيف - ۳/۵ م او أسأل - ۱/۶ م
ألفرس، كأنه اراد تحكي حالي حال الفرس، ای، تشبیهها - ۲/۶ م يرجع على تذکیر
الحال وكذلك "يصير" في البت التالي - ۱/۷ م انت - ۲/۷ م كنت - ۴/۷ م.

- ٢ خذْ لاني كَالَّذِي تَدْرِي سَه
لَسْ نَقْطَعْ دَهْرِي الْاَبِيَه
وَإِنْ كَانَ قَالُوا مَنْ فِيهِ
أَحَدُ الْخَصْلَتَيْنِ لَسَوْطِ أَوْ زَانِي
فَأَنَا ذَا الْخَصْلَتَيْنِ نَجْمَعُ
- ٤ أَنَا فِي صُنْعَتِي مَطْبُوعُ
وَسُحْرِي جَوْهَرًا مَجْمُوعُ
وَزَجْلِي لَابْنِ أَبِي مَرْفُوعُ
وَقَدْ انْزَلْتُ فِيهِ سَحْرَ قَزْمَانِي
وَسُحْرِي بِالظَّمَانِ يَنْقَعُ.
- ٥ جَمَعَ بَيْنَ الشَّرَفِ وَالْمَالِ
وَحُسْنِ اللَّفْظِ وَالْأَعْمَالِ
وَإِنْ شِئْتَ جَوَابَ فَاسْأَلْ
يَتَمَنَّا هُ الْكَرَمَ وَيَتَمَنَّا نِي
أَنْ يَسْمَعَ مِنِّي مَا يَسْمَعُ
- ٦ عَنْ حَالِ لِلْفَرَسِ أَخْبَارِ
تَحْتَ يَرْجِعُ إِلَى مَضَارِ
يَصِيرُ فِي طَبْعِ كَفٍّ مَا صَارَ
فَتَجْرِي كَالسَّهْمِ إِذَا جَرَّانِي
وَنَقْطَعُ مَا عَزَّ إِذْ يَقْطَعُ

- 3 xidláni kalladí tadríh,
 las náqṭa ' dáhri 'ílla bíh,
 wa'in kán falwará man fíh
 'aḥád 'alxaṣṭatáyn, lawwát aw záni,
 faná da lxaṣṭatáyn najmá'.
- 4 'aná fi ṣán 'ati maṭbú',
 waṣí'ri jáwḥaran majmú',
 wazájli labnubáy marfú',
 waqád 'anzáltu fíh síḥran quzmáni,
 wasíḥri baṣṣamán yanqá'.
- 5 jamá' bayn aššaráf walmál,
 waḥúsnalláfṣi wal'a'mál,
 wa'in šíta jawáb fas'ál.
 yatmanná hulkarám wayatmannáni
 'an yásma' mínní ma yasmá'.
- 6 'an ḥáli lalfarás 'axbár:
 taḥtu yarjá' 'ila miḍmár,
 yaṣír fi ṭáb'u kaf ma ṣár,
 fanajrí kassahám 'idá jarráni,
 wanáqṭa ' má'u 'íd yaqṭá'.

- ٧ لَقَدْ أَنْتَ، يَا ذَهَبٌ، مَعْبُوبٌ
وَوَضَّلَكَ مُنْذُ كُنْتَ مَطْلُوبٌ
وَبَيْكَ نَبْلُغُ إِلَى الْمَرْغُوبِ
فَمَا أَحْرَضَنِي عَلَيْهِ وَمَا أَشْجَانِي
وَمَا أَوْفَقَ وَمَا أَطْوَعُ
- ٨ يَا مَنْ نَذَرِيهِ كَمَا نَذَرِي
سَلَطَ مَالِكَ عَلَى شُعْرِي
وَنَفْسِي فِي ثَنَّاكَ عُمْرِي
فَتَضْيِيعُ الثَّنَا لَسَّ مِنْ شَانِي
أَرْضُ بَعْدِي بِمَنْ طَبَّعَ
- ٩ نَحَدَّثُ عَنِ ثَنَاهُ طُؤُلُ مَا
وَنَطْلُبُ مِنْ ذَهَبِ أَشْمَا
إِنْ يَجْرِي شَانِي فَوْقَ أَلْمَا
لَوْ فَرَّغَ الذَّهَبُ فِي جَوْفِ الشَّانِي
مَا كَانَ يَحْرُكُ مِنَ الْمُوضَعِ.

أحرضني عليه - ٨ / ٤ م من - ٨ / ٥ م لمن ، والتطبيع عندهم التلوين وموافقة الطباع
ولعل الاصل ضييع كما ضبطه غارثيا غوميث - ٩ / ٢ اشما = مهما ، وقد اضمرت كان في

- 7 laqad 'ánt, ya ḍaháb, maḥbúb,
 wawáṣlak múnḍu kúnt maṭlúb,
 wabík nablúg 'ila lmargúb,
 fama ḥráṣni 'aláyh wamá 'asjání,
 wamá 'awfáq, wamá 'aṭwá'!
- 8 ya man nadríh kama nadrí!
 sallat málak 'ala ši 'rí,
 wanafní fi tanák 'umrí.
 fataḍyí' attaná lassú min šáni,
 'ardá ba'di bimán ṭabbá'.
- 9 naḥaddát 'an tanáh ṭul má,
 wanaṭlúb min ḍaháb 'aš má;
 'id yájri šani fawq almá,
 law furríg aḍaháb fi jáwf aššáni,
 ma kán yaḥrúk min almawḍá'.

هذين البيتين بعد ما — ٣ / ٩ م جرى ، والشاني نوع من السفن — ٤ / ٩ م جوفٍ —
 ٥ / ٩ م يتحرك ، زائد في الوزن .

- سَعَرَنِي، مَنْ نَحَبَ ، طُولَ مَا تَقْدِرُ
فَقُمَّ عَلَيَّ صَاحٍ حَتَّى نَسْكُورَ
- ١ واحْفَزْ عَلَى شَرَابِكَ عِنْدَ الْجِلَاسِ
وَإِكْسِرْ عَقْدَ أَصَابِعِ يَدِ الْحَبَّاسِ
لَا تَحْرُمُونِي كَاسِي ، إِنْ دَارَ الْكَاسُ
فَمَنْ قَقَزْنِ بِالْكَاسِ حَتَّى أَضْمَرَ
وَأَتَا قَقَزْنِ ، أَلَا ، نَكْـُـسِبَرُ؟
- ٢ نَعَشَقْ وَلَسْ فِي طَبْعِي أَلَا الْكُتْمَانِ
صَبِي مَلِيحٍ أَمْلَحَ مَنْ فِي الصَّبِيَّانِ
ثَلَاثَ مَنْ نَعُوتَ رَيْتَ قَالْفَزْلَانِ
اسْمَرْ مَعِينِ أَكْهَلِ، يَا ذَا الْأَسْمَرْ
وَإِنْ كَمَا فَطَنُ بِي، وَاللَّهِ، اسْـُـسْبَرُ

العروض من مخرج الرجز (مستفعلن مستفعلن فعولن) والابيات ذات مصراع

واحد — ملحوظات ١ / ٠ م سَعَرَنِي، والتسمير عندهم كالمسامرة. م نُحِبَ، بقدر —

٢ / ١ انظر المراجع التي يذكرها غارثيا غوميث (١٦٦ / ١ — ١٦٧) عن حساب العقد.

والحباس هو الساقى لأنه يحبس، أى، يناول الاكسوس — ٤ / ١ م قَقَزْنِ — ٥ / ١ أَلَا

- 0 sammárni, man nahíbbu, ṭúl ma taqdár,
faqúm 'aláyya šáhi, hátta naskár.
- 1 waḥfáz 'ala šarábka 'índ aljullás,
waksár 'uqád 'ašábi 'yádd alḥabbás.
la taḥramúni kási, 'in dar alkás,
faman qafázni balkas hátfi 'aḍmár.
wa'innamá qafázni: 'álla, nakbár?
- 2 na 'šáq, walás fi ṭáb 'i 'ílla kitmán,
šabíyyan malíḥ ámlaḥ man f aššibyán;
taláta min nu 'útu ráyt f algizlán:
'asmár, mu 'áyyan, ákḥal: ya da lasmár!
waššú, kama faṭán bí, walláh, 'asbár!

بمعنى والله - ٣ / ٢ م ريت - ٤ / ٢ المعين هو الاعين - ٥ / ٢ واش اسبر = ما
اكثره حنكا، وان السابر عندهم العجب، وكما هنا بمعنى عندما (انظر مختصر ٣ / ١ /
٣ / ٣ / ٢ / ٢) - ١ / ٣ م قلب ان - ٢ / ٣ م نحذر ، بعد رني، والتذر هنا مثل
الحذر - ٤ / ٣ م فقال (مكرر من البيت السابق) لسكت مرانا ، لا يستقيم بها

۳ مَا قُلْتُ إِذْ رَأَيْتُ يَنْفُسُكَ عَنْيَ

”كَأَنَّكَ تَحْذَرُ أَوْ تَسْتَفْزِئُ مِنِّي؟“

فَقَالَ وَأَبْتَدَانِي يَضْحَكُ مِنِّي

”لَشَيْءٍ؟ كُنْتُ حَطَّابًا مَرَّةً! إِيَّاكَ أَحْذَرُ

وَلَا أَنَا بِمَعْلَمِكَ يَمْنَعُ تَنْفُسُكَ

۴ لَا نَرْضَى لِنَفْسِنَا مَا لَا يَجْمُلُ

فَكُلُّ شَيْءٍ سِوَى الْمَوْتِ عِنْدِي يَمْشِي

مِثْلَ الْبَحْرِ الْعَاشِقِ هَالِكٌ يَقْتُلُ

جَنْبَ طَرِيقِ الْمَوَاجِ، لَا تَبْخُرُ

وَأَجْرُ سَيِّ، سَيِّ، السَّيْرِ الْبَرِّ!

۵ يَا رَبِّ، كُنْ فِي عَوْنٍ، وَاشْرَحْ صَدْرِي

وَأَجْعَلْ فِي ذَهْنِي قُوَّةً حَتَّى تُدْرِي

مَنْ لَا يَصَادِفُ الْوَيْحَ، قُلْ، كَفَّ يَدْرِي؟

فَمَنْ تَكُونُ فِي عَوْنٍ فُشْمًا رُبِّ

يَقْوَى عَلَى الْمَعَانِي وَيَسْتَقْسِرُ

۶ يَذْكُرُ كَرَمَ فِي حَاتِمٍ فِيمَا اتَّقَدَّمَ

وَذَا الْحَدِيثِ مَتَعْنًا أَمْلَحَ وَكَسَرَمَ

”نَعَمْ“ وَ”مَنْ“ كَلَامٌ، إِذْ يُسْتَفْهَمُ

لَشَيْءٍ تَجْتَمِعُ مَثَاقِيلُ أَنْ تَتَوَقَّسَرَ؟

مَا يُعْطَى فِي الْمَذَايِحِ لَسُنِّ يَدْمَسِرُ

الوزن - ۵/۳ م نذر - ۱/۴ م يُجَمَلُ - ۳/۴ م البحر، العاشق - ۴/۴ م جنيب

- 3 ma qúltu, 'in ra'áytu yánfur 'ánni:
 "ka'ánna lak taháddur aw tandárni"?
 faqállí, wabtadáni yáḍhak mínni:
 "láš? kuntu ḥaṭṭáb marra! 'íyyak aḥḍár!
 walá 'ana bi 'ílmak yádda nandár."
- 4 la nartaḍí lináfsi ma la yajmúl,
 fakúlli šáy siwá lmawt 'índi yashúl.
 mítl albahár hu l 'ášiḡ, in hál, yaqtúl:
 jannáb ṭaríq alámwaj, la tatbaxtár!
 wa'ájri, síyya, síyya, 'albárr, albár!
- 5 ya rábbi, kún fi 'áwni wašráḥ ṣadrí,
 waj 'ál fi díhni ḡúwwa ḥattá nadrí.
 man la yašádaḥ arriḥ, qúl, kaf yadrí?
 faman takún fi 'áwnu fášma dabbár,
 yaqwí 'alá lma'áni wayastaqdár.
- 6 yudkár karám fi ḥátim fíma tqaddám,
 wadá lḥadít matá'na 'amláḥ wokrám,
 "na 'ám", wa"mán" kalámu 'id yustafhám,
 láš tajtamá' maṭáqilan tatwaffár?
 ma yá'ṭi f almadáyih las yaddammár.

— ٥ / ٤ م وجر، البر. سِيَّ عَجِيَّةٌ مَعْنَاهَا التَّجْدِيفُ إِلَى وَرَاءِ — ٣ / ٥ م يُصَادِفُ ،

٧ لَسْ يَعْدِ ذَا الْمَدِيحِ شَيْءٌ، يَا قَدْ نَقَطَعَ

وَأَنْتَ، يَا مَنْ مَدَحْتُ، أَفْعَلْ وَأَصْنَعْ

لَا تَقْتَدِرْ بِغَيْرِكَ مِمَّنْ ضَيَّعَ

فَالْجَوْهَرِ الَّذِي هُوَ أَغْلَى وَأَكْثَرُ

فَمَنْ يَمِيزُ أَكْثَرَ يَعْطِي أَكْثَرَ

٨ ابْنُ سَعَادٍ عِنْدِي اسْعَدُ مَوْلُودُ

الْعِلْمُ وَالسِّيَادَةُ وَالْعَمَالُ وَالْجُودُ

يَا شَوْقِي لِلْمُتَأَمِّلِ، قُمْ غَيْرَ مَطْرُودِ

وَاهْرُبْ وَخَطِّ أَوْجَكَ، أَيَاكَ تَنْظِهَرُ

وَابْشِرْ، اللَّهُ اللَّهُ، لَا تَتَسَدَّوْزُ

٩ إِنْ رَيْتَ فِي مَحَجَّةٍ، سَأَنْتَعَجَّبُ

رَاجِلٌ هُوَ أَوْقَاتٌ وَأَوْقَاتٌ يَزْكِبُ

يَتَصَرَّفُ الْجَمَالَ فِيهِ وَيَتَقَلَّبُ

فَلَا يُرَى فِي مَخْفَلٍ وَلَا مَحْضَرٍ

مِمَّنْ يَكُونُ حَوَالِيهِ إِلَّا يَزْهَرُ

١٠ تَقْرَأُ الْآدَبَ وَأَتَى هُوَ زَهَبُ الْآدَبِ

وَلَكَ فِي ذِي الدَّقَائِرِ قَالَ عَجَبُ

وَتَحْضُرُ الْمَجَالِسَ عِنْدَ الْكُتَابِ

أَيُّ عِلْمٍ، وَاللَّهِ (عِلْمُكَ) يَرْجِعُ دَفْتَرُ

وَيْدٍ يَكُنْ كَرَّاسٍ أَوْ يَسْفَرُ

قُلْ - ٥ / ٤ فشما = فمهما - ٦ / ٢ المعني بالحديث هو حاتم بن سعادة مدد وجه -

- 7 las bá'di da lmadíh šay, yá qad naqtá',
 wánta, ya man madáhtu, 'af 'ál waṣná',
 la taqtadí bigáyrak mimmán ḡayyá',
 f aljāwhar alladí hu 'ágla wakbár,
 faman yamáyyaz áktar ya'tí 'aktár.
- 8 'abán sa'áda 'índi 'as'ád mawlúd:
 'al 'íلمي wassiyáda walmál waljúd.
 ya šáwqi lalmaṭáqil, qúm, gayr maṭrúd,
 wahrúb, wagátṭi 'úččak, iyyák tazhár!
 wa'ábšir, állah, állah, lá taddawwár!
- 9 'in raytu fi maḥájja, sátat 'ajjáb:
 rájil huwa 'awqát wa'awqát yarkáb,
 yaṣṣárraf aljamál fih wayatqalláb,
 falá yurá fi máḥfal wala maḥḡár
 mimmán yakún ḡawálayh ílla yazhár.
- 10 taqrá l'adáb wa'át hu záhr aladáb,
 walák fi di ddafátir fálan 'ajáb,
 watáḡdur almajális 'índ alkuttáb.
 'ay 'íلمي, wállah, ['ílmak]! yarjá' daftár,
 wayád yakún karáris aw yusaffár.

٣ / ٦ لعل الاصل مَرَّ عَوْضَ مَنْ - ٤ / ٦ م لَسْ بَجْتَمَع - ١ / ٧ م بَعْدَ - ٣ / ٧ م يَمَنْ -

١١ لَوْلَا شُغْلُ عَلَيَّ مِمَّنْ نَعْسَدُحْ
كَتَوَفِّي قَالَتَفَزَّلْ بَيْتَيْنِ وَأَصْلَحْ
لَكِنْ مَدَحْ حَاتِمٍ عِنْدِي أَرْجَحْ
كَذَاكَ هُ الْعَكَارَى فِيمَا يُذَكَّرُ
وَقْتَ أَنْ يَطْبُ لَهُ نَارَ حَنْدَاكِ يَوْقَرُ.

٥/٧ م يُعْطَى - ١/٨ م ابْن - ٢/٨ م الْعِلْمُ - ٤/٨ م اَوْجَكَ = وَجْهَكَ - ٣/٩ م فِيهِ
- ١/١٠ م أَت - ٢/١٠ م قَالُ - ٤/١٠ م عِلْمٌ، نَرْجِعُ - ٥/١٠ م يَذُّ نَكْنٌ، نَسْفَرُ

11 lálwla šugal 'aláyya mimmán namdáḥ,
 kannáwfi f attagázzul baytán waṣláh,
 lakínna mádhā ḥátim 'índi 'arjáḥ.
 kaḍák hu 'almukári, fima yuḍkár:
 wáqtan yaṭíb lu nár, ḥindák yawaqqár.

— ١/١١ م شغل — ٢/١١ م أصلح — ٣/١١ م مدح — ٥/١١ م حنذاك يوقر.

• أَنِي وَصَّالٌ كَأَنَّ، لَوْ رَامَ
صَبْرُونِي نَضَّ صَبْرٌ
يَا عُشَّاقَ

١ . احْتَفِظْ ، يَا عَاقِلُ
مَا يَقُولُ الْعَازِلُ
كَلَّ قَوْلًا بِأَطِيلُ
فَالرَّقِيبُ وَالنَّمَامُ
هُم يُقِيحُوا الشَّرَّ
عَلَى سَاقِ

٢ يَا زَمَانًا قَدْ بَارَدَ
فِيكَ نَغِيظُ الْحُسَادِ
رَبِّتِ الْإِيَّامَ أَعْيَادَ
ثُمَّ صَارَتْ أَحْلَامَ
بَهْتَهُ وَقَتٌ تُذَكِّرُ
وَاطِرَاقَ

العروض من مجزوء المديد المبتور (فاعلاتن فعلن) مع زيادة مفعولن

32.

0 'ay wiṣál kan, law dām!
ṣabbarúni, naṣbár,
ya 'uṣṣáq!

1 'aḥtafaḏ, ya 'áqil,
ma yaqúl al 'ádil:
kúllu qáwlan báṭil,
farraqíb wannammám
húm yuqímu 'aṣṣár
'ala sáq.

2 ya zamánan qad bád!
fík nagíz alḥussád.
ráyt alayyám a'yád,
túmma ṣárat 'ahlám
báhta, wáqtan tudkár
wa'itráq.

على عقب المطلع والاقفال، والابيات ذات مصراع واحد - ملحوظات ١/١ م احتفظ

٣ طُول حَيَاتِي نَجْنَحُ
وَالْفَتَى قَدْ يَلْكَحُ
أَشْ قَدَرْتُ أَنْ نَرْجَحُ
مَنْ قَبْلَ فِي أَمَامِ
مِثْلَ طَعْمِ السُّكَّرِ
لِمَنْ ذَاقَ؟

٤ دُعُ بِنَا هَذَا الْفَنُ
وَأَمْدَحُ أَنْسِكَ مَنْ
إِنْ قَصَدْتَ أَحْسَنُ
فَسَقِطِ الْاسْتِفْهَامِ
إِنْ حَدِيثِ اشْهَرُ
فَالَا فَاَقِ

٥ الْأَمِينُ النَّصَّاحُ
الْمُضِي كَالْمُضْبِحِ
النَّقِي الْفَسَّاحُ
الضُّحُوكُ الْبَسَّامُ
الْمَلِيحُ الْعَظَرُ
وَالْأَخْلَاقُ

— ٢ / ١ م يقول — ١ / ٤ م هم — ٢ / ٤ م بهتة — ٢ / ٣ لكح الفتى اولقح شب — ٣
٤ / ٤ م قبل — ١ / ٤ م فن — ٢ / ٤ م النيك = بنفسك — ٣ / ٤ م قصدت — ٤ / ٤ م

3 túl ḥayáti najnáḥ,
walfatá qad yalkáḥ.
'áš qadárt_{an} narjáḥ
min qubál fi 'afmám,
mítli tá'm_{assukkár}
liman dáq?

4 dá' biná hada_{lfán},
wámdaḥ_{annássak} mán
'in qaṣádtu 'aḥsán,
fásqit_{al} 'istifhám,
'id ḥadítu 'ašhár
f_{al} 'afáq.

5 'al' amín annaṣṣáh,
'almuḍí kalmiṣbáḥḥ,
'annaqí 'alfawwáh,
'aḍḍaḥúk albassám,
'almalíḥ almanzár
wal'axláq.

فاسقِط - ٣ / ٥ م البقي - ١ / ٦ م يقول - ٣ / ٦ م شاه - ٢ / ٧ م نذكرؤه - ٥ / ٧ م البر .

٦ أَشْ يَقُولُ الشَّاعِرُ؟

مَا هُ شَمْسًا ظَاهِرًا؟

فِي ثَنَاهِ الْعَاطِرِ

نُظِّمَتْ ذَا الْأَقْسَامِ

فِي الْأَعْنَاقِ

٧ إِنْ رَأَيْتَ مَا اتَّعَيْتَ

نَذْكُرْهُ آخِرَ بَيْتِ

وَإِنْ فِي ذَا أَنْ غَنِيتَ

الْكَرَمَ وَالْأَكْرَامَ

عِنْدَ ابْنِ عَبْدِ الْبَرِّ

أَبُو اسْحَقَ

6 'áš yaqúl aššá'ir?

ma hu šámsan záhír?

fi tanáh al'atír

núẓẓimat dá l'aqsám

'intizám aljawhár

fal'a'náq.

7 'in ra'áyt ma tmannáyt,

nádkuru 'áxir báyt,

wáš fi dá, 'in gannáyt:

'alkarám wal'ikrám

'ind abán 'abd albár

'abu sháq.

- تَحْزَنُ، آ قَلْبِي، عَلَيَّ مَا جَسَرِي
اَقْلَقْ اَوْ اصْبِرْ، حَسْبَكَ مَا تَرَا
- ١ حَنَقَ مَعْشُوقَكَ وَيَضْحَبُ سَوَاكَ
وَيَنْفِرُ عَنْكَ اَتَ وَيَمْضِي لِفَدَاكَ
شِرَآءَانِ صَالِحٍ كَانَ بِاللَّهِ شِرَاكَ
لَوْ مَا اَفْسَدَ صَلاَحَ الشِّرَا
- ٢ لَسْ لِي بِاللَّيْلِ نَوْمٌ وَلَا لِي جُلُوسٌ
وَالْهَمُّ الزَّائِدُ يَذْهَبُ بِالنَّفْسِ
نَرَى خَيْرَ، قُلُوبِي، وَوَجْهَكَ عَبُوسٌ؟
وَاللَّهِ، مَا خَيْرٌ فِي شَيْءٍ فِيهِ تَرَا.
- ٣ وَقَالَ الشَّاعِرُ "مَنْ الْيَوْمَ سِنِينَ
مِنْ مَخْضُوبِ الْيَدِ لَا يَقْبَلُ يَمِينِ
مُرُوا، يَا رِذَالَتَ، لَسْ فِيكُمْ يَقِينِ
وَلَا ذِي الْاِخْبَارِ شَيْئًا يُفْتَرَا

العروض من البسيط المقطوع (مستعملن فعلن مستفعلن) والابيات ذات

مصرع واحد - ملحوظات ٢ / ٠ م اصبر - ١ / ١ م خُلِقَ - ٢ / ١ م عَنْكَ - ١ / ٢ م

33.

- 0 tahzán, 'a qálbi, 'alá ma jará:
'aqláq 'aw áṣbar, ḥásbak ma tará.
- 1 ḥanáq ma 'šúqak wayaṣḥáb siwák,
wayánfur 'ánk at wayamdí lidák.
širá'an ṣáliḥ kán, balláh, širák,
lawlá ma 'áfsad ṣaláh ašširá.
- 2 las li balláyl nawm walá li julús,
walḥámm azzáyid yadháb bannufús:
nará xayr, qúlli, wawájhak 'abús?
walláh, ma xáyrr fi šayyán fih tirá.
- 3 waqál aššá'ir: "min alyáwm sinín
min máxḍub alyád la yuqbál yamín."
múrru, ya radlát! las fíkum yaqín!
walá di laxbár šayyán yuftará.

نوم بالليل — ٤ / ٢ م في خير، فيه تَرَا، ويبدو أنها التَّرة — ٣ / ٢ م البد، بقبل — ٤ /
١ م يُعطيكُم — ٥ / ١ م بد — ٥ / ٣ المسن = المِسْن — ١ / ١ م اخلاق — ٦ / ٢ م

- ٤ مَنْ يَعْطِيكُمْ شَيْءً قَبْلَ تُمْ اَرْيَسِه
وَمَنْ كَانَ مَعْدُومٌ لَمْ تَلُوُوا عَلَيْهِ
وَمَنْ زَادَ مَالٌ خَطَفْتُمْ اَلَيْسَ
مِنْهُ سَعَيْتُمْ دَوَابَّ الْكِرَامِ
- ٥ لَا بُدَّ مِنْ لَوْلَا فِي الشَّيْءِ الْحَسَنِ
لَمْ يَسْلَمْ مِنْ غَيْبٍ مَعَ طُولِ الزَّمَنِ
الْمَوْسِ اِذْ يَحْقِي يَصْلَحُ يَالْمَسْنُ
وَالْعُودِ الْمَكْسُورِ يَجْبَرُ بِالْغِيَرِ
- ٦ لَقَدْ فِي اخْلَاقِ الْعَالَمِ عَجَبٌ
لَا بُدَّ لِلنُّقْصَانِ اِلَيْهِ مِنْ سَبَبٍ
وَلَسْ كَامِلٌ عَلَى مَا يَجْسِبُ
اِلَّا الْبَيَانِي كَرِيمُ السُّورِ
- ٧ كَلَامًا لَيْنٌ وَقَلْبًا وَدُورٌ
وَزِينًا ثَابِتٌ وَاَكْرَامٌ وَجُودٌ
يَا مَنْ يَلِيْقُ بِهِ يَرِيْدُ اَنْ يَسُوْرُ
اَجْعَلْ اخْلَاقَكَ لِلْعَالَمِ مِوْرًا
- ٨ كَرِيْمٌ، بِاللّٰهْ، هُ، وَحَقُّ الرُّسُوْلِ
وَلَسْ يَخْفُ ذَا عَلَى اَهْلِ الْعُقُوْلِ
لِسَانِي صَادِقٌ يَذَرِي مَا يَقُوْلُ
اَرَادَ اَنْ يَقْتِي فَقَالَ مَا دَرَى

بَدَّ، اِلَيْهِ - ٣ / ٦ م لَيْسَ - ٣ / ٧ م بِقَلْبٍ غَيْرِ وَاضِحٍ، بِهِ يُرِيدُ - ٤ / ٧ م

- 4 man yá 'ṭikum šáy qabbáltum idáyh,
wamán kan ma 'dúm, la tálwu 'aláyh.
wamán zad málu xaṭáftum iláyh:
minhá summítum dawább alkirá.
- 5 la búd min lálwla f aššáy alḥasan,
lam yáslam min 'áyb ma 'ṭúl azzamán:
'almús, id yáhfa, yuṣláh balmasán
wal 'úd almaksúr yujbár balgirá.
- 6 laqád fi 'axlák al 'álam 'ajáb:
la búd lannuqṣán iláyh min sabáb,
walássu kámil 'alá ma yajáb
'ílla lbayyáni, karím alwará.
- 7 kaláman layyín waqáiban wadúd,
wadíhnan ṭáqib wa 'ikrám wajúd.
yá man yalíq bih yaríd an yasúd,
'aj 'ál axlákak lal 'álam mirá!
- 8 karím, balláh, hu, waḥáqq arrasúl,
walás yaxfá da 'alá hl al 'uqúl.
lisáni ṣádiq, yadrí ma yaqúl,
'arád an yaftí faqál ma dará.

= مرآة - ۲ / ۸ م اهل - ۴ / ۸ م اراد، نشی، ذرا - ۳ / ۹ بش عند هم بمنی لكي

٩ مَا أَشَوْقَ عَيْنِي وَقَلْبِي إِلَيْكَ
مَا اتَّقَى صَدْرُكَ ، مَا اسْخَى يَدُكَ
أَشْ نَعْمَلْ مِنْ رَأْيِ بَشِ نَشْتِي عَلَيْكَ؟
تَمَّتِ الرَّآآتُ ، لَمْ تَبْسُقْ لِي رَأً .

9 ma 'ášwaq 'áyni waqálbi 'iláyk!
 ma 'átqa şádrak, ma 'ásxa yadáyk!
 'aş ná'mal min ráy baş natní 'aláyk?
 támmat arra'át: lam tabqá li rá.

• مَنْ صَدَّ عَنِّي وَمَلَّنِي

نَقَطَعُ قَبْلَ أَنْ يَذَلَّنِي

١ إِذَا وَصَلَنِي وَيَنْطَبِعُ

(و) ثُمَّ بَدَّلَ وَيَنْقَطِعُ

فَإِنْ قَلْبِي صَاحِبُ طَرَعُ

كَمَا رَتَّبَنِي يَحُلَّنِي

٢ فَلَسَ بِطَبْعِي نَحْمَلُ هَوَانُ

لَوْ كُنْتُ مَعَ فِي مَهْرَجَانِ

إِذَا صَحَبْتُ وَلَدَ فُلَانِ

نَصَحْتُ طَوْنُ مَا يَعْرِزْنِي

٣ وَاللَّهِ، مَا الذُّلُّ إِلَّا مَقَامُ

عَيْنِي أَنَا مِنْ عَيْنِ حَرَامِ

وَحَرَّ أَنَا لَسَ نَرْجِعُ غُلَامِ

نَبْرَ مَنْ لَا يَبْرُنِي

العروض من مجزوء المنسرح المرقط (مستعملن فاعلات فا) مع جـواز

اشتقاقه أيضا من البسيط أو المجتث، والابيات ذات مصراع واحد — ملحوظات

- 0 man şádda 'ánni wamállaní
naqtá'u qábl an yadállaní.
- 1 'idá waşálni wayanţabá'
[wa] túmma baddál wayanqaţá',
fa'ínna qálbi şáhib tuzá':
kamá rabáţni yahúllaní.
- 2 falás biţáb'i naḥmál hawán:
law kúntu má'u fi mahraján,
'idá şahábtu walád fulán,
naşhábu túl ma ya'ízzaní.
- 3 walláh, ma ddúlli 'illá maqám
'áyni 'aná min 'áynu ḥarám.
wahúrṛaná, las narjá' gulám
nabárri mán la yabárraní.

٢ / ٠ م يذرنى - ١ / ١ الانطباع لديهم الموافقة - ٣ / ١ طزع جمع طزعة بمعنى
تقلب المزاج عندهم - ٣ / ٢ م صحك، اغلب الظن انه مجرد تصحيف، مع ملاحظة

٤ فَمَنْ يَلْبَسُ فِي الذُّلِّ خَزْرَ

وَيُطْعَمُ الْوَانَ حُلُوًّا وَمَرْزَ

وَلَا يَكْنَى وَلَا يُعَسِّرُ

لَقَدْ هُ طَبِعَ طَبْعًا رَنِي

٥ مثل ابوعبد الرحمن قليل

فَإِنْ فَعِلْ فَعْلًا جَمِيلَ

وَكُلَّ حَرَمَانَ رَاقِدَ قَتِيلَ

يَصِيحُ "يَا خَالِدُ، قَتَلْتَنِي"

٦ لم قط يعبس في وجه أحد

وَيَدِ اسْخَى مِنْ كُلِّ يَدِ

يَقُولُ لِمَنْ جَا أَوْ مَنْ قَصَدَ

"اغْتَبَطَ أَنْ كَانَ قَصَدْتَنِي"

٧ يَوْمَ أَنْ تَزُورَكَ أَنَا فَعِيْدَ

فِي كُلِّ سَاعَةٍ سَعْدًا جَدِيْدَ

نَرَى النَّوَايِبَ تَنْظُرُ بَعِيْدَ

وَلَسَ تَجْرَى تَعْسَتِي نِي

٨ إِذَا رَأَيْتُكَ رَيْتُ الْمُنَا

طَوْلَ مَا تَعِيشُ أَنْتَ نَعِيشُ أَنَا

أَنْ كَانَ يُسْرَكَ هَذَا الْتَمَا

فَإِنْ جُودَكَ يَسُورُنِي

ان الكاف هو ضمير الرفع المتصل للمتكم في الحميرية وبعض اللهجات اليمنية الحديثة

- 4 famán yulabbás faddúlli xáz,
wayút 'am alwán, ħulú wamáz,
walá yukanná walá yu 'áz,
laqád hu táb 'u táb 'an daní.
- 5 mitl abu 'ábdarraḥmán qalíl,
fa'inna fí 'lu fí 'lan jamíl,
wakúlli ħirmán raqíd qatíl
yaṣíḥ: "ya xálid, qatáltaní!"
- 6 lam qát ya 'abbás fi wájh aḥád,
wayáddu 'asxá min kúlli yád.
yaqúl liman já 'aw mán qaṣád:
"ágtabat, in kán qaṣádtaní."
- 7 yáwman nazúrak 'aná fi 'íd,
fi kúlli sá'a sá'dan jadíd.
nará nawáyib tanzúr ba 'íd,
walás tajjarrá tamússaní.
- 8 'idá ra'áytak, ráyt almuná:
túl ma ta 'íṣ ant, na 'íṣ aná.
'in kán yasúrrak háda ttaná,
fa'inna júdak yasúrraní.

كما جاء في تأليف ف. ديم "ملخص اللهجات اليمنية" ص ٢٠ - ٢/٤ م

٩ مَحْسُودٌ أَنَا فِيكَ مِنْ كُلِّ أَحَدٍ

فَلَّانُ يُقَالُ صَاحِبُ الْبَلَدِ

كَنَزٌ فِي دَارِهِ مَعْدَنٌ وَجَدَ

وَأَتَاهُ كُنْزِي وَمَعْدَنِي

١٠ وَلَسْتُ لِفَضْلِكَ قَالَتِ النَّاسُ قَرِينِ

مَا لَكَ مَوْتٌ فِي كُلِّ حِينٍ

بِالنَّبِيِّ إِلَّا ابْحَثْ يَمِينِ

ابْقَى عَلَى مَا عَوَّدْتَ نَسِي

١١ نَزِيدٌ نَقَلَ لَكَ خَبْرًا جَدِيدَ

لِي فِيكَ زُجَيْلٌ وَاحِدٌ وَجِيدٌ

قُلِّي يَقُولُ لَكَ "نَزِيدُ نَزِيدُ"

سَمَاحَةٌ أَوْجَكَ تَدُلُّنِي

١٢ قُلْتُ عَلَى الرُّغْبِ وَالْأَمَلِ

وَجَانِي زَجَلٌ مِثْلُ الْعَسَلِ

لَسْتُ فِيهَا وَخَدٌ مِنَ النَّحْلِ

إِلَّا تَقُلِّي "خُذْ ، بِسَنِي".

طول - ١ / ٤ م يَلْبَسُ فِي - ١ / ٧ م يَوْمَ أَنْ ، فَعِيد - ٣ / ٧ م تَرَى - ٤ / ٧ م لَيْسَ
تَجْرِي تَمْسِي - ٢ / ٨ م أَنْتَ - ٤ / ٨ م يَسُرُّنِي - ١ / ٩ م كَلِّ - ٤ / ٩ م وَأَتَ - ١٠ /
٢ م فَعَتَ - ٢ / ١١ م بِيكَ - ٣ / ١١ م تُرِيدُ تَرِيدُ - ٢ / ١٢ م زَجَلٌ .

- 9 maḥsúd ana fík min kúll aḥád:
fulán, yuqál, ṣaḥíb albalád,
kanáz fi dāru, ma'dán wajád,
wa'át hu kánzi wamá'daní.
- 10 walás lifáḍlak f'annás qarín,
málak mu'ammál fi kúlli hín.
bannábi 'áll abáḥta yamín,
'abqá 'ala má 'awwádtaní.
- 11 naríd naqúllak xabáran jíd:
li fík zuyáyyal wáḥid waḥíd.
qálbi yaqúllak: tazíd, nazíd.
samáḥat úččak tadúllaní.
- 12 qúltu 'ala rrágba wal'amál,
wajáni zájli mítl al'asál:
las fíha wáḥda min annaḥál
'allá taqúllí: xud, bússaní.

- ٠ ترى ، يا همي ، متى تَنْجَلِي ؟
 واش ذا آلِهَجْرَان ، يَا بَنِي ، يَا عَلِي ؟
- ١ لَقَدْ عَدَّ بَنِي عَشَقَكَ ، يَا مَلِكُ —
 تَزُولُ أَنْتَ عَنِّي وَهُ لَا يَزُولُ
 لَسْ نَذِيرٌ مَا كَانَ الْهَمُّ مَا نَقُولُ
 فَلَسْ يَعْذُرُنِي إِلَّا مَنْ بُلِي
- ٢ يَا قَوْمَ ، وَلَا قَوْمَ يَرْحَمُ لِقَوْمَ
 لَسْ نَذِيرِي مَكَانَ اللَّيْلِ أَشْ نَوْمَ
 إِذَا تَمَّ يَوْمٌ يَجِي بَعْدُ يَوْمُ
 بِهِمَا جَدِيدٌ يَنْسِي الْأُولَى
- ٣ لَسْ مَعْشُوقِي ، إِلَّا ، مُبْتَهَلُ
 قُلْتُ لَهُ " مِنْكَ نَرِيدُ الْقُبْلُ "
 قَالَ " مُرَّ عَجَلْ ، وَكُذِّ فَاَلْبَغْلُ
 وَاطْلُبْ شُرَافَهُ عُلَّشْ تَعْتَلُ "

العروض من البسيط المقطوع (مستفعلن فعلن مستفعلن) والابيات ذات

- 0 tará, ya hám̄mi, matá tanjalí?
wáš da lhijrán, ya bunáy, ya 'alí?
- 1 laqád 'addát . 'ířqak, ya malúl:
tazúl ant 'ánni wahú la yazúl.
las nádri ma kán alhám̄ ma naqúl,
falás ya 'dárni 'illá man bulí.
- 2 ya qáwm, wala qáwm yarḥámu liqáwm,
las nádri makán alláyl aššu náwm.
'idá tamma yáwm, yají ba 'du yáwm
bihám̄man jadíd yunsí lawwalí.
- 3 lássu ma 'šúqi , 'allá, mubtahál;
qúltu lu: "mínnak naríd alqubál",
qállí: "mur 'ajjál, wakúd f albagál,
waṭlúb šurráfa 'aláš ta 'talí."

مصراع واحد — ملحوظات ١ / ٠ م تری — ٢ / ٠ م یا آبنی — ٢ / ١ م انت — ٣ / ١ م

٤ حَبِيبِي، وَشِكِّي، لَسْ عَنْكَ صَبْرٌ

أَنْتَ هُ سُلْطَانُ الْبَيْضِ وَالشَّقَرِ

يَتَلَا خَدَّكَ وَلَسْ فِيهِ قَمَرٌ

وَيَزْهَرُ عَنْقُكَ وَلَسْ فِيهِ حَلْسِي

٥ مِنْ شَانِ الْعَاشِقِ أَنْ يَرْجِعَ ظَرْفُ

قَمِيصًا أَبْيَضَ وَقَرَفًا نَظِيفَ

وَرَأْسًا مَغْسُولَ وَرُوحًا خَفِيفَ

فَأَوْحَشَ مَا عِنْدِي عَاشِقَ مَزِيلِي

٦ أَمَا أَرْجَالِي فَشَيْئًا عَظِيمَ

كَذَا هُ الْمُثْقَالُ كَمَا هُ الْقَسِيمُ

أَنَا هُوَ مَطْبُوعٌ كَمَا لَا كَرِيمُ

أَلَا أَبُو اسْحَقَ ابْنَ الْمُؤَصِّلِي

٧ وَزَيْرُ الدُّنْيَا، أَقَرَّرَتِ الْعُيُونُ

نَبِيلًا طَاهِرًا وَعَرْضًا مَصُونُ

وَمَجْدًا عَالِيًا أَعْلَى مَا يَكُونُ

لَمْ يَنْتَهَ غَيْرُكَ لَذَا الْعُلْيَا

بالهم، ولعل الأصل مكان - ٣ / ٢ م تم اليوم - ١ / ٣ م لس . الا = والله - ٢ / ٣ م
منك تُريد - ٣ / ٣ م كل ، والك عندهم الاسراع ، وارد في المعجم المنسوب الى ر. مارتني
تحت مادة festinare - ٣ / ٤ م تُعْتَلِ. عُلش تعتلي = لكي ترتعي منها - ٣ / ٤ م
م فيه - ٤ / ٦ م تبين - ٤ / ٧ م تبتته ، بهذا - ٢ / ٨ م فان ، تُريد - ٤ / ٨ م بُلي -

- 4 ḥabíbi, wáški, las 'ánnak ṣabár:
 'ánta hu sultán albíd waššuqár,
 yatlála xáddak walás fih qamár,
 wayázhar 'únqak walás fih ḥalí.
- 5 min šán al 'ášiḡ 'an yárja ' zaríf
 qamíṣan abyád waqúrḡan nazíf,
 warásan magsúl warúḡan xafíf,
 f_awháš ma 'índi 'ášiḡ mazbalí.
- 6 'ámma 'azjáli, fašáyyan 'azím:
 kaḡá hu lmitqál kamá hu lqasím.
 'aná hu maṭbú' kamá la karím
 'illá bu 'isháḡ abn almawṣilí.
- 7 wazír addúnya, 'aqrárt al 'uyún:
 nabílan ṭáhir wa 'irḡan maṣún,
 wamájdán 'áli 'a'lá ma yakún:
 lam yántahi gáyrak lida l'ulí.

۹/۲ م باخذ - ۹/۳ م قَالَ جید أعطیه - ۹/۴ م انت - ۱۰/۱ م فقول، جدّ او -
 ۱۰/۲ م بلفظا - ۱۱/۳ م بالله. نزن = نون - ۱۱/۴ م کسّجد، رطل فوفلسی
 (راجع مختصر ۱/۳/۲/۱ في قولهم فرفلي عوض قلّلي)، والرطل الفلّلي او العطاري
 معروف (انظر طبعة غارثيا غوميث ۱/۱۲۰) - ۱۲/۱ م غلاء - ۱۲/۲ م دى - ۱۲/۱۲

٨ يَنْقُصُ مَا يَنْقُصُ وَجُودُكَ يَزِيدُ

بَطْبَعَكَ تَذَكُّرُكُمْ وَإِنْ لَمْ تَرِيدُوا

وَتَتَفَقَّ مَالُكَ فِي شُكْرًا جَدِيدًا

ابْغِضْ مَا عِنْدَكَ شُكْرًا قَدْ بَلَغِي

٩ لَسْ يَنْجَبُ عِنْدَكَ إِلَّا مَنْ نَجَبٌ

وَلَا تَأْخُذْ شَيْءًا إِلَّا مُتَخَضِّبٌ

فَمَنْ قَالَ جِيدَ اعْطِيهِ مَا طَلَبَ

أَيُّ عَذْرَاءٍ مَعَكَ؟ غَنِي أَنْتَ مَلِي.

١٠ نَقُولُ أَشْ مَا شِيتَ مِنْ جَدِّ أَوْ هَزَلْ

بَلْفُظًا مُخْتَارًا وَمَعْنَى جَزَلْ

مَطْبُوعٌ قَالَتْ مَدَّاحٌ، مَطْبُوعٌ قَالَتْ غَزَلْ

فِي كُلِّ كِتَابٍ يَجْرِي مَنَزَلِي

١١ وَلَسْ حَظِّي فِي هَذَا الزَّمَانِ

إِلَّا حَيْرَةٌ بَالٍ وَرَقَّةٌ بَسْدَنُ

لَسْ، بِاللَّهِ، يَا خِي، مَنْ بَعْدَ أَنْ نُزِنَ

كَيْتَجِدَ فِي رُطَلٍ فَرْقَلِي.

١٢ غَلَاءُ دَائِمٌ وَطَيْبُ الْهَوَا

وَهَذَا الْعَامُ بَا نَسْ لُ دَوَا

نَبِيْعُ الْمَحْمَلِ وَيَنْقَى السُّرُي

حَتَّى كَمْ، يَا قَوْمَ، يَسْوِي مَحْمَلِي؟

- 8 yanqúṣ ma yanqúṣ wajúdak yazíd,
 biṭáb 'ak takrúm wa'in lam taríd,
 watánfiq málak fi šúkran jadíd:
 'abgáḍ ma 'índak šúkran qad balí.
- 9 laṣ yánjab 'índak 'illá man najáb,
 walá taxud šáy 'illá muntaxáb.
 famán qal jayyíd 'a'ṭíh ma ṭaláb:
 'ay 'úḍri ma 'ák? ganí 'ant malí.
- 10 naqúl ašma šít min jidd aw hazál
 biláfzan muxtár wamá'nan jazál.
 maṭbú' f al 'amdáh, maṭbú' f algazál:
 fi kúlli kittán yajrí magzalí.
- 11 walássu ḥázẓi fi háda zẓamán
 'illá ḥayrat bál waríqqat badán:
 las, bállah, ya xí, min bá'd an nuzán,
 káyyujad fíyya raṭlán furfalí.
- 12 galá'an dáyim waṭíb alhawá,
 waháda l 'ám ya lássu lu dawá.
 nabí' almahmál wayábqa rriwá:
 ḥattá kam, ya qáwm, yaswí mahmalí?

١٣ أَشْرَعَسَى نَحْتَالْ أَوْشَ طِبْسِي؟
مِخْلَاتِي نَخْذِ الْي مَنْكَبِسِي
"كُسِيرَ، لَّهْ، يَا أَحْبَابَ النَّبِي"
يَا عَلِي سَايِرْ مَنْ يَعْطِيهِ لِي!

١٤ بالله، ان جَانِ مِثْقَالْ فِي الْجَوَابْ
ان نَجْرَدِ الْاِقْرَاقِ وَالْشِيَابِ
ونَجْرِي عُزَيَّانَ مِنْ سُوْقِ الدَّوَابِ
حَتَّى لِلرَّوْضِ مَتَى مَزْدَلِي.

٣ الروا هو الاصطبل - ١٣ / ١ ان في آخر تفعيل البيت تشميثا - ١٣ / ٣ الكسيرة
هي القطعة من الخبز - ١٣ / ٤ م علي، ويا علي بمعنى ليت لي. م يُعْطِيهِ - ١٤ / ٢
م جردت الاقرقي، والقُرْقُ (ج اقراق) عندهم الحذاء - ١٤ / ٣ م سوق - ١٤ / ٤ م
شي مزدلي، وقد اطلعتني زميلتي الدكتور ماريا خيسوس بيغيرا على احتمالها أنه
قد يكون مزدلي بن سلفكان القاضي المرابطي المستشهد في شوال سنة ٥٠٨ هـ الذي
جاء خبره في نظم الجمان (تحقيق الدكتور محمود علي مكي ص ١٩) .

- 13 'áš 'asa nahtál aw áš ṭibbí?
mixlátī naxúd 'ilá mankabí:
"kusáyra, lalláh, ya ḥbáb annabí!"
ya 'alay sáyir man ya ṭíha lí!
- 14 balláh, in jáni mitqál f aljawáb,
'an najarrád 'al'aqráq wattiyáb
wanájri 'uryán min súq addawáb
ḥattá larráwḍa matá mazdalí.

٠ فَمَا صَغِيرٌ وَلَعَابًا حُلُوٌّ

كَتَضَمْنَ الْجَنَّةَ لِمَنْ قَبَّلُ

١ اِنْ تَاهَ حَبِيبٌ أَوْ هَجَرَ مَاعٍ فَشُ؟

وَلَسَّ يَقُولُ فِي قُطُوعِ قَلْبِي، لَسَّشُ؟

يَا قَوْمُ، اَنَا ذَلَلْتُ، وَحَتَّى أَشْ

فُمُ وَعَيْنِيهِ الْمَلَّاحُ ذَلَّلُ!

٢ صَدِيقُ هُ انْسِي وَانْسِي عَاشِقُ بَاهُ

وَإِنَّمَا لَوْنِي يَحُولُ إِذَا نَـرَاهُ

وَإِشْمًا طَلَبَ مِنِّي يَرَا فِيهِ مِنْهُ

وَلَوْ طَلَبَ عَيْنِي نَخْرِجَهُ لُ.

٣ يَا مَنْ إِذَا رَيْتُو فَعَيْشِي هَنِي

أَبُو الْحَلَاوِ يَلْزَمُ أَنْ تَكْتَنِي

هَذَا أَلَّتِي الذِّي (ات) تَنْتَنِي

يَا بَدْرُ، مَا نَذْرِي الْغُصُونُ تَفْعَلُ

العروض من السريع (مستفعلن مستفعلن فاعلن) والابيات ذات مصراع

واحد — ملحوظات ١ / ٠ م فمأ — ٢ / ٠ م كط من ، والتصحيح من الدكتور الاهواني

- 0 fúmman şugáyyar walu 'ában h
ulú,
kattúđman aljánna limán qabbalú.
- 1 'in táh ħabíbi 'aw hajár ma 'i, fáš?
waláš yaqúlli fi quṭu ' qálbi, láš?
ya qáwm, aná ġullíltu, waĥátta 'áš
fúmmu wa 'aynáyh almiláħ dallalú!
- 2 şadíqi hu 'ínsi, winni 'ášiq báħ,
wa 'ínnama láwni yaĥúl id naráh.
wašmá ṭalab mínni yará fih munáh,
waláw ṭaláb 'aynáyya, náxrija lú.
- 3 ya mán 'ida ráytu fa 'áyši haní!
'abú lĥaláwa yálzam an taktaní!
háda ttaní 'alladi ['át] tantaní,
ya bádri, ma nádri lguşún taf 'alú.

— ١ / ١ م بش، وفش هنا بمعنى لآى سيب — ٢ / ١ م لس نقول، والقطوع عند هم
التقليع — ٣ / ١ م دللت، أش — ٤ / ١ م عينيه، دلل (وفيه وجه) — ١ / ٢ م صديق،

٤ صَبَحَن صَحِي ، كَت قُلْتُ أَي

قَلَّ " اَعَاذَكَ ، يَا وَلَدَ ، مَنِي حَي ؟

فَقُلْتُ " مَوْلَايَ ، بِرَاسِ بْنِ أَبِي

الَا اَعْفُ عَنْ عَبْدِكَ وَلَا تَقْتُلْ ! "

٥ قَلَّ لِي " حَنَفْتَنِي بِاسْمَا عَزِيز

لَوْ اَنْ تَعْمَلْ مِنْ ذُنُوبٍ مَتَّ قَفِيز

فَذَكَّرَهُ عِنْدِي اَغْلَى مِنَ الْبَرِّيز

وَلَوْ بَعَثَ عَنْ قَلْبٍ كَنَرَسَلْ "

٦ " اَيُّ ابْنِ أَبِي هَذَا ؟ ابْنُ أَبِي ثَم كَثِير "

فَقُلْتُ " ابْنُ الْوَزِيرِ الْكَبِيرِ

صَحْبَ الْوَثِيرَةِ وَسَاطَ الْأَمِيرِ "

قَلَّ " نَعَمْ ، هَذَا هُ ، لَسْ نَجْهَلْ .

٧ وَفِيهِ جَزَالَةٌ وَوَقَارًا مَلِيح

وَعَقْلٌ اِنْ جَرَبْتَ عَقْلًا صَحِيح

لَسْ قَطُّ يَنْهَتَزُ اِلَى كُلِّ رِيح

وَمِنْ هُ فَوْقَ السَّمَاءِ الْعُلُوْ

٨ قَالَ مَنْ مَعَالِيهِ بَعْضُ مَا كَانَ يَجَسِبُ

مُوزُونُ هُ ، يَا قَوْمَ ، زَا الْكَلَامُ بِالذَّهَبِ

الْحَقُّ مَا قَالَ وَالصَّبِي مَا كَذَبُ

مِنْ اٰخِرِ الْمَدْحِ السَّبِي اَوَّلُ .

عشق - ٢ / ٢ م يراه - ٣ / ٢ واش ما = ومهما - ٤ / ٢ م نَخْرِجُوهُ لُ - ٣ / ٢ م الحُلاو ،

- 4 ṣabbāḥani ṣāḥibi, kunt qúltu 'áy,
 qálli: "'a'dák, ya walád, minni ḥáy?"
 faqúltu: "mawlá'i, birás ban ubáy,
 'allá, 'fu 'an 'ábdak walá taqtulú!"
- 5 faqálli: "ḥalláftani bísman 'azíz,
 lāw an ta'málli min dunúb mit qafíz,
 faḍíkru 'índi 'ágla min alibríz,
 walāw ba'át 'an qálbi, kánnarsalú."
- 6 "'áy abn ubay ḥada? bn ubáy tam kaṭír!"
 faqúltu: "'abán alwazír alkabír,
 ṣāḥb alwaṭíra wabisát al'amír."
 faqál: "na'am, ḥadák hu, las najhalú,
- 7 wafíḥ jazála wawaqáran malíḥ,
 wa'áqlu, 'in jarrábtu, 'áqlan ṣaḥíḥ.
 las qátṭu yahtázzi 'ila kúlli ríḥ,
 wamínnu hu fáwq assimák al'ulú."
- 8 qál min ma'álih bá'di ma kán yajáb:
 mawzún hu, ya qáwm, ḍa lkalám baddaháb.
 'alḥáqqi ma qál, waṣṣubáy ma kaḍáb,
 min áxir almádhā 'ilá 'awwalú.
-

نکتنی - ۳/۳ م نشنی - ۴/۳ بد ر غیر واضح - ۱/۴ م صبحن غیر واضح، کت قلتائی

— ٢ / ٤ م اعادك، ولد شي — ٣ / ٤ م آبن — ٤ / ٤ الا = والله — ٢ / ٥ مت = مائة —
٣ / ٥ م فذكره، احلى — ١ / ٦ م أبي ثم — ٢ / ١ م ابن — ٣ / ٦ م صاحب — ٤ / ٦ ان

هذك لغتهم في ذك - ١ / ٧ م فيه - ٤ / ٧ م مَنْ - ١ / ٨ م قَالْ ، معاليه ، بعض -
٣ / ٨ الصبي غير واضح .

٠ لَوْ زَارَنِي صَاحِبَ التَّفْرِيقِ / قَدْ كَسَفِينِي!

١ مَتَى تُرَى مِثْلَ مَا قَدْ رَيْتَ مِنْ الْأَمَلِ؟

فَمَا حُلُو، لَا تَقُلْ سَكَّرَ وَلَا عَسَل

تَقْبَلُ الزَّوْجَ وَلَا تَدْرِي طَيِّبَ الْقَبْلِ

لَسَ يَزِيحُ الْقَبْلَ وَالتَّعْنِيقَ / إِلَّا الْعَشِيقَ

٢ مَا عِ شَفِيفَاتٍ يَطُولُ فِيهَا الْاِعْتِبَارُ

جَاءَتْ عَلَى الْبَغْيِ وَالْمَرْغُوبِ وَالْاِخْتِيَارِ

كَذَا مِثْلِهِ (بِهَالِ الْعَكْرِ وَالْجُلْنَسَارِ

وَإِذْ نَشَبَهُ عَلَى التَّحْقِيقِ / قَبَالَ الْعِيقِ.

٣ شَرِبْتُ سِرَّكَ وَهُوَ عِنْدِي مِنَ الْمُنَا

وَقَعْتُ لِلرَّقْصِ بِأَكْمَامِي عَلَى الْقَفَا

وَاصْبِحْ النَّاسَ لَذَكَرِ اللَّهِ وَأَصْبَحْتَ أَنَا

مَا بَيْنَ الْأَشْكَالِ وَالْأَبْرِيقِ / سَكَرَانَ غَرِيقِ.

العروض من المجتث (مستفعلن فاعلاتن) المزيد بقا مستفعلن، والابيات

ذات مصراع واحد، والمطلع والاقفال مضفرة - ملحوظات ٠ / ١ التفريق تسريح

الشعر الى جانبي المفرق - ١ / ٢ م فما - ١ / ٣ هذا البيت مصحف في المخطوط

- 0 law zārani ṣāḥib attafrīq, / qad kannafīq!
- 1 matá nará mitli ma qad ráyt min al'amál?
fúmmān ḥulú, la taqúl sukkár walá 'asál,
taqábbal azzáwj wala tadrí tib alqubál:
las yárbah alqúbli watta'níq/ illá l'ašfīq.
- 2 má'u šufayfátan yaṭúl fiha li'tibár,
já'at 'ala lbúgya walmargúb walixtiyár:
kadá mušabbáha [b]al 'akár waljullánár,
wa'íd našabbáh 'ala ttaḥqíq, / fabal 'aqíq.
- 3 šarábtu sírrak wahu 'índi mánn almuná,
waqúmtu larráqši b'akmámi 'ala lqafá.
wa'ášbaḥu nnás lidíkr alláh, wašbáḥt aná
ma báyn ališkála wal'ibríq/ sakrán garíq.

وقد اتبعنا فيه ما اثبتته غارثيا غوميث معتمدا على رواية المغرب لابن سعيد - ١ /
 ٤ القُبْلُ لديهم التقبيل - ٢ / ٣ شبه غير واضح ، والعكر اسم لبعض الزهور - ٣ / ١ م
 شربت، والشرب سِرّ فلان عندهم الشرب نخبه - ٢ / ٣ القا غير واضح - ٣ / ٣ شأن

٤ نَمْدَحُ بِزَجَلِي خِيَارِ النَّاسِ كَمَا يَجَسِبُ

ومثل ابن جُرج إذا قلَّ هَبَّ لي يَهَبُ

وان مَا نَطْلُبُ المعشوق نَطْلُبُ ذَهَبُ

... وتحليق / على الدقيق

٥ عِنْدِي، وَنَقْدَرُوْا إِنْ نَذَرْتُ نَنْشُرُ شَاكَ

تَبَارَكَ الَّذِي عَطَاكَ وَعَطَى إِيَّاكَ

وَأَعُوذُ بِاللَّهِ، وَأَشِ الْحَيْلَةَ مِنْ كُنْ نَرَاكَ

لَوْ إِنْ حَالِي يَكُونُ فِي ضَيْقٍ / وَآتَ فَالطَّرِيقُ

٦ يَا مَنْ (يُرِيدُ إِنْ) يَكُنْ مِثْلُ يَكْفَاكَ بَعْدُ

أَبْجَعُفَرُ الشَّمْسُ وَحَدُ زَيْنَ الْبَلَدُ

لَا تَطْمَعُ أَنْ تَشْبَهُ أَتً وَلَا أَحَدُ

فَإِنْ لَسَ غَزْلُ (فِيهِ التَّرْقِيقُ) مِنْ ذَا الرَّقِيقِ

٧ مَا أَمْلَحُ، يَا قَوْمَ، هَذَا الزَّجَلُ وَمَا أَجَوَدُ

الْمِسْكَ يَخْرُجُ عَلَى فَيِ إِذَا تَنْشُدُ

إِذَا انْقَرَأَ فِي مَكَانٍ يَحْزَنُ مَنْ هُ عَدُ

وَبَدُ فَالْفَرَجُ وَالتَّصْدِيقُ / مَنْ هُ صَدِيقُ .

هذا البيت مثل شأن ٣ / ١ - ٤ / ٣ الاشكالة من آنيتهم للخمر - ٤ / ٤

١ م كمدح - ٤ / ٢ م قل - ٤ / ٣ م نطلب - ٤ / ٤ التحليق غير واضح ولم نستطع

ان نقرأ اول البيت المكتوب على الهامش لذهاب اكثر الرسم وتشوشه - ٥ / ١ م

نقدروا ان ، وتقدير البيت " انشر ثاك عندي ، وهل اقدر ان اذره؟ " - ٥ / ٢ م اعطاك

- 4 namdáh bizájli xiyár annás kamá yajáb,
wamítlaban júrijda qíllu "háb li" yaháb,
wa'ínnama nátlub alma 'šúq, naṭlúb daháb:
... wataḥlíq/ 'ala ddaqíq.
- 5 'índi, wanaqdáru 'an nadár?, nanšúr tanák:
tabáarak alladí 'aták wa 'atá 'iyyák!
wa'údu balláh, waš alḥíla?, min kán narák
law áнна ḥáli yakún faḍḍíq/ wat faṭṭaríq.
- 6 ya mán [yaríd an] yakún miṭlú, yakfák ba'ád!
'abjá 'far aššámsi hu wáḥdu záyn albalád:
la tátma 'an tášbahu 'átta walá 'ahád,
fa'ínna las gázlu [fat]tarqíq/ min da rraqíq.
- 7 ma mláhu, ya qáwm, hada zzajál wama jwadú!
'almíski yaxrúj 'ala fúmmi 'id nanšadú:
'idá qará fi makán yaḥzan man hú 'adú,
wayábdú falfárḥa wattaṣdíq/ man hú ṣadíq.

وَاعْطِ امَّاكَ - ٣ / ٥ م بِاللَّهِ - ٤ / ٥ م فَيُطِيقُ، وَتَقْدِيرُ الْبَيْتَيْنِ "اعُوذُ بِاللَّهِ مِنْ اَنْ تَرَكَ
وَأَنْتَ مُسَافِرٌ اِنْ كُنْتَ فِي ضَيْقٍ، فَأَيُّ الْحِيلَةِ اِذَا ذَاكَ؟" - ٢ / ٦ م اِبْجَعْفُرُ - ١ / ٢ م
مَا اَمْلَحُ - ٢ / ٧ م فَمَيَّ، نَنْشُدُ - ٣ / ٧ م قَرَأَ، عُدُّ.

مِثْلَ ابْنِ تَاشِفِينَ يُقَالُ أَمِيرٌ
وَالْخِلَافَةُ مِنْ بَعْدِ عَادَتِ تَسِيرِ

١ بَارَكَ اللَّهُ فِي أَهْلِ ذَا الْإِيْمَامِ
تَجِيْ اَعْوَامِ اِذَا مَضَتْ اَعْوَامِ
وَجَعَلَهُمْ سَلَاطِيْنِ اَلْاَسْلَامِ
وَنَصَرَهُمْ كَمَا هُ نَعَمَ النَّصِيْرُ

٢ يَعْجِبُونِي بِالْحَقِّ شَيْئًا عَجِيْبُ
وَتَنَاهُمْ فِي فَمِ كُلِّ خَطِيْنَسِ
وَإِنَّا يَنْدُ فِي الْمَوَدَّةِ رَغِيْبُ
وَنَحْبُ الَّذِي نَحْبُ كَغِيْرِ

٣ ذَا هُ سُلْطَانُ كَمَا يُقَالُ سُلْطَانُ
أَنْ يَحْكُمَ بِالسُّنَنِ وَالْقُرْآنِ
وَذَكَاءُ لَمْ يُقَسَّ عَلَيْهِ شَيْطَانُ
يَنْتَلِفُ عِنْدَهُ الذِّكَا وَيَحْنِيْرُ

المعروض من الخفيف (فاعلاتن مستفعلن فاعلن) والابيات ذات مصراع واحد

- 0 mīt_labán tašufín yuqállu 'amír,
walxiláfa min bá'du 'ádat tasír.
- 1 bárak_lalláh fi 'áhl_u da_l 'ayyám!
taji 'a'wám idá maḍát 'a'wám
waja'álhum saláṭin_l al'islám,
wanaṣárh_um kamá hu ní'ma nnaṣír.
- 2 ya'jabúni balḥáqqi šáyyan 'ajíb,
waṭanáhum fi fúmmi kúlli xaṭíb.
wa'ana yádda f_lalmawádda ragíb,
wanaḥíbb_l alladí naḥíbbu kaṭír.
- 3 da hu sultán kamá yuqál sultán:
'ánnu yaḥkúm bassúnna walqur'án,
wadaká las yuqás 'aláyh šayṭán,
yántalaf 'índu 'addaká wayaḥír.

— ملحوظات ١ / ٠ م تشفين — ٢ / ٠ م يسير، والمراد تصوير — ١ / ١ م في هازا — ١

٤ صَاحِبَ الْعَدُوِّ ، صَاحِبَ الْأَنْدَلُسِ
لا يَحْبِرُ وَلَا هُ وَجْهَ عَيْسُوسِ
تَسْتَفِيثُ بِهِ وَتَجْذِبُ الْبُرْنَسِ
وَفَرِ الْوَاسِطَةِ وَدَاعِ السَّفِيرِ

٥ ثُمَّ فِيهِ مِنْ فُطْنٍ وَصِدْقٍ ظَنُّونَ
أَنْ يَقُولَ لَكَ يَكُونُ كَذَا وَيَكُونُ
وَكَلَامٍ رَطَبٍ بِحَالِ الْفُضُونِ
بِمَعَانِي مِثْلِ الْحَدِيدِ الذَّكِيرِ

٦ يَا وَلَدَ الْأَمِيرِ (أَبُو) يَعْقُوبُ،
حَبَّبَكَ اللَّهُ فَمَنْ أَمَاتَ مَحْبُوبُ
كَمْ زَا تَعْفُو إِذَا عَمِلَ لَكَ زُنُوبُ
وَأَتَا لَا شَكَّ عَلَى الْعُقُوبَةِ قَدِيرُ

٧ مَا فِي عَلِيٍّ وَمَا سَمِعْتَ نَقُولَ
نَذَرَانِكَ نَصْرَتَ دِينِ الرَّسُولِ
وَرَبَطْتُ وَكَأَنَّ بَعْدَ مَخْلُوعٍ
حَتَّى لَسْتُ. كَانَ بَقِيَ لِي غَيْرُ يَسِيرِ

٨ رَجَعَ اللَّهُ مَنْ جَاهَدَ الْكُفَّارَ
وَالْكُوكِبَ عَرَضَ لَهُمْ بِالنَّهَارِ
بِعَسْكَرِ جَرَّارٍ وَرَى جَسْرًا
وَسُيُوفًا تَقْطَعُ رُؤُوسًا تَطِيرُ

- 4 ṣāhib al'ídwa, ṣāhib al'andalús,
la yajjabbár walá hu wájhu 'abús;
tastagít bih watájdab alburnús:
wáffar alwásiṭa wadá 'assafír.
- 5 túmma fíh min fítṇa waṣídqi ḡunún
'an yaqúllak yakún kadá wayakún.
wakalámu raṭáb biḥál alquṭún,
bima 'áni mítl alḥadíd addakír.
- 6 ya walád 'al'amír [abú] ya 'qúb!
ḥábbak alláh famínnu 'át maḥbúb.
kám ḡa ta'fú 'idá 'umíllak ḡunúb,
wátta la šák 'ala l'uqúba qadír!
- 7 ma fi 'ílmī wama samá'tu naqúl:
nádri 'ánnak naṣárta dín arrasúl,
warabátṭu wakán ba'ád maḥlúl,
ḥátta las kan baqá lu gáyri yasír.
- 8 rájja 'alláh man jáhad alkuffár,
walkawákib 'arád lahúm bannahár,
bi'askáran jarrár wará jarrár
wasuyúfan taqṭá' warúsan taṭír!

٩ أَيُّ نَهَارٍ كَانَ حُسْدَ إِلَيْهِ الْوَرَى!

وَجَرَى لِلنَّهَارِ فِيهِ مَا جَرَى
فِي خُصَى وَلَدِي كُنْتُ أَنَا لَمْ نَرَ
أَنَا أَخْبَرَنِي بِالْقَصِّ خَبِيرَ

١٠ أَيُّ خَمَارًا لَطِيفٌ وَلَعِبًا خَبِيثٌ

الْقِتَالِ سَاكِتٌ وَالْحَدِيدُ يَسْتَفِثُ
لَا تَكْثُرْ عَلَيَّ هَذَا الْحَدِيثُ
فَإِنْ ذَا اللَّيْلَةِ كِتَبُولُ فِي السَّرِيرِ

١١ صَبَاحَ الْجَمْعِ قَامُ وَقَتِ الصَّبَاحِ

جَمَعُوا فِيهِ بَيْنَ اللَّحْمِ وَالرِّمَاحِ
بَكَرَ أَلَمُوتِ السَّيِّئِ ذِكِ الْإِزْوَاحِ
عَلَى أَنْ فِي كُلِّ وَقْتٍ بَكِيرِ

١٢ وَرَأَيْتُ (بِهَا الرَّايَةِ وَاللَّعْطِي) نِي

يَجْرِي مِنْ مَشْرِفِي إِلَى خَطِّي نِي
أَشْ يُطَلَّبُ مِنَ الطَّعْنِ يَغْطِي نِي
لَسْ يَقِيلُ شَفَرَتُهُ وَلَا يَسْتَدِيرُ

٢ / م نجى - ٢ / ٢ م قم - ٣ / ٣ م نفس عليه ، ويقس = يقاس - ٣ / ٤ م هندة - ٤ / ١ م
الاندلس - ٤ / ٣ م به - ٤ / ٤ م وقر الواسطه رداغ الشفير ، والتصحيح من الدكتور
الاهواني - ٥ / ٣ م رطب - ٦ / ٢ م فمن أت - ٨ / ٣ م بعسكر - ٩ / ١ م اليه - ٩ / ١
٢ م للنصر فيه - ٩ / ٣ م خصى ولدي - ١٠ / ١ الخمار عندهم المزاح ، واللطيف هنا
بمعنى السي ، من باب تلطيف العبارة ورفع الشوم - ١٠ / ٤ م بأن ، وفان = فاني ،

- 9 'ay nahár kan hušíd iláyh alwará
wajará lannašára fíh ma jará!
fi xuša wíldi kúnt_uaná, lam nará,
'ínnama 'axbárni balqíšša xabír.
- 10 'ay xumáran laţíf walá'ban xabít!
'alqitál sakít walḥadíd yastagít;
la takarrár 'aláyya háda_ulḥadít,
fánni da_ulláyla kinnabúl f_uassarír.
- 11 šabah_ualjúm'a qámu wáqt_uaššabáh,
jáma'u fíh bayn allahám warrimáh.
bákkar_ualmáwt ilá dik_ual'arwáh,
'ala 'ánnu fi kúlli wáqti bakír.
- 12 wara'áytu [b]arráya wallamţí,
yájri min mašrafí 'ila xaţţí:
'áššu yuţláb min aţţa'án ya'ţí,
las yaqíl šafratú walá yastadír.

وربما قالوا فأن - ١ / ١١ م قام - ٢ / ١١ م فيه - ٣ / ١١ م الموت، نيك - ٤ / ١١ م
وقت - ١ / ١٢ م الربات - ٢ / ١٢ م جرى - ٣ / ١٢ م يطلب، الطعن يعطي - ١٢
٤ / م بقل شقرته، يستدير - ٣ / ١٣ م طناوة، والمراد الطيرة أى التطير - ٤ / ١٣
لى = الى - ١ / ١٤ م جبد النفس فاللبان جبد - ٢ / ١٤ م طلب الشر معنى - ١٥
١ / ائما = اينما - ٤ / ١٥ انظر شرح القلوك في الملحوظة على هامش ١٤ / ١ -

- ١٣ وَتَرَىٰ عَلَاجٍ قَدْ طَعِنَ لَا غَيْرَ
رَوْحٌ تَخْرُجُ لَسْتُمْ إِلَّا خَيْرَ
وَهُ هَابِطٌ عَلَى طِيَارَةِ سَيْرِ
لِي جَهَنَّمَ مَضَى ، وَبِئْسَ الْمَصِيرُ
- ١٤ حَبِذَا النَّفْسُ فَالْليَانُ ، حَبِذَا
طَالِبُ الشَّرِّ مَعْنَا شَرٌّ وَجَدَ
تَرَى الْأَسْلَامَ هُبُوطَ اسْدَ فِي أَسْدَ
وَالنَّصَارَى خَنْزِيرٍ وَرَا خَنْزِيرِ
- ١٥ صَارَتْ الْمَحْنَا مَاعٌ أَيْمًا صَارَ
وَمَشَى بَيْنَهُمْ وَهُوَ قَدْ حَارَ
فَخَرَجَ مِنْ غَدِيرٍ إِلَى تَيْيَارَ
وَمَضَى مِنْ قُلُوكَ إِلَى زَمِهِرِيرِ
- ١٦ لَمْ تَكُنِ الْجَزِيرَةُ مَسْكُونَةً
إِلَّا بِاللَّهِ وَسَعْدٌ لِمُتَوَنِّهِ
عِشْ كَغَيْرِ ، لَا تَعَبٌ وَلَا مُوَنَةٌ
هَذَا هُ الصَّفَا بَلَا تُكْدِينُ
- ١٧ صَنَعَ اللَّهُ لِلْكَلِّ صُنْعًا جَمِيلَ
وَلَطِيبَ الْحَيَا وَجَدَنَ سَبِيلَ
فُنَحْنُ فِي نِعَمٍ وَظِلًّا ظَلِيلَ
كُلَّ شُكْرًا طَوِيلَ عَلَيْهِ (هُوَ) قَصِيرِ

١٦ / ١ م تكن الجزيرة - ١٦ / ٢ م سعد - ١٦ / ٣ م عيش ، والمونه عند هم الجهد -

- 13 watara 'íljan qad tu 'ín, la gáyr,
 rúhu taxrúj: las tamma 'ílla xáyr,
 wahu hábiṭ 'alá ṭiyárat sáyr:
 lajahannám maḍá wabís almaṣír!
- 14 ḥábbad annáfsi f alliyán, ḥabbád!
 ṭálib aššárri má'na šárru wajád:
 tara lislám hubúṭ asád fi 'asád,
 wannašára xanzír wará xanzír.
- 15 šárat almiḥna má'u 'áyma šár,
 wamašá baynahum wahú qad ḥár,
 faxaráj min gadír ilá tayyár,
 wamaḍá min falúk ilá zamharír.
- 16 lam takún aljazíra maskúna
 'ílla balláh wasá'di lamtúna.
 'íš kaṭír, la ta'áb wala múnna:
 háda hú 'ašṣafá bila takdír.
- 17 šána 'alláh lalkúlli šún'an jamíl,
 walaṭíb alḥayá wajádna sabíl,
 fanuhún fi ní'ma waṣállan ṣalíl:
 kúlli šúkran ṭawíl 'aláyh [hu] qaṣír.

۱۷/۲ م وجدت - ۱۷/۳ م نَحْنُ، طَلِيل - ۱۷/۴ م عليه - ۱۸/۱ م رَزَل، فخر

١٨ نَدُولُ هِيَ مِنْ ذَهَبٍ بِفَخْرٍ بَنَّا

وَبَعَّ الْمَالَ وَاشْتَرَى الثَّانَا

وَيَحْبُوكَ الْإِنْدَلُسُ وَأَنَا

مَا أَظُنُّ أَنَّ يَخِيبُ فَيْكَ التَّقْدِيرُ

١٩ الَّذِي حُبُّ فَيْكَ أَشَدُّ وَأَشَدُّ

نِعْمَ نِعْمَ أَطَمَّ مِنْ كُلِّ أَحَدٍ

هُ ابْنُ حَمْدَيْنِ الْخُلُوفُ كَالشُّهْدِ

الشَّرِيفِ الْكَبِيرِ ابْنِ الْكَبِيرِ

٢٠ الَّذِي هُوَ عَلَى الْمَكَارِمِ خَرِيصٌ

وَيَرَى غَالِي الْعَدَايِحِ رَخِيصٌ

فَلَوْ أَنَّ الْكَرَامَ يَكُونُ قَمِيصٌ

كَانَ هُوَ عَاتِقٌ وَكَانَ هُوَ التَّدْوِيرُ

٢١ مَاعُ غُرِّهِ يَغْشَقُهَا بَذَرُ التَّمَامِ

وَأَصَابِعُ يَسِيرُ بِهِ الْفَمَامِ

وَجَلَالُهُ يَمْتَدُّ فِيهَا الْكَلَامُ

وَفَضَائِلُ يَطُولُ فِيهَا التَّفْسِيرُ

٢٢ وَوَقَارًا يَوْقِرُ الْوَقَارَ

وَمَوَاهِبُ كَمَا جَرَتْ أَنْهَارُ

وَالشَّرَفُ الَّذِي عَلَيْهِ الْعَدَارُ

الْغَنَى نَدُونُ ذِيكَ الْبِضَاعَةُ فَقِيرُ

- 18 dāwla hí min daháb bifáxru baná,
 waba ‘almál wa’aštará ‘attaná.
 wayahíbbúk al’andalús wa’aná:
 ma ‘azúnnan yaxíb fik attaqdír.
- 19 ‘alladí hubbu fík ašád wa’ašád
 ní‘ma ní‘ma ‘atámmi min kúll ahád,
 hú ‘abán hamdín alhulú kaššuhád,
 ‘aššaríf alkabír abán ‘alkabír.
- 20 ‘alladí hu ‘alá lmakárim harís
 wayara gáli ‘almadáyiḥ raxís,
 falaw áнна lkirám yakúnu qamís,
 kán hu ‘átiq wakán hu ‘attadwír.
- 21 má‘u gúrra ya‘šáqha bádr attamám,
 wa’ašábi‘ yasíru biha lgamám,
 wajalála yamtáddi fíha lkalám,
 wafaḍáyil yaṭúl fiha ttafsír.
- 22 wawaqáran yawáqqaru ‘alwaqár,
 wamawáhib kamá jarát ‘anhár,
 waššaráf ‘alladí ‘aláyh almadár:
 ‘alginá dun dík albiḍá‘a faqír.

٢٣ شَرَفَ الدَّوْلَةَ، سَيِّدَ الْفِرْزَانَ

الَّذِي هُوَ شَرَفَ خَبْرَ وَعِيَانَ
وَرَجُولَ الرِّجَالِ (و) فَذَرَ الزَّمَانَ
وَشَبَابَ الْبَلَدِ وَزَيْنَ الْعَشِيرِ .

٢٤ وَلَمَّا كَانَ مُحِبًّا فِيكَ وَوَدُودًا

انْفَرَدَ بِالْمَشِيِّ إِلَيْكَ وَالْقَصُودِ
فَلَقِيَ مِنْكَ أَكْثَرَ مِنَ الْمَعْهُودِ
مِنْ مَبْرُورٍ وَمِنْ مَحَلِّ أَثْمِيرِ

٢٥ وَاخَذْتُمْ جَمِيعَ فِي أَشْيَا

مِمَّا يَصْلَحُ لِلدِّينِ وَلِلدُّنْيَا
وَرَأَوْا عَزَمَ أَنْ فِيهِ (لَنَا) الْحَيَا
مَا بَعْدَ قَدْ قُطِنَ لَذَا التَّدْبِيرِ

٢٦ أَتَى هُوَ جَعْفَرَ الَّذِي عَنْكَ يُقَالُ

وَمَا يُسْمَعُ يُرَى عَلَى كُلِّ حَالٍ
وَقَدْ اجْتَمَعَتْ مِنْ عُلَا وَخِصَالٍ
مَا لَا يَشْبَهُ وَلَا يُجَسَّدُ لَوْ نَظِيرِ

غير واضح - ٢/١٨ م آلتا - ٤/١٨ ما أظن عبارة مقتبسة من الفصحى - ٢/١٩
نِعْمَ بمعنى جدا - ٣/١٩ م بَن - ٤/١٩ م الابن آل - ٣/٢٠ م الْكَرَم - ٤/٢٠
م آلتدوير - ١/٢١ م بدُر - ٢/٢١ م الْغَمَام - ٣/٢١ م يَمْتَدُّ - ١/٢٢ م يُوقَر
آل - ٣/٢٢ م الَّذِي عَلَيْهِ - ٢/٢٣ م ورجولا رجال - ١/٢٥ جميع = جميعا - ٢٥

- 23 šáraf addáwla, sáyyid algizlán,
 'alladí hu šaráf xabár wa 'iyán,
 warajúl arrijál [wa]fáxr azzamán,
 wašabáb albalád wazáyn al 'ašír.
- 24 walamma kán muḥíbbi fík wawadúd,
 'anfarád balmaší 'iláyk walqušúd,
 falaqá mink aktár min alma 'húd
 min mabárra wamin maḥállan 'atír.
- 25 wa 'axádtum jamí 'a fi 'ašyá
 mímma yašláh laddín waladdunyá,
 wara 'áw 'azman fíh [laná] 'alḥayá,
 ma ba 'ád qad fuṭín lida ttadbír.
- 26 'átta hú ja 'fár 'alladí 'ank yuqál,
 wama yusmá 'yurá 'ala kúlli ḥál,
 waqad ajmá 'ta min 'ulá waxiṣál
 ma la yušbáh wala yujád lu nazír.

٣ / م فيه ألحيا، أي، الحياة، والبيت ناقص فأتعناه بما تقتضي القرائن - ٤ / ٢٥
 تقدير البيت "لما يفتن لمثل هذا التدبير" - ٢ / ٢٧ م فتقدم، أحد - ٤ / ٢٧ م
 للفضة القزدير - ٢ / ٢٨ م يعاش - ٣ / ٢٨ م اخذلي، من - ٤ / ٢٨ م أكذب - ٢٩
 ١ / الانطباق عندهم الاغتياظ - ٢ / ٢٩ م برب - ٤ / ٢٩ م في - ٢ / ٣٠ م يناهضك

٢٧ قَدْ سَبَقَتْ الْكِرَامَ وَأَهْلَ الْبِلَادِ

يَتَقَدَّمُ جَاوَزَتْ فِيهِ كُلَّ حَاذٍ
فَمَتَى مَا نَقِيسُ عُلاكَ مَعَ أَحَدٍ
فَقَدْ اقْرَنْتُ الْفِضَّةَ لِلْقَزْدِينِ

٢٨ مَشَى ذَكَرَكَ عَلَى الْمَدَائِنِ وَطَاشَ

مَنْ يَقُولُ أَنَّ عُنْدَ غَيْرِكَ يُعَاشُ
فَهُوَ أَخَذَ فَذَا الْكَلَامَ مِنْ نَعَشٍ
وَهُوَ اكْذَبَ فِي الْحَدِيثِ مِنْ أَسِيرِ

٢٩ وَالْحُسُودِ الَّذِي يَرَاهُ يَنْطَبِشُ

قُلْ "اعْوِذْ - نَقُلْ - بِرَبِّ الْفَلَقِ"
النَّبِيُّ قَالَ السَّحَرُ وَالْعَيْنُ حَقُّ
كُلِّ خِيَاطٍ يَشُقُّ فِي التَّدْوِينِ

٣٠ كَيُرومَ أَنْ يَكُونَ بِحَالِكَ زَيْنِ

وَيُنَافِضُكَ يَدٌ غَيْرُ مَرْتَنِينَ
فَذَرَاغِيهِ كَيْفَ جَرَّ الْاِثْنَيْنِ
عَلَى شَرْطٍ أَنْ يَعُوتَ مِنَ التَّفْجِيرِ

٣١ زُرْتُ أَمِيرَكَ وَجِئْتُ بِكُلِّ سُرُورٍ

وَبِهِ أَشْيَا كَمَا تَسْرَى وَأُمُورٍ
مَنْ يَسَامَحُ وَلَمْ يَكُنْ قَطُّ غَيُورٍ
فَلَذَا الْجَنَسِ مَنْ قَضَى يَغِيرُ

— ٣٠ / ٤ — عَلَى شَرْطٍ. هُنَا بِمَعْنَى وَإِنْ — ٣١ / ٢ م بِهِ — ٣١ / ٣ م يُسَامَحُ — ٣١ / ٤ م

- 27 qad sabáqt alkirám wa'áhl albalád
bitaqaddúm jawázta fíh kulli hād,
famatáma naqís 'ulák ma' 'ahád,
faqad aqrántu lfíḍḍa lalqazdíř.
- 28 maša díkrak 'ala lmadáyin, waṭáš
man yaqúl anna 'índa gáyřak yu'áš,
fahu 'axdál fi ḍa lkalám min na'áš
wahuwa 'ákdab f alḥadíť min asír.
- 29 'alḥasúd alladí yaráh yanṭabáq:
qúl: 'a'údu -naqúl- birább alfaláq;
'annabi qál; "assíḥri wal'ayn ḥáq",
kúlli xayyát yašúqqi f attadwír.
- 30 kayyarúm an yakúr biḥálak záyn,
wayunáhiḍka yáḍḍa gáyř marratáyn:
f ḍdra 'áyh kayyafájjar al'itnáyn
'ala šárt an yamút min attafjír.
- 31 zúřt amířak wajít bikúlli surúr,
wabih ašyá, kama tará, wa'umúr:
man yasámah walam yakúr qat gayúr,
falida ljínsi min qadíyya yagír.

الجيش - ٣٢ / ٣ كذا في الاصل والبيت ناقص الوزن - ٣٢ / ٤ م يزمر - ٣٣ / ١ م

٣٢ مَا وَعَدَكَ الْعَلَا سَتَبْلُغَ إِلَيْهِ
وَالَّذِي زَرْتُ رَأَيْ بَيْنَ عَيْنَيْهِ
وَالْعَدُوَّ الَّذِي بَغَى عَلَيْهِ
لَا غِنَى يَزُمُّ احْلَا مِنْ ذَا الزَّمِيرِ

٣٣ بِاللَّهِ يَا لَلَّهِ، وَشَ يَقْلُقُ الْإِنْسَانَ
لَيْتَ بَعْدَ النَّأْيِ (لَا) يَكُونُ، لَا كَانَ
دَعَايَ نَعْمَلْ وَنَجْمَعُ الْإِخْوَانَ
النَّهَارَ الَّذِي يَجِيئُنَا الْبَشِيرِ

٣٤ وَتَرَانِي فِي هَمٍّ وَأَيِّ انْفَاسٍ
نَمَشِ رَاكِبٍ بِزَحْمٍ بَيْنَ النَّاسِ
وَفَوَايِدَ وَدَارٍ مِنَ الْأَخْبَاسِ
وَنَلْبَسُ لَكَ الْحِيطَانَ بِالْجِيرِ

٣٥ لَمْ نَفْكُرْ فِي ذَا الْحَدِيثِ الْجَدِيدِ
إِلَّا نَسْمَعُ بِأَذْنِي فَالَا رَشِيدِ
مِنْ "سَعَادَ" وَ"مُرْبَعَدَ"، يَا سَعِيدِ
وَمَوْفِقِ وَتَجْنِي بَعْدَ تَيْسِيرِ

٣٦ رَحْمَةُ اللَّهِ كَثِيرٌ عَلَى مَنْ مَضَى
عَلَى أَبِي الْقَسَمِ الزَّكِيِّ الرِّضَا
حَاكِمِ الْمُسْلِمِينَ وَقَاضِي الْقَضَا
فَنَهَارًا فَقَدْ نَهَارًا عَسِيرِ

- 32 ma wa 'ádka_l 'ulá satáblug iláyh,
 wallaḍi zúrtu ráyu báyn 'aynáyh,
 wal 'adúww_allaḍí bagá 'aláyh
 la giná yazmur áḥla min ḍa_zzamír.
- 33 bállaḥ, balláh! waš yáqlaq al'insán!
 láyta bú'd_annáy [la] yakún, la kán!
 dá'wa na'mál wanájma 'al'ixwán
 'annahár allaḍí [yajína_lbašír].
- 34 wataráni fi hímma, wáy 'anfás!
 námši rákib fi záḥma báyn annás,
 wafawáyid wadár min al'aḥbás,
 wanalabbás lak alḥiṭán baljír.
- 35 lan nafakkár fi ḍa_lḥadít aljadíd
 'ílla nasmá' bi'úḍni fálan rašíd
 min "sa'áda", wa"múr ba'ád, ya sa'íd",
 wa"muwaffáq", wa"jí ba'ád taysír."
- 36 ráḥmat_alláh kaṭír 'alá man maḍá,
 'ala_bu_lqásim azzakí 'arriḍá,
 ḥákim_almuslimín waqáḍi lquḍá,
 fanaháran fuqíd naháran 'asír.

٣٧ كَمْ زَا أَقَامَ مَنْ فِي الْجَزِيرَةِ مَقَامَ

وَوَجَدْنَاهُ عِنْدَ الْأُمُورِ الْعِظَامِ

وَإِذَا التَّفَّ لِلنَّوَازِلِ ظَنَلَامَ

قَامَ لُ فِيهِ رَأَى مِثْلَ السَّرَاجِ الْمُنِيرِ

٣٨ وَالْفَرِيبُ فِيهِ لَمْ قَطَّ يَكُونَ بِهِ بُؤْسُ

وَلَا جَا نَضْرَانِي إِلَى الْأَنْدَلُوسِ

وَلَا قَامَ الْخَيْلُ مَتَاعَ السُّوسِ

وَلَا كَانَ فَالْمَرَى رَأَى رُذْمِ السَّيْرِ

٣٩ طَبَعَ الْإِنْسَانُ كَيْخْتَبِرَ فَالْحَيْنِ

فَكَانُوا قَدْ كَانَ صَحْبُهُ سَنِينَ

مُنْذَ لَمْ تَحْكُمُوا، بَنِي حَفْدَيْنِ،

وَقَعَ الْحَسَّ وَالذَّكَاءَ فَالْبَيْسِ.

٤٠ نُدِمْتُ مَسْرُورًا، مَبْلَغَ الْأَمَالِ

وَتَرَا جَاءَهُ وَعِزٌّ فِي أَقْبَسَالِ

مَا اسْتَحَالَ الظَّلَامُ وَلَا حَ الْهَلَالِ

وَمَا قَلَسَنَّ فِقْهَهُ وَعَمَّمْ وَزِيرَ

بالله يالله - ٣٣ / ٢ البيت ناقص وقد اتعناه بما تقتضي القرائن - ٣٣ / ٣ "لو كان"

مكرر في اول البيت مصحف من آخر البيت السابق - ٣٣ / ٤ سقط هنا نصف البيت

المكتوب على الهامش المقطوع فأتعناه باحتمال قريب من المعنى - ٣٥ / ١ م يفكر -

٣٥ / ٢ م ناسم - ٣٧ / ١ م ز ا قام - ٣٧ / ٢ م وجدناه - ٣٧ / ٤ م قام - ٣٨ / ١ م

يكون به - ٣٨ / ٣ م قام، السوس، والمراد بخيل السوس عم الموحدون الثائرون على

- 37 kám da 'aqám man f aljazíra maqám!
wawajadnán 'inā al'umúr al'izám,
wa'ida ltáffa lannawázil zalám,
qám lu fih ráy mitl assiráj almunír.
- 38 walgaríb fih lam qát yakún bih bús,
wala já naṣrání 'ilá l'andalús,
wala qámu 'alxáyl matá' assús,
wala kán f almaríyya ráy rudmír.
- 39 ṭáb 'alinsán kayyaxtabár f alḥín,
faka'ánnu qad kán ṣaḥábu sinín.
múndu lam taḥkúmu, baní ḥamdín,
wáqa 'alḥíssi waḥḍaká f albír.
- 40 dúmta masrúr, mubállag al'amál,
watara jáh wa'ízzi fi 'iqbál
ma stahál aḏḏalám waláḥ alhilál
wama ḡalsán faqíh wa'ammám wazír.

المرابطين في تلك النواحي - ٣٨ / ٤ م رايا دبير، مصحف، ويظن غارثيا غوميث ان في هذا البيت تلميحا الى غزوة الفونسو (اذفونش) الاول ملك اراغون في المرة (١ / ٢٠٧) اعتمادا على تعميمهم اسم ردمير على جميع ملوك اراغون كانه لقبهم، ويكون الرأي هنا بمعنى التدبير - ٣٩ / ١ م كختبر - ٣٩ / ٣ م كم - ٤٠ / ٢ م جاء.

٠ بسعدك، يا رئيس، / تقوم انفس الاسلام

/ ادام الله ذالايم

١ لقد أنت، ياخي، شامة / فما عندم قرينك

تصاحبك السلامة / وجند الله يعينك

ان ارحيت العمامة / وسيفك في يعينك

وتهجم في الخميس / تصير ايديهم اكمام

٢ خصال غيرك قلايل / واشباهك قليله

وات فخر القبائل / فانتم خير قبيله

قد اجمعتم فضايل / فضيله لفضيله

الى نسل نفيس / من الاخوال والاعمام

٣ ففي عرضك طهارة / وفي ذهنك فراسة

وتعشقك الامار / وتهنواك الرياسة

وهي عندك اذار / ومن عقلك (كياسه)

تسيس او لا تسيس / لك الانقاض والابرام

العروض من المستطيل (مفاعيلن فعولن) مع الحذف في صدور المطلع

والاقفال ، والابيات ذات مصراعين مضفرة - ملحوظات ١ / ٠ م يقوم - ٢ / ٠ هذا

- 0 bisá'dak, ya ra'ís,/ taqúm anfás alislám:
/ 'adám alláh da layyám!
- 1 laqad 'ánt, yá_xi, šáma,/ famá 'a'dám qarínak!
taṣáḥabk_ assaláma,/ wajúnd_ alláh ya 'ínak:
'in arxáyt_ al 'imáma/ wasáyfak fi yamínak,
watahjám f_ alxamís,/ taṣír aydíhum_ akmám.
- 2 xiṣal gáyrak qaláyil/ wa'ašbáhak qalíla,
wa'at fáxr_ alqabáyil/ fa'ántum xáyr qabíla.
qad_ ajmá'tum faḍáyil/ faḍíla lifaḍíla,
'ila náslan nafís/ min_ al'axwál wala'mám.
- 3 fafi 'írdak ṭahára/ wafi qíhnak firása,
wata'šáqk_ al'imára/ watahwák arriyása,
wahi 'índak 'idára/ wamin 'áqlak [kiyása]:
tasís aw lá tasís,/ lak_ al'inqáḍ walibrám.

البيت عجز بلا صدر - ١ / ١ م انت ماخي، والشامة هي العلامة، كناية عن
الاعجوبة - ٢ / ١ م تصاحبك - ٤ / ١ م ايديهم، وصيرورة الايدي اكاما مستعارة

- ٤ لَقَدْ فَرَقْتَ بَيْنِي / وَمَا بَيْنَ الْغَنِيِّ
وَقَدْ كُنْتَ رَيْتَ بَعَيْنِي / اِمَارَاتِ رَدِّيَّة
فَوَاحِزْنِي وَشَيْنِي / وَمَا كَانَ حَلَّ بَيْنِي
مَكَانِي الْخَسِيسِ / نَمَرْتُ فِيهِ بِالْاِقْدَامِ
- ٥ بِكُلِّ حَقٍّ مَطْلُوبٍ / وَكُلِّ وَثِيقٍ تَعْقَدُ
بَعِيدٍ عَنْ كُلِّ مَرْغُوبٍ / فِي قَاعِ الْحَبْسِ مُفَرَّدٍ
نَرَى فِيهِ كُلَّ مَطْلُوبٍ / وَكُلَّ مُضْفَدٍ آلِيَدٍ
وَوَحْدِي دُونَ اَنِيْسٍ / وَلَسْتُ تَدْرُونَ تَمَامُ
- ٦ وَمَنْ جَانِي مِنْ اَحْبَابٍ / يَرِيدُ يَدْخُلُ وَيَمْنَعُ
وَإِنْ كَانَ يَفْتَحُ الْبَابَ / نَرَى شَرْطِي وَنَفْزِعُ
مَا بَيْنَ حَوَاسٍ وَقَلَابٍ / وَإِنْ كَانَ شَيْءٌ وَيَسْمَعُ
مِنْ السَّجَانِ حَسِيسٍ / يَدْقُدُ قَلْبَ مَقْدَامِ
- ٧ بَعْنِ حَنَنِكَ الْي / حَتَّى تَجْعَلَ لِبَّاسٍ
وَتَجْعَلَ بَيْنَ آدَى / مِنَ الْاُرْزَاقِ بِالْاَكْدَاسِ
يَهْنُونَ النَّاسَ عَلَيَّ / إِذَا قَسَتْكَ مَعَ النَّاسِ
وَكَفَّ لِي إِنْ نَقِيسَ / وَقَدْ اسْحَرْتَ الْاَفْهَامَ؟

في التشوش - ٤ / ٣ تسييس عندهم تسوس من السياسة م. الانقاض - ٤ / ٢ كت =
كنت (انظر ملخص ٢ / ٩ / ٣ وملحوظة ٤٥) ، رت ، امارات - ٤ / ٤ م فيه - ١ / ٥ م
حتى ، كل - ٣ / ٥ م برى ، مطلوب ، مسفر - ٢ / ٦ م كيفتح - ٣ / ٦ القلاب هو المكار

- 4 laqád farráqta báyni/ wama báyn almaníyya,
 waqad kut ráyt bi 'áyni/ 'amarátan radíyya,
 fawahúzni wašáyni/ wama kan hál-la bíyya:
 makáni 'alxasís/ numárrat fíh balaqdám.
- 5 bikúlli háqqi maṭlúb/ wakúl waṭíqa tu'qád,
 ba'id 'an kúlli margúb,/ fi qá' alḥabsi mufrád,
 nará fih kúlli maṣlúb/ wakúlli múṣfad alyád,
 wawáḥdi dún anís,/ walás tadrúni nammám.
- 6 waman jāni min aḥbáb,/ yaríd yadxúl wayumná',
 wa'id kan yúftaḥ al-báb,/ nará šurṭí wanafzá';
 ma báyn ḥawwás waqalláb,/ wa'in kan šáy wayusmá'
 min assajján ḥasís,/ yudáqdaq qálbi miqdám.
- 7 biman ḥannánk iláyya/ ḥattá taj'álni labbás
 wataj'ál bayn idáyya/ min al'arzák balakdás!
 yahún annás 'aláyya/ 'ida qístak ma'annás,
 wakáf li 'an naqís/ waqád 'aṣḥart alafhám?

— ٦ / ٤ — ر قدق بمعنى ر دق او يكون معناه تفتقر كما هو في الحبشية القريبة من

الحميرية — ٧ / ٢ م نجعل — ٧ / ٤ م اسحرب .

- أَرْحَلَ أَوْ أَسْكَنَ أَوْ أَعْمَلَ مَا تَرِيدُ
فِي وَقْتًا مَيِّمُونَ وَطَالِعًا سَعِيدُ
- ١ تمور، اقلید، ملل گان او عتاب؟
قُلُوبُ الْاِحْبَابِ تَخْلِي فِي عَذَابِ
اَيُّ نَظَرٍ قَصْرِكَ وَمَا فِيهِ مِنْ شَبَابِ
مَا اَوْحَشَ مَا يَرْجِعُ اِذَا كُنْتَ بَعِيدُ!
- ٢ مَا اَمْلَحَ مَا تَكْبِرُ، يَا رِيحَانُ الْقَصْرِ!
اغْصَانًا رَطْبَةً وَاَوْرَاقًا خَضَرًا،
وَاِذْكَ رِيحَةٌ وَاَنْفَعُ لِلْبَصَرِ
حُسْنُكَ الْاَوَّلُ تَرِيدُ اَنْتَ اِنْ تُعِيدُ؟
- ٣ يَرْجِعُ، يَا مَوْلَايَ، وَتَرْجِعُ فِي صَبَاكَ
وَتَبْلُغُ فِيمَا تَرِيدُ غَايَةَ مَنَّاكَ
وَتَكْبُرَاتِ عَادَ وَتَرْجِعُ مِثْلَ ذَاكَ
وَتَقْطَعُ يَدَ وَيَنْبُتُ مِنْ جَدِيدُ

العروض من البسيط (مستفعلن فاعلن مستفعلن) والابيات ذات مصراع
واحد - ملحوظات ١ / ٠ م تُريد - ١ / ١ القلید لدى البرابرة مثل القيل في حمير -

- 0 'arḥál 'aw askún 'aw a'mál ma taríd,
fi wáqtan maymún waṭáli 'an sa'íd.
- 1 tamúr, a ġillíd? malal kán aw 'itáb?
qulúb alaḥbáb taxállí fi 'adáb.
'ay názra qášrak wama fíh min šabáb!
ma wháš ma yarjá 'ida kúnta ba'íd!
- 2 ma mláḥ ma takbúr, ya rayḥán alqašár,
'agšanán ráṭba wa'awráqan xuḍár!
wa'ádka ráyḥa wa'anfá' lalbašár!
ḥúsnak aláwwal taríd ántan tu'íd?
- 3 yarjá', ya mawláy, watarjá' fi šibák,
watáblug fíma taríd gayat munák,
watákburat 'ád watarjá' mitli dák,
watáqṭa'u yáḍ wayanbút min jadíd.

۱/۳ م انظر، فيه - ۲/۱ م ما أطلع، تكبر - ۲/۲ م رطبه، اورقا - ۲/۴ م حسنك
- ۳/۱ م رجع، ويرجع - ۳/۲ م تريد - ۳/۳ م ويكبر اعاد ويرجع - ۴/۳ م

- ٤ لَقَدْ، يَا سُلْطَانُ، عَطَاكَ اللَّهُ كَثِيرَ
العقل الراجح وَالْأَمْرَ الْكَبِيرَ
نَقُولُ زَادَ اللَّهُ فِي قَدْرِكَ، يَا أَمِيرَ
بِاللَّهِ، مَا نَدْرِي بَعْدَ أَشْ كَرِينُ
- ٥ وَاذَا تَقَبَّلَ عَلَى الرُّومِ فَالْبِطَاحُ
يَمْدُّوا الْبَاعَ وَيَرْمُوا السِّلَاحَ
جَدِيدَ وَمُسْقُولَ وَلَسَ يَعْمَلُ جِرَاحَ
قُلُوبٍ هِيَ، يَا قَوْمُ، أَشْ ذَنْبُ الْحَدِيدِ
- ٦ رُوسًا وَابْدَانًا وَأَيْدِي تَقْشَعُ
وَفَاحِلًا مَا هُمْ صَحَّاحُ صَارُوا بَضْعَ
يَلْوِي الْعَسْكَرَ وَتَوَفِّي السَّبَّاحَ
تَكُلْ مَا تَقْدَرُ وَتَحْمِلْ عَنْ قَدِيدِ
- ٧ مُجَاهِدَ عَاقِلَ عَفِيفَ كَرِيمَ جَزَلَ
يَعْمَلُ بِالظَّالِمِ عَلَى قَيْسِ مَا عَمَلُ
صَعْبَ عِنْدَ الْبَاطِلِ وَعِنْدَ الْحَقِّ سَهْلَ
لَا يُفْرَحُ كَيْسٌ وَلَا يَحْزَنُ بَلِينُ
- ٨ مَوْلَايَ، مَطْبُوعُ أَنَا أَوْشَ تَسْرِي؟
وَكَمْ كَتَمْتَنِي لَوْ كُنْتُ لِلشِّيرَا؟
كَلَامِي اسْبَطْ وَذَهْنِي كَالْمِسْرَا
جَيِّدُهُ، بِاللَّهِ، قُلْ أَنْتَ عَنِ جَيِّدِ

- 4 laqád, ya sultán, 'aḥák alláh katír:
'al 'áqli 'arrájiḥ wal'ámr alkaḇír.
naqúl zad alláh fi qádrak, ya 'amír,
balláh, ma nadrí ba'ád 'áš kannaríd.
- 5 wa'ída taqbíl 'ala rrúm f albiṭáh,
yamúddu 'albá' wayármu 'assiláh
jadíd wamasqúl walas ya'mál jiráḥ:
qulúb hi, ya qáwmi, 'iš dánb alḥadíd.
- 6 rúsan wa'abdánan waydíyan taqá',
waf áḥla ma húm ṣiḥaḥ ṣáru biḍá':
yalwí 'al'askár watawífí 'assibá',
takúl ma taqdár wataḥmál 'an qadíd.
- 7 mujáhid, 'áqil, 'afíf, karím jazál,
ya'mál baẓẓálim 'ala qáys ma 'amál,
ṣá'b 'ind albaṭíl, wa'ind alḥáq saḥál,
la yúfriḥ kayyís wala yúḥzin balíd.
- 8 mawlá'i, maṭbú' aná 'aw áš tará?
wakám kannaswí law kúntu lašširá?
kalámi 'asbát waḍíhni kalmirá:
jayyíd hu, balláh, qul ánta 'ánni jíd.

٩
ان جَانِي يَنْيِّرُ وَجَانِي الْاِخْتِيَارِ
لَسْ يَنْدَ اَنْ نَلْبِسُ ثِيَابِي الْكِبَارِ
وَنَعْمَلْ دَعْوَى وَنَسْتَدِرْ كُلَّ جَارٍ
وَحَسْبُكَ يَنْيِّرُ وَنَعْمَلْ مَنْ عِيْدَ .

ويقطع يد وينبت، حديد - ٤/٤ م بعد - ١/٥ م ان - ٢/٥ م السلاح - ٣/٥ م
ليس - ١/٦ م وأيدي - ٢/٦ م انظر شرح فاحلا في ٣/٣/١ - ٣/٦ م ملوى،
السباع - ٣/٧ م انظر مختصر ملحوظة ٤٢ في التقاء الساكتين في صعب. م سهل

9 'in jáni yannáyr wajáni lixtiyár
las búddan nalbás tiyábi 'alkibár,
waná'mal dá'wa wanándur kúlli jár,
wahásbak yannáyr waná'mal mínnu 'íd.

— ٤ / ٧ م يفرج — ١ / ٨ م نرى — ٣ / ٨ م زهني، ولعل لختهم كذا (راجع مختصر
٢ / ١ / ١ / ١) — ١ / ٩ المراد بينير هو عيدهم المشهور في رأس السنة — ٢ / ٩
م بد لي ان، زائدة في الوزن الا ان تسكن الدال وتجعل الف "ان" الف وصل.

- لَقَدْ اَشْتَدَّ حَبْلِي / وَأَنْقَطَعَ بَعْدَ مَا اَشْتَدَّ
وَأَتَمَّا نَشْكُرُ اللَّهَ / وَابْنُ سَيْرٍ مُحَمَّدُ
- ١ للقتل كان رفعتني / ولد ابن المناصف
وَعَلَّمَنِي مُنَافِقًا / وَحَسَبَنِي مُخَالَفًا
لَسَ عِنْدَكَ مُصِيبَةٌ / لَوْ خَرَجَ رُوحٌ وَأَقِفَ
وَنَرَى السَّيْفَ بَعِينِي / لَقُطِّعَ رَأْسِي يُجَبِّدُ ؟
- ٢ لَمْ يَرْ قَطْ ، لَعَمْرِي / قَاضٍ يَعْمَلُ ذَا الْأَعْمَالِ
أَنْ يَسْكُنَ جَوَارِي / كُلَّ حَوَّاسٍ وَقَتَّالِ
يَا اللَّهُ ، مَا اطْوَلَ اللَّيْلُ / إِنْ نَبِيتَ مَشْفُوعَ الْبَالِ !
لَيْلٌ إِنْ أَخْرَجْتَ فِيهِ / أَوْ حَبَلَ صَدْرَهُ يَمْتَدُّ ؟

العروض من الممتد (فاعلن فاعلاتن) والابيات ذات مصراعين - ملحوظات

- ١ / ٢ م انقطع بعد ، اشتد - ٢ / ٠ م نشكر ، ابن - ١ / ١ م القتل ، بن . اما اسم
ابن سير المكرر رسمه كذا في القسم السابع فغريب ، ولعل الصواب ابن سيد - ١ / ٢
م وَعَدَمَنِي ، والتعليم هنا وضع العلامة . م مخالف - ١ / ٣ م يبدوان خروج الروح واقف
كناية عن القتل صبرا - ١ / ٤ م يجبد (انظر مختصر ١ / ١ / ٢ / ١ / ١) - ١ / ٢ م

- 0 laqad aštádda ḥábli/ wanqatá' ba'di ma štád,
wánnama náškur alláh/ wa'aban sáyr muḥammád.
- 1 lalqatál kan rafá'ni/ walad abn almunáṣif,
wa'allámani munáfiq/ waḥasábni muxálif:
lássi 'índak muṣíba/ law xaráj ruḥi wáqif
'aw nará ssayf bi 'áyni/ liquṭú' rasi yujbád?
- 2 lam yurá qat, la 'ámri,/ qáḍi ya'mál da la'mál:
'an yusakkán juwári/ kúlli ḥawwás waqattál.
yállah, ma 'átwal alláyl,/ id nabít mašgul albál!
láyl an axár yuzad fíh/ aw ḥabal šádrú yamtád?

قاذِرُ - ٢ / ٢ م يَسْكُن - ٣ / ٢ م يَاللَه، أَطُول - ٤ / ٢ م صُورَةُ يَمْنَد . وليس هذا
المعنى بعيدا من قول امرئ القيس " فقلت له لما تمطى بصلبه / وارف اعجازا
ونا " بكلكل " - ١ / ٣ م برى من تناحس - ٣ / ٣ دار الاحزان ثاية عن القبر (انظر
بهذا الصدر مقالة الاستاذ دى لا غرانخا في مجلة الاندلس عدد ٣٩ ص ٣٢٣ -
٣٢٧) . هازك = تلك - ١ / ٤ المظي عندهم السجان، وارف في ملحق دوزى، على

- ٣ اش يُرى مِنْ مَنَاحِسُ / فِي ذَاكَ الْحَبْسِ ، لَا كَأَنَّ !
 اش لَقِيَ فِيهِ غَلَامَكَ / مِنْ عَذَابِ كُلِّ سَجَّانِ !
 هَازِكَ الدَّارِ هِ عِنْدِي / بِالضَّمَانِ دَارَ الْحَزَانِ
 فِي مَقَامًا عَظِيمٍ (كَت) / بِالْقَتْلِ كُنْ هَدْدُ .
- ٤ مَلَطِي لَسَ بِقَلْبُ / مِنْ آلَسَلَامِ رُطُوبَةٍ
 الْقَى خِلْخَالِ فِي سَاقِي / ثُمَّ أَوْفَانِي طُوبَى
 فَكَمَا جِئْتَ نَبْدَلُ / ثُمَّ جَاءَتِ الصُّعُوبَةُ
 لَمْ يُرَى قَطُّ شَاعِرُ / بِكَبَلٍ يَدَا لِلْقَدِّ
- ٥ قُلْتُ لَوْ إِذَا دَخَلَ بَيْنَهُ / لَعَذَابِي مُشَمَّرُ
 وَجَعَلَ سَاقِي دَاخِلُ / وَارَادَ أَنْ يَسْمُرُ
 "أَشْ ذَا الْمَحْنِ ، يَا أَخِي ، وَلَعَلَّ ثُمَّ أَصْفَرُ ؟
 عَلَى سَارِي تَلْقِيَتِهِ / أَوْ عَلَى خَشْبَةِ الْيَدِ ؟ "
- ٦ أَيْ عَمِيلٌ ، وَلَا كَأَنَّ ، (وَمَا كَانَ) نَعَمْ مَصْدُوقُ
 بِالْحَجَرِ كَتَفَطِّي / لَوْ شَهِدَ فِي مَخْلُوقُ
 وَذَاكَ الْغَفُوحُ السَّاقُ / يَفْشِي مِنْ سُوقِ (إِلَى سُوقِ)
 "مَنْ أَرَادَ يَقْضِي مِنْكُمْ / حَاجَ لِلْقَاضِ يَشْهَدُ "

ان هذا البيت يشهد باطلاقه على غير مسلم ، الى اشارات اخرى في هذا الزجل
 تومئ الى ان اصحاب الاندلس ربما استعملوا سجانين من اهل جزيرة مالطة
 المسيحيين الناطقين بالعربية ، وذلك تفاديا لرفق المسلمين بأهل ملتهم - ٢ / ٤ م
 بساقي مصحح . انظر شرح الطوبة في ٥ / ٩ / ٣ - ٤ / ٤ م بكبل ، الفد - ٥ / ١ م قل
 تلو - ٥ / ٢ م اراد - ٥ / ٤ م سارى تلقيه ، والسارية هي المارية ، ويبدو ان خشبة اليد

- 3 'áš yurá min manáḥis/ fi ḡak alḥábsi, la kán!
 'áš laqá fih gulámak/ min 'adáb kulli sajján!
 háḡik addár hi 'índi/ baḡḡamán dar alaḥzán:
 fi maqáman 'aẓim [kúnt]/ balqatál kannuhaddád.
- 4 malaṭí las biqálbu/ min al'islám ruṭúba
 'álqa xalxál fi sáqi,/ túm̃ma 'awfáni ṭúba,
 fakama jítu nabdál,/ tamma ját aṣṣu'úba:
 lam yurá qaṭṭu šá'ir/ bikabál yadda lalqád.
- 5 qúltu lú 'id daxal bíh/ li 'adábi mušammár,
 waja'ál saqi dāxil/ wa'arád an yasammár:
 "'áššu ḡalmíḥna, yáxi,/ wala'ál tamma 'aṣḡár?
 'ala sáriya talqíh/ aw 'ala xášbat alyád?
- 6 'ay 'umáyyal, wala kán!/ [wa ma kán] ni'ma maṣḡúq:
 balḡajár kannuḡaṭṭá/ law šahád fiyya maxlúq.
 waḡak almanfux aṣṣáq/ yámši min súq [ila súq:]
 "man 'arád yaḡḡi minkum/ ḡaja lalqáḡi yašḡád!"

هو قضيب الدفة، من اصطلاحات البحرية، وذلك مما يؤكد احتمالنا ان السجان المذكور
 مالطي فعلا، لاشتهار اهل مالطة بالملاحة - ١ / ٦ البيت ناقص وقد اتمناه على
 وجه قريب تقديره " اى عميل، تباً له، ولم يكن مصداقاً اصلاً " - ٢ / ٦ م كنتعطي، شهد
 - ١ / ٧ م هم، ويجوز ان يكون الاصل " هما فافعل " حسب كلامهم. م آفعل، أثبت -
 ٢ / ٧ اشما = مهما - ٣ / ٧ م عطوا، والمراد عمله، اشكر (مدغم استك، اى، استعجل

٧ هُم فِي " اَفْعَلْ ، لَا تَفْعَلْ / وَفِي " اَثْبُتْ ، لَا تَثْبُتْ "

حَتَّى جَا مَنْ اِذَا قَالَ / اِسْمًا قَالَ لَا يَسْكُتْ
عَمَلُو " فَوْرًا ، فَوْرًا " / وَ" اِهْرَبْ ، اِسْكُدْ ، اَفْلُتْ ،
اِنْتَبِذْ ، اَللّٰهُ اَللّٰهُ / عَجَلْ ، اِسْرُدْ ، لَا تَسْبِرْ !

٨ يَا اَبْنَ قُرْمَانَ ، اَسْكُتْ / جَيِّدَ اَنْتَ مِنْ عَمَوَّلْ

قَدْ مَعَكَ مَنْ تَأْمَلْ / وَعَلَى مَنْ تَعَمَّوْلْ
يَهْرَبُ النَحْسُ مِنْ عَامٍ / مَتَى مَا قَبِلْ اَوَّلْ
وَتَرَى السَّعْدَ مُقْبِلْ / مَتَى مَا قَبِلْ " اِسْكُدْ "

٩ يَا مُحَمَّدُ ابْنَ سِيرٍ / يَا حَبِيبَ كُلِّ سُلْطَانٍ ،

يَا مَنْ اٰخِرُ حَيَاتِنِي / وَيَلُوعُ اَجَلِي قَدْ حَانَ !
مَا تُصَانُ الْحَارِمُ / وَتَعْمُرُ الْاَوْطَانُ
مَنْ كَانَ اَللّٰهُ ...

١٠ كُلُّ سَيِّدٍ وَمَوْلَى / اِنَّهُ مَوْلَا (هـ) وَسَيِّدُ

وَنَعِيمٌ وَعِزٌّ / وَسُرُورٌ وَعَيْنٌ
وَالَّذِي لَا تَرِيْدُ / يَا شَيْءَ ، لَسْ نَرِيْدُ
وَلِيٍّ مَنْ شِئْتَ وَاعْزَلْ / حُلْ مَا شِئْتَ وَاعْقُدْ

حسبما جاء شرحه في مختصر ١/٣ / ١/٣ / ٤/٤ ، افلت. اما فوراً فلا يستبعد ان تكون
عجمية بمعنى " الى الخارج " - ٤/٧ م اسرد ، يئرد - ١/٨ م يابن ، اسكت. عمول
عندهم بمعنى العام الماضي - ٣/٨ م متي ، قل - ٤/٨ م السعد ، قل . مقبل بمعنى
مقبل (انظر مختصر ٢/٢ / ٢/٢ / ٥) - ٣/٩ م تعمّر آل - ٢/١٠ م غز وبرور - ٣/١٠

- 7 h́úm fi 'af'ál, la taf'ál,/ wafi 'atbút, la tatbút,
 h́átta já man 'ida qál,/ ašma qálu la yaskút:
 'ámalu "fáwra, fáwra,/ wáhrub ačakad, aflut!
 'antabád, 'allah, alláh,/ 'ájjal, ašrud, la tabrád!"
- 8 ya 'abán quzman, askút!/ jíd anta min 'amawwál:
 qad ma 'ák man ta'ammál/ wa 'ala mán ta'awwál.
 yáhrub annáhsi min 'ám/ matama qíllu 'awwál,
 watara ssá'di muqbál,/ matama qállu čakád.
- 9 yá muḥammád 'aban sáyr,/ ya ḥabíb kulli sulṭán,
 yá man axxár ḥayáti/ wabulug ájli qad ḥán!
 ma tuṣán almaḥárim/ watu 'ammár 'alawṭán
 man kan allah...
- 10 kúlli sayyíd wamáwla/ 'át hu mawláh wasídu,
 wana 'ímu wa 'ízzu/ waburúzu wa 'ídu,
 walladí la tarídu,/ YA ŠIYÁ, las narídu:
 wálli man šíta wa 'zál,/ h́ulli ma šíta wa 'qád.

م تُريد، نُريد، يا شين، واحتمالنا انها يا شيا العجمية، اى، "فليكن كذاك"، اعتمارا
 على وقوعها في وثيقة طليطلية (انظر ملخص، ص ١٠٢ ملحوظة ٢٥٢) - ١٠ / ٤ م اعزل،
 من - ١ / ١١ م نأخذ - ٢ / ١١ م تفت به - ٣ / ١١ م الأيدي - ٤ / ١١ م دلى يدو،
 وهو تصحيف صحناه بما يوافق المعنى والقافية.

١١ كَالْقَمَرِ هُوَ كَلَامِي / يُخَذُ أَهْنَاكَ فَاهْنَاكَ
وَمَتَى مَا يَفْتَتِ بِهِ / زَادَ فِي مَرْحَاكَ وَسَلَاكَ
فَتَرَاهُ بَيْنَ أَلْيَدِي / نَجِدُ هَذَا مِنْ ذَاكَ
وَالْعَلِيحُ كُلُّ مَعْشُوقٍ / يَمْشِي وَلِي يَرُدُّ.

11 kalqamár hu kalámi,/ yúxad_ahnák fa'ahnák,
wamatáma yufta bíh,/ zád fi márḥak wasallák,
fataráh bayn aláydi,/ nájadu háda min dák,
walmalíḥ kullu ma 'šúq/ yámši walíyya yurád.

٠ متى تراك وَنَفِيقَ / مِنْ وَحْشَةٍ بَسي ؟

لو كُنتَ عَلَي شَفِيقَ / كِتَاصِ لِي النِّسي .

١ العُشَقُ كُلُّ صُدَاعَ / وَعِنْدَهُ حُلٌّ

قَلْبًا يَقُومُ وَيَتَّقِعُ / وَيَتَمَلَّلُ ذُلٌّ

يَا مَنْ تَلَفَ الْقِنَاعَ / عَلَى الشَّبَابِ كُلُّ

خَدَى بِحَالِ الشَّقِيقِ / مَالَخَ بِلَا هِيَّ

فَذَاكَ الْاجَ الشَّرِيقِ / تَحْسَدُكَ الْآمِرِيُّ

٢ نَقُولُ كَلَامًا حَسَنَ / يَعْجَبُ لَاحِثَانِي

وَلَمْ يَجِ الزَّمَنُ / لَأَمَدَ بِمَا جَانِي

وَهُ جَوَابِ لِمَنْ / يَتَّالِي عَنْ شَانِي

" الْحَقُّ تَرِيدُ ، يَا صَدِيقُ ؟ / عَشَقَ الْفُلَانِيَّ

عَمَلٌ كَلَامًا رَقِيقَ / وَاخْلَاقَ عُنْدَرِي

العروض من البسيط المقطوع (مستفعلن فاعلن مستفعلن فعلن) والابيات

ذات مصراع واحد مضفرة - ملحوظات ١ / ٠ م وحشة - ١ / ١ م حُلٌّ وله ل الاصل كذا

- ١ / ٤ خدى = خدين (انظر مختصر ١ / ١ / ٢ / ٩ / ١) ، والهيئة عوض الهيئة هي

الزينة - ١ / ٥ الاج هو الوجه لديهم ، والامرية جمع المراى ، المرأة (انظر ملخص

- 0 matá narák wanafíq/ min wáhšatan bíyya?
law kúnt 'aláyya šafíq,/ kittášfi li_{nn}íyya.
- 1 'al 'íšqi kúllu şudá'/ wa 'ínu hu hállu,
qálban yaqúm wayaqá'/ wayáhtamal dúllu.
ya man talúff_{al}qiná'/ 'ala ššabab kúllu,
xaddáy bihál aššaqqíq,/ miláh bala híyya,
fadák alúčč_aššaríq/ taḥsádk_{alam}ríyya.
- 2 naqúl kaláman ḥasán/ ya 'jáb li'ixwáni,
walam yají 'azzamán/ laḥád bima jáni.
wahú jawábi limán/ yas'ální 'an šáni:
"alḥáq taríd, ya şadíq?/ 'íšq_{al}fulaníyya
'amál kaláman raqqíq/ waxláqan 'udríyya."

ص ٨٤، ٢/٦/٥ في تشديد يائها) - ٢/٢ م بجي - ٣/٢ م جواب - ٤/٢ م
 يريد ما، عشق - ٥/٢ م عيل - ١/٣ بش مدغم بأى شيء - ٢/٣ م يُعطيني -
 ٥/٣ راجع مختصر ٢/٢/٣/٥ في ضم الميم من المفعول في الفعل المجرد الناقص -
 ٢/٤ م الخصلة، معرف - ٤/٤ م فالمدح . مُعطية مثل مُقتضية من حيث ضم ميمها -

٣ انْدُرْ قَسِيمٍ فِي قَسِيمٍ / وَأَنْظُرْ تَرَى بَشْرَ جَيْدَةٍ

قَصْدَ عَظِيمٍ لِعَظِيمٍ / وَمَنْ قَبْلَ هُنَيْتِ

وَأَبْنِ مَفْضَلٍ كَرِيمٍ / يَعْطِينِي أَشْأَ مَا شِئْتَ

أَنْ جِئْتُ فِي وَقْتِ ضَيْقٍ / أَوْ فِي ضَرْوَرِيَّ

الْقَلْبِ مِنِّي وَثِيقٍ / وَالْحَاجَةِ مُقْضِيَّةٍ

٤ تَذْهَبُ فِي الْاِقْتِصَادِ / حَتَّى فِي اِزْجَالِي

وَذِي خَصِيلَةٍ عَارٍ / لَسْتُ تَعْرِفُ إِلَّا لِي

وَذِي الْمَثَاقِيلِ تُرَادُ / إِلَّا لَأَمْثَلِي؟

أَنْ كَانَ هِيَ حَقًّا حَقِيقٍ / فَالْمَذْحُ مُعْطِيَّ

قَلْبِي لَسَانًا طَلِيقٍ / وَنَسْدِ حُرِّيَّ

٥ كَمْ مِنْ شَبِيهَةٍ قَمَرٍ / قَامَتْ تَغْنِي لَكَ

وَلَسْتُ يَحْدُثُ بَشَرٍ / إِلَّا بِتَجِيلِكَ

وَأَنْ ارْدَتْ أَلْسَفَرُ / نَجِي نَغْنِي لَكَ

أَنَا نَكَمُ لَكَ شَقِيقٍ / يَا مَنْ بُلِيَّ بِيَّ

إِنْ خِفْتَ وَحْشَ الطَّرِيقِ / اَنْظُرْ لِعَيْنِيَّ.

٥/٥ م عَيْنِيَّ مخالف للقافية (راجع مختصر ٢/١/٢/٤/١ في كسر ما قبل ياء التشية).

- 3 'anzúr qasím fi qasím/ wanzúr tará baš jít:
 qáṣṣi 'azím li 'azím/ wamin qabál hunnít,
 wabán mufaḍḍál karím,/ ya 'ṭíni 'ášma šít:
 'in jítu fi wáqti ḍíq/ aw fi ḍaruríyya,
 'alqálbi mínni watíq/ walḥája muqḍíyya.
- 4 nadháb fi 'al'iqtisád/ ḥattá fi 'azjáli,
 waḍí xuṣáylatan 'ád/ las tú 'ráf illá li.
 wadi lmatáqil turád/ illá li 'amtáli?
 'in kán hi ḥáqqan ḥaqíq/ f almádḥa mu 'ṭíyya,
 falí lisánan ṭalíq/ wa 'índi ḥurríyya.
- 5 kám min šabíhat qamár/ qamat taganní lak!
 walás yaḥaddát bašár/ 'illá bitabjílak.
 wa'in 'arádt assafár,/ nají naganní lak:
 'aná nakún lak šaqíq,/ ya mán buli bíyya,
 'in xífta wáḥš atṭaríq,/ anzúr li 'ayníyya.

- ٠ يَا مَنْ قَتَلَنَ عِتَابُ
مَتَى نَفِيقُ مِنْ عَذَابُ؟
- ١ سَوَادُ مَاعَكَ، سَوَادُ،
هَذَا الْغَرِيبُ مِنْ بِلَادُ!
إِنْ لَمْ تَسْرَاعِ وَدَادُ
فَلَا صَبْرُ فِي فُؤَادُ
وَلَا بَدَنُ فِي ثِيَابُ
- ٢ نَرِيدُ، يَا قَوْمُ، نَرِيدُ
وَذَا النَّسَائِمِ يُعِينُ
وَمِنْ عَذَابُ يَزِيدُ
وَعَبْدُ أَنَا مِنْ غِيْنُ
وَكَلْبُ عَادُ مِنْ كِلَابُ
- ٣ تجرى دُمُوعُ بِحَالِ مَا
مِنْ حُبِّ مَنْ لَا يُسَمِّي
سَوَا يُقَالُ أَوْ يَعْصَا
إِنْ كَانَ فَجَانُ، وَاللَّهُ، مَا
جِئْتُ أَنَا، اللَّهُ جَابُ

43.

- 0 ya mán qatálⁿⁱ 'itábu,
 matá nafíq min 'adábu?
- 1 sawádu má'ak, sawádu,
 háda_lgaríb min biládu!
 'in lam tará'i widádu,
 falá şabár fi fu'ádu
 wala badán fi t_uiyábu.
- 2 narídu, ya qáwm, narídu,
 wadá_nnusáyyam yu'ídu,
 wamin 'adábu yazídu,
 wa'ábd_uaná min 'abídu,
 wakálbi 'ád min kilábu.
- 3 tajrí dumú'i biḥal má
 min ḥúb_ubi mán la yusammá,
 sawá yuqál aw yu'ammá.
 'in kán fajáni, wallah, má
 jíbtu 'aná: 'allah jábu.

- ٤ كَفَّ يَبْتَقِ صَدْرَ بَلَا هَمٍّ
وَتَمَّ مِنْ عَشَقٍ مَا شَمٍّ؟
لَطِيفٌ أَنَا، وَاللَّهِ يَعْلَمُ
وَاللَّهِ، مَا يَحْصِي بَعْدَ كَمٍّ
مَنْ وَقَفَ لِي عِنْدَ بَبَابٍ
- ٥ أَنَا نَقَبْتُ بِكَ كَفًّا
وَأَنْ ارَادَ يَجِفُّ يَجِفُّ
وَأَنْ ارَادَ يَعْفُو يَعْفُو
نَرْضَى بِصَدِّ وَخُلُوفٍ
وَطَرْعَةٍ وَأَنْقِرِ لَابٍ
- ٦ أَمَّا عَذَائِي فَطَائِلٌ
وَأَمَّا لِسَانِي فَقَائِلٌ
بِفَضْلِ ابْنِ شَرْحَبِيلٍ
لَسَنَهُ شَكْرِي (لُ) بَاطِلٌ
وَأَمَّا هُ ثَوَابٌ
- ٧ فَمَهْرَجَانِ كَنَّ مَاءُ
انْفَقَ عَلَيْنَا قِطَاعُ
وَحُسْنِ الْإِخْلَاقِ مَنَاعُ
فَقَلْبٍ يَعْشَقُ طِبَاعُ
وَعَيْنٍ يَعْشَقُ شَبَابُ

العروض من المجتث (مستفعلن فاعلاتن) والابيات ذات مصراع واحد -

4 kaf yábqa šádri bila hám
 waṭámma min 'íšqi ma ṭám?
 laṭíf aná, wallah ya 'lám:
 walláh, ma yúḥṣa ba 'ad kám
 min wáqfa lí 'inda bábu.

5 'aná naqabbál bikáffu,
 wa'in 'arád yajfu, yájfu,
 wa'in 'arád ya 'fu, yá 'fu:
 nardá biṣáddu waxúlfu,
 waṭáz 'atu wanqilábu.

6 'amma 'adábi faṭáyil,
 wamma lisáni faqáyil
 bifáḍli 'abán šuráḥbil.
 lassánhu šúkri [lu] báṭil,
 wa'ínnama hu ṭawábu.

7 fi mahraján kunna má 'u,
 'anfáq 'aláyna qitá 'u,
 waḥúsn alaxláq matá 'u.
 faqálbi ya 'šáq ṭibá 'u,
 wa 'áyni ya 'šáq šababú.

ملحوظات ١ / ١ السواد كناية عن النحس - ٣ / ١ م تراع - ١ / ٢ م نريد ، نريد -
 ١ / ٣ م دموع - ٣ / ٣ م سوى يقال ونعما - ٤ / ٢ م ما ثم - ٤ / ٥ م من - ٥ / ٢ م

٨ نَشَهْدُ وَمِثْلُهُ شَاهِدٌ

وَلَسَّ لِلنَّعْسِمْ جَوَاحِدُ
عَلَى أَنْ قَطَاعَ وَعَوَايِدُ
إِذَا طَمَعَ فِيهِ قَاصِدُ
وَصَاحِبُهُمْ يَسْتَجَبَابُ

٩ نَقُولُ مَا نَقْطَرُ بَيْنَهُ

فَهُمْ هَمًّا لَا يَنْكِيْنُهُ
وَكَلَّ أَمْرًا تَجِدُ فِيْهِ
اخْلُطْنِ مَعَهُ وَخَلِّيْهِ
أَمَّا هُوَ دَابِ وَدَابُ

١٠ يَا مَنْ يَقُولُ نَسْأَلُكَ

اجْعَلْ حَدِيثِي قُبَالَكَ
وَجَرِّسُو فِي سَوَالِكَ
أَنْ قُلْ "اعْطِينِي مَالَكَ"
"نَعَمْ، نَعَمْ" هُوَ جَوَابُ

١١ هَذَا الشَّاءُ الْمَجْزَلُ

جَزَا مِنْ أَحْسَنَ وَاجْمَلُ
أَنَا حَبِيْبِكَ، لَا تَسْأَلُ
فَقَدْ عَطَا اللَّهَ وَأَفْضَلُ
مَنْ كُنْتَ (أَنْتَ) مِنْ أَحِبَابُ

خف محف - ٥/٥ الطزعة عند هم انقلاب المزاج - ٢/٦ م وما - ٣/٦ م ابن -
٢/٧ القطاع عند هم التقود - ٢/٨ م لس - ٣/٨ م فيه قاصد - ٥/٨ م صاحبهم،

- 8 našhád, wamítli hu šáhíd
walássu lanní'ma jáhid,
'ala_n qitá' wa'awáyid,
'ida tamá' fiha qášid
wašáḥahum, yastajábu.
- 9 naqúllu ma naqtaraḥ bíh,
fahámmi hámmān la yankíh,
wakúlli 'ámran tujad fíh:
'axlát_{ni} má'u waxallíh,
'ammá hu, dábi wadábu.
- 10 ya mán yaqúlli nasálak,
'aj'ál ḥadíti qubálak,
wajárrabu fi su'álak:
'in qíllu 'a'ṭíni málak,
"na'ám, na'ám" hu jawábu.
- 11 háda ttaná 'almubajjál
jazá man aḥsán wa'ajmál:
'aná ḥabíbak, la tas'ál,
faqád 'aṭa lláh wa'afdál
man kúnta ['át] min aḥbábu.

يُستجاب (راجع ٢/٢/٣/٤) - ٢/٩ م فهم، تبكيه - ٤/٩ م معه - ١/١٠ نسالك
= نسالك - ٤/١٠ م قل - ١/١١ م العجل - ٢/١١ م من.

- انْقَضَتْ حَاجَةُ النَّاسِ / وَانْعَمَلْ كُلَّ مَرْغُوبٍ
 إِنَّ مَنْ حُبَّهِ اللَّهُ / عِنْدُ ذَا الْأَمْرِ مُحِبُّوبٍ
- ١ انْعَمَلْ مَا ارْتَدْتُ / بَاتِمُ الْإِرَادَةَ
 وَمَنْ أَفْسَدَ صَلَوَتُهُ / فَعَلَيْهِهِ الْإِعَادَةَ
 بِبُلُوغِ التَّمَنِّيِّ / وَالْأَمْنِ وَالسَّعَادَةَ
 وَتَكُونُ أَنْتَ غَالِبٌ / وَمُعَانِدُكَ مَغْلُوبٌ
- ٢ رَطَبْتَ أَنْفُسَ الْخَلْقِ / وَجَرَى فِيهِمْ الدَّمُ
 وَرَجَعَ كُلُّ مَهْمُومٍ / قَلْبُ أَبِيضٍ بِلَا هَمٍّ
 لَا خِلَافَ بَيْنَ الْإِسْلَامِ / إِنْ لَوْلَمْ تَقْدُمْ
 كَيْتَرَى زِيَّ الْجَزِينِ / وَالْبَلَاءِ فِيهِ مَضْبُوبٌ
- ٢ خَيَّرُوا النَّاسَ فِي قَاضِي / وَالرَّفِيعِ كُلِّ مُخْتَارٍ
 فَالْتَوَى أَمْرُكَ أَيَّامٍ / وَوَقَعَ ثَمَّ اخْبَارُ
 رُفِعَتْ عَنْكَ الْأَسْبَابُ / وَجَرَتْ فِيهِ الْأَقْدَارُ
 فَجَرَتْ بِالتَّفَرُّجِ / وَجَا الْأَمْرِ مُزْرُوبُ

العروض من العمتد (فاعلن فاعلاتن) والابيات ذات مصراعين —

ملحوظات ٢ / ٠ م حبه — ١ / ١ م باتم — ٢ / ١ م صلوته، فعليه — ٢ / ٤ م الحزير —

- 0 'anqaḍāt ḥajat annás/ wan 'amál kulli margúb:
'inna man ḥábbu 'alláh/ 'indu da l'ámri maḥbúb.
- 1 'an 'amál ma 'arádtu/ bi 'atámm al'iráda,
waman afsád ṣalátu/ fa 'aláyh al'i 'áda,
bibulúg attamánni/ wal 'amán wassa 'áda,
watakún anta gálib/ wamu 'ánidka maglúb.
- 2 ráṭubat 'ánfus alxálq/ wajará fihum addám,
warajá 'kulli mahmúm/ qálbu 'abyaḍ bila hám.
la xiláf bayn alislám:/ 'inna láwlam tuqaddám,
kittará di ljazíra/ walbalá fiha maṣbúb.
- 3 xáyvaru nnás fi qáḍi,/ warrafí 'kullu muxtár,
faltawa 'ámrak ayyám/ wawaqá 'támma 'axbár:
rúfi 'at 'ánk alasbáb/ wajarát fiha laqdár,
fajarát battafarrúj/ waja 'al'ámri marzúb.

٣ / ٣ م الاسيا - ٤ / ٣ م ات فرح ، الامر . المزروب عند هم السريع - ٤ / ١ م الفضل
- ٥ / ١ م منه - ٥ / ٢ م يعظم ، محار ، معجب - ٥ / ٤ م قد عكس الشاعر في هذا

٤ اقبل الخط منهم / وَلَكَ الْفَضْلُ فِيهَا

ان بالناس تَقْصُرُ / اِذَا قَصُرَتْ بِهَا

انْظُرِ الدُّنْيَا جَانِكَ / لَا تَحْقِرْ مَجِيئَهَا

وَإِذَا كُنْتَ عَاتِبَ حُلٍ وَاعِدَ لِمَعْتُوبٍ

٥ تَبِكَ الْخَطُ ذَابَ / وَالْبَصَرُ مِنْهُ يَذْهَبُ

وَتَعْظُمُ لِقَاكُمْ / وَتَحَارُ فِيهِ وَتَعْجَبُ

لَوْلَا مَا أَنْتَ قَاضٍ / وَنَخَافُ أَنْ نَوَدَّ ب

كَتَقُولِ الْخَطِيئُوْنَ / سَفَوُهُ الْحَقُّ يَعْقُوبُ

٦ ان اردت السِّيَاسَةَ / نُؤْنِمْكُمْ كُلَّ سَيَاسٍ

وان امضيت مُرَادَكَ / لم يكن فيه عَلَيْكَ بَاسٌ

شَكَرَ اللَّهُ ابْتِهَالَكَ / وَجَزَا خَيْرَ عَنِ النَّاسِ

ان قد صَارُوا بِجَمَاطٍ / بَعْدَ مَا كَانُوا خُرُوبِ

٧ الْعُلَا (قد) قطع من / كل منسوب بحمديس

جَمَعُوا بَيْنَ الْاِثْنَيْنِ / بَيْنَ الدُّنْيَا وَالْدِّينِ

يَعْنِي الدُّنْيَا وَالدين / لَسَّ محتاج لتبيين

ولا ظهر ل مخفي / ولا كشف محجوب

القسم دورى يوسف ويعقوب في قصتهما المشهورة عند مقارنتهما بالخطاة الذاهب

بصرها وبالممدوح الذى كان سببا في اعادتها، ان كان يعقوب هو الاعمى (قرآن

كهم ١٢، ٨٤) الذى ارتد بصيرا عندما القي على وجهه قميص يوسف، (قرآن كريم

١٢، ٩٦) وانما كان ذلك سهوا منه ان ذكر القصة منبوبة في ١٣٤/٥. وفي عروض

البيت بعض الاضطراب - ١/٦ م سايس، ويبدو ان السياس كالسواس، اى، السائس

- 4 'áqbal alxúṭṭa minhum,/ walak alfáḍli fíha:
 'inna bannás taqaṣṣúr/ 'ida qaṣṣárta bíha.
 'ánzur addúnya játak,/ la taḥaqqár majíha,
 wa'ida kúnta 'átib,/ ḥúlli wa'qád lima'túb.
- 5 tábki 'alxuṭṭa dába,/ walbaṣár minha yadháb,
 wata'aẓẓám liqákum/ wataḥár fih wata'jáb.
 láwla ma 'ánta qáḍi/ wanaxáf an nuwaddáb,
 kannaqúl alxuṭṭa yú/suf wahú 'alḥaq ya'qúb.
- 6 'in 'aráḍta ssiyása,/ dúnakum kúlli sayyás,
 wa'in amḍáyt muráḍak,/ lam yakún fih 'alayk bás.
 šákar allá btihálak/ wajazá xayr 'an annás:
 'inna qad šáru pičmát/ bá'di ma kánu xarrúb.
- 7 'al'ulá [qad] quṭí' min/ kúlli mansúb biḥamdín:
 jáma'u báyn alitnáyn,/ báyna 'addúnya waddín;
 yá'ni 'addúnya waddín,/ lássu muḥtáj litabyín,
 wala ḡahár li muxfí/ wala kušíf li maḥjúb.

بمعنى الحازق عندهم - ٢ / ٦ م فيه - ٤ / ٦ م بجماط (انظر ١ / ٥ / ٤) ، بعد -
 ١ / ٧ م قطع - ٣ / ٧ م لس محتاج لتبيين يعني بين الدنيا والدين ، اما ان يكون صدر
 البيت ومجزه مع زيادة بين ، واما ان يكون " يعني بين الدنيا والدين " شرحا
 على البيت السابق ، ويكون نصف هذا البيت قد سقط من الاصل . حم الشيء جلّه -
 ٤ / ٧ م لا تُكشف المحجوب - ١ / ٨ م كرم - ٢ / ٨ م يا احسان - ٤ / ٨ م فيه - ١ / ٩ م

- ٨ بَيَّتَ هِيَ مِنْ جَلَالٍ / وَكَرَامٍ فِي اخْلَاقٍ
 اسْتَعْدُوا بِاحْسَانٍ / وَاسْتَبَدُّوا بِالْانْفَاقِ
 شَمَلُوا أَهْلَ الْأَمْوَالِ / وَالْصَّنَاعِ وَالْأَسْوَاقِ
 فَالْكَرَمِ عَنْ مَشْهُورٍ / وَالْمَثَلِ فِيهِ مَضْرُوبُ
- ٩ مَا كَانَ أَشَوْقَ حُسُودِكَ / أَنْ تَكُونَ لِي ذَا الْأَشْيَا
 وَيَقْلَّبَ عَلَيَّ النَّارِ / وَيَمُوتَ ثُمَّ يَحْيِي
 قَدْ دَلَّ بِي مِنْ زَمَانِهِ / نَضَّةً لَا تَهْيَا
 وَلَقَدْ كَانَ نَرَاهُ رَايَ / لَوْ عَظِي رَايَ لَمَنْدُوبِ
- ١٠ غَفَلَ الْقَاضِي عَنِّي / وَنَرِيْدُ أَنْ نَقُْلَ
 إِذَا لَمْ تَطْلُبِ الْجَاهُ / وَهَذَا الْمَجْدُ كُلُّهُ
 لَحَبِيْبًا تَعَزَّزَ / وَيَغِيْضُ تَنْذُلُ
 فَنَصِيْبِكَ مِنَ الْحَالِ / شَغَبَ طَالِبٌ وَمَطْلُوبُ
- ١١ كُلَّ بَيْتٍ مِنْ كَلَامٍ / يَتَقَدُّ مِثْلُ مَصْبَاحٍ،
 لَوْ خُلِقَ شَعْرُ ابْدَانٍ / كَتَكُونُ هَذَا الْارْوَاحُ
 الْحَبْرُ هُوَ مَدَائِدِي / وَأَنْمَا مِنْ تَنَاقُصٍ فَآخُ
 رُبَّمَا يَتَضَهَّلُكَ / أَنَّ بِالْمَسْكِ مَكْتُوبُ

يكون - ٢ / ٩ ثم غير واضح - ٣ / ٩ م فضة - ٤ / ٩ م براه، لي زاي مندوب، وفي هذا البيت غموض واحتمالنا ان المندوب هو الضيف، كأن الشاعر قال "واني رأيت نفس الراي لو كان راى للضيف" وهو يصف نفسه بذلك لكونه غير مطلعاً من امور القضاء - ٣ / ١٠ م

- 8 báyta hí min jalála/ wakaráma fi 'axláq,
'asta 'áddu bi 'ihsán/ wastabáddu balinfáq:
šamálu 'áhl alammwál/ waššiná 'a walaswáq ,
falkarám 'anna mašhúr/ walmaṭál fiha maḍrúb.
- 9 ma kan ašwáq ḥasúdak/ 'an takún lu ḍa lašyá!
wayuqalláb 'ala nnár,/ wayamút, tumma yaḥyá!
qad ṭaláb min zamánu/ náḍḍatan la tuhayyá,
walaqád kannarah ráy,/ law 'uṭí ray limandúb.
- 10 gáfal alqáḍi 'ánni/ wanaríd an naqúllu:
'ida lam tátḷub aljáḥ/ wahada lmájdí kúllu
liḥabíban ta 'ízzu/ wabagíḍan tadállu,
fanašíbak min alḥál/ šágbi ṭálib wamaṭlúb.
- 11 kúlli báyt min kalámi/ yattaqád miṭli mišbáḥ:
law xulíq ši 'ri 'abdán,/ kittakún hada larwáḥ.
'alḥibár hu midádi,/ wannamá min tanak fáḥ:
rúbbama yazḡahhállak/ 'anna balmíski maktúb.

تذلل — ٤ / ١٠ م شعب — ١ / ١١ م نور مصباح ، زائدة في الوزن — ٤ / ١١ م يتضهرك ،
والمراد يظهر لك .

• شَرِيْبَةٌ رَقِيْقٌ وَمَعْشُوقٌ

اِيَاكَ تَقُوْلُ حَدِيْثُكَ لِمَخْلُوْقٍ

١ كَانِ الْحَبِيْبُ اِلَى قَلْبٍ لَوْ كَانَ

جَمْعُ الَّذِي بَعْدَ مِنْ الْاِبْدَانِ

بِكَبْرِيَا سَنِيْعٌ وَعُضَيَانِ

وَمَا بَعْدَ غَدًا بِالْهَجَا سُوْقٍ

٢ سَمِيْرٌ (هـ) مَلِيْحَةٌ اَلْاَطْرَافُ

حُلِيٍّ لَسْتُ يَصِفُهَا وَصَّافُ

شَرْطُ الْمَلُوْكَ وَبَابَةُ الْاَضْرَافِ

لَمْ قَطُّ يَكُوْنُ جَمَالُهَا مَسْبُوْقٍ

٣ تَعْمَلُ ظَفِيْرٌ حُسْنُهَا مَشْهُوْرٌ

(مَنْ) يَتَعَجَّبُ اِذَا رَاَهَا مَعْدُوْرٌ

قَالَ سِحْرُهَا وَشَعْرُهَا مَظْفُوْرٌ

(وَالسِّحْرُ) هِيَ وَشَعْرُهَا مَظْلُوْقٌ

العروض من مَخْلَعِ الرَجَزِ (مُسْتَفْعِلُنْ فَعُولُنْ فَعُولُنْ) وَالْاَبْيَاتُ ذَاتُ مِصْرَاعٍ

وَاحِدٌ - مَلْحُوْظَاتٌ ١ / ٠ م شَرِيْبَةٌ - ٣ / ١ م بِمُتَكَبِّرًا سَنِيْعًا وَبِعُصْيَانٍ - ٤ / ١ م

- 0 šuráybatan raqíqa wama 'šúq!
'iyyák taqúl ḥadítak limaxlúq.
- 1 kán alḥabíb ila qálbi, law kán,
jám 'alladí ba 'ád min alabdán
bikibriyán šaní 'a wa 'iṣyán,
wamá ba 'ád gadá balhija súq.
- 2 sumáyra [hí] malíḥat alaṭráf,
ḥuláyya lassu yaşífha waşşáf:
šárt almulúk wabábat alašráf,
lam qát yakún jamálaha masbúq.
- 3 ta 'mál ẓafíra ḥúsnaha mašhúr,
[man] yat 'ajjáb 'ida ráha ma 'dúr,
fassíḥri hí wašá 'raha maẓfúr,
[wassíḥri] hí wašá 'raha maṭlúq.

بتدء، وفي هذا البيت غموض ولعل المراد أن الشاعر لو استمر في ذكر مثالب حبيبته
لصار زجله سوقاً للهجاء - ٢ / ٢ م لس - ٣ / ٣ م فالسحر - ٤ / ١ م قذر - ٤ / ٣

- ٤ يَا قَلْبُ، وَاشْ قَدْرَ قَلْبٍ يَهْشَاكَ
فَالْمَوْضِعَ الرَّفِيعَ ثُمَّ سُكْنَاكَ
وَكَلَّمَا دَفَعْتَكَ الْهِنَاكَ
نَجَدَكَ فِي جَوَانِحِي مَلْصُوقِ
- ٥ دَعْ مَا جَرَى مِنَ الشَّدِّ وَاللَّيْنِ
وَأَمْدَحْ لِمَنْ هُوَ جُودٌ عَلَى الْحَيْنِ
أَبُو الْحَسَنِ كَرِيمٌ بَنِي حَمْدَيْنِ
فَكَلَّمَا تَرَبَّدَ عِنْدُ مَلْحُوقِ
- ٦ أَنَا مَلًا بِرِّي مِنَ اللَّسُومِ
فَضَّلَ هُوَ الْكَرَمَ وَهُوَ مَعْلُومِ
فَمَنْ حُرِمَ نَدَاهُ فَحَسْرُومِ
وَمَنْ رَزَقَ نَدَاهُ فَمَرْزُوقِ
- ٧ شَرَفٌ وَجَاهٌ وَمَالٌ وَمَكَارِمُ
لَسَّ يَلْتَفَتٌ لِمَا ذَلَّ وَلَا يَمِ
يَقْطَعُ سِوَاهُ وَهُوَ فِيهِ نَأِيمُ
لَسَّنُهُ الْعَذُولُ عِنْدَ مَوْشُوقِ
- ٨ عَطِيتُ الْذَهَبَ عِنْدَ أَحْمَلَا
مِنْ كُلِّ شَيْءٍ وَأَشْرَفُ وَأَغْلَى
وَلَسَّ يَقْصُرُ بِهِ عَيْنُ إِلَّا
إِذَا رَأَاهُ عَلَى غَيْرِ مَنْغُوقِ

الهناك = الى هناك - ٤ / ٤ م نجدك - ٦ / ٢ م فضله، وفضله معلوم - ٦ / ٣ و ٤

- 4 ya qálbi, wáš qadar qálbi yahwák!
 f_almáwḍa 'arrafi' tamma suknák,
 wakúlli ma dafá'tak 'ila_hnák,
 najádka fi jawánihi malṣúq.
- 5 dá' ma jará min aššáddi wallín,
 wam dáḥ limán hu júdu 'ala_lḥín:
 'abú_lḥasán karím bawī ḥamdín,
 fakúlli ma taríd 'indi malḥúq.
- 6 'anámilan baríyya min_allúm,
 fádlu hu 'alkarám wahu ma'lúm.
 famán ḥurím nadáhu famah_rúm,
 wamán ruzíq naḡáhu famar_zúq.
- 7 šaráf wajáh wamál wamakárim,
 lás yaltafát li'ádil waláyim:
 yaqṭá' siwán wahu fihi náyim,
 lassánu 'al'aḡúl 'indu mawṭúq.
- 8 'aṭíyyat_ addaháb 'indu 'ahlá
 min kúlli šáy wa'ašráf wa'aglá,
 walás yaqárri bihi 'áynu 'illá
 'idá ra'án 'aia gáynu manfúq.

نداءُ بضم الهاء للضرورة - ٣ / ٧ م فيه - ٤ / ٧ م عند - ٣ / ٨ م يقر به - ٤ / ٨

- ٩ حُرَّ الْكَلَامِ وَحُرَّ الْفَعَايِلُ
يَخْشَوُهُ كُلُّ قَائِلٍ وَقَاعِيْلٍ
وَمَا عَلَى سِوَاهِ مِنْ فَضَائِلٍ
فَمَسْتَعَارٌ (هـ) مَنْ وَمَسْرُوقٌ
- ١٠ إِلَى الْفَرْجِ تَقْرِبُ الْأَسْبَابُ
وَتَرْجِعُ الْأَمَانِي لَكَ أَحْبَابُ
وَتَنْفَتَحُ بَيْنَ الْأَبْوَابِ
لَسْ يَبْقَى وَاحِدٌ مِنْهَا مَغْلُوقٌ
- ١١ عَلَى السَّلَامِ، كَفَّ كَأَنَّ مَغْيِيكَ؟
لِلدَّارِ مَضَيْتَ لَكَ لَمْ نَصِيْبِكَ
الْعَيْدُ ، اعْطِنِي مِنْ نَصِيْبِكَ
شَرًّا حَوَائِجَ عَلَيَّ مِنَ السُّوقِ
- ١٢ شَوْقِي إِلَى الْذَهَبِ نَعَمْ قَدْ طَالَ
طَوْبِي لِمَنْ رَأَاهُ وَدَرَى الْحَالَ
إِنْ كَانَ هُوَ الْمُسَمَّى بِمُثْقَالِ
بِجَمِ أَوْ عَلَى الْمَوْسِ هُوَ مُحَلْسُوقٌ
- ١٣ إِلَى كَلَامِ مَالٍ كُلِّ مَنْ مَالٍ
وَمِثْلُ حَقٍّ يَعْمَلُ ذَا الْأَعْمَالِ
وَشَعْبُهُ مِنْهُ كُلُّ زَجَّالٍ
كَمَا هُوَ الزَّلَامِيُّ مِنَ الْبُسُوقِ

م رَاهُ، غَيْرِ - ٢ / ٩ يَخْشَوُهُ بِضَمِّ الْهَاءِ لِلضَّرُورَةِ - ١٠ / ١ م يَقْرِبُ الْأَسْبَابُ - ١٠ / ٣

- 9 ḥúrr_alkalám wahúrr_alfa'áyil,
yaxšáwhu kúlli qáyil wafá'il,
wama 'alá siwáh min faḍáyil
famusta 'ár [hu] mínnu wamasrúq.
- 10 'ila_lfaráj taqarráb 'alاسبáb
watárja 'al'amáni lak_aḥbáb,
watanfatáh biyúmnú 'alabwáb:
las yábqa wáḥidan mínna maglúq.
- 11 'ala_ssaláma! kaf kán magíbak?
laddár maḍáytu lak, lam naşíbak;
'al'id hu, 'á'tini min naşíbak
šará ḥawáyj 'aláyya min_assúq.
- 12 šáwqi 'ila_daháb ni'ma qad ṭál:
ṭúba limán ra'áh wadara_lḥál,
'in kán hu 'almusammá bimitqál
bijúmma 'aw 'ala_lmús hu maḥlúq.
- 13 'ila kalámi mál kulli man mál,
wamítli ḥáqqu ya'mál_da la'mál,
wašú'ba mínni hu kúlli zajjál,
kamá hu 'azzulámi min_albúq.

م يَمِين، الأبواب - ١٠/٤ م واحد - ١١/٣ م العيد ه - ١١/٤ انظر ملخص
ملحوظة ٢٦ في قولهم حواج عوضاً عن حوائج - ١٢/١ م نعم - ١٣/٣ م بني .

٠ عَصَيْتُ الْعُدَّالَ / فَالْبَدْرُ الْمُنِيرُ
أَوْ يَرْجِعُ مَنْ جَا / لِتَحْقِيقِ الْخَبَرِ

١ يَا مَنْ هُوَ مَلْصُوقٌ / فِي قَلْبِي لَسَ يَزُولُ
أَنْتَ أَمْلَحُ مَخْلُوقُ / بَعْلَمِ أَهْلِ الْعُقُولِ
إِذَا تُذَكِّرُ، مَعْشُوقُ / عَنْ مُهْجَةٍ نَقُولُ
"لَسَ نَقْدَرُ نَصِيرَ / وَشَفَهُ مِنْ نَكِيرِ؟"
قَوْلِ الْحَقِّ أَنْجَا / وَإِنْ كَانَ فِيهِ ضَرَرُ

٢ لَسَ نَقْدَرُ نَصِيرَ / وَإِنْ كُنْتُ صُبُورُ
وَهِيَ فِي أَكْثَرِ / وَلِلْأَشْيَا أُمُورُ
إِذَا لَمْ تَقْدِرْ / مِنَ التَّيْهِ أَنْ تَزُورَ
بَدَأَ مِنْ أَرْسَالِ / وَلَا بُدَّ مِنْ بَشِيرِ
أَرْفَعُ مَنْ يُرْجَا / وَخَيْرُ مَنْ يَنْتَظَرُ

٣ مَنْ يَغْتَنِقُ يَهِيمَ / وَغَيْرَ ذَا مَخْرَقِهِ
أَقْرَأَ ذَا الْقَسِيمِ / وَحَوْلَ وَرَقَتِهِ
مِيمَ وَهَهَا وَجِيمَ / وَهُوَ مُعَلَّقَتُهُ
بِشَخْلٍ كَأَسَالِ / أَلَى رُوحِي يَشِيرُ
إِنْ كَانَ تَشْهَجَا / فَقَدْ تَمَّ السَّطَرُ

- 0 'aṣáytu_l 'uddál/ f_albádri 'almunír,
'aw yarjá 'man já/ litaḥqíq alxabár.
- 1 ya mán hu malṣúq/ fi qálbi las yazúl!
'ant_amláh maxlúq/ bi 'ílm_ahl_al 'uqúl;
'id tudkár, ma 'šúq,/ 'an múhjati naqúl:
las naqdár naṣbál/ lu, waš fíh min nakír?
qawl_alḥáqq_anjá/ wa'in kán fih ḍarár.
- 2 las naqdár naṣbár/ wa'in kúntu ṣabúr,
wahí fiyya_ktár/ walal'ašyá 'umúr.
'idá lam taqdár/ min_attíh an tazúr,
la búd min irsál/ wala búd min bašír,
'arfá 'man yurjá/ waxáyr man yuntaḏár.
- 3 man ya 'šáq yahím/ wagáyr_da maxraqa:
'aqrá_da_lqasím/ waḥawwál waraqa,
mim wahá wajím/ wahá mu 'allaqa:
bišúgli KABÁL/ ila rúḥi yašír,
'in kán tathajjá/ faqad támma_ssatár.

٤ تَسْمَعُ الْكَلَامَ / وَلَسْتَ تَدْرِي فِيمَنْ ؟

مَنْ تَذْكُرُ الْمَامَ / بِتَنْظِيمٍ أَنْ حَسَنَ
أَكْرَمَ الْكِرَامَ / إِذَا كَلَفَ وَزَنَ
كَمْ لِي مِنْ أَجْمَالٍ / وَمِنْ خَيْرِ كَثِيرٍ
يُعْطِينِي لَعْنُ جَارٍ / مِنْ بَدُو وَحَضَرٍ

٥ يَا خَيْرَ الْفَتَيَانِ / وَأَكْرَمَهُمْ خَصَالِ

جَاكَ ابْنُ قَرْمَانَ / بِأَبْدَعِ مَا يُقَالُ
يَفْرَحُ لِلْأَحْسَانِ / وَيَقْلُقُ لِلْمَطْلَالِ
مِنْ ضَرْبِ الْأَمْثَالِ / وَمَوْقِعِ وَزْمِيرِ
ذَا الْكَلَامِ أَشْجَارٍ / وَمِنْ نَقْرِ الْوَتَرِ

٦ دَرَّتِ الْخُرُجَاتُ / عَلَى كُلِّ طَرِيقٍ

فَجِتْنِي مَوْجَاتُ / وَرَيْتُ رُوحَ فِي ضَيْقٍ
وَاطْبَعُ مَا جَاتُ / وَهُوَ مَعْنَى رَقِيقٍ
أَشْرَبُ بِالْعَلَالِ / عَلَى وَدِّ الْوَزِينِ
ابْنُ مَرْحُوسٍ / أَبُو حَفْصٍ عُمَرُ

العروض صدور الأبيات من المتقارب المنهوك المحذوف وأعجازها من
المستطيل المنهوك المحذوف (فعولن فعو / مفاعيلن فعو) مع التفسير — ملحوظات
١ / ٠ م قالبذر، ولعل الأصل " في ذا البذر النير " — ٢ / ٠ م بجا — ٢ / ١ م اهل —
٣ / ١ م أمعشوق زائدة في الوزن ، فعن ، وعن مهجتي بمعنى عن صميم قلبي — ٤ / ١
يجب ادغام الراء في نصر في لام له " لتوافق القافية — ٣ / ٢ م بقدر — ٣ لسناء على

- 4 tasmá ' 'alkalám/ walas tadrí fimán?
 man nadkúr ilmám/ bitanzíman ḥasán?
 'akrám alkirám,/ ida kullíf wazán,
 kam lí min ijmál/ wamin xáyran kaṭír!
 ya 'ṭí liman já/ min badwí waḥaḍár.
- 5 ya xáyr alfityán/ wa 'akráhum xiṣál!
 jak abán quzmán/ bi 'abdá 'ma yuqál,
 yafráḥ lal 'iḥsán/ wayaqláq lalmitál;
 min ḍarb alamtál/ wamuqá 'wazamír
 ḍa lkalám ašja/ wamin náqr alwatar.
- 6 darrát 'alxarját/ 'ala kúlli ṭaríq,
 fajátni mawját/ warayt rúḥi fi ḍíq.
 wa 'aṭbá 'ma ját,/ wahu má 'nan raqíq:
 'ašrúb bal 'allál/ 'ala wúdd alwazír
 'abán murajjá/ 'abu ḥafṣi 'umár.

يقين من مواقع النبرة في اواخر اغصان هذا القسم ولا يستبعد ان تنبر مقاطعها
 الاخيرة للضرورة - ٣/٣ يبدوان الهاء المعلقة هي التاء المربوطة - ٣/٤ م شغل
 ، كابل عجمي معناه مضبوط. م يُشير - ٤/١ م نسمع آل، ندرى - ٤/٣ م آلكرام - ٤/٤
 ٤ م خيرًا - ٤/٥ م يُعطي - ٥/٢ م يابدع - ٦/٣ م الاطبع، اى، الاكمل او الاكثر
 طبيعية - ٦/٥ م ابن حفص.

- حُنْدَكَ ، يَا بَنَ رُذْمِيرَ / مَرُّوا خَسَارَ
وَاللَّهِ لَقَدْ غَلِقَ / عَلَى النَّصَارَى
- ١ مِنْ تَاشِفَيْنَ تَطْمَحُ / تَظْفِرُ بِطَاعِ
جَمَاعَةٍ تَفْقَدُ / وَرَا جَمَاعَتِهِ
وَتَحْمِلُ اطْرَافَكَ / فِي كُلِّ سَاعِ
وَهَذَا مَا تَرِيحُ / فِي زِي النَّجَارِ
- ١ اللَّهُ قَدْ آسَعَدَنَا / وَاللَّهُ قَدْ أَشَقَّاكَ
عَسَاكَرَ الْإِسْلَامِ / بِي حَرَصٍ تَلْقَاكَ
تَرَى الزُّبَيْرِ أَيْ (كَاسٍ) / مِنْ شَرِبِ أَشَقَّاكَ !
انزَمَّتْ أَضْرَاسُكَ / مِنْ أَلْمَسَرَّارِ !
- ٣ وَالْكَتِفُ يَتَفَلَّقُ / وَالْقَحْفُ يَقْدَمُ
وَشَنْيُورًا رَاقِدَ / فِي بَرْكِهِ مِنْ دَمِ
قَدْ خَطَفِيهِ السِّيفُ / خَطَا لَا يَفْهَمُ
وَجَا الْغُبَارُ مِنْ فَوْقِ / بِخَالِ نَشَارِ

العروض من البسيط مع قطع التفعيل الثاني وحذ التفعيل الرابع —

(مستفعلن فعلن مستفعلن فاع) ويبدوان هذه التفاعيل الأربعة منقسمة إلى

- 0 júndak, ya_uban ru_umír,/ márru xasára:
walláh laqád galláq/ 'ala_unnaşára.
- 1 min taşufín ta_utmá'/ tazfár bi_uţá'a:
jamá'atan tafqú_ud/ wará jamá'a,
watú_uħmal a_uţráfak/ fi kúlli sá'a,
waháda ma tarbáħ/ min dí_uttijára.
- 2 'alláh qad_uas 'ádna/ walláh qad_uaşqák,
'asákir_ual'islám/ bay ħírşī talqák!
tará_uzzubáyr 'ay [kás]/ min šárbu 'asqák:
'anzámmat_ua_udrásak/ min almarára!
- 3 walkátfi yatfalláq/ walqíħfi yuqsám,
wašÁNYURan ráqid/ fi bírka min dām,
qad xát_uţta fíħ assáyf/ xát_uţtan la yufhám,
wajá_ulgubár min fáwq/ biħál nuşára.

شطرين — ملحوظات ٠ / ١ م ردمين، والمسمى بابن رزمير هو الفونسو الاول ملك
اراغون الذى احل به الهزيمة الزبير احد قواد المرابطين بالقرب من مدينة فراغا

٤ قَدْ قُلْتُ مَا عِنْدِي / بَيِّنْهُ عُنْدِي
 فَذَا الْمَكَانَ نَقَطَعُ / فَتَمَّ شِعْرِي
 مُرَابِطِينَ أَنْتُمْ / وَالْقَيْصَ نَذْرِي
 لَسَ قَطَّ يَعْجِبُكُمْ / مَنْ فِيهِ غَزَارُ.

من مقاطعة وشقة - ٢ / ١ م تفقد - ٣ / ١ م تعمل - ٢ / ٢ بي = بأى . م لقاك -
 ٣ / ٢ م أسقاك - ٤ / ٢ م انزمت، والانزمام بمعنى الانقباض - ٢ / ٣ شنيور عجمي معناه

- 4 qad qúltu ma 'índi/ bayyín: hu 'údrí;
fi da_lmakán naqtá'/ fatámma ší'ri.
murabiṭín antúm/ walqíṣṣa nádri:
las qátṭu ya 'jábku/ man fíh gazára.

السيد والقسيم الثالث غير وارد في المخطوط الصفي، وقد ادرج غارثيا غوميث في
طبعته من رواية المغرب لابن سعيد - ٤ / ٤ م يُعجبكم.

• دَخَلَتْ ثَقْلَةَ الْعِيدِ / فَلَا بُدَّ عَنْ أَمَارٍ

وَالْبُرُوزِ يَوْمَ الْاِثْنَيْنِ / فَأَعْطِنِي الْبَشَارَ

١ ثَقْلَةُ الْعِيدِ فِي حَمْلَانِ / الْكَبَاشِ وَالْقَرَايِبِ

وَالْقُدُورِ وَالْمُخَيِّفَاتِ / وَالْقُلِّ وَالْمَحَالِبِ

وَجُلُوسِ كُلِّ عَطَّارٍ / بِالْعَطْرِ فَأَلْمَنَاصِبِ

وَفِي شَانِ تَشْوِيطِ الرُّوسِ / حُفِرَ فِي كُلِّ حَارٍ

٢ كَبَشَ بِاسْمِ الضَّحِيَّةِ / يَشْتَرِيهِ كُلُّ مَرْمَانٍ

فَهُ ظَاهِرٌ لِلَّهِ / وَالْقَصْدُ فَرَجُ الْاُولَارِ

وَشِ يَقَاسِي الْاِنْسَانَ / مِنْ حَرَارِهِ فَأَلَا عِيَادِ

بِالْخُرُوجِ لِلْمُصَلَّى / تَنْطَفِي ذِي الْحَرَارِ

٣ كُلُّ وَحْدِهِ مُزَيَّنٌ / لَيْلَةَ الْعِيدِ هُ بَرَا

وَالْبُكَاءِ بِالْمَقَابِيرِ / عَلَى الْاِحْبَابِ زِمَرًا

اِحْتِفَالِ الْفَجَائِعِ / فَاحْتِفَالِ الْعَسَرِ

وَدُمُوعِ التَّرْحُمِ / فِي ثِيَابِ الشَّطَارِ

العروض من الممتد (فاعلن فاعلاتن) والابيات ذات مصراعين - ملحوظات

٠ / ٢ م في يوم - ١ / ١ م الكباش القرايب، والقرايب جمع القراب الوارد في المعجم

- 0 dāxalat t̡áqlat al 'íd, / fala búd 'an 'amára,
walburúz yawm alit̡náyn, / fa'a 't̡íni lbišára.
- 1 t̡áqlat al 'íd fi humlán / alkibáš walqaráyib
walqudúr waṣṣuḥayfát / walqulál walmahálib,
wajulús kulli 'aṭṭár / bal 'aṭar f almanášib,
wafišán tašwit arrús / ḥúfra fi kúlli ḥára.
- 2 kábši bísm aḍḍaḥíyya / yaštariḥ kulli mirmád,
fahu ṣáhiru lalláh / walqaṣád farḥ alawlád.
wáš yaqási 'alinsán / min ḥarára f ala 'yád!
balxurúj lalmuṣálla / tanṭafí di lḥarára.
- 3 kúlli wájhan muzayyán / láylat al 'íd hu bárra,
walbuká balmaqábir / 'ala laḥbáb di márra:
'iḥtifál alfajáyi / faḥtifál almasárra,
wadumú ' attarahḥúm / fi t̡iyáb ašṣaṭára.

المنسوب الى ر. مارتى بمعنى الكيس، ولم يزل مستعملا في المغرب حاليا بمعنى السلة
او السبت الذى هو اوفق بالقرائن - ١ / ٣ المنصب عندهم محل البائع المتجول - ٢ /

- ٤ نَخْتَصِرُ فِي كَلَامِي / وَلَا يَعْجِبُنِي طُؤْلُ
 أَشْ تَسَلُّ عَنْ فُرُوعُ / إِذَا اتَّقَنْتَ أَصُولُ
 الَّذِي جِئْتَ فِشَانُ / يَنْبَغِي أَنْ نَقُولُ
 جُمْلَةَ الْقِصَّةِ نَسَى / قَدْ فَهَمْتَ الْأَشَارَ
- ٥ أَعْطِنِي كِبْشَ لِلْعِيدِ / مَا نَزَرْدَقُ وَنَبْلُوعُ
 وَنَذْبِجُ وَنَفْصَلُ / وَنَقْدَرُ وَنَرْفَعُ
 وَنِصْقُفُ وَنَاكُلُ / مِنْ شَوَى حَتَّى نَشْبَعُ
 ثُمَّ نَلْبَسُ ثِيَابِي / وَنَجِيئُكَ لِلزَّيَارِ
- ٦ مَنْ يَرَانِي بِجَنْبُو / إِلَى أَيْ جِنِّهِ يَمْشِي
 وَنَدُورُ وَنَحْتَالُ / وَنَخَادِعُ وَنَرْشِي!
 وَاشْ مَا يَلْحَقُ بِرَجْلَيْهِ / لَسْ يَخْرُقُ ثِيَابَ شَيْ
 يَدُ غَلِيْنٍ نَعْمَلُ / إِنْ مَكُنْ بِالْغَفَارِ.
- ٧ لَا تَشْكُ أَنْتَ فِي وَدِي / وَآيِقُنْ إِنِّي نَرِيئُكَ
 وَأَنْتَ فِي مَجْدِكَ كَمَا أَنْتَ / وَاشْ عَلَيَّ إِنْ تَزِيدُكَ؟
 كَفْ يَصَحَّ إِنْ تَطُولُ / وَأَنْتَ مَشْغُولُ بِعَيْدِكَ؟
 قَطُّ مَا رَيْتَ مُلُوكِي / إِنْ يَحِبُّ الْغَزَارَ.

١ المرمار لديهم المعدم - ٣ / ٢ م يُقَاسِي - ٣ / ١ م وَجْهٍ - ٣ / ٢ زِمْرًا بمعنى سابقا ،
 اى ، من توفي - ٣ / ٤ م ثياب - ٥ / ١ الزردقة فارسية الاصل هي الزعفران - ٦ / ١ م
 بجانب والى ، نعش - ٦ / ٣ م لحق رجله ، محترق - ٦ / ٤ م يدغلين يعمل ، بالغفار ،

- 4 naxtaşár fi kalámi/ wala ya'jábni tǔlu:
 'áš tasál 'an furú'u/ 'ida 'atqánt uşúlu?
 'alladí jit fi šánu/ yanbagí 'an naqúlu:
 júmlat alqíşşa nas 'á,/ qad fahámt al'işára.
- 5 'á'tini kábši lal 'íd/ ma nazardáq wanablá',
 wanadbáh wanafaşşál/ wanaqaddád wanarfá',
 wanişaffáf wanakúl/ min šawí hatta naşbá',
 túmma nalbás tiyábi/ wanajík lazziyára.
- 6 mán yaráni bijámbu/ 'ila 'áy jiha yamší,
 wanaddawwár wanahtál/ wanaxáda' wanarší!
 wáşma yalháq biriyláyh/ las yaxarráq tiyáb ší:
 yádda GALLÍNA na 'mál/ 'in ma kán balgifára.
- 7 la taşúkk ant fi wúddi/ wáyqan ánni narídak,
 wánt fi májdak kam ánta,/ wáš 'aláyya n nazídak?
 káf yaşáh an naṭawwál/ wánta maşgúl bi 'ídak?
 qáṭṭu ma ráyt mulúki/ 'an yaḥíbb algazára.

وهو تصحيف واحتمالنا ان الشاعر بعد وصف اخلاق الحاشية من الاحتيال والخداع
 والرشوة والتدلل والمداراة يصرح باستعداده، رغبة في التحاق بهم، لمحاكاة الدجاج
 (غليظة بالعجمية) امام مخدومه، لولا خوفه من افساد غفارته بذلك - ١ / ٧ م انت ،
 في وى - ٢ / ٧ م وانت، يزيديك - ٤ / ٧ م فه ما .

- أَيْ خَبَرَ فِي صَدْرِي لَسِيذَرِيهِ أَحَدٌ
لَطِيحٌ نَفْسِي لَسُ فِي بَلَدٍ
- ١ احْتَبَسَ لِقَلْبِي (المعذب) عَشِيْقُ
لَسِيْنَ الْمَعَاظِفِ ، حُلُوْ وَرَشِيْقُ
لَس يُقَالُ لِمِثْلِي "لَشَ أَنْتَ رَقِيْقٌ؟"
أَمَّا ثِيَابِي لَس فِيْهَا جَسَدٌ.
- ٢ الْهُوَى قَلْبِيْنَ وَمِنْ نَمُوتِ
أَنْ رَدَّ جَسْمِي كَخَيْطِ عُنْكَبُوتِ
فَأَمْسُ وَدَعُونِي مِنْ قَبْلِ أَنْ نَفُوتِ
غَمَضُوا عَلَيَّ قَدْ مِتُّ بَعْدُ
- ٣ يَحْسَدُونِي النَّاسُ فَيَا أَسْفِي
مَنْ نَحَبٌ، قَالُوا، صَادِقٌ وَوَفِيٌّ
يَنْطَفُوا مَسَاكِينَ وَأَنَا نَنْطَفِ
فَأَنَا مِنَ الشَّقَوِ وَهُمْ مِنْ حَسَدِ

العروض من بحر لم يذكره الخليل كأنه ممتزج من المتدارك والمتقارب

(فاعلن فعولن فعولن فعو) والابيات ذات مصراع واحد — ملحوظات ١ / ٠ م ليس

- 0 'áy xabár fi şádri las yadríh aḥád:
limalíḥ na 'šáqu lassú fi balád.
- 1 'aḥtabás liqálbi [lmu 'addáb] 'ašíq
láyyin alma 'átif, ḥulú warašíq.
las yuqál limítli "laš ánta raqíq?"
'ínnama tiyábi las fíha jasád.
- 2 'alhawá qallálni wamínnu namút,
'ínnu rádda jismi kaxáyṭ 'ankabút.
fámšu, wadda 'úni min qábl an nafút,
gámmaḍu 'aláyya, qad múttu ba 'ád.
- 3 yaḥsadúni 'annás, fayá 'asafí!
man naḥíbbu, qálu, şadíq wawafí:
yánṭafu, masákin, waná nanṭafí,
fa 'aná min aššáwq, wahúm min ḥasád.

— ٤ / ١ م ليس — ١ / ٢ م كغيط — ٣ / ٢ م أن — ١ / ٣ م الناس — ٣ / ٣ م فينطفوا،
وأنا نتطف — ٢ / ٤ هوت بمعنى هو (انظر مختصر ١ / ٢ / ٣ / ١ / ٢ وملحوظة ٧٦)

- ٤ لَسْ لِحَبِّ، يَا قَوْمَ، فِي الدُّنْيَا نَظِيرُ
الملاح رَعِيَّ وَهُوَ تَامِيرُ
القَمَرُ؟ هُ أَمْلَحَ وَأَمْلَحَ بِكَثِيرِ
بشباب وطلعه وقد وخبه
- ٥ ايك ان تصدق مَرَأَةً تَقُولُ
"لِفُلَان يَدِّ مَخْشَلْ دُشُولُ"
فالسبع يعخرق وحده وَيَصُولُ
وَتَرَاهُ يَخْرُسُ بِجَنْبِ الاسَدِ .
- ٦ بيج نَا الرَفِيعَ بَدَن كَالْخِلَالِ
وَالنِّسَا بَعْلُكَ سُبَيْدِ الرِّجَالِ
رَأَيْتِي فِي الْمَحَجِّ قَالَتْ "أَشْ تَسَالُ؟
دُودَةَ الْحَرِيرِ، تَفْزَعُ مِنْ رَعْدُ؟"
- ٧ طَال عَلِي سَمْعَكَ "لَعَلَّ" وَلَيْتَ
وَسَهَرْتُ لَيْلِي وَأَخْرَقْتُ زَيْتَ
وعرض لي دَارَكَ وَجِيتَ وَقَضَيْتَ
رتبة ورتبة غَازِي فِي مَرَدُ
- ٨ لَا غِنَى لِي نَعْمَلْ أَخْبَارًا مِلَاحَ
وَلَوْ أَنَّ دَارَكَ تَطِيرُ بِالْجَنَاحِ
وَيَكُونُ حَوَالَيْهِ عَسَاكِرُ بِسَلَاخِ
وَعَلَى هِمَانِكَ ثَمَانِي عُقَدُ

— ٣ / ٤ م وأملح — ٤ / ٤ م خد — ١ / ٥ م تصدق — ٢ / ٥ م مخشل د شول عجمية معناها

- 4 lās lihíbbi, ya qáwm, f_uaddúnya naẓír:
 'almláḥ ra'íyya wahúwwat 'amír.
 'alqamár? hu 'amláḥ wamláḥ bikatír
 bišabáb waṭál 'a waqáddi waxád.
- 5 'íyyak_{an} taṣaddáq marátan taqúl:
 "lifuláni yádda MAXSÉLLA DO SÓL!"
 fassabá 'yamaxráq waḥdu wayaṣúl,
 watará hu yaxrás bijánb_{al} 'asád.
- 6 búčči da_{rrafí} ', badaní kalxilál,
 wannisá bi 'ílmak ṣubbáyd arrijál,
 rátni f_ualmaḥájja, qalat: "'áš tasál,
 dúdat_{alḥarír}, tafza 'min ['ar]ra 'ád?"
- 7 ṭál 'aláyya sám 'ak "la'álla" wa "láyt",
 wasahártu láyli wa'aḥráqtu záyt,
 wa'uríd li dárak, wajít waqaḍáyt
 rútbati warútbat gazí fi mazád.
- 8 la giná li na'mál axbáran mláḥ!
 walaw áнна dárak tatír baljanáḥ,
 wayakún ḥawaláyh 'askár bisiláḥ,
 wa'alá himyának tamánya 'uqád.

خد من شمس، ای، صبیح — ۳ / ۵ م قالسبع یمخرق وخذ، والمخرقة واردة في المعجم

٩ حَقَّ ، يَا صَدِيقِي ، لَسَنَّهُ صَوَابٌ
 مَنْ جَعَلَ فِي جَنْبِ شَوِيٍّ وَشَرَابٍ
 وَرَمَى قَطِيعَيْنِ وَطَابَ وَطَرَبُ
 وَعَمِلَ سَرِيرٌ مَعَهَا قَدْ بَقَا ؟

المنسوب الى ر. مارتى على انه التلذذ بالشئ ، الا ان معناها في هذا الموطن
 اقرب من "مهرک" الحبشية، اى "سلب" - ٥ / ٤ م بجانب - ١ / ٦ بُجَّ = بوجهي .
 م بدن - ٢ / ٦ الصَّبِيد او السبيد (انظر مختصر ١ / ١ / ٢ / ١٧ / ١) سبق يستعمل
 لصيد الطيور - ٣ / ٦ م في - ٤ / ٦ قد فسر الدكتور الاهواني معنى هذا البيت بالاشارة
 الى خرافتهم وزعمهم ان دور الحرير يهلك من الرعد - ١ / ٧ م سماعك - ٧ / ٤ المزد

9 ḥáqqa, ya ṣadíqi, lassánhu ṣawáb
man ja ‘ál fi jánbu šawí wašaráb,
waramá qatī ‘áyn waṭáb waṭaráb,
wa ‘amál saríru ma ‘ha, qád biqád?

لديهم المسجد الصغير أو الزاوية والرباط، والمراد لرتبة الغازي فيه انما هي
نوبة المجاهد المرباط في خدمته العسكرية على الثغر - ١ / ٨ م غنى - ٢ / ٨ م
أن - ٣ / ٨ م بصلاح - ٢ / ٩ م شوى، وعموجائز ايضا - ٣ / ٩ م القطيع من آنيتهم
للخمر - ٤ / ٩ م يقنذ .

- ٠ بَعْدَ جَاءَ وَحَرَّمَ رَجَعْتَ شَرِيئِدَ
وَالْمَلِيحَ مَدَّلَّ يَفْعَلُ مَا يَرِيئِدَ
- ١ يَا رَبِيَّةَ الْحَجِّ ، مَا اشْوَقُنِي إِلَيْكَ !
كُلَّ حِينٍ يُجَدِّدُ تَتَائِيَّ عَلَيْكَ
لَسْتُ فَتَحْتَنِي تَعَجَّلْ أَدِيكَ ؟
أَيْنَ ذِيكَ الْمَوَدَّةَ وَالْعِشْقَ الشَّدِيدَ ؟
- ٢ فِي عَصِيرِ عَمَلٍ مُفَكِّرٍ أَنَا
الرَّقَاعَ ثُمَّ وَالشَّارَ وَالْغَنَاءَ
كَتَنُوكُنَّ غُلَامَكَ فِي عَنَاءِ
تَنَكَّمْتُ بِسَعْدِي مَا بَيْنَ الْعَبِيدِ
- ٣ عَهْدٌ بِالْقُرَى إِذَا كُنَّا خِلَافَ
لَا فِقِي وَلَا حَاجَ لِمَنْ كَانَ نَخَافُ
وَنَرُوحُ وَنَغْدُوا فُجُوهَا نِظَافُ
كُلَّ يَوْمٍ نَسْرَاهُ وَفَرَحَ جَدِيدِ

العروض مثل رقم ٤٩ - ملحوظات ١ / ٠ م بعد ، خزم ، نريد - ٣ / ١ م
نعجل - ٤ / ١ م ای مصحح این - ١ / ٢ م عمر لي مفكر أنا - ٢ / ٢ الرقاعة لديهم

- 0 bá'di jáh wahúrma rajá'tu šaríd,
walmalíḥ mudallál ya'mál ma yaríd.
- 1 yá rabíbat alḥáj, ma šwáqni 'iláyk!
kúlli ḥín yujaddád taná'i 'aláyk,
láš fatáḥta bíyya ta'ajjál 'idáyk?
'áyn dik almawádda wal 'íšq aššadíd?
- 2 fi 'ašír 'amawál mufakkír aná:
'arraqá'a tamma waššáz walginá.
kinnakún gulámak ['aná] fi 'aná,
nankatám bisá'di ma báyn al'abíd.
- 3 'áḥdi balquráyya 'id kúnna xiláf,
la faqí wala ḥáj limán kannaxáf,
wanarúḥ wanagdú f ujúhan niṣáf,
kúlli yáwm nazáha wafárhān jadíd.

خلع العذار. م قم، والشاز مثل الشيز (انظر ١٢ / ٢ / ٣) - ٣ / ٢ م كيكون، غبا -
٤ / ٢ م فلبكم سعدي - ١ / ٣ راجع مختصر ١ / ٢ / ١ / ٧ وملحوظة ٦٤ في تحريك

٤ اى دُوَيْلَ كَانَتْ لَوْ اَنْ تَسُدُّوْمَ !

مِنْ مَلِيحَ تَجْلِسْ وَآخِرَى تَقْسُوْمَ
وَرَشِيْدَ تَقْطُسْ وَمُهْجَ تَعْسُوْمَ
قَبْلَ كِيَجْسِيْنَ هَارُوْنَ الرَّشِيْدَ

٥ مَنْ رَأَى مَلِيحَ بِحَالِ الْهِيْلَالِ

كُتْفَاحَ بَعَيْنِي مَنْ تَحْتَ الدَّلَالِ؟
حَوَاءَ السَّمْرِ وَامْلَحَ مِنْ غَسْرَالِ
الَّذِي بَدَمِي هُ بَيَّتَ الْقَصِيْدَ

٦ مَعَ خَالِ اسْوَدَ شَوَارَ الْقُبَلِ

حُرْمَ فِيْهِ لَعْمَرِيْ يَطِيْبُ الْقَتْلِ
قَلَوَاتِيْ نَظْفَرُ بِمَوْضِعِ قَبَلِ
قُبْلَ هِيَ بَعَوْتُ وَنَمِضِيْ شَهِيْدَ

٧ لَا حَلَالَ لِحَقَّتْكَ وَلَا بِحَسْرَامَ

طَالَ عَلَيَّ نَطْلُبُ زَيْبَرِيْ رُخَامَ
اَتَ هِيَ كَمَا قِيلَ اَسْوَدَ فِي ظِلَامَ
اَوْعِنَبَ فِي عَلَيِّ قَرِيْبَ فَبَعِيْدَ

القرية، اما خلاف فأغلب الظن ان المقصود به دار الخلاف، اى، البلدان الخارجة
على السلطان حيث كانت احوال الدين والاخلاق اكثر مناسبة لأمثال ابن قزمان -
٣ / ٣ فوجوها = في وجوه - ٤ / ٢ م فرح - ٤ / ٢ م أخرى - ٣ / ٤ م مهيج، لا يستقيم
به الوزن - ٤ / ٤ م يبدو ان الشاعر يلح بذكر هارون الرشيد الى بعض الفقهاء او
المرابطين ممن حاول ان يمنع اختلال الاخلاق في الاندلس - ٢ / ٥ م كتفاح. انظر

- 4 'áy duwáyla kánat law áanna tadúm!
min malíḥa tajlás wa'úxra taqúm,
warašída tagṭús, wamúhja ta'úm,
qábli kayyajína harún arrašíd.
- 5 man ra'á malíḥa biḥál alhilál
katuffáh bi'aynáy min táḥt addalál?
ḥáwwa 'assumár wa'amlah min gazál,
'alladí bidámmi hu báyt alqašíd.
- 6 máḥḥa xálan aswád, šuwár alqubál:
ḥúrma fíh la'ámri yaṭíb alqatál,
falaw ánni nazfár bimáwḍa' qabál
qúbla hí bimáwti wanamdí šahíd.
- 7 la ḥalál laḥáqtak walá biḥarám:
ṭál 'aláyya naṭlúb zaybár fi ruxám.
'átta hí kama qíl, 'aswád fi ṣalám,
'aw 'ináb fi 'ulláyq, qaríb fi ba'íd.

الملاحظة على هامش ٤٢ / ١ / ٢ فيما يتعلق بحذف النون من المشتى غير المضاف في
"عيني". م تحت. والدلال عند هم الشعر - ٣ / ٥ م حلو السمر، نظنه محرفاً من اصل
يقلد فيه الشاعر قول طرفة "في الحى احوى ينفذ المرث شان" - ٤ / ٥ م حلو (مكرر
من البيت السابق). انظر شرح "بدعي" في ١ / ٨ - ١ / ٦ مَح = معها . م شوار ،
والشوار عند هم الشأن - ٢ / ٦ حَرَم في بمعنى لأجل - ٣ / ٦ م قلو . قبل = من قبل -

لَوْ رَأَيْتَ حَبِيبَكَ مَيِّتَ بِهِ سَوَاكَ
 لَسَرَّحَبَّ قَلْبُ فِي الدُّنْيَا سَوَاكَ
 مَنِيَانِ زَيْ بِشَكَ لَوْ أَنَّ نَسْرَاكَ
 وَلَوْ أَنَّ قَلْبَكَ يَكُونُ مِنْ حَدِيثِنَا

٦ / ٤ م بموت وفيها وجه - ٧ / ٢ الزير هو الزئبر - ٧ / ٣ م ات - ٨ / ٣ م ميتان ، بشك
 اهتدى الدكتور الاهواني الى انها عجمية معناها " صباح العبد " .

8 law ra'áyt ḥabíbak mayyít bihawák,
las yaḥíbbi qáibu faddúnya siwák!
MANYÁNA DE PÁŠKA, law ḥánni narák,
walaw ḥanna qálbak yakún min ḥadíd.

- ٠ بِحُبِّ خُنَّارٍ / نَفْرَحُ وَنَبْتَهِمْ—
 خَلِينِي وَأَسَالُ / إِلَّا نَقُولُ نَفْجَ
 ١ نَهْوِي وَنَعْشَقُ / وَلَسْذَا نَكْرِسِرُ
 ابْهَى وَاشْرَقُ / مَنْ بَدَرْنَا الْمُسِيرُ
 يَا مَنْ يَحْقُقُ / بِأَنَّ لَهُ نَظِيرُ
 قَدْ رَيْتَ الْأَقْمَارُ / وَالصُّبْحُ إِذْ بَلَغُ؟
 مَحْبُوبِ اجْمَلُ / وَقُلْ بَلَا حَرْجُ
 ٢ مُذْ كُنْتُ إِلَى ذَابٍ / فَالْخَذَلُ نَغْتَبِطُ
 وَثَمَ اسْتَبَابُ / لَمْ نَخْلُ عَنْهَا قَطُ
 مَعَ كُلِّ شَرَابٍ / وَزَانِي نَخْتَلِطُ
 فِي كُلِّ مَضَارٍ / وَمَاعُ نَمْتَرِجُ
 أَنَا هُ مَنْجَلُ / قَوَامِي فَالْعَمُوجُ

العروض من البسيط (مستفعلن فاعلن مستفعلن) والابيات ذات مصراع

واحد مضفرة — ملحوظات — ١ / ٠ الخنَّار لديهم العشيق — ٢ / ٠ الا = والله . م
 نقول . النفج عندهم الفيش والتبحيح — ١ / ١ م ليس — ٣ / ١ م محقق — ١ / ٢ الخذل
 بمعنى الفاحشة — ٢ / ١ م نخل — ٢ / ٣ م زار — ٤ / ٢ م بعد . السبج كناية عن

- 0 biḥúbbi xunnár/ nafráh wanabtaháj:
xallíni was'ál,/ 'allá, naqúl nafáj.
- 1 nahwá wana 'šáq/, walássu da nakír,
'abhá wa'ašráq/ min bádrana lmunír.
ya mán yaḥaqqáq/ bi'ánna lu nazír,
qad ráyt alaqmár/ waṣṣúbḥa 'id baláj?
maḥbúbi 'ajmál/ waqúl bila ḥaráj.
- 2 mud kúnt ila dáb/ f alxádli nagtabát,
watámma 'asbáb/ lam naxlú 'anha qát:
ma' kúlli šarráb/ wazáni naxtalát
fi kúlli miḍmár/ wamá'u namtazáj:
'aná hu manjál,/ qawámi f al 'iwáj.

الشباب لا سوداد الشعر فيه - ٣/٥ م كسرت. والمندمج عندهم المدخول في
عقله - ٤/١ القَطَاع لديهم النقود. م فقدَها - ٤/٢ م الاطيم نظنه محرفاً من
اللطيم، اي، اليتيم من ابويه، كناية عن الغريد - ٤/٣ م ننظم أبيات، نقصد -
٤/٤ نَعَم بمعنى "ومع ذلك" (راجع ملخص ص ١٥١) - ٤/٤ م عَرَجَ لِمَقْل (أنظر

- ٣ اذ كُنَّ فتيان / كَانِ الحديث اخف
 وَكُلُّ مَا كَانُ / قد زال وقد تَلَفَ
 اش عند الانسان / مَنْ قَلَّ في نَصَفِ
 تَنطِقُ بِذَا العَارِ؟ / وَاَنَا بعد سَبَجِ
 نَعَزْ وَنَهَزْ / كَسَدَتْ مُنْدَمَجِ
- ٤ قِطَاعِي وَلَّتْ / وفقدَهَا عَظِيمِ
 وَهِيَ اذَا جَاتْ / نَعِيمِي اللطِيمِ
 نَنظَمُ اَيَّاتْ / وَنَقْصِدُ الْكَرِيمِ
 يَصِيرَانِي مَا صَارْ / نَعَمْ وَتَنْدَمَجِ؟
 عَرَجْ لمَعْقِلْ / مَوْلَايْ اِبْنُ فَرَجِ
- ٥ مَحَاسِنًا فِيهِ / مِنْ كَثْرَ لَسْ تُعَدُّ
 لَمَنْ يُولِيهِ / يَنْصَحْ وَيَجْتَهِدُ
 مَنْ يَقْتَرِنُ بِهِ / وَقَلَّ مَا يُجَدُّ
 وَجَاهْ وَاظْهَارْ / فَهُوَ مِنَ الهمَجِ
 أَوْ قَالَ مَنْ أَفْضَلْ / عَنْ عَقْلٍ قَدْ خَرَجَ
- ٦ أَمِينٌ وَمَوْشُوقْ / عَلَى الْبَلَدِ وَعَيْنِ
 لِلخُطِّ مَخْلُوقْ / يَزْهَرُ جَمَالُ وَزِينِ
 لِسَانِي مَطْلُوقْ / يَعْدَخُ أَبُو الْحُسَيْنِ
 رَفِيعُ الْمَقْدَارْ / يَقُولُ وَلَا يَحْسَجُ
 كَلَامٌ يُقْبَلْ / فَالْعَالُ مَعَ الْمَهَجِ

ملخص ٥ / ١ / ١٠ في تحويلهم مَفْعِل الى مَفْعَل - ٥ / ١ م كثر - ٥ / ٢ م يُرِيد يوليه

- 3 'id kúnna fityán/ kan alḥadīt axáf,
wakúlli ma kán/ qad zál waqad taláf.
'aš 'índ alinsán/ man qállī fi naṣáf:
"tanṭīq bida l 'ár?"/ waná ba 'ád sabáj
namzáḥ wanahzál,/ kasádtu mundamáj.
- 4 qitá 'i wallát,/ wafáqdaha 'azím,
wahí 'ida jāt/ na 'ími 'allaṭím:
nanázḡam abyát/ wanáqṣud alkarím,
yaṣír li ma ṣár/ na 'ám wanandamáj?
'arráj lima 'qál/ mawláy 'abán faráj.
- 5 maḥásinan fíh/ min kátra las tu 'ád:
limán yawallíh/ yanṣáḥ wayajtahád.
man yáqtaran bíh,/ waqállama yujád,
wajáha wiḡhár,/ fahú min alhamáj,
'aw qál man afdál/ 'an 'áqlu xaráj.
- 6 'amín wamawtúq/ 'ala lbalád wa 'áyn,
lalxúṭṭa maxlúq/ yazhár jamál wazáyn.
lisáni maṭlúq/ yamdáḥ 'abulḡusáyn:
rafí 'almiqdár/ yaqúl wala yuḡáj,
kalámu yuqbál/ f almal ma 'almuháj.

— ٣ / ٥ بيدوان الاقتران هنا مطاوع المقارنة . م . يجد — ٤ / ٥ م وأطهار، والاظهار

٧ ثَنَا وَتَعْظِيمٍ / وَرُتْبَتِهِ فِي مَدِيحِ
نَظَّمَتْ تَنْظِيمٍ / بَلَفْظِي الْقَصِيدِ
وَجِئْتُ إِلَى الْجَنِّمِ / بِمَرْكَزِ مَلِيحِ
صَفَاتِ الْأَخْبَارِ / لَا تَبْقَى (لَكَ) فَجْرُ
مَا تَتَّقِي أَعْمَلُ / وَلَا عَلَيْكَ حَسْرُجُ

هنا بمعنى التجليل - ٥ / ٥ م أفضل . من بمعنى أحد (انظر مختصر ٢ / ١ / ٣ / ٢ /
٥ - ٢ / ٦ م للْحَظِّ - ٤ / ٦ م بقول ، تحج - ٣ / ٧ م جيئ - ٤ / ٧ صفات = صفت ،

7 ṭaná wata 'zím/ warútba fi madíḥ,
 nazẓántu tanẓím/ biláfzi 'alfaṣíḥ,
 wajít ila_ljím/ bimárkazan malíḥ:
 ṣafát alaxbár:/ la tabqá [lak] furáj,
 ma táттаqi_mál/ wala 'aláyk ḥaráj.

اي، انتهت. م فرج ، والفُرجة او البرجة لديهم المنفذ والبد ، وهي واردة في المعجم
النسوب الى ر. مارتى وفي كتاب ابن هشام اللخمي في لحن العامة.

- ٠ صَدَّ عَنِّي وَمَلَّنِي لَمَّا / كَأَنَّ لِقَلْبِي حَبِيبُ
عَجَّلَ اللَّهُ عَلَيَّ فِي صَدِّي / بَوْصَالًا قَرِيبُ
- ١ مَا نَقَاسِي عَلَيْكَ وَمَا نَقَى / فِي غَنَى عَنْ بَيَانِ
وَأَنَا بِالْوَفَا وَالْإِسْتَبْقَا / لَسَنَبْدَلُ مَكَانِ
وَنَحْبَبُكَ مَحَبَّةً تَبْقَى / عَلَى طُولِ الزَّمَانِ
وَنَجِدُكَ لَكَ فِي قَلْبِ شَيْءٍ مَا / إِنْ حَضَرْتَ أَوْ تَغَيَّبَ
وَأَشْفَا مِنْ نَكِيرٍ وَفِي وَدِّي / وَأَشْفَى فِي ذَا غَرِيبِ؟
- ٢ يَا حَبِيبِي، مَنِيتِي أُولَى / لِي مِنْ ذَا الْعَذَابِ
لَذَّةُ الْعَيْشِ (ه) مُنْذُ كَانَ الْآ / فِي رَسُولٍ أَوْ كِتَابِ؟
إِنْ نَرَضَى نَمُوتَ وَلَا نَبْلَى / بِالْمُذُودِ وَالْعَتَابِ
لَسَّ الْمَوْتَ اعْزَلِي مَّا / نَعْمَشُ مِثْلَ الْعُرَيْبِ
كُلُّ أَحَدٍ مَعَ مَلِيحٍ وَأَنَا وَحْدِي / زِيَّ الْحَيَاةِ كَفَّ تَطْيِبِ؟

العروض من الخفيف (فاعلاتن مستعلن فعلن) مع زيادة فاعلاتن فعـو،
والأبيات ذات مصراع واحد مضفرة — ملحوظات ١ / ٢ م الاستبقا — ١ / ٣ م طول —
١ / ٤ م شيئاً ما، أن — ١ / ٢ م أولا — ٢ / ٣ م بأن نموت — ٢ / ٥ م مليح — ٣ / ١ م
نَجْزِلُ ، والتجزل بمعنى الخطوة — ٣ / ٢ م سَخَدَلُ — ٣ / ٣ م اشما = مهما — ٣ / ٤ م

- 0 şádda 'ánni wamállani lámma/ kán liqálbi ḥabíb:
 'ájjal alláh 'aláyya fi şáddi/ biwişálan qaríb.
- 1 ma naqási 'aláyk wama nalqá/ fi giná 'an bayán,
 wa'aná balwafá walistibqá/ las nabaddál makán,
 wanaḥíbbak maḥábbatan tabqá/ 'ala tұл azzamán,
 wanajád lak fi qálbi šayyan ma,/ 'in ḥadárt aw tagíb,
 wáš fi dá min nakír wafi wúddi?/ wáššu fi da garíb?
- 2 ya ḥabíbi! maníyyati 'awlá/ líyya min da l'adáb,
 láddat al 'áyš [hu] múnđu kán illá/ fi rasúl aw kitáb?
 'ana nardá namút wala nablá/ başşudúd wal 'itáb:
 lássu 'almáwt a'ázzi li mimma/ námši mıt l'almuríb,
 kúll aḥád ma 'malíḥ wana wáḥdi:/ di lḥayá kaf taṭíb?

شَتَّى، تُصِيبُ - ٣/٥ م عِيْظٌ - ٤/١ م العَشَقُ . السَّاقَةُ عِنْدَهُمُ الْوَرَاءُ . م لي -
 ٤/٣ م الْأَحْلَاقُ لِرَبِيعٍ - ٤/٤ م اسْمَا = تَسْمَى . م الشَّرِيقُ - ٤/٥ م النَّجِيبُ - ٥/١
 م ه غَيْرُ وَاضِحٍ - ٥/٣ م حَضْرٌ، وَالْمَيْدَةُ هِيَ الْمَائِدَةُ (انظر مختصر ١/٣/١/٢/٢)
 - ٥/٤ م نَعْمَا - ٥/٥ م مَغْنٌ . قد صحح على الهامش بعيد عوضاً عن قريب - ٦/١

- ٣ قَلِّ لَمَّا رَانِي نَجْزِلُ / قَدْ كُفَيْتَ الْعَنَا
 "نَسْتَحِلُّ عَنْكَ حَقَّ وَتَحْذِلُ / وَأَنَا مَا أَنَا"
 فَاعْمَلْ أَشْرَ مَا يَطِبُّ لَكَ أَنْ تَعْمَلْ، / قَدْ بَلَغْتَ الْعُنَا
 لَسْ لَكَ إِلَّا تَصِيْبَنَ كَفَّ مَا / نَسْنَهِي أَنْ تَصِيْبَ
 وَتَقْبَلُ فِي فَمٍ أَوْ خَدِي / عَلَى غَيْظِ الرَّقِيْبِ
- ٤ خِلِّ الْعِشْقَ سَاقَهُ وَالْعِشَاقُ / لِي مَا دُمْتُ حَيٌّ
 وَتُرِدُّ الْحَدِيثَ إِلَى ابْنِ اسْحَى / وَتَدْعُ كُلَّ شَيْءٍ
 وَتَخْلِي مَكَارِمَ الْإِخْلَاقِ / لَرَبِيعِ بْنِ أَبِي
 مَنْ شَهَرَ بِالْجَلَالِ وَأَسْمَا / الشَّرِيفِ الْحَسِيْبِ
 الْكَرِيمِ الْمَوْفِقِ الْمُهْدِي / الذَّكِيِّ النَّجِيْبِ
- ٥ أَمْ هَذَا ابْنُ سِرَاجٍ وَحْدُ / فَالْكَرَمُ وَالْبُرُورُ
 وَفِي عَقْلٍ وَفِي سَخَا يَدُ / وَجَمِيعِ الْأُمُورِ
 يَحْضُرُ الْمَيْدَ كُلَّ يَوْمٍ عِنْدُ / مَنْ أَرَادَ الْحُضُورُ
 وَيَبِيْتُ فِي سُرُورٍ وَفِي نَعْمَا / وَفِي عَيْشٍ خَصِيْبِ
 مِنْ نَدِيمٍ أَوْ مَغْنَمٍ أَوْ جُنْدِي / أَوْ غَرِيبٍ أَوْ قَرِيبِ
- ٦ مَنْ يَنَاهِضُ رَبِيعَ فَقَدْ أَخْذَلَا / وَمَرَامُ بَعِيدِ
 أَنْ إِخْلَاقُ فَالْكَرَمِ أَوْطَا / وَكَثِيرُ مَا يُعِينِدِ
 أَنْ أَرَدْتَ الْعَطِيَّ ثُمَّ تُعْذَلَا / وَتَرَى مَا تَرِينِدِ
 أَوْ أَرَدْتَ الْجَمَائِيَّ ثُمَّ تَحْمَا / وَرَجَاكَ لَسْ يَخِينِدِ
 كَالْحُسَامِ الْمَجُوهَرِ الْهِنْدِي / أَنْ دَعِيَ يَسْتَجِينِدِ

م رفيع - ٥ / ٦ م كالحسام - ١ / ٧ م فالصباح - ٣ / ٧ م من - ٤ / ٧ م عشر، عند -

- 3 qállī lamma ra'āni najjazzāl/ qad kufīt al 'aná:
 "naštagāl 'anka ḥáqqa watuxdāl/ wa'aná ma 'aná",
 fá'mal ášma yaṭīb lak an ta'mál,/ qad balágt almuná,
 lás lak illa taṣībani kafmá/ naštahí 'an taṣīb,
 wataqabbál fi fúmī 'aw xáddi/ 'ala gáyṣ arraqīb.
- 4 xállī 'al 'išqi sáqa wal 'uššáq/ líyya ma dúmtu ḥáy,
 watarúdd alḥadīt ila bn ishāq/ watadá' kúlli šáy,
 wataxallí makárim alaxláq/ lirabí' ban 'ubáy,
 man šuhír baljalála wassammá/ 'aššaríf alḥasíb,
 'alkarím almuwáffaq almáḥdi/, 'addakí 'annajíb.
- 5 'úmma hú ḥada bán siraj wáḥdu/ f alkarám walburúr,
 wafi 'áqlu wafi saxa yáddu/ wajamí' al'umúr:
 yáḥḍur almáyda kúlli yawm 'ínu/ man arád alḥuḍúr
 wayabít fi surúr wafi ní'ma/ wafi 'áyšan xaṣīb
 min nadím aw mugánni 'aw júndi/ 'aw garíb aw qaríb.
- 6 man yunáhiḍ rabí' faqad 'axṭá/ wamarámu ba'id:
 'inna 'axláqu f alkarám 'awṭá/ wakatír ma yu'id;
 'in arádtā l'aṭíyya tám tu'tá/ watará ma taríd,
 'aw arádtā lḥimáya tám tuḥmá/ waraják las yaxíb:
 kalḥusám almujawhar alḥíndi,/ 'in du'í yastajíb.

٧/ ه لعل المعني بالكدي هو امرؤ القيس، واما حبيب فهو ابو تمام — ١/٨ المركز

أَسْ نَبِيْن وَكُلِّ أَحَدٍ يَدْرِيهِ ؟ / وَنَقُولُ بِالْمِيَاخِ
جَلَّ هَذَا الْوَزِيرُ عَنِ التَّشْبِيهِ / فَالْعُلَا وَالسَّمَاحِ
مَنْ يَكُونُ الَّذِي يَصِفُ مَا فِيهِ / مِنْ خُلُقٍ مَسْلُوحٍ ؟
لَسْ نَقُولُ عَنْ عَشْرٍ مُمَشَارٍ مَا / عِنْدَ مَنْ لَيْنٍ وَطَيْبِ
وَلَوْ إِنِّي فِي شِعْرِي الْكَدِيِّ / أَوْ جَرِيرٍ أَوْ حَبِيبِ
ذَابَ نَنْظُرُ فِي مَرْكَزٍ مَطْبُوعٍ / بِكَلَامٍ نَبِيْلِ
وَتَرَاهُ عِنْدِي مَنْ قَدِيمٍ مَرْفُوعٍ / لَسْ نَرَى بِهِ بَدِيلِ
بِالضَّرُورَةِ إِلَيْهِ هُوَ الْمَرْجُوعُ / نَعْنِي عَنْ قَالَ وَقِيلِ
الشَّرَابِ وَالْغِنَى وَجَرِي الْمَا / فِي رِيَاضٍ عَجِيبِ
هَذَا كُلُّ عِلَالٍ هِ عِنْدِي / لَوْصَالِ الْحَبِيبِ

من مصطلحات الزجالين المشهورة بمعنى القفل أو الخرجة - ٢ / ٨ / الرفع هنا الحفظ
والتوفير إلى حين الحاجة - ٤ / ٨ م جرفي ، وانياض عندهم مفرد (انظر ملخص ٥ / ٧
١٦ / - ٥ / ٨ م الحبيب .

- 7 'áš nabayyán wakúll_ahád yadríh?/ wanaqúl baṣṣiyáh:
jálla háda_lwazír 'an attašbíh/ f_al 'ulá wassamáḥ:
man yakún alladí yašíf ma fíh/ min xulúqan miláh?
las naqúl 'annu 'úšri mi 'šár ma/ 'índu min lín waṭíb
walaw_ánni fi ší'ri 'alkíndi/ 'aw jarír aw ḥabíb.
- 8 dāba nanẓúr fi mārkanan maṭbú'/ bikaláman nabíl,
wataráh 'indi min qadím marfú'/ las nará bih badíl,
baḍḍarúra 'iláyh hu 'almarjú',/ dá'ni 'an qál waqíl:
'aššaráb walginá wajáry_almá/ fi riyádan 'ajíb,
hádu kúllu 'ulála hi 'índi/ liwiṣál alḥabíb.

٠ وَجْهًا مَلِيحٌ وَشَرَابًا أَصْفَرُ

الغاي ندي، لس لقدام أَكْثَرُ

١ كان امر اذا (ما) شَرِينًا الاثني

انا وَذَاكَ المَلِيحُ العَيْنَيْنِ

قَبْلُ لَكَ فَالشُّفَيْفَاتِ مَرَّتَيْنِ

قَبْلًا حُلْ، اش حَلْ، أَشْ سَكَّرُ

سَكَّرُنْ فِيهِ قَبْلُ انْ نَسَكَّرُ

٢ غَنَى شَرِبٌ، عَنْ قَرِيبٍ اسْتَرْقَدُ

امْتَدَّ بَاهُ، رَاعُ، بِاللَّهِ، يَمْتَدُّ

اي كَلَبَ اَنَا ! بِالذِي رَيْتَ نَشَهْدُ

نَرِيدُ نَقُولُ ... السُّكُوتُ لِي اَوْقَرُ

مِنَ الامُورِ يَدَّ مَا لَا يُذَكَّرُ

العروض من المجتث (مستفعلن فاعلاتن) مع زيادة فعلن، والاببيات

ذات مصراع واحد - ملحوظات ١/٠ م أصفر - ٢/٠ م لقدام - ١/١ م شرينا -

١/٣ مَرَّتَيْنِ = مَرَّتَيْنِ . راجع مختصر ٣/١/٣/٢/٣ في قولهم قَبْلُ لَكَ وما يشبه

ذلك - ١/٤ القَبْلُ بمعنى التقييل . م حُلْ - ١/٢ م شَرِبْ، قَرِيب - ٢/٢ م بَاه

- 0 wájhan malíḥ wašarában ašfár:
'algáya dí, las liquddám aktár.
- 1 kan áms idáma šarábna litnáyn,
'aná wadák almalíḥ al 'aynáyn,
qabbáltu lak f aššufayfát martáyn:
qúblan ḥulú! 'aš ḥalá! 'aš sukkár!
sakkárni fíh qabla 'ánni naskár.
- 2 gánna, šaráb, 'an qaríb astarqád,
'amtádda báh: da 'u, balláh, yamtád!
'ay kálb aná! balladí ráyt našhád;
naríd naqúl... assukút li 'awqár:
mín al 'umúr yadda ma la yudkár.

عندهم بمعنى هناك - ٥ / ٢ م يد - ٢ / ٣ م كه - ٥ / ٣ لعل القبر هنا الالياف
الخليطة في قشور النارجيل اتخذت منها حبال للسفن - ٢ / ٤ ريت بمعنى ليت،
والرطوبة هنا السهولة - ١ / ٥ م يعتجب - ٢ / ٦ لعل الاصل ذاك الشريق - ٦ /
٣ م الأحوال - ١٩٧ م عشقت - ٢ / ٧ م جسم - ٣ / ٧ م نعد ، والمراد هنا هو البعد

- ٣ طَارَ الشَّرَابُ مِنْ دِمَآغٍ فَالْحَيْنُ
وَقُلْتُ لَهُ عَلَى سَبِيلِ التَّبْيِينِ
" اكسبْ صَدِيقًا بِالْوَصَالِ، يَا مُسْكِينُ،
لِحَيْتِكَ ذَابَ قَدْ تَرِيدُ أَنْ تَكْبُرَ
فَاخْلُ مَا أَنْتَ قَرَّ تَرْجِمَ قُنْبَرُ
- ٤ خَلَّى بِنَاذَا الْكَلَامَ الْعُبْهَمَ
رَيْتُ كُلَّ هَمٍّ بِرُطُوبَةِ ذَا الْهَمِّ
فَإِنْ هَذَا الْكَلَامُ الْمُحْكَمُ
لَا فَرْقَ بَيْنَ وَبَيْنَ الْجَوْهَرِ
أَجَلُ شَيْءٍ ، نَظْمٌ أَوْ يُنْشَرُ
- ٥ يَعْجَبُ ابْنُ حَزْمٍ وَقْتًا يَنْشُدُ
وَيَسْتَهْجِي كُلَّ حِينًا يَقْصِدُ
فَمَدَحُ لُ مِنْ سَخَاةٍ يُتَوَلَّدُ
فَإِنْ مَنْ جَسَرَ وَتَدَمَّ مَنْ قَصَّرَ
مَنْ كَانَ كَرِيمًا فِي ثَنَائِي يَظْهَرُ
- ٦ ذَاكَ الشَّرِيفَ الشَّرِيفَ الْأَعْمَالَ
لَسَلُ فِي مَالٍ سَوَى اسْمِ الْمَالِ
حَازَ الْكَمَالَ فِي جَمِيعِ الْأَحْوَالِ
فَإِنْ فَخَرَ فَبِحَقِّهَا يَفْخَسِرُ
لَوْلَمْ يَكُنْ مِنْ شَيْءٍ ، كَأَنْ يُعْذَرُ؟

عن الصواب - ٧/٤ المنجر عجمي معناه الطعام - ٧/٥ هـ ما بمعنى بمجرد مـ

- 3 ṭár aššaráb min dimágu f alḥín,
 waqúltu lú 'an sabíl attabyín:
 "'aksáb ṣadíq balwiśál, ya miskín!
 láḥyatak dáb qad taríd an takbár:
 f aḥlá ma 'ant qázzi tarjá' qunbár."
- 4 xállī biná da lkalám almubhám;
 ráyt kulli hám biruṭúbat da lhám!
 fa'ínna háda lkalám almuḥkám
 la fárqi báynu wabáyn aljawhár:
 'ajállī šáyyan nuẓím 'aw yuntár.
- 5 ya 'jáb aban ḥázmi wáqtan yunšád,
 wayaštahí kulli ḥínan yuqšád,
 famádḥi lú min saxáh yatwallád:
 fáz man jasár wanadám man qaṣṣár,
 man kán karím fi taná'i yazḥár.
- 6 dák aššaríf aššaríf ala'mál
 lás lu fi málu siwa 'ísm almál:
 ḥáz alkamál fi jamí' alaḥwál,
 fa'in faxár fabiḥáqq an yafxár:
 lawlam yakún minnu šáy, kan yu'dár?

(انظر مختصر ٣ / ١ / ٣ / ٣ / ٣ / ٢ / ٢) ، ور = وهات .

٧ في حَرْبِ أَنَا مُذْ عَشَقْتُ الْمُتَقَالِ
إِذَا هَجَرُ حَالِي، أَيِ حَسَمِ حَالُ!
مِنْ أَجَلِ ذَا لَسْ بَعْدَ مَنْ قَدْ قَالَ
"طُولَ مَا نَرَاكَ جِيئِدْ نَكُلْ مِنْجَرُ
هُ مَا تَغِيئِبْ وَرْ قَلْبَا يَصْـبَرُ

7 fi ḥárb aná mud ‘ašáqt almitqál:
’idá hajar ḥáli, ’áy ḥasam ḥál!
min ajli dá las ba‘ád man qad qál:
ṭúl ma narák jida nakkúl MANJÁR,
hú ma tagíb warra qálban yaşbár.

بَشْ نَسَلُّ ؟

بِالَّذُودِ يَرْوَعْنِي / مَنْ هُ قَلْبُ لُ

١ أَيْ حُكْمٌ عَلَى حَبِيبِي، إِنْ ظَلَمَ وَجَارٌ؟

كُنْ حَسِيبٌ، يَا رَبِّهِ عَلَى ذَا الْنفَارِ

مِثْلُ مَا قَتَلَ قَلْبِي يَفْتُلُ السِّوَارُ

عَمْدٌ يَفْعَلُ

يَذِرُ أَنْ يُوْجِعَنِي / مِنْهُ يَفْتُلُ

٢ نَظَرَ مِنْ تَكْفَانِي / وَالسَّلَامُ عَلَيْهِ

وَإِذَا غَضِبَ رَأْنِي / شَقَفَ بَيْنَ أَدِينِهِ

غَيَّرُونِي أَخَوَانِي / بِالْخُضُوعِ إِلَيْهِ

إِذَا نَبَجَّ

الضُّرُورَ تَدْفَعُنِ / إِنْ نَدَلُّ

الحروض من بحر لم يذكره الخليل كأنه ممتزج من المتدارك والمستطيل

(فاعلن مفاعيلن فاعلن فعو) ، مع تصدير المطلع والاقفال بفاعلن فعو ، والابيات

ذات مصراع واحد مضفرة - ملحوظات ١ / ٠ نَسَلُّ = نتسلى عنه - ٢ / ٠ م يُرْوَعْنِي،

مِنْهُ - ٣ / ١ م يَفْتُلُ - ٢ / ٢ راجع مختصر ٣ / ١ / ٢ / ٤ في استعمالهم را للوصل بين

0 báš nasálla lú?

baššudúd yarawwá'ni/ man hu qálbi lú.

1 'áy hukám 'ala hıbbi,/ 'in zalám wajár?

kún ḥasıbu, ya rábbi,/ 'ala da_nnafár!

mıtlı ma fatal qálbi,/ yúftal_assiwár:

'ámda yá'malú,

yádri 'ánnu yawjá'ni,/ mínnu yaftalú.

2 názra mínnu takfáni/ wassalám 'aláyh,

wa'idá gaḍab, ráni/ šáqfa bayn idáyh.

'ayyarúni 'ixwáni/ balxuḍú' 'iláyh:

'ıd nabájjalú,

'adḍarúra tadfá'ni/ 'an nadállalú.

المبتدأ والخبر. م اديه - ٥ / ٢ م الضرور - ١ / ٣ م ذكر - ٣ / ٣ م نقل - ٤ / ٣ خلقه
 لي = جديري - ١ / ٤ صفا بمعنى انتهى . م جدّه، قعيد - ٢ / ٤ م للانسان - ٤ / ٤
 ٣ م أبن - ٥ / ٤ م مر = اذهب. م يعلّه - ١ / ٥ م يعط - ١ / ٦ م بالله - ٢ / ٦ عابد
 الرحمن من ضرائر الشعر - ٥ / ٦ من على - ١ / ٧ محاسن، صبي -

٣ ذِكْرٍ فَالْعِرَاقَ مَسْمُوعٍ / وَالْعِرَاقَ قَلِيلُ

وَالشَّبَابُ هُ فِيهِ مَجْمُوعُ / وَالْكَلَامُ طَوِيلُ

فَأَنَا نُقَلِّ مَطْبُوعُ / وَالْفَتْى جَمِيلُ

خَلِيقَ لِي وَلُ

أَنْ يُقَالَ مَا اطْبَعَنِي / وَمَا اجْمَعَلُ

٤ قَدْ صَفَا وَكَانَ مَا كَانَ / جِدُّهُ لَا تَعِيدُ

لَا غِنَى لِكَلِمِ انْسَانٍ / مَنْ ذَهَبَ فِي عَيْنِ

وَالْجَلَالَ وَالْأَحْسَانَ / عِنْدَ ابْنِ سَعِيدِ

هُ نِيَامٌ لُ

مَنْ حَضَرَ وَيَسْمَعَنِي / مَرَّ تَقْلَهُ لُ

٥ الْوَزِيرُ كَمَا تَدْرِيه / يَغْطِ دُونَ عُدْرُ

وَالْوَلَدُ عَلَى التَّشْبِيهِ / مِثْلُ أَنْ كَبَرُ

وَالزَّجَلُ نَشِيعَ بَيْهِ / شَقِي عُمَرُ

مَاعُ نَرْسَلُ

يَنْفَعُ وَيَنْفَعَنِي / دَاعٍ يَحْمَلُ

٦ بِاللَّهِ اعْظَمَ الْإِيمَانُ / أَوْ بِلَا يَمِينِ

مَا لِعَابِدِ الرَّحْمَنِ / فِي الْبَلَدِ قَرِينِ

لَسَّ ذَاكَ مِنَ الصَّبِيَّانِ / إِلَّا قَالَسَيْنِ

اللَّهُ فَضَّلُ

عَلَى مَنْ عَلَا، يَا ابْنِي / وَيَزِيدُ عَلُوُ

- 3 dīkri fal 'iráq masmú' / wal 'iráq qalíl,
waššabáb hu fíh majmú' / walkalám ṭawíl,
fa'aná nuqál maṭbú' / walfatá jamíl:

xílqa lí walú

'an yuqál ma 'aṭbá'ni/ wama 'ájmalú.

- 4 qad šafá wakán ma kán, / jid hu, lá tu 'íd,
la giná li[kúll] insán/ min ḡaháb fi 'íd,
waljalála wal'iḥsán/ 'indabán sa 'íd:

hú ni'ámmalú,

man ḡaḡár wayasmá'ni, / mūr taqúlha lú!

- 5 'alwazír kama tadríh/ ya'ṭí dún 'uḡár,
walwalád 'alaṭtašbíh/ miṭlu 'in kabár,
wazzajál našayyá' bih/ ṭíqati 'umár:

má'u narsalú,

yánfa'ú wayanfá'ni, / dá'u yaḡmalú.

- 6 bállahá'ṣamalaymán/ aw bilá yamín,
ma li'ábidarraḡmán/ falbalád qarín,
lássu ḡák min aṣṣibyán/ illa fassinín:

'állah faḡḡalú

'ala mán 'alá, yabní, / wayazíd 'ulú.

٧ جَاتْ مَحَاسِنِ الْإِيَّامِ / جُمَّلُهُ فِي صُبْحِي

سَيَكُونُ تَسْعَ أَعْوَامٍ / أَوْ يَزِيدُ شُؤْيِي

السِّيَّارَ وَالْأَكْرَامِ / مُنْسِبِكَ حُلِّي

رَيْتَ مَا اتَّبَعَلُ؟

فَقَدِيدٌ يَمْنَعُنِي / إِنْ نَعَيْتُ

٨ المَلِيحِ أَنَا رَأَتْ / لَمْ يَرَدْ يَزُولُ

مَنْعِي، وَأَنْ (هـ) جَاتْ / تَمْنَعُ الدُّخُولَ

رَاغِبٌ مِنْهُ غَنَاتُ / وَشَدَّتْ تَقُولُ

”لُعَاباً حُلُ

دَعْنِي، بِالْفَنِي، دَعْنِي، / دَعْ نَقْبِي

7 jāt maḥāsīn al'ayyām/ jūmla fi ṣubāy
 sayakūn tīsā' 'a'wām/ aw yazīd ṣuwāy:
 'assiyāda wal'ikrām/ munsabāk ḥulāy,
 ráyt ma 'anbalú?

faqudáydu yamná'ni/ 'an namáyyalú.

8 'almalíḥa 'ida rát/ lam yaríd yazúl
 múnayatu, wa'in [hi] jāt/ túmna'adduxúl,
 rágiba minnú gannát/ wašadát taqúl:

"lú'aban ḥulú,

dá'ni, bannabí, da'ni,/ dá' naqabbalú!"

٨ / ٢ م منييت - ٨ / ٣ م رعب منه . غنات = غنت - ٨ / ٤ لعبا يخالف الوزن
 وربما قالوا لوعاب، كما قالوا لويان في لبنان (انظر ملخص ١ / ٣ / ٦) .

- هَجَرْنَ حَبِيبِي ، هَجَرْ
وَلَسْ لِي بَعْدُ صَبَرْ
- ١ هَجَرْنِي وَزَادَ بِاللَّصْدُودِ
وَانْقَمَ عَلَيَّ الْحُسُودُ
فَاِيَامٍ مِنْ هَجَرٍ سُودِ
كَمِثْلِ سَوَادِ الشَّعْرِ
- ٢ وَأَنَا مُذْ هَجَرْتُ فِي عَذَابِ
إِذَا مَرَّ رَعْدُ الْعِتَابِ
تُرَدُّ جُفُونِي سَحَابِ
وَتُرْسَلُ دُمُوعِي مَطَرِ
- ٣ لَسْ حَبِيبِ ، أَلَا ، وَدُودِ
قَطَعَ لِي قَمِيصٌ مِنْ صُدُودِ
وَحَاطَ بِنَقْضِ الشُّهُودِ
وَحَسِبْتُ أَنَّ السَّهَرِ

العروض من المتقارب المحذوف (فعولن فعولن فعو) والابيات ذات

مصرع واحد - ملحوظات ٢ / ١ م انقم - ٤ / ١ م سوار - ١ / ٢ م أنا - ٣ / ٢ م

- 0 hajárni ḥabíbi, hajar,
walás liyya bá'du ṣabár.
- 1 hajárni wazád baṣṣudúd,
wa'anqám 'aláyya ḥasúd,
fa'ayyámi min hájru súd
kamíṭli sawád ašša'ár.
- 2 waná mud hajár fi 'adáb;
'ida márri rá'd al'itáb,
turáddi jufúni saḥáb,
watarsál dumú'i maṭár.
- 3 las ḥabíbi, 'allá, wadúd:
qaṭá' li qamíṣ min ṣudúd
waxáṭu bináqḍ al'uhúd
waḥabbáb iláyya ssahár.

تَرَدُّدٌ - ٣/١ آلا = والله - ٣/٣ م نقض - ٤/٢ م والابر من سهام - ٥/٤ م يذوب -
٣/٦ الطويشر تصغير الطائر او الطشور، من ملايسهم كالرداء - ٤/٦ الدرر

- ٤ كَانِ الْكَسْبَانِ مِنْ شَجُونِ
وَالْأَبْرِ سِهَامِ الْجُفُونِ
وَكَانَ الْقَصَصُ الْغُفُونِ
وَالْخَيْطُ الْقَضَا وَالْقَدَرُ
- ٥ عَلَوْ قَدِّ جَا بِالطَّبَعِ
وَأَنَا لَسْ لِي بَيْنَهُ مُتَفَعِ
جَمْرٌ هُوَ وَجَسْمِي شَمْعُ
يَذُوبُ الشَّمْعُ بِالْجَمْرِ
- ٦ رَأَى قَلْبِي هَذَا الْحَالِ
مَضَى لِحَبِيبِي وَقَالَ
"عَسَى تَمْ طَوَيْشِرْ وَصَالِ
وَأَنْ كَانَ لِحَدِّ الدَّرِّ؟
- ٧ تَكُونُ الظُّرُوزُ مِنْ وَدَادِ
وَاللُّوزُ مِنْ الْإِعْتِقَادِ
وَالْكَابَّةُ لَذِيذُ الرُّقَادِ
فَلَمْ نَرْقُدِ الْيَوْمَ شَهْرُ
- ٨ لَوْ أَكْسَيْتَ لِي لَقَدْ
كَتَلَقِي خَصِيرَ فِي مَرَدِّ
فَقَالَ "تَرِيدُ الْقَصْدَ؟
فَهَجْرُكَ هُوَ اعْظَمُ أَجْرُ"

- 4 kan_alkustubán min šujún,
walíbra sihám aljufún,
wakán almaqášš_almanún,
walxáyt_ alqadá walqadár.
- 5 ‘ala qáddi já baṭṭabá‘,
waná las li fíh muntafá‘:
jamár hu wajísmi šamá‘,
yadúb aššamá‘ baljamár.
- 6 ra’a qálbi háda_lmuḥál,
maḍá liḥabíbi waqál:
"‘asa tām tuwáyšar wišál,
wa’in kán liḥádd_addirar?
- 7 takún aṭṭurúz min widád,
walláwza min_al’i ‘tiqád,
walkáppa ladíd arruqád,
falam nárqud_alyáwm šahár.
- 8 law_aksáyta líyya laqád
kattalqí ḥašír fi mazád!"
faqállí: "taríd alqašád?
fi hájrak hu ’a ‘zám ’ajár."

٩ أَنْظُرْ نَرَى (هَذَا الْبَلَاَ

أَرَادَ قَلْبِ الْمُبْتَلَاَ

يَطْلَعُ لِلْوَصَالِ بِالْمَلَاَ

هَبِطَ لِلصُّدُورِ بِالْحَصَرِ

غير واضح الرسم، وهو جمع الدِّرة بمعنى حصير يفرش به الحيطان، ولما معان
أخرى في المغرب حالياً منها الحبل والخرقة والكماد والقطعة من الأرض، وقد دخلت
القشتالية بمعنى الحبل من الحلقاء (aderra) إلا أننا لم نستطع أن نحدد معناها
في هذا البيت، وإنما اتضح من القرائن أن حد الدرر ما لا يبلغ فيه إلى أمد بعيد -

9 'anzúr tara [há]da_lbalá!
'arad qálbi 'almubtalá
yaṭlá' lalwişál balmalá,
habát laşşudúd balhaşár.

١ / ٧ م تكون (راجع ٣ / ٣٥ / ٩) م الطرور . اللوزة شرابة في طرف قلنسوة البرنس
- ٣ / ٧ الكابة عجمية تطلق على دثار يغطي الظهر والكفين - ٢ / ٨ م كتلقى . انظر
شرح المزد في ٤٩ / ٧ / ٤ - ٣ / ٨ م تريد - ٢ / ٩ م اراد - ٣ / ٩ م تطلع - ٤ / ٩
بالحصر = بالضبط.

- الذى نَعَشَقُ مَلِيحَ / وَالذى نَشْرَبُ عَتِيقَ
المليحَ أَبْيَضَ سَمِينِ / وَالشَّرَابَ أَصْفَرَ رَقِيقَ
- ١ لَا شَرَابَ إِلَّا قَدِيمَ / لَا مَلِيحَ إِلَّا وَصُولَ
إِذْ نَقُولُ "فَمَكَ نَرِيدُ" / لَسِيخَالِفَ مَا نَقُولُ
وَالزِّيَارَ كُلَّ يَوْمٍ / لَا بَخِيلَ وَلَا مَلُولَ
مَنْ هَوَادَةُ بَعْدَ / قَدْ رَجَعَ بِحَالِ صَدِيقِ
- ٢ اسْتَرَحْتُ مِنْ صُدُودِ / وَأَسْتَرَحْتُ مِنْ (آرَابِ)
مَتَى مَا نَرِيدُ نَرَاهُ / لَا رَقِيبَ وَلَا عِتَابَ
قَدْ شَفَقَ لِمَا رَأَى / مِنْ قَلْقٍ وَمِنْ عَذَابِ
فَكَفَا اللَّهَ الْبَلَا / كُلَّ مَعْشُوقًا شَفِيقِ
- ٣ نَسْتَلَذُّ إِذَا شَرَبَ / وَمِنْ السُّرُورِ نَطِيرُ
ثُمَّ نَشْرَبُ بِالْمَشَاعِ / سِرًّا بِالْكَاسِ الْكَبِيرِ
وَنَغْنِي بِالصِّيَاحِ / وَنَقُومُ نَرْقِصُ كَثِيرِ
وَيَطِيبُ لِي الشَّرَابُ / وَأَنَا سَكْرَانٌ غَرِيقِ

العروض من المديد (فاعلاتن فاعلن) والابيات ذات مصراعين - ٢ / ١ م

ليس يُخَالِفُ - ١ / ٤ م مَنْ هَوَادَةُ - ٢ / ٤ م فَكَفَاهُ اللَّهُ - ٣ / ١ م شَرِبَ، يَطِيرُ، وَفِيهِ

- 0 'alladī na 'šāq malīḥ, / walladī našrúb 'atīq:
 'almalīḥ abyád samīn, / waššaráb aṣfār raqīq.
- 1 la šaráb illá qadīm, / la malīḥ illa waṣúl,
 'id naqúl "fummak naríd", / las yaxálaf ma naqúl,
 wazziyára kúlli yáwm, / la baxíl wala malúl,
 min hawádatu ba 'ád / qad rajá ' biḥál ṣadīq.
- 2 'astaráḥtu min ṣudúd / wastaráḥtu [min ar]áb:
 matamá naríd naráh, / la raqīb wala 'itáb.
 qad šafáq lima ra 'á / min qaláq wamin 'adáb,
 fakafá llah albalá / kúlli ma 'šúqan šafíq!
- 3 nastaládd ida šaráb / wamin assurúr naṭír,
 túmma našrúb balmušá / sírru balkás alkabír,
 wanaganní baṣṣiyáḥ / wanaqúm narqúṣ kaṭír,
 wayaṭīb li 'aššaráb / wa 'aná sakrán garíq.

وجه - ٣ / ٢ سرّه = نخبه . م بالكاس - ٣ / ٤ م الشراب - ٤ / ٣ م يفارق - ٤ / ٤ م معه ،
 علامة ادراج " قلبي " المكتوب على الهامش موضوعة قبل " نعم " - ٥ / ١ م : الاخ الشقيق ،

- ٤ يَمُضِي قَلْبِي إِذَا يَغِيبُ / وَيَجِي إِذَا حَضَرَ
وَيُضِيقُ لِي الطَّرِيقُ / وَتَصِيرُ بِحَالٍ قَسِيرُ
تَرَى قَلْبِي مَعَ هَوَاهُ / لَسْتُ يَفْأَرُقُ شَجَرُ
مَعَهُ (هـ) أَيَّمَا مَضَى / نَعَمْ (قَلْبِي) بِالرَّفِيقِ
- ٥ أَشْ نَمُوتُ أَنَا وَرَأَى / هَذَا الْإِخ (النَّقْصِي)
أَنْ رَأَاهُ صَاحِبُ تَقَى / لَسْتُ يَرِيدُ يَكُونُ تَقِي
وَيَحِبُّ الْوَزِيرُ / وَيَحِبُّ الْفَقِيرُ
أَنْ نَرَى الطَّرِيقَ يَمُضِي / نَدْرُ أَنْ فَالطَّرِيقُ
- ٦ لَوْ جَعَلَكَ اللَّهُ تَرَاهُ / كَتَرَى خَلْقًا جَمِيلُ
سَحَرُهُ، مَعْدُورُ أَمَامِ / لَسْتُ نَمُوتُ فِيهِ مِنْ قَلِيلُ
أَتَمَّا اللَّهُ أَغَاثُ / وَوَقَعْتَ مَعَ نَبِيلُ
وَيُفْضَحُ كَتَكُونُ / لَوْ وَقَعْتَ مَعَ غَمِيلُ!
- ٧ أَنَا إِذَا نَرُصُدُ / وَيَطْلُ مِنْ بَعِيدُ
فَتَرَى لَوْنِي يَحُولُ / وَإِذَا قَرَبُ نَمِيدُ
وَنَجِي نَقْلُ كَلَامُ / وَنَرِيدُ وَلَسْتُ نَرِيدُ
وَبِحَالٍ حَنْدَاكُ نَمُوتُ / وَنَجْدُ فِي قَلْبِ ضَيْقُ
- ٨ وَلَا نَذَرِي مَا نَقُولُ / وَلَا نَذَرُ مَا نَرُدُ
وَإِنْ شَغَفْتَ النَّسْ / سَقَتِ خَبْطُ كَدُ كَدُ
وَارْتَعَدُ قَلْبِي بِحَالُ / مَنْ جَعَلَ قَضِيبُ فِي (سَدُ)
وَوَثَبَ بِحَالُ سَهْمُ / أَوْ حَجَرُ مِنْ مَنْجَنِيْقُ

- 4 yámđi qálbi 'id yagíb/ wayají 'ida hađár,
wayađíq li 'aṭṭaríq/ wataşır bihál qabár:
tara qálbi ma' hawáh,/ las yafáraqu şabár,
má'u hú 'aymá mađá/ ní'ma [qálbi] barrafíq.
- 5 'áš namút aná wará/ háda l'axú ['annaqí!]
'in ra'áh şahib tuqá/ las yaríd yakún taqí,
wayaḥíbbu 'alwazír/ wayaḥíbbu 'alfaquí;
'id nará ṭṭaríq yađí,/ nádri 'ánnu f aṭṭaríq.
- 6 law ja'álk alláh taráh,/ kattará xalqan jamíl:
síḥri hú, ma'dúr ana,/ las namút fih min qalíl.
'ínnama 'állah agát/ wawaqá'tu ma' nabíl,
way fađáḥa kittakún/ law waqá'tu ma' gamíq!
- 7 'ínnama, 'id narşudú/ wayaṭállí min ba'íd,
fatara láwni yaḥúl/ wa'idá qarúb namíd,
wanají naqúl kalám/ wanaríd walas naríd,
wabiḥál ḥindák namút/ wanajád fi qálbi đíq.
- 8 wala nadrí ma naqúl/ wala nadrí ma narúd,
wid şagáftu 'anassí/ súqtu xábṭa kúddi kúd,
warta'ád qalbi bihál/ man ja'ál qađíb fi [súd],
wawaṭáb bihál saḥám/ 'aw ḥajár min manjaníq.

- ٩ مَنْ خَسِرَ رُوحَ بَعْدَ / مَعَ مَلِيحٍ لَمْ يَنْخَدِعْ
لَوْ وَقَعَ عَلَى النَّبِيلِ / فَعَلَى رَجْلَيْهِ يَقَعُ
يَنْبَغِي لِمَنْ عَشِقَ / أَنْ يَكُونَ صَاحِبَ قَطْعٍ
فَإِذَا كَانَ ضِدَّ ذَا / فَيَكُونُ مَكَارَ رَشِيقِ
- ١٠ هَذَا، يَا نِي، هُوَ جَمِيلٌ / وَمَلِيحٌ عَلَى أَصْلِ
الْبَدَارِ وَالْكَمَالِ / وَالْحَلَاوَةِ وَالشَّكْلِ
وَحَوَاجِبِ رِقَاقٍ / عَلَى عَيْنَيْنِ شَهْلٍ
وَضُرَيْسَاتٍ كَالْبَرْدِ / وَشَفِيفَاتٍ كَالْعَقِيقِ
- ١١ لَسَ لِمَحْبُوبِي نَظِيرٌ / فَقُولْ بَلَا حَرَجٍ
فِي صُدُودِ الْهَلَاكِ / وَفِي لَقِيَاهِ الْفَرَجِ
وَبَشَرُهُ أَوْ مَلِكٍ / أَوْ مِنَ الْفَرْدَوْسِ خَرَجٍ
وَكَثِيرٌ نَرِيدُ نَقُولُ / وَنَخَافُ نَفْزَ رَقِيقِ
- ١٢ هُ مَلِيحٌ وَنَعَشَقُ / وَالْكَلامُ فِي ذَا يَطُولُ
أَنْتَ، يَا عَبْدَ الْإِلَهِ / (و) فَشَانِكَ ذَابَ نَقُولُ
أَيُّ رُجَيْلٍ قُلْتُ فَيْكِ / وَمَلِيحٌ جَاءَ، وَالرُّسُولُ
وَعَمِلْتُ فِي عَرُوضٍ / "الْفَزَالُ شَقَّ الْحَرِيقُ"

مخالفا للقفية وهو مصحح على الهامش المقطوع عند التجليد، وقد اتبعنا غارثيا غوميث
في احتماله انه "النقي"، اما قولهم الاخو في غير المضاف فراجع مختصر ملحوظة ٦٢ -
٦ / ٤ م عميق، والغصيق عندهم المتكبر - ٧ / ١ م ترصد - ٧ / ٣ م ولس نريد - ٧ / ٤ بحال
حنذاك = في مثل ذلك الحين - ٨ / ٢ م واذا، النفس، حيط، ويبدو ان كد كد امر من

- 9 man xasár ruḥu ba 'ád/ ma 'malíḥ lam yanxadá':
law waqá' 'ala nnabíl,/ fa 'alá rijláyh waqá'.
yanbagí liman 'ašáq/ 'an yakún ṣaḥib qitá',
fa 'idá kan díddi dá,/ fayakún makkár rašíq.
- 10 hádda, yá xi, hu jamíl,/ walmalíḥ 'ala 'aṣal:
'albadára walkamál/ walḥaláwa waššakál,
waḥawájiban riqáq/ 'ala 'aynáynan šuhál,
waḍuraysát kalbarád/ wašufayfát kal 'aqíq.
- 11 las limaḥbúbi naẓír/ fanaqúl bilá ḥaráj:
fi ṣudúdu 'alhalák/ wafi luqyáh alfaráj,
wabašár hu 'aw malák/ 'aw min alfirdáws xaráj,
wakaṭír naríd naqúl/ wanaxáf nagzál raqíq.
- 12 hu malíḥ waná 'šaqu/ walkalám fi dá yaṭúl:
'ánta, ya 'ábdal 'iláh,/ [wa]fi šának dáb naqúl,
'ay zujáyyal qúltu fík, /wamalíḥ ja, warraśúl!
wa 'amáltu fi 'arúd/ "algazál šaqq alḥaríq".

الكذ، اى، الاستعجال، كأنه قال سريعاً، وتقدير البيت "عندما شغفت كنت بنفسى سببا
في ضربة سريعة - ١ / ٩ لعل الاصل لا يندع - ٢ / ٩ م النخيل - ٣ / ٩ القَطْع
عندهم النقود - ٤ / ٩ مكاربمعنى على الاقل - ٢ / ١٠ البدارة عندهم الجدة، والشكل
هو الجمال - ٢ / ١١ م لقياه - ٤ / ١١ م نزل دقيق، والغزل الرقيق كناية عن الفضول -
٢ / ١٢ م عبد الله - ٤ / ١٢ قارن بالزجل رقم ١٦، وكلاهما من المديد بالفعل.

- ٠ نَظَرَ مِنْ مَحَاسِنُ تَكْفَانِي / وَأَلْهَوَى فَتَنُ
 وَالَّذِي سَبَانَ وَاسْبَانِي / مَنَظَرًا حَسَنُ
- ١ بِي مِنْ صُدُودٍ وَهَجْرَانِ / فَوْقَ الْاِحْتِمَالِ
 وَالسَّبَبُ فِيتِيهِ وَخِذْلَانُ / نَخْوَةُ الْجَمَالِ
 فِي قِتَالٍ هُ قَلْبٍ مَعَ اجْفَانُ / اَوْ قَرِيبَ قِتَالِ
 اِنْ شَكِيتَ اِلَيْهِ حَزْنِي وَاقَانِي / لِلْحَزَنِ حَزْنُ
 يَسْمَعُ الْكَلَامَ فَاذَا رَانِي / لَمْ يَرَى بَدَنُ
- ٢ مَنذُ قَامَ فِي نِيَّةٍ تَبْدِيلِي / زِدْتُ اَنَا قَلْقُ
 وَالَّذِي يَرِيدُ فَيَجْرِي لِي / اَوْ قَدْ اتَّفَقُ
 لَمْ يَرِدْ بَعْدُ (اِنْ) يَخْلِي لِي / فِي الْحَيَا رَمَقُ
 هَبْكَ اِنْ جَعَلَنِ فِي الْكَفَانِي / اَشْوَرَا الْكَفَنُ؟
 سَيَرَى الْمَلُولُ اِنْ وَجَدَ ثَانِي / مِثْلَ مَنْ دَفَنُ
- ٣ دَعَنِ الْقَوَافِي عَلَى بَاعٍ / فَالْكَلَامُ طَوِيلُ
 وَالتَّفَتُ صَوَابِي وَاطْبَاعُ / فَالْفَتَى الْجَلِيلُ
 اِنْ كَانَ اهْتَبَلَ وَعَمِلَ مَا عِي / غَايَةِ الْجَمِيلِ
 فَاسْتَمَعَ مَدْيَحِي وَاحْسَانِي / وَشَ نَقْلُ لِمَنْ
 اَصْلَحَتْ مَوَاهِبُ مِنْ شَانِي / اِلَّا نَغْتَبِنُ

- 0 nāzra min maḥāsinu takfāni/ walhawā fitān,
walladī sabāni wa'asbāni/ mánẓaran ḥasān.
- 1 bíyya min ṣudúdu wahijránu/ fāwq aliḥtimāl,
wassabāb fi tíhu waxidlānu/ nāxwat aljamāl.
fi qitāl hu qālbi ma' ajfānu/ 'aw qarīb qitāl,
'in šakāyt ilāyh ḥúzni, wafāni/ lalḥazān ḥazān;
yasma' alkalām fa'ida rāni/ lam yarā badān.
- 2 mūndu qām fi níyyatu tabdīli/ zīdt anā qalāq,
walladī yarīdu fayajrí li/ 'aw qad attafāq:
lam yarīd ba'ād ['an] yaxallí li/ falḥayā ramāq;
hábka 'an ja'ālني fi 'akfāni,/ 'āš wará lkafān?
sayará lmalúl in wajaḍ tāni/ mīṭli man dafān.
- 3 dá'ni falqawāfi 'ala bá'i,/ falkalām ṭawíl,
waltafāt ṣawābi wa'itbā'i/ falfatá ljalíl:
'in kan aḥtabāl wa'amāl má'i/ gāyat aljamíl,
fastamá' madīḥi wa'iḥsāni,/ wāš naqúl limān
'āšlahat mawāhibu min šāni/ 'ālla nagtabān?

- ٤ يَا أَجَلَ مَنْ جَا إِلَيْهِ شَاعِرٌ / عَنْ ذِكِّ الشُّقْرِ
 أَنْ دَخَلَ وَجَدَ ذَهَبًا يَاسِرَ / لَمْ يَجِدْ عَذَرَ
 أَنْتَ الْمَلِكُ وَأَنَا التَّاجِرُ / وَالْمَتَاعُ دُرٌّ
 جِئْتُ إِلَيْكَ بِدُرٍّ وَمَرْجَانِي / أَيُّنَ ذَا الثَّمَنِ؟
 مَنْ مَدَحَ مَكَارِمَ قُزْمَانِي / الدَّهَبُ يَزُنُّ
- ٥ مَنْ نَظَرَ إِلَى شَرَفِ أَعْمَالِكَ / مَالٌ إِلَى عُثْلَاكَ
 يَرْجُ الْعَادَةَ مِنْ أَجْمَالِكَ / فَأَعْمَلْ أَتَ كَذَاكَ
 قَدْ سَبَقْتَنِي بِعَطَا مَالِكَ / فَأَسْتَمِعْ ثَنَاكَ
 لَسْ نَقُولُ كَرِيمَ لِمَنِ الْجَانِي / نَشْكُو الزَّمَانَ
 إِنَّمَا الْكَرِيمُ حَتَّى يَسُدَّ أُنِي / طَوَّعَ بِالْمَنَنِ
- ٦ يَا صَدِيقُ، أَصَغَى لِمَنْ يَنْصَحُ / وَاعْصِ كُلَّ أَحَدٍ
 أَنْ مَدَحْتَ قَادِرِي لِمَنْ تَمْدَحُ / وَاشْتِ وَأَجْتَهِدْ
 لَا تَزُولَ مِنْ أَهْنٍ وَلَا تَبْرَحُ / مِنْ هَذَا الْبَلَدِ
 أَبْقِ فِي مَكَارِمِ ابْنِ هَانِي / تَبْقَى فِي أَمْنٍ
 رُبَّمَا يُقَالُ "أَيُّ ابْنِ هَانِي؟" / قُلْ "أَبُو الْحَسَنِ"

العروض من المقتضب (فاعلات مفتعلن) مع زيادة فعلن فاعلات فا ،
 والابيات ذات مصراع واحد مضفرة - ملحوظات ٢ / ٠ الاسباغ عندهم السلب -
 ١ / ٢ م قام - ٢ / ٢ م يُريد ، بيجرى غير واضح - ٣ / ٢ م يُرد - ٤ / ٢ ليست الكاف
 في "هبك" للمفعول به فانظر شرحها في مختصر ملحوظة ١٥١ - ١ / ٣ م دعني، فالكرم

- 4 ya 'ajállī mán ja 'ilayh šá'ir/ 'an dík aššuqár,
'in daxál wajád dahaban yásir,/ lam yajád 'udár:
'ánta hu lmalík wa'ana ttájir/ walmatá' durár;
jít iláyk bidúrri wamarjáni,/ 'áyna da ttamán?
man madáh makárimu quzmáni,/ 'addaháb yazán.
- 5 man nazár 'ilá šaraf a'málak/ mál ila 'ulák,
yárju 'al'i 'áda min ijmálak/ fá'mal át kadák.
qad sabáqtani bi'aṭa málak,/ fastamá' tanák:
las naqúl karím liman aljáni/ naškú 'azzamán,
'innama lkarím ḥatta yabdáni/ ṭáw'a balminán.
- 6 ya ṣadíqi, 'aṣga liman yanšáh/ wa'ṣi kull aḥád:
'in madáḥta fádri liman tamdáh/ watní wajtahád,
la tazúl min áhna wala tabráḥ/ min hadá lbalád:
'ábqa fi makárim aban hání,/ tabqá fi 'amán;
rúbbama yuqál "ay 'aban hání?"/, qúl "abulḥasán".

– ۲/۳ الاطباع ان يكون الشاعر مطبوعا – ۱/۴ الشقر مستعارة في مسكوكات
الذهب – ۲/۴ ياسر بمعنى جاهز – ۳/۴ الطيك لغتهم في الملك – ۴/۴ م بدّر
– ۵/۴ الوزن بمعنى اراء الثمن – ۱/۵ م شرف – ۲/۵ م اعمالك – ۵/۵ م الكريم
– ۳/۶ م من اهن، اي، من هنا.

٠ لَسْ نَتُوبُ عَنْ شُرْبِ كَاسِ أَبَدًا

ليسا اذا سقاءه لي حبيب

١ اش تقول في دار وكاس وشراب

ويكون ساقيك مليح بخضاب

فانما صغى قطيع وطاب

واستوى عند الضلال والهدا

ارفع اذ يذ قطيعك وطيب؟

٢ زهر هي، يا بن اخي، زين العلاح

يا ترى ذاك الذي قد لاح

وجبهك انت يحكي ضوء الصباح

او ذك اذ ينشبي فالردا

قد هـا اذ ينشبي او قضيب؟

العروض من المديد المحذوف او المبتور (فاعلاتن فاعلن فاعلن او فعلن)
والابيات ذات مصراع واحد - ملحوظات ٢ / ٠ م ولا سيما، مخالف للوزن، وكانوا
يقولونها كما أثبتناه - ٢ / ١ م يكون - ٣ / ١ القطيع من آنتهم للخمر - ٢ / ٢ م ترى -

- 0 las natúb 'an šúrbi kás abadá,
láysama 'idá saqáh li ḥabíb.
- 1 'áš taqúl fi dár wakás wašaráb,
wayakún saqík malíḥ bixidáb,
fa'idá ṣaffá qaṭí' u waṭáb,
wastawá 'indu ḡḡalál walhudá,
'árfa 'āt yadda qaṭí'ak waṭíb?
- 2 zúhra hí, ya bn áxi, záyn almiláḥ:
ya tará ḡak alladí qad láḥ
wájhak ánta yáḥki ḡaw' aṣṣabáḥ,
'aw ḡak addí yantání farridá
qáddaha 'id yantání 'aw qaḡíb?

٢ / ٣ م يُحكي ، جائز مع حذف الفتح من آخرانت - ٢ / ٤ م از بمعنى الذى - ٣ / ١
م كُشِفَتْ - ٣ / ٣ انحل من الانحلال - ٣ / ٥ م شيخ - ٤ / ٢ م عَمِيْتُ تَنْظُرُ ، والوكا
لديهم العكاز - ٤ / ٣ م آلبكا - ٤ / ٥ م يَأْمُ ، اى ، يا أُمَّ - ٥ / ٢ م زاء - ٥ / ٤ م قال ،

٣ كَشَفْتَ عَنْ حُسْنِ ذَاكَ الْجَبِينِ

فَرَأَيْتَ غَلَامَكَ الْمُسْكِرِينَ

قَدْ انْحَلَّ وَقَدْ رَجَعَ فَالْحِينِ

رُغْدَةُ الْفَرَّوجِ أَمَامَ الْحَسَدِ

وَبَقِيَ لَكَ ظِلٌّ شَيْخٍ كُتِيبِ

٤ أَيْ عَذَابٍ ، بِاللَّهِ ، لَعَنَ يُشْتَكَا؟

قَدْ عَمِيتَ نَنْظُرَ بَعْدَ فِي وَكَأَ

لَسَّ شَيْئًا يَنْفَعَنِي الْبُكَأَ

قَدْ بَكَيتَ حَتَّى رَثُوا لِي الْعِدَا

وَشَفَقَ لِحَالِي ، يَامَ ، الرَّقِيبُ

٥ لَا نَسِيتُ أَنْ زَارَنِي حَبِّي

وَأَنْجَلَا هَمِّي وَزَالَ كُرْسِي

قُلْتُ لُ وَقْتُاً أَخَذَ قَلْبِي

"قُلْ مَتَى تَجِينِ؟" قَالَ "غَدًا"

وَعَدَا لِلنَّاظِرِينَ قَرِيبُ.

قُل . والخرجة بالفصحى مقتبسة من قول مهيار الديلمي ،

تعرّ لكم طيري يعينا بزجرها / على مشهد مني وحين أغيب

نشدتكم بالله كيف رأيتم / مناجحها ، والعائفات تخيب؟

فقولوا نعم وفقت ، وارعوا زمامها / غدا ، وغدا للناظرين قريب

(ج ١ ص ١١٢ من طبعة ديوانه لدار الكتب ، ١٩٣٥) .

- 3 kášafat 'an ḥúsnī dāk aljabín,
 fara'áyt gulámak almiskín
 qad anḥál waqad rajá' f alḥín
 rá'dat alfarrúj amám alḥidá,
 wabaqá lak ḡállī šayxan ka'íb.
- 4 'ay 'adáb, balláh! limán yuštaká?
 qad 'amáyt, nunḡár ba'ád fi waká;
 lássu šáyyan yánfa'ni 'albuká:
 qad bakáyt ḡattá ratáw li l'idá,
 wašafaq liḡáli, yámma, rraqíb.
- 5 la nasáyt id zārani ḡibbí,
 wanjalá hammí wazál karbí,
 qúltu lú waqtán 'axád qalbí:
 "qúl, matá tajínī?", qāla: "gadā",
 wagadán linnāḡirīna qaríb.

• مَا عَ مَعْشُوقًا مَلِيحَ وَوَفِي

جَيِّدَ يَكُونُ ، اِنْ لَمْ تَجِيهِ طُرْعُ

١ المَلِيحُ مَذَّ كَانَ اَنِيسَ وَنَفُورُ

وَفِي اخْلَاقُ اسَى وَسُرُورُ

وَإِنْ اِنْصَفَ لَيْلَهُ جُمُعَهُ يَجُورُ

لَسَ قَلْبِي مِنْ وَصَالُ رَفِي

إِنْ فِي اخْلَا مَا يَطِيبُ قَطْعُ

٢ غَضَبُ الْمَخْذُولِ وَقَامَ وَقَعْدُ

وَبَاكَثَرِ مِنْ صُدُورُ وَعَدُ

ثُمَّ قَالَ "يَقْلُقُ لَجُورِي بَعْدُ ؟

أَشْ عَلَيْهِ مِنْ جُورٍ أَوْ نَصْفٍ ؟

مَنْ شَكَ ضَرْسًا رَدِي قَلْعُ

العروض من العديد (فاعلاتن فاعلن فاعلن) والابيات ذات مصراع واحد -

ملحوظات ٢ / ٠ طزع جمع طرعة، اي، تقلب المزاج عندهم - ٢ / ١ م انس وسرور -

١ / ٤ م وفي، مع الايطاء وعدم الموافقة للمعنى، واحتمالنا انه رفي من الرفه (انظر

مختصر ٢٣) بمعنى المطمئن - ١ / ٥ م في - ٢ / ٣ م تعلق - ٣ / ١ م اني - ٢ / ٣

- 0 má'í ma 'šúqan malíḥ wawafí,
jíd yakún in lam tajíḥ ṭuza 'ú.
- 1 'almalíḥ mud kán anís wanafúr,
wafi 'axláqu 'asá wasurúr,
wa'in anṣaf láyla júm'a yajúr:
lássu qálbi min wiṣálu rafí
'ánnu f aḥlá ma yaṭíb qaṭa 'ú.
- 2 gáḍab almaxdúl waqám waqa 'ád
wabi'aktár min ṣudúdu wa 'ád,
túmma qál: "yaqláq lijáwri ba 'ád?
'áš 'aláyḥ min jáwri 'áw naṣafí?
man šaká ḍirsan radí qala 'ú.

م يقتنع. بشما = بأي شيء - ٤ / ٤ م علمه - ٥ / ٤ م متي عوضا عن من اي = من اين
- ٥ / ٤ م من - ٢ / ٦ من بمعنى أحد (انظر مختصر ٢ / ١ / ٣ / ٢ / ٥) - ٣ / ٦ م
هَذَا يَسْمَنُ، زائد عن الوزن - ٤ / ٦ الشرقي منسوب الى ناحية الشرف في اشبيلية
- ٣ / ٧ م جرى - ٢ / ٩ م صاحب - ٥ / ١٠ م فيه - ١ / ١١ م زَجِيلَ معلَم - ٢ / ١١

٣ قُلْ عَنِّي اِنْ لَقِيتَ خَسْبًا

يَقْتَنِعُ مِنْ وَضْعِي بِشَ مَا حَضَرَ
وَيَكُونُ فِيهِ اَحْتِمَالٌ وَصَبْرٌ
لَا يَعْدُرُ اِنْ شُتِمَ وَجُفِيَ
رُبَّمَا ذَاكَ الشَّتْمُ نَفْعٌ

٤ بَيْنَ ذِكِّ الْعَيْنَيْنِ وَقَلْبِي قِتَالٌ

بِرِمَاحٍ مِنْ تَيْهِ وَجَسُورٍ وَنَكَالٍ
وَيُرُوعُ مَسْكِينُ يَمِينٍ وَشِمَالٍ
يَا صَبِي، مَنْ عَلَّمَهُ ثَقْفِي ؟
اَوْ مِنْ اَيْنَ رَاَهُ اَوْ مِنْي سَمِعُ ؟

٥ اَيُّ مَلِيحٍ، ثَوْبُ الْجَمَالِ قَدْ كُسِيَ

حُسْنٌ غَيْرُ عِنْدَ حُسْنٍ نُسِي
فَالْغَزَالُ قَالَ " مِنْ قَبْلِ خَنْسِي "
وَالْقَمَرُ قَالَ " مِنْ قَبْلِ كَلْفِي "
فَعَلَى تَفْضِيلِ اجْتَمَعُوا

٦ مَا عَزَا ذَا الْمَعشُوقِ مَتَاعِي بَدَنَ

لَسَ تَرَاهُ اِلَّا لَمَعْنًا اَوْ لَمَعْنًا
دَرَمَكَ اِنْ مَعْجُونُ هَذَا يَلَسَبُنْ
فِي قَوَامِ الزُّرُورِ الشَّرَفِي
لِلْجُبُوبِ يَنْزِلُ عَلَى فَرْعٍ

م كالعنا - ١١ / ٣ م والخروج دومتى، والبيت ناقص مصحف، وقد تبين من تعليق

- 3 qúllu 'ánni 'an laqáyta xabár:
yaqtaná' min wáşli bašmá ḥaḍár,
wayakún fih iḥtimál waṣabár:
la ya'addád 'in šutím wajufí,
rúbbama ḍák aššatám nafa'ú."
- 4 báyn ḍik al 'aynáyn waqálbi qitál
birimáh min tíh wajáwr wanakál,
wayarúg miskín yamín wašimál:
ya ṣabí, man 'államu taqfí?
'áw min ayn ráh aw min áy sama'ú?
- 5 'ay malíḥ! ṭawb aljamál qad kusí,
ḥúśni gáyru 'índa ḥúsnu nusí,
falgazál qal "min qibál xanasí",
walqamár qal "min qibál kalafí",
fa'alá tafḍílu 'ajtama'ú.
- 6 má'u ḍa lma 'šúq matá'i badán
las taráh illá limán 'aw limán:
dármakan ma'jún haḍá bilabán,
fi qawám azzúrzar aššaraffí
laljubúb yanzál 'ala faza'ú.

الدكتور بن شريفة على المثل رقم ٩٥٣ من امثال الزجالي (ج ١ ص ١٥٣) أن الاصل

٧ اَسْمَعِ الْمَدُوحَ، وَدَعْ مَا جَسَرِي

مَنْ دَرَا فَابِنَ سَعِيدٍ مَا دَرَا

لَا غِنَى لِي اِنْ يَقُولُ مَا يَسِرُّ

يَحْتَمِلُ مَا جَلَّ مِنْ كُفْرِي

وَالْجَمِيلُ فِي جَانِبِي صَنَعَ

٨ مَا عَ اَوْلَادًا مَلَّاحَ نُبَلَا

كَبُرُوا فِي جَاهٍ وَمَالٍ وَعُلا

مِثْلُهُمْ اَمَّا زَيْنَارَ فَلَا

مَنْ وَثِقَ بِيهِ كُلُّ مُوْنٍ كَفِي

وَمَنْ اقْتَصَدَ اِلَيْهِ نَفَعُ

٩ كُتِبَ لِي فِي مَدِيحِ اَمَلٍ

وَابُو عَبْدِ اللَّهِ صَاحِبَ الزَّجَلِ

يَشْكُرُ الشَّاعِرَ عَلَى مَا عَمِلَ

فِي حَلَاوَتِي وَفِي طَرْفِي

نَفْتَنَ الزَّاهِدَ عَلَى وَرَعِ

١٠ فَاَنَا شَرَّفْتُ كُلَّ اَرَبٍ

وَاَنَا سَهَّيْتُ كُلَّ صَعْبٍ

وَاَنَا اَظْهَرْتُ كُلَّ عَجَبٍ

وَاَنَا بَيَّضْتُ كُلَّ خَفْرِ

وَاَنَا اَبْدَعْتُ فِيهِ بَدْعُ

- 7 'ásma 'almamdúḥ wadá' ma jará:
 man dará f'abán sa'íd ma dará
 la giná lu 'an yaqúl ma yará;
 yaḥtamál ma jálla min kulafí
 waljamíl fi jánibi šana'ú.
- 8 má'u 'awládan miláḥ nubalá
 kábaru fi jáh wamál wa'ulá:
 miftluhum 'amma ziyáda falá.
 man waṭáq bih kúlli muna kufí,
 waman aqtašád iláyh nafa'ú.
- 9 kúlluhum li fi madíḥu 'amál,
 wa'abú 'abdállah šāḥb azzajál
 yáškur aššá'ir 'alá ma 'amál:
 fi ḥaláwati wafi ṭurafí
 náftan azzáhid 'alá wara'ú.
- 10 fa'aná šarráftu kúlli 'adáb
 wa'aná sahháltu kúlli ša'áb,
 wa'aná 'aḥhártu kúlli 'ajáb
 wa'aná bayyántu kúlli xafí,
 wa'aná 'abdá'tu fíh bida'ú.

١١ مَعِي زَجَلًا مُقَلِّمَ الطَّرْفَيْنِ

كَالْعِيَارِ فَالشَّقَرُ مِنْ جَهَتَيْنِ

... وَالْخَرَجُ دُوشَ عَمَلَيْنِ

مَعِي مَعشُوقًا مَلِيحٌ وَوَفِي

جَيِّدٌ يَكُونُ، إِنْ لَمْ تَجِيْهِ طُرْعُ.

كما أثبتناه، على أن وجه استعمال هذا القول المطروق في هذا الموطن يدل على أنهم كانوا يعقبون به على ما كان مزدوج الفائدة مثل هذه الخرجة التي اتخذ منها مطلع الزجل أيضا، وذلك خلاف ما ذهب إليه بن شريفة في شرحه المعتمد على حكاية واردة في حداثق ابن عاصم (١٠ / ٦)، مع أن التوافق بين استعمال هذه العبارة هنا وفي مجموعة الزجالي ممكن، إذا حملنا مغزاها على غير السخرية ممن أبطل صلاته بالكلام عندما سئل عن عدد الركعات فحسبناها إيماء إلى صعوبة القيام بعملين في آن واحد . وأما أول البيت المبتور فلعل الأصل فيه " المطلع " أو شبهه .

11 má‘i zájlan mú‘lam atṭarafáyn:
kal‘iyár f_aššuqri min jihatáyn
... walxárja DOŠ ‘amaláyn:
má‘i ma‘šúqan malīḥ wawafī,
jīd yakún in lam tajīḥ ṭuza‘ú.

٠ مِنْ عَادَةِ الْعِشْقِ إِذَا أَنْحَكْتُمْ / لَسْ يُكْتَسَمُ

١ نَبْلَعُ دُمُوعِي وَنَجْسُ دَلٍ وَنَجْتَهُمْ —

وَكُلَّمَا نَطْمَعُ أَنْ نَجْعِدَ لَسْ يَنْجَحُنَا —

قَرِيحَةُ الْعِشْقِ لَسْ تَخْفَى عَلَى أَحَدٍ

رَأَيْتُمُ الْمَسْكَ عِنْدَ الشَّمِّ؟ / أَكْثَرَ يَنْمُ

٢ وَقَرْتُ فِي ذِي الثَّلَاثِينَ يَوْمَ شَيْ مِنْ ذَهَبٍ

أَنْ نَرْتَكِبَ بِهِ فِي سُؤَالٍ مَا نَرْتَكِبُ

مِنْ غُدُوَّةِ الْعِيدِ، بِحَمْدِ اللَّهِ، بَلَا كَذِبٍ

نَأْكُلُ وَنَشْرَبُ مَا يُلْزَمُ / حَتَّى يَسْتَمُ

٣ رَخِيصُهُ هَذَا الشَّرَابُ أَفْرَاطُ، دَرَاهِمُ رُدَيْنِ

رُبْعٌ يَجِي مِنْ فَالْتَقْدِيرِ بِدَرَاهِمَيْنِ

أَمَّا الَّذِي هُوَ فِذَا الْقِيَمَةُ فَبَيْنَ بَيْنِ

الطَّيِّبِ الْعَالِ الْمُحْكَمِ، يَا قَوْمَ، بِكُمْ؟

العروض من المجتث (مستفعلن فاعلاتن) مع زيادة فَا مستفعلن) والابيات

ذات مصراع واحد مع التضمير في المطلع والاقفال فقط — ملحوظات ١ / ٠ م ليس —

١ / ١ م نَجَزَلُ، والتجدد بمعنى الكفاح — ٣ / ١ م يخفى — ٤ / ١ م المسك — ٢ / ٢ أن

- 0 min 'ádat al 'ířq ida tḥakkám/ las yuktatam.
- 1 nablá ' dumú 'i wanajjaddál wanajtahád,
 wakúllima náṭma 'an najḥád las yanjahád:
 qaríḥat al 'ířqi las taxfá 'alá 'aḥád;
 ra'áytum almíski 'índ aššám?/ 'aktár yanám.
- 2 waffártu fi di ttalatín yawm šáy min daháb
 'an nártakab bíha fi šawwál ma nartakáb:
 min gúdwat al 'íd biḥámd alláh bilá kadáb,
 nakúl wanašrúb kama yalzám/ ḥattá yatám.
- 3 raxíř hu háda ššaráb ifráṭ: dirhám rudáyn,
 rubá ' yaji mínnu f attqdír bidirhamáyn:
 'amma lladí hu fi da lqíma, fabáyna báyn,
 'aṭṭáyyib al 'áli 'almuḥkám,/ ya qáwm, bikám?

بمعنى لكي (انظر مختصر ٣ / ١ / ٣ / ٣ / ٣ / ٢ / ٥) - ٣ / ٢ م بحمد - ٢ / ٤ م يتم -
 ٣ / ١ بيدوان الردين من مكاييلهم للخمر يساوي نصف الربع، وفي كلامه هنا تهكم -
 ٤ / ٤ م تغرق، تسهم، تلتهم - ٢ / ٥ اي ما = اينما - ٢ / ٦ م بخروج - ٢ / ٧ نعم

- ٤ أَيْ عَارَ مَنْ النَّاسِ وَكَفَّ كَأَنَّ ذَا وَاشْ ذَا الْعَمَاءُ؟
خَلِيعُ يُقَالُ، إِنَّ وَقَعَ زِكْرِي يَوْمًا، فَمَا
عِنْدَ ابْنِ أَبِي زَيْدٍ أَبُو الْقَسَمِ أَكْثَرُ وَمَا
أَضْرَاسُ تَحْرَقَ وَيَتَبَسَّمُ / حِينَ يَلْتَهُمُ
- ٥ مَلِيحُ الْإِخْلَاقِ كَرِيمٌ عَاقِلٌ حَازِقٌ نَبِيْسُهُ
أَيُّ مَا تَكُونُ خَصْلَةً جَيِّدَةً اِطْلُبْنَاهُ فِينَا
لَا تَدَّعِي أَنَّ لِي صَاحِبًا وَلَا شَبِيْهَةً
فَمَنْ زَعَمَ ذَا لَقَدْ ظَلَمَ / فِيمَا زَعَمَ
- ٦ نَمَضِي إِلَيْهِ أَكْثَرُ آيَاتٍ بِلَا مَدِيحٍ
عَنْ دَرَاهِمٍ اثْنَيْنِ وَيُخْرِجُ لِي مِثْقَالَ صَحِيحٍ
وَاللَّهِ لَقَدْ ذَا الْكَرَمِ، يَا خِي، شَيْئًا مَلِيحًا
وَلَسَ بِقُوَّةِ كَرِيمٍ اعْظَمَ / مِنْ ذَا الْكَرَمِ
- ٧ يَعْجَبُنْ هَذَا الْفَتَى، يَا قَوْمَ، مِنْ كُلِّ أَحَدٍ
مَنْ أَجَلَ مَا هُوَ كَرِيمٌ نَعَمَ نِعَمَ الْوَلَدِ
فَإِنْ مَكْتُوبٌ هُوَ فِي التَّوْرَةِ "اِطْلُبْ تَجَدُّ"
أَمَّا بِحَالٍ فَهُوَ اعْتَدَمَ / مِنَ الْعَدَمِ
- ٨ انشَدْتُ زَجْلِي فَرَيْتُ عَقْدَ نَظْمٍ دُرٍّ
وَقُلْتُ لَوْ "لَوْ" اعْطَيْتَنِي فِيهِ شُقْرٌ؟"
فَاتْلَا وَجْهَهُ وَصَارَ (مَشْرِقٌ) مِثْلَ الْقَمَرِ
وَاهْتَرَّتْ اعْطَافُهُ وَاتَبَسَّمُ / وَقَالَ "نَعَمْ"

- 4 'ay 'ár min annás wakáf kan dá waš da l 'amá?
xalí 'yuqál in waqa' díkri yáwman, famá
'índa bn abi záyð abulqásim 'aktár, wamá
'aḍrasu taḥráq wayatbassám/ ḥin yaltahám.
- 5 malíḥ alaxlák, karím, 'áqil, ḥadífq, nabíḥ,
'aymá takun xášlatan jáyda 'aṭlúbha fíḥ;
la tádda 'i 'ánna lu šāḥib walá šabíḥ,
famán za 'ám da laqád yaḗlám/ fima za 'ám.
- 6 namdí 'ilayh áktar alayyám bilá madíḥ
'an dírham itnáyn wayaxríj li mitqál šaḥíḥ:
walláh, laqád da lkarám, ya xi, šáyyan malíḥ
walás biqúwwat karím a 'zám/ min da lkarám.
- 7 ya 'jábni háda lfatá, ya qáwm, min kúll aḥád,
min ájli ma hú karím ní 'ma ní 'ma lwalád,
fa'ínna maktúb hu f attáwra 'aṭlúb tajád:
'amma biḥálu fahú 'a 'dám/ min al 'adám.
- 8 'anšádtu zájli farayt 'íqdu nuḗm durár
waqúltu lú: "[law] 'aṭáytani fiha šuqár?",
fatlála wájhu wašár [mušríq] mitl alqamár,
wahtázzat a 'ṭafu watbassám/ waqál na 'ám.

٩ كان ماع انسان من اخوان معشوق وتساه
قطع سلام عليه (عقد) وهو يراه
فقلت "غني ل، يا مسكين، على هـواه
خطر حبيب وما سلم، غريض شمس".

بمعنى جدا - ٣ / ٧ م في - ١ / ٨ م العقد - ٢ / ٨ م اعطيني فيه - ١ / ٩ م من - ٩ /
٣ م لي - ٩ / ٤ غريض تصغير غرض (انظر مختصر ١ / ٢ / ٥ / ٥) .

9 kan má 'u 'insán min ixwánu ma 'šúq watáh,
qaṭá 'salámu 'alayh['ámda] wahú yaráh,
faqúltu: "ganní lu, ya miskín, 'ala hawáh:
xaṭár ḥabíbi wama sallám:/ guráyyaḍ tám."

- ٠ بَقُطُوعِ قَلْبِي فُتْنٌ، اِنْ رَاذُ مَنْ يَنْفَعُ ؟
 المَلِيحُ نَعْطِيهِ اَنَا قَلْبُ اِنْ يَقْطَعُ
- ١ يَقُلُ الْعَاذِلُ، وَلَسْنُهُ عِنْدِي بَعِيدُ
 "بَعْدُ حُرَيْتِكَ تَسْمَى مَعَ الْعَبِيدُ"
 اَشْ تَرَى، اِنْ قُلْتُ لَهُ رِيْدٌ وَلَسَ يَرِيْدُ ؟
 وَكَمَا عَقَلَ الصَّبِي اَشْ نَرَى اِنْ نَضِيْعُ
- ٢ "لَا تَجُورْ، يَاخِي، عَلَيَّ قَلْبِكَ، وَانْصِفْ
 اِنْ صُبْيَانُ ذَا الزَّمَنِ جَارُوا وَطَفَفُ
 اَرْفَعَ الْقَلْبُ الَّذِي نَعْطِيكَ، لَا تَتَلَفْ"
 قَلِّ هُ "اَشْفَنِي ذَاكَ حَتَّى كَانُ نَرْفَعُ؟"
- ٣ يَرْتَكِبُ مِنِّي وَمِنْ جُعْلَةٍ مَاءً يَرْتَكِبُ
 اِنْ يَصُدَّ النَّسْ اِنْ يَجْلِسَ بِلَا سَبَبِ
 لَشْ هَجَرْنِي ذَاكَ الْمَعْشُوقُ اَوْ لَشْ غَضَبُ ؟
 كَفْ نَبَتْ هَازَا الصَّدُودُ وَاَنَا لَمْ نَزْرَعُ ؟

العروض من الرمل (فاعلاتن فاعلاتن فاعلن) مع زيادة فعو، والابيات ذات

مصرع واحد - ملحوظات ١ / ٠ القُطوع عند هم التقطيع. م أراد - ٢ / ٠ م نُعْطِيهِ

- 0 biqutu ' qálbi futín: 'in rád, man yamna 'ú?
'almalíh na 'tíh ana qálban yaqaṭṭa 'ú.
- 1 yaqul al 'ādil walassánu 'indí ba 'íd:
"bá 'di hurriyátka tassammá ma 'al 'abíd.
'áš tará, 'in qúltu lahu ríd walás yaríd?
wakama 'qál aṣṣabí š nará n naḍayya 'ú.
- 2 la tajúr, ya xí, 'ala qálbak wa 'anṣifú:
'inna ṣibyán da zzamán jaru waṭaffafú,
'árfa 'alqálb alladí na 'tík, la tatlafú;
qállí hú: "'áš fánni dák ḥattá kannarfa 'ú?"
- 3 yártakab mínni wamin júmlat ma yartakáb
'an yaṣúdd annássu 'an yajlás bilá sabáb.
láš hajárni dák alma 'šúq aw laššú gaḍáb?
káf nabát haḍá ṣṣudúd waná lam nazra 'ú?

— ١ / ١ م يُقْل (انظر مختصر ٢ / ٢ / ٣ / ٤) — ٢ / ١ م بعد — ٣ / ١ م له، ليس — ٤ / ١ م
مَعْل الصَّبِي، تَرَى أَنَّ ضَيْعٌ، وَتَقْدِيرُ الْبَيْتِ "وَإِذَا عَقْلُ الصَّبِيِّ قَلْبِي فَلَا أَرَى أَنَّ أَخْلَصَهُ"

- ٤ كُلَّ مَنْ لَمْ يَنْتَلِ فِي عَقْلِ عُمَرِ بُلْبِي
لَا صَدِيقٌ يَكْشِفُ الْكُزْبَ وَلَا وَلِي
وَلَدَ الرِّجَالِ الصُّرَّ يُعْطِيهِ لِسِي
مَنْ شَكَاهُ قَطَعَ فَمَالٌ يَنْفَعُ
- ٥ الَّذِي إِنْ قُلْتَ "اَكْرَمُ" يَقُولُ "نَعَمْ"
حَبْذَا وَاشُّ الْإِنْسَانِ بِلَا كَرَمٍ؟
كَمْ قَضَى مِنْ مَالٍ حَاجَةً وَكَمْ وَكَمْ!
سَرَّسِي إِنْ جَعَلْتَ اثْنَائِي مَوْضِعُ
- ٦ دُمْ عَلَى مَا أَنْتَ فَلَسْتَ تَفْقَدُ مَنْ يَرْتَجِيكَ
وَأَنْخُرْ آيَ خَصْلَةٍ تَمْدَحُ فَاجْعَلْهُ فِيكَ
لِضُرُورَةٍ خَصَلَتَيْنِ اثْنَيْنِ رَجَوْنِ بِبَيْتِكَ
لَجَمِيلًا تَعْمَلُ أَوْ ضُرًّا تَدْفَعُ
- ٧ شَهْرُهُ مَدْحِي لِمَنْ تَمْدَحُ لَسَ يَنْجَحِدُ
النِّسَاءُ يَدْرُوهُ مَعَ الصِّبْيَانِ وَكُلُّ أَحَدٍ
مِنْ بَلَدٍ نَقَطَعَ إِلَى بَلَدٍ إِلَى بَلَدٍ
إِنَّمَا مَشَيْتَ فِي طَرِيقِكَ تَسْمَعُ

منه" - ١ / ٢ م أنصف - ٢ / ٢ م هذا - ٣ / ٢ م الرفع هنا الحفظ . م نُعْطِيكَ - ٢ / ٢

٤ اشرفن = ماذا يا ترى - ٢ / ٣ م النس أن = بنفسه ان - ٣ / ٣ م لس = لأى شي

- ١ / ٤ م عقل عُمَرُ - ٣ / ٤ م ولذا الرجال الصُّرَّ ف يُعْطِيهِ - ٤ / ٤ م فيمال - ١ / ٥ م

- 4 kúlli mán lam yanál fi 'áqli 'umár bulí,
la ṣadīqan yákšaf alkúrba walá walí,
wálad azzajjáli 'aṣṣúrra ya'tíha lí:
man šaká 'illat qaṭá' famálu yanfa'ú.
- 5 'alladí 'in qúlta lú "'akrúm", yaqúl na'ám,
ḥábbadá wa'aššu 'al'insán bilá karám?
kám qaḍá min málu ḥájati wakám wakám!
sárrani 'ánni ja'ált itná'i mawḍa'ú.
- 6 dúm 'ala mánta falás tafqúd man yartajík,
wánzur áyyi xáṣlatan tumdáḥ waj'álha fík.
liḍarúra xaṣlatáyn itnáyn rajáwna bík:
lijamílan tá'malu 'aw ḍurran tadfa'ú.
- 7 šúhra hu mádhī limán namdáḥ, las yanjahád:
'annisá yadrúh ma'aṣṣibyán wakúll aḥád;
min balád naqṭá' 'ilá balád 'ilá balád:
'áynama mašáyta fi ṭaríqka tasma'ú.

آكرم - ٤ / ٥ م جعلتُ التثا في موضع - ١ / ٦ م أنت ، تفقد - ٣ / ٦ م انتين ، فيك -
٤ / ٦ م بضرا - ٤ / ٧ م ان مشيت انما مشيت - ١ / ٨ م عن هازا ، زائد في الوزن -
٢ / ٨ م مطبوع جان . نعمه = جدا - ٤ / ٨ م عن مليح .

٨ مَنْ يَقُلْ هَذَا الزَّجَلَ مَطْبُوعٌ قَالَ الصَّحِيحُ
جَانِ مَطْبُوعٌ نَعْمَهُ (فالغزل) وَقَالَ الْمَدِينِيُّ
"أَنْ زَا ، قَالَ الَّذِي يَقْرَأَهُ ، شَيْئًا مَلِيحٌ"
لَوْ عَجَزَ هَذَا اللِّسَانُ مَلِيحٌ كُنْتُمْ لَعَنُوهُ .

8 man yaqúl hada_zzajál maṭbú‘ qal_aṣṣahíḥ,
jání maṭbu‘ ní‘ma [f_algazál] waf_almadíḥ;
‘inna dá, qal alladí yaqráh, šayyan malíḥ;
law ‘ajáz hada_llisán malíḥ kannaqala‘ú.

٠ الْجَنِّ لَوْ عَطَّتْنِي هِيَ الرَّاحُ
وَعَشَقَ الْمَلَّاحُ

١ نَزَلْنَ لِلْمَزَاحِ (فِيهَا) وَالْخِذْلَانِ
تَارَ مَعَ النِّسَاءِ ، تَارَ مَعَ صِبْيَانِ
وَدَارَتْ الشُّرَيْبَةُ وَكَانَ مَا كَانَ
خَلَّوْنَ مِنْ نَصِيحٍ ، يَا نَصَّاحِ
فَسَارِي صَلَاحِ

٢ نَعَشَقَ أَنَا شَرَابِي وَتَتَخَلَّعُ
وَلَوْ فِي مَحَبَّتِهِ لَسَ يَنْفَعُ
وَأَنَا مَحَبِّ نِعَمَ لَمَّا يُنْصَعُ
عَلَيَّ بِالْقَلَالِ وَبِالْاِقْدَاحِ
مُنُوعٍ أَوْ مُبَاحٍ .

٣ نَعَشَقَ أَنَا لَعْنَ لَجٍّ فِي هَجْرِي
وَأَنْ هَرَبَ أَمَامِي وَرَأَاهُ نَجْرِي
وَالطَّيْرُ عَلَى طَبَاعٍ كَمَا تَدْرِي
أَكْثَرُ يَزِيدُ دَنَاقَ وَالْحَسَاحِ
أَزْ أَقْلَ حَاحٍ

- 0 'aljá_{nn}a law 'uṭátni hiya_{rr}áh
wa 'íṣq_{al}miláh.
- 1 nazálna lalmuzáh [fiha] walxidán,
tára ma 'annisá, tara ma 'ṣibyán,
wadárat_{ašš}uráyba wakán ma kán:
xallúni min naṣíḥa, ya nuṣṣáh,
fasádi ṣaláh!
- 2 na 'šáq aná šarábi wanatxallá',
waláwmi fi maḥábbatu las yanfá',
waná muḥíbbi ní 'ma lima yumná':
'aláyya balqulál wabalaqdáh,
mamnú' aw mubáh!
- 3 na 'šáq 'aná liman lájja fi hájrí,
wa'in haráb 'amámi waráh najrí,
waṭṭáyr 'ala ṭibá'u kama tadrí:
'aktár yazíd danáqa wa'ilháh
'id uqíllu háh.

٤ تَرَكَ الْفُضُولَ عَلَيَّ مِنَ الْوَجِيبِ
وَعِشْقِي قَدْ كَرَحْتُ إِلَى جَانِبِ
أَنْ كَانَ يَزُولُ بِتَوْبَةٍ أَنَا تَائِبٌ
فَلَسْ، وَحَقَّ فَالِقُ الْإِصْبَاحِ ،
يُرَى فِيهِ فَلَاخٌ

٥ أَهْدُونِي لِلْجَلَالِ وَخَلُّونِي
عَلَى الْكَرَمِ وَمَعْدَنُ دُلُونِي
فَابُوا الْحُسَيْنَ عَلِي (ابن) الزَّرْهُونِي
يُعْطِي إِذَا قُصِدَ عَلَى الْإِمْدَاحِ
فُرُوداً صِحَاحَ

٦ جَانِي الْحَبِيبِ فَيَمْتُوا فَوَاحَ
كَأَنَّهُ قَدْ أَكَلَ بِهَا تُفَّاحَ
فَقُلْتُ ، وَلِي فِي الْكَلَامِ رَاحَ
حَبِيبِي، أَيْنَ أَكَلْتَ التُّفَّاحَ؟
جِي، اْعْمَلْ لِي أَحَ .

العروض من الرجز المجزوء المخلع (مستفعلن فعولن) مع زيادة مفاعيلن
في الاغصان ، وزيادة فعولن فا مستفعلن في المطلع والاقفال ، وهي مضفرة ، والابينات
ذات مصراع واحد - ملحوظات ١ / ٠ م عطيني (انظر مختصر ٢ / ٢ / ٣ / ٥) - ٢ / ١

4 tárk_alfudúl 'aláyya min_alwájib,
 wa 'ířqi qad țaráhtu 'ila jánib:
 'in kán yazúl bitáwba 'ana táyib,
 falás, waḥáqqi fáliq aliřbáḥ,
 yurá fih faláḥ.

5 'ahdúni laljalála waxallúni,
 'ala_lkarám wama 'dānu dullúni,
 fabulḥusáyn 'alí ['abn]_azzarhúni
 ya 'țí 'ida quříd 'ala_limdáḥ
 furúdan řiháḥ.

6 jáni_lḥabíb fumáymatu fawwáḥa,
 ka'ánnu qad 'akál biha tuffáḥa:
 faqúltu lu walí f_alkalám ráḥa:
 "ḥabíbi, 'áyn akálta 'attuffáh?
 jí, 'a'mállí 'áh!"

م وتار مع الصبيان - ١ / ٢ م تنخلع - ٣ / ٢ م نحب - ٤ / ٢ م بالأقداح - ٤ / ٣
 الدناقة عندهم الشراة والحرص - ٥ / ٣ م اذا اقل (انظر مختصر ٤ / ٣ / ٢ / ٢)
 وحاح صوت لزجر الطيور - ٣ / ٤ م بتوبه - ١ / ٥ م أهدوني - ٤ / ٥ م يُعطي - ٥ / ٥
 فرود جمع فرد، وهو اسم لبعض مسكوكاتهم. م صلاح - ١ / ٦ م فراح - ٢ / ٦ م كانه.

- ٠ أَت، يَا مَنْ نَسَانِي ، أَنْظُرْ فَالْوَزْنَ
بَعْتُ مِنْكَ مَوْشَحَ ، فَأَيُّنَ الشَّمَنِ؟
- ١ اخْتَصِرْ حَدِيثَكَ ، مَتَاعَ نَرِيدِ
وَلَا تَرْسَلِ إِلَّا طَيْبَ وَجْدِيدِ
عَهْدِي بِالذَّهَيْبِ وَالْفِضَّةِ بَعِيدِ
وَإِذَا مَطَلْتَ أَنْتَ ، مَنْ يَنْصَفُ أَدْنُ؟
- ٢ بِاللَّهِ ، أَشْ عُدْرَكَ أَوْشَ تَنْتَذِرُ؟
جِيَّ الْهِنَا ، فُذْنُكَ نَقْلٌ لَكَ خَبَرُ
أَتْنِي زَمَانٌ لِي لَمْ نَطْبُخْ قَدَرُ
جُمُعَتَيْنِ بَعْدَ لِي نُكُلٌ بِجُسْبِنِ
- ٣ إِنَّمَا إِنْ تَخَلِّيَ فَلَسَ تَنْطَبِعُ
شُرْطَ صَاحِبِ أَحْكَامٍ نَحْنُ بِالطَّبْعِ
يَا رَجُلُ ، إِذَا لَمْ تَيْسِرْ لَكَ قِطْعُ
اعْطِ فِيهِ ضَامِنٌ أَوْ اعْطِ رَهْنُ

العروض من بحر لم يذكره الخليل كأنه معتزج من المتدارك والمتقارب
(فاعلن فعولن فعولن فعو) والابيات ذات مصراع واحد — ملحوظات ١ / ٠ م أ ت ،

- 0 'át, ya mán nasáni, 'anzúr f_u alwazán!
bí 'tu mínk muwaššáh, fa'áyn attamán?
- 1 'axtašár ḥadítak: matá 'i naríd,
wala társal_u illa ṭayyíb wajadíd.
'áḥdi badduháyba walfíḍḍa ba 'íd,
wa'idá maṭált_u ant, man yanšíf idán?
- 2 bállah, 'áššu 'údrak 'aw_u áš tantažár?
jí 'iláhna, f_u údnak naqúllak xabár:
'ínnani zamán li lam naṭbúx qadár,
jum'atáyn ba 'ád li nakkúl bijubán.
- 3 'ínnama_n taxallí falás nanṭabá':
šúrṭi šáḥib_u aḥkám nuḥún baṭṭabá':
"ya rajúl, 'idá lam taysúr lak qiṭá',
'á'ṭi fíha ḍámin 'aw_u a'ṭí rahán."

أنظر - ٢ / ٠ م منك - ٤ / ١ م أنت، ينصف - ١ / ٢ تنتذر = تنتظر (انظر مختصر
١ / ١ / ٢ / ١) - ٢ / ٢ م ألها فذك = الى هنا في أذك - ٣ / ٢ القدر هنا

٤ وَاللَّهِ، أَتَى مَطْبُوعٌ وَانْسَى رَشِيْقُ

كُلِّ سَحَرٍ نَعْمَلُ فِي كُلِّ طَرِيْقِ

عِنْدِي الْغَوَامِضُ وَالْمَعْنَى الرَّقِيْقُ

وَمَقَاطِعَ أَهْلَى مِنْ شَعْرِ الْحَسَنِ

٥ قَدْ سُرِقَ كَلَامِي حَدِيثٌ وَقَدْ يَسِمُ

سَلَطَ اللَّهُ عَلَيَّ مِنْ ذَا عَظِيمِ

كُلَّ أَحَدٍ سَرَقَنِي قَسِيمٌ فِي قَسِيمِ

أَيُّ مُصِيبَةٍ، يَا قَوْمَ، الْحَوْسُ فِي الْأَمَنِ!

٦ اَعْطِنِ الْمَاقِيلَ كَمَا نَمْدَحُ حُوكَ

وَيَمَا كُنْ يَدٌ بِخَيْرٍ نَذْكُرُوكَ

وَأَنْ تَكُونَ قَطْعَ عِوَضٍ مِنْ أَخُوكَ

إِذَا لَمْ تَكُنْ أَنْتَ وَالْأَ فَمَنْ؟

٧ اللَّهُ، يَا أَخِي، يَعْلَمُ مَحَبَّتِي فِيكَ

جَعَلَ اللَّهُ يُنْسَى مَنْ قَطَطِيسِكَ

فِي الْمَحَجَّةِ نَرَضُ مُضِيكَ وَمَجِيكَ

أَوْ دَوِيْرَةٍ تَكْرِي فِي دَرْبِ السَّجَنِ.

بمعنى القدر (انظر مختصر ٢ / ١ / ١ / ١ و ٢) - ٤ / ٢ م نُكِّل (انظر مختصر ٢ /

٢ / ٣ / ٢) - ١ / ٣ م أَنْ تُخْلَى، سنطبع، والانطباع عندهم الموافقة - ٢ / ٣ م شَرَطَ،

أحكام نحن - ٣ / ٣ م تيسر - ٤ / ٣ م فيه، أو - ٢ / ٤ م سحر - ٣ / ٤ م الغوامض

- ٤ / ٤ م أهلكى، شعر، والحسن هذا هو ابونواس - ١ / ٥ م سُرق - ٣ / ٥ م

- 4 wállah, 'ínni maṭbú' wa'ínni rašíq:
 kúlli síḥri na'mál fi kúlli ṭaríq;
 'índi 'algawámiḍ walmá'na rraqíq,
 wamaqáṭi 'aḥlá min ší'r alḥasan.
- 5 qad suríq kalámi ḥadíṭ waqadím,
 sállat ḥallah 'aláyya min da 'azím:
 kúll aḥád saráqni qasím fi qasím;
 'áy muṣíba, ya qáwm, alḥaws f al'amán.
- 6 'á'ṭina lmatáqil kama namdahúk,
 wáyma kúnna yádda bixáyr nadkurúk,
 wa'aná nakún qat 'iwád min 'axúk:
 'ída lam takún anta wallá famán?
- 7 'állah, yá xi, ya'lám maḥábbati fík:
 já'al ḥallah yunsá man qátṭu yusík.
 f almahájja naršúd muḍík wamajík,
 'aw duwáyra takrí fi dárbaṣṣaján.

يَسْرِق - ٥ / ٤ م الحرس غير واضح ، والحوس بمعنى السرقة - ٦ / ٢ م كُنْ - ٦ / ٣ م وأن ، عود (عوضا عن عوض = عوض ، انظر مختصر ١ / ١ / ٢ / ١٤ / ٢) - ٦ / ٤ م انت ، والا = والله - ٧ / ١ م يَا أَخِي - ٧ / ٢ م ينسيك - ٧ / ٣ م فِي ، مُجِيكَ (متبع لمُضي إلا انه غير ثابت في مراجعنا بضم الميم خلافه) - ٢ / ٤ م ذَرِبْ .

إِلَى كُمْ .

يَا حَبِيبِي ، تَظَلَّمْ؟

١ أَنهَتَاكَ فَاِسْتَهْتَارَ

وَعَذَابٌ بِاسْتَقْصَادَارَ

وَصُدُّودٌ مِنْ قِطْطَارَ

يَتَحَكَّمُ

فِي بَدَنٍ مِنْ دَرَهَمِ

٢ إِنْ هَجَرَنِي حَبِي

حَسْبِيَ اللَّهُ ، حَسْبِيَ

لَشْ كَدْخَلْ قَلْبِي

فِذَا الْحَزَمُ

أَوْ فِي هَذَا الْمَلَزَمُ؟

٣ أَشْ تَقُولُ فِي مَعْشُوقِ

أَنْتَ وَهُ دُونَ مَخْلُوقِ

وَبَابُ الدَّارِ مَغْلُوقِ

إِنْ أَنْعَمَ

كُلُّ شَيْءٍ يَتَحَكَّمُ

64.

- 0 'ila kám,
ya ḥabíbi, tazlám?
- 1 'inhiták fi stihtár,
wa'adáb bistiqdár,
waṣudúd min qinṭár
yathakkám
fi badán min dirhám.
- 2 'in hajárni ḥíbbi,
ḥásbi 'állaḥ, ḥásbi:
láš kannádxil qálbi
fi da zzám,
'aw fi háda lmalzám?
- 3 'áš taqúl fi ma'šúq,
'át wahú dun maxlúq,
wabab addár maglúq:
'in an 'ám,
kúlli šáy yathakkám.

٤ وَشَرَابٌ فِي مِخْشِيرٍ

أَنْ جَعَلَ صَاحِبُ الدَّيْرِ

مَنْ لَقِطَ تَحْتَ أَيْسَرِ

الابْغَمِ

فَالْمَقَامِ يَنْكَلِمِ

٥ أَنِّي وَصَالَ كَانَ لَوْ دَامَ!

وَأَنِّي يُجَدُّ فَرِحًا تَنَامِ

لَا بَقَا مَعَ نَمَامِ

مَا أَرْزَمِ

مَنْ مَضَى لَ بِالنَّهَمِ!

٦ يَا لَسَانِي أَسْرَحُ

سُقْ ذَهَبٌ بِشِ نَفْرَحُ

قُلْ لِمَنْ تَدُ تَمْدَحُ

فَلْ اعْزَمِ

التَغَرُّلُ قَدْ تَسَمِ

المعروض من مجزوء المديد المبتور (فاعلاتن فعلن) والابيات ذات مصراع واحد ولكن المطلع والاقفال مسبوقة بفعولن مع التضمير - ملحوظات ١ / ١ م أنهتاك فاستهتار - ٣ / ٢ م أش كمدخل - ٤ / ٢ م الزم - ٤ / ٣ م إن أنعم - ٤ / ١ م المِخْشِير عجمي الاصل بمعنى الاناء لمزج المشروب - ٤ / ٣ م اسم موصول - ٤ / ٥ فالمقام عندهم بمعنى فوراً ، وتقدير القسم " ان جعل صاحب الدير الذي أُتِي من دُبره شرابا

- 4 wašaráb fi mixšáyr
'in ja 'ál šaḥb addáyr,
man laqát taḥtu 'áyr,
'alabkám
f almaqám yatkallám.
- 5 'áy wišál kan law dám,
wáy yujád farḥan tám!
la baqá ma ' nammám:
ma 'aznám
man maḍá lu bannám!
- 6 ya lisáni, 'asráḥ,
súq daháb baš tafráḥ,
qúl limán tid tamdáḥ,
qul, a 'zám,
'attagazzúl qad tám.

في اثناء المزج تكلم الابكم فوراً (من الانبساط) - ٥ / ٢ واى = واين - ٥ / ٥ بالشم
- ٦ / ٢ م بس - ٦ / ٣ م قُلِّ مَنْ تُريد ، زائد في الوزن ، وكانوا يقولون نِد ، تِد ، يِد
عوضاً عن نريد ، تريد ، يريد - ٦ / ٤ م قُلِّ - ٦ / ٥ م تَمَّ - ٧ / ١ م اتَّ - ٧ / ٣ م
زَيْدُ أَرْفَع - ٧ / ٥ م مَنْ أَلِيَّه ، والالاء جمع الالي ، اى ، الهبة - ٩ / ٥ م يشم .

٧ أَت، يَا مَنْ يَتَنَوَّعُ

فَالْمَكَارِمُ أَجْمَعُ

الامير زيند ارفع

وَأَكْرَمُ

من الاله تتعلتم

٨ كُلَّ طَيْبٍ يَتَنَفَّسُ

مِنْ ثِيَابٍ يَلْبَسُ

يَتَّقِي إِنْ عَبَّسُ

وَيَقْسَمُ

مَا لَ إِذْ يَتَبَسَّمُ

٩ فِي وَصَالٍ مَنْ حَالَتْ

وَعَلَى مَنْ صَالَتْ

وَمَنْ رَأَتْ إِذْ قَالَتْ

زُلْ مِنْ شَمِ !

اش تَعْمَلْ ؟ نَبْشَمْ

7 'át ya mán yatnawwá'
f_almakárim 'ajmá',
'al'amír zayd arfá'
wa'akrám:
min 'aláh tat'allám.

8 kúlli tīb yatnaffás
min ṭiyában yalbás:
yuttaqá 'in 'abbás,
wayaqsám
málu 'íd yatbassám.

9 fi wiṣál man ḥálat,
wa'alá man ṣálat,
wáš ra'át 'íd qálat:
"zul min ṭám!
'áššu ta'mál? nabšám!"

٠ مَن هَوَيْت، لَسُو زَارَ

كَتَرَى أَمَلِيَّيَ

١ اِشْتَهَر مَكْرِي

اِفْتَضَحَ سِرِّي

أَشْ يَكُونُ عُذْرِي

نَمَّتِ الْأَعْدَارُ

وَانْفَقَتِ حِيلِي

٢ أَنِي هُرُوبِي، أَيُّنَ

مَنْ ذَاكَ الْعَيْنَيْنِ؟

رُوحَ تَرْيَدٍ أَوْ دَيْنِ؟

قَلِي، يَا غَدَارُ،

أَشْ لَهُمْ قَبَلِي؟

العروض من المتدارك (فاعلن فاعلن او فعلن) والابيات ذات مصراع واحد -

ملحوظات ١ / ٠ م هَوَيْتُ - ١ / ٢ م هُرُوبِ أَيُّ آيْنِ - ٢ / ٢ م مَنْ - ٣ / ٢ م يُرِيدُ -

٢ / ٤ م قَلَّ - ٣ / ١ م تَتَّخِذُ - ٣ / ٢ م تَنْفَدُ - ٣ / ٤ الحِزَارُ هُنَا بِمَعْنَى السَّحَرِ - ٤ /

٢ م = اذْهَبْ - ٤ / ٣ م اِنْ يَذْ - ٥ / ٤ م سَخَتْة - ٥ / ٥ لَسْنَا عَلَى يَقِينٍ مِنَ الْمَرَا

0 man hawáyt, law zár,
kannará 'amalí.

1 'aštahár makrí,
'aftaḍáh sirrí:.
'áš yakún 'udrí?
támmat_al 'a 'dár
wanfanát ḥiyalí!

2 'áy hurúbi, 'áyn,
min dik_al 'aynáyn?
rúḥ taríd aw dáyn?
qúlli, ya gaddár:
'áš lahúm qibalí?

بالعاشق الزحلي، وقد اشار غارثيا غوميث الى انه ربما اطلق على من له العادة السرية
٤ / ٦ م المقدار - ١ / ٨ ابعامر = ابو عامر (انظر مختصر ٢ / ١ / ١ / ٦) - ٤ / ٩
الاشقر مستعار في النقود الذهبية. مكار = على الاقل - ٤ / ١٠ م بادت - ٥ / ١٠
الهزلي عندهم العامي، غير بعيد عن الملحون في استعمال المصارفة، يطلق على

- ٢ تَخْذُلُ الْعُبَّادُ
تَنْفَذُ الْأَكْبَادُ
تَضْرَعُ الْمُقْنَدَادُ
أَشُّ ذَا الْحَسَرَارُ
(و) النَّبِيَّ وَعَلِيَّ؟
- ٤ يَا رَقِيبَ ، خَفَّفْ
غَيْرُ مُرْ شَقَّفْ
يَدَّ ان رَفَرَفْ
بَارَكَ الطَّيَّارُ
لَمْ تَطِيرْ حَجَلِي
- ٥ مَنْ هُ فَالْعُشَّاقُ
زُحَلِي الْأَخْلَاقُ
لَسَ يَبِيتُ مُشْتَاقُ
تُخَمَّةَ الْإِبْصَارِ
عَاشِقًا زُحَلِي
- ٦ لَوْ كَانَ الْإِنْسَانُ
مِثْلَ آبْنِ سَعْدَانِ
كَيْكُونُ ، لَوْ كَانُ
عَالِي الْمُقْنَدَارِ
وَعَنِي وَعَلِيَّ

الازجال دون الابيات العروضية، كما ذكره الاستاذ جبريل ابو حيدر في مجلة

3 táxdul al 'ubbád,
tánfad al 'akbád,
tášra 'almiqdád:
'áššu da lhazzár,
[wa]annabí wa 'alí?

4 ya raqíb, xaffáf,
gáyri múr taqqáf:
yádda 'in rafráf
bázak atṭayyár,
lam taṭír ḥajalí.

5 mán hu f al 'uššáq
zuḥalí l 'axláq
las yabít muštáq:
túxmat al 'abşár
'áşiqan zuḥalí.

6 law kan al 'insán
mítl abán sa 'dán
kiyyakún, law kán,
'áli 'almiqdár
waganí wamalí.

الأدب العربي الانكليزية، عدد ٩، ١٩٧٨، ص ١٢-١ -

- ٧ أَنْتَ هُ الْعَوْلَى
بَدَعَ دُون لَوْلَا
فَالْقُصُورُ أَوْلَا
(لِسَمْنِ) الْإِخْبَارِ
جُمْلَ مِنْ جُمْلِي
- ٨ اَسْمِعْ أَبْعَامِيرَ
زِكْرَكَ الْعَاطِيرَ
جَوْهَرًا فَاخِيرَ
مُتَخَبِّ مُخْتَارَ
يَخْرُ مِنْ عَمَلِي
- ٩ الذَّهَبُ قَتَانُ
وَالْعَدِيمُ كَسْلَانُ
وَالْمُنَى لَوْ كَانَ
أَشْقَرَيْنِ مَكَّارَ
بَشٍ يَزُولُ كَسْلِي
- ١٠ زَجَلِي الْعَرْفُوعُ
فَالْعِرَاقُ مَسْمُوعُ
أَنَّ ذَا مَطْبُوعُ
بَادَتْ الْأَشْعَارُ
عِنْدَ ذَا الْهَزَلِ .

- 7 'ánta hu_lmawlá,
bíḏ'a dun lawlá,
f_alquṣúd awlá:
[lás min] al'ixbár
júmla min jumalí.
- 8 'ásma', ab 'ámir,
ḏíkṛak al'átir,
jáwharan fáxir,
muntaxáb muxtár,
síḥri min 'amalí.
- 9 'addaháb fattán,
wal 'adím kaslán,
walmuná law kán
'aṣqaráyn makkár
baṣ yazúl kasalí.
- 10 zájali_lmarfú'
f_al'iráq masmú':
'inna ḏá maṭbú',
bádat al'aṣ'ár
'inda ḏa_lhazalí.

• أَنِي غَزَيْتُ، مَا أَجْمَلُ !

لَوَارَانِي عَاشِقُ الْمُنَا !

١ مَذْهَبِي فِي الَّذِي هَوَيْتُ

أَنْ يَبِينَتْ مَا عَنِي أَوْ نَبِينَتْ

وَيَقُلِّي " فِي شَأْنِ جِينَتْ،

مَا تَرِيدُ مِنْ نَعْمَلُ

أَرِيدُكَ وَقُمْ بِنَا "

٢ قُلْتُ عَنِّي " عَنْ حُبِّ زَالِ

وَالِي عِشْقِ غَيْرِ مَا "

لَمْ يَقُلْ ذَا وَلَدُ حَلَالِ

أَنَا قُلْتُ عَنِّْي لُ

كُلُّ حَاسِدٍ وَلَدُ زَنَا

الحروض من الخفيف (فاعلاتن مستفعلن) والابيات ذات مصراع واحد -

ملحوظات ٢ / ٠ م راني . عاشق = عاشقي - ٢ / ١ م اي - ٤ / ١ م يريد - ٥ / ١ م أر

= هات - ١ / ٢ م قُلْتُ - ٤ / ٢ م قُلْتُ - ١ / ٣ م اللّٰه أجمعني - ٢ / ٣ م اجتماع تخير

- 0 'áy guzáyyal, ma 'ájmalú!
law aráni 'ášqi_lmuná!
- 1 máḏhabi falladī hawít
'an yabít ma 'í 'aw nabít,
wayaqúlli: "fi šáni jít,
ma taríd minni na 'malú,
'arra yáddak waqúm biná."
- 2 qíllu 'ánni "'an ḥúbbu zál,
wa'ila 'íšqi gáyru mál":
lam yaqúl ḏa walád ḥalál,
'innama qálha 'ánni lú
kúlli ḥásid walád ziná.

— ٤ / ٣ رب = ربي — ٥ / ٣ يبدوان المراد بفضيلة النهار آخره — ٤ / ٢ م بهه — ت
أهن — ٤ / ٣ حرم في بمعنى لأجل — ٥ / ٢ م يشتهي، نر — ٥ / ٤ م سجل — ٥ / ٥
م يطلب — ٤ / ٦ م أمل — ٧ / ١ م الناس — ٧ / ٤ م الهموم، انجلو .

٣ يَا الْإِلَهِي ، اجْعَلْنِي بَيْنَهُ

اجْتِمَاعٍ يَخْشُرُ لِي فِيهِ
تَرَى فُسْمٌ وَنَشْتَهِيهِ
رَبِّ اجْعَلْنِي نَقَبًا
بِفَضِيلَةِ نَهَارِنَا

٤ انْتَشَى قَدْ الْعَجِيبُ

فَبَهَتْ أَهْلُ قَطْرِ قَرِيبٍ
ثُمَّ قَالَ حُرْمَ فَالْقَضِيبِ
”بِحَيَاتِكَ ، مُرْ ، أَسْأَلُ
أَيْنَ مِنْ هَذَا الْإِنْتِشَا“

٥ انْطَبَعَاحَ رَجُلٍ قَدْ دُرِيَ

يُشْتَهَى سَمْعُ إِذْ قُورِي
وَيَجْزُلُ إِذَا أُرِيَ
وَبِحَقِّ يَجْزُلُ
كُلُّ مَنْ يَطْلُبُ الشَّيْءَ

٦ نَعْدَحَ الْمُشْرِفِ الْأَجْبَلُ

الَّذِي مَنْ رَأَاهُ وَصَلُ
وَرَأَى غَايَةَ الْأَمَلِ
فَاعْتَمَدَ بَيْنَهُ وَأَمَلُ
وَالَّذِي تَرُجُ قَدْ دَنَسَا

- 3 ya 'iláhi, 'ajmá'ni bíf
 'ijtimá'an yaxár li fíf;
 nara fúmmu wanaštahíf:
 rább, aj'álni naqabbalú
 bifuḍáylat naháraná!
- 4 'antaná qaddu 'al'ajíb,
 fabahátt ahna qát qaríb,
 túmma qál hurma f alqadíb:
 "biḥayátak, mur, ás'alú
 'áynu min háda lintiná."
- 5 'inḥibá' zajli qad durí,
 yuštahá sam'u 'id qurí,
 wayubajjál 'idá 'urí,
 wabiḥáqqan yabajjalú
 kúlli man yaṭlúb attaná.
- 6 námdah almušríf 'al'ajál,
 'alladí man ra'áh waṣál
 wara'a gáyat al'amál,
 fa'tamád bih wa'ammalú,
 walladí tarjú qad daná.

٧ يَظْطِي النَّاسَ (مِن) الذَّهَبِ

بَسَبَبٍ أَوْ بِلَا سَبَبٍ
وَالْفَلَاسُ عَنِّي قَدْ هَرَبَ
وَالْهُمُومُ عَنِّي يَنْجَلُوْ
وَيَقَعُ فِيهِمُ الْفَنَاءُ .

yá‘ṭi ‘annás [min] addaháb
bisabáb ‘aw bilá sabáb,
walfalás ‘anni qad haráb,
walhumúm ‘anni yanjalú
wayaqá‘ fihum ‘alfaná.

٠ كُلُّ أَحَدٍ يَقُولُ "انْسَاهُ" يَا مَقَائِلُ مَنْ كَانَ أَخْرَصُ!
 اللَّهُ يَعْلَمُ أَشْ نَقَاسِي / إِنَّمَا النَّشَبُ تَخْلُصُ

١ وَالنَّبِيُّ، مَا مِنْهُ مَرٌّ / إِنْ نَرَاهُ إِلَّا وَنُصْفَارٍ
 يَا تَرَى أَشْ قُلَّ عَنِّي؟ / يَا تَرَى أَشْ شَمَّ مِنْ أَخْبَارِ؟
 نَحْرُزُو كَمَا، يَا صَاحِبُ، يَحْرُزُ اللَّبَنُ عَلَى النَّارِ
 مَنْ يَقِفُ أَمَامُ، إِنْ جَارٍ أَوْ عَدَلٍ أَوْ زَادٍ أَوْ نَقَصٍ.

٢ الَّذِي نَعُوتُ فِي شَأْنٍ / كُلَّ يَوْمٍ وَكُلَّ لَيْلَةٍ،
 يَرْقُلُ الْغَزَالَ إِلَيْكَ / إِلَى أَيِّ هَذَا الْحَبِيلَةِ؟
 يَا عَلِيَّ تَعْنِيْقُ فِي الْعَامِ / يَا عَلِيَّ فَالْعَامِ قُبَيْلَتَهُ!
 أَيُّ عُنَيْقٍ لُ لِلتَّعْنِيْقِ / أَيُّ فَعِيمٍ لَهُ لِلْمَصِّ!

٣ قُلْتُ لُ "حَبِيبُ وَشِكِي"، / كَتَرْتُ نَرَاكَ فِي اسْبَابِ"
 قَالَ "جِئْنِي غَدًا لِلدَّارِ / ثُمَّ نَنْتَظِرُكَ قَائِلَبَابِ،
 وَقْتُ يُؤْذَنُ الْعُودُنِ / حَيِّ حَيِّ، السَّاعَ ذَبْ ذَبْ"
 لَمْ يَكُنْ هُ، يَاخَ، فِي الدَّارِ / وَلَا كَانَ، الْبَابُ انْتَرَصَّ.

العروض من الرمل (فاعلاتن فاعلاتن) والابيات ذات مصراعين - ملحوظات

٠ / ٢ "النشب تخلص" يمكن ان يكون من امثال الخواص، مضروباً في زوال الخير -

- 0 kúll aḥad yaqúlli "'ansáh":/ ya maqáyil man kan aḥrás!
'állah yá 'lam áš naqási,/ 'ínnama nnašáb taxalláš.
- 1 wannabí, ma mínha márra/ 'an naráh illá wanaşfár,
ya tará 'aš qíllu 'ánni?/ ya tará 'aš tám min axbár?
náḥrazu kamá, ya šáhib,/ yáḥraz allabán 'ala nnár
man yaqáf 'amámu, 'in já/ 'aw 'adál, 'aw zád aw naqáš.
- 2 'alladí namút fi šánu/ kúlli yáwm wakúlli láyla,
yárqil algazál [al]áyka/ 'ila 'ay hí dá lḥujáyla?
ya 'aláy ta 'níqa f al 'ám,/ ya 'aláy f al 'ám qubáyla,
'áy 'unáyyaq lú latta 'níq,/ 'áy fumáyma láhu lalmáš.
- 3 qúltu lú: "ḥabíbi, waškí,/ kannaríd narák fi 'asbáb",
qállí: "jíní gúdwa laddár,/ tamma nantažárka f albáb;
wáqtan yúdin almuwáddan,/ ḥáyya ḥáyya, 'ássa 'dab dáb!"
lam yakún hu, yá xi, faddár,/ wala kán, 'albáb atraşşáš.

١ / ١ م منه - ٣ / ١ م نحرزوا - ٢ / ٢ م يذقلنا الغزاله ايك آلي . الى اي = الى حيث
- ٣ / ٢ يا علي = ليت لي - ٤ / ٢ م ء للمس ، عنيق - ٢ / ٣ م تنتظرك - ٣ / ٣ م تونن ،

٤ لا صَبْرَ عَلَى خِلَافٍ / لا صَبْرَ عَلَى انْقِطَاعِ

وَلَا قَلْبًا يَتَّقِي دُونَ / وَلَا قَلْبًا يَتَّقِي مَسَاعِ

الهِلَاكِ يَكُونُ تَبَاعُ / اِنْ كَالِ الصَّدُودِ مَتَاعُ

اِنْ عِيشًا لَا نَرَى فِيهِ / مَنْ هَوَيْتَ عِيشًا مُنْغَصِّصُ

٥ اَيُّ غَزَالٍ يَغْلِبُ لثَغْلَبٍ! / هَذَا هُوَ الشَّيْءُ وَضِدُّو

كُلَّمَا نَفَّتْ عَلَيْهِ بَسَابُ / يَجْرِي عَاجِلٌ هُوَ يَسُدُّو

لَسْ نَجِي عَلَيْهِ بِحِيلٍ / ضَرَبَانِ قَلْبِي بِيَسَدِّ

وَتَرَى كَيْدِي وَغَوْصِي؟ / هُوَ عَلَيَّ الْكَيْدُ وَأَغْوَصُ

٦ يَا عَلَيَّ دَقِيقُ مِنَ اللَّهِ / وَكِرَى مَا نَعِطُ قَالِدَارُ

اَشْتَسَالُ اَيِّ هَمٍّ نَبْكَى، / وَالنَّبْيُ بُلْبُلٌ قَدْ طَارُ

وَاَنَا بَيْنَ السَّادِ وَالنَّاسِ / وَاَنَا فِي خَيْرِ الْاَقْطَارِ

قُرْطُبَةُ عَيْنِ الْجَزِيرَةِ / وَابْنُ مَغِيثٍ هُوَ الْفَصُّ!

٧ يَا اَجَلَ النَّاسِ فَضَائِلُ / وَأَتَمَّهُمْ سِيَّارُ

كُلَّ يَوْمٍ وَكُلَّ لَيْلَةٍ / يَمُضُ مَجْدُكَ فِي زِيَّارِ

اِنْ تَفُوحَ بِحَالِ تَنَاقُصٍ / كُنْتَ مَعْدَنَ الزُّبَارِ

وَاللِّسَانَ اَتَى وَاشَى / اِنْ يَجْرِبُ أَوْ يَمَحُصُ

السَّاعَ - ٤ / ٣ م في، ترصص، وترصيص الباب احذام اغلاقه - ٤ / ٣ م متاع ان كان
الصدود - ٤ / ٤ م هويت - ٥ / ٢ م يُسَدُّ (انظر مختصر ٢ / ٢ / ٣ / ١) - ٥ / ٤ الغوص
هو المكر - ٦ / ١ م نعط - ٦ / ٢ م نسال . اش = لا - ٦ / ٤ م مغيث، انقص - ٧ / ٦
م اتهم - ٧ / ٣ م كان - ٨ / ١ م عنى، ولدك، يُحل (مثل يُسد في ٥ / ٢) . والولد =

- 4 la şabár 'ala xiláfu,/ la şabár 'alá nqiṭá'u,
 wala qálban yábqa dúnu,/ wala qálban yábqa má'u:
 'alhalák yakún tabá'u,/ 'in ṭal aṣṣudúd matá'u,
 'inna 'áyšan la nará fih/ man hawáyt 'ayšan munaggaş.
- 5 'áy gazál yagláb liṭá'lab!/ háda húwwa ššáy waḍíddu,
 kúllima naftáh 'alayh báb,/ yájri 'ájl hú yasúddu.
 las nají 'alayh biḥíla,/ ḍarabán qalbí biyáddu,
 watara káydi wagáwşi?/ hu 'aláyya kyád wa'agwáş.
- 6 ya 'aláy daqíq min alláh/ wakirá ma ná'ṭi f addár!
 'iş tasál 'ay hámmi nabkí,/ wannabí, bulbúli qad ṭár!
 wána báyn assáda wannás,/ wa'aná fi xáyr alaqtár,
 qúrtuba, 'áyn aljazíra,/ wa'abán mugíṭ hu 'alfáş?
- 7 ya 'ajáll annás faḍáyil/ wa'atámmuhum siyáda,
 kúlli yáwm wakúlli láyla/ yámḍi majdak fi ziyáda:
 'in tafúḥ biḥál ṭanákuḥ,/ kúnta ma'dán azzabáda,
 wallisán 'atná wa'atná/ 'id yajarráb 'aw yamahḥáş.

الوالد - ٨ / ٤ رفع الاكتاف علامة الجهل - ٩ / ١ م نُقِلَ، فهم - ٩ / ٢ بيدوان "احبس
 فى المتابض" قول مطروق عند م يقال لمن يطلب ما ليس اليه سبيل (قارن ب ٨٣ / ١٦ /
 ٢) - ٩ / ٣ م ان عارض - ٩ / ٤ م النص - ١٠ / ١ م ابن، مثل شان - ١٠ / ٤ م يرجع،
 يخلص، ولعل الاصل يُرَخَّص - ١١ / ١ م ينفق - ١١ / ٢ م عرب - ١١ / ٣ م مُخْتَصَّ،

٨ كُلُّ أَمْرٍ فِيهِ مَتَقَّةٌ / وَعَنَّا وَلَدَكَ يَحُولُ
وَالْأَمِيرُ مَنْ لَمْ يَقُلْ / الْمَقْدَمُ هُ يَقُولُ
وَتَرَاهُ بَعْنَقُ مَرْفُوعٍ / وَكَلَامُ بَغْمٍ كُؤُلُ
وَسَوَاهُ فَكَكَافُ طَالِعٍ / قَدْ بَهَتْ وَغُنُقُ أَوْقَصُ

٩ يَا بَصِيرُ بِقَالَ مَالِكُ / يَا فَهِيمُ بِكَيْ عَامِضُ
مَنْ يَقُولُ أَنَّ بِحَالِكَ / قُلْ " أَحْبَسُ فَالْمَقَابِضُ
إِذَا عَارِضُ مِنْ سَمْعِكَ / مُشْكَهْلُ وَهُ لَكَ عَارِضُ
أَنْتَ هُ الَّذِي تَعَلَّلُ / وَتَقِيسُ وَتَحْفَظُ النَّاسُ

١٠ أَبُو بُونَسٍ مَنْ هُ مَثَلُ / أَوْ هُ شَانُ مَثَلُ شَانُ ؟
مَنْ يَمُوتُ مِنْ شَوْقٍ لِلْمَالِ / فَحَيَاةُ فِي بَنَانُ
وَالْأَدَبُ مَنُورٌ وَمَنْظُومُ / غَضَّ هُ عَلَى لِسَانُ
فَهُ يَدْرِي مَنْ يَرْجَحُ / وَهُ يَدْرِي مَنْ يَخْلُصُ

١١ لَسَ يُرَى بِيَدُ مَثَالِ / إِنَّمَا يَا مَنْ يَنْفَقُ
بِفَضَائِلُ يَحْدُثُ / كُلُّ مَنْ غَرَّبَ وَشَرَّقَ
مَالُ لِمَعْطَا هُ مَجْمُوعُ / لَسَ بِيَهُ لِرُوحٍ مَخْدُوقُ
فَمَفَاخِرًا تُجَمِّعُ / وَمَوَاهِبًا تَقْـرَعُ

١٢ يَا اللَّهُ، ذَا الدَّقِيقُ هُ غَالِي / وَالطَّعَامُ أَغْلَى مِنَ السَّمِ
وَالشَّعِيرُ عِنْدَ أَكْثَرِ النَّاسِ / بِالْعُقْدِ وَالظَّفَرِ يَقْسَمُ
بِهَذَا هُ عَنَصَرٌ قَدْ جَاءَ / كَمَا رُبْتُ، وَهَذَا مَوْسَمُ
لَسَ يَبْصُرُ فِيهِ بِكُنُوزٍ / بِخُبْرٍ فِي لَوْحٍ يَبْصُرُ

- 8 kúlli 'ámran fíh mašáqqa/ wa'aná wildak yaḥúllu,
wal'amír man lam yaqúllu/ 'almuqaddám hu yaqúllu,
wataráh bi 'únqi marfú'/ wakalám bifúmmu kúllu,
wasiwáh f_aktáfu ṭáli'/ qad bahát wa'únqu 'awqaş.
- 9 ya başír bi"qála málik",/ ya fahím bikúlli gámiḍ,
man yaqúl annu biḥálak,/ qúllu "'aḥbás f_almaqábiḍ";
'ida 'áraḍ man samá'ka/ múškila wahú lak 'áriḍ,
'ánta hu_lladí ta'allál/ wataqís wataḥfaz_annás.
- 10 'abu yúnus mán hu mītlu,/ 'aw hu šánu mītli šánu?
man yamút min šáwqu lalmál/ faḥayátu fi banánu.
wal'adáb mantúr wamanzúm/ gáḍḍi hú 'ala lisánu,
fahu yadrí man yurajjāt_/ wahu yadrí man yuxallás.
- 11 las yurá biyáddu mitqál/ innama ya mínnu yunfáq;
bifaḍáyilu yaḥaddát_/ kúlli man garráb wašarráq:
málu lal'aṭá hu majmú',/ lássu bíh lirúḥu maxnáq,
famafáxiran tujammá'/ wamawáhiban tuqarrás.
- 12 yállaḥ, da_ddaqíq hu gáli/ waṭṭa 'ám aglá min assám,
wašša'ír 'ind_áktar annás/ bal'uqád waẓẓífra yuqsám.
háda hu 'anşára qad jāt_/ kama ráyt, waháda mawsám
las yubaşşás fih bikíswa:/ bixubáz fi lúḥ yubaşşás.

- ١٣ قدرتي هي النقي / وقمص ه الموبل
كل بيت في داري مكوس / وه شعري المزبل
وهبط لي يد شارب / من شطاط (ما) لس نقبل
كل يوم نقص خبزي / وأنا بلا مقصص
- ١٤ ليت كما لس ماع لقمه / كتكون رقيقه فالبيت
ان كعمل لي عصيده / ان وجدت نقط من زيت
انما حطيب لس بآه / كل ما يعوز لي سميت
ولو أصبح لي كسيرة / الكسيرة كتحمص
- ١٥ يا بياض بيت أم اي، / ليتني كنت أنا أم
يا علي فم نمار / كقبل فيه بفم
لبسوني الغلالة / وأفتلوا للرقص كمي
اي، غنوا، يرقص الشيخ / هاذاه وقتا يرقص

مخالف للثافية والتصحيح من غارثيا غوميث - ٤ / ١١ التبصيص عند، هم النظر. م بخبز
- ١ / ١٣ الموبل هو الوسخ من الدسم او الشحم - ٢ / ١٣ م المزبل - ٤ / ١٢ م الخبر
- ٤ / ١٤ الكسيرة هي القطعة من الخبز - ١ / ١٥ م أم (في الروي) - ٢ / ١٥ م يبدو

- 13 qádrati híyya nnaqíyya/ waqamíši hu 'almuwabbál,
 kúlli báyt fi dári maknúš,/ wahu šá'ri 'almuzabbál.
 wahabát li yádda šārib/ min šaṭát [ma] lás naqabbál:
 kúlli yáwm naqáṣṣaš xúbzi/ wa'aná bilá muqaṣṣáš.
- 14 láyt kama las má'i lúqma/ kittakún daqíqa f'albáyt,
 'id kanna 'mál li 'ašída,/ 'in wajádtu núqṭa mín záyt;
 'innama ḥuṭáyba las báh:/ kúlli ma ya'úz li sammáyt,
 walaw ašbáh li kusáyra,/ 'alkusáyra kannaḥammáš.
- 15 ya bayád bayt úmmi 'ábi,/ láytani kunt ána 'úmmi!
 ya 'aláy fummi numára/ kannaqabbál fih bifúmmi!
 labbasúni 'algalála/ wáftalu larráqši kúmmi,
 'áyya, gánnu, yarquš aššayx:/ háda hu wáqtan yuraqqáš.

من هذين البيتين ان اسم ابي الشاعر نُمارَة (قارن ب ٤ / ٣ / ٣) ، اما ان يكون ذلك
 اسما صحيحا واما ان يكون مستعارا لما اشتهر من اتخاذهم لمثل هذه الاسماء كما
 ثبت لابن قزمان نفسه في غير زجل .

٠ الصُّحُورُ وَالشَّمْسُ يَقْلِي / وَالسَّمَاءُ أَرْزَقُ مُزَجَّجٌ
 وَرَبِّعٌ بِثَلَاثٍ مِثْقَالٍ / أَشْرَارُذَاتُ أَنَا نَسْرُوجُ؟
 ١ الهوى أنس هـ هـ لا ريحاً غربي ولا نسو
 لو وقع خاتمك في البئر / كتراه من كثرة الضو
 هذا عام كما يشا الله / ...
 أرض لس يقل فيه قاس / وماء بارد مَطْلُج

٢ لَسْ بَيْتَ حَدِّ حَيْلَةٍ / مَا يَجِي مِنْ اللَّهِ يُحْمَلُ
 وَاللَّهُ يَعْمَلُ فِي عَيْدٍ / مَا يَرِيدُ النَّسُ يَعْمَلُ
 وَإِذَا رَيْتَ الشَّدَايِدَ / الْفَرْجُ وَرَأَهُ مُقْبِلُ
 إِنَّمَا تَفْرَعُ فِي خَنْدَقٍ / وَأَتَ بَعْدَ قَرِيبٍ مِنَ الْفَجِّ

٣ لَسْ تَرَى أَيْنَ تَدْخُلُ آتِرَ / مِنْ نَجُومٍ طَالِغٍ وَهَابِطِ
 وَالسَّمَاءُ غَمَامٌ كُلُّ / وَالنَّجُومُ بِحَالٍ قَرَارِطِ
 وَالْقَمَرُ بِلَا مُلْكٍ / وَهُوَ فَالْخَا (مرابط)
 طَرَفُ ذَا فِي حَاشِيَةِ ذَا / نِعْمَ نِعْمَ نِعْمَ مُدْمَجِ

العروض من الرمل (فاعلاتن فاعلاتن) والابيات ذات مصراعين — ملحوظات

١ / ٠ الصحو = الهوى صاح . أنظر مختصر ٤ / ٣ في تذكير الشمس عندهم — ٢ / ٠

- 0 'aṣṣaḥú waššámsi yaqlí/ wassamá 'azráq muzajjáj,
warubá' bitúlti mitqál:/ áš arádtaná nazzawwáj?
- 1 'alhawá 'annássu hu hú,/ lá riḥan gárbi wala náu:
law waqá' xatímka falbír/ kattaráh min kátrat adḍáw;
háda 'ám kama yaša lláh/...
'árdan las yafúlli fihfás/ wama'an bárid mutalláj.
- 2 lás biyáddi ḥáddi ḥíla:/ ma yají min állah yuḥmál,
wállah ya'mál fi 'abídu/ ma yaríd annássu ya'mál.
wa'ida ráyt aššadáyid,/ 'alfaráj waráha muqbál:
'ínnama tafzá' fi xándaq/ wat ba'ád qaríb min alfáj.
- 3 lás tará 'ayn tádxul íbra/ min nujúm ṭalí' wahábiṭ,
wassamá gamáma kúllu/ wannujúm biḥál qarárit,
walqamár bilá mulattám/ wahu farraxá [murábiṭ],
ṭárfi dá fi ḥášiyat dá,/ ní'ma ní'ma ní'ma mudmáj.

الربع من مكاييلهم للخمر — ١ / ١ م النس، اى، بنفسه — ٤ / ١ م فيه — ١ / ٢ حـ =
أحد . م بجل — ٣ / ٢ م وراه . مقبل بمعنى مقبل (انظر مختصر ٢ / ٢ / ٢ / ٥) — ٣ / ٢

٤ لو انزل رَحْمَةُ اللَّهِ / وَتَسِيرُ الْأَرْضُ نَقْصَعُ

وَنَرِيدُ نَقْزَمِنَ الطِّينِ / وَنَجِي فِي الطِّينِ بَوْقَعُ
وَالرَّبِيعِ وَالْدُنْيَا تَزْهَرُ / وَالنَّوَارُ فِي كُلِّ بُقْعِ
وَالْفُحُوصُ بِحَالِ سَتَائِرِ / أَوْ بِحَالِ شَقَّةٍ مُدَبَّجِ

٥ لَسْ نَخَافُ أَنَا زَمَانِي / وَأَبْنُ شَهِيدُ كَمَا هُ

إِنَّمَا نَفْرَحُ وَنَضْحَكُ / إِنَّمَا نَلْعَبُ وَنَلْهَهُ
مَنْ طَلَبَ بِحَالٍ يَهْزُو / وَتَقُولُ الْعَامَّةُ يَزْهَرُ
وَالْمَحَالُ قَبِيحٌ فِي أَشْيَا / وَاهِنْ هُ اقْبَحُ وَأَسْمَجُ

٦ يَا فَيَّ، الْقَمَحُ غَالِي / وَاللَّذِيقُ أَغْلَا وَأَغْلَا

وَالْبَطْنُ كَمَا فِي عِلْمِكَ / بَلَا خُبْرُ لَسْ يُخْلَسِي
وَعَدَا لَا شَكَّ نَسَقِي / إِلَّا أَنْ كَانَ شَيْءٌ مِنَ اللَّهِ
فَإِذَا عَطَيْتَ بِفَضْلِكَ / بِالنَّبِيِّ، عَجَلٌ وَرَوْجُ

٧ قِصَّتِي صَارَتْ طَرِيفَةً / يَا بَعْدَ لَسْ مَا عِ قِصَّةِ

وَلَا مَا نَعْطِي فِي حَمَامٍ / وَلَا مَا نَعْطِي فِي قِصَّةِ
افْتِنِي قَلْبِي فِي فَتَوَاكَ / فِي طَرِيقِ الْجَدِّ رُخْصَةٍ
عَارِفَاتُ بَذَى الْمَسَائِلِ / وَأَنْتَ تَدْرِي كَيْفَ تَخْرُجُ

بلا ملثم = غير ملثم (انظر مختصر ٣ / ١ / ٤ / ١ / ٢) م ٠ وهو - ٣ / ٤ نعم = جدا -
٤ / ١ م اس انزل ، الارض - ٤ / ٢ م تقز ، والبيت كذا في الاصل ، ومن أمثالهم ٣ اذا
ريت التين ابشر بالطين " (امثال العوام للزجالي رقم ١٧) ، ومعناه ان الشتاء يأتي
بعيد الخريف ، فلا يستبعد ان يكون اصل البيت " نقز من التين ونجي في الطين " ،
دلالة على الاشتياق الى موسم المطر والرخاء - ٤ / ٤ الفحوص جمع الفحص ، أى ،

- 4 law anzál raḥmatu 'alláh/ wataşír al'árđi náq'a,
 wanaríd naqfáz min aṭṭín/ wanají f aṭṭín biwáq'a,
 warrabí' waddúnya tazhár/ wannawár fi kúlli búq'a,
 walfuḥúş biḥál satáyir/ 'aw biḥal šúqqat mudabbáj.
- 5 las naxáf aná zamáni/ wa'abán šuháyd kama hú,
 'ínnama nafráḥ wanaḍḥák,/ 'ínnama nal'áb wanalhú.
 man ṭaláb biḥálu yahzú,/ wataqúl al'ámma "yazhú",
 walmuḥál qabíḥ fi 'ašyá,/ wáhna hu 'aqbáḥ wa'asmáj.
- 6 ya faqí, 'alqámḥa gáli,/ waddaqíq aglá wa'aglá,
 walbaṭán, kama fi 'ílmak,/ bila xúbzi las yuxallá,
 wagadá la šákki nas'á/ 'illa 'an kan šáy min allá,
 fa'ida 'aṭáyt bifáḍlak,/ bannabí, 'ajjál warawwáj.
- 7 qíşşati şarat ṭarífa:/ ya ba'ád las má'i qúşşa,
 wala má na'ṭí fi ḥammám/ wala má na'ṭí fi qáşşa.
 'áftini falí fi fatwák/ fi ṭaríq aljíddi rúxşa:
 'árif áṭ bidí lmasáyil/ wánta tadrí kaf tuxarráj.

الحقل لديهم - ٣/٥ م او تقول، وفيه وجه - ٤/٥ م اهـ = هنا - ١/٦ م القصح،
 آغلا - ٢/٦ م بطن، خبز، تخلي - ٢/٧ م نعطى، والبراد بالقصة هنا قصة الشعر -
 ٤/٧ م كيف تخرج - ١/٨ م أن - ٣/٨ م كالدر - ٤/٨ م سري، ايش، والترديسج
 عجمي الاصل بمعنى الندف - ١/٩ م بمالك. بالكك كد = سربعا (قارن ب ٨/٥٦/
 ٢) - ٢/٩ م لخد = لأحد - ٣/٩ م أر = هات - ٤/٩ م يماطل، والتعجيج بمعنى

٨ نَجِي انْ نَصَفْ جَلَالُ / كَيْطُولُ عَلِي وَضَفْ

وَيْتَمُ عُمَرِي كُلَّ / وَاَنَا لَمْ تَبْلُغْ لِنَصَفْ

أَتَّ هُ كَالْدَرِّ آلَايِيضُ / كُلَّمَا يُحَكِّ يَصْفُو

وَيَرَى الْكُتَانَ وَيُدْرِي / أَشْ يَكُونُ قَبْلَ أَنْ يَرْتَجَّ

٩ الَّذِي يَقُمُ بِبَالِكَ / أَتَعْلُ بِالْكَدِّ بِالْكَدِّ

وَالْقَلِيلُ كَثِيرُهُ عِنْدِي / لَا كَلَامَ لِحَدِّ فِي مَالِ حَدِّ

أَرَّ قَطَّوَمَدَّ يَدِكَ / أَنْ قَدْ مَدَدْتَ أَنَا يَسَدَّ

فَأَشَدَّ مَا عَلَيَّ / مَنْ يَمَاطِلُ أَوْ يَعْجَسُ

١٠ يَا ثَلَاثَ أَيَّامٍ لِي ذَابَ / لَمْ نَطْقَطِقْ فِيهَا غِرْسَال

أَوَّلَ امْسِ وَامْسِ وَالْيَوْمِ / وَأَنَا مِنْهُ مَشْغُولُ الْبَالِ

وَارَادَ الْغَارَ دُونِي / وَخَذَ الْقَصِيرِي أَنْزَالَ

الْخَمِيرَ، بِاللَّهِ، نُكَلِّ / لَسْتُ أَجُودُ، مِمَّا نَحْتَجُّ

التسويق - ١٠ / ١ يا عجمية الاصل تفيد التمام - ١٠ / ٢ م وامس - ١٠ / ٤ نكل =
نأكل (انظر مختصر ٢ / ٢ / ٣ / ٢) م تختج، وتقدير البيت " اني والله أكل الخميرة
لا خير منها، من شدة الجوع.

- 8 náji 'an naṣáf jalálu:/ kayyaṭúl 'aláyya wáṣfu,
wayatámmi 'úmri kúllu/ wána lam nablúg liníṣfu.
'átta hu kaddúrr alabyád,/ kúllima yuhákki yáṣfu,
wayurá lkittán wayudrá/ 'áṣ yakún qabl an yuraddáj.
- 9 'alladí yaqúm bibáalak,/ 'á'malu balkáddi balkád,
walqalíl kaṭír hu 'índi:/ la kalám laḥád fi mal ḥád.
'árra qát wamúddi yáddak,/ 'ínni qad madádt ana yád,
fa'ašáddi ma 'aláyya/ man yamáṭal 'aw yamajjáj.
- 10 ya talát ayyám li dába/ lam naṭaqṭáq fiha girbál:
'áwwal ámsi wámsi walyáwm,/ wána mínnu mášgul albál,
wa'arád alfár duwáyra/ wáxad alqaṣríyya 'inzál,
'alxamíra, bállah, nakkúl,/ lássu 'ajwád, mimma naḥtáj.

٠ لحبيب قلبي اقترأ

نمدح الصبيان الملاح

١ لا غنى لي نمدح لمن

قلبي عن قولاً حسن

لن نخالف للوشكي ظن

ولواني بين الملاح

٢ ان طبع لن ل قريبن

يستجب لي في كل حين

وكذاك الطبع المعين

يستجاب ساعة يصاح

٣ نعتذر لك، يا سيدي

بمن أمكن نبتسيدي

لن نؤخر جد من ردي

ولا يتقدم من صلاح

العروض من الخفيف (فاعلاتن مستعلن) والابيات ذات مصراع واحد —

ملحوظات ١ / ٠ م اقتراح — ٤ / ٢ م يستجاب (انظر مختصر ٢ / ٢ / ٣ / ٤ في تخطيطهم

- 0 liḥabíb qalbí 'iqtiráḥ:
námдах аҕҕыбы́ан алмилáа.
- 1 lá giná li namdáh limán
qállí 'ánnu qáwlan ḥasán:
lás naxálaf lalwáški zán,
walaw ánni báyn arrimáh.
- 2 'ínna táb 'u lás lu qarín,
yastajáb li fi kúlli ḥín,
wakadák atṭáb 'almu 'ín
yastajáb sa'at an yuṣáh.
- 3 na'tadár lak, yá sayyidí,
biman amkánni nabtadí,
las nawaxxár jid min radí,
wala yatqaddám min ṣaláh.

افْتَعَالَ الْفَعْلُ السَّالِمَ وَاسْتَفْعَالَ الْفَعْلُ الْاِجْوَفَ (- ٣ / ٢ مِ بَعْنِ اِمْكَنْ ، نَقْتَدِي - ٢ / ٣
٣ مِ نُؤَخِّرْ ، مِ - ٤ / ٤ مِ بَعْدِ - ١ / ١ مِ صَبِي - ٤ / ٦ مِ يَفْسُوا - ١ / ٧ مِ اَبْنِ - ٧ / ٧

- ٤ وَلَدَ السَّبْكَى الصَّغِيرِ
وَجَهُ مِثْلَ الْبَذْرِ الضَّعِيفِ
وَإِذَا شَبَّ أَمْلَحَ يَصِيرُ
وَالضَّحَى مِنْ بَعْدِ الصَّبَاحِ
- ٥ وَكَذَاكَ أَبْنُ الْأَسْلَمِيِّ
مَنْ جَحَدَ حُسْنَ قَدْ عَمِيَ
وَمَعَ الْبَاطِلِ يَحْتَمِي
وَجَهَادُ عِنْدِي مُبَاحٌ
- ٦ وَلَدَ الْحَجَّ أَبْنُ أَبِي
مَتَّادٍ عَاقِلٌ حَلِيٌّ
وَجَمَالٌ لَسْ بَعْدُ شَيْ
مَنْ يَرَاهُ يَفْشُو بِالصَّبَاحِ
- ٧ وَابْنُ مُحَرِّزٍ، أَيُّ وَلَدٍ!
لَسْ يُجَدُّ مِثْلُ فِي بَلَدٍ
أَنْ مَرَضَ مِنْ بَعْدُ أَحَدُ
وَرَأَى عَيْنَيْهِ اسْتَرَّاحَ
- ٨ وَكَذَا ابْنُ أَبِي الْخِصَالِ
فِي جَمَالٍ حَارَ الْجَمَالِ
قَدْ خُلِقَ مِنْ سِحْرٍ حَلَالِ
قُلْ فِي مَدْحٍ بَلَا جُنَاحَ

٣ م من مرض - ٤ / ٧ م عينيهِ - ٢ / ٩ م كل - ٤ / ١١ م خديداً. يجوز كسر الصاد

- 4 walad_u assubkí 'aṣṣagír
 wáihu mīt_l albádr_u almunír,
 wa'ida šább_u amláḥ yaṣír,
 waḍḍuḥá min bá'd_u aṣṣabáḥ.
- 5 wakadák abn_u alaslami
 man jaḥád ḥusnú qad 'amí,
 wama 'albáṭil yaḥtamí,
 wajihádu 'índi mubáḥ.
- 6 walad_u alḥájj_u abán ubáy
 muta'áddib 'áqil ḥuláy,
 wajamálu las bá'du šáy:
 man yaráh yafšú baṣṣiyáḥ.
- 7 wa'abán muḥríz, 'ay walád!
 las yujád mīt_lu fi balád:
 'in maráḍ min bú'du 'aḥád
 wara'á 'aynáyh astaráḥ.
- 8 wakada 'ábn_u abi lxiṣál
 fi jamálu ḥar aljamál:
 qad xulíq min síḥran ḥalál;
 qúl fi mádh_u bilá junáḥ.

من صباح فيكون جمع صبيح - ١/١٢ م اخوة - ٢/١٢ م فيهم - ١/١٣ القلري

- ٩ وَكَذَا الْعَبَّارُ فِيهِ خِصَالُ
وَهُ كَامِلٌ فِي كُلِّ حَالِ
فَالْجُلُوسُ دُونَ عَشْقٍ ضَلَالِ
وَالْمَعَاتُ مِنْ عَشْقٍ صَلَاحِ
- ١٠ وَكَذَا ابْنُ الْعَطَّارِ مَلِيحِ
وَوِدَادُ وَوُدًّا صَحِيحِ
لَوْ لَحِقَ قَيْسُ بْنُ الدَّرِيحِ
لَمْ يَكُنْ لُ عَنْ بَرَاحِ
- ١١ وَلَدَ الْمَشْرِفِ فَالْجَمَالِ
جَلَّ حَتَّى لَسَ لُ مِثَالِ
فَتَرَى عَيْنَيْنِ كَالْفَرَازِ
وَتَرَى خُدَيْدَاتِ صَبَاحِ
- ١٢ وَأَخُوهُ أَحْمَدُ قَدْ جَمَعَ
وَالرَّشَاقُ فِيهِمْ طِبَاعِ
مَنْ وَقَعَ فِي فَخٍ وَقَعَ
وَقَى مَكْسُورَ الْجِنَاحِ
- ١٣ وَأَبُو بَكْرٍ الْقَلْبُورِي
أَيُّ مَلِيحٍ نَادِرٍ وَسَوِي
مِنْ مَلَاخَةِ ذَاكَ يَغْتَرِي
فِي قُلُوبِ النَّاسِ الْجِرَاحِ

منسوب الى قُلَّة في ناحية بلنسية - ١٥/٢ م مدح - ١٦/١ الباغي منسوب الى

- 9 wakada l 'abbār fih xiṣāl,
wahu kāmīl fī kúlli ḥál,
faljulús dun 'išqu ḍalál
walmamát min 'išqu ṣaláh.
- 10 wakadā bn al 'aṭṭār malíḥ,
wawidádu wúddan ṣaḥíḥ:
law laḥáq qays abn addaríḥ
lam yakún lu 'ánnu baráh.
- 11 walad almušríf f aljamál
jállā ḥátta lás lu mitál,
fatará 'aynáyn kalgazál,
watará xudayāt ṣabáh.
- 12 wa 'axúḥ aḥmád qad jamá'
warrašáqa fíhum ṭibá':
man waqá' fī fáxxu waqá'
wabaqá maksúr aljináh.
- 13 wa 'abu bákr alqullarí,
'ay malíḥ nadír wasarí!
min maláḥat dāk ya 'tarí
fī qulúb annás aljiráh.

بأغـه المسماة حاليا بـ Priego في ناحية قرطبة - ١٦/٣ م يطير - ١٦/٤ م طيران

- ١٤ وَكَذَا الْعِزُّ لَسْ لُ شَبِيهِه
كُلُّ حُسْنًا قَدْ تَمَّ فِيهِه
فَإِذَا تَاهَ، لُ أَنْ يَتَيْنِسَهُ
وَهُ الْمَشْكُورُ فَالْمَبَاحُ
- ١٥ وَوَلَدَ خَالَةَ ذَا الصَّبِيِّ
مَذْحُ يَدٌ مِنْ مَذْهَبِي
وَأَنَا نَذِرٌ، وَالتَّبِي
أَنْ نَفْسَتَنَ فَلَا مَتَدَا حُ
- ١٦ مَنْ هُ ذَا الْبَاغِي لَمْ نَرَاهُ ؟
فَلَقَدْ جَاءَ بِهِ الْإِلَهُ
وَنَطِيرُ ذَابَ بِشَّاهُ
طِيرَانُ الطَّرْشِيرِ بِالْجِنَاحِ
- ١٧ يَا أَبُو الْقَسَمِ أَنْكَمَلُ
كُلُّ مَنْ سَمِّيَ فِي الزَّجَلِ
وَصَحِيحُ هُ لَفْظًا سَهْلُ
وَالْمَعَانِي أَكْثَرُ صِحَاحُ
- ١٨ أَيُّ كَلَامٍ ! جَاءَ مَبْسُوطُ حُلُ
أَخِيرُ صِفَتِ أَوَّلُ
لَوْلَا أَتَ لَسْ كُنْغَمَلُ
وَمَنْ السَّا يَرَى النِّكَاحُ ؟

البرشِير، يبدو انه محرف من الطَّرْشِير، اي، البازي، غير ثابت في مراجعنا الاندلسية

- 14 wakada l'íz las lu šabíh:
 kúlli husnan qad támma fíh,
 fa'ida táh, lu 'an yatíh,
 wahu 'almaškúr f'assamáh.
- 15 wawalád xalat da ššabí
 mádhū yádda min madhabí,
 wa'aná nadrí, wannabí,
 'ánni naftán f'al'imtidáh.
- 16 mán hu da lbági lam naráh?
 falaqád ja bíf aliláh,
 wanaṭír daba biṭanáh
 ṭayran aṭṭirčáyr baljináh.
- 17 ya 'abulqásim, 'ankamál
 kúlli man summí f'azzajál,
 waṣahíh hu kfzan sahál,
 walma'áni 'aktár ṣiháh.
- 18 'áy kalám! ja mabsút hulú,
 'áxiru ṣífat áwwalú:
 lálwa 'át las kanna'malú,
 waman assá yará nnikáh?

بهذه الصيغة، وانما جاء في ملحق روزی الطرشول او الطرشون، علی ان کورومیناس

أثبت في معجمه الطُّرَجِير بمعنى الثالث من فراخ الشاهين، ولا فرق بين كـتـ
الصيفتين إلا اختلاف اللاحقة المضافة اليهما . الجناح هنا جمع الجناح - ١/١٢

م اكتمل - ٤ / ١٢ اكثر صحاح = أصح (انظر مختصر ملحوظة ١٨١) - ٤ / ١٨ م
سرى النطاح . اسأ = الساعة، اى، الآن :

أَنْ، بِجَرَايِطَ، رُدَّ السَّلَامُ .

قَطَّ، يَا غَدَّارَ، وَائِنَ الدِّمَمُ؟

١ اَرْضَ وَوَلِّي، كَمْ ذَا الْعِتَابُ؟

وَزَكِّي نَظْرَ مِن ذَا السَّبَابِ

وَضُمَّ رَجْلَكَ عَلَى الرَّكَابِ

وَارْفَعْ لَصَدْرِكَ عَقْدَ اللِّجَامِ

٢ بِالَّذِي يُعْطِيكَ رِضًا الْأَمِيرَ

إِيكَ تَلُمُ إِلَّا كَبِيرَ

فِي الْعِمَامِ، بِاللَّهِ، تَغْيِيرَ

لَمَاهُ فَمَكَ تَحْتَ اللَّشَامِ

٣ مَا هُ لثَامُكَ إِلَّا عَدُ

قَاتِلُهُ اللَّهُ، مَا اسْعَدُ!

مَعْدُورَ أَنَا فِيهِ أَنْ نَحْسَدُ

يَشْفِي مَنْ قَافَ وَسَا وَلَا مَ

العروض من البسيط المحذوز في تفعيله الثاني (مستفعلن فَا مستفعلن)
والأبيات ذات مصراع واحد — ملحوظات ١ / ٠ م بحرايط، والجرايط جمع جُرُطٌ عجمي

- 0 'át, bu jaráyit, rúdd assalám
qáṭtu, ya gaddár! wayn addimám?
- 1 'ardá wawallí: kam da l'itáb!
wazákki názra min da ssibáb,
waḍúmmi ríjlak 'ala rrikáb,
warfá' liṣádrak 'áqd allijám!
- 2 balladi ya 'tík riḍa l'amír,
'iyyák tulattám 'illá kabír!
fabal 'imáma, balláh, nagír,
lámma hu fúmmak táht allitám.
- 3 má hu litámak 'ílla 'adú:
qátalu 'alláh, ma 'as 'adú!
ma 'dúr ana fíh in naḥsadú:
yáčafi min qáf wabá walám!

الاصل بمعنى الزخرف، وفي الباء قبله وجهان، اما كسرهما على انها حرف جر، واما
ضمها على انها من أبو بمعنى صاحب الشيء - ٢ / ٠ م وأين - ٢ / ١ م الشباب -

٤ ايك يَهْوَلُكَ ضَوْءُ الْقَمَرِ

يَا مَنْ هُوَ فَوْقَ عَنِ الْبَشَرِ

أَنْ مَشَى لَيْلَهُ نَصْفَ الشَّهْرِ

وَأَوْ تَعْرِوْ بَيْتِي بِذَرِ التَّمَامِ

٥ داود ابن يتومر مَليح

لَمْ يُبْقِ فِيَّ وَضَلًا صَحِيحَ

وَقَلْبٍ، وَاللَّهِ، مِنْ يَصِيحِ

وَأَكْثَرُ يَفُوتُ بَعْدَ لَمَامِ

٦ وَثُمَّ إِذَا يَنْكَلِمُ بِخَيْرِ

يَهْرَقُ أَمَامَكَ دُرًّا نَشِيرِ

أَمَّا كَلَامُ جَوْهَرٍ يَصِيرِ

أَوِ الْجَوَاهِرِ تَصِيرُ كَلَامُ

٧ مَعَ حَبِيبٍ وَخَدَ الْفَرَسِ

يَعْتَرِفِي زَيْلُ إِذَا التَّبَسَّ

يَقُولُ بِعَيْنٍ أَهْمَزُ وَبَسَّ

حَتَّى يَغْرِقَ رَشَقَ السَّهَامِ

١ / ٣ م ضَمَّ - ٢ / ١ م يُعْطِيكَ - ٢ / ٢ م تَلْتَمِ - ٣ / ٣ م فِيهِ، نُحْسِدُ - ٣ / ٤ م يَشْفِي،

وقد ادغمتاء الافتعال في الشين (انظر مختصر ١ / ٣ / ١ / ٤) والاشتفاء تندهم

الشبع - ٢ / ٤ م عَنِ - ٤ / ٤ م عَمَرِي - ١ / ٥ م يَتَوَمَّرُ، اسم بربري غير واضح الرسم -

٥ / ٢ م يَبْقَى - ٥ / ٤ م لَمَامٌ = الى امام، اي، في المستقبل - ١ / ٦ م بِخَيْرِ (انظر مختصر

- 4 'iyyák yahúlak dāw' alqamár,
yá man hu fāwqu 'an albašár!
'in maša láylat níṣf aššahár,
waw 'ámri yabqá badr attamám!
- 5 dawúd 'abán yattumár malíḥ
lam yúbqi fíyya wáṣlan ṣaḥíḥ,
waqálbi, walláh, minnu yaṣíḥ,
waktár yagawwát ba 'ád lamám.
- 6 watúmma 'íd yatkallám bixír
yahráq 'amámak dúrran natír;
'ímma kalámu jáwhar yaṣír
'aw aljawáhir taṣír kalám.
- 7 má'u ḥabíbi wáḥd alfarás
ya'tár fi dáylu 'íd altabás;
yaqúl bi 'áynu 'ahmáz wabás,
ḥátta yagarráq rašq assihám.

١ / ٣ / ١ / ٢ / ١ - ٣ / ٦ م يسير (انظر مختصر ١ / ١ / ٢ / ١ / ١٧) - ٤ / ٦ م تسير
- ١ / ٧ انظر مختصر ٣ / ١ / ١ / ١ / ٢ في استعمالهم مادة التنكير "وحد ال" -
٣ / ٧ م اهمز - ٤ / ٧ م تغرق - ١ / ٨ م أو تشييط، والتشيط عند هم التشبث - ٣ / ٨
م يُرَيِّط - ٤ / ٨ م يتغلق - ٤ / ٩ م صاحب (انظر مختصر ١ / ٢ / ١ / ٢ / ٢) .

٨ وَإِذَا هَزَّوْا شَبَّطُوا

وَإِذَا هَزَّوْا شَبَّطُوا

وَالسَّحَابُ مَكْنُونٌ لَمْ يَزَبْطُوا

وَالْمَدْرُ يَتَقَلَّقُ وَالْحَزَامُ

٩ يَا خَيْرَ الْإِوَالِدِ مِنْ خَيْرِ قَبِيلٍ

عَيْنُ كُلِّ مَخْلُوقٍ إِلَيْكَ تَعِينُ

كُلِّ رِيَاسَةٍ إِلَيْكَ قَلِينُ

فَاتَ هَ الْيَوْمَ صَحْبُ الْغَلَامِ

- 8 wa'ida házzu waššabbatú
waxráj dirá'u wasawwatú,
wassárji maḥlúl lam yarbatú,
waşşádri yatqalláq walḥizám,
- 9 ya xáyr alawlád min xáyr qabíl,
'áyn kulli maxlúq iláyk tamíl,
kúlli riyása 'iláyk qalíl,
fátta hu 'alyáwm ṣaḥb algulám.

- ٠ شَفِيفَةَ الْكَاسِ نَرِيدُ / وَالْعَسْكَ شَمُ
- ١ فِي زَا آلْزَمَانِ يَحْتَاجُ الْإِنْسَانَ يَرْجِعُ خَلِيعُ
إِذَا انْتَلَفَ كَاسِ قَالْبُسْتَانِ بَيْنَ الرِّيدِ
الْوَرْدِ نَجْنِي وَنَا نَرْضَعُ فَمِ الْقَطِيعِ
أُمَّ الْحَسَنِ فَوْشَ تَتَكَلَّمُ / وَمَا تَسْتَمُ
- ٢ يَا قَدْ رَجَعَ الشَّرَابُ عَاشِقُ أَصْفَرَ رَقِيقُ
خَلُّونَ مَعَ كَاسِ، يَا إِخْوَانُ، حَتَّى نَفِيقُ
مَنْ قَلَّ "أَشْرَبُ وَأَتَخَنَّكَرُ" فَهُوَ الصَّدِيقُ
وَكُلُّ مَنْ قَلَّى "أَتَقَوِّمُ" / نَعْطِيهِ شَمُ
- ٣ بَيْنِي وَبَيْنَ الْفَقِي جَارِي فَالْكَاسُ حُرُوبُ،
فِي أَيَّامِ الْخَسِّ وَالْبَسْبَاسِ تَحْسُلُ الذُّنُوبُ
كَمَا يَرَى لَحْيَةً بَيْضًا يَقُولُ "تُذُنُوبُ"
وَأَنَا كَمَا دَابَ تَتَعَلَّمُ / طَرَقَ الزَّنَمُ

العروض من المجتث (مستفعلن فاعلاتن) مع زيادة فاعستفعلن، والابيات

ذات مشراع واحد مضفرة منها المطلع والاقفال - ملحوظات ٠ / ١ الرزم عندهم

العض - ١ / ١ م يحتاج - ٣ / ١ القطيع من آنيتهم للخمر - ٤ / ١ أم الحسن عندهم

- 0 šufáyfat_alkás naríd narzám/ walmíski tám.
- 1 fi da_zzamán yaḥtaj_al'insán yarjá' xalí',
'ida_ntaláf kási f_albustán bayn arrabí',
'alwárdi najní waná narḍá' fumm_alqaṭí',
'úmm_alḥasán fawqa tatkallám/ wama tatám.
- 2 ya qad rajá' 'aššaráb 'ašiq 'aṣfár raqíq;
xallúni ma' kási, ya 'ixwán, ḥattá nafíq,
man qállí 'ašrúb wa'atxankár fahú_ṣṣadíq,
wakúlli man qállí 'atqawwám/ na'tíh šatám.
- 3 báyni wabáyn alfaquí járya f_alkás ḥurúb;
fi 'ayyam alxássi walbasbás taḥlá_ddunúb;
kamá yara láḥyatan báyḍa yaqúlli "túb",
waná kama dábi nat'allám/ turq_azzanám.

البلبل . م يتم غير واضح - ١ / ٢ م الشراب . ياقد = لقد - ٣ / ٢ الخنكرة او التخنكر
عندهم التلذذ . م فهو - ٤ / ٢ م تعطيه - ٢ / ٣ م تحلا - ٣ / ٣ م يُقل - ٤ / ٣ م
زبا ، واحتمالنا انه من الدأب، اى، العادة . والزمن عندهم العوج في الاخلاق - ٤ / ٤

٤ مَا بَيْنَ الْأَشْكَالِ وَالْأَبْرِيْقِ وَالطَّنْجَهَارِ

أَصْبَحْتَ سَكْرَانٌ غَرِيقٌ شَوْلٌ وَجَدَ الْغِمَّارُ

وَجَانٍ مِنْ رِيحَةِ الْيَسْمِينِ مَعَ الْبَهَّارِ

بِحَالِ ثَنَا السَّيِّدِ الْأَكْرَمِ / أَبُو الْحَكَمِ

٥ وَطَيْبٌ ثَنَّاكَ يَا وَزِيرٌ، قَدْ فَاحَ مِثْلُ الْمُسُوكِ

وَذِكْرُكَ أَحْذَى مِنَ السُّكَّرِ عِنْدَ الْطُوكِ

وَقَدْ جَعَلَ الزَّمَانُ رُمَحُ فِي أَكْبَادِ عَدُوِّكَ

وَجَاتَكَ الدُّنْيَا تَتَبَسَّمُ / عَلَى قَسَمِ

٦ نَدْرِ جَلَالِكَ وَنَحْفَظُ فِيهِ مِثْلَ الْفُلُوحِ

نَحْبُ جَاهُكَ وَتَتَوَاضَعُ وَأَكْثَرُ يَلُوحِ

لِلْمُسْكِ شَبَّهْتَ أَنَا مَجْدَكَ إِذَا يَفُوحِ

أَكْثَرُ مَا يَطْمَعُ بِهِ أَنْ يُكْتَمَ / أَكْثَرُ يَسْتَمِ

٧ تَمَّ الزَّجِيلُ وَهُوَ أَحْمَلَا مِنَ النَّسِينِ،

يَغْنِيهِ السَّاقُ وَيَرْقُصُ بِهِ النَّدِيمِ

وَأَبْقَى سَلَامِي عَلَيْكَ، إِنْ رَاحِلَ مُقِيمِ

فَكُلَّ شَاعِرٍ إِذَا سَلَّمَ / حُورَيْجَ ثَمِ

١ م الطنجهار، والاشكالة والطنجهار من آنيتهم للخمر - ٤ / ٢ م شمول، غمسار .

والوجد ما انخفض من الارض فيجتمع الماء فيه - ٤ / ٣ م البهار - ٥ / ٣ م في أكباد

- 4 ma báyn ališkála wal'ibríq waṭṭanjahár
 'aṣbáhtu sakrán garíq tamúl wajd alǧimár,
 wajáni min ráyḥat alyasmín ma' albahár
 biḥál tana ssáyyid al'akrám,/ 'abulḥakám.
- 5 waṭíb tanák, ya wazír, qad fáḥ mitl almusúk,
 waḍíkrak ahlá min assukkár 'ind almulúk,
 waqád ja'ál azzamán rumḥu f akbád 'adúk,
 wajátak addúnya tatbassám/ 'ala qadám.
- 6 nadrí jaláalak wanaḥfáz fih mit álfí lúḥ,
 naḥíbbi jáhak watatwáda' waktár yalúḥ:
 lalmíski šabbáht ana májdk 'idá yafúḥ,
 'aktár ma yuṭmá' biḥ an yuktám/ 'aktár yanám.
- 7 támma zzujáyyal wahú 'ahlá min annasím,
 yagánnih assáqi wayarqúṣ bih annadím.
 wabqá salámi 'aláyk, 'inni ráḥíl muqím,
 fakúlli šá'ir 'ida sallám,/ ḥuwáyja tám.

— ١ / ٦ مت = مائة — ٢ / ٦ م نَحْبُ، نتواضح، وأكثر يُلوح — ٣ / ٦ م از — ١ / ٧ م
 الزجل — ٢ / ٧ م يُغْنِيه، به — ٤ / ٧ م كُلُّ، ش.م.

- ٠ الحَلُّون يُفْجَن / وَآلِغَزْلَان تُبَاعُ
يُفْرَحُ لِلْيَنْسِيرِ / مِنْ مَاعٍ قِطَاعُ
- ١ لَقَدْ ذَا النَّصَبَاتِ / اشْكَاً مِلَاحُ
وشيه، بالله، للعَيْنِ انشراحُ
وَمَنْ لِسِ مَاعٍ / اولارَ آسْتَرَاخُ
الا مَنْ يَذَرِي / فَالْحَالِ اتَسَاعُ
- ٢ ترتيب الأثمار / هُ شَيْئاً غَرِينِبِ
اللُّوزُ وَالْقَسْطَلُ / وَالتَّمَرُ الْعَجِينِبِ
وَالْجَوْزُ وَالْبَلُّوطُ / وَالتِّينُ وَالزَّيْنِبِ
تَشْتِينَا مَنُظُومُ / تَفْرِيقُ اجْتِمَاعُ
- ٣ "جلوز، عَيْنُ الثَّورِ، شَيْئاً مَلْهُوِي!"
يُنْقَرُكَ فَالْبَسَابُ / نَقْرًا مُسْتَسْوِي
يَصْدَعُ رَأْسَكَ / فَذَاكَ الدَّوِي
ورزق الجِلْسُوزُ / فِي ذَاكَ آلُصْدَاعُ

العروض من المتقارب المنهوك المخلع مع امكان تعكيس التفعيلين احيانا

(فعولن فعو/ فعولن فعو)، والابيات ذات مصراعين — ملحوظات ٠ / ١ الحَلُّون

- 0 'alḥallún yu 'ján/ walgizlán tubá':
yafráḥ lalyannáyr/ man má 'u qiṭá'.
- 1 laqád da nnaṣbát/ aškálan miláḥ,
wafíha, balláḥ,/ lal 'áyn inširáḥ,
wamán las má 'u/ 'awlád astaráḥ,
'illá man yadrí/ f alḥál ittísá'.
- 2 tartíb al 'atmár/ hu šáyyan garíb:
'alláwz walqastal/ wattámṛ al 'ajíb,
waljáwz walballút/ wattín wazzabíb,
taštítan manẓúm,/ tafríq ijtimá'.
- 3 "jilláwz, 'ayn attáwr,/ šayyán malhawí!"
yunqár lak f alḥáb/ naqrán mustawí:
yaṣṣádda 'rásak/ fi dák addawí,
warízq aljilláwz/ fi dák aṣṣudá'.

والفِزْلان من حلوياتهم — ٢ / ٠ ينير اسم الشهر المعروف واسم عيد رأس السنة من
اعيادهم المشهورة — ١ / ١ النصبه عندهم محل البائع المتجول — ١ / ٣ ربما قال

- ٤ كَانَ الْعَيْدَا / دَارَ فِيهِنَّ زَوَاجَ
والحلون فيهنَّ / عُرُوسَ بَتْسَاجَ
والتين والبلوط / الصُّوفَ وَالْذَّبَاجَ
نَقِيمَ الْإِلْوَانِ / مَقَامَ الصَّنَاعِ
- ٥ وَالتُّرْنَجِ احْتَابَ / إِذَا اتَّخَذُوا
وَاللِّيمِ دَفَافَاتٍ / إِذَا وَلَوْسُوا
وَأَنْ كَانَ ثُمَّ رَوْمٌ / أَوْ قَصَبًا حُلُ
فَلَسَ تَشْبِيهِه / إِلَّا بِالشَّمَاعِ
- ٦ اتَّعَكَّمُ، بِاللَّهِ / زِهْنِي وَأَنْطَبِعُ
وَسَقَتِ الْإِسْحَارَ / وَسَقَتِ الْبَسَدَ
وَلَا شَكَّ أَنَّ شَيْئًا مُخْتَرَعُ
فَانْظُرْ مَا أَحْضَلَا / هَذَا الْاِخْتِرَاعِ
- ٧ تَرَى مَا سَعَيْتُ يَوْمًا قُلْتُ فِيهِ ؟
أَنْ كَانَ لِسِ مَاعِي / بِمَا نَشْتَرِيهِ
فَابْنِ حَمْدَيْنِ / يَجْمَعُنِي بَيْنَهُ
عَلَى أَفْضَلِ حَالٍ / وَخَيْرِ أَنْطَبَاعِ
- ٨ أَبُو عَبْدِ اللَّهِ، يَا أَشْهَرَ عُلَاكَ !
وَأَنْقَى عِرْضَكَ / وَاطْيَبَ تَشَاكَ !
عَوَاضَ مِنْ وَلَدِكَ / نَرِيدُ أَنْ نَسْرَاكَ
تُردُ الْحُلَّ / لَصَحْبِ الْقَتَاغِ

عين الثور للضرورة عوضاً عن عين البقر، وهو اسم القراسيا لديهم — ٢ / ٣ م ينقُسر —

- 4 ka'anna lmáyda/ dar fíha zawáj
walḥallún fiha/ 'arúsa bitáj,
wattín walballút/ aṣṣúf waddibáj,
nuqím alalwán/ maqám aṣṣaná'.
- 5 watturúnj aḥbáb/ ida t'addalú,
wallím daffafát/ ida walwalú,
wa'in kán tam dáwm/ aw qáṣban ḥulú,
falás lu tašbíh/ illá baššamá'.
- 6 'athakkám, balláh,/ dihní wantabá',
wasúqt alashár,/ wasúqt muxtará',
wala šákk annu šayyán muxtará',
fanžúr ma 'aḥlá/ haḍa lixtirá'.
- 7 tará ma sammáyt/ wama qúltu fíh?
'in kán las má'i/ bima naštarih,
fa'abán ḥamdín/ yajmá'ni bíh
'ala 'áfḍal ḥál/ waxáyr intibá'.
- 8 'abú 'abdilláh,/ ma 'ašhár 'ulák!
wa'ánqa 'írdak,/ wa'aṭyáb tanák!
'iwáḍ min wíldak/ naríd an narák:
turádd alḥúlla/ liṣáḥb almatá'.

٣ / ٣ م فذاك - ٤ / ٣ م الجلوز - ٤ / ١ م دارا - ٤ / ٤ الصناع بمعنى الوليمة - ٥ / ٥

- ٩ لقد فضلكم / الله بعظميهم
 اخلاقاً حُرّه / وخلقاً كريم
 وعرضاً مورث / ومجداً قديماً
 ومالاً مندود / وعزماً مطاع
- ١٠ فقدن ولدك / وما شا الله كان
 وولي بعد / القاضي فلان
 فلا بالمنصب / ولا فاللسان
 ولا في الطلع / ولا فالطباع
- ١١ لس كان شبهت / إلا للقمير
 كل من يعشي / لضو ظهير
 وهولا العالم / بحال الجمر
 يضي ولكن / لس يعمل شعاع
- ١٢ متى ما جان / وقتاً نذكرك
 مدخن الباقي / كما نمدحوك
 ولدك وعمك / وأنت واخوك
 المعنى واحد / نمدح بالمشاع
- ١٣ جناح طال لك / وللناس قصير
 وتعمل ماع / جميلاً كغير
 فأيما نمض / وأيما نطير
 في مالك ننزل / وعندك نقاع

٢ الليم هو الليمون الحلو - ٥/٣ م د وم - ٦/١ انطبع عندهم بمعنى وافق - ٨/٣

- 9 laqád faḍḍáلكum/ alláh bi 'azím:
 'axláqan húrra/ waxáلقan karím,
 wa 'írdan murát/ wamájdán qadím
 wamálan mamdúd/ wa 'ázman muṭá'.
- 10 faqádna wíldak/ wama šá_l_lah kán,
 wawúlli bá'du/ 'alqáḍi fulán,
 falá f_almanšáb/ walá f_allisán,
 walá f_aṭṭál 'a/ walá f_aṭṭibá'.
- 11 las kán šabbáhtu/ 'illá lalqamár:
 kulli man yamší/ liḍáwwu zahár,
 waháwl al 'álam/ biḥál aljamár;
 yaḍí walákin/ las ya 'mál šu 'á'.
- 12 matáma jána/ waqtán naḍkurúk
 madáhna lbáqi/ kamá namdahúk:
 wildak wa 'ámmak/ wa 'ánta waxúk,
 'almá 'na wáḥid,/ namdah balmušá'.
- 13 janáḥi ṭál lak/ walannás qaṣír,
 wata 'mál ma 'í/ jamílan kaṭír,
 fa 'áyma namḍí/ wa 'áyma naṭír,
 fi málak nanzál/ wa 'índak naqá'.

م عراض مَن، تُريد - ٤ / ٨ م تُردُ، صَحْب (= صاحب) - ٣ / ٩ م مَوْرُث - ٤ / ٩ م عَرْضًا -

١٤ اسباب امداحك / فحسبك تصاب

وطيب السكران / في طيب الشراب

بقيس ما يلقي / البنا تراب

تجد في حيط / من الارتفاع

١٥ لس فيه ما ننقص / ولا ما نزيّد

ذهب اعطيني / ذهب كثير

كما تدريس / نشير من بعين

لس نحتاج ماعك / لكشف القناع

١٠/٤ م في الطلغ - ١١/٤ م تعمل - ١٢/١ م جان - ١٢/٤ م فالمشاع - ١٢/٣

م أخوك - ١٣/٣ ايما = اينما - ١٣/٤ م نقاع، اي، نقع، ويجوز كسرهما في بعض

كلامهم - ١٤/١ م تقعاب، عوضا عن تصاب - ١٤/٣ م بقياس - ١٤/٤ م حيط -

١٥/٣ م نشير - ١٥/٤ م لكشف .

- 14 'asbáb amdáḥak/ fi ḥúsnak tuṣáb,
waṭíb assakrán/ fi ṭíb aššaráb;
biqáys ma yalqí/ 'albanná turáb
tajád fi ḥáyṭu/ min al'irtifá'.
- 15 las fíh ma nanqíṣ/ walá ma nazíd:
ḍaháb 'a'ṭíni,/ ḍaháb kannaríd,
kamá tadríni/ nušír min ba'íd,
las naḥtáj ma'ák/ likášf alqiná'.

٠ لَمْ قَطَّ يُسَمِّ أَحَدَ أَحْمَقَ / حَتَّى عَشَقَ

١ أَيْ كَانَ الْإِنْسَانُ فِي سِتْرِ اللَّهِ وَفِي نَعِيمٍ

قَالَتْ لِي عَيْنَيْنِ ابْنِ مَهْدِي "عَشَقَ وَهَيْمَ"

وَالْعَشَقُ شَيْطَانٌ، وَلَا شَيْطَانٌ إِلَّا رَجِيمٌ

إِنْ كَانَ هُوَ مِنْ طَبْعٍ أَنْ يَعْشَقَ / قَدْ أَتَفَقَّ

٢ أَقِلَّ "سَافِرٌ، وَمَنْ سَافَرَ قَدْ اسْتَرَاحَ

مِنْ كُلِّ شَيْءٍ". قُلْتُ أَنَا^٣ إِلَّا مِنْ الْمَلَّاحِ

بِالْحَقِّ قَالُواهَا لِي، يَا قَوْمَ، أَوْ بِالْمَزَّاحِ؟

مَنْ قَلَّ لِي لَمْ يَقُولِ الْحَقَّ / وَلَا صَدَقَ

٣ قُمْ، يَا صَبِي، أَسْرِجِ الْأَشْهَبَ، إِنْ عَقَلَ بَاهُ؟

نَرَى النَّهَارَ قَدْ مَضَى غَنِي وَلَمْ نَسْرَاهُ

وَإِنْ تَبْكِي حَوْلِي وَلَسْ نَقْدَ رَنَمِ بُكَاةِ

مِنْ عَيْنِ الْكَحَلِ وَمِنْ أَرْزَقٍ / يَنْتَمِسُقُ

العروض من المجتث (مستفعلن فاعلاتن) مع زيادة فاعلن، والابيات

ذات مصراع واحد مضفرة منها المطلع والاقفال — ملحوظات ١ / ٠ م قَطَّ يسما، أَحْمَقُ

— ١ / ١ اى = اين بمعنى عندما — ١ / ٤ م قَدِ — ١ / ٢ اقل = قيل لي (انظر مختصر

- 0 lam qāt yusammá 'ahád 'ahmáq/ hattá 'ašáq.
- 1 'ay kán alinsán fi sátr alláh wafi na 'ím,
qálat li 'aynáyn abán mahdí "'a 'šáq wahím",
wal 'íšqi šayṭán walá šayṭán illá rajím:
'in kán lu min ṭáb 'u 'an ya 'šáq,/ qad attafáq.
- 2 'uqílli "safár, waman sáfar qad astaráḥ
min kúlli šay", qúltaná "'illá min almiláh".
balḥáqqi qalúha lí, ya qáwm, aw balmuzáh?
man qálha li lam yaqúl alḥáq/ wala šadáq.
- 3 qúm, ya šabí, 'asrij al 'ašháb! 'ay 'úqla báh?
naránnahár qad maḍá 'anní walam naráh,
wiš tábki ḥáwli, walás naqdár nasmá 'bukáh
min 'áynan akḥál wamin 'azráq/ 'an yannamáq.

٤ / ٣ - ٢ / ٢ . م سافر - ٢ / ٢ م أنا - ٣ / ٢ م قالوا مالي - ٣ / ٣ م إيش = لا - ٤ / ٣
م تنمق ، والانماق هو التزين - ٤ / ١ م بالحق - ٤ / ٣ م التمجيح هو التسويف - ٥
١ / م نسق - ٥ / ٤ م في ، والحبق عندهم علامة العمران - ٦ / ٢ م اتعلق . اوجي =

- ٤ وَسِرْتُ أَنَا لِلسَّفَرِ، بِالْحَقِّ نَعْمَ الْفَتَا !
لَسْ تَحْتَمِلْ طَاقَتِي لَا صَيْفٌ وَلَا شَتَا
الْيَوْمَ، غَدًا، بَعْدُ، ذَا التَّخْجِيجِ إِلَى مَتَى ؟
حَتَّى يَرِيدَ رُوحِي يَتَمَرَّقُ / مِنْ ذَا الْقَلْقِ
- ٥ نَظَلْعُ فِي كُذْيَةٍ نَشَقَّ الرِّيحُ إِذَا جَسْرًا
وَاهِبُطْ فِي خَنْدَقٍ كَمَا تَهْبِطُ تَحْتَ الْشَّرَى
رَأَيْتَ مَنْ دَقَلَى وَعُلَّتِيْقُ مَا لَمْ (يَرَى)
وَلَمْ تَرَعَيْنِي فِي الْخَنْدَقِ / غَرْسَةَ حَبَقِ
- ٦ طَرَقَنَ بِاللَّيْلِ ، فَلَمَّا كَانَ وَقْتُ الْغَلَسِ
انْغَلَقَ أَوْجِي كَمَا يَخْرُقُ لِي نَفْسُ
تَرَانِي مِنْ غُدُو كَفْ تَنْعَسُ عَلَى الْفَرَسِ
فَمَنْ رَأَيْتَ أَجْ انْغَلِقْ / بِاللَّيْلِ طَرَقِ
- ٧ دَخَلْنَا غَرْنَاطَةَ فِي أَقْبَالِ مَنْ الْيَنْعَمِ
وَأَنْجَلَى هَمِّي (و) لَمْ يَبْقَ فِي صَدْرِ هَمِّ
مَعَ الْوَزِيرِ ابْنِ أَبِي عَيْشُونَ أَبُو الْحَكِّمِ
وَأَقْبَلَ عَلَيَّ وَاسْتَغْرَقَ / مِمَّا يَنْفَسِقُ
- ٨ يَا مَنْ عَطَانِي وَأَرْضَانِي ، وَاحِدٌ وَحِيدٌ
أَنْتَ أَكْرَمَ النَّاسِ، إِرَادُ غَيْرِكَ أَوْ لَمْ يَرِينِدْ
وَلَسْ نَحْلُقُ عَلَى الْمَعْنَى وَلَسْ نَحْيِيدْ
فَلَسْ يَكُونُ شُكْرُ مَنْ حَلَقَ / إِلَّا الْقَلْقُ

وجهي - ٦ / ٣ أج = وجهه . م يلتعلق ، طُرق - ٧ / ٤ م تنفق - ٨ / ١ م عصاني - ٨ /

- 4 wasírt_uaná lassafár: balháq ni 'ma_ulfatá!
las táhtamal táqati la šáyf wala šitá.
'alyáwm, gada, bá'du, dattahjíf ilá matá?
hattá yarid rúhi yatmazzáq/ min dalqaláq.
- 5 naṭlá' fi kúdyā našúqq_u arríh, ida jará,
wabhát_u fi xándaq kama tahbát_u taht_uattará:
ra'áytu min dáfla wa'ulláyq ma lam [yurá],
walám tara 'áyni f_ualxándaq/ gársat ḥabáq.
- 6 ṭaráqna balláyl falámma kán waqt_ualgalás,
'angalaq_u účči kamá yaḥráq liyya nafás.
taráni min gúdwa, kaf nan'ás 'alá farás,
famán ra'ayt účču 'angaláq,/ balláyl ṭaráq.
- 7 daxálna garnáṭa fi 'iqbál min anni'ám,
wanjala hám_umi [wa]lám yabqá fi šádri hám
ma' alwazír abn_uabi 'ayšún abulḥakám,
waqbál 'aláyya wa'astagráq/ mimma yunfáq.
- 8 ya man 'aṭáni wa'ardáni, wáḥid waḥíd!
'ánt_uakram_uannás, arad gáyrak 'aw lam yaríd,
walás naḥalláq 'ala_ulma'ná walas naḥíd,
falás yakun šúkri man ḥalláq/ 'illa_ulqaláq.
-

۲ م اکرم - ۱ / ۹ م قبل - ۲ / ۹ م جوّد - ۳ / ۹ م الشاعر - ۲ / ۱۰ م ناظر مال بیت -

٩ زَادَ مَدْحِي فِيهِ مِنْ قَبْلِ مَا زَادَ عَلَى الْكِرَامِ
لَمَعْنَى جُودٍ وَأَخْسَانٍ قَطُّ وَالشَّهَادَةُ سَلَامٌ
يَلْفَقُ الشَّاعِرُ الْمَطْبُوعُ هَذَا الْكَلَامَ
وَالْفَضْلُ فِي كُلِّ مَنْ لَفَّقَ / لَعْنُ سَبَقُ

١٠ وَمَنْ خَصَّالِكَ وَزِيرُكَ كَانَتْ خِدَائِي أَمِينُ
حَافِظُ وَنَازِلُ (عَلَى) بَيْتِ مَالِ الْمُسْلِمِينَ
إِنْ كَانَ يُجْعَلُ فَالْمَكَانُ غَيْرُكَ ، بَيْتُ الْقَرِينِ
لَمْ يُجْعَلْ أَنْصَحُ وَلَا أَحْذَقُ / وَلَا أَثَقُ .

١٠ / ٤ م لا (مصحح) يجعل . اثق = اوثق (انظر مختصر ملحوظة ٤٦) .

- 9 zad mādḥi fīh min qibāl ma zād ‘ala lkirām
 limá‘na júdu wa’iḥsánu qāt wassalám.
 yaláffaq aššá‘ir almaṭbú‘ hada lkalám,
 walfadli fi kúlli man laffáq/ liman sabáq.
- 10 wamin xiṣálak wazír katib xázin amín,
 ḥáfiz wanázir [‘ala] bayt mál almuslimín:
 ‘in kán ju‘íl f almakán gáyrak, bís alqarín!
 lam yúj ‘al anṣāḥ walá ‘ahḍáq/ walá ‘atáq.

- ٠ مَحْبُونِي فَأَلْمَلَّاحَ قَلِينِد / وَالنَّاسَ عَبِينِد
- ١ نَقُولُ حَبِينِي، وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا كَانَ حَبِينِب
هَ رَدَّ جَسْمِي فَلَوْنُ الشَّمْسِ عِنْدَ الْمَغِينِب
لَعَبَّ بِعَقْلِي وَصَارَ مِنِّي قَرِينِب قَرِينِب
فَلَمَّا حَصَلَنِي جِيدًا جِيدًا / صَارَ لِي بَعِينِد
- ٢ مَا أَحْمَقُ الْعَاشِقُ الْمَسْكِينُ، مَا أَجْهَلُ !
إِذَا خَلَا مَعَ مَحْبُوبٍ يَقْبَلُ
نَارًا بِقَلْبٍ يُرِيدُ يَطْفِئُهُ فَيَشْعَلُ
يَظْهَرُ أَنْ الْقَبْلَ تَبْرِيدُ / وَهُوَ وَقِينِد
- ٣ وَحَدَّ النَّهَارَ كَانَتْ اخْتِلَاقُ عَيْنِ سَيِّئٍ وَلَا مَ
سَلَمَ عَلَيَّ وَقَبْلَنِ قَبْلَ الدِّمَامِ
فَانَا طُولَ دَهْرِي مِنْ وَخْشَةِ ذَاكَ السَّلَامِ
نَبِكِي إِذَا رَيْتَ سَلَامَ الْعِيدِ / بُكَاءُ شَدِينِد

العروض مثل رقم ٧٣ - ملحوظات ١ / ٠ القليد بالقاف البدوية عند
البربر مثل القيل في حمير - ١ / ١ م نقول - ١ / ٣ م لعب - ١ / ٤ م جيداً (انظر
مختصر ٢ / ٣ / ٢ وملحوظة ١٣٤) - ١ / ٢ م العاشق - ٢ / ٣ م يُريد - ١ / ٣ واحد

- 0 maḥbúbi hu f_ualmláh ġillíd,/ wannás 'abíd.
- 1 naqúl ḥabíbi walaw ša_ulláh ma kán ḥabíb:
 hu rádda jismi fi lāwn aššáms 'ind_ualmagíb;
 la 'áb bi 'áqli wašár minni qaríb qaríb
 falámma ḥaššál_{ni} jída jíd,/ šar li ba 'íd.
- 2 ma ḥmáqu 'al 'áši_qalmiskín, ma 'ajhalú!
 'idá xala má 'u maḥbúbu, yaqabbalú:
 náran biqálbu yaríd yaḥfíh, fayaš 'alú,
 yažhár lu 'ánna_ulqubál tabríd/ wahu waqíd.
- 3 wáḥd_uannahár kanat_uaxláqu 'ayn sín walám;
 sallám 'aláy_{ya} waqabbál_{ni} qubl_uaddimám,
 fa'ána tu_ldáhri mín waḥšat ḡak assalám
 nabkí 'ida ráyt salám al 'íd/ bukán šadíd.

النهار مد بمادة التنكير - ٣ / ٢ م قبل ، والقبيل هو التقبيل - ٣ / ٣ م السلم - ٣ /
 ٤ م تبكى - ٤ / ١ م وحد النهار (قانون ب ٢١ / ٤ / ٢) - ٤ / ٢ الاشكالة والطنجهار
 من آنيتهم للخمر - ٤ / ٣ م ناحية - ٤ / ٤ م فبدو الثرب، ولعل البدو هنا بمعنى

٤ أَصْبَحْتَ سَكْرَانٌ غَرِيقُ ثَمُولٍ وَجَدَ الْفَمَّارُ
مَا بَيْنَ الْأَشْكَالِ وَالْأَبْرِيقِ وَالْطَنْجَمَهَارِ
وَجَانٍ مِنْ نَاحِيَةِ الْيَاسَمِينِ مَعَ الْبَهَارِ
فِي بَدْوٍ لِلثَّرْبِ فِيهِ تَتَدِيدُ / وَلَسْتُ نَعِيدُ

٥ أَصْبَحْتَ سَكْرَانٌ أَنْسُكَ يَدُ مِنَ الْقَطِيعِ
وَبَسْكَ الْعَاشِقِ الْمَسْكِينِ بِسَمَةِ رَقِيعِ
حَتَّى عَمَلُ قُمْ فِي خَدِّكَ شَيْئًا بِدِيعِ
زَادَتْ عَلَى حَالَةِ التَّوْرِيدِ / حَالًا جَدِيدِ

٦ مَحْبُوبُ بَيْنِ الْمَلَّاحِ مِصْبَاحِ وَالنَّاسِ عِشَا
خُذْنِي غُلَامَكَ وَنَحْمِلْ لَكَ أَنَا الْعِشَا
الطَّلَعَ تَخُذْ لِي عَنْ نَظَرٍ وَأَنْ تَشَا
صِنِّحْ لِي مُوَفِّقٌ، نَصِيحٌ لَكَ "سَيِّدُ" إِنْ كَانَ تَرِيدُ

٧ وَابْنُ غُلَامٍ كَمَكُونِ مَاعَكَ، شَاعِرٌ أَرِيْبِ
وَأَنْ أَرَدْتَ الْغِنَا تَسْمَعُ شَيْئًا عَجِيبِ
فِي غَيْرِ ذِي الدَّوْلَةِ كَتَرَكِبَ عَلَى نَجِيبِ
لَوْ أَنَّ يَسْمَعُنِي فَالتَّغْرِيبِ / الْمُعْتَمِيدِ.

البدء (انظر مختصر ملحوظة ١٢٥) . م نعيد - ١ / ٥ م ابسك كذا سكران من القطيع،
وانسك = بنفسك - ٢ / ٥ م العاشق مسة . ويس عندهم مثل باس ، والبسة هي القبلة
- ٤ / ٥ م حالة - ٢ / ٦ م أنا - ٣ / ٦ م تُخذ ، نظُر - ٤ / ٦ م موفق بمعنى موافق -
١ / ٧ م واني .

- 4 'aṣbāḥtu sakrān garīq tamūl wajd alǧimār
 ma bāyn ališkāla wal 'ibrīq waṭṭanjahār,
 wajāni min nāḥyatu lyasmīn ma 'albahār:
 fi bādwi lattārbi fīh tandīd,/ walās nu 'īd.
- 5 'aṣbāḥta sakrān annāssak yad min alqaṭī',
 wabāssak al 'āšiq almiskīn bussat raqī',
 ḥattā 'amal fūmmu fi xaddāyk šayyan badī':
 zādat 'ala ḥālat attawrīd/ ḥalan jadīd.
- 6 maḥbūbi bāyn almilāḥ miṣbāḥ, wannās 'iṣā:
 xūdni gulāmak wanaḥmāllak 'anā l 'ašā;
 'aṭṭāl 'a taxxūd li 'an nāzra, wa'in tašā,
 ṣīḥ li "muwaffīq", naṣīḥ lak "sīd"/ in kán tarīd.
- 7 wa'āy gulām kannakún ma 'āk, šá'ir 'adīb,
 wa'in 'arādt alǧiná tasmā' šáyyan 'ajīb.
 fi gáyr di 'addāwla kannarkáb 'alá najīb:
 law áнна yasmá'ni f attagrīd/ almu 'tamīd!

- ٠ مَنْ نَحَبَ يَقُلْ " (يا) مَوْلَايَ / يَا بَنِ، اقلب تصنّب
يا حَبِيب، قل " أَنْتَ هِ الدُّنْيَا / وَالزَّمَانُ الْخَصِيبُ "
- ٢ انما ان نكن انا مولاك / فكلّام مُحال
لا تُقل لي من البرور إلا / مَا يَجُوزُ أَنْ يَقَالَ
وَالَّذِي يَنْتَقِصُ مِنَ التَّبَجِيلِ / زَيْدٌ لِي فَالْوَصَالُ
وَلَا تَحْبَسْ فِي صَدْرِكَ الْقَطْرَانَ / وَفِي فَمِكَ حَلِيبُ
- ٢ أَشْ خَسِرْتَ أَتَى فِي قَلْبٍ مَنْ يَهْوَا (ك) / ان مَضَى او بقي ؟
اش لو انك ، حبيب، كن تلقى / عَشْرًا قَدْ لَقِيتُ !
صُرْتُ فِي خَيْرٍ، مَرَّةً تَرْجُو / مَرَّةً تَسْتَقِي
يا ترى كُلَّمَا تَوَمَّلْتُ شَيْءًا / ان صَدَقْتُ او يَخِيبُ ؟
- ٣ رُقْبَاهُ يَقْلُقُ الْعُشَّاقُ / بِاللَّهِ، لَشْ يَقْلُقُ ؟
وَكَذَلِكَ يَنْتَقِصُ نَحْنُ / مِثْلُ مَا يَتَّقُوا
يَا رَقِيبِنَا، نَرَاكَ غَيُورَ نَعْمَ / اش تخاف تَعْشَقُ ؟
أَنْ مِمَّا عَشَقْتُ اَنَا نَعْمَ / ذَابَ نَرْجِعُ رَقِيبُ

العروض من الخفيف (فاعلاتن مستفعلن فعلمن) مع زيادة فاعلاتن فعو
والابيات مشطورة قبلها — ملحوظات — ١ / ٠ م نَحَبُ — ٢ / ٠ م قُلْ — ٣ / ١ م يَنْتَقِصُ —

- 0 man naḥíbbu yaqúl li "ya mawláy":/ yábni, 'aqláb, taṣíb.
ya ḥabíbi, qul: "'ánta hu ddúnya/ wazzamán alxaṣíb,
- 1 'ínnama 'an nakún aná mawlák,/ fakaláman muḥál:
la taqúlli min alburúr illá/ ma yajúz an yuqál,
walladí yantaqáš min attabjíl/ zídu lí f alwiṣál,
wala taḥbás fi ṣádrak alqitrán/ wafi fúmmak ḥalíb.
- 2 'aš xasárt at fi qálbi man yahwá[k],/ 'in maḍá 'aw baqí?
'áš law ánnak, ḥabíbi, kittalqí/ 'úšri ma qad laqí!
ṣírta fi ḥáyra, márratan tarjú,/ márratan tattaqí:
ya tará kullimá tu'ámmal šáy/ 'in ṣadáq 'aw yaxíb?
- 3 ruqabáh yaqalláqu 'al 'uššáq:/ bállah, laš yaqlaqú?
wakadák yadda nattaqú naḥnú/ mítli ma yattaqú.
ya raqíbna, narák gayur ní'ma,/ 'iṣ taxáf ta'šaqú?
'inna mímma 'ašáqt ana ní'ma,/ dāba narjá' raqíb.
-

١/٢ م خسرت، يهوا - ٣/٢ م حيز، ترجوا - ٤/٢ م تری گما - ١/٣ م رقباه نلق - ٢/٣ م
نتق - ٣/٣ م رقبيا، بخاف - ١/٤ م بموت - ٢/٤ م يومين، وامور - ٣/٤ م ماغ -

٤ الحَبِيبُ الَّذِي نَمُوتُ عَنْ / كَفَّ وَكَفَّ أَنْ يُصَابَ؟

يَزْمِينُ هُ وَمَتَّ رَقِيبَ مَاعُ / فَاْمُورًا صَعَابَ

لَسْ يَقِفْ قَطَا (ذ) وَقَفَ مَاعُ / اَلَا وَقْفَةً غَرَابَ

وَلَا يَجْلِسُ اِذَا جَلَسَ مَاعُ / اَلَا جَلْسَةً خَطِيبَ

٥ مِنْ مَلَاَحَةِ جَمَالٍ نَتَعَجَّبُ / يَا بَنِي، اَللَّهُ عَطَاكَ

تَسْخَطَاتٍ اَوْ تَوَاصَلَ اَوْ تَقَطَّعُ / اَنَا نَطْلُبُ رِضَاكَ

نَشْتَهِي كُنْ نَرَاكَ فَلَسْ نَشْبِعُ / اَبَدًا مِنْ لِقَاكَ

تَجْتَهِدُ فِي عَذَابٍ مَا تَقْدَرُ / وَعَذَابُكَ يَطِيبُ

٦ قَلِّ لَمَّا رَأَى بِ شُغْلِ الْبَالِ / وَنُحُولِ الْجَسَدِ

"يَا اَبُو بَكْرَ، لَا غَنَى اِنْ تَعْمَلُ / مَا عَمَلُ كُلِّ حَدٍّ

اَيَ، عَرَفَ يَهُودِيٌّ بِاَخْبَارِكَ، هُ طَبِيبُ الْبَلَدِ"

وَاَنَا نَذِرُ مِنْ هُ الْمَعْجُونِ / وَالشَّرَابِ وَالطَّبِيبِ

٧ يَا عَلَيَّ لَيْلَةً يَكُونُ فِيْهَا / الدُّعَا مُسْتَجَابَ

كُنْ نَقْلٌ "يَا اِلَهِى، افْتَحْ لِي / بِالَّذِي نَرْجُو بَابَ"

وَنَصِيرُ فِي نَوْبِهِ مِنْ تَغْنِيْقٍ / وَفِي تَجْرِيدِ ثِيَابِ

وَنَجْرَبُ فَرَسًا نَدْعُوْهُ / وَلَعَلَّ يَسْتَجِيبُ

٤ / ٤ مَ جَلَسَ - ١ / ٥ مَ اَللَّهُ - ٢ / ٥ مَ تَوَاصَلَ - ٣ / ٥ مَ فِي لَيْسَ - ١ / ٦ مَ الْبَاسَ -

٢ / ٦ مَ حَدَّ - ٣ / ٦ اَيَ بِمَعْنَى هِيَ، اَمَّا يَهُودًا هَذَا فَلَا شَكَّ اَنَّهُ طَبِيبُ يَهُودِيٍّ مَشْهُورٍ

فِي اَيَّامِ ابْنِ قَرْمَانَ وَلَيْسَ مِنَ الْهَيْنِ تَحْقِيقُ زَاتِيهِ لَشَيْعٍ هَذَا الْاِسْمَ لَدَى طَائِفَتِهِمْ،

وَقَدْ تَبَادَرَا لِي عَقْلَنَا اِنْ يَكُونُ هَذَا يَهُودًا هَالُوِيٍّ الْاَدِيبِ الْمَشْهُورِ الَّذِي احْتَرَفَ

- 4 'alḥabíb alladī namut 'ánnu,/ káf wakáf 'an yuṣáb?
yármini hu wamít raqib má'u/ fi 'umúran ṣi'áb.
las yaqáf qaṭṭu 'íd waqaf má'i/ 'ílla wáqfat guráb,
wala yajlás, 'idá jalas má'i,/ 'ílla jálsat xaṭíb.
- 5 min maláḥat jamálu nat 'ajjáb:/ yá bni, 'alláh 'aṭák.
tásxaṭ áṭ 'aw tawáṣal aw taqṭá'/ 'ána naṭlúb riḍák.
naštahí kannarák falás našbá'/ 'ábada min liqák.
tajtahád fi 'adábi ma taqdár,/ wa 'adábak yaṭíb.
- 6 qállí lámma ra'á bi šúgl albál/ wanuhúl aljasád:
"ya 'abu bákri, la giná n ta'mál/ ma 'amál kull aḥád;
'áyya, 'arráf yahúda b axbáarak,/ hú ṭabíb albalád."
wa'aná nadrí man hu 'alma 'jún/ waššaráb waṭṭabíb.
- 7 ya 'alay láylatan yakun fíha 'addu'á mustajáb!
kannaqúl "ya 'iláhi, 'aftáh li/ balladī narju báb!"
wanaṣíru fi náwba min ta'níq/ wafi tajríd tiyáb,
wanajarráb farúbbama nad'ú,/ wala 'ál yastajíb.

الطب مدة في الاندلس، كما ان زميلنا الدكتور سامسو المتخصص في تاريخ العلم عند العرب افادنا انه قد يكون يهودا بن شاول بن طَبَّون، من مواليد غرناطة سنة ١١٢٠ م وفيها مارس الطب الى ١١٥٠، ولا برهان على كلتا النظريتين - ١ / ٧ يا علي = ليتالي. م الدعا فيها - ٢ / ٧ م نقل - ٣ / ٧ م نسير - ٣ / ٨ م نَسْنَى - ١ / ٩ اش

- ٨ ما نكلفك من وصال الا / ما عسى ان تريسد
ونكيدك فان من يعشق / لا غنى ان يكتسد
فاذا ما التقينا بين الناس / بسني من بعيسد
فان اخذن موضعاً خالي / بسني من قريب
٩ اعمل آش ما يطيب لك ان تعمل / عندانا بين يديك
لس نرى فالبشر لمن نرفع / عني الا اليك
الذي ه تدريش نطلب / لس نبين عليك
كل خير ان ترد لي قط زوني / نن تطلي د ميب!

ما = مهما . م عند ، في يدك — ٣ / ٩ تقدير البيت " تدري الذي نطلبه " — ٤ / ٩
م خيراً (قارن ب ٤ / ٨ / ٢) ، كنت طلي د هيب ، وهي عجمة محرفة متخذة من خرجسة
مشهورة في فن التوشيح ومعناها " لا تنصرف عني " .

- 8 ma nakalláfka min wişál illá/ ma 'asá 'an taríd,
wanakídk fa'ínna man ya'šáq/ la giná 'an yakíd,
fa'idáma ltaqáyna bayn annás,/ bússani min ba'íd,
fa'in axádna máwda 'an xáli,/ bússani min qaríb.
- 9 'á'mal áš ma yaṭíb lak an ta'mál:/ 'âd aná bayn yadáyk,
las nará f albašar liman narfá'/ 'áyni 'ílla 'iláyk.
'alladí hu tadríni 'áš naṭlúb,/ las nabayyán 'aláyk;
kúlli xáyr in tarúd lí, qaṭ zúrni:/ NON TE TÓLYA DE MÍB!

- ١ بَتِيهَ عَلَيَّ وَيَطْفَى وَيَجُورُ / لَمَّا يَرِينُ
وَمُوْ بِعَيْنِهِ يَرَى قَلْبَ يَفُورُ / وَاکْثَرَ يَزِينُ
وَإِنْ قَتَلْنِ وَحَوْلَ هَازِا يَدُورُ / يَقْتُلُ عَبِيدُ
مِنَ الْمَحَالِ ان يُرَى خُنَّارِي / يُخَذُّ بِشَارِي
- ٢ طَلَبْتُ مِنْ حُبِّ فِيهِ بُنْيَةَ خُرُوجِ / لَمَّا جَفَّانِي
فَقَالَ لِي عَاشِقٌ وَعَادَ وَلَجُوجِ / تَمُوتُ فِي شَأْنِي
بِاللَّهِ، تَقْلُقُ وَتَشْقَى وَتَمُوجِ / حَتَّى تَرَانِي
وَمِنْ مَحَبَّتِكَ فِي اخْبَارِي / تَعُشَقُ لِحَارِي
- ٣ كَفَّ يُرْتَجِي لِي وَصَالَ أَوْ تَمَكِّنْ / أَوْ عَيْشُ تَطْمَعِ
مَنْ فِي مَحْزَمَةٍ فَرَخَةٍ سَكِينِ / كَالْبَرْقِ تَلْمَعُ؟
إِذَا قُلْتُ "مَنْ عَلَى ذَا الْمُسْكِينِ / بِقُبْلِهِ وَاسْمَعِ"
ضَرَبْنِ ضَرْبَ، بَدَّدْ مُسْطَارِي / وَهُمْ جَوَارِي
- ٤ خَطَا هُ ان يَمُوتَ قُرْمَانِ / وَعَيْشُ أَجْوَادِ
وَهَذَا عِيدُنَا (وَه) قَدْ جَانِي / وَبِشِ نَعِيدُ؟
وَمَدَحَ أَبُو الْحَسَنِ الْبَيَّانِ / عَلَيَّ أَوْكَدُ
فَفِي قُصُودِي إِلَيْهِ بِاشْعَارِي / نَرَى اخْتِيَارِي

- 1 yatíh 'aláyya wayátga wayajúr,/ lammá yarídu,
wahú bi 'áynu yará qalbi yafúr,/ waktár yazídu,
wa'in qatálni, waḥáwl haḍa yadúr,/ yaqtúl 'abídu:
min almuḥál an yurá xunnári/ yuxxád biṭári.
- 2 ṭalábtu min ḥúbbi fih bínyat xurúj/ lammá jafáni,
faqállí 'ášiqi wa' 'ád walajúj:/ "tamút fi šáni,
balláh, tuqalláq watášqa watamúj/ ḥattá taráni,
wamin maḥábbatka fi 'axbári/ ta'šáq lijári.
- 3 kaf yurtajá lu wišál aw tamkín/ aw 'áyša tuṭmá'
mimmán fi máḥzamu fárxat sikkín/ kalbárqi talmá'
'id qúltu "mánni 'ala ḍa lmiskín/ biqúbla wasmá'",
ḍarábni ḍárba baddád mustári/ wahúm juwári.
- 4 xaṭá huwa 'an yamút quzmáni,/ wa'áyšu 'ajwád,
waháḍa 'ídna [wahú] qad jáni,/ wabáš na'ayyád?
wamádh abulḥasan albayyáni/ 'aláyya 'awkád,
fafi qušúdi 'iláyh baš'ári/ nará xtiyári.

٥ العِيدُ قَرِيبُهُ وَحَسْبُكَ مَا تَرَى / مِنْ قُرْبِ ذَا الْعِيدِ

وَالْعُرْفُ (فِي) كُلِّ مَوْسَمٍ قَدْ جَرَى / بِإِضْلَاحٍ وَتَجْدِيدِ

وَلَا غِنَى مِنْ حَوِيحٍ فِيهِ لِلشَّرِّ / وَمَا يَكُونُ جَيْدِ

فَتَشْتَرِي لِي عَلَى مَقْدَارِي / أَشْيَاءَ لِدَارِي

٦ يَا مَنْ إِذَا لَمْ يَكُنْ مَاعٍ قَطَاعُ / نَطْلُبُ قِطَاعُ

وَأَنْ نَجِيَهُ بِطَرِيقَةِ انْتِفَاعُ / نِلْتُ انْتِفَاعُ

اعْطِنِي ذَاكَ الَّذِي أَمْرُ مَطَاعُ / وَأَجْمَعُنْ مَاعُ

أَشْقَرُ مَلِيحٍ بَيْنَهُ تَزُولُ اعْذَارِي / فِي لَوْنِ عَذَارِي

٧ وَلَذَ عَلَيَّ ، إِذَا نَقُولُ الْأَبْيَاتُ / فِي ذَا الطَّرِيقِ

صَبِي... مَلِيحٍ عَنَاتُ / غَنَةِ رَشِي... ق

غَنَاتُ وَلَمْ يَفْتَضَحْ مِنْ سَمَاتُ / عَلَى الْحَقِيقِ ق

عَشَقْتُ، مِمَّا ، إِذَا اشْتَ الْجَارِي / عَلَى الْخَمَارِ

العروض من البسيط (مستفعلن فاعلن مستفعلن) مع زيادة مستفعلن فا
واستبدال التفعيل الثالث بمفعولن في الاقوال وبعض الاغصان ، والابيات ذات
مصرع واحد مضفرة - ملحوظات ١ / ١ م يُريد - ٢ / ١ م أكثر - ٣ / ١ م خول - ١ /
٤ يخذ = يؤخذ - ١ / ٢ م بنيت الخروج ، والبنية عجمية معناها الإذن - ٢ / ٢ م الوعاد
هو الكثير الوعيد - ٣ / ٢ م تعلق ، وتموج وتموت - ١ / ٣ م نطمع - ٢ / ٣ م فرحه ، والفرخة

- 5 'al 'íd qaríb hu waḥásbak ma tará/ min qúrbī da_l 'íd,
wal 'úrfi [fi] kúlli máwsam qad jará/ b_iṣláh watajdíd,
wala giná min ḥawáyj fih lašširá/ wamá yakún jíd,
fanaštari li 'alá miqdári/ 'ašyá lidári.
- 6 ya mán 'idá lam yakún ma 'i qitá'/ naṭlúb qitá'u,
wa'in najíh biṭaríq[at] intifá',/ nilt_intifá'u!
'a'ṭíni dák alladí 'amru muṭá',/ wajmá'ni má'u,
'ašqár malíḥ bih tazúl a'dári,/ fi lāwn 'idári.
- 7 walad 'alí, 'id naqúl al'abyát/ fi da_tṭaríqa,
ṣubáyya... malíḥa gannát/ gúnna rašíqa,
gannát walam yaftaḍáh man sammát/ 'ala_lḥaqíqa:
"ašáqtu, MÁMMA, AD_ÉŠT_aljári,/ 'alí_lxumári!"

عندهم كالمطوى — ٣/٣ م ان قلت قل من ، مقتله — ١/٤ م بعوت — ٢/٤ م عيداً —
٣/٤ م أبو — ٤/٤ م اليه — ٣/٥ م حويج (انظر ملخص ملحوظة ٢٦) ، فيه — ٤/٥
فتشتري — ٢/٦ م بطريق — ١/٧ م ان — ٢/٧ م عنا غير واضح ، والبيت ناقص — ٤/٧
م عشقا امي مّا ، هازا الجارى ، زائد في الوزن وليست امي وهازا الا شرح مّا وازشت
العجميتين ، والخمارى لديهم الكثير المزاح .

٠ الذي بقلبي قد باحت به اجفاني

لس يرى عذاب الا الذي ابلا نبي

١ لس نخاف بقلبي لا واشي ولا حاسد

يجحد العظام ، والله ، ان ذا جاحد

لو حبس جهنم على جنب الواحد

لم تطير شرار الى جنبي الثاني

٢ كل عشق بي ، لم يعشق احد ماع

وفي ذا الرزق قد انتشب اصباي

كتفيق همومي وكترول اوجاعي

لو اصب عاشق مع من نيك احزان .

٣ ان سدت عيني (نراها) في اخلامي

او مشيت بعشي خيالها قد امني

قصر حيانني وشططت ايامي

من ه صدره ابيض وصدرها رمان

العروض من بحرلم يذكره الخليل كانه معتج من المتدارك والمتقارب:

(فاعلن فعولن فاعلن فا) والابيات ذات مصراع واحد - ملحوظات ٢ / ٠ م

- 0 'alladī biqálbi qad báḥat bīh ajfáni,
las yará 'adābi 'illá lladī 'abláni.
- 1 las naxáf biqálbi la wáši wala ḥásid:
yáḥad al 'azáyim, walláh, inna da jáḥid.
law ḥabás jahannám 'ala jánbi 'alwáḥid,
lam taṭír šarára 'ila jánbi 'attáni.
- 2 kúlli 'íšqi bíyya, lam ya 'šáq aḥad má 'i,
wafi da rruzáyza qad antašáb iṣbá 'i.
kattafíq humúmi wakattazúl awjá 'i
law aṣábtu 'ášiq ma 'man nabkí 'aḥzáni.
- 3 'in šadádtu 'áyni [naráha] fi 'aḥlámī,
'aw mašáytu yamší xayálaha quddámi.
qáṣṣarat ḥayáti waṣaṭṭáṭat ayyámi
mán hu šádraha byád wašádraha rummáni.

به - ٢ / ٠ م آبلاني - ٣ / ١ م الواحد - ٢ / ٢ م اضبايعي، ولعل انتشاب الاصبع في
الرزة عندهم كناية عن التورط مثل شأنه في القشتالية الحديثة - ٣ / ٣ شططت =

- ٤ يَا مَلِيحَ كُلِّكَ، قَدْ شَقَّنِي هَجْرَانُكَ
عُنْدَنِي تُكَيِّكَ وَأَدْخِلْنِي فِي عَكَاسِكَ
قَالَتْ "أَشْ كَيْدَكَ! أَنْظُرْ أَشْ خِذْ لَانِسْكَ!
مَنْهُ كُنْ ضَعُفْتَ أَنْتَ أَنْ تَدْخُلْ عُكَّانِي"
- ٥ مَنْ هَوَيْتُ تَيْيَاهُ وَنَضَبَرُ عَلَى تَيْيَاهُ
أَنْ رَانِي مُقْبِلٌ مِنْ شَمِ يُولِسِي هُ
أَتَمَّا هُ عِنْدِي مِثَالُ وَتَشْبِيهِ هُ
سُلْطَانًا مُحَكَّمٌ يَأْمُرُنِي وَيَنْهَانِي
- ٦ كُلَّ عَشَقٍ يَفْتِي وَعَشَقٍ أَنَا بِسَاقٍ
وَالْخَلِيعُ فِي لَذَّةٍ إِذَا نَضَحَ السَّاقِي
فَكَمَا تَقُولُوا "هَذَا الْمَجْدُ يَنْتَاقِي"
فَكَذَلِكَ تَقُولُوا "هَذَا الشُّكْرُ قُزْمَانِي"
- ٧ الْوَزِيرُ أَبُو بَكْرٍ، لَا تَحْرَمْنِي أَجْمَالِكَ
وَهَذَا الْبَطَاقَةُ سَبَبٌ هِيَ الَّتِي مَالِكَ
سَانَرَا أَيَادِيكَ وَمَا تَكُونُ أَعْمَالِكَ
أَنْ لَسَ خَالِي بِمَحْجُوبٍ عَنْ اخْوَانِي
- ٨ أَنْ عَاطَيْتُ فُحْصِينَ مِنْ شُكْرِ لِحَسَانِكَ
وَلَمَثَلِي يَلْزَمُ أَنْ تَعْطِنِي مَنْ زَانِكَ
أَنْ كَانَ آتٍ فِي مَجْدِكَ مِنْ أَمْرِكَ وَمِنْ شَانِكَ
فَأَنَا فِي شُغْلِي مِنْ أَمْرِي وَمِنْ شَانِي

طولت - ٢/٤ العكان عندهم الصدر والبطن - ٣/٤ م آش . الخذلان = المكر -

- 4 ya malíḥa kúllak, qad šáffani hijrának,
 'úddani tukáyka wadxílni fi 'ukkának;
 qálat: "áššu káydak! anzúr 'aššú xidlának!
 mínnu kán ḍa 'úft anta 'an tadzúl 'ukkáni!"
- 5 man hawáytu tayyáh wanaṣbár 'ala tíhu,
 'in ra'áni muqbál min tamma yawallí hu.
 'innama hu 'indi miṭálu watašbíhu
 sultanan muḥakkám yamúrni wayanháni.
- 6 kúlli 'išqi yafná wa 'išqi 'ana báqi,
 walxalí' fi ládda 'idá naḍāḥ assáqi,
 fakamá taqúlu "hada lmaǰdi yannáqi",
 fakadák taqúlu "hada ššukri quzmáni".
- 7 'alwazír abubákri, lá taḥrámni jmálak!
 wahadá lbiṭāqa sabáb hi 'ila málak,
 sanará 'ayádik wama takún a'málak,
 'innu lássu ḥáli binaḥjúb 'an ixwáni.
- 8 'in 'aṭáyt famuḥsín man šakár li'ihśának,
 walimíṭli yalzám an ta'tíni man zának:
 'inkan át fi májdaḥ min amrak wamin šának,
 fa'aná fi šúgli min amri wamin šáni.

٤ / ٤ م آن - ٢ / ٥ م يولي - ٢ / ٦ م نصح - ٣ / ٦ م يناقي منسوب الى يناسق ، اي ،

٩ ان يُقْبَلْ كَلَامِي فَخُطِّتِي مَحْمُودَةً
 ونهارى ابيض وليلتى مَسْعُودَةً
 ويجي رَسُولٌ وَنَا يَسِدْ مَشْدُودَةً
 يَا بَيَاضُ، يَا قَوْمُ، اَشْ نَقْرَحُ اِذَا جَانِي!

الى مدوحه ، وهو اسم عجمي الاصل - ٤ / ٦ م يقولوا ، الشكر - ٢ / ٨ م
 تُعْطِنِي ، وتقدير البيت " يلزم ان تعطى لمثلي اذ انتي من زانك " - ٣ / ٨ م آت ، من
 امرك . يقولون " فلان من امره ومن شانه " اذا كان فوق الجميع - ٤ / ٨ م من امرى - ٩ /
 ٣ م بجي ، يذ . ولعل الاصل " ودنانر مشدوده " كما ضبطه غارثيا غوميث .

9 'in yuqbál kalámi faxúṭṭati maḥmúda,
wanahári 'abyáḍ waláylati mas'úda,
wayají rasúl wa'ana yáddi mašdúda:
ya bayáḍi, ya qáwm, aš nafráḥ, ida jáni!

- ٠ بَلَغَ عَنِّي الْمَنَازِعَ سَلَامًا كَبِيرَ
مَضَتْ أَيَّامَ النَّزَاهِ وَتَمَّ الْعَصِيرُ
- ١ أَشْ مَا لَا يَكُونُ لَ آخِرٍ وَاشْ مَا لَا يَتَمُّ؟
مَنْ يَدْخُلُ الْوَادِ مَهْمُومٌ لَسْ يَبْقَى لَ هَمٌ
أَمَا بَدَّرَ مِنْ مَثَاقِلٍ وَأَفْنَى مِنْ أَمَمٍ
رَقَاعَةَ صَبِيٍّ وَحُسْنُ فِي شَيْخًا كَبِيرًا!
- ٢ مَا أَوْحَشَ ذِيكَ الْمَوَاضِعُ! وَلَكِنْ مَتَى؟
إِذَا تَسَقَطَ عَلَيْكَ الْوَرَقُ بِشَيْءٍ مِنْ شَيْئَا
كَأَنَّ الشَّجَرَ تَقْلَى "اهْرُبْ، يَا فَتَى"
وَنَلْوِي عَلَى طَرِيقٍ وَلَسْ (نَسْتَدِيرُ)
- ٣ مَكَانَ لَسْ فِيهِ ابْنُ آدَمَ لَسْ فِيهِ مَرْحَبَا
دَخَلْتُ وَكَأَنَّ دُخُولُ عَلَيَّ وَبَا
فَرَيْتُ الْأَرْنَبَ يَخْطُفُ مَكَانَ الْخَبَا
وَرَيْتُ الْخَرْنُوقَ يَنْوَعُ مَكَانَ النَّشِيرِ

العروض من المتقارب مع تخليع تفعيله الثاني وزيادة فعو (فعولن فعو

فعولن فعولن فعو) ويجوز فيه تعكيس تفعيله الأولين، والابيات ذات مصراع

- 0 ballág 'anni 'almanázih saláman katír:
maḍát 'ayyám annazáha watámm al 'ašír.
- 1 'aš má la yakún lu 'áxir waš má la yatám?
man yadxúl alwádi mahmúm las yabqá lu ham.
'ama baddád min maṭáqil wafná min umám
raqá'at šabí waḥúsnu fi šáyxan kabír!
- 2 ma 'awḥáš dik almawáḍi '! walákin, matá?
'id tasqút 'aláyk alawráq bišáy min šitá,
ka'ánna ššajár taqúlli "'ahrúb, ya fatá!"
wanalwí 'ala ṭaríqi walás nastadír.
- 3 makán las fih ábni 'ádam las fih marḥabá,
daxáltu wakán duxúlu 'aláyya wabá,
faráyt al 'arnáb yaxatṭáf makán alxibá,
waráyt algurnúq yanawwá 'makán annašír.

واحد — ملحوظات ١ / ٠ م بلغ، المنازه — ٢ / ٠ العصور لديهم موسم جني العنب —
٤ / ١ الرقاعة عندهم الوقاحة — ٢ / ٢ م من — ٣ / ٣ التخطيف بمعنى العدو، والخبأ

- ٤ لَذَاكَ الْغَدِيرِ عَلَيْنَا حُقُوقًا كَشَارَ
لَوْ أَظْهَرْتَ مَا فِي قَلْبِي وَفِي قَلْبِ نَارِ!
كَمَمْشِي عَلَى حَوَاشِيهِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ
وَنَبْكِي عَلَى الْفُلَانِي طُولَ مَا ثُمَّ غَدِيرُ
- ٥ نَكْبِرُ، كُلَّ يَوْمٍ نَسْنَسُ، وَمَنْ عَاشَ كَسْبَرُ
وَنُخْشِي يَمُوتُ الْإِنْسَانُ وَيَرْجِعُ خَسْبَرُ
وَلَا بَدَ لِلْخُبْرِ مِنْ قُرْنٍ إِذَا مَا آخَتَمَسَرُ
إِنْ لَمْ تَعْتَرِهِ خَوَالَهُ وَيَفْسِرُنْ فَطِيرُ
- ٦ يَا أَشْبِلِي، أَشْ نَحْبُكَ وَنَقْطَعُ الْيَسْكَ!
وَتَجْعَلِينَ أَنْتَ زَلْجَ ذَلِيلٍ بَيْنَ يَدَيْكَ
لَوْلَا صَاحِبُ الْمَدِينَةِ لَمْ نَتَّبِعْ عَلَيْكَ
ابْنَ نَصْرِهِ نَصِيرُ، نَعَمْ النَّصِيرُ
- ٧ أَرَادَ اللَّهُ لِي أَنَا خَيْرٌ وَعَرَّفَنِي بَيْنَهُ
نَلْعَبُ بِالذَّهَبِ وَنَفْرُحُ وَنَمْشِي وَجِيهِهِ
يَغْرُبُ بِي كُلُّ شَاعِرٍ وَيُخْسِدُ نَبِي فِيهِ
وَلَوْ أَنَّ يَمُوتَ حُسُودِي وَلَوْ أَنَّ يُفْسِرُ
- ٨ لَقَدْ خُطَّتِ الْمَدِينَةُ هَيُولًا عَظِيمًا
هُ كَانَ صَاحِبَ الْخِلَافَةِ فَالْعَهْدِ الْقَدِيمِ
تَتَحَكَّمُ بَيْنَهُ الْمَعَانِي وَبَيْنَهُ تَسْتَقِيمُ
وَفِي مَجْلِسِ الْأَمَارَةِ لِسَانُ الْأَمِيرِ

هنا هي النّوالة، أي، الكوخ الذي كانوا ينصبونه أثناء اقتطاف الثمار - ٣ / ٤ التنويع

- 4 lidák algadír 'aláyna huqúqan kitár,
law aẓhártu ma fi qálbi, wafi qálbi nár!
kannamší 'ala ḥawáših alláy! wannahár,
wanabkí 'ala lfuláni ẓul ma ẓám gadír.
- 5 nakbúr, kulli yáwm nusínni, waman 'áš kabár,
wanaxšá yamút alinsán wayarjá 'xabár,
wala búd lalxúbzi min fúrn idáma xtamár,
'in lám ta 'taríh ḥawála wayufrán faṭír.
- 6 ya 'išbílya, 'áš naḥíbbak wanaqtá 'iláyk!
wataj 'álni nta zaballáh dalíl bayn yadáyk:
lawla ṣáḥib almadína lam natní 'aláyk;
'aban náṣri hú naṣíri, ni 'ma 'annaṣír!
- 7 'arád alláh liyya na xáyr fa 'arráfni bíh:
nal 'áb baddaháb wanafráh wanamší wajíh,
yagír biyya kúlli šá'ir wayaḥsádni fíh,
walú 'an yamút ḥasúdi walú 'an yagír.
- 8 laqad xuṭṭat almadína hayúlan 'aẓím:
hu kan ṣáḥib alxiláfa f al 'áhd alqadím,
tathakkám bih alma 'ání wabíh tastaqím,
wafi májlis al'imára lisán alamír.
-

بمعنى الاختلاف. م النسير - ١ / ٥ م تكبر (وهو جائز) ، سنين - ٢ / ٥ م نموت - ٥ /

٩ مَا أَطْبَعَكَ فِي (الحكومه) فِي أَهْلِ الدُّنُوبِ

وَأَعَدَّكَ عَلَى مُعَوِّجٍ إِلَّا (أَنْ) يَتُوبَ

وَأَفْطَنَكَ لِلسَّرَائِرِ وَهِيَ عَنْكَ غُيُوبٌ!

تَتَرَجَّمُ لَكَ الْفِرَاسَةُ عَمَّا فِي الضَّمِيرِ

١٠ وَلَكَ (يَذ) بَعْدَ أَحْكَامِ خُلُوقًا مِبْلَاحَ

تَتَهَلَّلُ كَأَنَّ وَجْهَكَ ضِيَاءُ الصَّبَاحِ

وَكَفَيْكَ لِمَنْ رَجَاهَا مَلَأَ مِنْ سَمَاحِ

فَاسْمَكَ إِذَا سَمِعَ قَالَ وَوَجْهَكَ بِشِيرِ

١١ وَذَا الْجَالِسِ عَلَى كُرْسِيِّهِ لِبَابِ الْقَصْرِ

وَأَنْ كَانَ يَأْمُرُ بِمَا شَاءَ نَعْمَلُ مَا أَمَرَ

لَوْ ذَاقَ الْفَلَاحَ سَيْفَكَ لَمْ يَقْتُلْ بِشَرِّ

وَلَوْ رَأَى الْبَارِزَ الْأَشْهَبَ يَعَامُ كَانَ يَصِيرُ

١٢ مَنْ يَقْرَأَ عَلَيْهِ كَلَامِي لَقَدْ يَنْتَهِيْجُ

يَخَالِطُ لِقَلْبِ الْإِنْسَانِ وَبِهِ يَفْتَرِجُ

كَأَنَّ بَرْجَلِي قَدْ طَارَ عَلَى كُلِّ فَسْجِ

كَذَا مِنْ نَعْمِكَ رَبِّي جَنَاحُ بَشٍ يَطِيرُ

٣ م بدّ - ٤ / ٥ م يعتريه ، تطير - ١ / ٦ م أشبلي آش - ٢ / ٦ الزيلج عند هم الانسان
القليل الشأن او الاحق - ٤ / ٦ م ابن نضرة - ٣ / ٧ م يحسدي - ٤ / ٧ ل بمعنى
عليه (انظر مختصر ٣ / ٤) - ١ / ٨ م حطت - ٤ / ٨ م لسان - ١ / ٩ م أطبعك - ٩ / ٩

- 9 ma 'aṭbá'ka f[alḥukúma] fi 'áhl addunúb,
 wa'a'dák 'ala mu'awwáj illá 'an yatúb!
 wa'aftánka lassaráyir wahí 'ank guyúb!
 tatarjám lak alfirása 'ammá f addamír.
- 10 walak [yádda] bá'd alaḥkám xulúqan míláh:
 tathallál ka'ánna wájhak diyá 'aṣṣabáh,
 wakaffáyk liman rajáha malá min samáh,
 fa'ísmak idá sumí' fal wawájhak bašír.
- 11 wada ljális 'ala kursíh libáb alqašár,
 wa'in kán yamúr bima šá na'mál ma 'amár:
 law dáq alfalláki sáyfak lam yaqtúl bašár,
 walaw rák albáz alašháb yamám kan yašír.
- 12 man yuqrá 'aláyh kalámi laqád yabtaháj,
 yaxálat liqálb alinsán wabíh yamtazáj;
 ka'ánnu bizájli qad tár 'ala kúlli fáj:
 kaḍá min ni'amka rabbá janáh baš yaṭír.

٣ م للسراير، عنك فالغيوب - ١٠ / ٤ م قال - ١١ / ١ م لباب - ١١ / ٣ م يبدو ان
 المسمى بالفلاكي احد اللصوص الاندلسيين المشاهير مثل البازي الاشهب - ١٢ / ١
 م يقرأ - ١٢ / ٢ م بخالط لقلب - ١٢ / ٣ م كأنك، فج - ١٢ / ٤ م نعملك .

٠ الأرض قد مَدَّتْ بِسَاطًا اخْضَرُ

وَالْأَقْحَوَانِ يَفْتَحُ وَالْأَدْنِيَا تَزْهَرُ

١ حَدَّثَ عَنِ السُّوسَانِ وَأَمْدَحُ جَمَالَ

وَالْوَرْدِ لَا تَنْسَاهُ وَأَمْدَحُ بِحَالَ

وَجَلَسَ الرَّجُلُ عَلَى شَمَالِ

وَأَغْفَلَ عَنِ الْيَاسْمِينِ حَتَّى يَنْوَرُ

٢ وَقَامَتِ الْأَغْصَانُ تَنْفِضُ حَلِيصَهُ

وَالطَّلَّ فَدَ نَظَّمَ الدَّرَّ فِيهِ

وَفَاحَتِ الْأَزْهَارُ مِنْ كُلِّ جَيْهِ

وَرِيحَةُ الْأَحْمَرِ تُنْسِيكَ الْأَصْفَرَ

٣ وَخَلَّ الْخَيْرَى عَلَى طَبَعِ

فَهُوَ مَتَاعُ اللَّيْلِ وَاللَّيْلِ مَتَاعُ

مِنَ الْعِشَاءِ يَقْسَمُ اسْرَارَ مَتَاعُ

وَأَنْ شَعَرَ بِالضُّوِّ يَحْلِفُ وَيُنْكِرُ

العروض من البسيط مع قطع التفعيل الثاني وحذ التفعيل الرابع (مستفعلن

فعلن مستفعلن فا) والابيات ذات مصراع واحد - ملحوظات ١ / ٠ م أخضر - ٢ / ٠

- 0 'al'árđi qad múddat bisáṭan axđár,
waluqḥuwán yaftáḥ waddúnya tazhár.
- 1 ḥaddát 'an assusán wamdáḥ jamálu,
walwárdi la tansáh wamdáḥ biḥálu,
wajállas annarjás 'ala šimálu,
wagfál 'an alyasmín ḥattá yanawwár.
- 2 waqámat al'agşán tanfúḍ ḥulíha,
waṭṭállí qad naẓẓám 'addúrri fíha,
wafáḥat al'azhár min kúlli jíha,
waráyḥat al'aḥmár tunsík alaşfár.
- 3 waxállí 'alxayrí 'ala ṭibá'u,
fahú matá' alláyl walláyl matá'u:
min al'iša yaqsám 'asráru má'u
wa'in ša'ár baḍḍáw yaḥláf wayankár.

م يفتح - ١ / ١ م عن - ٢ / ١ م د حال - ٤ / ١ م اغفل - ٢ / ٢ م نظم الدّر - ٤ / ٢
م الأصفر - ١ / ٣ م الخنز - ٢ / ٣ م متاع - ٤ / ٣ م حلف - ٣ / ٤ م عجل = سريعا -

- ٤ أَوْفَى ظَلَامِ اللَّيْلِ وَمَدَّ جُنْحُ
وَبَاتَ عَلَى غَفْلِهِ مِنْ وَعْدِ صُبْحِ
وَجَا السَّمَاءَ عَجَلٌ وَمَدَّ رُمُحُ
حَتَّى لِلْأَعْرَافِ لَيْلًا يَغْفِرُ
٥ لِلْفَرَقْدَيْنِ قِصَّةَ عَمَلِهِ مِنْهُ
يَجْوِجُلُوا بِاللَّيْلِ، يَقْلِقُ هُ مِنْهُ
تَرَى الْبَنَاتِ مَكَّارَ لَوْ قَالَ عَنْهُ
قَرَابَةُ تَجْمَعُهُنَّ وَالْقِصَّةَ افْتَرَّ
٦ لَسَ لِلسُّهَى طَاقَةٌ إِذَا سَمِعَهُنَّ
وَلَا يَرِيدُ مُسْكِنٌ يَخْلُطُهُ مَعَهُنَّ
يَقُولُ "أَنَا مَعْفُوفٌ، دَعْنِي وَدَعْمَهُنَّ
فُضُولٌ هُوَ أَنْ يَدْخُلَ لِسَانِي فَالْشَّرُّ"
٧ النَّسْرُ يَتَحَفَّظُ مِنْ ذَا الْعَمَانِي
قَالَ "لَا نَرَى شَخْصًا وَلَا نُدَانِي
يَا وَاقِعٌ، احْمِنِي وَكُنْ مَكَانِي
نَغِيبُ أَنَا اللَّيْلَةُ لَيْلًا نَذَكَّرُ
٨ لَسَ يَسْأَلُ الْعَيُّوقُ عَنْ ذِي الْمَعْرَةِ
لَمْ قَطْ يَخْلُفْ ذَاكَ وَسَطَ الْعَجَرَةِ
وَحَسَّ هُ مِنْ مَبْنِيَّتْ بَسْرًا
فَاصْحَابِ الْأَعْلَامِ، وَأَشْ يَطْلُبُ أَكْثَرُ؟

- 4 'awfá ẓalámu lláyl wamádda júnhu,
wabát 'ala gáfla min wá'di šúbhu,
wajá ssimák 'ajjál wamádda rúmhu,
hamá lala 'zál li'allá yugaddár.
- 5 lalfárqadayn qíṣṣa 'amálha múnha:
yačáwčalu balláyl, yaqláq hu mínha;
tara lbanát makkár law qálu 'ánha,
qarába tajmá'hum walqíṣṣa 'aftár.
- 6 lás lassuha ṭáqa 'idá samá'hum,
wala yaríd miskín yaxláṭha má'hum;
yaqúl "aná ma'fúf, da'ni wadá'hum,
fuḍúl hu 'an yadxúl lisáni f aššar."
- 7 'annásri yathaffáz min da lma'áni,
qál: "la nara šáhna wala nudáni,
ya wáqi', aḥmíni wakún makáni,
nagíb ana lláyla li'álla nudkár.
- 8 las yás'al al'ayyúq 'an dí lma'arra,
lam qát yaxalláf dak wást almajarra,
waḥíssi hu mínnu mabítu bárra,
faṣḥábu 'al'a'lám, waš yáṭlub aktár?

م قال - ٢ / ٦ م يخلطه - ٤ / ٦ م هو، مدخل، فالشر - ٢ / ٨ م خلف - ٣ / ٨ م حسن،

- ٩ وَالْبَذَرُ يَتَلَّالَا لَيْلَةً كَمَالُ
عُطَارِدِ الْكَاتِبِ عَلَى شَمْسَالُ
فَالْجَوْزُ هَرُ يَنْفَقُ مِنْ بَيْتِ مَالُ
وَجَاتِ نَجُومِ اللَّيْلِ مِنْ حَوْلِ عَسْكَرُ
- ١٠ وَكُلُّ أَحَدٍ يَنْظُرُ وَقَلْبُ يَفْـُـرَحُ
فَصَلِّ بِأَرْجَالِكَ وَاشْعُرْ وَأَمْنَدُحُ
وَقُلْ مَا أَجْمَلُ ذَا وَقُلْ وَوَشَّحُ
بِحَالِ ابْنِ حَمْدَيْنِ؟ اللَّهُ أَكْبَرُ!
- ١١ مَا دَامَتِ الدُّنْيَا تَفْخِرُ بِعَدْلُ
وَحَرَّتِ الْيَوْمِ لَتُرَبِّ نَعْلُ
وَالْمَجْدُ لَمْ يُعْرِفْ إِلَّا مِنْ أَجْنَلُ
وَمَنْ هُوَ الْمَعْدُوحُ فِي كُلِّ مَخْضَرُ؟
- ١٢ يَا مَنْ يَرِيدُ يَمْدَحُ، قُلْ مَا بَدَا لَكَ
أَكْثَرَ يَنْسَبُ مِمَّا قَدْ قَامَ بِبَالِكَ
أَوْ فِي غَرِيبٍ عِنْدَكَ حَتَّى يَرَى لَكَ
فِي وَاحِدِ الدُّنْيَا مَنُورُ وَمَضَرُ
- ١٣ (هـ) الَّذِي شَيْدَ رُكْنِ الْفَضَائِلِ
وَأَوْجَبَ الْمَرْغُوبِ عِنْدَ الْوَسَائِلِ
وَوَسَّعَ الْمَعْرُوفِ لِكُلِّ سَائِلِ
وَطَابَتْ أَعْمَالُ مَنْظَرُ وَمُخْبِرُ

- 9 walbádri yatlála láylat kamálu,
 ‘uṭárid alkátib ‘ala šimálu,
 faljawzahár yanfíq min báytu málu,
 waját nujúm alláyl min ḥáwlu ‘askár.
- 10 wakúll aḥád yanzúr waqáibu yafráḥ,
 faṣíl bi’azjálak waš ‘úr wa’amdáḥ,
 waqúl ma ‘ajmál ḍa, waqúl wawaššáh:
 bihál abán ḥamdín, alláhu ‘akbár!
- 11 ma dāmat addúnya tafxúr bi’ádlu,
 waxárrat al’ayyám litúrbi ná‘lu,
 walmájdí lam yu‘ráf ‘illá min ájlu:
 wamán hu ‘almamdúḥ fi kúlli maḥḍár?
- 12 ya man yaríd yamdáḥ, qul ma badá lak!
 ‘aktár yunsáb mimma qad qám bibálak,
 ‘awfí garib ‘índak ḥattá yurá lak
 fi wáḥid addúnya mawríd wamaṣḍár.
- 13 [hu] ‘alladí šayyád rukn alfaḍáyil,
 wa’áwjab almargúb ‘ind alwasáyil,
 wawássa ‘alma‘rúf likúlli sáyil,
 waṭábat af ‘álu manzár wamaxbár.

- ١٤ وَمَنْ عَلَيْهِ تَطْلُعُ شَمْسُ الْجَلَالِ
وَيَجْعَلُ بْنُ حَقْدِينَ اسْمَ الْجَزَالَةِ
(٥) كَيْكُونَ أَلُّوْهُ بِسَلًا مَحَالِ
لَوْ أَنَّ لِلْعَلِيَّاءِ جَسْمًا مَصُورًا
- ١٥ مَوْلَانَا أَبُو الْقَسِمِ قَاضِي الْجَمَاعَةِ
لَا زَالَتِ الْخَيْرَاتُ عِنْدَكَ مُشَاعَتُهُ
وَجَاتَكَ الْأَمَالُ سَمْعًا وَطَاعَتُهُ
وَزَادَكَ الْمَوْلَا مَفْخَرًا لِمَفْخَرِهِ
- ١٦ أَنْتَ الْهُدَى لِلدِّينِ فِيهِتَدَاكَ
فَاوْزَعِ الْمَوْلَا شُكْرَ اهْتِبَالِكَ
مَشَى الْقَضَا حَيْرَانًا حَتَّى انْتَهَالَكَ
فَالْبَاطِلُ اتْلَاشَى وَالْحَقُّ أَظْهَرَ
- ١٧ سَمِعَ عَنِ الْإِنصَافِ وَلَمْ يَجْرُبْ
حَتَّى طَلَعَ عِنْدَكَ لِلْعَدْلِ كُوكَبُ
وَلَسِنْ يُجَدُّ بَاطِلٌ لَوْ أَنَّ يُطْلَبُ
وَقَامَ خَطِيبُ الْحَقِّ فِي كُلِّ مَنْبَرٍ
- ١٨ يَطْوُلُ عَلَى الْأَقْلَامِ تَكْتُبُ وَتَغِيَا
وَوَجَنَةُ الْقِرْطَاسِ تَخْجَسِلُ وَتَحْيَا
يَا لَمْ تَخْلِيْ أَنْتَ لَا شَيْئًا وَلَا يَا
تَقُلْ لَذَا لَا بُدَّ وَلَا تَقْصُرْ

- 14 waman 'aláyh taṭlā' šams aljalála,
wayáj 'al bán ḥamdín ism aljazála,
[hu] kayyakún arrúḥ bilá maḥála,
law áнна lal 'alyá jisman muṣawwár.
- 15 mawlána bulqásim, qáḍi ljamá'a,
la zálát alxayrát 'indak mušá'a,
wajátak al'amál sam'an waṭá'a,
wazáḍak almáwla mafxár limaḥxár.
- 16 'ánta lḥudá laddín fayuhṭadá lak,
fa'áwza 'almáwla šúkr ihtibálak.
mašá lqaḍá ḥayrán ḥattá ntahá lak,
falbáṭil atláša walḥáqqi 'aḫhár.
- 17 sumí' 'an al'inšáf walam yujarráb
ḥattá ṭala' 'indak lal 'ádli kawkáḇ,
walás yujad báṭil law ánnu yuṭláb,
waqám xaṭíb alḥáq fi kúlli minbár.
- 18 yaṭúl 'ala l'aqlám taktúb wata'yá
wawájnat alqirṭás taxjál wataḥyá;
ya lám taxallí nta la šín wala yá:
taqúl lida "la búd", wala taqaṣṣár.

١٩ يَوْمَ انْ نَرَاهُ نَفْرَحُ وَنَسْتَزِيدُ جَاهَهُ

حَتَّى طَرِيقُ دَارِي لَمَّا نَرَاهُ بَـاهَهُ

مِمَّا نَجِدُ زِكْرَكَ حُلُوًّا فَلَا فُـاهَهُ

كَأَنَّ مَنْ يَمْلَأُ قَمِي بَسْـمَـرَ

٢٠ لَا زَالَتِ الْإِيْنَامُ تَقْضِي مُرَادَكَ

وَحَصَّكَ الْمَوْلَا بِالْجَنَـاهِ وَزَادَكَ!

وَذَلَّ مَنْ يَجْنِي الْيَ عَنْـَادَكَ،

مَنْ لَا يَقُولُ "أَمِينَ" عَيْنُ تَطِيرُ.

مُبَيَّنَات - ٤ / ٨ م يطلب - ٣ / ٩ م فالجوزهر ينفق ، بيت . انظر تحقيق غارثيا غوميث
لاسم الكوكب "الجوزهر" في طبعته ٤٦٨ / ٣ - ٢ / ١٠ م فصل - ٣ / ١٠ م قل ، آجل
- ٤ / ١٠ م أكبر - ١ / ١١ م رايث ، تغر - ٣ / ١١ م يعرف آلا من - ١ / ١٢ م يريد -
٢ / ١٢ م ينتسب - ٣ / ١٢ م اونى ، يرى - ٤ / ١٣ م طابت - ١ / ١٤ م عليه تطلع

19 yáwman naráh nafráh wanastazid jáh,
 ḥattá ṭariq dári lámma narah báh,
 mimma najad díkrak ḥulú f alafwáh,
 ka'ánnu man yamlá fummi bisukkár.

20 la zálat al'ayyám taqdí murádaḥ,
 waxáṣṣak almáwla baljáḥ wazádaḥ!
 waḍállā man yajrí 'ila 'inádaḥ:
 man la yaqúl "amín", 'aynu tuṭayyár.

شمس - ٢/١٤ م ابن - ٣/١٤ م محال وربما يضمنها - ١/١٥ م أبو - ٢/١٥ م
 زالت - ٢/١٦ م شكر - ٣/١٦ م القضي - ٤/١٦ م اظهر = ظهر (انظر مختصر ملحوظة
 ١٠٠) - ١/١٧ م سمع - ٣/١٨ م يا عجمية تفيد التمام - ٤/١٨ م ثقل بعد لا ا لا
 بد - ٣/١٩ م فالأفواه - ٤/٢٠ م تطير.

- ٠ القَحَّحَ الجَدِيدَ، أَنَا حَبِيبُكَ
لَسْ يَهْنُ لِي عَيْشٌ حَتَّى نَصِيْبَكَ
- ١ انْظُرْ فَالزَّجَلَ إِلَى صَدِيقِكَ،
وَارْحَلْ لِلْأَنْدَرْجِي طَرِيقَكَ
طَوِيلَ مَنْ أَكَلَ بَعْدَ دَقِيقِكَ
وَيَنْزِلُ عَلَيْكَ وَيَسْذُرُ طَبِيبَكَ
- ٢ دَارٍ لَا تَعُدُّ إِلَّا دَارَكَ
فِي بَيْتٍ تَكُونُ وَأَنَا جُؤَارَكَ
أَيَّامَ ذَابَ لِي فَانْتَظَارَكَ
أَنْ زِدْتَ شَوْيَ اللَّهِ حَسْبِيكَ
- ٣ لَقَدْ هُصِّلَ أَيَّامَ دُخُولِكَ
إِذَا يَقْطَعُ شَطَاطَ الْقَامِ طَوْلَكَ
وَأَنْتَ تَلُوحُ مَا بَيْنَ سُبُولِكَ
مَا أَمْلَحَكَ إِذَا تَقَفَّ عَلَى قَضِيْبِكَ !

العروض من المتقارب المشهور المخلع (فعولن فعو فعو فعولن) والابيات
ذات مصراع واحد - ملحوظات ١ / ١ م أنظر فالزجیل - ٢ / ١ م للاردن - ٣ / ١ م طويل

- 0 'alqámḥ aljadíd, aná ḥabíbak!
las yahná li 'áyš ḥattá naşíbak.
- 1 'anzúr fazzajál ila şadíqak,
warḥál lalandár, wají taríqak.
ṭubál man akál ba'ád daqíqak,
wayanzál 'aláyk wayádri ṭíbak!
- 2 darí la ta'údda 'ílla dárak:
fi báyti takún waná juwáarak;
'ayyáman dāba li f_intiṣarak,
'in zídta šuwáy, alláh ḥasíbak.
- 3 laqád hu şaláh ayyám duxúlak,
'id yaqtá' šaṭát alqáma ṭúlak,
wa'ánta talúḥ ma báyn subúlak:
ma mláḥk id taqáf 'ala qaḍíbak!
-

= طوبى ل . م بعدد - ١ / ٢ م تعدد - ٣ / ٢ م ايام، فانتظارك - ٤ / ٢ م ردت، الله -
٣ / ٢ الشطاط = الطول - ٣ / ٣ السبول هي السنايل - ٤ / ٢ لعل الرحالة هي الرحالة

٤ اِنْ جِئْتَ فَالْجَوَابُ لَدَى الرَّسَالَةِ

عَلَى بَغْلِ جِي بِحَالِ رَحَالِهِ

فَعِنْدَ تَكُونِ فِي عَيْنِ جَلَالِهِ

لَسْ نَعْطِيكَ لِحْدَ وَلَا نَهْنِيكَ

٥ مَا جِئْتَ زَمَانَ إِلَّا زَمَانُكَ

أَوْ رِبْنِي الْخَيْرُ عِنْدَ مَكَانِكَ

أَوْ عَمِّي الْفَقِي يَمُرُّ فِي شَانِكَ

وَاللَّهِ، لَا نَزُولَ حَتَّى نَجِيَّكَ.

بمعنى الامتعة - ٣ / ٤ م تكون - ٢ / ٥ م اخير. اوربني = أرنبى - ٣ / ٥ بيدوان في
هذا البيت تلميحاً الى أخذ الزكاة.

4 'in jít f_aljawáb lida_rrisála,
'ala bágli jí biḥál raḥála,
fa'índi takún fi 'áyn jalála,
las na'tík laḥád walá nahíbak.

5 ma jítu zamán illá zamának:
'awríni 'alxáyr 'inda makának
'aw 'ámmi_lfaqí yamúr fi šának;
walláh, la nazúl ḥattá najíbak.

- ٠ النَّاسُ فِي أَدَامٍ وَخُبِرَ يَابِسِ
 أَنْ دُمْتَ شَوَى تَسْعَى ، نَقَاسِ
- ١ النَّاسُ لِلسَّعِيدِ وَأَنَا لِكُسْرِهِ
 تَرَانِي عَلَيْهَا فَرَخَ نَسْرِهِ
 كَانِي أَرَى بِجِسْمِي حَسْرَةَ
 نَنَجِرُ بِالْفُدُوِّ وَنُصْفِ نَاعِسِ
- ٢ أَكَلْتُمْ لَحْمَ وَأَنَا بِلَاشِي
 نَسَمَ الشَّوَى وَلَسْ نَرَى شَيْ
 قَدْ مَرَّتْ مَلَانِ أَيْ كُنْتُ مَا شَيْ
 نَطْلُبُ كَفْ نَحْرُفِ عَلَى الْفَلَالِسِ
- ٣ وَقَطًّا يَجِي فَالسَّقْفِ سَايِبُ
 مَبْلُولِ الدِّقْمِ شَطَّ الشَّوَارِبِ
 مُقْبِلِ بِالْجَرِيِّ بِيَضْعِ هَارِبِ
 تَذَرَانِ خَيْرَ مِنَ الْقَطَاطِسِ

العروض مثل رقم ٨٠ — ملحوظات ٢ / ٠ م شَوَى فِي أَمَا ، وَنَقَاسِ مِنَ الْقِيَاسِ

بمعنى الاستنتاج ، مكسورة ياءها للضرورة ان هي بالاندلسية مفتوحة — ١ / ١ الكسرة

- 0 'annás fi 'idám waxúbzi yábis:
'in dúmta šuwáy, nas 'á, naqáyis.
- 1 'annás lassamíd waná likásra,
taráni 'aláyha fárxi násra.
ka'ánni 'ará bijísmi ḥásra:
nanjár balgudú waníṣfi ná'is.
- 2 'akáltum laḥám waná bilášī,
našúmm aššawí walás nará šī.
qad širtu milán, ay kúntu mášī
naṭlúb kaf naḥrúf 'ala lfałális,
- 3 waqátṭan yají f assáqfi sáyib,
mablúl adduqám šaṭṭ aššawárib,
muqbál baljarí, bibáḍ'a hárib:
tadrí 'anni xáyr min alqaṭáṭis.

هي القطعة من الخبز - ٢ / ١ النسرة انشئ النسرة - ٣ / ١ "كأنني أرى" عبارة مقتبسة
من الفصحى - ٤ / ١ تنجر من الانجرار - ١ / ٢ وأنا - ٣ / ٢ مَملان أنى، والمِلان

٤ نَرَى كُلَّ أَحَدٍ يَعْمَلُ حِمَاقَهُ

وَأَنَا قَدْ بَقِيتُ بِخَبِرِ سَاقِهِ

مَعَ مَا فِي أَنَا مِنَ الدَّانَاقَةِ

فَأَنَا لَوَرَيْتُ فِي حَرْبٍ رَاحِسُ

٥ جَيْدُهُ ! تَنْتَمِي إِلَيَّ الْوَزَارَةُ

وَلَسَ لِلْحَمِّ عِنْدِي أَمَارَةٌ

وَقَوْمًا يَجُؤُونِي لِلزِّيَارَةِ

عَنْ اخْوَانٍ بَعْدَ وَهْمٍ جَوَاسِسُ

٦ حَتَّى فَالْمَنَامِ تَجِي إِلَيَّ

أَبَالِسُ وَيَسْتَخِفُّوْا بِي

يَقُولُوا لِي " تَخُذْ شَوْيَّ؟ "

مَا شَأْنُ اللَّهِ كَانَ ، حَتَّى الْأَبَالِسُ !

٧ أَعْطَيْتَنِي لَحْمَ وَخَبِرَ مَذْهُونِ

وَأَرْسَلَ فَحْمَ وَأَرْسَلَ لَانُونِ

فَالْفَتْدَقُ مَتَاعُ الْوَقْفِ نَسْكُنُ

أَوْدَانِي عَلَى الضِّيَافَةِ جَالِسُ.

طائر من جوارح الاندلس . كالحدأة او البغاث . اى = اين - ٢ / ٤ الحرف عندهم

الخطف . م القللس - ٣ / ٢ الدقم عندهم الفم - ٢ / ٤ م بخير معر . قطاطس جمع

قَطَّوس عجمي الاصل بمعنى القط - ٢ / ٤ ساقه = وراء - ٣ / ٤ الدناقة عندهم

الشراة - ٤ / ٤ م فانا . يبدو ان في البيت تورية لان الداحس اسم لبعض العلل

- 4 nará kull_ahád ya 'mál ḥamáqa,
 waná qad baqáyt bixúbzi sáqa,
 ma 'ma fíyya_ná min addanáqa,
 faná law ra'áyt fi ḥárbi dáḥis.
- 5 jid hú! nantamí 'ila_lwizára,
 walás lallahám 'indi 'imára.
 waqáwman yajúni lazziyára
 'an_ixwán ba 'ád wahúm jawásis.
- 6 ḥattá f_almanám tají 'ilíyya
 'abális wayastaxíffu bíyya;
 yaqúlu líyya: "tuxxúd šawíyya?"
 maša 'alláh kan! ḥattá_l'abális!
- 7 'a'tíni laḥám waxúbzi madhún,
 wa'arsál faḥám wa'ársal kanún:
 f_alfúndaq matá 'alwáqfi naskún,
 'awdáni 'ala_ddiyáfa jális.

الجلدية كالشرث، الشديد الاكل الذي ضرب به الاسبان مثلا ("آكل من راحس")
 ولا يستبعد ان يكون لهم ما يقابله - ٣ / ٥ م للزيارة - ٤ / ٥ م عن - ١ / ٦ م جى
 إَلَيَّ (انظر مختصر ١ / ٣ / ١ / ٢ / ١) - ٢ / ٦ م ابالس - ٣ / ٦ م سُوي - ٤ / ٦ م الله
 - ١ / ٧ م أعطيني . المدهون عندهم نوع ممتاز من الدقيق - ٣ / ٧ م الفندق - ٤ / ٧
 اوزاني = هانذا .

- مِنْ غَدَا يُرْشَمُ السُّورُ / وَالزَّرَايِبُ تَسْمَرُ
كُلَّمَا يَتَّقُ لِلْعِينِدِ / أَرْبَعُ أَيَّامٍ لَا أَكْثَرُ
- ١ الثَّلَاثَا وَالْأَرْبَعُ / وَالْخَمِيسُ وَأَشْتَرَحْنَ
نَهَارَ الْجُمُعَةِ لِلَّيْلِ / ، جَيْدٌ تَكُونُ آتٍ، قَرَحْنَا
وَنَجُو مِنْ سَلَامِكَ / وَنُحْسِنُ قَدْ ذَبَحْنَا
إِلَى خَبَزَا مُخَزَّرَ / وَطَعَامًا مُحَمَّرَ
- ٢ يَوْمَ مَا يَخْرُجُ النَّاسُ / وَتَرَا الزَّخْمَ فَالْصَّفُ
أَمْسَ مِنْ كَبَشٍ لَأَخَرِ / هَذَا كَبَشًا مَكْتَفً
كَمْ شَرًّاذَا؟ أَرْنَ، خُذْهُمُ وَيَتَقَلَّبُ وَيَغْرِفُ
سَاقُ حَمَالٍ لِعُنُقٍ / بِهِدِيرٍ "إِيكَ أَحْذَرُ"

العروض من المعتد (فاعلن فاعلاتن) والابيات ذات مصراعين - ملحوظات

- ١ / ١ م الاربعاء، زائد في الوزن ولعل لغتهم فيه كما أثبتناه - ٣ / ١ م نُحْنُ - ٤ / ١
مخززر غير واضح ومعناه غير ثابت لدينا، اما ان يكون نوعا من الخبز يوكل في عيدهم
واما ان يكون مصحفا من مجزء، اى، مقصص - ١ / ٢ م الصف، اى، الشارع الرئيسي في
اسواقهم - ٣ / ٢ "أرن" امر من الوزن، اى، دفع الثمن . م يتقلب، نغرف - ٤ / ٢ ايك
= اياك - ١ / ٣ عمول = العام الماضي - ٢ / ٣ م يزول - ٤ / ٢ برز لوك غير وارد في

- 0 min gadá yuršam_{assúr}/ wazzaráyib tusammár,
kúlli ma yábqa lal 'íd/ árbá 'ayyám, la 'aktár.
- 1 'attaláta walarbá'/ walxamís wastaráhna:
nahar_{aljúm}'a lalláyl/-jíd takún at- faráhna,
wanajú min salámak/ wanuhún qad dabáhna
'ila xúbzan muxazzáz/ waṭa 'áman muḥammár.
- 2 yawm miná yaxruju_{nnás}/ watara_{zzáhma} f_{aṣṣáf},
'ámši min kábši laxár,/ "háda kábšan mukattáf,
kám širá da? 'azan, xúd!"/ wayatqalláb wayugráf,
sáqu ḥammál li 'únqu/ bihadír "iyyak aḥdár!"

مراجعنا وقد ظنه غارثيا غوميث مصحفا من برزقون الوارد في المعجم المنسوب الى ر.
مارتي بمعنى الشاب، وليس ذلك بعيدا، اذ كانوا كثيرا ما يبدلون النون باللام في اواخر
كلامهم، فرما قالوا فيه برزقون، ثم قلبوا القاف واللام فقالوا برزلق، واما تخليطهم
القاف بالكاف فمشهور. والمزطر هو الشديد - ٢/٤ قدرا = قدرها. م شت، أنف
- ٣/٤ م قارى، اى، مكار عندهم، وما أثبتناه اوفق بالقرائن - ٤/٤ م نقول، وفيه
وجه - ٢/٥ برة = فجأة - ٣/٥ م فاسطواني، ولا شك انهم قالوا فيه أسطوان لان

٣ لَا نَسِيتُ كَبُشَ اقْرَنَ / مِنْ ضَحِيَّةَ عَمَوَّلَ

لَوْ جَعَلَ رَأْسُ قَالِحَيْطَ / لَا سَبِيلَ أَنْ يَسْزُولَ

قَالَ جَسْرَارَ وَثَانِي / كَفَّ وَكَفَّ أَنْ يَحْشُولَ

"أَنْ ذَا، يَاخ، مَعْلُوفَ / بِزْدَلُوكَ أَنْ مُزْنَطَرَّ"

٤ إِنَّمَا مَا نَقُولُ ذَابَ / مِنْ كِبَاشٍ مَعْنَى ذَا الْعِيدِ؟

قَدْ رَأَعْدَ مَا شِيتَ / خَمْسَ مِيتَ أَلْفَ أَوْ زَيْدَ

لَسَ تَرَى إِلَّا قَارِضَ / وَ سَعِينِ، جَيْدَ وَرَا جَيْدَ

أَنْ تَقُولَ "ذَا كَبِيرَ (هـ) / جَا وَرَاهُ آخِرَ اكْبِيرَ"

٥ اللَّهُ يَكْفِينِي، يَاخ، / لَوْ نَقَّسَى دَارَ دُونُ

وَلَا يَنْفَرُ بِمَرَّةٍ / وَحَبَلُ فِي قَرُونُ

أَوْ يَكُونُ فَاسْطَوَانِي / رُتَمَا دَقَّ دُونُ

اسْمَعْ أَشْ قَالَكَ الْفَالُ / يَعْطَى عِنْدَ، مَقْدَرُ

٦ لَسَ عِنْدَكَ مِنَ الْعَارِ / لَوْ بَقِيتَ غُدْوَةَ الْرُوسِ

رَأْسِ تَحْتِي نَفْكَرَ / وَأَنَا مُطَوَّى بِحَالِ مُوسِ؟

أَرْقَمُ يَابِسَ مُتَرَّبَ / أَشْبَهُ النَّاسَ بِقُلُوسِ

قَدْ رَجَعَ غَرْغَرُ / بِالْحُسُومَةِ مُقَشَّرُ

zaguán القشالية ترجع الى السَّوَانِ بادغام الطاء في السين - ٥ / ٤ م عندو

يقدر - ٦ / ١ م غدوه - ٦ / ٣ م مقرب، بقلوس - ٦ / ٤ م غرغمك، وهو تصحيف، واحتمالنا

أنه تصغير غرغرة العربية بالحققة (ill(0- العجمية. الحسومة هي اليبوسة - ٧ / ٣ م

نملح، يبدو ان المراد به اصلاح هندامه - ٧ / ٤ م كتبيط، واحتمالنا انه اطيبت العجمي

بمعنى المصلح هندامه - ٨ / ١ ساقه = وراء - ٨ / ٣ المويل هو الوسخ . م ينتتر، يبدو

- 3 lá nasayt kábšan aqrán/ min ɖahíyyat 'amawwál,
law ja 'al rásu f alháyt/ la sabíl an yuzawwál.
qállí jazzár watáni/ káf wakáf 'an yuhawwál:
'inna ɖa, yá xi, ma 'lúf,/ burɖulúkan muzantár.
- 4 'innama, ma naqúl ɖáb/ min kibáš ma 'na ɖa l 'íd?
qádra 'úddi ma šíta,/ xámsumitálfi 'aw zíd,
las tará 'illa fárid/ wasamín, jid wara jíd,
'in taqúl ɖa kabír [hu],/ já waráh axar akbár.
- 5 'allah yakfíni, yá xi,/ law baqa ɖári dúnu,
wala yanfúr bimárri/ wahabál fi qurúnu,
'aw yakún f ustuwáni,/ rúbama dúffa dúnu:
'asma 'aš qállak alfál:/ yú 'ta 'ínu, muqaddár.
- 6 lássu 'indak min al 'ár/ law baqáyt gudwat arrús
rási táhti nafakkár/ wana mutwí bihal mús?
'ádqam yábis mutarráb,/ 'ášbah annás bifullús
qad rajá ' gargaríllu/ balhusúma muqaššár.

ان المقصود بالنتونة انما هو تعريث الخروف (قارن بـ ١٨ / ٤ / ٨) - ٨ / ٤ م تصوير
(انظر مختصر ٣ / ٤ في تذكيرهم العين وغيرها) - ٩ / ٢ م فش - ٩ / ٣ م وابصر الطل،
والظل عندهم كالمظلة، اي، الحظيرة - ٩ / ٤ م يشرب . يشتر من الاجترار مع تماثل
جزئي - ١٠ / ١ م الآ، والبيت كله بالعجمية وممناه "انك في يوم واحد صبح شان
من الضوء" - ١٠ / ٢ يد - ١٠ / ٣ مية = مائة - ١٠ / ٤ م من .

- ٧ وَاشْ لَا الْقَلَايَا / وَالْقَدِيدَ الْمُشْرِحَ
 وَشَوَايَ لَجَنَّبِ / وَأَنَا جَالِسٌ نَطْلَحُ
 وَنَصْفُ عَلَى النَّارِ / ثُمَّ نَبْتَدِي نَطْلَحُ
 وَأَنَا كَمِثْ طَبِيطُ / فِي دُخَانٍ مَشْمَرُ
- ٨ خَلِّ ذَا كُتِّهِ سَاقَ / أَلْتَذِي عِنْدَ تَذْرِيبِهِ
 أَنَا نَخْتَرُ بَعَيْنِي / وَنَتَّ، بِاللَّهِ، تَزْنُ فِيهِ
 أَشْ عَلَيْكَ مِنْ مُوسَى / شَقَا مَنْ نَتْنُ بِهِ؟
 بِالنَّبِيِّ، بِاللَّهِ، عَجَلُ / لَا يَصِيرُ عَيْنِي أَشْتَرُ
- ٩ وَأَنَا ذَابَ تَنْظُرُ / فِي مَا لَا بُدَّ مِنْ
 مِنْ حَبْلٍ بَشٍ يُعَلِّقُ / وَسُكْنِيْكَ نَسْنُ
 وَابْصَرَ الظَّلَّ حَاضِرُ / لَا غِنَى لِي عَنْ
 وَمَوَيَّ مَا تُشْنَرَبُ / وَرَبِيعَ مَا يَشْتَرُ
- ١٠ إِلَيَّا أَلْبَ أَيْشُ ذَا / لِحِ انُونِ ذِيْتِهِ
 وَكَذَاكَ يَدُّ غُدُوهُ / وَكَذَاكَ مِنْ عَشِيَّتِهِ
 وَأَرَى يَدَكَ نَقَبْلُ / وَخُذْ آتِ مِنْهُ مِيشَهُ
 شَكَرَ اللَّهُ مَنْ أَوْفَى / وَعَمِلَ بِالْمُكْرَرِ.

- 7 wáššu 'illá lqaláya/ walqadíd almušarráh
 wašuwáya lijánbi/ wana jális namalláh?
 wanašaffáf 'ala nnár,/ túmma nábtadi namláh
 wa'ana kúnt AṬABYĀṬ/ fi duxáni mušammár.
- 8 xállī da kúllu sáqa,/ 'alladí 'indi tadríh:
 'ana naxtár bi 'áyni/ wánta, balláh, tazan fíh.
 'áš 'aláyk min muwabbál/an šaqá man natan bíh?
 bannabí, ballah, 'ajjíl,/ la yašír 'ayni 'aštár.
- 9 wa'ana dāba nanžúr/ fima la búdda mínnu,
 min ḥabál baš yu 'alláq/ wasukáykan nasúnnu,
 wábšir azzállī ḥádir,/ la giná liyya 'ánnu,
 wamuwáyya ma tušrāb/ warubáyya 'ma yuštár.
- 10 ĀLIYA ĀLBA ĒŠ DE / LŪCE EN ŪNA DĪYA,
 wakadák yadda gúdwa,/ wakadák min 'ašíyya,
 wárra yáddak naqabbál,/ waxud at mínnu míyya:
 šákar alláh man awfá/ wa 'amál balmukarrár.

- ٠ البُكَاءُ وَاجِبٌ وَصَبْرُنَا أَنْفَعُ
 انْ مَنْ قَدْ مَاتَ لَمْ يَمْضِ لِيَرْجِعْ
 ١ أَنَّمَا مَعْدُورٌ فَمَعْدُورٌ وَزَايِدٌ
 كُلُّ أَحَدٍ ، بِاللَّهِ ، يَفْزَعُ لِلشَّدَايِدِ
 لَسْ تَجِي الْعَيْنَيْنِ إِذْ تَبْكِي بِقَايِدِ
 أَنَّمَا رَاحَهُ تَجِدُ كَمَا تَذْمَعُ
 ٢ قَلِّ فِي أَشْبِيلِيهِ وَلَسْ كُنْ صَدِّقُ
 حَتَّى جَاءَتْ رُفْقَ وَقَالَتْ لِي الْحَقُّ
 وَمَشَى خَبْرَكَ وَغَرَّبَ وَشَرَّقَ
 وَقَطَعَ أَمَالَ وَكَسَّ سِلَ وَرَوَعَ
 ٣ وَقَتَلَ الْكِبَارَ وَمَرَّضَ وَخَبَّرَ
 وَقَلْبُوا رَاعَ وَبَدَلَ وَغَيَّرَ
 لَسْ الْإِنْسَانُ فِي عَيْشٍ مُخَيَّرَ
 أَنَّمَا يُنْقَلُ مِنْ مَوْضِعٍ لِمَوْضِعٍ

العروض من العديد (فاعلاتن فاعلن فاعلاتن) والابيات ذات مصراع واحد -

ملحوظات ٢ / ٠ م يعد (انظر مختصر ١ / ٢ / ١ / ٤ / ٢) - ١ / ٢ م قل ، اسبيليه ،

- 0 'albuka wájib waṣábrana 'anfá':
'inna man qad māt lam yamdí liyarjá'.
- 1 'innama ma 'dúr fama 'dúr wazáyid,
kúll_ahád, ballál, yafzá' laššadáyid.
las tají_l 'aynáyn id tabkí bifáyid,
'innama ráḥa tajád kama tadmá'.
- 2 qílli fi_šbílya walas kannaṣaddáq,
ḥátta jat rúfqa waqálat li 'alháq,
wamaša xábrak wagarráb wašarráq,
waqaṭá' 'amál wakassál warawwá'.
- 3 wafatál 'akbád wamarrád waḥayyár
waqulúban rá' wabaddál wagayyár.
lássu 'al'insán fi 'áyšu muxayyár,
'innama yunqál min mawḍá' limawḍá'.

ويقلد هذا البيت ما قال المتنبي يرثي اخا سيف الدولة،
طوى الجزيرة حتى جاءني خبر/ فزعت فيه بأمايي الى الكذب

٤ الزَّمانَ ذَا بَعْبُوسٍ مُظْلِمٍ اعْبِرْ

لا خَلْقَ مَاعٍ وَلَا حُسْنَ مَنْظَرٍ

سَدِّ لَوْ عَيْنَيْكَ، فَلَسَ فِيهِ مَا يُنْظَرُ

وَأَنَسَ فِيهِ أَذْنَيْكَ فَلَسَ فِيهِ مَا يُسْمَعُ

٥ وَيَعِ الْعَالَمَ وَابْدِلْهُمْ بِأَنْفَاسٍ

وَكُلَّ آلِصَّارٍ وَاسْتَفْنِ عَنِ النَّاسِ

وَأَن قَالِ أَحَدٌ "كَيْفَ أَتَى؟" قُلْ لَا بَأْسَ

وَالْبِيسِ أَشْمَا كَانَ بَلَا ذَلٍّ وَاقْتَسَحَ

٦ بَعْدَ ابْنِ حَمْدَيْنِ لَا حُرْمَةَ وَلَا جَنَاهُ

الْكُرْمِ عَاصِي إِذْ فَارَقَ لَمَوْلَاهُ

قَدْ بَقِيَ لَفْظٌ وَقَاتَنَا مَمْنَنَاهُ

فَالنِّعَمَ مَحْفُوظَ وَالصَّدَقَ مُضَيَّعَ

٧ إِنَّمَا تَسْمَعُ "أَنَا، وَلَعَمْرِي"

"أَنَا مِنْ شَانِي، أَنَا هُوَ مِنْ أَمْرِي"

"فَعَلَّ اللَّهُ بِهِ وَبَارَكَ، بِعُمْرِي"

"أَنَا نَتَمِّمُ وَنَفْعَلُ وَنَضْمَعُ"

(ج ١ ص ٨٧ من طبعة مصر ١٩٥٦م) - ٢/٢ م أنحق - ٣/٢ م خبرك - ٤/٢ :

قطّع - ١/٣ م قتل أكباد - ٢/٣ م قلباً، ولعلّ الأصل قلوبنا - ٣/٣ م الإنسان -

٣/٤ م لوأ - ٤/٤ م فيه اذنيك - ١/٥ م وبه. أنفاس = أنفس - ٣/٥ م حدّ، اتّ

- ٤/٥ م اشما = مهما - ١/٦ م ابن - ٤/٦ م فنعنم، والنعم هنا بمعنى الصوت - ٢

٢ م من - ٣/٧ م فنصرى - ٤/٧ م نتهم - ٢/٨ م قرّيه، والقريّة عندهم هي العزبة

- 4 'azzaman dábu 'abús muzlim agbár:
la xuluq má' u wala húsni manzár.
súddi lú 'aynáyk falas fíh ma yunzár,
wánsa fíh udnáyk falas fíh ma yusmá'.
- 5 wabi 'al 'álam wabdálhum bi' anfás,
wakul aṣṣarra wastagní 'an annás,
wa'in qál aḥád "kaf át?", qullu "la bás",
wálbás ášma kán bila dílla waqná'.
- 6 bá'd abán ḥamdín la ḥúrma wala jáh:
'alkaram 'áši 'id fáraq limawláh,
qad baqa láfzu wafátana ma'náh,
fannagám maḥfúz waṣṣídqi muḍayyá'.
- 7 'ínnama tasmá' "aná wala 'ámri",
"ána min šáni, 'aná hu min 'ámri",
"fa'al állah bíh wabáarak bi 'úmri",
"ana natammám wanaf 'ál wanaṣná",

(انظر مختصر ٢/١/٧) - ٨/٣ م أن . البرلية هي اللغة البررية، وفي البيت
تلميح الى ما عاب به الاندلسيون البرر من خلف الوعد - ٨/٤ م ان مشى - ٩/٢ م
تقطع، والعقر عند هم القتل - ٩/٤ م وهذه - ١٠/٢ اوجك = وجهك - ١٠/٣ م
لش تصهل - ١٠/٤ ا. بك = وجهك . مرا = مرآة - ١١/٢ م كائن، اواج، والبيت كه
بالعجمة مع بعض التحريف واحتمالنا ان معناه " التي لا ترى حتى وجهها، وانما

- ٨ فَكَمَا تَرْجِعْ لَوْعْدُ عَشِيَّتِهِ
ثُمَّ هُ قَالَ " نَعِضْ اَنَا لِلْقَرِيَّتِئْهْ"
بِاللَّهِ، لَوَانِ يَحْفَظُ الْبِرْلِيَّتْهْ
لَسْ مَشَى الْآ بِيْرْنُوسْ مُقْتَسَعْ
- ٩ يَا زَمَانْ، افْتِكْ وَاعْمَلْ مَا بَدَا لَكَ
مَاتَ أَبُو الْقَسِيْمِ شَمْسَكَ وَهَلَالَكَ
تَقْطَعْ اَيَامَكَ بِعَقْرِ رِجَالِكَ
هَذِهِ اخْلَاقُ، وَهَذِهِ مَقْطَعُ؟
- ١٠ يَا صَبَاحَ الْعِيْدِ، اتَغَيَّرْ شَبَابَكَ
لَسْ يَلُوحُ (اَوْجَكَ)، لَسْ تَصُقِّلْ ثِيَابَكَ
لَسْ يَفُوحُ طَيِّبُكَ، لَسْ تَصْهَلْ دَوَابَكَ
لَسْ يُرَا آجَكَ بِحَلْ مَرَا يَلْمَعُ
- ١١ اَيْنَ زَيْتُكَ الْاَيَّامُ وَزَيْتُكَ الْاَلْيَالِي؟
كَانِنْ بَاشْ لِفَاجِ اِبَارُ مَالِي
اِنَّمَا الْقَاضِي رَجُلٌ مِنْ رِجَالِي
عَالِي الْهِمَّةِ يَضُرُّ وَيَنْفَعُ
- ١٢ ضَاعَتْ السَّنَةُ فَاضْبَحَ الْاَسْلَامُ
كُلَّ رُنْبِيْطٍ، لَا طَوْقَ وَلَا اَكْمَامُ
مَنْقُوضُ الْبِنْتَاتِ لَسْ فِيْهِ وَضَلَا تَامُ
وَارَى اَوْ مُقَدَّمُ لَسْ فِيْهِ مَا يَرْقَعُ

- 8 fakamá tarjá‘ liwá‘du ‘ašíyya,
 túmma hu qál "namđ aná lalqaríyya":
 bállah, law ‘an yáhfaẓ albarbalíyya,
 las mašá ‘illá biburnús muqanná‘.
- 9 ya zamán, aftúk wa‘mál ma badá lak:
 mát abulqásim šamsák wahilálak.
 táqṭa ‘ayyámak bi ‘áqri rijálak,
 háđi hí ‘axláq, waháda hu maqṭá‘?
- 10 ya šabáh al‘íd, atgayyár šabábak,
 las yaluḥ [účak], las taṣqul tiyábak,
 las yafuḥ ṭíbak, las taṣhál dawábak,
 las yura ‘účak biḥál mira yalmá‘.
- 11 ‘áyn dik al‘ayyám wađík allayáli?
 KE NIN BÉŠ LA FÁČE I BÉDO MÁLE.
 ‘ínnama lqáđi rajúl min rijáli,
 ‘áli ‘alhímma yađúrri wayanfá‘.
- 12 dá‘at assúnna fa‘ašbáh alislám
 kúllu RUNBÍṬU, la ṭáwq wala ‘akmám,
 mánquđ alpuntát, lassu fíh waṣlan tám,
 wári ‘aw muqdám las fíh ma yuraqqá‘.

١٣ مُتَّ، يَا قَاضِي، وَيَسِي قَاضِي نَجَبَرُ؟

وَإِي صَبَر يَبْقَى وَالنَّازِلَهُ الْكَبَرُ؟

لَسْ يُودَعُ فِيكَ الْإِلْمُ وَلَا الْكُشْرُ

الْعُلَا وَالْدِّينَ وَالْمَجْدُ مَرْفَعُ

١٤ جَاتِن فِي فَقْدِكَ رَزِيئُهُ كَبِيرُهُ

سَيَرَةُ الْإِحْسَانِ يَا لِسَنِهِ سِيرُهُ

وَانْكَشَفَ بَعْدَكَ أَقْوَامًا كَثِيرُهُ

كَشَفَتِ الْبُرْغُوثُ فِي جَنْبِهِ الْإِطْلَعُ

١٥ نَحْنُ فِي حَيْرِهِ وَقَاضِينَا قَدْ مَاتَ

وَالزَّمَانُ لَعَابٌ يُوَقِّفُنْ بِشَاهِ مَاتَ

وَالنَّبِيلُ يَشْقَى وَالْجَاهِلُ فِي لَدَاتِ

يَا فَهَيْمَ، أَهْبِطْ، وَيَا أَبْلَهَ، أَطْلَعْ

١٦ يَمْلِكُ الْإِنْسَانُ مِنْ مَرٍّ وَحَامِضٍ

وَيُرِيدُ يَخْبِسُ وَلَسْ ثَمَّ مَقَابِلِيضِ

مَنْهُ تَنْقِيرٌ وَمَنْ ذَا الْمَغَايِضِ

يَرْجِعُ الْكُسْبُورُ مِنْ لَيْلَةٍ مُزْرَعٍ؟

١٧ قَدْ حَضَرَ بَعْدَكَ وَغَابَ عَنِ قُرْبِكَ

وَحَبِيبُكَ حَيٌّ وَمَيِّتٌ نَحْبُوكُ

اسْمَعْ أَشْ قَالَ ذَا وَيُوجَعُنْ قَلْبُكَ

تَارِكُ، بِاللَّهِ، هُ بَعْدَ مَا يُوجَعُ

أرى شراً - ١١/٣ م ان مصحح غير واضح - ١٢/٢ م رنبيط وهو عجي معناه

- 13 mūtta, ya qāḍi, wabay qāḍi nujbār?
wáy ṣabār yabqá, wannázila 'akbār?
las yuwaddá' fik al 'ílmi wala ktár:
'al 'ulá waddín walmájdī muraффá'.
- 14 játna fi fáqḍak razíyya kabíra,
sírāt al 'ihsán ya lassánha síra,
wankašáf ba 'dák 'aqwáman katíra
kášfat alburgút fi jabḥat alaṣlá'.
- 15 náḥnu fi ḥáyra waqaḍína qad mát,
wazzamán la 'áb yuqífna bišahmát,
wannabíl yašqá waljáhil fi laddát:
ya fahím, aḥbút, waya 'áblah, atlá'.
- 16 yámlik al 'insán min mūrri waḥámiḍ
wayaríd yaḥbás walas tām maqábiḍ:
múnhu tanqíra wamun ḍa lmagáyiḍ,
yárja 'alkasbúr min láyla muzarrá'?
- 17 qad ḥaḍar bú 'dak wagáb 'anni qúrbak,
waḥabábtak ḥáy wamáyyit naḥíbbak:
'ásma 'áš qal ḍá wayawjá'na qálbak;
tárik, bállah, hú ba 'ád mimma yawjá'.

ممزق . م طوق - ١٢ / ٣ م البتات، عجمية معناها الغزات - ١٢ / ٤ م يرقع . واري

١٨ زَاكَ الرُّضْسَانِ وَزَاكَ وَزَاكَ
وَجَعَلَ قَبْرِي بِقَرْطَبَةِ جَاكَ
وَعَطَاكَ الْخَوَرُ وَقَالَ جَسَنٌ دَاكَ
وَسَقَى لِحَدَاكَ وَيَسَّرَ وَوَسَّعَ.

الشيء مؤخره - ١٣ / ١ بي = بآي ٠ م نخبر - ١٣ / ٢ م النازلة - ١٤ / ١ م جاتن ،
رزية - ١٤ / ٢ م بالسنة - ١٤ / ٤ م البرغوث ، جهة - ١٥ / ١ م حيره - ١٥ / ١ م
يوقن - ١٦ / ٣ م من ، المغايش - ١٦ / ٤ م من لاه ، وتقدير هذين البيتين ان الكزبرة
لا تنبت بسرعة بالرغم من التنقيير الكثير ومن زرعه في المغايش - ١٧ / ١ م غاب ، قريك
- ١٧ / ٢ م حبيتك حي - ١٧ / ٣ م يوجعن - ١٧ / ٤ م يوجع .

18 zarak arriḍwān wazarak wazarak,
waja 'al qābri biqúrtuba járak,
wa 'aṭāk alḥúr waf aljānna dārak,
wasaqa lāḥdak wabarrād wawassá'.

- ٠ في ضَمَاسِي ، اِنْ تَحْكُمِي لِلْمِيَّارِ
لَمْ تَرَا مَا رَأَيْتِ مِنَ الْأَسْفَارِ
- ١ قَدْ مَضَى عُمُرِي فَالْمَضَى وَالرَّجُوعُ
فَأَحْلَى مَا نَهَيْتُ تَرَانِ طُلُوعُ
فَإِذَا رَيْتِ حَرِيصَ قَدْ مَمْنُوعُ
أَتَمَّا لَسَ مَخَ الضَّرُورَةِ اخْتِيَارُ
- ٢ كَأَنَّ بَسُودِي لَوْ كَانَ لِرَأْيِ سَبَبِيلِ
أَلَا نَطْلُبُ بِذَا الْمَدِينَةِ بَدِيلِ
لَسَّ يَرَا حَدَّ مَرَارٍ أَلَّا قَلِيلِ
وَعَلَى فَالِ تَصَرَّفِ الْاِقْتِدَارِ
- ٣ تَذَرِ لَشَّ كَأَنَّ خُرُوجَ مِمنَ ذَا الْبَلَدِ؟
ثُمَّ خُبِيرَ، إِيَّاكَ تَقُولُ لِحَدِّ
قَدْ بَدَأَ لِي وَتَقْدُ نَسِيْتُ بَعْدُ
وَكَيْذَا قَطُّ نَقْلُكَ الْاِخْبَارُ

العروض من الخفيف (فاعلاتن مستفعلن فاعلن) والابيات ذات مسراع واحد -

ملحوظات ١ / ٠ م تُعْطِي الخيار، والحكاية بمعنى الاشباه، والميار عند هم البغال - ١ /

- 0 fi ḍamáni, 'in taḥki lalmayyár,
lam tará ma ra'áyt min al'asfár.
- 1 qad maḍá 'umrí f'almaḍí warrujú',
f'āḥla ma nahbātu tarána ṭulú',
fa'ida ráyt ḥaríṣ fahu mamnú',
'ínnama lás ma' aḍḍarúra xtiyár.
- 2 kán biwúddi, law kán lirá'yi sabíl,
'alla naṭlúb bida lmadína badíl;
lás yará ḥad murádu 'illá qalíl
wa'ala fál tuṣárraf al'aqdár.
- 3 tádrí lās kan xurúji min ḍa lbalád?
ṭám xubáyyar: 'iyyák taqúlu laḥád!
qad badáli waqád nasáytu ba'ád,
wakadá qaṭ naqúllak al'axbár.

٢ بيدوان طلوع جمع طالع - ٢/٣ م من مراد - ٢/٤ م على خال - ٤/١ م تحل - ٤/٤
٣ م قدر - ٥/١ م بعد - ٥/٢ م زايي، آلق - ٥/٤ م كتان - ٦/١ م نحن - ٧/٧

- ٤ وَأَنْ جَحَدْتُ يَقَعُ بِحَلِّ سُؤْأَدَبٍ
بِاللَّهِ، لَوْ كَانَ هَذَا الْحَدِيثُ مِنْ ذَهَبٍ
تَذَرُ كَفَّ كَانَ وَكَفَّ جَرَى ذَا السَّبَبِ
سَأَنْقُلُكَ تَغْفَغْنِ ذَابَ أَعْذَارُ
- ٥ لَمْ نَمْدَقِ بِهِ جُرْ بَعْدَ وَصَالِ
ذَابِ، يَا خَ، الْحَقُّ مَا كَانَ يُقَالُ
غَفَّرَ اللَّهُ لِمَنْ وَعَدَ ثُمَّ حَالَ
كُنْتُ اتِّلِ وَغِي وَانَا غَسَّادَارُ؟
- ٦ دَعْنِ مِنْ ذَا فَلَسْ نَحْنُ صَبِيَّانَ
جُرْ وَأَنْصِفْ، قَدْ كَانَ بَعْدَ مَا كَانَ
طُولَ حَيَاتِي لَسْ تَذْكُرُهُ بِلِسَانِ
يَلْزَمَ الْوَاحِدَ أَنْ يَخَافَ الْعَارَ
- ٧ عَاشَ الْإِنْسَانُ وَلَمْ تَخْصُ قَطَاعَ
وَقَى لِلزَّمَنِ يَقُومُ وَيَقْضِي
عَلَى عِلْمِهِ لَسْنَهُ طَاقَةً ذَرَاعَ
أَمَّا هُ كَمَا تَرَى أَنْحَسَّادَارُ
- ٨ ثُمَّ قَصَّهِ لَأَنْتَ لِي قَالًا عَجِيبَ
فَجَرَى لِي وَلَهُ جَرَى أَنْ غَرِيبَ
مَنْعَ مُرِّي تَسْكُنُ جَوَارِي قَرِيبَ
كُتَجِينِي فَشَانَ حَوِيْجَ الدَّارِ

١ م تَخْصُ، اى، يعوزه - ٢ / ٣ م لسبه طاقه - ٣ / ٤ م انحرار غير واضح - ٤ / ٨ م لعل

- 4 win jahadtú yaqá' bihál su 'adáb,
bállah, law kán hada lhadíť min daháb!
tádri kaf kán wakáf jará da ssabáb:
sanaqúllak, tamná'ni dáb a'dár.
- 5 lam naşaddáq bihájri ba'di wişál:
dábi, yá_xi, 'alháqqi -ma kán- yuqál.
gáfar_alláh limán wa'ád tumma hál:
kúnta 'át li wafí waná gaddár?
- 6 dá'ni min dá falás nuhún şibyán:
júr wa'anşíf, qad kán ba'ád ma kán;
túl hayáti las nádkuru bilisán,
yálzam_alwáhid an yaxáf al'ár.
- 7 'áš alinsán walam taxúşşu qitá',
wabaqá lazzamán yaqúm wayaqá':
'ala 'ílmak lassánhi tąqat dirá',
'ínnama hú, kama tará, 'inhidár.
- 8 tamma qíşşa kánat li fálan 'ajíb,
fajará li waláhu járyan garíb
ma' muráyya taskún juwári qaríb,
kattajíni fi šán hawayj addár.

الأصل "ول جربان عجيب" - ۸ / ۳ مری تصغیر امرأة - ۸ / ۴ م حویج للدار (انظر

- ٩ فَكَمَا كَانَ عَشِيَّتَهُ وَقَدْ جَنَات
بِقُصْفِهِ فِي يَدِهَا وَبَدَات
أَنْ تَحْرَكَ وَتَضْرِبَ الشَّيْزَات
وَالنُّسِيَّاتِ يَحِبُّ ذَا الْاِخْبَار
- ١٠ أَنَا أَيْ كُنْتُ نَظَرْتُ مَا تَفْعَل
مِنْ "فَلَانٍ، سِيرٍ" وَ"ابْصُرْ، فُلَانٍ، مُقْبِلٍ"
وَالْحُبُوبُ كُلِّ مَرَّةٍ تَتَبَيَّنُ دَلَّ
أَشْ نَقْلُ لَكَ؟ يَا لِمَ نَعُدُّ جُمَارُ
- ١١ قُلْتُ لَ "أَنْظُرْ، بِاللَّهِ، ثُمَّ أَشْ يَكُونُ"
نَظَرْتُ كَقَّهَا وَقَالَتْ لِي "بُنُونُ،
فَاطِشُ الْبَشِ، نَرَاكَ بِحَالِ الْقُطُنِ،
أَوْذَا الْجَاهِ (مُوزُون) بُونِ أَطْبَارُ."
- ١٢ قُلْتُ "أَشْ الْخَيْلَةُ؟ إِنَّمَا ذَا غَلَا
كَسْ نَرَى فَالْذُنْيَا لَمَنْ ذَابَ مَلَا
أَلَّا لَوْ كَانَ مَوْلَانَا أَبُو الْقَسَا
قَالَتْ "أَشْتِ كَرَايَ أَوْ نَمَّارُ"
- ١٣ قُلْتُ أَنَا "كَيْفَ يَكُونُ وَنَبْلُخُ إِلَيْهِ؟"
قَالَتْ "آه، ادْخُلْ وَسَلِّمْ عَلَيْهِ،
إِنَّمَا هُوَ حَتَّى تَصِيرَ بَيْنَ أَيْدِيهِ
وَإِغْرِفِ الْجَاهِ وَالْعِزَّ بِالْقُطَارُ"

ملخص ملحوظة (٢٦) - ٣/٩ راجع الشيز في ١٢/١/٢ - ٤/٩ م بحب - ١/١٠

- 9 fakama kán 'ašíyya waqad jāt
biquṣáyfa fi yáddaha wabadāt
'an taḥarrák watáḍrab aššizāt,
wannusayyāt yaḥíbbu ḍa l'axbár,
- 10 'ana 'ay kúnt naẓártu ma ta'mál
min "fulán, sir" w"abṣír fulán muqbál",
w"alḥubúb kulli márra tatbaddál":
'áš naqúllak? yá lam na'úd jummán!
- 11 qúltu la: "'anzúr, ballah, tamm aš yakún?"
náẓarat káffaha waqálat li: "BÓN,
FÁTOŠ ALBOŠ: narák biḥál alquṭún,
'áwwaḍa l'jáḥ, [MEW DÓNO,] BÓN A ṬOPÁR!
- 12 qúlt; "aš alḥíla? 'ínnama ḍa galá,
lás nará [f] addúnya [li] mán ḍab malá,
'ílla law kán mawlána 'abúl 'alá."
qálat: "ÉSTE KERRÍYA ÉW NOMMÁR".
- 13 qúlt ana: "káyf yakún wanáblug iláyh?"
qálat: "áha, 'adxúl wasállam 'aláyh:
'ínnama hu ḥátta taṣír bayn idáyh
wágraf aljáh wal 'ízzi balqintár."

ای = این - ۱۰ / ۴ م نقل . ولعل الجمار هنا كناية عن الشباب ونعمومة الاظفار - ۱۱

١٤ قُلْتُ "إِنْ كَانَ ذَا الْأَمْرِ كُلِّ صَحِيحٍ

فِيصِيرُ لَكَ وَلَمْ تَقْعْ مَعْ شَحِيحٍ

وَنَهَادِيكَ بِكُلِّ شَيْءٍ مَلِينٍ

وَنَخْبِرُكَ ، وَأَرْضَ قَطٍ وَاخْتَرِ

١٥ نَشْتَرِي لَكَ غَدًا بَنِيْقَةً شَقِيْقًا

وَلَدَارِكَ فَحَسَمَ وَزَيْتٍ وَدَقِيْقًا

وَوَحْرُوفًا سَمِيْنًا وَحُفْلَيْنِ قَلِيْنًا

وَدَجَاجَةٍ وَأَرْبَعِ فَلَائِسَ كِبَارٍ

١٦ قَالَتْ "أَحْسَنْتَ، اللَّهُ يُبَارِكُ فِيكَ !

لَسْ فِي وَجْهِكَ ، وَلَا نَرِيْدُ نَطْرِيْكَ

مُسْتَحَقٌّ أَنْتَ بِكُلِّ خَيْرٍ يَجِيْكَ

اللَّهُ يَعْلَمُ ثَنَائِي طَوْلَ النَّهَارِ

١٧ يَوْمًا آخَرَ نَظَرْتُ أَنَا فَالسَّفَرُ

لَمْ نَخْلِيْ فِي بَيْتٍ غَيْرِ الْاَثَرِ

بِتُّ لَيْلِيْ وَثَمَ قُمْبَ سَحَرِ

وَالْمَكَارِيْسُ يَقُومُ قَالًا سَحَارِ

١ / م ل ، بالله أنظر - ١١ / ٢ م نون ، وبنون عجمي معناه حسن - ١١ / ٣ م فاطميش

البشر ، وهي عجمية محرفة والصواب ما اثبتناه ومعناه حظوظ بيضاء ، اي ، حسنة - ١١ /

٤ م اذا الجاه نون اكبار ، والبيت ناقص فأتعناه بما يقرب من المعنى والرسم ومعناه

فيما بين عربييه وعجميه "ها هو ذا الجاه ، سيدى ، جاهز للقائه" - ١٢ / ١ م فلا - ١٢ / ٢

م من ذاب - ١٢ / ٣ م أبو - ١٢ / ٤ م كراى ، نمار ، والجملة عجمية معناها " هذا هو

- 14 qúltu: "in kán da l'ámri kúllu şahíḥ,
fayaşír lak walám taqá' ma' şahíḥ,
wanuhádik bikúlli şáyyan malíḥ,
wanaxabbárka wárḍa qát waxtár.
- 15 naştarí lak gadá baníqat şaqíq
walidáarak faḥám wazáyt wadaqíq,
waxarúfan samín waḥámlayn falíq,
wadajája warbá' faláalis kibár.
- 16 qálat: "aḥsánt, alláh yabáarak fík!
lás fi wájhak wala naríd naṭrík:
mustaḥíqq ant bikúlli xáyran yajík,
'állaḥ ya 'lám taná'i túl annahár."
- 17 yáwman axár naẓárt aná f assafár:
lam naxallí fi báyti gáyr alaṭár;
bíttu láyli waṭúmma qúmtu saḥár,
walmukarín yaqúmu f al'aṣḥár.

من اردت ان أسميه " - ١٣ / ٢ م سليم - ١٣ / ٣ م بين - ١٥ / ١ م بنية غير واضح ،
ويبدو ان المراد ببنية شقيق هي القطعة من القماش كاملة العرض - ١٥ / ٣ الفليق
هو الحطب - ١٥ / ٤ م قلايس - ١٦ / ١ م بُبارك - ١٦ / ٢ في وجهك = عند حضورك ،
اي ، للجمالة فقط . م نُريد - ١٦ / ٣ م انت بكل خير نجيك - ١٧ / ٣ م بُت - ١٧ / ٤
م المكارين - ١٨ / ٣ م عليه - ١٨ / ٤ م مشي . العسيار الكثير السير - ١٩ / ١ م

١٨ لَوْلَا مَا كَانَ خَدَّعَنِ الْمُسْكِينِ

وَعَطَّانِي فَأَلْظَمَ بَغْلًا هَجِينِ

وَحَلَفَ لِي عَلَيْهِ بِكُلِّ يَمِينِ

أَنْ يَمْشِيَ كَمَا تَرِيدُ مَسِيرِ

١٩ فَكَمَا جِئْتُ نَلْقَى رَحْلِي عَلَيْهِ

أَرْتَعِدُ لِي وَاشْبَكَتُ رَجْلَيْهِ

حَتَّى جَاءَ صَاحِبُهُ وَقَوْمُ أَدْيِهِ

وَاخْتَلَفْنَ وَقَدْ مَشَوْا التَّجَارِ

٢٠ أَشْ يَكُونُ إِلَّا زَامِلًا مَقْلُوجِ

وَفِي صُلْبٍ عُقْدَ بِحَالِ زَنْبُوجِ

كَتَرَاهُ مِنْ الْوَرَا خُـ رُوجِ

عَلَى اجْنَاسِ تَقُومُ صَغَارُ وَكِبَارِ.

اتعلق رجلي - ١٩ / ٤ الاختلاف هنا التخلف - ٢٠ / ١ م أش - ٢٠ / ٢ م عُقْدَ ،
والزنبوج شجر الزيتون البري - ٢٠ / ٣ م كترَاهُ . خُرُوج جمع خارج (انظر مختصر ١ / ٢
٢ / ٢ / ٤) م الورع .

- 18 lāwla ma kán xaḍá‘ni ‘almiskín
wa‘aṭāni faẓẓúlma bāḡlan hajín,
waḡaláf li ‘aláyh bikúlli yamín
‘ánnu yamší kama taríd misyár!
- 19 fakama jítu nálqi ráḡli ‘aláyh,
‘arta‘ád li wa‘ášbakat rijláyh,
ḡatta ja šáḡibu waqawwám idáyh,
waxtaláfna waqád mašáw ‘attijár.
- 20 ‘íš yakún illa zámilan maflúj,
wafi šúlbu ‘uqád biḡál zambúj,
kattaráha min alwará xurrúj,
‘ala ‘ajnáš taqúm šigár wakibár.

٠ مِنْ أَوَّلِ الْعَاشُورِ فَكَّرَ فِي عَيْنِكَ

الْحِيلَةَ وَقْتَ الْضَيْقِ يَا لَسَ تَغِيْدَكَ

١ مُرَّاشَتِرِ كَبْشِكَ عَلَى أَخْتِيَارِكَ

وَاحْمِلْ عَلَى حَمَالٍ وَأَلْقِهِ فِي دَارِكَ

يَخْرُجُ سَمِيْنٌ ابْيَضَ طَيْبٌ مُبَارَكٌ

رَلَبٌ خَفِيفٌ نَافِعٌ وَعَوَادٌ نَزِيْدَكَ

٢ قَزَعْتَ، يَا جَزَّارَ، إِذْ حَدَّ أَذْنِيْهِ؟

خَذَ الطِّوَلِ وَأَرْسَطَ أَدْيُهُ وَرَجَلِيْهِ

وَرَثَ لِلْقَبْلَةِ وَسُدَّ عَيْنَيْهِ

وَأَبْرَكَ عَلَى صَدْرٍ وَالْقَ حَدِيْدَكَ

٣ حَبِيْبِيْ، كَبْشِ الْعَيْدِ، إِذَا حَرِفَكَ

لَسَ تَصْطَحِي تَنْفَرُ؟ اَرْحَمِ ضَعِيْفَكَ

أَشْ حَالُهُ حَبِيْبِكَ؟ أَشْ حَالُ صَدِيْقِكَ؟

أَشْ حَالُ شَوِيَّاتِكَ؟ أَشْ حَالُ قَدِيْدِكَ؟

العروض من مَخْلَعِ الرَجَزِ (مستفعلن مستفعلن فعولن) والابيات ذات مشراع

واحد — ملحوظات — ١ / ٠ م العاشورا فِكْر — ١ / ٠ يا لس = لم يعد — ٤ / ١ م رُطْب —

- 0 min áwwal al 'ašúr fakkár fi 'ídak:
'alhíla wáqt adđíq ya lás tafídak.
- 1 múr aštarí kabšak 'ala xtiyáarak,
waḥmál 'ala ḥammál walqíh fi dárak:
yaxrúj samín abyád ṭayyíb mubáarak,
raṭáb, xafíf, nafí', wa 'ád nazídak.
- 2 fazá'ta, ya jazzár, id ḥádda 'udnáyh?
xúd aṭṭiwál warbát idáyh warijláyh,
warúddu lalqíbla wasúddi 'aynáyh,
wabrúk 'ala šádrú walqí ḥadídak.
- 3 ḥabíbi, kábš al 'íd, aná ḥarífak:
las taṣṭahí tanfúr? arḥám ḍa 'ífak!
'ašḥál hu ḥabíbak? ašḥál šadíqak?
'ašḥál šawiyyáatak? ašḥál qadídak?

٢ / ٣ م تضطحي، اى، تستحي (انظر مختصر ١ / ١ / ٢ / ٦ / ١) - ٣ / ٣ م ٥ ص يقد - ٤ /
٢ م الكسفورا = الكزبرة - ٤ / ٣ م ريت - ٤ / ٤ م : عِلْ بيضك، اشر - ٥ / ١ م تجلس -

- ٤ قُدِيرًا مَغْسُولٌ بَأْنَمًا عَلَى النَّارِ
وَالْمَلْحُ وَالْكَسْفُورُ وَقَنْمَلَسَةٌ ابْسُزَارُ
وَنُدِّيٌّ فَإِنْ رَأَيْتَ يَنْضَجُ بِصَفٍّ أَرْ
ضَرَبَ بَعْدَ بَيِّضَتٍ، اِثْرُ ثَرِيٍّ—دَكَ
- ٥ إِنْ كَانَ وَلَسَ تَرْسَلُ نَجْلَسُ مَكَانِي
مَنْ نَدُرُ؟ مَا نَكَلُ؟ وَمَنْ يَسْرَانِ؟
"أَشْ أَتَ، يَا مَنْ تَخْضَرُ بَيْنَ الْأَوَانِي؟"
وَأَتَ مَوْلَانِي، نَحْنُ عَبِيدُ—دَكَ
- ٦ قَسِيدَكَ الْأَمِّيَّ انْصَفِنِ مِ—نِ
رَيْنُ هُ عَلَى فَضْلِكَ لَا عَفْلَ عَشْ
وَلَسَ فِي هَذَا الْعِيدِ كَمَا نَظُّسُ
لَا بُدَّ إِنْ نُعْطَى ثَمَّ قَصِيدَكَ
- ٧ قُمْ، يَا ابْنَ قُرْمَانَ، وَخَلَّ تَخْتَكُ
وَأَجْعَلْ مِنَ الْقُوبَالِ وَاطْطَسْتَ تَخْتَكُ
وَعَلَّ لَذَى الْكِسْوَةِ لِلْيَوْمِ رَفَعْتَ—كَ
وَابْرُزْ عَلَى بِالِيكَ وَالْبِسْ، جَدِيدَكَ
- ٨ وَرَأَى الْقَاضِيَّ وَأَعْمَلَ سَسْلَامُ
وَأَدْخَلَ لِابْنِ الْقَسِيمِ وَقِيفَ امَامُ
وَوَقَّرُوا طَوْلَ مَا تَسْمَعُ كَسْلَامُ
وَأَدْخَلَ وَمُرَّ، قَبْلَ بَيْتِ سِي—دَكَ

٥ / ٢ م من يُكَلِّ، ولعلَّ الأصل "من قُدِرَ من ناكل؟" وتقدير القسيم ان الشاعر، ان لم

- 4 qudáyran magsúlan balmá 'ala nnár,
walmáḥa walkasfúr wafáḍlat abzár,
wadúq fa'in ra'áyt yandáj bişuffár,
ḍarráb ba'ad báydak, atrád tarídak.
- 5 'in kán walás tarsál najlás makáni:
man nádri man yakkúl? wamán yaráni
"aš át, ya mán taḥḍúr bayn al'awáni?"
wa'átta mawlá'i, nuḥún 'abídak.
- 6 qaşídak allamí 'anşífni mínnu:
dayn hú 'ala fáḍlak la gáfla 'ánnu,
wakún fi háḍa l'íd kama nazúnnu:
la búdda 'an nu'tá tamán qaşídak.
- 7 qúm, ya 'abán quzmán, waxálli táxtak,
waj'ál min alqubál waṭṭísti táḥtak,
waqúl liḍi lkíswa "lalyáwm rafá'tak",
wabzúq 'ala balík walbás jadídak.
- 8 wamúr 'ila lqáḍi wa'mál salámu,
wadxúl labulqásim waqíf 'amámu,
wawáqqaru ṭul má tasmá' kalámu,
wadxúl wamúr, qabbál biyáddi sídak.

يهد أبش العيد اليه، ظل مفكراً فيمن يعرفه وقد يدعوه الى اكل الخروف عنده، الا انه يخشى ان يقال له "من انت يا من تجيء الينا في وقت الاكل؟" - ٥ / ٣ م أشرت -
٥ / ٤ م نحن - ١ / ٧ م آبن، جُلّ تحتك - ٢ / ٧ م القويان والكسست، والنقوبال، وقد

يقولون القويان، عجمي الاصل مصغر القوب الوارد في المعجم المنسوب الى ر. مارتني
بمعنى السطل (ص ٥٨٢)، والمراد بذلك ان يستحم او يتوضأ - ٧ / ٤ م مالك - ٨ / ٣
م أطول .

- مَنْ بَنَى عَلَى الْجَهَادِ، اللَّهُ، اللَّهُ، أَحْفَزُ
ذَا الْجَهَادِ يَكُونُ جِهَادُ ذَا الْغُرُو يَكُونُ غُرُ
هَازَ هَ، يَاخِي، نَدَبُ هَازَ هَ، يَاخِي، سَفَرُ
يَا قَدْ اشْتَدَّ الْعَمَلُ، / لَسْ فِي ذَا أَمِنْ الْجَر
السَّعَادَةُ وَالرِّجَالُ / وَالْوَزِيرُ ابْنُ زُهَيْرٍ؟
اللَّهُ يَكْتُبُ الْخَلَاصَ، / اجْتَمَعْتُمْ، اهْمَ زُوا!
٢ اِى مَلَّاحٍ مِنْ مُسَا، / اِى مَلَّاحٍ مِنْ نُزُولِ
اِذْ أَرَوْا (نَا) الْعَلَامَ / وَالْمَحَلَّةَ وَالطَّبُورَ
وَبَيَاضًا، أَغْلِي، / وَالصَّلَاةَ عَلَى الرَّسُولِ
وَتَطْلَ مِنْ بَعِيدٍ / يَا اللَّهُ، وَشَ يَحْزَرُ
١ وَأَشْ يَكُونُ قَلْبَ الْعَدُوِّ / وَأَشْ يَكُونُ فِي نِيَّةٍ
وَحَبَاكَ جُورًا خَبَا / كُلُّكُمْ لِنَحْيَةٍ؟
وَيَقْرَمُ ذَاكَ الْغُبَارَ / وَيَطِيرُ لِلْحَيَّةِ
قَتْرًا أَرْنَبَ يَقُومُ / وَشُدَانِقُ يَحْزَرُ

العروض من العديد (فاعلاتن فاعلن) والإبيات ذات مصراعين - ملحوظات

١ / ٠ م بنا، ومن منادى - ٢ / ٠ م الغزو - ١ / ١ م هازده في صدر البيت - ٢ / ١ م

- 0 man baná 'ala_ljihád,/ állah_állah, ahfazú!
 da_ljihád yakún jihád,/ da_lgazú yakún gazú!
- 1 háda hú, ya_xí, nadáb,/ háda hú, ya_xí ,safár!
 yáqad_aštádda_l'amál,/ lás fi da 'amn_al'ajár:
 'assa'áda warrijál,/ walwazír 'abán zuhár?
 'állah yáktub alxaláš,/ ajtamá'tum, 'ahmazú!
- 2 'áy maláha min mušá!/ 'áy maláha min nuzúl!
 'id aráw[na] 'al'alám/ walmuḥállā waṭṭubúl,
 wabayádan, 'a 'alí,/ waṣṣalá 'ala_rrasúl,
 wataṭállī min ba'íd,/ yállah, waš yaḥazzazú!
- 3 wáš yakún qalb_al'adú,/ wáš yakún fi niyyatú,
 waxibák juwár xibá,/ kúllukum linaḥyatú?
 wayaqúm dak algubár,/ wayaṭír lilaḥyatú,
 fatará 'arnáb yaqúm/ wašudániq yaḥrazú.

مِنْ الْآخِر - ١ / ٣ م بن - ١ / ٢ م بيدوان المشاهنا بمعنى المشي - ٢ / ٢ م اذا رأو
 الْغَلَامَ وَالْمَخْدَه . وَالْعَلَام = الْعَلَم - ١ / ٣ م نيه - ٤ / ٣ م شرائق - ١ / ٤ م اذا ريت

- ٤ اذ رَأَيْتَ رُؤُوسَ الْعُلُوجِ / دُونَ وَضُو وَهِيَ رُكُوعِ
وَالسُّيُوفِ عَلَى الرِّقَابِ / كَالْمَنَاجِيلِ فَأَلْزِعُوهُ
قُمْ بِرُمَحَدِ الطَّوِيلِ / وَاتَكِي عَلَى الدُّرُوعِ
بِي قُلُوبٍ يَجُودُ إِلَيْهِ / بِي قُلُوبٍ يَشِيرُ!
- « لَسْ تَرَى ذَاكَ النَّهَارِ / إِلَّا شَفَرَ أَوْ عَصَا
وَالرَّمِي عَلَى الرَّمِي / وَالنَّبَالِ عَذْلَ الْحَصَا
فَالْكَسَا عَلَى انْدِرَاعِ / وَالنَّطَاقِ عَلَى الْخُصَا
وَبَنِي الْحَرْحَى عُرُورِ / كَالْعَقَارِبِ يَقْفُزُوا
- ٦ يَا وَزِيرَ، إِذَا بَنَيْتَ / وَاحْتَزَمْتَ لِلْقِتَالِ
وَالْحَدِيدِ عَلَى الْيَمِينِ / وَالْحَدِيدِ عَلَى الشِّمَالِ
وَيَقُومُ الرَّجَسَالُ / وَبَكَّرُوا فَالْجَسَالُ
وَتَرَى صَدْرَ يَعُودُ / فِي قَلْبِ أَرْكَزُ
- ٧ يَا مَجِيئَكُمْ بِالْبُرُوزِ / بِالْهَدِيرِ وَالْوَلُولِ
وَالْقَوَامِ الْكِبَارِ / فَالْحَدِيدِ مَكْبَلَةَ
وَالصَّبَايَ وَالنِّسَا / بِالشُّحُورِ الْمُتَبَلِّغَةِ
وَالْعَجَايِزِ وَالشُّيُوخِ / يُنْطَحُ وَبِرْكَزُ

— ٤ / ٤ بي = بأى، والتشيز نقر الشيز (انظر ١٢ / ١ / ٢) مستعار ف الخفتان — ٥ /
١ م شُقَر — ٥ / ٤ م بني حي حي عر، واحتملنا ان الحرحى جمع الحريح الوارد في معجم
ليدن بمعنى الشيق، ولعل معنى بالاندلس المحروحة (راجع لسان العرب)، اذ لا
يستبعد ان يشتموا النصارى بذلك، مثل قول العرب "يا ابن البظر"، واما نسب العور

- 4 'id ra'áyt rus al 'ulúj/ dun wađú wahí rukú',
 wassuyúf 'ala rriqáb/ kalmanájl fazzurú',
 qúm birúmḥak aṭṭawíl/ wattakí 'ala ddurú';
 báy qulúb yajú 'iláyk,/ báy qulúb yašayyazú!
- 5 las tará dak annahár/ ílla šáfra 'aw 'ašá,
 warraní 'ala rramí,/ wannibál 'adl alḥašá,
 falkisá 'ala ddirá/ wannitáq 'ala lxuša,
 wabani lḥārḥa 'uwár/ kal 'aqárib yaqfazú.
- 6 ya wazír, idá banáyt/ waḥtazámta lalqitál,
 walḥadíd 'ala lyamín/ walḥadíd 'ala ššimál,
 wayaqáwwamu rrijál/ wayakúrru f arrijál,
 watara šádran ya'úd,/ fafi qálbu 'arkazú.
- 7 yá majíkum balburúz,/ balḥadír walwálwala,
 walqawámis alkibár/ f alḥadíd mukábbala,
 waššabáya wannisá/ baššu 'úr almúsbala,
 wal 'ajáyiz waššuyúx/ yúntaḥu wayurkazú.

الى الشوم فمهور غني عن البيان - ٤ / ٦ م برى ، لعود ، قثبي - ٢ / ٧ م القماس من
 اختلاط القمص اليوناني الاصل والقوس اللاتيني الاصل، وأغلب الظن ان هذا الخطأ
 من النسخ الشرقي (انظر تأليف فيك "عربية" ١٨٨٨) - ٣ / ٧ م فالشعور - ٤ / ٧ م
 ينطح ويركز - ١ / ٨ م بخير ; انظر مختصر ١ / ٣ / ١ / ٢ / ١ - ٣ / ٨ م ماذا شي، يفرزو

٨ فِي لِقَاكُمْ لِلرِّحَالِ / وَوُقُوفُكُمْ بِخَيْرٍ

وَقَلَّانِ شَجِيْعٌ شَوَى / وَقَلَّانِ شَجِيْعٌ كَثِيْرٌ

هَذَا الشَّيْءُ لَمْ نَفْرُزْ / لَا صَغِيْرٌ وَلَا كَبِيْرٌ

لَوْ كَانَ الشَّعْرُ الْمَقِيْسُ / أَوْ زَجَلْ كَتَفْرُزْ

٩ وَالنَّمَارَى كَالْمَدَارِ / وَنَحْنُ مِثْلُ الْقَطُّوْنِ

وَالْعَلَامَاتِ وَالطُّبُولِ / وَالنَّوَاقِيسِ وَالْقُرُونِ

وَابْنُ رَذْمِيْرٍ يَقُوْلُ / "بَشْتَرِيَّ يَا ، بِرُون"

صَدَقَ الْوَلَدُ زَنَا / الْحُرُوبُ يَمِيْزُ

١٠ وَأَنَا عَلَى فَرَسٍ / بِثِيَابِي الْكِبَارِ

بَيْنَ وَزِيْرٍ وَبَيْنَ فَقِيْهِ / لَسْ نَزُولُ بَلَقَارِ

أَيُّ مَلَاَحٍ مِنْ صَبَاحٍ / أَيُّ مَلَاَحٍ مِنْ نَهَارِ

بَرَحَ اتِّ مِنْ قَبْلِ نَا ، أَيُّ نَهَارٍ نَسَبَرُّ .

— ٨ / ٤ م النفيس ، وافترضنا ان الاصل كما اثبتناه تلصحا الى الفرق بين عروض الشعر
الفصيح وعروض الازجال والتوشيح — ٩ / ١ م نحن — ٩ / ٣ م ابن ، ويبدو ان المعني بابن
رذمير هو الفونسو الاول ملك اراغون ، واما ما ينسب اليه من الكلام العجبي (م سَفْتَرِيَّ)
فاحتمالنا ان معناه " حَسْبُنَا ، ايها البطريق " (اي ، من القتال) — ٩ / ٤ م تميز — ١٠ /
٢ م نزرفن ملقار ، والبلقار عجمي الاصل معناه الابهام من الاصابع ، والمراد بذلك " لا
ابتعد بأقل قدر " .

- 8 fi liqákum larrijál/ wawuqúfukum bixír,
wafulán šají' šuwáy/ wafulán šají' kaṭír,
háda ššáy lam nafrazú,/ la šagír walá kabír:
law kan ašší' r almaqís/ aw zajál kannafrazú.
- 9 wannašára kalmidád/ wanuhún mitl alquṭún,
wal 'alamát waṭṭubúl,/ wannawáqis walqurún,
wa'abán ruḍmír yaqúl:/"BAŠTARÍYYA YÁ, BARÓN",
šádaq alwalád ziná,/ 'alḥurúb yamayyazú.
- 10 wa'aná 'alé farás/ biṭiyábi 'alkibár,
báyn wazír wabáyn faqít,/ las nuzawwál pulliqár:
'áy maláḥa min šabáḥ,/ áy maláḥa min nahár!
bárrah át min qábli dá/ 'áy nahár nabarrazú.

٠ كُنَّ صَبِيَّانِ وَدَارَتْ أَلْحَوَالُ

وَالنَّحْنُ وَصِرْنِ زَابَ رَجَسَالُ

١ كَبُرَتْ لِحَيْتِي وَصُرْتُ زَغَلُ

قَسَطُ مَكْتَفٍ صَحِيحٍ قَوِي كَالْبَقَلُ

فِي سَرِيْعَةٍ نَعْمَلُ لَكَ أَلْفَ شُغْلُ

وَلَوْ أَنَّ رَفَعَ الصُّخُورَ الثَّقَالُ

٢ عَجِبْتَنِي نَفْسَتِي أَيَّامُ

حَتَّى كَسَّرَتْ شَعْرَ فَالْحَمَّامُ

وَأَعْتَدَلُ مِنْ وَرَا وَمِنْ قُدَّامُ

وَنَحْرِيَّتْ وَجَانِ مِنْ جَلَالُ

٣ وَاَنَا النَّسُّ مِنْذُ كُنْتُ لِبَّاسُ

لَا زُ ثِيَابِي عَلَى بَطَايِينِ لَاسُ

وَنَقَايِرِ مَرَّحٍ عَلَى اجْنَاسُ

وَعَمَائِمُ دَبِيحُ تَسْوِي مَالُ

العروض من الخفيف (فاعلاتن مستفعلن فاعلن) والابيات ذات مصراع واحد -

ملحوظات ١ / ٠ م دارت - ١ / ١ الزغل عندهم الشاب - ٢ / ١ م قسط ، واحتمالنا

- 0 kúnna şibyán wadárat al'ahwál,
waltaḥáyna waşírna dāba rijál.
- 1 káburat láḥyati faşírtu zagál
qíştı miktáf, şahfı, qawí kalbagál:
fi suwáy'a na'mál lak'álfi şugál,
walaw ánnu raf'aşşuxúr attiqál.
- 2 'ajabátıni nufáysati 'ayyám,
ḥátta kassártu şá'ri f'alḥammám,
wa'tadál min wará wamin quddém,
waḍaráytu wajáni mínnu jalál.
- 3 wána 'annássi, múnḍu kúnt, labbás:
lád tıyábi 'alá baṭáyın lás,
wagafáyır miláh 'alá 'ajnáş,
wa'anáyım dabıq tasáwwı mál.

انهم يطلقون القسط على كل مكمل، ومقابله العجمي كابل (انظر ٤٦ / ٣ / ٤) - ٢ / ٢
تكسير الشعر تجعيده - ٢ / ٤ لعل الاصل دلال - ٣ / ١ م كت. النس = بنفسه - ٣ / ٣

- ٤ وَتَدْعُ مَنْ يَقُولُ سَفِينَهُ أَوْ رَشِيدَهُ
أَتَمَّا نَمِشُ جَيْدٌ وَنَكِلُ جَيْدٌ
وَنَهَارًا جَدِيدٌ وَرِزْقًا جَدِيدٌ
وَمَنْ الْيَوْمَ إِلَى غَدًا أَمَّا أَلْ
- ٥ وَلَئِنْ أَكْرَيْتُ دُونِيهِ مِنْ أَسْوَانٍ
بَرْبَاعِي سَكَنْتُ فِيهَا زَمَانٍ
ثُمَّ قَالَ لِي "نَرِيدُ ثَلَاثَ أَثْمَانٍ"
وَنَزِيدُ وَلَوْ طَلَبَ مِثْقَالَ
- ٦ أَنْ فِيهِ حَنِي أَمَامَ السَّرِيرِ
وَعَقَابًا مَلِيحَ بَجْنَبِ الْبِيرِ
وَقَصِيئَةً عَلَيْهِ بَابًا كَبِيرَ
تَكْشَفُ الْفَحْمَ مِنْ ثَلَاثِ أَمِيَالٍ
- ٧ وَالرَّيْضُ لَا شَيْخُوحَ وَلَا حُجَّاجَ
وَأَرَامِلَ مَرَّحَ بَلَّا أَزْوَاجَ
وَيَجُودُونَ طَوْلَ النَّهَارِ عَنْ حَاجَ
وَأَشْيَاءَ لَسَ يَنْبَغِي أَنْ تُقَالَ
- ٨ إِنَّمَا جَانِذَا الْخَبَرُ لِلدَّكْرِ
لَا جَلَّ مَا قُلْتَ لَكَ مِنْ أَمْرِ الصِّخْرِ
وَنَصَفْ لَكَ فِي زِيِّ الْمَعَانِي خَبَرَ
لَا غِنَى (أَنْ) تَسْمَعُ، تَصُرُّ أَوْ طَالَ

٢ م شايبي لاند، واللاند وارد في ملحق دوزي على انه من انواع الحرير والقز، واما اللاس

- 4 wanadá 'man yaqúl safíh aw rašíd:
 'ínnama námši jíd warákkul jíd,
 wanaháran jadíd warízqan jadíd,
 wamin alyáwm ila gadá 'amál.
- 5 wakan akráyt duwáyra min 'insán:
 birubá 'i sakártu fíha zamán,
 túmma qállí: "naríd talát atmán",
 wanazídu waláw taláb mitqál.
- 6 'inna fíha haníyya mám assarír,
 wa 'uqában malíḥ bijánb albír,
 waquṣáyba 'aláyha bában kabír,
 tákšaf alfáhṣi min talát amyál.
- 7 warrabád la šuyúx walá ḥujjáj,
 wa 'arámil miláḥ bilá 'azwáj,
 wayajúni ṭul annahár 'an háj
 wa 'ašyátan las yanbagí 'an tuqál.
- 8 'ínnama jáni da lxabár laddikár
 lájli ma qúltu lak min ámr aṣṣigár,
 wanaṣáf lak fi di lma 'áni xabár
 la giná n tasmá 'u, qaṣúr 'aw ṭál.

فليس بعيدا من الالة العصرية و rase القشالية، وما على كل حال من المنسوجات

٩ شَتُّ وَاقِفْ بِيَابَ بَعْدَ الْعَصْرِ

ان زایت شخص قد خطر ونظر

اش گان (هنگام؟ شمس گان او قمر؟

او خمار گان او حق او شغل بال؟

١٠ (وحنة شط بيض مثل القطون

عين الكحل وحاجبا مقرون

بون، كل العلاحة، بون، بون (بون)

ما اظن ان يرى لها (من) مشال

١١ وفي خديه وردة كالحياء

العباد رون ان تراه رينا

وسوالف ترى شعاع الضياء

سته طالع بين الردي والخلال

١٢ (و) ضريسات كانه الكافور

وشفيقات كانه الزعفران

اما جني كانت ام حور

وخلاوة وكل سحر خلال

الغالية - ٣ / ٤ م تشوي . كانت دبيق بمصر مشهورة بصناعة الغزل والنسيج - ٣ / ٥ م

نريد - ٥ / ٤ م نريد - ١ / ٦ الحنية عندهم الخدع - ٢ / ٦ العقاب عندهم دعة من

الحجر تعتمد عليها لوازم البئر (انظر مقالة كولان في مجلة اسبيريس عدد ١٤ ص

١ - ٦٠) . م بجانب - ٣ / ٦ القصيدة عليّة . م عليه - ٤ / ٦ الفحص عندهم الحقل -

٣ / ٧ اشيات جمع شيء عندهم . م يقال - ٢ / ٨ م قلب، امر - ٣ / ٩ م ايش، ذاك

- 9 kúntu wáqif bibábi bá'd al 'aṣār,
'id ra 'áyt šaxṣan qad xaṭár wanaṣár:
'aššu kan haḍák? šansi kán aw qamár?
'aw xumár kan aw ḥáqqi 'aw šúgli bál?
- 10 [wájna]tan šátṭa báyḍa mīt alquṭún,
'áynan akhál waḥájiban maqrún:
BONO, kúll almaláha, BON, BON [BÓN]!
ma 'azúnn an yurá lahá [min] mītál.
- 11 wafi xaddáyha wárdatan kalḥayá:
'al 'ibáda dun an taráha riyá,
wasawálif tará šu 'á' aḍḍiyá,
sítta ṭál 'a bayn arridá walxilxál.
- 12 [wa]ḍuraysát ka 'ánnaha lkafúr,
wašufayfát ka 'ánnaha zza 'rúr:
'imma jinníyya kánat imma ḥúr,
waḥaláwa wakúlli síḥran ḥalál.

(انظر مختصر ٢ / ١ / ٣ / ٢ / ٢) - ٤ / ٩ م خمار - ١ / ١٠ شطة = طويلة - ٣ / ١٠
بون عجمي معناه حسن - ٤ / ١٠ " ما أظن " مقتبسة من الفصحى - ٢ / ١١ م تراه -
٣ / ١١ السوالف هي الضفائر - ٤ / ١١ م طالع - ٣ / ١٢ م كانت - ٤ / ١٢ م سحر
- ١ / ١٣ م تعد (انظر مختصر ١ / ١ / ٢ / ١٤ / ٢) - ٢ / ١٣ م نعالج - ٣ / ١٣ م
نعريض (انظر مختصر ١ / ١ / ٢ / ١ / ١) ، نقتل - ١ / ١٤ م غلامك - ٢ / ١٤ م خذ -

- ١٣ قَلْبِي قَلْبِي " تَعْنِي ، تَرَى آيْنَ تَدْخُلُ
وَتَعَالِجْ ، فَأَمَّا أَنْ تَحْصُلُ
وَتَعْرِيدَ فَتَقْتُلِ أَوْ تَقْتُلُ
قِصَّتَيْنِ هِيَ أَمَّا هَلَاكُ أَوْ وَصَالُ
- ١٤ قُلْتُ " سِتِي ، نَكُنْ غَلَامَكَ قَطْ ،
هَذَا غُنْقِي ، خُذِ الْحَبْلَ وَارْبِطْ ،
مَوْلَتِي ، كَمْ تَزْنُ وَكَمْ تَخْبِطُ ؟
رُوحُ تَزْهَقُ فِي أَمْرِ هَذَا الدَّلَالِ
- ١٥ قَالَتْ " أَحْسَنْتَ ، أَكْثَرَ نَحْبِكَ أَنَا
لَسَرَعَنْ كُلِّ مَا ذَكَرْتَ غِنَاً
قُلْتُ " جِدْ هُوَ ، فَعَجِّلْ أَمْسِرِ بِنَا
قَالَتْ " اصْبِرْ ، يَبْقَى لَكَ أَنْ تَحْتَالَ
- ١٦ زَوْجَ خَارِجٍ بَعْدَ الْعِشَاءِ لِلْمَرْزُ
جِي ، وَلَئِنْ آيَاكَ يَمِيزُكَ أَحَدُ
وَالْبَسَ اطْعَامَ رَجَبِهِ وَأَشْمَا تَجَبُّدُ
وَكَلَامَكَ غَيْرَ مَعَ الْأَشْكَالِ
- ١٧ أَشْ نَقُلُكَ ؟ بَقِيتُ كَذَا مَبْهُوتٍ
وَإِخْذَنْ فِزْجَ بِحَالٍ مِنْ يَمُوتِ
وَقَفَزْ قَلْبِي قَفْزَ مِثْلِ الْحُسُوتِ
وَضَرْبُ بِالْجَنَاحِ بِحَالٍ بِرُطَالِ

- 13 qállī qálbi: "tamdí, tar_áyn tadxúl,
wata'álaj, fa'ímma 'an taḥṣúl
wata'arbád fatúqtal_aw taqtúl:
qiṣṣatáyn hi, 'imma halák aw wiṣál".
- 14 qúltu: "sítti, nakún gulámak qát:
háda 'únqi; xud alḥabál warbát;
máwlati, kám tazán wakám taxbát?
rúḥi tazḥáq fi 'ámri háda_ddalál."
- 15 qálat: "aḥsánt, aktár naḥíbbak aná:
lássu 'an kúlli ma dakárta giná".
qúltu: "jid hú, fa'ájil_ámši biná".
qálat: "aṣbár, yabqá lak_an taḥtál.
- 16 záwji xárij bá'd_al'íša lalmazád:
jí, walákin 'iyyák yamáyyazk_aḥád.
wálbas_atmár wajúbba wáṣma tajád,
wakalámak gayyár ma'al'aškál."
- 17 'áš naqúllak? baqáyt kadá mabhút,
wa'axádni fazá' biḥál man yamút,
waqafáz qalbi qáfza mítl_alḥút,
waḍaráb baljanáh biḥál parṭál.

او الرباط ، ومن الواضح ان زوج هذه الثانية من المرابطين ، والتعريف لأهل العدو

١٨ وَرَجَعَ جَسْمِي كُلَّ شُعْلَةٍ نَّارُ

وَبَحَال مَنْ غَطَسَ فِي مَاءٍ حَارٍ

وَأَشْفِي زَا مِنْ عَظِيمٍ لَمَّا نَصْفَرُ؟

لَوْ رَجَعَ رُوحِي لِي لَسْ كَانَ نَسْأَلُ

١٩ قُلْتُ يَا لَيْتَ شَعْرِي أَشْ نَعْمَلُ؟

قَمْتُ، عَمَّمْتُ رَأْسِي بِالْحَنْبَلِ

وَقَتَلْتُ بِيَدِي وَأَتَعَسَّدُ

شَيْءٌ عَلَى شَيْءٍ شَكْلَةُ بَنِي زُرَّالِ

٢٠ جَاءَتْ لَعْمَرِي مَلِيحٌ شَيْئًا عَظِيمُ

لَوْلَا مَا تَمَّ كُلُّ فِي التَّعْمِيمِ

أَغَاثَ اللَّهِ! وَفَضْلَ عَنْ تَلْثِيمِ

السُّبَيْكَةِ بِشِ يَصْطَلِدُ السُّرْدَالِ؟

٢١ مَنَدِيلُ الْخَبْرِ صَارَ عَلَيَّ قَصِيرُ

زَدْتُ فِيهِ مَقْلَعًا جَدِيدُ مِنْ حَصِيرِ

وَبَقِيَ لِي عَنْ أَلْعَوَانِيكَ كَثِيرُ

وَحَرَزْتُ الرَّسْمَ وَجَا فَالْشَّمَالُ

بكل قبيح كثير عند ابن قزمان - ٢ / ١٦ م اياك . التمييز عندهم المعرفة - ٣ / ١٦ اشما

= مهما - ١ / ١٧ م بقيت - ٣ / ١٧ م قَفَزُ مِثَالُ - ٤ / ١٧ البرطل عند هم العصفور -

٢ / ١٨ م ماء - ٤ / ١٨ م الى ، ولعل الاصل " لو كسأل " عوضا عن لام الجواب (انظر

٤ / ٢ / ٢) - ٢ / ١٩ م بالحبل ، والحنبل بمعناه في المغرب - ٤ / ١٩ م بتي زريال ،

ولعل الاصل بني برزال حسب اقتراح غارثيا غوميث - ٢ / ٢٠ م في - ٣ / ٢٠ يسخر

- 18 warajá ' jismi kúllu šú 'lat nár,
wabiḥál man gaṭás fi má 'an ḥár:
wáš fi dá min 'azím lima naṣfár?
law rajá ' ruḥi lí las kánnas 'ál.
- 19 qúltu: ya láyta ší 'ri 'áš na 'mál?
qúmtu, 'ammántu rási balḥanbál,
wafatáltu biyáddi wat 'addál
šáy 'ala šáy šuklat baní zirwál.
- 20 ját la 'ámri malíḥa šáyyan 'azím,
láwla na támma kúllu f_atta 'mím:
'agat_ alláh! wafádla 'an taltím
'aššubáyka baš yúṣṭad_ assardál?
- 21 mándil_ alxúbzi šár 'aláyya qašír:
zídtu fih máqṭa 'an jadíd min ḥašír,
wabaqá li 'an al 'awátiq kaṭír,
waḥarázt_ arrasám wajá f_ aššimál.

الشاعر في هذين البيتين من ازياء المرابطين - ٢٠ / ٤ م يصطد ، والسردال هو
السردين - ٢١ / ٢ م من ذئب الخبر - ٢١ / ٢ م مقصعا - ٢١ / ٣ م عن - ٢٢ / ٢ م
بذك - ٢٢ / ٣ م افتراق ، والأقراق عندهم الاحذية - ٢٢ / ٤ م في يد في عرض قذال ،
والركيزة هو عمود الباب ، والآزال بربري الاصل هو الرمح القصير ذكره ابن عبدون في
رسالته في القضاء والحسبة التي نشرها ليفي بروفنسال (ثلاث رسائل اندلسية في آداب

- ٢٢ ثُمَّ وَلَّيْتُ خَارِجَ لِبَابِ الزُّقَاقِ
بِذِكِ الْطَّلَعَةِ وَالْإِيَابِ الْرِقَاقِ
لَوْ تَرَانِي حَافِي بَلَا أَقْرَاقِ
وَالرَّكِيْزَ فَالْيَدَ عَوْضِ اقْزَالِ !
- ٢٣ كَالطَّبِيبِ مَتَى السَّجَاجِ مَلْبُوسِ
وَالسَّليْخَةِ لَعْنُ عَنِّ بُرْسُوسِ
سُبْحَانَ اللَّهِ، مَا اِزْنَمَكُمُ الْاَنْدَلُوسِ
تَضْرِبُوا الْبُقُوقَ وَتَطْنُزُوا فَالْرِجَالِ
- ٢٤ فِي سُوَيْعَةٍ حَصَلْ (لِي) عِنْدَ النَّاسِ
مِنْ شَمَاتٍ وَمِنْ عُقُوبٍ اَكْدَاسِ
قَوْمٌ يَقُولُوا " اَخْرُجْ تَرَى بِسْرِفَاسِ
وَاُخْرَى يَضْرِبُوا لِي بِالْقَرْمَالِ
- ٢٥ قُلْتُ "جَيْدٌ هُوَ، السَّاعَ صِرَنَ مَلَّاحُ
لَا عَشِيْقَةُ وَلَا عُقُولًا صَحَّاحُ
لَعَنَ اللَّهُ مَنْ يَخْتِيْلُ ذَا اَلْمُرَّاحِ
اِهْنِ نَبِيَّ لَدُنِّي هَوْلُ السُّفَالِ
- ٢٦ ثُمَّ اِنِّي هَدَّيْتُ ذَا الْاَخْبَارِ
وَتَرَكْتُ اَلصَّنَى وَالْاَسْتِهْتَارِ
وَاَبْتَدَيْتُ مِنْ جَدِيدٍ لَمَذُحِ الْكِبَارِ
وَنَظَّمْتُ الْجَوَاهِرَ اَسْتِرْسَالِ

الحسبة والمحتسب، ص ٢٨ سطر (١٤) - ٢٣ / ١ م بالطبيب، السجاج ، والسجاج جمع

- 22 túmma walláyt xarij libáb azzuqáq
 bidik aṭṭál 'a wattiyáb arriqáq.
 law taráni ḥáfi bilá 'aqráq,
 warrakíza falyád 'iwád 'aġzál!
- 23 kaṭṭabíb matá 'assijáj malbús,
 wassalíxa li 'únqi 'an burnús!
 subḥan alláh, ma známkum al'andalús!
 táḍrabu lbúq watáṭnazu f arrijál!
- 24 fi suwáy 'a ḥaṣál li 'ind annás
 min šamáta wa 'uqúba kdás:
 qáwm yaqúlu "'axrúj, tará barri fás",
 wa 'uxár yaḍribú li balqarmál.
- 25 qúltu: jid hú, 'assá 'a šírna miláḥ,
 la 'ašíqa walá 'uqúlan šiḥáḥ!
 lá 'an alláh man yaxtayál da lmuzáḥ:
 'áhna nabqá li dúlli háwl a[ssifál].
- 26 túmma 'inni huddíbtu da l'axbár,
 wataráktu ṣṣibá walistihtár,
 wabtadáyt min jadíd limáḍḥ alkibár,
 wanaḏámt aljawábir istirsál.

السجة، اى، السجة، وطبيب السجاج هو الجابر - ٢٣ / ٢ م عنق - ٢٣ / ٣ م ازمنكم

٢٧ وَضَعْتُ أَلَدَا وَخَذْتُ الْقَلَمَ

وَجَمَعْتُ الثَّنَا وَسُقْتُ الْحَكَمَ

وَنَزَلُ يَدَ فَالْوَرَقَ وَرَقَ قَلَمَ

وَتَمَمْتُ وَجَا عَمَلُ عَمَّالَ

٢٨ قَوْصَفْتُ الْجَلَالَ يَيْتًا يَيْتَ

وَالْمَعَالِي عَلَى ضُرُوبَ سَمَيْتَ

وَمَدَحْتُ فَكُلَّ مَا رَوَيْتَ

خَرَجْتُ لِي مَحَاسِنَ (الهَارْتَجَالَ

٢٩ يَا سَمَا الْجَلَالَ، يَا زُهْرِي

وَسَنَاهَا وَالْكُوكُوبَ الدَّرِي

لَكَ مَكَارِمُ مِثْلَ النُّجُومِ تَسْرِي

وَأَيَادِيكَ هَبَّتْ صَبَا وَشَمَالَ

٣٠ وَإِذَا هُمْ بِالْقَضَائِلِ سَوَاكَ

وَارَادُوا أَنْ يَيْلِفُوهَا كَذَاكَ

ثُمَّ ظَنُّوا بِأَنَّهُمْ أَهْنَاكَ

رُؤُسُهُمْ مِنْهُ فِي مَكَانِ النَّعَالِ

الاندلوس - ٢ / ٢٤ الشماتة عندهم الشتيمة - ٣ / ٢٤ م برنابس وهو تصنيف مما
أثبتناه - ٤ / ٢٤ م بالجزمال نظنه مصحفاً، والقرمال عجمي الاصل (وهو caramillo
بالقشتالية) كالنابي، وقد اطلعني زميلي الدكتور سيمون هوبكنز على ايراد ذكره في
خريطة البروج العربية اللاتينية المدرجة في المخطوط اللاتيني رقم ١٤٧٥٤ من

27 waḍamánt addawá waxádt alqalám
 wajamá 't attaná wasúqt alḥikám,
 wanazal yáddi f alwaráq waraqám,
 watamámtu wajá 'amál 'ammál.

28 fawaṣáftu ljalála báytan báyt,
 walma 'áli 'ala ḍurúb sammáyt,
 wamadáhtu fakúlli ma rawwáyt
 xárajat li maḥásin al'irtijál.

29 ya samá 'aljalála, ya zuhrí,
 wasanáha walkáwkab addurrí:
 lak makárim mitl annujúm tasrí,
 wa'ayádik hábbat šabá wašamál.

30 wa'ida hámma balfadáyil siwák,
 wa'arádu 'an yablugúha kaḍák,
 túmma zánnu bi'annahum 'ahnák,
 rúsum mínhu fi makán anni 'ál.

المكتبة الاهلية بباريس ، واما ضرب البوق للاستهزاء فمعروف وهو مذكور في القسم
 السابق - ٣ / ٢٥ م يحتل (انظر مختصر ٢ / ٢ / ٣ / ٤ في تصريفهم الفعل الاجسوف
 مثل تصريف السالم) - ٤ / ٢٥ السفال هم سبلة الناس - ١ / ٢٦ م هذبت - ٤ / ٢٦
 م الجواهر - ٤ / ٢٧ م تمت - ٣ / ٣٠ ا هناك = هناك - ١ / ٣١ م قيل - ٢ / ٣١ م
 الوصف - ٤ / ٣١ م تصرف - ١ / ٣٢ م فيك ، ظننت - ٢ / ٣٢ م تنازع - ٢ / ٣٣ م ارتك .

٣١ يَا أَجَلَ الْوَرَى إِذَا قِيْلَ مَنْ
بَلَغَ الْوَصْفَ (مِنْكَ) مَا امْكَنْ
فِي مَدَايِحِكَ حَارَتْ الْأَلْسُنُ
وَبِذِكْرِكَ تُصَرَّفُ الْأَمْثَالُ

٣٢ ضَنَّ بِكَ الشَّرَفُ، ضَنْنَتْ أَنْتَ بِهِ
لَمْ تُجَارَى وَلَمْ تَتَسَارَعَ فِيهِ
فَإِذَا قَالَ أَحَدٌ وَجَدَ لَكَ شَبِيهَهُ
اسْتَوَى عِنْدَ الْهُدَى وَالضَّلَالِ

٣٣ أَيَّدَ اللَّهُ بِسَعْدِكَ الْإِسْلَامَ
وَأَرْتَكَ سُرُورَكَ الْإِيْثَامَ
مَا اسْتَحَالَ الْضِيَاءُ وَقَامَ الظُّلَامُ
وَسَرَتْ النُّجُومُ وَلَاخَ الْهَيْلَانُ

- 31 ya 'ajáll alwará, 'ida qil mán,
bálag alwáṣfi [mínka] ma 'amkán:
fi madáyiḥka ḥárat al'alsún,
wabidíkrak tuṣárraf al'amtál.
- 32 ḍánna bík aššaráf, ḍanánt ánta bíf:
lam tujára walám tunáza' fíf,
fa'ida qál aḥád wajád lak šabíf,
'astawá 'indu 'alhudá waḍḍalál.
- 33 'áyyad alláh bisá'dak al'islám,
wa'arátka surúrak al'ayyám
ma stahál aḍḍiyá waqám azzalám,
wasarát annujúm waláh alhilál.

جَانِي زَايِر، وَقَفْ لِبَسَابِ الدَّارِ

لَيْتُ (يا) بَعْدُ، يَا أَخِي، قَدْ زَارَ

١ قَامَتِ الْخَادِمَ أَنْ تَرَى مِنْ كَانِ

قَلْبَهَا " قُلْ، جِي يَرَاكَ انْسَانَ

أَنْتَ مَشْغُولٌ بِهِمْ الْيَوْمَ زَمَانِ

لَنْ بُوَدَّكَ تَرَاهُ بَلِيلَ وَنَهَارِ

٢ جَاءَتِ السَّيِّ، قَالَتْ لِي " أَخْرِجْ تُرَارَ "

قُلْتُ " قُلْ، لَسْنَهُ وَقْتُتِ اعْدَادِ

سَيِّدِ مَشْغُولٌ كَمَا طَلَعَ لِلرُّقَادِ

يَنْتَظِرُنِي، وَالَا هُ بِالْخَيْسَارِ "

٣ اللَّهُ يَعْلَمُ ! فَضُولِ هُ لِلْبَسَابِ

بُخْرَافَهُ يَقْلُهُ لَسِي ذَبْ ذَبْ

فَنَكُونُ مَاعُ أَنْ دَخَلْ فِي عَذَابِ

أَوْ يَوْقُفْنِ شَمِّ لِلْبَلْطَسَارِ

العروض من الخفيف (فاعلاتن مستفعلن فاعلن) والابيات ذات مصراع واحد

— ملحوظات — ٢ / ٠ يا تؤكد الماضي — ٣ / ١ بهم — ١ / ٢ م أخرج — ٢ / ٢ م وقت

- 0 jáni záyir, waqáf libáb addár:
láytu [yá] ba'ád, ya 'axí, qad zár.
- 1 qámat alxádim an tará man kán,
qállaba: "qúllu, jí, yarák insán
'ánta mašgúl bihámmu 'alyáwm zamán,
kán biwúddak taráh biláyl wanahár."
- 2 ját iláyya qálat li: "'axrúj, turád",
qúltu: "qúll lissánhu wáqt i'ád;
sídi mašgúl kama ṭalá' larruqád;
yantazárni wa'ílla hú balxiyár."
- 3 'állaḥ ya 'lám! fuḍúli hú lalbáb
bixuráfa yaqúlha lí ḍab ḍáb,
fanakún ma'u 'in daxál fi 'aḍáb
'aw yawaqqáfni ṭamma lalbalaṭár.

أعاد، والإعاد = الإعادة (انظر مختصر ٢ / ٢ / ٣ / ٤) - ٣ / ٢ كما بمعنى از (انظر
مختصر ٣ / ١ / ٣ / ٣ / ٣ / ٢ / ٦) - ٤ / ٢ م ينتظرنى - ١ / ٣ م للباب - ٢ / ٣ م يقله،

٤ وَاَنَا مَشْغُولٌ وَلَسْتُ نَرِيْدَ نَخْرُجُ

وَاخْتِفَائِي مِنَ الرَّجُلِ يَنْمُجُ

وَمِنَ الْعَمَارِ عَلَيَّ أَنْ تَنْفُجُ

فَقُلُّ إِلَى قَرْيَةٍ صَارَ

٥ فَسَمِعْتُهُ وَهُوَ يَكْرُرُ "عَجَبٌ"

ثُمَّ قَالَ بَعْدَ مَا انْقَبَضَ وَغَضِبَ

"أَيَّ، قُلْ أَنْسَانَ يُقَلُّ زَهَبٌ"

ثُمَّ أَشْيَا يَنْفَعُ بِهَا الْاِخْتِصَارُ

٦ أَنَا أَيْ كُنْتُ سَمِعْتُ هَذَا الْكَلَامَ

قُلْتُ "حَقُّهُ أَوْ طَرَعُ هِيَ فَالْمَنَامُ؟"

وَأَنَا بِالسُّوْبَةِ وَثَبْتُ وَثَبَ لَمَامٌ

كَيْلُوا فِيهَا بَعْدَ تَسْمَعِ أَشْيَارَ

٧ أَلَى وَسَطِ الدُّوْبِرَةِ لَمْ تَسْتَدِيرْ

طَرْتُ لَا شَكَّ أَوْ كُنْتُ قَرِيبًا أَنْ تَطِيرَ

حَسْبُكَ أَنِّي عَثَرْتُ عِنْدَ الْبَيْرِ

وَوَثَبْتُ وَلَمْ نَرَاهُ مَكَّارَ

ذب ذب = توا - ٣ / ٤ البَلَطَارُ عَجَمِي الْأَصْلُ مَعْنَاهُ الْحَنْكُ وَالذُّوقُ، وَالْعَرَادُ بِذَلِكَ

أَنَّ الزَّائِرَ الْفُضُولِيَّ سَيُوقِفُهُ هُنَاكَ مَا طَابَ لَهُ - ٤ / ٤ مَ قُنُقُ، قَرْيَةٌ - ٥ / ١ مَ فَسَمِعْتُهُ

- ٥ / ٢ مَ بَعْدَ، انْقِضَ - ٥ / ٣ أَيْ = هِيَ - ٦ / ١ أَيْ = أَيْنَ بِمَعْنَى إِذَا مَا (أَنْظُرْ

مُخْتَصِرٌ ٣ / ١ / ٣ / ٣ / ٣ / ٢ / ٢) - ٦ / ٢ مَ طَرَّهِيَ، وَالْعَرَادُ بِطَرَّةٍ فِي الْعَنَامِ أَضْفَاثُ

- 4 wána mašgúl walás naríd naxrúj,
waxtifá'i min arrajúl yasmúj,
wamin al 'ár 'aláyya 'an nanfúj
fataqúllu: "'ilá qaríyyatu šár."
- 5 fasamá 'tu wahú yakárrar "'ajáb",
túṃma qál ba 'di ma nqabáḍ wagadáb:
"'áyya, qúllu 'insán yuqállu daháb:
táṃma 'ašyá yanfá' biha l'ixtišár."
- 6 'ána 'ay kúnt samá 'tu háda lkalám,
qúltu: háq hu 'aw táz 'a hí f almanám?
wána jális waṭábtu wátba lamám
káyyalu fíha bú 'di tís 'ašbár.
- 7 'ila wásṭ adduwáyra lam nastadír:
tírtu la šákḳaw kúnt qaríb an naṭír;
hásbaḳ anni 'atártu 'ínḍ albír,
wawaṭábtu walam naráh makkár.

الاحلام - ٣ / ٦ لمام = الى امام - ٢ / ٧ م كُت (انظر ملخص ملحوظة ٤٣) - ٤ / ٧
مكار بمعنى ايضا - ١ / ٨ م أدخل ، ارتفع ، والارتباع هي الإقامة (قارن ب ٢٠ / ٢٠
٤ / - ٣ / ٨ م الله - ٤ / ٨ م أشنه - ١ / ٩ يا حسينا له = لقد شحنا بذلك - ٩ /
٢ اى = اين - ٣ / ٩ بني قوقو هم السودان - ٤ / ٩ قنو = قناوة ، اى ، غينيا - ١٠

- ٨ " ادْخُلْ ، اقْرُبْ ، وَمَرْحَبًا وَارْتَبِعْ
 وَاَنَا عِلْجُكَ وَعِلْجُ عَادٍ وَرَبْعُ
 فَعَلَ اللَّهُ بِذَا الْخَدَمِ وَصَنَعُ
 لَسْ تَرَى وَحْدَهُ مِنْهُمْ أَشْنَهُ عَارُ
- ٩ يَا حَسْبَنَا لَهُ ! قُلِّ خَارِمٌ سَوُ
 أَيْ هُرُوبِكَ ؟ أَخْرَجْ كَذَا لِلضَّو
 سَخَطَ اللَّهُ عَلَى بَنِي قَوْقُوسُ
 وَلَعَنَهُمْ وَابِلَى قَتَوُ بِنَارُ !
- ١٠ لَمْ نَقُلْ لَكَ لَسْ قَطْ مَاعِ شُغْلُ ؟
 افْتَحِ الْبَابَ وَكُلَّ مَنْ جَاءَ دَخَلَ ،
 وَأَنَا نَرْضَى بِمِثْلِ هَذَا الْعَمَلِ ؟
 تَحْتَ ذَا كُلِّ أَنْتَ قَلْبَ حَمَارُ !
- ١١ عَكَرُونَا ، نَجْتَثُ فَالْتَفْصِيلُ
 أَشْ تَحْيَا ، وَشْ سَلَامًا طَوِيلُ
 وَرَأَيْتُ مِنْ سُرُورٍ وَمِنْ تَبْجِيلِ
 وَمِنْ " أَشْ حَالٍ " وَمِنْ " كَفَّ آتٍ " قُنْطَارُ
- ١٢ وَمِنْ " أَجْلَسَ " وَمِنْ " مَتَى كَانَ مَجِينُكَ ؟ "
 وَمِنْ " اللَّهُ يَعْلَمُ مَحَبَّتِي فِيكَ "
 وَمِنْ " أَنِّي مَسْرُورٌ وَفَارِحٌ بِكَ "
 وَمِنْ الشُّكْرِ وَالتَّشَا فَشَقَّ آزُ

- 8 'ádxul, aqrúb, wamarhaba, wartabá',
wána 'íljak, wa'ílji 'ád warubá'!
fá'al alláh bidá lxadám wašaná'!
lás tara wáħda mínhum aššánu 'ár.
- 9 ya ħasábna lu! qúlli, xádim sáw,
'áy hurúbak? 'axrúj kadá laḍḍáw!
sáxaṭ alláh 'ala baní qawqáw,
wala 'ánuhum wablá qináwa binár!
- 10 lam naqúllak las qátṭu má'i šugál?
'áftaħ albáb wakúlli man já daxál!
wána nardá bimítli háda l'amál?
táħta da kúllu 'ánta qálbi ħimár!
- 11 'akrakúna; najtátti f'attafšíl:
'áš taḥíyyati, wáš saláman ṭawíl!
wara'áyt min surúr wamin tabjíl!
wamin "ašḥál?" wamin "kaḥát?" qinṭár,
- 12 wamin "ajlás" wamin "mata kán majík?",
wamin "alláh ya'lám maḥábbati fík",
wamin "inni masrúr wafáriḥ bík",
wamin aššúkri wattaná fašqár.

أقرب ما أثبتناه، والعركة عندهم التطويل على الانسان - ١١ / ٤ اشغال = كيف -

١٣ وَتَرِيدُكَ ، وَمَاعَ فِيكَ مَا تَرِيدُ

تَبْنِي آلَ دُورٍ وَتَشْتَرِي الْعَبِيدَ

وَتَقْرُبُ فِي سَاعٍ كُلَّ بَعِيدٍ

وَتَهَيِّي لِمَنْ تَرِيدُ اخْبَارَ

١٤ وَنَتَّ سَيِّدِي ، كَمَا تَرَى ، وَفَخْمَ

تَسُوقِ الرَّمَكِ وَالْبَقَرِ وَالْغَنَمِ

وَتَسُوقِ خُبْزِ اللَّعْشَا وَلَحْمِ

وَتَزِدُنِي إِذَا ارْدَتْ اِثْمَارَ

١٥ أَتَّ عِنْدِي نَزَاهَ وَأَتَّ هُ رِيَاضَ

وَحَبِيبَ لَسَ يَجْدُ بَلَا اِعْتِرَاضَ

بَدَلِيلَ أَنَّ قَلْبِي لَسَ يَبْيَضُ

إِلَّا حَتَّى نَرَاكَ أَنَا تَحْمَرُ

١٦ وَإِذَا لَمْ نَرَاكَ نَكُنْ شَيْئَيْنِ

مَنْحُوسِ أَجٍّ مَسْوُودِ الْخَدَّيْنِ

لَسَ يُقَالُ "الَيْنَ" وَلَا "جِيتَ مِنْ آيْنِ؟"

وَلَا يَسْمَعُ لِي قَوْلٌ وَلَا نَسْتَشَارُ

١٢ / ١ م مجيك - ١٢ / ٤ الفسقار عجمي الاصل معناه كوم من الحزم - ١٤ / ٢
الرمك = الرمك (انظر مختصر ٢ / ١ / ١ / ٢) - ١٤ / ٣ م خبر - ١٥ / ١ م وات -
١٥ / ٢ م حبيب، يجد فيه طبع، اعتراض، زائد في الوزن ولعل السبب في ذلك ان
الناسخ ينسخ روايتين فيكون طبع عوضا عن حبيب، وفيه عوضا من بلا - ١٥ / ٣ م
يبيض - ١٦ / ٢ اج = وجهه - ١٧ / ١ م نراني - ١٧ / ٤ يرى غارثيا غوميث هذا

- 13 "wanaríðak wamá'í fík ma naríð:
tábni 'addúr wataštari' 'al'abíð,
wataqarráb fi sá'a kúlli ba'íd,
wataháyyi liman taríð axbár.
- 14 wanta síði, kama tará, wafaxám,
tasuq arrámki walbaqár walganám,
watasuq xúbzi lal'ašá walahám,
watazídni 'idá 'arádt atmár.
- 15 'átta 'índi nazáha wát hu riyáð,
waḥabíb las yujád bilá 'i'tiráð,
bidalíl 'anna qálbi las yabyáð
'illa ḥátta narák aná taḥmár.
- 16 wa'idá lam narák nakún šayyáyn:
manḥus účču, musáwwad alxaddáyn,
las yuqállí "'iláyn" wala "jít min áyn?"
wala yusmá' li qáwl walá nustašár.

البيت اشارة الى قصة ابن عمار مع المعتد - ٢ / ١٨ القيدوس = القادوس - ١٨ /
٣ م وأخر. انظر شرح غارثيا غوميث لاسمي الكابوس والغرزدي - ١ / ١٩ م قط - ٢٠ /
٢ م الدهر - ٢٠ / ٤ م تريد، الاختيار - ٢١ / ٤ م تراعى - ٢٢ / ٤ الشوار عند هم
الشان والغرض - ٢٣ / ١ لعل الاصل نطمع - ٢٣ / ٢ م مدحتي وبدي اوسق وما تريد
اوسع. والسوق عند هم الاحضار - ٢٣ / ٤ م يعطي - ٢٤ / ١ فاحد = في احد - ٢٥ / ١

١٧ وَتَرَانِي فِي بَيْتِي إِذَا نَجَلَسُنَّ

لَسْ فِي حِفْظِي مِنَ السَّوْرِ غَيْرَ عَبَسْ

وَتَجِينِي الْعِشَا وَتَتَكَلَّمُنَّ

فَالِدُ كَيْكُنْ بِحَالٍ وَلَدٌ عُمَار

١٨ وَتَغْتَرِينِي رَقْدَهُ وَالنَّاسُ جُلُوسُ

عَلَى جَنْبِي نَقَعَ بِحَالٍ قِيْدُوسُ

وَإِخْرَ اللَّيْلَةِ يَبْرُكُ الْكَابُوسُ

وَالْفَرَزْدَقُ عَلَيَّ مَبْعَعٌ مِرَارُ

١٩ وَفِي ذَا كُلِّ قَطْعٍ "مَعَ مَنْ جِيتَ ؟

كَيْفَ دَخَلْتَ الطَّرِيقَ وَكَيْفَ خَلِيتَ ؟

يُمْكِنُ السَّاعَ أَنْ مَاعَ تَبَيَّنْتَ

عَمَى تَحْبِسُكَ عِنْدِي الْاِقْدَارُ

٢٠ قُلْ "اسْمَعْ، بَعْثُ لَكَ إِنْسَانُ

عَتَبَ الدَّهْرَ فِيكَ وَذَمَّ الزَّمَانَ

وَرَبَطَنِي وَقَلْبِي، مُرْلَفُ الْآنُ

وَأَجْرُ فِيمَا يَرِيدُ عَلَى الْاِخْتِيَارِ

٢١ فَقَصَّدْتُكَ، كَمَا تَرَى، بِالْجَسْرِ

وَأَنَا نَدْرِي مِنْكَ مَا نَنْذِرُ

فَأَحْمَدُ اللَّهَ وَاشْكُرْ الزُّهْرِي

وَبِحَقِّ أَنْ يُرَاعَى ذَا الْعُقْدَارِ

- 17 wataráni fi báyti 'íḍ najlás
las fi ḥífẓi min assuwár gayr 'abás,
watajíní l 'iṣá wanatkaddás
f addukáykan biḥál walád 'ammár.
- 18 wata'taríni ráqda wannás julús:
'ala jánbi naqá' biḥál qaydús.
wáxir alláyla yábruk alḡabús
walfarázdaq 'aláyya sáḡa mirár."
- 19 wafi ḡa kúllu qátṭu "ma' man jít?
káyf daxált aṭṭaríq wakáf xalláyt?
yúmkin assá'a 'ánna má'i tabít,
'asa taḡbáska 'índi 'al'aqdár."
- 20 qállí:"'asmá', ba'átṇi lak 'insán
'atab addáhri fík waḡamm azzamán,
warabátṇi waqállí: múr lífulán,
wájri fima yaríd 'ala lixtiyár.
- 21 faqaṣádtak kama tará baljarí,
wa'ana nádri mínka ma nadrí,
fáḡmad alláh wa'áškur azzuhrí,
wabiḡáqq an yurá'a ḡa lmiqdár."

- ٢١ قَعَلْتُ الَّذِي دَعَانِي إِلَيْهِ
وَجَمَعْتُ الشَّاءَ وَزِدْتُ عَلَيْهِ
ثُمَّ قَامَ خَاطِرِي عَلَى قَدَمَيْهِ
وَبَسَطْتُ الْمَعَانِ بَسَطَ الشَّوَارِ
- ٢٢ وَشِ عَسَى أَنْ نَقُولَ أَوْشَ نَطْبَعِ ؟
مِنْ حَتَّى زِدْ ، سَقِ مَا تَرِيدُ ، أَوْسَعِ
فَتَنَائِي وَحَمْدِ إِذْ يُجْمَعُ
لَمَّا يُعْطَى لَسَ يَبْلُغُ الْمَغْشَارِ
- ٢٤ لَا يُقَاسُ النَّدَا فَاحَدٌ سَوَاكَ
وَلَا صَاحِبٌ عَلَى بَعْثٍ عِلَاكَ
فِيكَ مَخَاسِنٌ اتَّعَلَّقَتْ بِالسَّمَاءِ
السَّنَ الشُّكْرِ عَنْ تَهَاها قِصَارُ
- ٢٥ وَأَنْتَ لَفْظَ الشَّرَفِ وَأَتَ مَعْنَاهُ
وَالَّذِي قَيَّدَ الْوَرَى جَزْدَوَاهُ
وَتَبَّتْ فِي جَوَانِحِي مَعْنَاهُ
مَوْقِعَ الطَّلِّ فِي عُيُونِ النَّوَارِ
- ٢٦ (اَنَا) كَنْ نَسْأَلُ اللَّهَ أَنْ يَبْقِيَكَ
وَيَشْرَفَ أُمَّةَ مُحَمَّدٍ بِكَ
وَيُرِيكَ غَايَةَ الْأَمَلِ فِي بَنِيكَ
وَيَعْمَرَكَ أَطْوَلَ الْأَعْمَارِ

م الشراب، مغناه - ٢٥ / ٣ م معناه - ٢٥ / ٤ م النوار - ٢٦ / ١ م كَنْ نَسْأَلُ ، يَبْقِيكَ -

- 22 fa 'amált alladí da 'áni 'iláyh,
wajamá 't attaná wazídtu 'aláyh,
túmma qam xátiri 'alá qadamáyh,
wabasátṭ alma 'áni bást aššuwár.
- 23 wáš 'asá 'an naqúl aw áš naṭbá?
mídhati zíd, suq ma taríd, awsá',
faṭaná 'i waḥámdi 'id yujmá',
lamma yú 'ṭa las yáblug almi 'šár.
- 24 la yuqás 'annadá f aḥáddi siwák,
wala šáhib 'ulá bimíṭli 'ulák.
fík maḥásín 'at 'állaqat bassimák;
'álsun aššúkri 'an tanáha qišár.
- 25 wánta láfz aššaráf wa 'át ma 'náh,
walladí qayyád alwará jadwáh,
watabát fi jawánihi magnáh,
máwqi 'atṭállli fi 'uyún annawár.
- 26 ['ána] kannás 'al 'állah an yubqík,
wayašarráf 'ummat muḥámmad bík,
wayurik gáyat al 'amál fi baník,
waya 'ammárka 'átwal al 'a 'már.

٢٦ / ٤ م يعمرک - ٢٧ / ٢ م مشيت القدم - ٢٧ / ٣ م وم - ٢٧ / ٤ م غدة.

٢٧ وَيَجِدُكَ تَهَبًّا أَلَا زَيْعَ رِيْسَانِ

مَا مَشَتْ الْقَدَمَ وَطَارَ الْجَنَاحُ

وَتَوَارَى الظُّلَامُ وَمَا رَا الصُّبْحُ

غُرَّةَ الشَّمْسِ فِي جَبِينِ النَّهَارِ

27 wabimájdak tahább_alarbá' riyáh
ma mašát 'alqadám waṭár aljanáh
watawára_zḡalám wama rá_ṣṣabáh
gúrrat_aššámsi fi jabín annahár.

- ٠ يَا بَعْدَ لَسْ نَعَشَقَ اكْثَرَ / قَدْ مَلَّتْ ذَا الطَّرِيقَةَ
 قَطَعَ اللَّهُ آثِرَ ، يَاخِي ، / اِنْ طَلَبْتَ أَنَا عَشِيقَةَ
- ١ النَّسَا كَمَا فِي عِلْمِكَ / الْهَرُوبُ مِنْهُمْ غَنِيمَةٌ
 لَسْ نَرَى لَوْحَدَ مِنْهُمْ / مَا بَقِيَ قَالِدُنِيَا قِيمَةً
 وَسَوَى تَكُنْ فَعَيْنِي / الْجَدِيدُ وَالْقَدِيمَةُ
 وَالْبَعِيدُ وَالْقَرِيبُ / وَالسَّمِينُ وَالذَّقِيقَةُ
- ٢ يَا وَجُوهُ لَسْ فِيهِ حَشَمَةٌ / يَا قُلُوبَ لَسْ فِيهِ اخْلَاصُ
 وَعَلَيَّ أَنَا تَعَرَّضُ / وَأَنَا خَبِيثٌ وَغَوَاصُ
 قَدْ عُقِرَ بَعْدَ ذَاكَ الْكَلْبُ / الَّذِي كِخْرَا الْانْجَاصُ
 كَانَ صَدِيقِي الْفَرَزْدَقُ / مَنْ أَخَذَ مِنْهُمْ صَدِيقَةَ
- ٣ هَذَا رَأَيْتُ أَنَا بِعَيْنِي / أَتَنَأُ صِرْنَ لِعَبْدَةٍ
 لَمْ نَبْتَ بِهِمْ مَنَظَفُ / لَا حَقِيقَ وَلَا بَعْمَدَ
 وَالرِّمَاحُ نَخُذُ لِقَلْبِي / اِنْ عَشَقَ مِنْهُمْ لَوْحَدَهُ
 اِنْ هَذِهِ خُرَافَاتُ / اِنْ رَجَعْتَ لِلْحَقِيقَةِ

العروض من الرمل (فاعلاتن فاعلاتن) والابيات ذات مصراعين - ملحوظات

١ / ٠ م ملئت - ٢ / ٠ م آثر - ٢ / ٢ الغواص، بمعنى المكّار - ٣ / ٢ م بعد، كيجر،

- 0 ya ba'ád las ná 'šáq aktár:/ qad maláltu da tṭaríqa,
qáṭa 'álla tári, ya xí,/ 'in ṭalábt aná 'ašíqa.
- 1 'annisá, kamá fi 'ílmak,/ 'alhurúb minhun ganíma:
las nará liwáḥda mínhum/ ma baqát f addúnya qíma,
wasawá takún fi 'áyni/ 'aljadída walqadíma,
walba 'ída walqaríba,/ wassamína waddaqíqa.
- 2 ya wujúj las fíha híšma,/ ya qulúb las fíha 'ixláš!
wa 'aláyya 'ána ta'raḍ,/ wa 'aná xabít wagawwáš;
qad 'uqír ba'di dak alkál/b alladí kayyáxra linjáš;
kán ṣadíqu 'alfarazdáq/ man axád minhun ṣadíqa.
- 3 múḍ ra'áyt aná bi 'áyni/ 'ánnana šírna li 'ábda,
lam nabít bihámmi muntáf,/ la ḥaqíq walá bi 'ámda;
warrimáḥ nuxxúd liqálbi/ 'in 'ašáq minhun liwáḥda:
'inna háḍi hí xurafát,/ in rajá'ta lalḥaqíqa.

والعقر عندهم بمعنى القتل، وأما هذا الكلب الاسطوري الشبيه بالدجاجة التي كانت
تضع بيضا من الذهب فمذكور في امثالهم (انظر امثال الزجاجي ج ١ ص ١٧٣) - ٤/٢

٤ لَسْتُمُ الْنِّسَاءَ عَلَى شَيْءٍ / لَا عَهْدُورَ وَلَا مَوَاشِيَقَ

جَنَّتْهُ (هـ) الْخِلَاطَةُ مَعَهُمْ / حَتَّى يَظْفَرُوا بِعَاشِيَقَ

فَتَرَى بَعْدَ مَنْ التَّيْسِ / وَتَسْرِى مِنَ الْمَخَارِقِ

وَتَضِيْقُ عَلَيْكَ الْأَشْيَاءُ / وَلَا يَرْحَمُوكَ فِي ضَيْقِهِ

٥ مُورُوا، يَا قُطُوعَ الْأَكْبَادِ، / فَإِنْ قَدْ شَيَّتُمُونِي

كُلَّمَا طَمَعْتَ مَعَكُمْ / أَنْ نَعِيشَ قَتَلْتُمُونِي

وَتَرَكْتُمُونِي مَيِّتًا / وَبُرُوحَ وَجْدَتُمُونِي

لَعَنَ اللَّهُ مَنْ يَعَامَلُ / لَمَرًا بِمَيِّتٍ فَلَيْقَهُ

٦ دَخَلَ الْعَاشُورَ بَمَرًّا / وَهَازِدًا وَرَأَى أَلْبَابَ

وَكَثِيرَ هُمَاتٍ (الْأَعْدَاءُ) / وَقَلِيلَ هُمَاتٍ (الْأَخْبَابُ)

وَالنِّسَاءَ عَلَى الْحَايِجِ / وَذَكَرْتُهُمْ لِأَسْبَابِ

لَسْ نَسَرَى لِلزَّوْجِ نِيْمًا / لَسْ نَرَى اخْتًا شَفِيقَهُ

٧ بَالٍ قَالِدٌ قِيَقُ (هـ) مَشْغُولُ / وَيَ عَقْلُ يَبْقَى لِإِنْ قَاتَ

قَدْ رَجَعَ لِلْأَمِي كُلُّ / مَلَأَ مِنْ رَالَاتٍ وَقَافَاتٍ

وَمَا أَدَقَّكُمْ بِنِيَّاتٍ! / مِنْ يَدُوقِ نَدَقِ لَكُمَاتِ

وَرَكَاظٍ، كَغَسَلِ كِسَا / وَصَفِيعَاتِ صَفِيقَهُ

م منكم - ١/٣ م أننا، وعبد ه جمع عبد - ٢/٣ المنطف عندهم المخلوق، وعمد

بمعنى غير الحقيقي - ٣/٣ م عشق، لوحد ه - ٤/٣ م للحقيقة - ١/٤ م لسم = ليسوا

- ٢/٤ م جنه - ١/٥ م موزوا (= مروا)، بان . قُطُوع جمع قاطع (انظار مختصر ١/٢)

(٢/٤/٢) - ٢/٥ م آن - ٤/٥ م الله، والغليقة عارضة خشب مستعملة للضرب

والتعذيب - ١/٦ هازو = هاهوذا - ٢/٦ م هم والوزن يقتضي ما أثبتناه (انظر

- 4 lassum annisá 'ala šáy,/ la 'uhúd walá mawáṭiq:
 jánna hí 'alxálṭa má'hum/ ḥátta yazfáru bi 'ášiq,
 fatará ba 'ád min attíh/ watará min 'almaxáriq,
 wataḍíq 'aláyk alašyá/ wala yarḥamúk fi ḍíqa.
- 5 múru, yá quttú 'alakbád,/ fánna qad šayyabtumúni!
 kúllima ṭamá'tu má'kum/ 'an na 'iš qataltumúni,
 wataraktumúni máyyit,/ wabirúḥ wajadtumúni!
 lá'an alláh man ya 'ámal/ limará bimít falíqa!
- 6 daxal al 'ašúr bimárri/ wahadúwwa wara 'albáb,
 wakatír hum[at] 'ala 'dá/ waqalíl hum[at] alaḥbáb,
 wannisá 'ala lmaḥáyij,/ wadakártuhum li 'asbáb:
 las nará lazzáwja ḍimma,/ las nará 'uxtan šafíqa.
- 7 báli f addaḡíq [hu] mašgúl,/ wáy 'aqal yabqá li 'in fát?
 qad rajá 'kalámi kúllu/ mala min dalát waqafát.
 wama dáqqakum bipunyát!/ man yadúq nadúqqu lakmát,
 warukáḍ kagásli kisá/ waṣufay 'átan šafíqa.

ملخص ٥/ ١٢ / ١) ، الأعداء ، الأحباب - ٦ / ٣ م ذكرتهم ، والمحايج عندهم جمع
 محبة (راجع ملخص ٥ / ٢ / ١٠) - ٦ / ٤ م ثم - ٧ / ١ م = وأى - ٧ / ٢ م رالة - ٧
 / ٣ م ادقكم ، ونيات جمع بُنية ، عجمة معناها جمع اليد ، ويتبين من النص ان الشاعر
 يشكو طريقة بعض النساء في غسل الثياب باللكمات لتخليصها من الاقدار بأقل ما
 يمكن من الصابون على ما ينالها هكذا من الضرر السريع - ٧ / ٤ م صفيعات - ٨ / ١ م

- ٨ وَقِطَاعٌ نَحْتَاجُ لَانْفَاقٍ / وَلَعَمْرِي مَا هِيَ مَاعٍ
 وَلَدَ الزَّجَالِ نَمْدَحُ / وَأَسْتَرْحْتُ مِنْ صَدَائِي
 يَا صَدِيقِي، يَا أَخِي / يَا حَبِيبِي، يَا زَرَّاعِي،
 بِالنَّبِيِّ، صَرَفَ فِي أَمْرِي / كُلَّ حِيلَةٍ رَشِيقَةٍ
- ٩ نَشْتَرِي بَلْسُوطَ وَقَسْطِلَ / وَأَشْتَقُّ قَطْفَ الْجُوزِ ؟
 وَأَشْ خَبَرَ لَوْزَانَ مُنْقَى / وَكَثِيرَ مَا نَأْكُلُ اللَّوْزَ ؟
 وَلَا بُدَّ ثُمَّ رُمَّانَ / سَفَرِي وَرَبْمَا مَوْزَ
 وَلَا بُدَّ مِنْ شَوِيَّاتٍ / وَخُمَيْرَةٍ عَنِيْقَةٍ
- ١٠ الْوَزِيرُ أَبُو الْوَلِيدِ هـ، / وَالْكَرْمُ هُ طَبْعَ فَيْكُمُ
 وَعَوَايِدُكُمْ شَرِيفَةٍ / لَسْنِي خَابَ قَطْمَنْ يَجْنِيكُمْ
 وَبَنِي قُرْمَانَ كَمَا رَيْتُ / لَسْنِي يَقْوَمُوا إِلَّا بَيْنَكُمْ
 وَخُلُوقُكُمْ بَسِيطَةٍ / وَوُجُوهُكُمْ شَرِيفَةٍ
- ١١ كُلَّ حَدِّ خَصَالٍ مَاعٍ / وَتَى تُرَى بِحَالٍ خَصَالِكُ ؟
 أَنْفَرَدَتْ بِالْفَضَائِلِ / وَالْعُلَا كُلُّ صَفَا لَكَ
 وَفِي قُرْطَبَةٍ جَوَاهِرٍ / وَتَى يُجَدُّ جَوْهَرُ بِحَالِكُ ؟
 إِنَّمَا أَتُ فِيهِ عَاتِقُ / وَهُ غَيْرُكَ الْبَنِيْقَةِ
- ١٢ مَنْ يَرَانِي ثَالِثَ الْعِيدِ / وَأَنَا نَقَطُغُ وَنَشْشُوِي
 وَتَرَى كَبْشَ مُعَلَّسِي / وَالْقُطَيْطَسُ تَحْتَ يَغْشُوِي
 وَأَنَا غُرْبَانَ قَالَسَرَاوِلَ / أَوْ فِي مَنَدِيلِ خَبَرِ مُلْشُوِي
 وَأَنْ يَضْهَلَ أَنْ / عُرسُ مَاعِي أَوْ عَقِيقَةٍ

متاع - ٢ / ٩ م لوزان - ٣ / ٩ الرمان السفري احد انواعه المشهورة - ٤ / ٩ م شويات

- 8 waqitá' nahtáj li'infáq,/ wala 'ámri ma hi má'i:
walad_azzajjáli namdáh,/ wastaráhtu min şudá'i.
ya şadíqi, ya 'uxáyya,/ ya ħabíbi, ya dirá'i!
bannabí, şarráf fi 'ámri/ kúlli ħílatan rašíqa.
- 9 naštari ballút waqastál,/ wáš taqúlli qátıtu faljáwz?
wáš xabar láwzan munaqqá,/ wakatır ma nákul_alláwz?
wala búdda tamma rummán/ safarí warúbbama máwz,
wala búdda min şawiyyát/ waxumáyratan 'atíqa.
- 10 'alwzır abulwalíd hu,/ walkarám hu táb'a fíkum,
wa'awáyidkum šarífa,/ las yuxáb qaṭ man yajíkum,
wabaní quzmán, kama ráyt,/ las yaqúmu 'ílla bíkum,
waxulúqukum basíta,/ wawujúhukum šaríqa.
- 11 kúll_ahád xişálu má'u,/ wáy turá biĥál xişálak?
'anfarádtá balfadıyil/ wal'ulá kullu şafá lak.
wafi qúrṭuba jawáhir,/ wáy yujád jawhár biĥálak?
'innama 'at fıha 'átıq,/ wahu gáyrak 'albaníqa.
- 12 mán yaráni talıt_al'íd,/ wa'aná naqtá' wanaşwı,
watara kábši mu'alláq/ walquṭáyṭas táhtu ya'wı,
wána 'uryán f_assaráwil,/ aw fi mándil xúbzi mulwı,
wa'aná yaḫhálli 'ánna/ 'úrsi má'i 'aw 'aqíqa?

— ۱ / ۱۱ م خصال بحالك . وی = واین — ۴ / ۱۱ م فيه ، غيرك آل — ۲ / ۱۲ م قطنطس

١٣ يَوْمَ مِنِّي ، اِنْ شَاءَ اللّٰهُ ، نَخْرُجُ / وَنَطُوفُ عَلَى الزَّرَايِبِ
وَنَرَى مِنَ الْمَحَالِيِبِ / وَنَرَى مِنَ الْقَرَايِبِ
وَإِذَا تَكْتُبُ عَلَيَّ / بِالْقِطَاعِ اكْتُبْ غَايِبُ
وَإِذَا جَاءَتِي الْبِطَاقَةُ / فَتَحِيلَ عَلَى ابْنِ مَيْقَةَ

= قطيط - ١٢ / ٤ م بضهل (= يظهر لي) ، عُرْس . والعقيقة عند هم حفلة طهور الولد -
١٣ / ١ م الغرايب، وشرحها في ٤٨ / ١ / ١ - ١٣ / ٣ م كُتِبَ، ويبدو ان الكتابة بالنقود
غايب مصطلحة في الحوالة - ٢٣ / ٤ م فتحيل ، وابن ميقه اسم يهودي معروف يَحْتَمَلُ .
انه صراف .

13 yáwm miná, 'in ša lláh, naxrúj/ wanaṭúf 'ala zzaráyib
wanará min 'almaḥálíb,/ wanará min 'alqaráyib,
wa'idá taktúb 'aláyya/ balqitá' 'aktúbni gáyib,
wa'ida játni lbiṭáqa/ fanuḥíl 'alá bni míqa.

٠ نَفْنِي عُمْرِي فَالْخَنَكْرَةُ وَالْمَجُونُ

يَا بَيَاضُ ! خَلِيعْ بَدَيْتَ أَنْ تَكُونُ

١ إِنَّمَا أَنْ تَتُوبَ أَنَا فَحَسَالُ

وَبَقَائِي بَلَا شَرِيئَةٍ ضَلَالُ

بَيْنُ ، بَيْنُ ، وَدَعْنِي مَعًا يُقَالُ

إِنْ تَرَكَ الْخَلَاعَةَ عِنْدِي جُنُونُ

٢ خَارِمْ حُرٍّ ، مَالِي لِلْأَخْبَاسِ

النَّهَارَ الَّذِي نَعَطَّسَ كَاسُ

وَأَنْ اسْقَيْتَ بِمَعَالٍ أَوْ خَمَاسُ

أَشْرَضْتَ الْإِلَاحَ لِلْجُرُونِ

٣ أَيْ ، الطَّمُ بِنَا بَذَا الْأَقْدَاحُ

سَكَّرَ ، سَكَّرَ ! إِي مَعْنَى فِينَا صَحَاحُ ؟

وَمَتَى مَا أَرَدْتُكُمْ الْأَضْطَبَاحُ

أَنْبَهُونِي مِنْ أَوَّلِ الْفَلَقُ

العروض من الخفيف (فاعل) (تن مستعملن فاعلن) والابيات ذات مصراع واحد -

ملحوظات ١ / ٠ الخنكرة عندهم التلذذ - ٢ / ٠ م بديت ، وابيض كناية عن حسن

- 0 náfni 'úmri f_ualxánkara walmujún:
yá bayáđi! xalí' badáyt an nakún.
- 1 'ínnama 'an natúb aná famuḥál,
wabaqá'i bilá šuráyba ḍalál.
BÍNU, BÍNU! wadá'ni mímma yuqál:
'ínna tárk_ualxalá'a 'índi junún.
- 2 xádimi ḥúr_{ra}, máli lal'aḥbás,
'annahár alladí na'átṭal kás;
wa'in_usqít bi'állal_uaw xammás,
'iš radáyt illa ḥálqi laljarrún.
- 3 'áyya! 'altám bíná bida_l'aqdáh;
sákra, sákra! 'ay má'na fína ṣiháh?
wamatáma 'arádtum_ual'iṣṭibáh,
'anbahúni min áwwal_ualfalaqún.

الحظ - ١ / ١ م إن - ٣ / ١ م بَيْنَ بَيْنَ، وانما هو اسم النبيذ بالعجمية - ١ / ٢ م
للأحباس - ٢ / ٢ م الكاس - ٣ / ٢ م غلال، خُماس، وكلاهما من آتيتهم للخمر - ٤ / ٢ م

٤ خُذْ مَالِي وَبَدِّدْهُ فِي شَرَّابٍ

وَشِيَابِي فَقَضَّيْتُ لِلْقَحَّابِ

وَأَخْلَفُوا لِي بَأْنَ رَأَى صَوَابَ

لَمْ تَكُنْ قَطْرَ فِي زَا الْعَمَلِ مَغْبُورَ

٥ وَإِذَا مِتَّ مَذْهَبِي قَالَدَّ قَنْ

أَنِي تَرَقُّدُ فِي كَرَمٍ بَيْنَ الْجِفَنِ

وَتُظْمُّوا أَلْوَرَقَ عَلَيَّ كَفَنِ

وَفِي رَأْسِي عَمَامٌ مِنْ زَرْجُونِ

٦ وَيَقِيمُ صَاحِبِي سَوْثَ كُلِّ وَرْدٍ

وَإِذَا كُرُونِي عَلَيْهِ قَبَامٌ وَقَعُورُ

وَالْعَيْنُ كُلِّ مَنْ أَكَلَ عَنْقُورُ

فَيَغْرَسُ فِي قَبْرِي الْفَرْحُونَ

٧ سَرَّكَ الْعَالِي بِالْكَبِيرِ نَسْفِيْنِهِ

خُذْ قَطِيعَكَ وَأَرْفَعْ لِفَوْقِ وَامْحِيهِ

وَنَعَمَ سِرِّ مَا تَفَضَّلْتَ بِيْنِهِ

كَلِّمَا تَحْكُمُ آتَ عَلَيَّ يَكُونُ

م ان نصَّيت، واحتمالنا ان الجرون هي الجرة الكبيرة بلا حقة التكبير العجمية (انظر مختصر ٢ / ١ / ٢ / ٥) - ١ / ٣ اي = هيا . م آلطم - ٢ / ٣ م سُكْر سُكْر - ٣ / ٣ م ارد تم - ٣ / ٤ م البلستون ، واحتمالنا انه تصحيف وان الاصل كما اثبتناه ، اي ، الفلق بلا حقة عجمية تفيد التكبير والتصغير ، كأنه اراد بذلك اول بصيص الفجر - ٣ / ٤ م احلفوا - ٤ / ٥ م زرجون ، والقسيم كله ليس بعيدا من قول ابي محجن الثقفي المشهور المذكور

- 4 xúdu máli wabaddadúh fi šaráb,
waṭiyábi fafáṣṣalu lalqiháb,
waḥlafú li bi'ánna rá'yi šawáb:
lam nakún qat fi dá l'amál magbún.
- 5 wa'ida múttu máḏhabi faddafán
'ánni narqúd fi kárma báyn aljifán,
watazúmmu lwaráq 'aláyya kafán,
wafi rási 'imáma min zarjún.
- 6 wayuqim šáhi sáw tam kúlli wadúd,
wadkurúni 'aláyh qiyám waqu'úd,
wal'ináb kulli mán 'akál 'anqúd,
fayagarrás fi qábri 'al'arjún.
- 7 sírrak al'áli balkabír nasqíh:
xúd qatí'ak warfá' lafáwq wamḥíh,
wani'am sírrí ma tafaḏḏalta bíh:
kúlli ma taḥkúm at 'aláyya yakún.
-

في كتاب الاغاني ،

إذا مت فادفني الى جنب كرمة تُروى مشاشي بعد موتي عروقتها

ولا تدفني في الفلاة فانني أخاف ان الامت إلا اذوقها

ومن المعلوم ان غرس الكروم في المقابر من عادات الاحباش فلعل الشعراء الجاهليين

سمعوا ذلك عن الاحباش وحملوه على غير محله - ١ / ٦ يبدو ان المقصود بصاحب سوء

- ٨ "بِاللّٰه، اَلَا، اَحْتَال بِنَا فِي مَرَا
نَرِيْحُوا حِرًّا؟" قَالَ "تَكُون وَضَرَا"
"اَيِسْ اَجَوْد لَكُمْ فِي عَوْض خَرَا؟
اَوْذَاكَ الثَّمَن بَعْدَ مَوْزُون"
- ٩ نَحْنُ، وَاللّٰه، جُلُوس وَجَاتَنَا بِتَنَاج
بِرَبْرِى، وَآى حَسَن مِنْ قَتَنَاج!
اَر بَعْدَ، لَسْ شِير مِنْ قَرَطَاش
وَلَا تَهْجِس فِلَس اَغْرَنَسُون
- ١٠ "مَوْلَتِي، قُلْ، دَرَمَكَ اَت اَوْ اَشْنَت؟"
"لَلْمَيِّتِ جَيِّت، وَاللّٰه، لَقَدْ اَحْسَنَت"
قُلْتُ "قَوْمَ اَنْتَ" قَالَ "لَا، وَاللّٰه اَلَا اَنْتَ"
نَجَعْلُ لِلرَّجُلِ مَتْعَهَا قَرُون.
- ١١ اِنَّمَا هُ مَا رَيْتُ ذَاكَ اَلْسَاق
وَذِكَ الْعَيْنَيْنِ الْمَلَّاحِ الرِّشَاقِ
وَرَفَعَ اَيْرِى فَالَسَ رَاوِيْل رَوَاقِ
وَعَمَلُ فِي الشِّيَابِ بِحَالِ قَيْطُون

هو ابليس - ١ / ٧ الشرب سر فلان عندهم كالشرب نخبه - ٣ / ٧ تفضلت عبارة مقتبسة
من الفصحى - ١ / ٨ الا = واللّه - ٢ / ٨ م يكون وطرا - ٣ / ٨ اس = ليست. م عرض
جرا - ٤ / ٨ اوزاك = هاهو ذاك - ٢ / ٩ م فبربرى غير واضح ، والقناج عجمي الاصل
معناه السلة ، كأنه يكى به عن الردف - ٣ / ٩ م بَعْدَ . اربعد = هلم بنا وراءها ،
والشيرة عندهم كالقفة او البرذعة . م قرطاش ، والقرطاش عجمي يقابله carda(n)cho

- 8 bállaḥ, álla, 'aḥtál biná fi mará,
nárbaḥu ḥírri. qál: "takún waḍrá",
- "'íssi 'ajwád lakúm fi 'iwaḍ xará?
'áwwadák 'attamán ba'ád mawzún."
- 9 náḥnu, walláh, julús, wajátna bitáj
barbaríyya, way ḥúsni min qanáč!
'arra ba'ád, las šáyra min qarṭáč,
wala tahjám falássi 'igrannún.
- 10 "máwlati, qúl, darmák at_aw 'aš 'ánt?"
"lalmabít jít, walláh, laqád 'aḥsánt!"
qúltu "qum ánt", qal "lá, walláh, illá_nt."
náj'alu larrajúl matá'ha qurún.
- 11 'ínnama hu ma ráytu ḍák assáq
waḍik_al 'aynáyn almiláḥ arrišáq,
warafa ' 'áyri fassaráwil riwáq,
wa'amál f_attiyáb biḥál qayṭún.

في القشتالية الحديثة، أي، الحرف - ٩ / ٤ انظر شرح الاغرنون في ٩ / ٣٤ / ٢ -
١٠ / ١ م انت أو آسنت - ١٠ / ٢ م احسنت - ١٠ / ٣ م آنت، ومن الجدير بالملاحظة
ان في الجواب "قال" عوضا عن "قالت"، ولا يستبعد انه يخاطب بذلك ايره في هذا
الزجل الذي بلغ فيه ابن قرمان غاية المجون - ١١ / ٢ م الرشاق مكرر مصحح على
الهامش المقطوع عند التجليد - ١١ / ٤ م قيطن، والقيطون كالخيمة او الخباء - ١٢ /

١٢ فَمَا رَيْتَ ابْنَادِمًا مَفْرُوشَ

أَرَادَ الْفَرْخُ أَنْ يَنْطَمِرَ فِي الْعُشُوشِ

أَيُّ تَجِي زَيْغَ بِهَِاذِكِ الْبُلُوشِ

أَهْنَا أَنْسَانَ يَقُلُّ (لِي) "أَمْجُونُ"

١٣ أَنَا، وَاللَّهِ، قَدْ ابْتَدَيْتُ فِي الْعَمَلِ

أَوْذَا قَدْ خَرَجَ وَهُ قَدْ دَخَلَ

وَأَنَا نَدْفَعُ حُلُو حُلُو كَالْعَسَلِ

وَخَرَجَ رُوحٌ بَيْنَ سَقِيئِهِ سَخُونِ

١٤ جَيْدُهُ، لَوْلَا مَا اشَاتَمُوا بِالنَّهَارِ

ثُمَّ قَامُوا لِلْعَرِيطَةِ وَالنَّقَارِ

"خَلَّ يَدُكَ مِنْ لَحْيَتِي، يَا حَمَارُ"

"أَرْمِي أَنْتَ الطَّابِقَ مَتَى الطَّشْتُونُ"

١٥ هَذَا يَقْلَعُ جَفْنَ وَذَا يَلْطَمُ

ذَا يَقْطَعُ ثِيَابَ وَذَا يَرْزُمُ

أَيُّ مَا أَرْمِي سَفَرَجَلٍ حَصْرَمِ

لَمْ يَجِينْ لِرَاسِي غَيْرَ بِشَطُونِ

٢ الفرخ هنا كناية عن الاير، والعوش = العش - ١٢ / ٣ م البلوش عجمي معناه شعراني يكنى به عن الحر، واى هنا بمعنى كيف، وتقدير البيت "كيف يقع له زيبغ عن ذلك الشعراني؟" - ١٢ / ٤ م آهنا، يقل - ١٣ / ٢ م أوزاه، أوزاه - ١٣ / ٤ م روح . سقيه = ساقيتها - ١٤ / ١ اشاتموا = تشاتموا بادغام التاء في الشين (انظر مختصر ١ /

- 12 fakama ráyt abnáðaman mafrúš,
 'arad_alfárx_an yanṭamár f_al 'úš:
 'áy taji záyga bihaḍák alPILÓŠ?
 'áhna 'insán yaqúl [liyya]: "'a mujún."
- 13 'ána, walláh, qad abtadáyt f_al 'amál,
 'awwadá qad xaráj, wahú qad daxál,
 wána naḍfá' ḥulú ḥulú kal 'asál,
 waxaraj rúḥi báyn saqáyha suxún.
- 14 jíd hu, lāwla ma_čátamu bannahár,
 tūmma qámu lal 'árbada wanniqár:
 "xállī yáddak min láḥyati, ya ḥimár!"
 "'ármī 'ánt_aṭṭabíq matá_tṭuštún!"
- 15 háda yaqlá' jafán waḍá yaltám,
 dá yaqaṭṭá' tīyáb waḍá yarzám,
 'áyma 'urmí safárjalan ḥaṣrám
 lam yajíni lirási gáyr baštún.

— ٢ / ١٤ — العريظه هي العريضة (انذار مختصر ١ / ١ / ٢ / ١) —
 ٤ / ١٤ الطابق هي المقلاة، والطشتون عجمي معناه الخبز المحمص — ٢ / ١٥ الرزم
 عند هم العض — ٣ / ١٥ ايعا = اينما — ٤ / ١٥ م غير لراسي البشطون، والبشطون عجمي
 معناه العما — ١ / ١٦ لسنه = ليس — ٢ / ١٦ م الي = الي اين — ٣ / ١٦ بيدو ان

١٦ هَذَا عَالَمٌ لَسَنَّهُ مِنْ شَكْلِي

وَكَذَا يَبْلُغُ السَّيِّئُ أَيْ ذَلِّ

أَنَا ، بِاللَّهِ ، يَا قَوْمُ ، وَبِالسَّهْلِ

لَسَّ أَنَا عِنْدَ ذِكِّ بِهَذَا الْهَيَّوْنِ

١٧ إِنْ رَأَى ، تُنْظَرُ بَعَيْنُ الْهَيَّوَانِ ؟

لَسَّ يَسْعَكُمُ فِي ذِي الْمَدِينَةِ مَكَانَ

أَيِّ طَرِيقِهِ ! وَمِثْلُ آبْنِ قُرْمَانَ

لَسَّ يَكُنْ عِنْدِي مِثْلَ هَذَا مَكِينِ

١٨ يَا رَجَائِي وَنَجْمِي الْمَرْقُوبِ

وَحَيَاتِي وَشَخْصِي الْمَحْبُوبِ !

أَنَا رَاغِبٌ وَأَنْتَ هُوَ الْمَرْغُوبُ

وَأَنَا ضَامِنٌ وَمَجْدُكَ الْمَضْمُونُ .

١٩ لَا يَأْدِيكَ عَلَيَّ حَقًّا شَرِيفٌ

وَلِفَضْلِكَ نَجِي أَنَا وَنَقِيفٌ

وَمَنَاسِنُكَ أَحَلَّ مِمَّا نَصِيفٌ

لَسَّ تُقَاسُ النُّقْطُ بِغَيْثِ هَمْسُونِ

٢٠ عَرَضْتَنِي إِلَى السَّعَادَةِ طَرِيقُ

زَيْسَتْنِي بَيْنَ الْعَدُوِّ وَالْصَدِيقِ

وَوَظْفَرِي دِي مَنكَ بِحَبْلًا وَثِيقُ

الَّذِي كُلُّ مَنْ سِوَاهُ مُحْفُونُ

السهلي اسم المدح - ١٩/٤ م ليس ، بغيث - ٢٠/٤ محفون عوض معفون (انظر

- 16 háda 'álam lassánu min šaklí,
wakadá yablúg 'ila 'áy dūllí:
'ána, balláh, ya qáwm, wabassahlí,
lás aná 'inda dák biháda lhún.
- 17 'ána rá'yi: tunzár bi 'áyn alhawán?
las yasá'kum fi di lmadína makán.
'áy țaríqa! wamítl abán quzmán
las yakún 'indi mítlí hádak makín.
- 18 ya rajá'i wanájmi 'almarqúb,
waḥayáti wašaxši 'almaḥbúb!
'ána rágib wánta hu 'almargúb,
wána dámin wamájdak almaḥmún.
- 19 li'ayádik 'aláyya ḥáqqan šaríf,
walifaḍlak nají 'aná wanaqíf,
wamaḥásink ajállí mímma naşíf:
las tuqás annuqát bigaytan hatún.
- 20 'araḍátni 'ila ssa'áda țaríq,
zayyanátni báyn al'adú waşşadíf,
waẓafár yaddi mink biḥáblan watífq
'alladi kúlli man siwáh maḥfún.

مختصر ١ / ٣ / ١ / ٢ / ١ - ١ / ٢ : راجع مختصر ٢ / ١ / ٢ / ٤ : في قولهم الوزرا -

٢ / ٢١ م وسيد - ٣ / ٢١ م الشعر .

٢١ يَا ابُؤَسْحَقْ، يَا سَيِّدَ السَّوْزَا
زَهْرَةَ الدُّنْيَا وَسَيِّدَ الْأَمَرَا
مِثْلِكَ آخِيَا الشُّعْرَ لِلشُّعْرَا
وَنَشَرْتَ النَّدَا وَكَانَ مَذْفُون

٢٢ دُمْتَ مَسْرُورٌ، مُبْلَغُ الْأُمَالِ
وَتَرَى جَاهَ وَعِزٍّ فِي أَقْبَالِ
مَا اسْتَحَالَ الظَّلَامُ وَلاحَ الْهَلَالُ
وَمَا اخْضَرَّ نَبَاتٌ وَقَامَتْ غُصُون

- 21 yá bu 'isháq, ya sáyyid alwazará,
zúh_{ra}t addúnya, sáyyid al'umará!
mítlak aḥyá 'ašší'ri laššu 'ará
wanašárt annadá wakán madfún.
- 22 dúmta masrúr, mubállag al'amál,
wata_{ra} jáh wa'ízzi fi 'iqbál,
ma stahál azḡalám waláh alhilál,
wama 'axḡár nabát waqámat gušún.

٠ يَا سَيِّدَ الدُّنْيَا ، اِبْدَلْ حَالَهُ

وَاعْطِنِي مَا تَنْفَقُ فِي زِيَّ الْبَطَالَةِ

١ يَا رَبِّ ، هَذَا الْعَامَ نَشَقِي اَنَا فِيهِ

اِنْ نُسَرَّ نَعْمَلْ وَبِيَّهْ نَرْقِيْهْ؟

زَا الْفَرَشْ لَمْ يَبْقَ مَنْ لَمْ يَبْتَ فِيهِ

وَكُلُّ اَحَدٍ مَّيَّزَ فِي زِيِّ الرِّحَالَةِ

٢ الْفُضَّةُ عِنْدَ النَّاسِ زَا الْعَامَ قَلِيلُهُ

اِنْ نَجَحَدُ السَّرَا ، لَشَرِّ لِي بَخِيلُهُ؟

لَسْ لِي سَبَبٌ غَيْرُكَ وَلَسْ لِي حِيلُهُ

فَأَجْعَلْ لِي الْعِلَّةَ عَجَلْ اِقَالَهْ

٣ تَرْكِيْبُ النَّسْ مُذْ كَانَ لَطِيْطُفْ

وَبِالصِّيَامِ قَدْ صُرْتُ نَاجِدٌ ضَعِيْفْ

رَقِيْقُ اَنَا يَا بَسِ اَصْفَرُ نَحِيْحُفْ

يَحْمِلُنِي الْبَرْطَالُ فِي شَانِ نَسَالِهِ

العروض من البسيط مع قطع التفعيل الثاني وحذف التفعيل الرابع

(مستفعلن فعلمن مستفعلن فا) ويجوز ان تكون الابيات ذات شطرين - ملحوظات

- 0 ya sáỵyid addúnya, 'abdál li ḥála,
wa 'ṭíni ma nanfíq fi dí_lbaṭála.
- 1 ya rábbi, háda_l 'ám našqá 'ana fíh,
'ay núšra na 'mál lu wabíha narqíh?
da_lfárši lam yabqá man lam yabit fíh,
wakúll_aḥád mayyáz fi dí_rraḥála.
- 2 'alfíḍḍa 'ind_annás da_l 'ám qalíla,
'iš nájḥad_asarrá, laš lí baxíla?
las lí sabab gáyrak walás li ḥíla,
faj 'ál liḍi_l 'ílla 'ajjál iqála.
- 3 tarkíbi 'annássi muḍ kán luṭáyṭaf,
wabaṣṣiyám qad širt naḥíl ḍu 'áy 'af:
raqíq ana, yábis, 'aṣfár, nuḥáyḥaf,
yaḥmální 'alpartál fi šán nusála.

٢ / ٠ م نَنَقُّ - ١ / ١ م نِشَقِي - ٢ / ١ النشرة كالرقية - ٣ / ١ م العُرس - ٤ / ١ الرحالة

متاع ابييت، بيدوان العراد بهذين البيتين ان امتعة بيته كلها مستعارة ان كان قد

٤ وَكُلَّ يَوْمٍ الْحَزَّ وَكُلَّ لَيْلٍ

وَتَيْلَةً تَشْوَى وَمَا هِيَ قِيلٌ —

فَلَسْ نَرَى مَا شِىَ إِلَّا نَعِيدَ —

وَلَا تَصِيحُ طَيْرٌ إِلَّا جَقَالَه

٥ نَفَّتَحَ فِي هَذَا الْعَيْدِ لِلشُّرْبِ حَلْقِي

خُرَيْفًا مَشْوِيًّا، لَوْزًا مُنْقِصِي

وَحَالِهِ (مَنْ) سَكَّرَ تَعْلًا وَتَسْقِي

فَلَذَّةَ الدُّنْيَا شَرِبًا وَخَالَه

٦ قَوَّامِ الْإِزْحَالِ تَرَعَيْتُ زَمَامِي

نَجْرِي وَلَسْ بَجْرِي أَحَدًا أَمَامِي

سَيْفًا مَجْوَهَرُهُ، يَا قَوْمَ، كَلَامِي

أَوْ عَرَضَ عَبْدُ اللَّهِ هُوَ لِلصَّقَالِ

٧ لَا بِنَ بَدْرٍ عِنْدِي مَنِ الْإِي — أَرِي

مَا لَمْ جَرِي وَادٍ بِمَا يَجْرِي وَادِي

لَسْ يَجْحَدُ الْإِحْسَانَ إِلَّا رَمَائِي

لَا شَكَّ فِي قَوْلِي وَلَا مَحَالَةَ

اضطر الى بيع ما كان له لفقره المدقع — ٢ / ٢ م ولش — ٣ / ٢ م لحيله — ١ / ٣ م
الناس ، وانس = بنفسى . م لطيف، وتصغيره اوفق بالوزن — ٢ / ٣ م ضعيف، وتصغيره
اوفق بالوزن — ٣ / ٣ م أصغر، نحيف، وتصغيره اوفق بالوزن (انظر ملخص ملحوظة ٢٠٧)
— ٤ / ٣ البرطل عندهم العصفور . م شاله — ١ / ٤ م كل — ٢ / ٤ م نشوى — ٤ / ٤ م
جفاله، والحقالة عجمة الاصل معناها الزيز — ٢ / ٥ م ولوزا، والمنقى بمعنى المنقى

- 4 wakúlli yáwm alḥár wakúlli láyla,
waqáylatan tašwí wamá hi qáyla,
falás nara máši 'illá numáyla,
walá taṣiḥ ṭáyra 'illá čiqála.
- 5 naftáh fi háda l'íd laššúrbi ḥálqi,
xuráyyafan mašwí, lawzan munáqqi,
waxála [min] sukkár tamlá watásqi,
faláddat addúnya šárba waxála.
- 6 qawámi 'al'azjál tar'á dimámi:
najrí walás yajrí 'ahád amámi;
sáyfan mujawhár hu, ya qáwm, kalámi,
'aw 'írđi 'abdalláh hu laššaqaála.
- 7 laban badár 'indí min al'ayádi
ma lám jara wád bima yájri wádi:
las yájḥad al'iḥsán illá ramádi,
la šákka fi qáwli walá maḥála.

(انظر مختصر ٢/٢/٢/٥) - ٣/٥ م خالة، يبدو انها بمعنى العشيقة ويقرب الى
الظن ان امثال ابن قزمان كانوا يدعون ان انساء المتخلفات الى بيوتهم من عائلتهم
- ٤/٥ م شرباً - ١/١ م دماغي - ٢/٧ م لم جرت وايد لم جرى (راجع مختصر ملحوظة
١٧٤) ولعل الاصل "لس" - ٣/٧ الرمادي عندهم الشقي (قارن بالرمادي المذكور
في ١/٢/٤٨)، وربما قالوا لا محال كما جاء في ٢/١٤/٧٩ - ٤/٨ م البرمك، ومراده

٨ يَمُوتُوا الْحَسَادُ فِي شَانِ خِصَّالُ
فَبَارِكِ اللَّهُ لَ فِيمَا عَطَّـالُ
قَلَسَ فِي أَصْعَابِ سَيْتِ بِحَالُ
أَشْ أَدْخَلَ الدَّرْمَكِ إِلَى النُّخَالِ؟

بهذه الجطة شتان ما بين الدرمك والنخالة.

8 yamútu 'alḥussád fi šán xiṣálu,
fabáarak alláh lu fima 'aṭá lu,
falás fi 'aṣḥábu sayyíd biḥálu,
'aš ádxal addarmák 'ila nnuxála?

٠ يَا جَوْهَرِي، يَا نَعَمَ الصَّادِقِ

تَمَّ دَقِيقِي، لَسَ شَمَّ دَقِيقِ

١ بَارِعَةً تَشْكُو مِنَ الشَّبَعِ

لَسَ بِاهْ ذُهَيْبَةً وَلَا قِطْلَعِ

وَلَا عَصَايِدَ مَا بَتَلَعِ

وَلَا دَشِيشَاتٍ بِمَا نَفِيسِ

٢ لَقَدْ هُ حَالِي حَالًا هَجِينِ

مَنْ لَسَ فِدَارُ لَقَمَةِ عَجِينِ

تَضِيقُ خُلُوقُ فِي كُلِّ حِينِ

مَعْدُورُهُ، وَاللَّهِ، أَنْ يَضِيقَ

٣ بَقِيْنِ ذَا الْعَامِ فِي ذَا الْخَلَا

قَدْ انْطَلَى فِيهِ مَنْ انْطَلَى

لَيْتَ لَوْ فَقَدْنَا هَذَا الْغَلَا

وَيَمُضُ فِي النَّارِ وَفِي السَّحَابِ

العروض من البسيط المحذوف في تفعيله الثاني (مستعلن فاعل مستعلن)

والابيات ذات مصراع واحد - ملحوظات ١ / ١ م تشكوا - ٣ / ١ م تنشلع - ٤ / ١

- 0 ya jáwhari, ya ní 'ma ṣṣadíq,
támma daqíqi, las tām daqíq.
- 1 b_arbá 'a naškú min aššabá':
las báh duháyba walá qitá',
walá 'aṣáyid ma nabtalá',
walá dašišát bima nafíq.
- 2 laqád hu ḥáli ḥálan hajín:
man lás fi dāru lúqmat 'ajín
taḍíq xulúqu fi kúlli ḥín;
ma 'dúr hu, wállah, ánnu yaḍíq.
- 3 baqáyna da_l 'ám fi da_lxalá,
qad anṭalá fih man anṭalá;
láyť law faqádna háda_lgalá,
wayámdí f_annár waf_assaḥíq.

م فيما نبيق، والد شيشة عندهم الجشيش - ٤ / ٢ م والله - ٣ / ٢ م من، ويبدو ان
الانطلاء هي الخيبة - ٣ / ٤ م يمدني - ٤ / ٢ م طي على طي - ٤ / ٤ م يبدو ان المراد

- ٤ صَارَ الْعُدَيْلُ مَحْلُولَ قَصِيرٍ
 طَيَّ عَلَى طِي كَانَ كَسِيرٍ
 مِنْ بَعْدِ مَا كَانَ مُنْفُوحَ كَبِيرٍ
 وَالْجَمَلِيَّةُ تَغْزِلُ رَقِيسِي
- ٥ ذَا السُّحْتِ مِنْ عَامٍ لَيْتَ لَوْ خَرَجَ
 نَرْقُبُ فَرْجٍ فِيهِ وَلَا فَـ — —
 نَتَرَمُّ فَأَلْبِسِيرٍ مِنْ آلِ خَرَجَ
 نَخْشَ فِي سَاعَةٍ يَكُونُ غَمِيقُ
- ٦ تَرَى الرِّغَائِفَ مَعْبُورِينَ بِيضَ
 وَيَنْطَبِعُ لِي عَمَلُ الْقَرِيسِضِ
 عَجَبْتُ مِمَّنْ يَكُونُ مَرِيضِ
 وَيَسْقَى بَلِيْطَ ، كَفَ لَسْ يَفِيقُ ؟
- ٧ قِطَّةٌ مَضَى لِي بِحَالِ خَرْوْفِ
 لَمْ يَرِ عِنْدِي عَلَى أَشْ يَحْصُوفِ
 طَلَبَ مَشَاشُ عَلَى السَّقُوفِ
 يَا حَسْرَ ، يَا قَوْمَ ، عَلَى فَلِيسِقِ
- ٨ هَذَا زَجَلٌ قَدْ جَا إِلَيْكَ
 وَقَدْ جَعَلْتُ مَا بَيْنَ أَدْنَىكَ
 فَارْسَلْ مَا شِيتَ ، لَسْ عَارُهُ عَلَيْكَ
 أَنْ تَشْكُو الْاَقْلَالَ وَأَنْتَ فَالطَّرِيقُ ؟

بالجملية هو الجمل أو المرساة، أى، الحبل الخليط الذى يقتل بقوى كثيرة رقيقة —

- 4 şár al 'udáyyal maḥlúl qaşír,
 ʔáyyu 'ala ʔáy ka'ánnu kíř,
 min bá 'di ma kán manfúx kabír,
 waljummaliyya tugzáł raqíq.
- 5 da ssúḥti min 'ám layt law xaráj,
 narqúb faraj fíh walá faráj,
 natrámma f albir min alḥaráj,
 naxšá fi sá 'a yakún gamíq.
- 6 nará rragáyif ma 'júna bíḍ,
 wayanṭabá ' li 'áml alqaríḍ;
 'ajábta mimmán yakún maríḍ
 wayúsqa pulýát, kaf lás yafíq?
- 7 qíṭṭi maḍá li biḥál xarúf:
 lam yara 'índi 'aláš yaḥúf,
 ʔaláb ma 'ášu 'ala ssuqúf,
 ya ḥásra, ya qáwm, 'ala falíq.
- 8 háda zujáyyal qad já 'iláyk,
 waqád ja 'áltu ma báyn idáyk,
 farsál ma šít, las 'ár hu 'aláyk
 'an nášku liqlál wat f aṭṭaríq?
-

٢ / ٥ م فيهِ - ٤ / ٥ في ساعه = في الحال - ٣ / ٦ م عجین - ٤ / ٦ م بليظ، والپليط

٩ يَا جَوْعَرَى ، عَمَد ، اَعْمَلْ جَمِينًا

قَلْبِي وَرَوْحِي إِلَيْكَ تَعَيَّنَا

كَغَيْرِهِ مِنْ عِنْدِكَ الْقَلْبَيْنَا

لَسْ بَاهُ غَيْرِكَ بِمَنْ نَشِيقُ

عجبي الاصل معناه عصيدة من الجشيش - ٧ / ٤ م حسرتي ، بُلَيْقٌ غير واضح - ٨ / ٣ م
فان مَلٍ - ٨ / ٤ م بالاقلال - ٩ / ١ م عمد غير واضح - ٩ / ٢ م سويل - ٩ / ٤ م باه .

9 ya jáwhari, 'ámda 'mál jamíl:
qálbi warúhi 'iláyk tamíl;
kaṭír hu min 'índak alqalíl,
lássu bah gáyrak bimán naṭíq.

٠ لَمَتَى تَنْفُخْ فِي أَيْدِي؟ / قَدْ رَدَدْتَ أَشْدَاقِي أَكْيَارَ

لَوْ قَصَدْتَ أَنَا لَأَنْسَانَ / لَمْ يَدْرُ عَلَيَّ مَا دَارَ

١ لَمَتَى تَنْفُخْ فِي أَدْيٍ؟ / أَوْزَ الْكِمَا عَلَيَّ

أَنَّمَا نَبْكَى هُبُوطِ / إِذْ نَقُمُ مِنَ الْحَنِيَّ

وَنَجَدُ ثِيَابِي غَدَوَهُ / دَعْنِي لَا تَذْكُرْهُ لِي

بِمَالٍ إِذْ بَاتَتْ فِي صَهْرِيحٍ / أَوْ جَرَى عَلَيْهَا تِيَارَ

٢ تَكْثُرُ النَّزَلَاتُ فِي ذَا الْعَامِ / وَتَرَى مَنْزُولَ فِي مَنْزُولٍ

أَنَّ رُوسَ الْعَالَمِ ارْطَبَ / إِذْ هُوَ وَجْهَ الْأَرْضِ مَبْلُولٍ

وَالَّذِي يَعْدِلِي قِيَاسِي / إِنْ هَذَا أَلْ ...

لَسَ تَرَى الشَّرْقِيَّةَ تَذْهَبُ / شَقَّتَيْنِ النَّاسَ بَيْنَ صَارَ

٣ بِمَاذَا بَرَدَ الْكِبَارُ يَفْلَحُ / لَسَ عَلَى ذَا الْبَرَدِ قُوهُ

عِنْدَ ذَا الْجِنْسِ مِنْ مَوَاقِفَ / لَا حَيَا وَلَا مَمَرُوه

وَالنَّبِيِّ، إِنْ لَمْ نَكْسِ مَعْشَوْ / إِنْ فَتَحْتَ مِنْهُ سَبْ وَه

أَخُو الْعَلِيِّ نَرْجِسُ / لَسَ تَسْزُولُ مِنْ تَحْتِي النَّارُ

العروض من الرمل (فاعلاتن فاعلاتن) والابيات ذات مصراعين - ملحوظات

١ / ٠ م لَمَتَى (جائز في كلامهم) ، تَنْفُخْ ، رَدَدْتُ - ٢ / ٠ م يَدْرُ - ١ / ١ م تَنْفُخْ ، يَدْيْ ،

- 0 limatá nanfáx f_idáyya?/ qad radádt_ašdāqi 'akyár!
law qašádt_aná li'insán,/ lam yadúr 'aláyya ma dár.
- 1 limatá nanfáx f_idáyya?/ 'áwwada_lkísá 'alíyya;
'ínnama nabkí hubúti,/ 'id naqúm min. 'alḥaníyya,
wanaǰád ṭiyábi gúdwa,/ dá'ni, la tadkúrha líyya,
biḥal_id bátat fi šahríj/ aw jará 'aláyha tayyár.
- 2 táktur_annazlát fi da_l'ám/ watará manzúl fi manzúl:
'inna rús al'álam_arṭáb/ 'id hu wájh_al'árđi mablúl;
walladí ya'tí qiyási/ 'ánna háda_l...
las tará_ššarqíyya tadhún/ šuffatáyn annás bibayšár.
- 3 háda bárd_akbádi yaqlá',/ lás 'ala da_lbárdi qúwwa;
'índa da_ljínsi min mawáqif/ la ḥayá walá murúwwa:
wannabí, n lam núksa maḥšúw/wan futíqat minnu súwwa,
'áxu 'al'alína narjá',/ las tazúl min táḥti 'annár.

اوه غير واضح - ٢ / ١ م ألحني، والحنية عند هم المتدع - ٢ / ٢ م وجه - ٢ / ٤ البصار
او الفيسار اسم لألوان شتى من الطعام قوام كلها الفول - ٢ / ٣ م الجسم - ٣ / ٣ م

- ٤ انْظُرْ اِنْ نَعْمَلْ وَاَنَا بَيْنَ / الْحَيْطَانِ وَالسَّقْفِ وَالْبَابِ
وَفِي وَسْطِ الْبَيْتِ مُقْلَى / وَسَلِيخَاتِ وَاشْبَابِ
وَنَصِيحٍ "ضُمُوا لِي النَّارَ" اِنِّي فَالْصَّقُوعِ اِنَا ذَابُ
صَبَّرَ اللّٰهُ الْمَوْذَنَ / الَّذِي يَذْنُ الْاَسْحَارَ
- ٥ لَسْتُ تَعْنِي ضُرُورَهُ / وَابْنِ مَرْتَيْنِ كَمَا قَدْ رَبَّتِ
الَّذِي اِذَا اِقْلَى / "جَاكَ ابْنُ قَرْمَانَ" يَقُولُ "لَيْسَتْ"
لَسْتُ يَعْبَسُ فُوجُ شَاعِرٍ / لَوْ طَلَبَ بَيْتَ مَالٍ عَلَى بَيْتِ
كَذَبَ الَّذِي يَقُولُ / قَدْ مَضَى زَمَنُ الْاَشْعَارِ
- ٦ بَقِيَ الْوَزِيرُ اَلْاَعْلَى / الْمَلِيحَ مَنَظَرُ وَمُخْبِرَ
صَاحِبَ الْعِذَارِ الْاَسْوَدِ، / صَاحِبَ الْوَجْهِ الْمَدْوَرِ
مَنْ اِذَا ذُكِرَ حَدِيثُ / هَانَ بِعَيْنِي كُلِّ سَكْرٍ
وَإِذَا كَرُمَ فَحَاتِمُ / عِنْدَ جُودٍ ذِكْرُ قَدْ بَارِ
- ٧ يَا وَلِيَّ مَنْ لَا وَلِيَّ لِي، / يَا كَرِيمَ الْعَالَمِ أَجْمَعِ
كَتَرَيْدٍ نَرَى بِعَيْنِي / الَّذِي بَاذَنِي نَسَمَعِ
أَوْذَانَ قَدْ قَهَّدَتْكَ / وَقُصُودِي لَسْتُ يُضَيِّعُ
الْوَقُوفَ إِلَيْكَ جَلَالَةً / وَالْوُقُوفَ إِلَى سَوَاكَ عَارِ
- ٨ يَا مَنْ أَدَّ يَغْيِبُ عَنِ الْعَيْنِ / وَجَفَاءَهُ لَسْنُهُ غَائِبُ
وَالَّذِي لَمْ قَطَّ يَرْحَعْ / يَدُ أَحَدٍ مِنْ دَارِ خَائِبِ
لَسْتُ ذِي عِنْدَكَ غَرِيبُ، / إِنَّمَا مِنْ الْغَرَايِبِ
إِنْ يَكُونُ طَبْعُكَ عِراقِي / وَتَكُونُ أَشْبِيلِسِي الدَّارِ

- 4 'ánzur áš na 'mál wana báyn/ alḥiṭán wassáqfi walbáb,
wafi wášt albáyt muṣálla/ wasalixáti wa'asbáb,
wanaṣíḥ "ḍummú li 'annár,/ 'ínni faṣṣuqú' ana ḍáb!"
ṣábbar alláh almu'áddin/ 'alladí yaddán alashár.
- 5 lās tamússani ḍarúra/ wábni martín kama qad ráyt,
'alladí 'idá 'uqíllu/ "ják abán quzmán", yaqul "láyt";
las ya'abbás f_učči šá'ir/ law ṭaláb bayt mál 'ala báyt;
káḍab alladí yaqúlli/ qad maḍá zamán alaš 'ár.
- 6 báqi 'alwazír ala'lá,/ 'almalíḥ manžár wamaxbár,
ṣáḥib al'idár alaswád,/ ṣáḥib alwájh almudawwár,
mán ida ḍukír ḥadītu/ hán bi'áyni kúlli sukkár,
wa'idá karúm faḥátim/ 'índa júdu ḍíkru qad bár.
- 7 yá walí man lá walí lu,/ ya karím al 'álam ajmá'!
kannaríḍ nará bi'áyni/ 'alladí bi'úḍni nasmá':
'awwadáni qad qaṣádtak,/ waquṣúdi las yuḍayyá';
'alwuqúf iláyk jalála,/ walwuqúf ilá siwak 'ár.
- 8 yá man íḍ yagíb 'an al'áyn/ wajafáha lássu gáyib,
walladí lam qátṭu yarjá'/ yád aḥád min dāru xáyib:
lássi ḍi 'índak garíba,/ 'ínnama min 'algaráyib
'an yakun ṭáb 'ak 'iráqi/ watakún iṣbíli 'addár.

٩ اذْ بَعْدُ مَا جِئْتُ لِدَارِكْ / كُلِّ حَيٍّ فَالدُّنْيَا قَانِسِي
يَا وَزِيرَ، عَظِيمُ هُ شَانِكْ، / وَعَظِيمُ هُ يَنْدُ شَانِسِي
وَإِذَا مَا كُنْتَ وَخَدَّكَ / لَمْ يَجِدْ فَالدُّنْيَا شَانِسِي
فَكَذَاكَ لَسْ ثَمَّ زَجَالُ / أَنْ يَقْلُذًا التَّسْعَةَ اسْطَار

تَكْسُ . المحشون من ثيابهم ، والسوة عند عم الاست - ٣ / ٤ قد اهتدى غارثيا غوميث الى
ان في هذا البيت تلميحاً الى القرآن الكريم ٣٨ ، ٧٥ / ٧٦ ، يريد الشاعر انه من
شدة ما يقاسي من البرد ما كان لييالي ان يلحق بالعالين والبالسة الذين لا تزال
النار من تحتهم لولا تعرق ثيابه من تحته - ٤ / ٢ اغلب الظن ان العصى هنا مجسرد
'استعارة في الفضاء' وعدم الاثا - ٤ / ٤ يذن = يؤذن (انظر مختصر ٢ / ٢ / ٣ / ٢)
- ٥ / ٢ أقيـل = قيل - ٥ / ٣ فوج = في وجه - ٦ / ٢ العذار - ٨ / ١ م عن - ٨ / ٣
لس = ليست - ٩ / ١ م وُجِتْ - ٩ / ٣ م فازا - ٩ / ٤ م وكذاك لم ثم ، التسعة .

9 'íḍ ba 'ád ma jít lidáarak/ kúlli ḥáy f addúnya fáni,
ya wazír, 'azím hu šának,/ wa 'azím hu yáḍḍa šáni,
wa 'idáma kúnta wáḥḍak,/ lam yujád f addúnya tání,
fakaḍák las tamma zaijjál/an yaqúl ḍa ttís 'a 'asṭár.

لَسْ هُ عِنْدَكَ قِوَامٌ وَلَا هُ فَلَاحٌ .

غَيْرُ شُرْبِ الشَّرَابِ وَعَشَقِ الْمَلَحِ

١ قَدْ دَخَلَ زَا الشَّهْرُوبَا قَدْ خَرَجَ

وَأَنَا عَاطِلٌ؟ لَقَدْ أَنَا مُنْذَمَجٌ

مِنْ غَدَا، إِنْ شَاءَ اللَّهُ، نَبْتَدِي فَأَلْعِجَ

طَرِيقَ الْجَدِّ غَيْرُ طَرِيقِ الْمُرَاخِ

٢ نَرَضِ ابْلِيسَ، إِلَى مَتَى زَا الْعُقُوقُ؟

فَهُوَ شَيْخٌ سَوٌّ، وَلَوْ عَلَيَّ حُقُوقُ

وَالشَّرِيبِ مِفْتَاحٍ لِكُلِّ فُسُوقِ

فِي لِسَانِي نَرَسُطُ ذَاكَ الْفِتَاخِ

٣ أَيُّهَا النَّاسُ، وَصِيٌّ هِيَ لِلْجَمْعِ—ع

عَيَّرُوا خُلَاعَ فَاتِي الْيَوْمِ خَلِيسَعِ

وَلَا تَعْشُوا إِلَّا بِكَاسٍ أَوْ قَطِيسَعِ

وَسَكَارَى، إِيَّاكَ، لَا تَعْشُوا صَحَاحِ

العروض من الخفيف (فاعلاتن مستفعلن فاعلن) والابيات ذات مصراع واحد —

ملحوظات ٢ / ٠ م غير — ١ / ١ يا قد = لقد — ٢ / ١ العند مع عند هم المدخول في عقله —

- 0 lās hu 'índak qawám walá hu faláh
gáyri šúrb aššaráb wa 'íšq almiláh.
- 1 qad daxál da ššahár wayá qad xaráj,
wána 'átíl? laqád aná mundamáj!
min gadá, n ša lláh, nabtadí f al 'iwáj:
ṭariq aljíddi gáyr ṭurúq almuzáh.
- 2 nárđi 'iblíš, ilá matá da l 'uqúq?
fahu šayx sáw walú 'aláyya huqúq,
waššuráyba miftáh likúlli fusúq:
fi lisáni narbát dak almiftáh.
- 3 'áyyuha nnás, wašíyya hí laljamí':
šíru xullá', fa'ínni 'alyáwm xalí',
wala tamšú 'illá bikás aw qaṭí',
wasukára, 'iyyák, la tamšú šiháh!

١ / ٣ م قالعوج - ١ / ٤ م غير طرّق - ٢ / ٢ م آليوم - ٥ / ١ م العري او المري مالمق على
خليط من الملح والعسل وغيرهما تحفظ به الاسماك واللحوم، ويلجأ به الى الربا

- ٤ اسْكُتْ اسْكُتْ، هَذَا الْخَبَرُ يُمَضِّغُ
وَعَلَّادَهُ فِي عُتُقِ مَنْ بَلَسَغِ
أَنْ دَرَاهَا مُحَمَّدُ بْنُ أَصْبَغِ
خَمْسُ مِثْ سَوَاطِ يَحْسِرُ الْبِرَاحِ
- ٥ أَنَا يَنْبَغِي الْمُرُ بِاللَّهَارِ
وَإِذَا كُنْتَ وَقْتُ رَقْدِهِ فِي دَارِ
أَرْخِ شَقَّهُ وَأَشْرَبْ عَلَى مَقْدَارِ
لَا تَقْعُ لَكَ قَطَاعُهُ فِي أَصْبَاحِ
- ٦ فَإِنْ أَصْبَحْتَ فِي دِمَاغِكَ ثَقَلُ
حِجِّ فِي الدَّارِ، إِنْ كَانَ لِرَأْسِكَ عَقْلُ
وَيَكُونُ الْغِذَا لَحْمٌ بِبَقْلُ
وَاللَّهُ اللَّهُ، لَا تَسْتَجِيبُ إِنْ تَصَاحُ
- ٧ وَإِذَا كُنْتَ صَاحٍ إِنْ تَصْبَحُ
اغْسِلْ أَوْشَكَ وَهَلَّلْ أَوْ سَبِّحْ
شَرَطَ أَنْ قَالَ أَحَدُكَ "اعْمَلْ أَحْ"
اعْمَلْ أَنْتَ أَحْ، وَزَيْدُ فَالسَّاقِ حَاحِ
- ٨ وَإِذَا كُنْتَ مَعَ فَقِيهِهِ أَوْ أَمَامِ
وَيَقُولُكَ "شَرِبْتَ قَطْ مُدَام؟"
قُلْ "أَشْنُهُ، يَا فَقِي، ذَا الْكَلَامِ؟"
بِاللَّهِ، مَا دُنْتُ قَطْ شَرَابِ تَفَاحِ

والمرائين لجناس الاصوات، كما جاء في الاحاطة في ترجمة محمد بن محمد المقرئ

- 4 'áskut, askút, hada lxabár yumdág,
waqiláda fi 'únqi man ballág:
'in daráha muḥammad abn aṣbág,
xámsumit sáwt yaḥáassar albarráh.
- 5 'ínnama yanbagí lmurí bannahár,
wa'ida kúnta wáqti ráqda fi dár,
'árxi šúffa wašrúb 'alá miqdár:
la taqá' lak qaṭá'a fi 'iṣṭibáh.
- 6 fa'in aṣbáhta fi dimágak tiqál,
hájji f addár, in kán lirásak 'aqál,
wayakún algidá laḥám bibaqál;
wállah, alláh, la tastajíb id tuṣáh.
- 7 wa'ida kúnta šáhi 'id taṣbáh,
'ágsal úččak wahállal aw sabbáh,
šárṭi 'in qál aḥád lak "a'mál li 'áh",
'á'mal ant áh, wazídu f assáqa háh.
- 8 wa'ida kúnta má' faqíh aw imám,
wayaqúllak: "šarábta qátṭu mudám?",
qúllu: "'aššánhu, yá faqí, da lkalám?
bállah, ma dúqtu qát šaráb tuffáh."

جد المورخ المشهور - ٥ / ٢ م وقت - ٥ / ٣ م شفة - ٥ / ٤ م أصطباح - ٦ / ٢ التحجية

- ٩ وَأَنْ أَجْمَعُكَ بِرَبِّهِ زَمَانًا طَوِيلًا
وَعَسَى لَسَ لَذَا الصَّبْرُ غَيْرَ قَلِيلٍ
قُلْ "اسْمَعْ، وَجَدْتُ إِلَيْكَ سَبِيلًا
جِي، نَقْلُكَ بِالرَّسَلَةِ أَوْ بِالصِّيَاحِ،
- ١٠ تَذَرُ إِذَا قُلْتُ لِي شَرِبْتَ عُقَارًا؟
آه، حَقٌّ، كُنْتُ تَلْعَمُهَا كِبَارًا
وَأَنَا ذَا بَ نَحْسُوهَا لَيْلًا وَنَهَارًا
بِقَلِيلَاتٍ وَرُبَّمَا بِاقْتِدَاحِ
- ١١ نَحْفَظُ أَسْمَاءَهَا؟ "سَيَقْلُكَ لَأَمْ"
قُلْ "خُذْ، نَمْلًا مِنْهَا إِذَا نِيَّكَ مَلَا،
هِيَ هِيَ الْقَهْوَةُ وَالْمُدَامُ وَالْطَّلَا
وَالْحُمَّى وَالْخَنْدَرِيسُ وَالرَّاحِ
- ١٢ يَا سُرُورِي فِي يَوْمٍ مِنَ الْأَيَّامِ
بِنَدِيمًا مَلِيحٍ وَشَرِبَ مُدَامًا
كَمْ إِنِّي نَصَحْتُ فِي ذَا وَذَا وَنُؤْلَامِ
وَأَنَا نَسْتَخِفُّ بِالنُّصَّاحِ!"
- ١٣ قَالَ "أَحْسَنْتَ، وَاللَّهِ، أَنْ ذَا مَلِيحًا"
إِذَا رَأَيْتَنِي تَشْرَبُ قَطِيعًا صَحِيحًا
وَتَزْهَرُهُ مِنَ الطَّرْبِ وَنَصِيحِ
فَشَرِبْتُ هُوَ قَطِيعٌ، وَزَهْرُهُ وَصَاحِ

عندهم كالتحجبي، ای، المکت - ٤ / ٦ م ستجیب - ٢ / ٧ اوشک = وجهک - ٣ / ٧ م

- 9 wa'in_ajmá'ka bîh zamánan ṭawíl,
 wa'asá las lida_ṣṣabár gayr qalíl,
 qúllu: "'asmá', wajádtu 'iláyk sabíl,
 jí, naqúllak, barrásla 'aw baṣṣiyáh:
- 10 tádri 'id qúlta lí "šarábta 'uqár?
 'áha, háqqa, kannabtalá'ha kibár,
 wána dāba naḥsúha láyl wanahár,
 biqulaylát warúbbama b_aqdáh.
- 11 táḥfaz_asmáha?", sayaqúllak "lá",
 qúllu: "xúḍ, namlá minha 'udnáyk malá:
 híyya hi_lqáhwa, walmudám, waṭṭilá,
 walḥumáyya, walxandarís warráh.
- 12 yá surúri fi yáwm min_al'ayyám,
 binadíman malíḥ wašúrbi mudán!
 kám li nunṣáh fi dá waḍá wanulán,
 wa'aná nastaxíffi bannuṣṣáh!"
- 13 qállí: "'aḥsánt, walláh, 'inna dá malíḥ"
 'id ra'áni našrúb qatí'an ṣaḥíḥ,
 wanazahzáh min aṭṭaráb wanaṣíḥ,
 fašaráb hu qatí' wazahzáh waṣáh.

قال — ٤ / ٧ حاح صوت ليزجر الدجاج وغيره من الحيوان — ٢ / ٨ م شربت — ٣ / ٨

١٤ وَرَقْدُ لَكَ بَعْدَ الشَّرَابِ وَالطَّعَامِ

فَكَمَا اصْبَحَ لِبَسِ ثِيَابُو وَقَامَ
فَمَا ابْيَضَ فِي عَيْنِ ذَاكَ الظَّلَامِ
وَمَا اسْوَدَ فِي عَيْنِ ذَاكَ الصَّبَاحِ !

١٥ مِنْ هَوَاكَ لَسْ نَجِدْ لَدَائِي عِلَاجَ

جُرْحٍ فِي قَلْبٍ مِنْ هَوَاكَ أَوْ خِرَاجَ ؟
اللَّهُ يَكْفِي عَبْدَ اللَّهِ بْنِ الْحَاجِ
كُلَّ عَيْنًا يَعْمَلُ لِقَلْبِي جِسْرَاجَ

١٦ عَلَى أَنْ بَعْدَ أَنْ تَرَاهُ الْعُيُونُ

الَّذِي هَيَّجَتْ فِي قَلْبِي قُنُونُ
فَالنَّظَرُ فِي مَعَاسِينُ كَيْكُونُ
عَلَى وَجْهِ النَّزَاهِ وَالْإِنْشِرَاجِ

١٧ قُلُوبًا ذَا الْوِزَارَتَيْنِ الْأَجَلُ

بَيِّ مَوْشَعٍ نَكْفًا أَوْ بَيِّ زَحَلُ ؟
أَشْ عَسَى أَنْ نَفْكَرَ أَوْ نَرْجَعُ
وَنَضَائِكَ أَرْفَعُ مِنْ الْأَمْدَاحِ ؟

اشنه = أى شيء هو - ١ / ٩ اجمعك = جمعك (انظر مختصر ملحوظة ١٠٠) - ١ / ٩
٤ م نَفَكَ ، بالرسلة ، بالصَّاح - ١ / ١٠ م شَرِبْتُ - ١٠ / ٢ م أَهْ - ١٠ / ٣ م ذَابَ - ١١ /
٣ م الطُّلَا - ١٢ / ٢ م شَرِبَ - ١٣ / ١ م أَحْسَنْتَ - ١٣ / ٣ م نَزَهْزَهْ ، والزَهْزَهة بمعنى
التصفيق - ١٣ / ٤ م فَشَرِبَ - ١٥ / ٢ م فِي هَوَاكَ - ١٦ / ١ م تَرَاهُ - ١٦ / ٣ م كُنْكَونَ -
١٦ / ٤ م وَجْهِ - ١٧ / ٢ م بَيِّ = بِأَيِّ م نَكْفًا - ١٧ / ٣ م نَفَكَرَ أَوْ أَرْتَجَلَ - ١٨ / ١ م

- 14 waraqád lak bá'd aššaráb waṭṭa 'ám,
fakama ṣbāḥ labás tiyábu waqám;
fama 'abyaḍ fi 'áyni dāk aẓẓalám,
wama 'aswád fi 'áyni dāk ašṣabāḥ!
- 15 min hawák las najád lidá'i 'iláj:
júrḥa fi qálbi min hawák aw xuráj?
'állaḥ yakfí 'abdállaḥ ḥabn alḥáj
kúlli 'áynan ya 'mál liqálbi jiráh!
- 16 'ala 'ánnu bá'd an taráh al 'uyún
'alladí hayyájtú fi qálbi funún:
fannazár fi maḥásinu kayyakún
'ala wájh annazáha wal 'inširáh.
- 17 qúllu: ya da lwizaratáyn al 'ajál,
báy muwaššah nakfá fik aw báy zajál?
'áš 'asá 'an nafákkar aw nartajál,
wafaḍáyilk arfá ' min al 'amdáh?

بين - ٣ / ١٩ كبلد = الى بلد - ٢ / ٢٠ م يعطيك - ٣ / ٢٠ م تحته أذهب - ٢١ /
١ م أتت - ٢ / ٢١ م مقاطع - ٤ / ٢١ م جرت - ١ / ٢٢ م يضبط - ١ / ٢٣ م قديم غير
واضح - ٢ / ٢٣ م آتيم اشرف - ١ / ٢٥ الوزاره جمع الوزير (انظر مختصر ٢ / ١ / ٢ /
٢ / ٤) - ٣ / ٢٥ م انت - ١ / ٢٦ م المجدي ، ووهذ . وهذ عند عم بمعنى هدا (انظر
مختصر ١ / ١ / ٢ / ٣٠ / ٦) - ١ / ٢٧ م بن - ٣ / ٢٧ م حد يرتقي . يوتقي = يتقي (انظر

١٨ اللَّهُ فَضَّلَكَ بَيْنَ جَمِيعِ الْأَنْسَامِ

بِطِبَاعِكَ وَوَالِدِيكَ الْكَرِيمِ
فَجَعَلَ جِسْمَكَ أَفْضَلَ الْأَجْسَامِ
وَجَعَلَ رُوحَكَ أَفْضَلَ الْأَرْوَاحِ

١٩ إِنْ ذَكَرَكَ اللِّسَانُ مَدَحَ واجْتَهَدَ

فَتِيَابِكَ عَلَى بَدَنِ كُلِّ أَحَدٍ
وَتَنَاقَلَ يَمِينِي مِنْ بَلَدٍ لَبَلَدٍ
فَهُ عَرَضُكَ مَضُونٌ وَمَالُكَ مَبَاحٌ

٢٠ كُلَّ يَوْمٍ فِي الْكَرَمِ يَزِدُ حُسْبًا

فَهُ يُعْطِيكَ مِمَّا عَطَى رَبُّ
تَخَمَّهُ هُ الدَّهَبُ عَلَى قَلْبٍ
فَإِذَا قِيلَ قَدْ عَطَى اسْتَرَحَ

٢١ يَا وَزِيرَ، وَنِي خَسَارَهُ أَنْتَ فِي وَزِيرِ

أَنَا رَيْتَ أَنَا مَقَاطِيعَ أَمِيرِ
مَشَى فَضْلِكَ إِلَى غَنِيِّ وَفَقِيرِ
وَجَرَى مِثْلَ مَا جَسَرَتِ الرِّيحُ

٢٢ يَضْبِطُ السَّيْفَ عَدَاوَةً لِلْأَقْلَامِ

مُذْ رَأَى تَكْتُبَ الْكُتُبِ الْعِظَامِ
وَدَخَلَ فِي غِشَاهُ وَزَالَ الْخَصَامِ
الَّذِي كَانَ بَيْنَ الْقَصَبِ وَالسِّلَاحِ

- 18 'állaḥ faḍḍálka báyn jamí' alanám
 biṭibá'ak wawalidáyk alkirám,
 faja'al jísmak áfḍal al'ajsám,
 waja'al rúḥak áfḍal al'arwáh.
- 19 'in ḍakárk allisán madáh wajtahád,
 faṭiyábak 'alá badán kull aḥád,
 waṭanák yamší min balád labalád,
 fahu 'irdak maṣín wamálak mubáh.
- 20 kúlli yáwm f alkarám yazíd ḥubbú,
 fahu ya'tík mímma 'aṭá rabbú,
 túxma hú 'addaháb 'alá qalbú,
 fa'ida qíllu 'aṭá 'astaráḥ.
- 21 ya wazír, way xisára 'ánt fi wazír:
 'ínnama ráyt aná maqáṭi' amír,
 maša faḍlak 'ilá ganí wafaqír,
 wajara mītli ma jarát 'arriyáh.
- 22 yáḍbat ḥassáyf 'adáwa lal'aqlám,
 múḍ ra'ák taktúb alkutúb 'al 'iḏám,
 wadaxál fi gišáh wazál alxišám
 'alladí kan báyn alqaṣáb wassiláh.

- ٢٢ التَّفَاخُرُ قَدِيمٌ هُ بَيْنَ الْأُمَمِ
 أَيُّهُمْ أَشْرَفُ أَوِى هُمْ أَرْفَعُ هَمَّ
 فَالْمَذَادُ الَّذِي فِرَاسُ الْقَلَمِ
 كَالْحَدِيدِ الَّذِي فِي رُوسِ الرِّمَاحِ
- ٢٤ يَا شَرِيفُ، يَا مَفَاخِيرَ الْإِسْلَامِ
 يَا كَرِيمَ قَدْ جَرَى أَمَامَ الْكَرَامِ
 يَا شَبَابَ كُلِّ، يَا مَلِيحَ الْكَلَامِ
 يَا جَمِيلَ الْعِمَامِ، يَا فَسْوَاحِ
- ٢٥ يَا أَمِيرَ الْوُزَارَةِ وَالْكَتَّابِ
 يَا كَبِيرَ الْعَطَاوِيَّ وَهَتَّابِ
 مِثْلَكَ أَنْتَ كَانَ فِيمَنْ مَضَى أَوْ هُ زَابِ
 أَوْ يَكُونُ؟ لَا، وَفَالِقِ الْإِصْبَاحِ
- ٢٦ بَلَغَ الْمَجْدُ إِلَيْكَ فَقَرِّ وَهَذَا
 وَعُطِيتَ مَا لَمْ يُعْطَ قَبْلَكَ لِأَحَدِ
 لَسَ، وَخَقَّ النَّبِيُّ، بِعَالِكَ يُجَدُّ
 حَتَّى تَغْرُسَ تُرْنَجَ فِي تَفْصَاحِ
- ٢٧ خَلَعَ الْقَيْتَ عَلَى ابْنِ قُرْمَانَ
 وَعُطِيتَ مِنَ الْحَوَادِثِ أَمَانِ
 كُلِّ أَحَدٍ يُوْتَقَى صُرُوفَ الزَّمَانِ
 حَتَّى يَنْظُرَ لَوَجْهِكَ الْوَضَّاحِ

مختصر ٢/٢/٣ - ٢/٢٨ اشما = مهما - ٢/٢٩ اند بشطيط عجمية معناها

- 23 'attafáxur qadím hu báyn al'umám
 'áyhū ašráf 'aw áyhū arfá' himám:
 falmidád alladí fi rás alqalám
 kalḥadíd alladí fi rús arrimáh.
- 24 yá šaríf, ya mafáxir al'islám!
 yá karím qad jará 'amám alkirám!
 yá šabat kúllu, ya malíḥ alkalám!
 yá jamíl al'imáma, ya fawwáh!
- 25 yá 'amír alwazára walkuttáb,
 yá kaṭír al'aṭá wayá wahháb!
 mītlak ant kán fimán maḍá 'aw hu ḡáb
 'aw yakún? la, wafáliq al'iṣbáh.
- 26 balag almájd iláyk faqárra wahád,
 wa'utít ma lam yú'ta qáblak lahád;
 lás, waḥáqq annabí, biḥálak yujád,
 ḥátta tugrás turúnja fí tuḥfáh.
- 27 xíl'a 'alqáyt 'alá 'abán quzmán,
 wa'aṭáytu min alḥawádit amán:
 kúll aḥád yawtaqí šurúf azzamán,
 ḥátta yanzúr liwájhak alwaḍḍáh.
-

مفسر ب "مرعزي" - ۳/۲۹ م فکر - ۳/۳۰ م کت - ۳۰/۳۰ م جناح، ای، مجنح، غسیر

٢٨ ما ضمنت آت يكون على كل حال

وسواك لس يصدق اشما قال

وَضَمَانٌ بِحَالٍ وَتَدُ فِي نُخَالٍ

على راس كد (يه ...) مرياح

٢٩ صرت في نعمه مثل ما كنت دؤم

اند بشطيط ، مر عزيز مكرم

لس نخاف عمر من فكر وهموم

ومكارمك تشتعل مضباح

٣٠ عشت ماعك وعد نريد ان نعيش

واي سقي وقع لهذا العريش

كنت منتوف ردت لي انت ريش

كنت مرجول ردت تنسي مجناح

٣١ قد شكرتك وقد وصلت اليك

وامام الزجل وقف بين ايديك

فاسمع السحر، لا يخبل عليك

هذا تغريد وغير ذاك نباح

٣٢ زين الله بك الدول والقصور

ولك الغبطة في جميع الامور

والاول في دارك انت تدور

ويقيم على عدوك النباح

وارد في المعاجم، على انها صيغة كثيرة الاستعمال لديهم (انظر مختصر ٢ / ١ / ١ / ٤)

- 28 ma ḍamánt_{at} yakún ‘ala kúlli ḥál,
 wasiwák las yuṣaddaq ášma qál,
 waḍamánu biḥál watád fi nuxál
 ‘ala ras kúd[ya...] miryáh.
- 29 ṣírta fi ní‘ma mītli ma kattadúm,
 ÁNDA BAŠṬÍṬO, mūr ‘azíz makrúm:
 lás naxaf ‘úmri min fikár wahumúm
 wamakárimka tašta‘ál miṣbáh.
- 30 ‘íštu má‘ak wa‘ád naríd an na‘íš,
 wáy saqíyyan waqá‘ liháda_l ‘aríš:
 kúntu mantúf, radádt_a li ‘ánta ríš,
 kúntu marjúl, radádtani mihnáh.
- 31 qad šakártak waqád waṣáltu ‘iláyk,
 wa‘imám azzajál waqáf bayn idáyk,
 fásma‘_{assíḥri}, la yuxabbál ‘aláyk:
 háda tagríd, wagáyri ḍák nabbáh.
- 32 záyyan_{alláh} bik adduwál walquṣúr,
 walak_{algíbṭa} fi jamí‘ alumúr,
 walwaláwil fi dárak_{ánta} tadúr,
 wayuqímu ‘alá ‘adúk anniyáh.

— ٣١ / ٢ م امام — ٣١ / ٣ م خبيل — ٣٢ / ٤ م نقيم .

٠ عَبْدُكَ الْمُنْقَطِعُ إِلَيْكَ مُذْ كَانَ

أَكْمَلَ اللَّهُ عُنَّاكَ، أَبْنَى قُرْمَانَ

١ أَطَالَ اللَّهُ بَقَا الْوَزِيرِ الْأَجَلِ

الْفَقِيهِ عَادَ الْكَاتِبُ الْأَكْمَلَ

إِذَا يَقُولُ "اعْمَلُوا كَذَا" يُعْمَلُ

مَعْنَى مَكْرُومٍ وَجِيهَةٍ رَفِيعِ الشَّانِ

٢ أُنْذِي أَنْ صَبَغَ قَلَمٌ فِي حَبْرٍ

وَيَتِمُّ السَّطْرُ وَيُنْثَى السَّطْرُ

فَتَرَى فَقْرَ مَنْ كَتَبَ الزَّهْرَ

وَتَرَى اخْذَرَ مَنْ كَتَبَ الْبَيَانَ

٣ سُبْحَانَ آتِي عَطَاكَ وَتَمَّ عَلَيْكَ

يُسْجَدُ الشُّعْرُ وَالْكِتَابُ إِلَيْكَ

إِذَا يَرَى رُوحَ الْكَفْدِ بَيْنَ أَيْدِيكَ

يَدْرِ أَنَّ الْوَشْيَ يَجِيئُهُ أَرْجُوَانُ

العروض من الخفيف (فاعلاتن مستفعلن فاعلن) والابيات ذات مبراع واحد -

ملحوظات ٣ / ٢ م كتاب - ١ / ٣ راجع مختصر ٢ / ١ / ٣ / ٢ في لغات اسم الموصول

- 0 'ábdak_almunqaṭí' iláyk mud kán,
'ákmal_alláh 'ulák, abán quzmán.
- 1 'aṭal_alláh baqá_lwazír al'ajál
'alfaqíh 'ad, alkátib_al'akmál,
'id yaqúl "a'malú kada", yu'mál,
múgni, makrúm, wajíh, rafí' aššán.
- 2 'alladí 'in ṣabág qalám fi ḥibár
wayatámm_assaṭár wayábda saṭár,
fatara fíqra min kitáb azzahár,
watara 'úxra min kitáb albayán.
- 3 súbhan_addí 'aṭák watámma 'aláyk
yásjudu_šši'ri walkitába 'iláyk;
'id yara rúḥu 'alkagád bayn idáyk,
yádri 'ánna_lwaší yajíh urjuwán.

عندهم - ٣ / ٣ الكغد عندهم الورق . م بين - ٤ / ٣ م بجيه - ٤ / ١ م المبد - ٤ /
٢ م مجيك - ٤ / ٣ م اسطحى = استحقى (انظر مختصر ١ / ١ / ٢ / ٦ / ١) - ٥ / ٢ لش =

- ٤ كَتَبَ الْعَبْدُ إِلَيْكَ وَهُ يُرْتَجِيكَ
وَفَرَحَ كُلُّ فَرَحٍ عِنْدَ مَجِيَّتِكَ
وَبِلَا وَاسْطَه اسْطَحَىٰ أَنْ يَجِيَّتَكَ
وَكَذَا قَطُّ يَزَارُوا الْأَعْيَانُ
- ٥ أَلَىٰ أَنْ قَلَّ قَلْبٌ مِنْ بَعْدِ حَبِيبٍ
”لَمْ تَوْسِطْ أَحَدٌ مِنَ الْآخِرِينَ
وَأَتَ نَبِيلَ اللِّسَانِ نَبِيلٌ لِّيَمِينٍ؟
لَمْ يَضِغْ مَنْ حَكَمَ يَمِينٌ وَلِسَانٌ“
- ٦ فَاذَا نَرَعَبُ إِلَيْكَ فَهَذَا الْكِتَابُ
أَنْ تَوْصِي فِي أَمْرِي الْبَسْوَابُ
وَلَا يَجْعَلْ بَيْنِي وَبَيْنَكَ حَبَابُ
وَلَا يَخْرُجْ لَ فَالطَّرِيقُ تَرْجُمَانُ
- ٧ قَلَّ عَنْكَ فَاسْتَمَعْتُ شَيْئًا عَجِيبُ
وَدَخَلَ فِي أِذْنِي كُلُّ شَيْءٍ غَرِيبُ
فَاسْتَهَىٰ فِيمَ أَنْ يَكَلِّمَ حَبِيبُ
وَأَرَدْتُ أَنْ تَرَىٰ بَدِيعَ الزَّمَانِ
- ٨ وَتَرَبَّدَ أَنْ تَزُورَ وَأَنْ نَخْتَلِفَ
وَنَكُنْ لَكَ بِحَالِ حَجَرٍ فِي وَطَنُفِ
وَيَكُنْ لِي إِذَا قَصَدْتَكَ شَرْفُ
وَيُقَالُ ”قَدْ مَضَىٰ فُلَانٌ لِفُلَانٍ“

لأى شيء . م الأخذين - ٥ / ٤ م من - ٢ / ٣ يعني حبيب بن أوس - ٦ / ٤ يعني

- 4 kátab_al 'ábd iláyk wa hú yartajík,
wafaráḥ kulli fārḥa 'índa majík,
wabila wásṭa 'aṣṭahá 'an yajík,
wakada qát yuzáru 'al'a 'yán.
- 5 'ila 'an qállí qálbi min bá'di hín:
láṣ tawassát 'ahád min_al'axarín,
wát nabíl allisán, nabíl alyamín?
lam yađí 'man ḥakám yamín walisán.
- 6 fana nargáb 'iláyk fi háda_lkitáb,
'an tawaṣṣí fi 'ámri 'albawwáb,
wala yaḥ 'ál bayni wabáynak ḥijáb,
wala yaxrúj li f_aṭṭaríq turjumán.
- 7 qílli 'ánk fastamá'tu šáyyan 'ajíb,
wadaxal f_údni kúlli šáyyan garíb,
faštaha fúmmi 'an yakallám ḥabíb,
wa'arádt_an nará badí ' azamán.
- 8 wanaríd an nazúr wa'an naxtaláf,
wanakún lak biḥál ḥajár fi waṭáf,
wayakún li 'idá qaṣádtak šaráf,
wayuqál "qad maḍá fulán lifulán."

بديع الزمان الهمذاني - ٢ / ٨ الوطف = الوصف، اي، المقلع - ٤ / ٩ م يُعودك - ١٠

٩ نَسْأَلُ اللَّهَ بِأَنْ يَطْوِلَ بَقَاكَ

وَيَهْنِكَ مِنَ الْخَصَالِ مَا عَطَاكَ

وَيَعْجِلَ بِخَيْرِ عَلَيَّ لِقَاكَ

وَيَعُودَكَ عَادَةَ الْإِحْسَانِ

١٠ وَالسَّلَامَ الْمُرْتَدِّ الْاجْتِرَازِ

الْأَعْمَ الْمُؤَكَّدِ الْإِخْفَاسِ

مَا قَطَعَ شَمْسٌ مِنْ شَطَاطٍ أَلْذَلِ

وَهَرَبَ مِنْ مَكَانٍ لِمَكَانِ

/ ٣ الشطاط = الطول ، والذل = الظل (انظر ملحوظة ٢٨ / ٠ / ١) .

9 nás' al_ alláh bi' an yaṭawwál baqák,
wayahanník min alxiṣál ma 'aṭák,
waya' ajjál bixáyr 'aláyya liqák,
waya' awwádka 'ádat_ al' iḥsán.

10 wassalám almuráddad_ al' ajzál,
'ala 'ámm_ almu' ákkad_ al' aḥfál,
ma qatā' šámsi min šaṭát_ addál,
waharáb mínnu min makán limakán.

قُلْ وَرَيْدٌ، يَا لِسَانِي الْوَصَّافُ

فَالْبَلَنَسِي ابْجَعْفَرُ الصَّرَافُ

١ وَاحْتَفَلَ فِيهِ وَقُلْ كَلَامًا جَزَلُ

وَمَعَانِي مَلَّاحٍ وَغَفْظًا سَهْلُ

تَرَى الْأَطْرَافَ مَعَ الْوَسْطِ مُعْتَدِلُ

وَالْوَسْطُ مُعْتَدِلٌ مَعَ الْأَطْرَافِ

٢ فِيهِ خِصَالٌ كَثِيرٌ لَسْتُ تَحْسِبُ

فَارِيعِينَ سِفْرٍ بِالْحَرَى تَنْكَتِبُ

رَتَبْتُوْا فَالْإِسْيَارَ فَوْقَ الرُّتَبِ

هَذَا عِنْدِي وَهَذَا هُوَ الْإِنْصَافُ

٣ بِحَالِ أَحْمَدَ قَلِيلٌ يُجَدُّ فَالْإِرْجَاءُ

وَكَمَالُ لِسْتُمْ بَعْدُ كَمَالُ

لَسْتُ نَصَدَّقُ مَنْ قَالَ يُجَدُّ لُ مَشَالُ

لَوْ حَلَفَ لِي حَتَّى يَصِرَ حَيْرٌ مُخْلَافُ

العروض من الخفيف (فاعلاتن مستفعلن فاعلن) والابيات ذات مصراع واحد -

ملحوظات ٢ / ٠ ابجعفر = ابوجعفر - ١ / ٢ م خصال - ٢ / ٢ م سِفْر - ٤ / ٣ م

- 0 qúl wazíd, ya lisáni 'alwaṣṣáf,
f_albalánsi 'abjá 'far_aṣṣarráf.
- 1 waḥtafál fih waqúl kaláman jazál,
wama 'áni miláh waláfzan saḥál:
tara_laṭráf ma 'alwasát mu 'tadál,
walwasát mu 'tadál ma 'al'aṭráf.
- 2 fíh xiṣálan kaṭíra las tanḥasáb:
f_arba 'ín sífri balḥará tankatáb.
rútbatu f_assiyáda fáwq arrutáb:
háda 'índi waháda hu_l'inṣáf.
- 3 biḥal_aḥmád qalíl yujád f_arrijál,
wakamálu las támma bá'du kamál:
las naṣaddáq man qál yujád lu miṭál,
law ḥaláf li ḥátta yaṣír mixláf.

مخطاف - ٢ / ٤ م جرب عليه - ١ / ٥ م يستعد، والاستعداد عندهم الاحتياط - ٥ /
٢ م الحزب. اربعد = هلم - ٣ / ٥ م صداق أخير - ٤ / ٥ م صداق - ١ / ٧ م قرو -

- ٤ ان فخرت أت فخرت باستحقاق
سبع اشيا جرب عليه باتفاق
كأتم أنسير وأسيع الاخلاق
حر صارق وفي كريم ضياف
٥ لا يروي عذد ولا يستعند
إلا هات الخبطة أر بعند
كم سمننا " صدا ف اخير من وعد
حتى ريت عند المكارم صدا ف
٦ لو رايت اذا جلس للشرب
رفع الكأس وحديث الاصحاب
ودرى من يطيب ومن قد طاب
وكذا ه طبع النفوس الظراف
٧ لس صاحب فرو الغيري سخون
وكذا القنطبار اخير من بطون
لس في يد لحاف ملا من قطن
كأس في ذا البرد اكثر د في من لحاف
٨ ان شربت أنت كأس شرب اثنين
وازن في قطيع أو في ردين
صاح صاح ونس يحول عيين
لس قلب من الرفواق خواف

٢ / ٧ القنطبار عجمي كالجرة، والبطون كالبطائن - ٣ / ٧ م يد - ٤ / ٧ د في = د فاً

- 4 'in faxártat, faxárta b'istiḥqáq:
 sáḇ'a 'ašyá jurrib 'aláyh b'ittifáq,
 kátim assírri, wási 'al'axláq,
 ḥúrri, ṣádiq, wafí, karím, ḍayyáf.
- 5 la yarawwí 'adád walá yasta'ád,
 'ílla "hát alxaríṭa, 'arra ba'ád",
 kám samá'na "ṣudáf axyár min wa'ád",
 ḥátta ráytu 'ind almakárim ṣudáf!
- 6 law ra'áytu 'idá jalás laššaráb,
 rafa 'alkás waḥáddat al'aṣḥáb,
 wadará man yaṭíb wamán qad ṭáb,
 wakadá hu ṭáb 'annufús azṣṣiráf.
- 7 lássu ṣáḥib farú ligáyri suxún,
 wakadá lqanṭabár axyár min buṭún!
 lás fi yáddu liháf malá min quṭún:
 kás fi ḍa lbárd aktár dafí min liháf.
- 8 'in šarábt anta kás, šaráb 'itnáyn
 wázina fi qaṭí'u 'aw fi rudáyn:
 ṣáḥi, ṣáḥi, walás yaḥáwwal 'áyn,
 lássu qáibu min alf[awáq xawwáf].

بالتخفيف والامالة الشديدة - ٢ / ٨ م وزن او، وقد سبق شرح الرّكّين في ١ / ٣ / ٦٠

- ٩ دَعْنِي مِنْ شُرْبٍ ، لَسْتُ شَيْئًا يُقَاسُ
عَبَّةً اِنْ وَّحَدَ مَاعٍ فَكُجِرَ كَسَاسُ
وَ اَنَا وَ اَنْتَ وَ ذَا وَ ذَا فَالْتَّاسُ
بَعْضُهَا اِثْلَاثٌ وَبَعْضُهَا اِنْصَافُ
- ١٠ اِنَّمَا يَجْعَلُ الشَّرَابُ صُبَّ صُبِّ
وَتَرَى فَمًّا فَالْقَطِيعُ عُبَّ عُبِّ
وَهُ هَابِطٌ لِمَعْسِدَةِ دُبِّ دُبِّ
ثُمَّ لَا اَتَكَا وَلَا اِنْعِطَافُ
- ١١ ثُمَّ اِنْ يَشْرَبْ وَ ذَا دَ كُلِّ اَحْمَدُ
وَيَغْطِي لَمَنْ سَكَّرَ وَرَقَسَدُ
وَهُ جَالِسٌ يَنْظُرُكَ مِثْلَ الْاَسَدُ
وَلَا طَفِكَ غَايَةَ الْاِلْطَافُ
- ١٢ وَتَرَى غَيْرُ مَنْ شَرِبَ مِنْهَا رُوشُ
وَيَعْرِضُ وَهُ بِحَلِّ وَاِدْ شَشُوشُ
لَمْ يَفَرِّقْ بَيْنَ الْعَقْلِ وَالْهَشُوشُ
عَلَى رُوحٍ يَحْوِلُ الْاَجْسَرُافُ
- ١٣ وَيَصِيرُ عَيْنُ فَرَسٍ مِنَ الْقَسِي
وَالْقَيْصُ فِي سَقِيهِ بِحَلِّ زِلَاسِي
وَ اِذَا قَامَ بَعْدُ وَيَدْخُلُ رَايُ
جَا بِمَا جَاءَتْ لِعَشَّهَا الْخَطَافُ

— ٢ / ٩ م عَبَّةً اِنْ وَّحَدَ ، والعبه هي الجرعة — ١٠ / ١ م يجعل الشراب . صب صب

- 9 dá'ni min šúrbu, lássu šáyyan yuqás:
 'ábbatan wáḥda má'u f_ákbar kás,
 wána wánta waḍá waḍá f_annás,
 bá'ḍaha t_lát wabá'ḍaha 'anṣáf.
- 10 'ínnama yaj'ál aššaráb, ṣub, ṣúb,
 watara fúmmu f_alqaṭí', 'ub, 'ub,
 wahu hábiṭ limí'datu, dub, dúb,
 túmma la 'ittiká walá 'in'itáf.
- 11 túmma 'ínnu yašrúb waḍád kull_aḥád,
 wayagaṭṭí limán sakár waraqád,
 wahu jális yanzúrka mítl_al'asád,
 wayaláṭifka gáyat_al'altáf.
- 12 watara gáyru mán šaráb minha DÓŠ
 waya'arbád wahú biḥál wadišúš,
 lam yafarráq bayn al'aqál walhúš:
 'ala rúḥu yaḥáwwal_al'ajráf.
- 13 wayaṣír 'áynu fárti min 'alqáy,
 walqamís fi saqáyh biḥál zabláy,
 wa'ida qám ba'ád wayadxúlu ráy,
 já bima ját li'uššaha_lxuṭṭáf.

حكاية صوت الانصباب - ١٠ / ٢ عبعب حكاية صوت الشرب - ١٠ / ٣ دب دب حكاية

١٤ لا يُسْعَى نَبِيلٌ فِي هَذَا الزَّمَنِ
 انْ عَارُ لَمْ يَمُتْ ابْنُ قُزْمَانَ
 لَا تَقُولُوا "سَوَى نَحْنُ وَفُلَانٌ"
 انْ يَضْرِبْ وَرَاكُمُ الْاَسِيْفُ .

صوت التجرع - ١/١١ م و داد - ٤/١١ م يُلاطفك - ١/١٢ م دوش عجمي معناه
 اثنان - ٢/١٢ م يعريض . وادي شوش من انهار الاندلس مشهور بتياريه الجارف -
 ٣/١٢ م الهوش اي، الهوش (انظر مختصر ١/٣/١/٢/١) - ١/١٣ م بَرْتُ مثل -

14 la yusammá nabíl fi háda zzamán,
 'ánnu 'ád lam yamút abán·quzmán.
 la taqúlu "sawá nuḥún wafulán":
 'ínnu yaḍráb warákum al'asyáf.

٤ / ١٣ = سقيه ، وزيلّي متي الزيل (انظر مختصر ١ / ٢ / ٤ / ١) - ٤ / ١٣
 م لعشها - ٢ / ١٤ أن بمعنى لأن (انظر مختصر ٣ / ١ / ٣ / ٣ / ٣ / ٢ / ٤) - ٣ / ١٤
 م سوى نحن - ٤ / ١٤ م وراكم ، وانما هي را الواصلة بين المبتدأ والخبر كأنه قال "وانتم
 السيوف" (انظر مختصر ٣ / ١ / ٢ / ٤) .

- ظَهَرَتْ سُنَّةُ مُحَمَّدٍ / وَأَنْصَقَلْ مَرًّا الْإِسْلَامَ
رَجَعَ ابْنُ الْحَاجِّ قَاضِي / قَادَامَ اللَّهِ ذَا الْأَيْسَامِ
- ١ وَصَلَ الْمَظْلُومَ لِحَقِّ / وَاتَّصَفَ غَنِيَّ وَمُسْكِينِ
يَحْضُرُ الْإِنْكَارَ وَالْإِقْرَارَ / وَيَقَعُ الْفَضْلُ فِي الْحَيِّينِ
اجْتَمَعَ فِيهِ الثَّلَاثَا / الْوَرَعُ وَالْعِلْمُ وَالِدِينِ
فَيَزُولُ الْحَقُّ إِذَا زَالَ / وَيَدُومُ الْحَقُّ إِذَا دَامَ
- ٢ وَتَرَى طَالِبَ وَمُطْلُوبَ / لَسْتَ تَرَى زَوَارَ وَجُتْلَاسِ
إِلَّا أَنْ كَانَتْ ضَرُورَةٌ / كَلِمَةُ كَلِمَتَيْنِ بِلَا بَاسِ
مُرَّاتٍ، يَا قَاضِي الْجَمَاعَةِ، / جَزَاكَ اللَّهُ خَيْرَ عَنِ النَّاسِ
أَنْ مُدَّ كُتَاتَاتُ حَاكِمٍ / عَرَفْتَ شُرُوطَ الْإِحْكَامِ
- ٣ مِنْ عَفَافٍ وَأَنْقِبَاضٍ / هُ عَلَى الْقَنَى مَوْفِقِ
فَهُ يَذْهَبُ أَنْ يَسْتَدِدَّ / مَا قَدَرُوا أَنْ يَلْفَاقُوا
وَتَضُمُّ الضَّرُورَةُ / أَنْ يَشُقَّ الشَّعْرُ فَالْحَقُّ
فَتَرَا كَلَامُ لِسِينِ / وَهُ فَالْحَقِيقَةُ زَمَامُ

العروض من الرمل (فاعلاتن فاعلاتن) والابيات ذات مصراعين — ملحوظات

١ / ٠ المرا = المرأة — ٣ / ١ م فيه — ٤ / ١ م يدوم — ١ / ٣ م القنَى — ١ / ٥ ياه =

- 0 zāharat sūnrat muḥammád/ waṣṣaqál mirá' alislám:
 raja'ábn alḥájji qādi,/ fa'adám alláh da l'ayyám!
- 1 wáṣal almazlúm liháqqu/ wantaṣáf ganí wamiskín,
 yáḥdur al'inkár waliqrár/ wayaqá' alfášli f alḥín;
 'ajtamá' fih attaláta:/ 'alwará' wal 'ílmí waddín,
 fayazúl alḥáqq ida zál,/ wayadúm alḥáqq ida dám.
- 2 watara ṭálib wamaṭlúb,/ las tará zuwvár wajullás,
 'ílla 'in kánat ḍarúra,/ kíлма kilmatáyn bilá bás.
 mūr at, ya qādi ljamá'a/ jazak alláh xayr 'an annás!
 'inna mud kúnt atta ḥákim/ 'úrifat šurúṭ alaḥkám.
- 3 min 'afáfu winqibádu/ hú 'ala lqadá muwaffáq,
 fahu yadháb 'an yasaddád/ ma qadár wa'an yalaffáq,
 wataḍúmmu 'aḍḍarúra/ 'an yašúqq aššá'ra f alḥáq,
 fatará kalámu láyyin,/ wahu falḥaquíqa zammám.

أيها - ٣/٥ م قد - ١/٦ لحد = لأحد - ٢/٦ م يرى ، ستخي - ٣/٦ م المعاني
 - ٢/٧ م يعطي ، يمنع - ١/٨ م اسعد الله - ٣/٨ م العلا - ٤/٨ م اليه (مكرر)

- ٤ وَلَدُ يَكُنْ مَكَانُ / لَسْ لَحْدُ فِي الْخَطِّهِ مَطْمَعُ
هَازِ هُ، وَاللَّهُ، مُرَادِي / وَمَرَادِ الْعَالَمِ أَجْمَعِ
وَالْأَمِيرُ عَلِيٌّ لِبَعْدُ / إِذَا لَمْ يَرَى فَيَسْمَعِ
قَدْ مَضَى لِلنَّعَمِ شَاكِرُ / وَانْقَطَعَ لِلشَّرِّ نَعْمَامُ
- ٥ يَا هُ الشَّرِيفُ الْإِفْعَالُ / الْوَقُورُ بَاطِنُ وَظَاهِرُ
الَّذِي ثَوْبٌ وَقَلْبٌ / كُلُّ وَاحِدٌ مِنْهُ طَاهِرُ
إِذَا قَدْ انْتَصَرْتُ أَنَا بِكَ / فَكُنْ أَتَّ وَلِيَّ وَنَاصِرُ
وَإِذَا رَجَوْتُكَ أَشْهَرُ / فَكُنْ أَتَّ فِي عَوْنِ أَيَّامُ
- ٦ لَا سُورَ لِحْدِ الْإِلَهِ / إِنْ يَدِيمُ اللَّهُ سُورَكَ
لَسْ يَرَى فِي وَجْهِ أَحَدٍ نُورُ / حَتَّى يَسْتَضِي بِنُورِكَ
مَنْ طَلَبَ كَسْبَ الْعَالِي / وَامْتَنَعَ مِنْ أَنْ يَزُورَكَ
هَذَا هُ بِحَالٍ مِنْ اسْقَاطِ / فَالضَّلَاةُ تَكْبِيرُ الْإِحْرَامِ
- ٧ أَيُّ نَهَارٍ نَرَاكَ فِي دَارِكَ / وَأَتَّ قَدْ جَلَسْتُ لِلنَّاسِ
وَالْخَصَامِ يُعْطَى وَيُنْفَعُ / وَالزَّحَامُ وَحَرُّ الْإِنْفَاسِ
وَأَنْتَ تَحْكُمُ فَالْمَنَاسِكُ / وَالْغَضَبُ وَالِدِينَ وَالْإِحْبَاسِ
وَالْمَوَارِيثِ وَالْجَنَائَاتِ / وَالنَّظَرُ فَاثْمَالُ الْإِيْتَامِ؟
- ٨ كُلُّ مَنْ يَكُونُ بِحَالِكَ / فَقَدْ اسْتَعَدَّ اللَّهُ جَدِّيهِ
النَّفْعَ مَوْجُودٍ فِي جَنَاهُ / وَالْكَرَمَ مَوْجُودٍ فَكَيْفِيهِ
مَنْ هُ الْعُلَا طَرِيقُ / وَالسِّيَارَةُ نَضْبُ عَيْنِيهِ
نَظَرْتُ إِلَيْهِ الْإِعْمِينَ / وَمَشَتْ إِلَيْهِ الْإِقْدَامُ

- 4 wáladu yakún makánu,/ lās lahád f alxúṭṭa maṭmá':
háda hu, walláh, murádi,/ wamurád al 'álam ajmá',
walamír 'alí libú'du,/ 'ida lam yará fayasmá',
qad maḍá lanní'ma šákir/ wanqaṭá' laššárri nammám.
- 5 yá hu 'aššaríf alaf'ál,/ alwaqúr baṭin waẓáhir,
'alladi tawbu waqáibu/ kúlli wáhid mínhu ṭáhir,
'id qad antaṣárt ana bík,/ fakun át walí wanášir,
wa'idá rajáwtak ašhúr,/ fakun át fi 'awni 'ayyám.
- 6 la surúr liháddi 'ílla/ 'an yudím alláh surúrak,
las yurá fi wájh aḥad núr/ ḥátta yastaḍí binúrak:
man ṭaláb kasb alma'áli/ wamtaná' min 'an yazúrak,
háda hú biḥál man asqát/ faṣṣalá takbír aliḥrám.
- 7 'áy nahár narák fi dárak,/ wátta qad jalásta lannás,
walxišám yu'ṭá wayumná',/ wazziḥám waḥárr alanfás,
wánta taḥkúm f almanákiḥ/ walgaṣáb waddín walaḥbás,
walmawárit waljinayát/ wannazár f amwál alaytám?
- 8 kúlli man yakún biḥálak/ faqad as'ád 'allah jaddáyh:
'annafá' mawjúd fi jáhu,/ walkarám mawjúd fi kaffáyh.
man hu 'al'ulá ṭaríqu/ wassiyáda núṣba 'aynáyh
náẓarat 'iláyh ala'yún/ wamašát 'iláyh alaqdám.

٩ قَدْ خَرَجْتُ عَنْ نَحُوسِي / وَرَضِيَ عَنِّي زَمَانِي

وَانْجَبَرُ إِلَى سَعْدِي / وَرَجَعْتُ إِلَى مَكَانِي
الَّذِي عَمِلْتُ مَعِي / لَسْتُ يَضِيعُ لَكَ مِنْ لِسَانِي
يَا نَقِيسَ اَنَا وَتَذَرِي / قَدَرُ الْهَيَّوَانِ وَالْأَكْرَامِ

١٠ أَيُّ زَجَلٍ عَمِلْتُ، يَا قَوْمُ، / فَتَنَ هُوَ نَظْرُ وَسْفَعُ

وَأَنَا مَطْبُوعٌ وَلَكِنَّ / لَمْ نَقْلُ زَجَلٌ بِطَبْعِ
عَشْرَ آيَاتٍ فِي شَطَاطٍ / وَثَلَاثَ أَقْسَامٍ فِي وَسْفَعِ
فَتَلْطَعَشْرُ هِيَ ذَابٌ / عِدَّةُ الْآيَاتِ وَالْأَقْسَامِ

— ١ / ٩ م رضي — ٤ / ٩ يا هنا للتأكيد — ١٠ / ٤ ثلث عشر = ثلاثة عشر .

- 9 qad xarájtu 'an nuḥúsi/ waraḍá 'anni zamáni,
 wanjabár 'iláyya sá'di/ warajá't ilá makáni:
 'alladī 'amálta má'i/ las yaḍí' lak min lisáni,
 yá naqís aná wanádri/ qádar alhawán walikrám.
- 10 'áy zajál 'amáltu, ya qáwm,/ fítna hu nāzru wasám'u,
 wána maṭbú' walakínni/ lam naqúl zajál biṭáb'u;
 'ašar abyát fi šaṭáṭu/ waṭalát aqsám fi wás'u,
 faṭalátṭa 'šár hi ḍába/ 'íddat al'abyát walaqsám.

٠ بَيَّ سَبَبٌ نَلْبَسُ مَطَرًا / وَالْجَدِيدُ اشْكَلْ وَامْرَأَ؟

وَأَنَا نَعِطُ وَنُكْرَمُ، / إِنْ سَكَتَ أَنْسِ نُنْظَلَمُ

١ كَتَرِيدٌ نَلْبَسُ فَذَا الْعَيْدُ / مَحْشُورًا جَدِيدُ مُشَاكِيلُ

حَسَنَ التَّفْصِيلِ مَلِيحُ حَيْدُ / وَاسِعَ التَّرْبِيعِ وَكَامِلُ

لَوْ رَأَاهُ عَلِيٌّ قَلِيلُ / كَيْتَكُونُ لِحُسْنِ مَايِلُ

كَالْحَيَا يَكْتُبُ وَيَقْرَأُ / وَيَرَاهُ مَرِيضٌ وَيَسْبِرَا

مُتَقَنَّ الْخِيَاطُ مُحْكَمُ / قَدْ حُرِزَ وَرَى وَمَقْدَمُ

٢ الذِّي تَرَا لِي ارْشَدُ، / بِاللَّهِ، قَوْلُ لِي مِنْدَا م

بِهَيْدَا الْبَيْرُونِ نَعِيدُ / أَوْ بَذَا التَّفْصِيلِ مَتَّ الشَّامُ؟

وَالْمَذِيلُ عِنْدَكَ اجْوَدُ / أَوْ ذَاكَ الْمَخْرُوطِ الْاَكْهَامُ؟

أَنَا بِالْقَبَاطِيِّ مُفْرَاةُ / أَنَهَا اشْكَلْ وَأَطْرَا،

الْقَبَاطِيُّ عِنْدِي أَحْكَمُ، / لَسْ نَرِيدُ ثَوْبًا مَكْمَمُ

العروض من الرمل (فاعلاتن فاعلاتن) والابيات ذات مصراعين مضممة

ملحوظات ١ / ٠ بي = بأى . يبدو وان المطرا من الملابس عندهم ضد جديد ها -

٢ / ٠ م نَعِطُ ، نَكْرَمُ . انس = بنفسى - ١ / ١ المحشور من ملابسهم قد سبق شرحه -

٣ / ١ القليل عند البربر مثل القيل في حمير - ١ / ٤ كالحيا عندهم بمعنى في الحال -

- 0 báy sabáb nalbás muṭarrá,/ waljadíd aškál wa'amrá?
wa'aná nu 'ṭá wanukrá:/ 'in sakátt annássi, nuḡlám.
- 1 kannaríd nalbás fi ḡal 'íd/ maḡṣuwán jadíd mušákil,
ḡasan attafšíl, malíḡ, jíd,/ wási' attarbí' wakámil,
law ra'áh 'aláyya ḡillíd/ kayyakún lihúsnu máyil:
kalḡayá yaktúb wayaqrá,/ wayaráḡ maríd wayabrá,
mútqan alxiyáṭa, muḡkám,/ qad ḡuríz wará wamuqdám.
- 2 'alladí tará li 'aršád,/ bállah, qúlu líyya mindám:
bihidá lbirún na'ayyád/ 'aw bida ttafšíl mata ššám?
walmuḡayyál 'indak ajwád/ 'aw ḡak almaxrúṭ alakmám?
'ana balqabáṭi muḡrá,/ 'ínnaha 'aškál wa'aṭrá:
'alqabáṭi 'índi 'aḡkám,/ las narid ṭáwban mukammám.

١ / ٢ مَندام = ريث ذلك - ٢ / ٢ هيدا = هذا (بالامالة الشديدة) . م البيرون لعله
كالبيرونة الواردة في معجم الملابس لدوزي، فارسية الاصل ومعناها الخارجية - ٣ / ٢
م المتوبل - ٥ / ٢ م عندي - ٤ / ٣ م تدرا - ١ / ٤ م يسال - ٣ / ٤ م بجيه - ٤ / ٤ م
ضري وبضرا، مثل - ٥ / ٤ م يُقْلُ، والعراد يزول همه - ١ / ٥ م الاند، منذ - ٢ / ٥ م
القشير - ٣ / ٥ م داحل، يغنى - ٤ / ٥ م بَجْرًا (= اتجراً) - ٥ / ٥ م بجلي .

- ٣ عَلَى ابْنِ بَاقِي نَعْسُولُ / وَإِذَا عَوَّلْتُ نَنْجَسِحُ
 فَهُ اشْرَفَ مَنْ يَعْسُولُ، / مَنْ قَصَدَ مِثْلُ يُفَسِّحُ
 السُّكُوتَ عَنْ مَدْحِ اجْمَلُ / فَبِكُلِّ فَهْمٍ يُفَسِّحُ
 النَّظْرَ لَوَجْهِ بُشْرَا / وَكَرَمِ طِبَاعِ نَدْرَا
 فَالِي سَعَاخِ صَمِّمُ / وَعَلَى نَسْوَالِ عَمِّمُ
- ٤ لَسَيْسَالُ عَمَّا طَلْبَلُ / إِنْ قَدْ أَخَذَهُ عَارِدُ
 وَإِذَا قَصِدَ يَطِيبُ لُ / إِلَى قَصْدِ الْإِعَارِدِ
 كُلُّ مَنْ يَجِيهِ كِتِيبُ لُ / إِنْ يَكُونُ صَاحِبُ سَعَارِدِ
 الْكَرَمُ ضَرَى وَيَضُرَا / مِثْلُ مَا أَظُنُّ يَضُرَا
 مَنْ رَأَاهُ يَقُلُّ الْهَمُّ يَا نَصِيرُ، أَبْقَى مُسَلِّمُ
- ٥ قَدْ رَجَعْتُ الْآنَ بَاطِلُ / مُنْذُ غَابَ الْخَبْرُ عَنِّْي
 وَنَى عَقْلِي يَبْقَى لِعَاقِلِ / وَالنَّشِيرُ بَعِيدُ هُ مِنِّْي ؟
 وَتَرَاهُ فِي الْقُرْنِ دَاخِلُ / وَإِذَا خَرَجَ نَغْنِي
 قَدْ خَرَجَ مَحْبُوبُ بَرًّا / وَتَرِيدُ وَلَسْ نَجْسَرَا
 وَيَقْلِي قَلْبُ " أَهْجَمُ " / وَنَخَافُ مِنْ الْعُلْثَمِ .

- 3 'ala ban báqi na 'awwál,/ wa'idá 'awwáltu nanjáḥ,
 fahu 'ašráf man yu 'awwál:/ man qaṣad mītlu yufarráḥ;
 'assukút 'an mādḥu 'ajmál,/ fabkúlli fáhmi yumdáḥ;
 'annazár liwájhu bušrá,/ wakarám ṭibá'u nudrá,
 fa'ilá samánu ṣammám,/ wa'alá nawálu 'ammám.
- 4 las yasál 'ammá ṭulīb lu:/ 'inna qad 'axádha 'áda,
 wa'idá quṣíd yaṭīb lu/ 'ila qáṣdu 'ali'áda.
 kúlli man yajīḥ kutīb lu/ 'an yakun ṣāḥib sa'áda:
 'alkarám ḍarā wayaḍrá,/ mītli ma 'azúnnu yuḍrá:
 man ra'áh yaqállu 'alhám;/ yá naṣír, abqá musallám.
- 5 qad rajá't al'ána bāṭil/ múnḍu gáb alxúbzi 'ánni,
 wáy 'aqál yabqá li'áqil/ wannašír ba'id hu mínni?
 wanaráḥ falfúrni dāxil,/ wa'idá xaráj nagánni:
 qad xaráj maḥbúbi barrá,/ wanaríd walás najjarrá,
 wayaqúlli qálbi "'ahjám",/ wanaxáf min 'almulattám.

٠ يَا مَلِيحَ الدُّنْيَا ، قُولْ

عَلَى أَشْرَانَتِ ، يَا ابْنِ مَلُولٍ ؟

١ أَيْ أَنَا عِنْدَكَ وَجِيهٌ

يَتَجَجَّعُ مِنْ وَفِيئِهِ ،

ثُمَّ فَاحْلَسِي مَا تَتَيْنِسُهُ

تَرْجِعَ انْسَكَ وَصُولِ

٢ مَرْبَعَدٌ ، جِيدُهُ سَرَفٌ

لَمْ يَرَا مِثْلُ نَصَفِ

وَلَسَاتِ إِلَّا ظَرْفِ

وَالَّذِي قَلْنَا فُضُولِ

٣ أَشْ لَوْ أَنَّ يَدًا تَرَكَ

إِذَا يَجِي وَتُتْ جَفَاكَ

كَأَنَّ تَخْلِسِينَ كَذَلِكَ؟

هَازِ هُ شَيْئًا قُتُولِ

العروض من العديد (فاعلاتن فاعلن) والابيات ذات مصراع واحد - ملحوظات

٠ / ٢ م أنت - ١ / ١ اى = اين بمعنى عندما (انظر مختصر ٢ / ١ / ٣ / ٣ / ٣ / ٢) -

- 0 yá malíḥ addúnya, qúl:
 'alaṣánt, ya bní, malúl?
- 1 'áy ana 'índak wajíḥ
 yatmajjáj mínnu wafíḥ,
 túmma f aḥlá ma tatíḥ
 tárja 'annássak waṣúl.
- 2 mūr ba 'ád! jid hú saráf:
 lam yura mītlu naṣáf,
 walasát 'illá ṣaráf,
 walladi qúlna fuḍúl.
- 3 'áš law an yádda narák!
 'íd yaji wáqti jafák,
 kán taxallíni kadák?
 háda hu šáyyan qatúl.

٢ / ١ التعجيب عندهم المماثلة والتعجب مطاوعه - ٤ / ١ انسك = بنفسك - ١ / ٢ م من.
 سرف = جدا - ٣ / ٢ م طرف - ٢ / ٣ م وقت - ٣ / ٣ م تخليين - ١ / ٤ م ليحد - ٢ / ٤

٤ أَلَوْفًا لَسْتُ لِحَدِّ
غَيْرِ امِينِ عَبْدِ الصَّمَدِ
لِلْمَدِيحِ تَدْخُلُ بَعْدَ
تَرَى مَا اَمْلَحَ زَا الدُّخُولِ !

٥ هَازِ هِ ، يَا بَنِي ، طُـرِفُ
فَالْمَقَامِ ضَرْبٍ وَكُفُ
أَهْنَا جَا ، قَفْ ، وَوَقَفُ
وَالْكَلَامُ فِي يَطُـوَلُ

٦ فَكَذَاكَ طَالَ يَدٌ فِيهِ
أَنْ عَالِمٍ وَفَقِيهٍ
وَإِذَا قُلْتَ نَبِيٍّ
فَيَجِبُ لَكَ أَنْ تَقُولَ

٧ وَالَّذِي مَاعٍ أَقْلُ
شَرَفَ اجْدَادٍ وَنَسَلُ
وَالْأَصْلُ قَطُّ الْأَصْلُ
لَا فُرُوعُ دُونَ الْأَصُولِ

٨ يَا لِبَابِ كُلِّ لُبَابِ
الَّتِي رَجُلِكَ فَالْكَسَابِ
فَأَنْتَ فَأَصْحَابُكَ شَبَابِ
وَأَنْتَ فَالدُّوَلُ هَيُولُ

عدم تحلية امين بال شان جدا ، ففعل الاصل ابن عبد الصمد - ٣ / ٤ م للمديح - ١ / ٥

- 4 'alwafá lassu lahád
gáyr amín 'abdaṣṣamád;
lalmadífḥ nadxúl ba'ád:
tara maḥmláh daḥduxúl!
- 5 hádi hí, yaḥbní, ṭuráf,
fḥalmaqám ḥarráb wakáf:
'áhna ja, qíf, wawaqáf,
walkalám fiyya yaṭúl.
- 6 fakadák ṭal yádda fíh,
'ínnu 'álim wafaqíh,
wa'ida qúlta nabíh,
fayajáb lak 'an taqúl.
- 7 walladi-má'u 'aqál
šarafḥajdád wanasál,
wal'aṣál qaṭṭalaṣál:
la furú' dun aluṣúl.
- 8 ya lubáb kulli lubáb!
'álqi ríjlak fḥarrikáb,
fánta fḥaṣḥábak šabáb,
wánta fḥaddáwla hayúl.

م هاذو - ٢ / ٥ فالمقام = في الحال. والتضريب في الخياطة معروف، والكف فيها ايضا

١ ثُمَّ هُمْ بَيِّنَةٌ خُطِطُ

الْقَضَا فَلَا تُمْ قَطُّ

وَالْتَا فِيهِمْ أَشْطُ

أَنَا اخْتَرْتُ الْقُصُولُ

١٠ قَاسِي الْقَلْبِ رَحِيمُ

فَاتَّقِي غَيْظَ الْحَلِيمِ

وَإِذَا أَمِلَ كَرِيمُ

وَإِذَا كَلِّفَ حُمُولُ

١١ وَالْيَ هَذَا الْجَلَالُ

مَنْظَرُ لَسْلَ مِشَالُ

أَجْ بِحَالِ دَاةَ هِلَالُ

أَوْ بِحَالِ رَجْ نَشُولُ

١٢ لَا تَمُوتَ حَتَّى نَرَكَ

فَالْبَلَدُ قَاضِي كَذَاكَ

وَتَرَى غَايَةَ مُنَاكَ

وَلَا يَلْحَقُكَ حُمُولُ

كالتطريز، يبدو أنهم ضربوا المثل بذلك في استعجال ما لا ينبغي فيه العجل - ٢ / ٦

م أن - ٣ / ٦ م قلت - ١ / ٧ م ما ج - ٤ / ٨ م فانت، فالدول . والهيول عندم الشأن

العظيم - ٢ / ٩ م في والاثم - ٣ / ٩ اشط = أطول - ١ / ١٠ م رحيم - ٢ / ١٠ م

الحليم - ٣ / ١٠ م كريم - ٣ / ١١ م أج = وجه - ٤ / ١١ م رَجْ، رَجْ نشول عجمية معناها

- 9 túmma hum báytat xuṭát
 'alqaḍá f_al'ítmi qát
 wattaná fihum ašát:
 'ínnama_xtárt_alfuṣúl.
- 10 qási 'alqálbi, raḥím,
 fáттаqi gáyṣ alḥalím,
 wa'idá 'ummíl karím,
 wa'idá kullíf ḥamúl.
- 11 wa'ila háda_ljalál,
 mánṣaru lás lu mitál:
 'úč biḥal dárat hilál,
 'aw biḥal RÁCCO DE SÓL.
- 12 la namút ḥatta narák
 f_albalad qáḍi kaḍák,
 watara gáyat munák,
 wala yalhíqka xumúl.

شعاع الشمس - ٤ / ١٢ م يلحَقْكَ - ٤ / ١٣ م نُلِقْ فِي - ٤ / ١٤ م فِيهِ - ١ / ١٥ البنيج
 عجمي معناه الدرة - ٢ / ١٥ م مثل، والبج عجمي معناه الزيت - ٣ / ١٥ م تقطيع ،
 وصنف من بقطيع، اى، لانج بالعجمية - ٢ / ١٧ قد احتمل غارثيا غوميث ان في هذا
 البيت اشارة الى ثورة الموحدين - ٤ / ١٧ م سلِم - ٣ / ١٨ م مرسى، وانما المراد

- ١٢ زَا الْزَجَلِ قَطْ وَالسَّلَامِ
قَرَدَ اَنَا فِيهِ وَأَمَامَ
إِنَّ زِي رِقَّةً كَسَلَامَ
نَلَقَ فِي الطَّبْعِ نَحُولُ
- ١٤ لَوْلَا هُمَا فَالطَّرِيقُ
كَانَ يَجِي أَكْثَرُ رَقِيقُ
إِنَّمَا هَذَا الدَّقِيقُ
وَقَعَتْ فِيهِ الْعُقُولُ
- ١٥ كَفْ نَرَى خُبْرَ بَنِيحِ
أَسْوَدَ أَسْوَدَ مِثْلَ بِيحِ
فِي إِدْرَيْنَ بَقَطِيبِ
وَدَقِيقِ حَمَمِ وَفُوقِ
- ١٦ وَسَمَاءَ مِثْلَ النَّحَّاسِ
وَنَفَاقَ فِي كَلِّ رَاسِ
لَسِيحِ مَاعِ نَعَّاسِ
وَيْلَا عَرْضَ وَطُوسِ
- ١٧ وَتَرَى عَارَ زَا الْعَمَلِ
وَقِيَامَ صَحْبِ الْجَبَلِ
كُلَّ شَيْءٍ كَانَ يُحْتَمَلِ
لَوْ سَلِمَ هَذَا السُّبُلِ

شهر مارس - ١٨ / ٤ م فيه - ٢٠ / ١ آر = هات. م نرد - ٢٠ / ٢ حط = حطّ، اشما

- 13 dazzajál qaṭ wassalám:
 fárḍ ana fíh wa'imám;
 'inna di ríqqat kalám,
 nálqa f̣aṭṭáb 'a nuḥúl.
- 14 lálwla hámman f̣aṭtaríq,
 kán yají 'akṭár raqíq;
 'innama háda ddaqíq
 waqa'at fíh al 'uqúl,
- 15 kaf nara xúbzi paníč
 'áswad aswád miṭli píč,
 fi 'idáyna PEGADÍČ,
 wadaqíq ḥimmíš wafúl.
- 16 wasamá miṭḷ annuḥás,
 wanifáq' fi kúlli rás,
 las yají ma' u nu'ás,
 wabala 'árdi waṭúl.
- 17 watara 'ád da l 'amál,
 waqiyám ṣaḥḅ aljabál:
 kúlli ṣáy kan yuḥtamál,
 law salám hada ssubúl!

• (۱/۹/۶۸ و ۲/۸/۵۶) قان ب سريعا = ۳/۲۰ ک ک = مهما =

١٨ وَصُحُو وَاللَّيْلِ نَهَارُ

وَشَتَا ضَعِيفَ صَارُ
حَقُّ فِي مَرَسِ غُبَارُ؟
أَنَا فِيهِ السُّيُـوْلُ!

١٩ تَدْعُو اللَّهَ الْمُجِيبَ

وَالْفَرْجَ مِنْ قَرِينِيبِ
وَالْهَوَى ذَا أَبٍ يَطِيبُ
وَالشَّتَا عَلَى السَّنْزُولِ

٢٠ أَرَأَى مَا شِئْتُ، لَسَنْ يُرَزُّ

حُظُّ قَطُّ أَشْمًا تَجْدُ
اللَّهُ، اللَّهُ، كَدُ كَدُ
لَسَنْ نَرِيدُ مِنْهُ مُطُـوْلُ!

- 18 waṣaḥú, walláyl nahár,
wašitán ḍa 'ífan ṣár:
ḥáqqa fi mársi gubár?
'ínnama fíh assuyúl!
- 19 nád'u 'alláh almuǵíb,
walfaráǵ minnu qaríb:
'alhawá ḍaba yaṭíb,
waššitá 'ala nnuzúl.
- 20 'árma ma šít, las yurád!
ḥúṭ qat aššúmma tajád,
'állaḥ, állaḥ, káddi kád,
las naríd minnu muṭúl!

٠ مَاعِ مَعْشُوقٍ / وَاسْأَلِ النَّاسَ
 اللَّهُ يَكْفِيهِ / أَلْعَيْنَ السُّوْ!

١ لَا تَحْتَمِمْ / وَلَا تَبْسُدَا،

وَلَا تَلْهَمْ / لِي الْاَعْدَا

فَان تَهْجِمَ / بِي السُّوْدَا

وَاَنَا مَطْبُوقٍ / عَالِي الْاِنْفَاسِ

مَنْ يَسْمِيهِ / يُخْذُ نَحْسُ

٢ فَمُ يَعْرِفُ / مِسْكَ اِذْ فَرَزَ

اللَّهُ صَفَّاهُ / فِيهِ الْجَوْهَرُ

حَتَّى تَخْلَفَ / اِنَّ السُّكَّرَ

ثُمَّ مَسْحُوقٍ / وَخَضِرَ الْكَأْسُ

الْحَيَا فِيهِ / لَمَنْ بَسُّ

٢ زَادَ فِي هَيْمٍ / وَفِي نَحْسِ

زَابِ تَرْمِي / عَلَى نَفْسِي

أَيْنَ فَهْمِي؟ / أَيْنَ حِسِّي؟

كَانَ لِي مَخْلُوقٍ / قَلْبًا حَسَّاسُ

قَدْ بَلَيْتَ بَيْنَهُ / قَدْ زَالَ حَسُّ

100.

- 0 má'í ma 'šúq/ was'ál annás,
'állah yakfíh/ al 'áyn assú!
- 1 la taḥamḥám/ walá tabdá,
wala talhám/ li 'ala'dá,
fa'in tahjám / bíyya ssawdá
wána maṭbúq,/ 'ali lanfás,
man yasammih,/ yuxxúd naḥsú.
- 2 fúmmu ya 'ráf/ mískan aḍfár,
'állah ṣaffáf/ fih aljawhár,
ḥátta taḥláf/ 'annu ssukkár:
tamma mashúq/ waxámṛ alkás,
'alḥayá fih/ liman bassú.
- 3 zád fi hámmi/ wafi naḥsí
ḍába narmí/ 'alá nafsí:
'áyna fahmí,/ 'áynu ḥissí?
kán li maxlúq/ qálban ḥassás,
qad bulít bíh,/ qad zál ḥissú.

٤ قُلْ لِعَبْدِكَ / قَوْلًا يَرْضَاهُ

قُبْلَ خَدِّكَ / مُلْكًا يُعْطَاهُ

وَهُ صَدِّكَ / عَفَاكَ الْلَّيْلَةُ

إِذْ هُ يَرْزُقُ، / حُرَّةً ذُو بَاسٍ

مَنْ بَجَنَّبِيهِ / يَرْكُزُ، بَيِّنُ

٥ مَتَى يَنْجَحُ / سَعْدَ الْإِنْسَانِ ؟

حَتَّى يَسْمَخُ / أَبَا الْإِحْسَانِ

وَلَا يَفْتَحُ / بَابَ الْهَيْجَرَانِ

إِذْ هُ مَغْلُوقٌ / يَظْهَرُ لَا بَاسٍ

وَإِشْدَارِيهِ / وَقْتُاً لِحُرِّ

٦ لَا تَبْدُرُ / قَلْبَ الْوَاحِدِ

يَا مُحَدِّدُ، / يَا بَنُ خَالِدِ

مَنْ تَنْكُزُ / يَمُشِ قَائِمِ

فَذَا السُّحُوقُ / بَيْنَ الْجِلَاسِ

حَتَّى تَعْدِيهِ / وَعَدْلًا يَكُوسُ

العروض من الخفيف (فاعلاتن مستعملن) والابيات ذات مصراع واحد مضفرة -

ملحوظات ٢ / ٠ م يكفيه - ٢ / ١ م بلهم - ٣ / ١ م بان، نبي - ٤ / ١ المطبوق عندهم

الغضوب - ١ / ٢ م يعقب على غير روي التضعير - ٢ / ٢ م فيه - ٥ / ٢ م فيه لمن، وبس

= قبل - ٢ / ٣ م يدهي على غير روي التضعير - ٤ / ٣ م كان - ١ / ٤ م قل - ٢ / ٤ قبل

- 4 qúl li 'ábdak/ qáwlan yarḡáh;
qúbli xáddak/ múlkan yu 'ṭáh,
wahu ṣáddak,/ 'afána lláh
'íḡ hu yarzúq,/ ḡárbat ḡu bás:
man bijanbíh/ yurkáḡ, bi'sú.
- 5 mata yanjáh/ sá'd alinsán?
ḡátta yasmáh/ 'abá liḡsán,
wala yaftáh/ báḡ alhiḡrán.
'íḡ hu maglúq,/ yaḡḡár la bás,
wáš yadaríh/ waḡtan lassú?
- 6 la tabaddád/ qálb alwaḡíd,
ya muḡammád,/ ya ban xalíd;
man tanakkád/ yaḡší qa'íd
fi ḡa ssuḡúq/ bayn aljullás,
. ḡátta ta'ṭíh/ wáḡlan yaksú.

= تقبيل - ٤ / ٤ م ذوقاس - ٤ / ٥ م بحسبه مركز ينس، وتقدير هذه الابيات الثلاثة
"آن صدك، عفانا الله ان هو يرزق، مثل حرية بطل بئس من يطعن بها جنباه" - ٦ /
٤ م فذاك السموق - ٦ / ٥ م بعطيه.

• أَرَزَا الْوَانِ وَدَعْنِي مَنِ الزَّهَّارِ

وَحَجَّ الْكَاسِ / لَوَانِكَ عَلَيَّ عُكَّاسُ

١ إِلَى الْبَخْشِينَ / وَمَنْ فِي ذِيكَ الْجِيَهَةِ

فَمِنْ خَدَيْسٍ / يَلْجُ الضِّياءُ فِيهِ

وَمِنْ عَيْنَيْنِ / كَأَنَّ الْغُتُورَ بَيْنَهُ

لَمَّا تَعْتَادُ / مِنْ (أَنْ) تَقْطَعُ الْأكْبَادَ

تَقُلْ لَا بَأْسَ / بِقَتْلِ جَمِيعِ النَّاسِ

٢ نَحْبُ أَمْلَحُ / مِنَ الْقَمَرِ الْكَامِلِ

يَقْ يَنْصَحُ / وَنَضَحَهُ لِي بِأَطِيلِ

"تَرِيدُ تَفْلَحُ؟ / خَلَيْنِ وَكُنْ عَاقِلِ

بَلَا أَنْكَارُ / مِنْ أَهْلِ السِّبْغَادِ

عَلَى اجْنَاسُ / تَجِدُ مِنْ مِلَاحِ اكْدَاسُ

العروض من المستطيل (مفاعيلن فعولن مفاعيلن) والابيات ذات مصراع واحد

مضفرة - ملحوظات ١ / ٠ م أَرَّ، وَأَرَّ = ر - ٢ / ٠ عكاس = عكاز (انظر مختصر ١ / ١ / ٢ / ٢)

١ / ١ - ١ / ١٦) يبدو ان البخشين اسم مكان، اما ان يكون متخذا من شجر البقس ان

لا يستبعد ان تكون لغتهم فيه البخش واما ان يكون غير ذلك - ٢ / ١ لَجْ يُلْجُ عجمي

- 0 'ará da lwád,/ wadá'ni min azzuhhád,
wahújj alkás,/ law ánnak 'ala 'ukkás,
- 1 'ila lbaxšáyn/ wamán fi dik aljíha,
famin xaddáyn/ yalúčč adđiya fíha,
wamin 'aynáyn/ ka'ánnal futur bíha;
lima ta'tád/ min [an] táqta 'al'akbád,
taqúl la bás/ biqátli jamí' annás.
- 2 nahíbb amláh/ min alqamar alkámil,
yaqúl yanšáh,/ wanúşhu liyya báṭil:
"tarífd tafláh?/ xallíni wakun 'áqil,
bilá 'ankád/ min áhna 'ilá bagdád,
'ala 'ajnás/ tajád min miláh akdás."

الاصل بمعنى الاضائة - ١ / ٣ م عينيْن، فيه - ١ / ٤ م مِنْ تَقَطَّعَ - ١ / ٥ م تُقْل - ٢ / ١ م نَحَبُ - ٢ / ٢ م تُقْل ، بَصَحَهُ - ٢ / ٣ م يريد - ٢ / ٤ م من امن - ٣ / ٥ م يبدو من القرائن ان لأكل البسباس معنى مجازيا ولعل ذلك التنازل عن الامر لقول الانسان عندئذ "بَسْ بَسْ". وقد اتبعنا غارثيا غوميث في قلب ترتيب القسيمين الثاني فالثالث

٣ نُرِيدُ نَقْطَعُ / لَوْضَلِي وَلَا تَقْسِدِرْ

وَلَا تَطْمَعُ / فَذَا لَسَ يَكُونُ أَكْثَرُ

قَطِيعٍ وَاسْمِعْ / مَنْ أَنْذَرَ فَقَدْ أَعْذَرَ

وَصَالَ قَدْ بَانَ / وَهَجْرَانُ لَكَ يَزِيدُ

كُلَّ الْبَسْبَاسِ / وَأَقْطَعُ مِنَ الْإِيَّاسِ

٤ صَاوِدُ قَدْ حَانَ / وَكَفَّ لِي وَنَسَّ لَا؟

وَرُجْحَانُ / مِنْ ذِكْرِ الْبَدْرِ وَلَا

وَلَا سُلْطَانُ / مِنْ كُلِّ قَبِيلٍ إِلَّا

نُرِيدُ أَعْيَادُ / مِنْ فَضْلِ وَلَدِ عِبَادُ

سَجِيعِ الْبَاسِ / كَرِيمِ عَالِي الْإِنْفَاسِ

من هذا الزجل - ١ / ٤ م صدود . نسلا = نتسلى - ٤ / ٤ م نريد - ٤ / ٥ سجييع =

سجييع (انظر مختصر ١ / ٣ / ٢ / ١) .

- 3 taríd taqṭá' / liwáṣli walá taqdár,
walá taṭmá', / faḍá las yakún aktár,
faṭí' wasmá' / man_andár faqad 'a'dar.
wiṣál qad bád / wahijráni lak yazdád:
kul_albasbás / wa'aqṭá' min_al'iyás.
- 4 ṣudúd qad hán / wakáf li wanassallá?
walá rujhán / min_díkr_alladí wallá,
walá sultán / min kúlli qabíḥ illá
naríd a'yád / min fáḍli walád 'abbád,
sají' albás, / karím, 'ali 'al'anfás.

...

١ : ثُمَّ مِنْ بَعْدِ ذَا نُقْلِكَ خَيْرُ
فَتَحَ اللَّهُ بِنَاشُفَيْنِ وَنَصَرَ
وَحَمَى دِينِ (رسوله) خَيْرَ الْبَشَرِ
وَانْطَفَا فِيهِ مِنَ الْعَدُوِّ مَا اتَّقَدُ

٢ : كُنْ لِقَتْلِ النَّصَارِ بِالْمَرْصَادِ
وَقَعُوا تَحْتَ سَيْفٍ مِثْلِ الْجِرَادِ
مَرُّوا أَزْوَاجَ وَمَرُّ يَدِ أَفْرَادِ
لَا تَعُدُّ فَإِنْ لَسَ بِنَعْدِ

٣ : إِنَّمَا هُ مَا طَلَّ هَذَا الْفَتَى
وَارَادُوا إِيْنِ وَكَيْفَ وَمَنْى
جَا إِلَيْهِمْ بِنَبْلٍ مِثْلِ الشِّتَا
وَعَلَيْهِمْ مِنَ الصَّخَرِ كَالسَّيْبَرِ

العروض من الخفيف (فاعلاتن مستعملن فاعلن) والابيات ذات مصراع واحد،
وهذا الزجل مبتور الاول لسقوط ٢٢ صفحة من المخطوط في هذا الموطن - ملاحظات
١ / ١ م بعد ، نُقْلِكَ - ٢ / ١ م ناشُفِير - ٣ / ١ م دِين - ٤ / ١ م واتقد - ١ / ٢ م

...

- 1 túmma min bá'di da nuqúllak xabár:
fátaḥ alláh bitašufín wanašár,
 waḥamá din [rasúlu], xáyr albašar,
 wantafá fih min al'adú ma ttaqád.
- 2 kán liqátl annašára balmaršád,
 wáqa'u táḥta sáyfu mītl aljarád:
 márru 'azwáj wamárru yádd afrád,
 lá ta'úddu fa'ínnu las yan'ád.
- 3 'ínnama hu ma ṭállá háda lfatá,
 wa'arádu 'áyna wakáyf wamatá,
 já 'iláylum binábli mītl aššitá,
 wa'aláylum min ašṣaxár kalbarád.

القتل - ٣/٢ م ومّر - ٤/٢ م بان - ٢/٣ م واين - ٣/٣ م اليه - ١/٤ البيت
 كله بالعجمية، وقد ضبطه غارثيا غوميث كما أثبتناه، ومعناه "الحياة، يا سيدى، الحياة،
 ويلي، الحياة". م مؤذن، وأى - ٤/٢ م قول، يودو، ككريبط. يودو عجمية معناها

٤ "بَيْطٌ، مَوْنٌ، بَيْطٌ، وَايٌ، بَيْطٌ،

قول يودو، لا تقول كانوا ببيط
كشيرا، إن شئت، قشيط
جعل العالج رأس شم ويسد

٥ "نون شترى بون كتيب،

والله، ما نحتاج الغلام بيب
أى، ذوق الطعام ترى طيب
انكى باه بجنب حتى برز

٦ ثم لما خرج ليوم الـجـوز

كالذى ينبغى لنا ويجوز
ومضى كل شيخ وكل عجوز
ودعا كل أحد بذا وأجتهد

٧ احتفى كل شاعرا مفلح

وتنطق من قضى ل أن ينطق
وسبق كل من في طبع أن يسبق
وعطي كل أحد فوق ما اعتقد

"أنا اعطيت"، واما الجملة الاخيرة الكثيرة التصحيف فاحتمالنا أنها كما أثبتناه بمعنى

"لا يطلبن" - ٣ / ٤ م كشر مصحف، واحتمالنا انها عجمة معناها "انني اكون لك"

واما "قشيطه" فافتراضنا أنها عجمة معناها الصفة من الغنيمة يختص بها قائد

الغزوة، من اللاتينية quaesita، أى، الحاجة المصطفاة - ٤ / ٤ م ثم - ١ / ٥ م يُون

- 4 "BÍŦA, MEU DÓNO, [BÍŦA], WAY, BÍŦA!
qúl YO DÓ, la taqúl KE NO PÍŦA,
KE TE ŠERÉ, 'in šíta, QEŠÍŦA":
ja 'al al 'ílji rásu tamma wayád.
- 5 "NON EŠTARÉ YO POR UN KATÍBO,
wállah, ma nahtáj algulám BÍBO!
'áyya, dúq atŧa 'ám, tara tību!"
'attaká bah bijámbu hatta barád.
- 6 tamma lámma xaráj liyáwm alburúz,
kalladí yanbagí lana wayajúz,
wamaḍa kúlli šáyx wakúlli 'ajúz,
wada 'á kull ahád bidá wajtahád,
- 7 'ahtafa kúlli šá'iran muflíq,
wanaṭáq man quḍí lu 'an yanṭíq,
wasabáq kulli mán fi ṭáb 'u n yasbíq,
wa 'uṭí kull aháddi fawq ma 'taqád.

سَتَرَأَى فُرْنٌ، والبيت كله عجمي مع بعض التصحيف، ولعل معناه "انتي لن أقف لأجل
أسير واحد" - ٥/٢ بيب عجمي معناه حي - ٥/٣ م اي = هيا - ٦/١ م ليوم - ٧/
١ م اختفى - ٧/٣ م أن - ٧/٤ م احد - ٨/١ النس = بنفسي. مذ كنت = مذ ولدت
- ٩/١ م فاخذت، الصهل - ٩/٢ م النس للقريب - ٩/٣ م علم - ٩/٤ م ميز - ١٠/

٨ وَأَنَا النَّسِ مُذْ كُنْتُ قُسُوعٌ

لَسْ نَفْكَرَ إِذَا شَبَعْتُ فِي جُوعٍ

وَلَا مَاعِي إِلَى غَدَا مَرْفُوعٍ

لَمْ تَخَالَفْ طِبَاعِي طَبَعَ الْأَسَدِ

٩ فَاخَذْتُ أَمْرِي بِالْمَهْلِ الْمَهْلِ

وَجِئْتُ النَّسَ لِلْقَرِيبِ السَّهْلِ

إِنْ مِنْ عِلْمٍ جَانِي، لَا مِنْ جَهْلٍ

فَعَلَى مِيزٍ بِالْأُمُورِ نَعْتَمَدُ

١٠ فَتَرَيْدُ أَنْ يَجِيئَ مَنْ تَذَرِيئُهُ

وَيَغْلُظُ بِمَا عَطِي وَيَتِيئُهُ

وَيَقُلْ مَا أَرَادَ وَيَمْشِي مَشِيئُهُ

وَإِذَا قُلُوكُمْ يَزِيدُ فِي الْعَذَرِ

١١ فَإِذَا زَادَ الْإِتْفَاقُ الْحَسَنُ

وَالَّذِي لَكَ مِنَ النَّعِيمِ وَالْمِنَّةِ

تَرْجِعُ الْفَرْحَ فِي ضَمِيرِ حَزْنٍ

وَيَصِيرُ السُّرُورُ فِي عَيْنِ حَسَدٍ

١٢ مَرْفُوعَ الرَّاسِ أَنَا فِي مَذْحِكِ سَرْفٍ

إِنْ خَاتَمَ بَلَغُ إِلَيْكَ وَوَقَفَ

مَنْ دَرَى الدَّرَّ هَانَ عَلَيْهِ الصَّدْفُ

حَلَوَةُ الرَّبِّ لَسْ مِثْلَ الشُّهْدِ

٢ م يَغْلُظُ، عَطِي - ١٠ / ٤ م قل، نزيد - ١٢ / ١ سرف = جدا - ١٢ / ٤ لَسَّ = ليست.

- 8 wa'aná 'annássi mud kúntu qanú',
las nafakkár 'ida šabá'tu fi jú',
wala má'i 'ila gadá marfú':
lam taxálaf ṭibá'i ṭáb'al'asád.
- 9 fa'axádt amri balmahál almahál,
wajit annássi lalqaríb assahál;
'inna min 'ilmi jáni, la min jahál,
fa'ala máyzi bal'umúr na'tamád.
- 10 fanaríd an yajíni man tadríh,
wayagalláz bima 'uṭí wayatíh,
wayaqúl ma 'arád wayámši mašíh,
wa'ida qíllu kám, yazíd f'al'adád.
- 11 fa'ida zád alittifáq alḥasán,
walladí lak min anna'ím walminán,
tárja'alfárḥa fi ḍamíru ḥazán,
wayašír assurúr fi 'áynu ḥasád.
- 12 márfu'arrás aná fi mádhak saráf:
'inna ḥátim balág iláyk wawaqáf;
man dara ddúrri hán 'aláyh aṣṣadáf,
ḥálwat arrúbbi lássi mītl'aššuhád.

١٢ لَسْ لِي إِلَّا عَلَى سَخَاكَ تَعْوِيلُ

وَأَنْتَ وَحْدَكَ وَلَسْ يَجِدُ لَكَ مَثِيلُ

رُبَّمَا ضَرَّكَ الْكَلَامُ الطَّيْسُورِلُ

أَهْنِ نَقْطَعَ كَلَامِي ، جِدْهُ بَعْدُ

13 lās li 'ílla 'ala saxák ta'wíl,
wánta wáḥdak walás yujád lak maṭfíl;
rúbbama ḡárrak alkalám aṭṭawíl:
'áhna naqṭá' kalámi, jíd hu ba'ád.

قُلْتُ لِي "جِي وَزْنِي"، / قَدْ جِئْتُ إِلَيْكَ، أَوْذَانِي
أَنْ نَسِيتَ ذِكْرَ غَيْرِكَ / قَدْ ذَكَرْتُكَ أَتَ فَلَسَانِي.

١ حَاجَةٌ، لَا شَيْءَ، تَعْطِي / وَمَنْهُ قُلْتُ لِي "جِيْنِي"
هَازَا مَا قَامَ فِي بَالِي / وَهَازَا مَا فِي يَقِينِي
أَحْسَنَ اللَّهُ مُقَدِّمَ / جَزَاكَ فِيمَا تَعْطِينِي
لَا تَقُولُ "أَيْنَ أَيْنُ؟" / تَرَانِي أَهْنُ، تَرَانِي

٢ سَالُونِي طَوَائِفَ / مَنْ أَشْرَدَ بِشَرِّ عِلَاجِي
قُلْتُ "يَا قَوْمُ، فَلَان (ه) / فِي كُلِّ غُلْمَةٍ سِرَاجِي"
وَحَوَاجِي كَثِيرَ / وَأَنْتَ تَقْضِي حَوَاجِي
وَنَبِيعُ نُبْلَ غَالِي / وَغَالِي، يَا بَنُ، أَشْتَرَانِي

٣ يَا شَرِيفَ الْمَحَاضِرِ / وَيَا مَلِيحَ الْكَرَامَةِ
هَرَبَ الْهَمِّ عَنِّي / وَالْفَرَحِ عِنْدِي قَامَهُ
وَأَبْقَا، أَلَا، بِالنَّبِيِّ / وَعِشْ لِيَوْمَ الْقِيَامَةِ
وَأَيَّ زَمَانٍ كَانَ نَقَاسِي / لَوْلَمْ تَكُنْ فِي زَمَانِي!

العروض صدور الأبيات من المعتد (فاعلن فاعلاتن) وأعجازها من المجتث

(مستفعلن فاعلاتن أو مفعولن) — ملحوظات ١ / ٠ م أوزاني = هاء نداء — ٢ / ٠ م

- 0 qúlta li: "jíf wazúrní":/ qad jít iláyk, awwadáni;
'in nasayt díkri gáyra/ fadíkrak át fi lisáni.
- 1 h́ája, la šákka, ta'ťí,/ wamínha qúlta li "jíní":
háda ma qám fi báli,/ waháda ma fi yaqíni.
'áhsan alláh muqaddám/ jazák fima ta'ťíni;
la taqul "áynu, 'áynu?":/ taráni 'áhna, taráni.
- 2 sa'alúni ṭawáyif/ min áš nadabbár 'iláji;
qúltu: "ya qáwm, fulán [hu]/ fi kúlli ṣúlma sirájí."
wahawáji katíra/ wa'ánta táqdi ḥawáji,
wanabí' nubli gáli,/ wagáli, yá bni, štaráni.
- 3 yá šaríf almaḥádir,/ wayá malíḥ alkaráma,
hárab alhámmi 'ánni/ walfárḥa 'índi qáma;
wábqa, 'allá, bannabí,/ wa'íš liyáwm alqiyáma,
wáy zamán kan naqási,/ láwlam takún fi zamáni!

نسيت - ٢ / ١ م بالى - ٣ / ٢ حواج = حوائج (انظر ملخص ملحوظة ٢٦) - ٣ / ٢ م
وانت - ٢ / ٣ م قرح، والقائمة هنا المقياس المعروف - ٣ / ٣ م بالنبي الا وابقا، القيمة -

٤ الفَقِيهَ المشاور / وَاوَفَ فالمدينه مُخَطَّطٌ

وتَكُونُ فيها قَاضِي / بعِزَّةٌ لم تُسَرَّ قَطُّ

اختصار في بَلَاغِهِ / وَذَا الكَلَامِ كُلِّ يسْقَطُ

انما انتَ وَاخِذ / وَلَسَ في قرطبه ثانِي

٥ مَا ثَبَتَ عِنْدَ وَلَدِكَ / هَازَا هُ اجْوَرُ في اثبات

مَنْ يَجِي ل بِبَاطِلٍ / قَالَ "يا مُشْتِ وشَهَمَات"

وَعَلَى ابنِ يُوْسُفَ / نَقُلُ عِنْدَ المِهْمَات

"اِذَا كَانَ اللّٰهُ مَاعٍ / وَاَنْتَ مَعَ اللّٰهِ، كَفَانِي

٦ يَا اَبَا القَسِمِ، انْظُرْ / وَاسْمَعْ حَدِيثًا يُحْدِثُ

لَسْ نَرِيدُ "اللّٰهُ يَفْتَحُ" / وَلَسْ نَرِيدُ انْ نَعُوْثُ

تَدْرِي اَنْتِي قَصْدُكَ / فِي زَوْجِ سَرايِلِ مِثْلُثُ

وَكَمَا هُ مِثْلُثُ / لَوْ اَنْ يَكُوْنُ اصْبَهَانِي

٧ لَسْ عَلَيَّ قَمِيْصُ ذَابٍ / اِلَّا قَمِيْصُ مُرْقَعٍ

وَطَوِيْشَرُ غَفَاةٍ / الطَّرُّ كُلُّ مُقَطَّعٍ

سَلَّ لَوْ كَانَ لِعُنُقِيْ / اَوْ كَانَ عَلَيَّ رَاسِي قَتْرَعٍ

بَايَه كُنْتُ اِنْ نَرَقِصُ / فِي لَعْبَةِ القَلِيَانِي

٣ / ٤ م يكن - ٤ / ١ م وات، وَاوَفَ بمعنى ايضا - ٥ / ١ م هَازَا . الْوَلَدُ = الْوَالِد - ٥ /

٢ م لِي، بِامِشْتِ، يَبْدُو انها كما اثبتناه ومعناه بالفارسية ضربة واحدة، يغلب على الظن

أنها من اصطلاحات الشطرنج وكأنه قال " لعبة واحدة وشهعات"، على ان غارثيا غوميث

ذهب الى انها مصحفة من " يا بَشْتِ " العجمية بمعنى " قد كفى " - ٦ / ١ لعل الاعراب

- 4 'alfaqíh almušáwar,/ wáwf f_ualmadína muxaṭṭát,
watakún fiha qáḍi/ bi 'ízzatan lam tura qát!
'ixtišár fi balága,/ wada_ulkalám kullu yusqát:
'ínnama 'ánta wáḥid/ walás fi qúrtuba t_uáni.
- 5 ma t_uabát 'inda wíldak/ háda hu 'ajwád f_ui_ut_ubát:
man yají lu bibát_uil,/ qállu "ya mušti wašahmát";
wa 'alí 'abni yúsuf/ naqúllu 'índ almuhimmát:
"ida kán allah má'i,/ wánta ma 'állah, kafáni."
- 6 yá 'abalqásim_uanzúr,/ wasmá 'ḥadítan yuḥaddát:
las naríd "allah yaftáh",/ walás naríd an nugawwát;
tádri 'ánni qašádtak/ fi záwj saráwil mu_utallát,
wakama hú mu_utallát,/ law an yakún iṣbaháni.
- 7 las 'aláyya qamíṣ dab/ illa qamíṣan muraqqá',
waṭuwáyšar gifára/ 'aṭṭúr_ura kúlla muqaṭṭá':
sáll_u law kán li 'únqi/ 'aw kán 'ala rási qunzá',
páyo kúnt_uan nuraqqáš/ fi lá'bat alqalyáni.

في أبا القاسم من التأثر بالفصحى لكن راجع ملخص ٥/٥ (١) - ٦/٢ م بالله نفتح ،
والتغويث عندهم الصراخ او يكون معناه هنا قول "لغات الله" يرد به السائل - ٦/
٣ المثلث من منسوجاتهم وكذلك الاصبهاني المذكور في البيت التالي - ٧/٢ يبدو
ان طويشر غفارة نوع من الطشور السابق شرحه . م كل - ٧/٤ م بانه نظنه عجمي يطلق

٨ أَشَّ عَسَى أَنْ نَزِيَّتْ / وَاشَّ عَسَى أَنْ نَسْزُوقَ؟
عينين العُشَّ تَظْهَرُ / تَحْتَ الْقَبْجُولِ الْمُطَوَّقِ
الْفَشَّالِ طَرِي / كُنْ نَسْوَ لَوْ كُنْ نَسْوَ
وتسوق ثيابي / وَلَسْ تَخْذُ بِثَمَانِي

على الفلاح والقروى (راجع معجم كوروميناس لاصول الفاظ القشتالية تحت مادة payo
وقارن ب ١٢ / ٣ / ١)، وان صح هذا الاحتمال فلا يبعد ان يكونوا قد فتحوا ياءها -
(انظر الملحوظة رقم ٨ من مقالتنا في مجلة الاندلس عدد ٣٤ ص ٤٢٤) - ٢ / ٨ م
المفعول، يتضح من القرائن انه ثوب يغطي الرأس الا العيون، وافترضنا انه احد
الاسماء العجمية لمثل هذه الثياب المحتوية لفظ " قَبْج " (اى، الرأس)، غير بعيد
من capuchón في القشتالية الحديثة (انظر معجم كوروميناس تحت مادة capucho)

8 'áš 'asá 'an nazayyán,/ waššú 'asá 'an nazawwáq?
'aynayn_{al} 'úmši tazhár/ táht_{al}qapčúl almuṭawwáq!
'álfi mitqál ṭaríyya/ kannáswa law kannusawwáq,
watusawwáq tiyábi,/ walás tuxád bitumáni.

- ٠ يا الله، يا رب، حبيب قلبي سافر بعيد
اجمعين ما ع علي افضل حال كما تريد
- ١ أي لَد في الحيشة (ل) بعد او كف تطيب
واش فن الانسان فذا الدنيا بلا حبيب؟
وكن تقول "ينقص حب وقتنا يغيب"
من كان يقل "اذا غاب عنك اكثر يزيد؟"
- ٢ يا وقتي غدو فالزيتون عند الصباح
وقلبي يخفق على قلبي مثل الجناح
اللهم، العنه من وقته ومن صباح
مضت بقلبي ومحبوبي وجيت طريد
- ٣ لما رأيت فرقة قد جات بعد اجتماع
والرفقة تمشي على عين باعاً في بـاع
قبـلت في جـيده الاغيد عند السوداع
(ان كان العنق مضوب جيد يقال جيد)

العروض من المجتث (مستفعلن فاعلاتن) مع زيادة فا مستفعلن ، والابيات ذات

مصراع واحد — ملحوظات ١ / ٠ م يا الله — ٢ / ٠ م أفضل — ١ / ١ م يطيب — ٢ / ١

- 0 ya lláh, ya rábbi! ḥabíb qalbi sáfar ba'íd:
'ajmá'ni má'u 'ala fḍal ḥál, kama naríd!
- 1 'ay ládda f al 'áyša [li] bá'du 'aw káf taṭíb,
waš fānn alinsán fi da ddúnya bilá ḥabíb?
wakúntaqúlli "yanqış ḥúbbu wáqtan yagíb";
man kán yaqúlli" 'ida gáb 'ank aktár yazíd"?
- 2 ya wáqfati gúdwā f azzaytún 'ind aṣṣabáh,
waqálbi yaxfáq 'ala qálbi mītl aljanáh!
'alláhum al 'ánha min wáqfa wamin ṣabáh,
maḍát biqálbi wamaḥbúbi wajít ṭaríd.
- 3 lámma ra'áyt furqatu qad ját ba'd ijtímá',
warrúfqa tamší 'ala 'áyni bá'an fi bá',
qabbáltu fi jídu 'al'agyád 'ind alwadá'
('in kán al 'únqi miṣwáb jayyíd yuqállu jíd).

ظهر ٢ / ١ / ٣ / ٢ / ٤ في اشرفن - ١ / ٣ م ينقص حب - ١ / ٤ م يقل - ٢ / ٤ م جيت -
١ / م بعد - ٣ / ٢ الباع بمعنى الخطوة - ٣ / ٤ م العنق مصواب، يقال . والمصواب

- ٤ مَضَى طَرِيقُ وَخَلَّانِي شَمَ كَالْحَيَا
 فِي لَيْلَةٍ سَوْدَا مِنْ هَمٍّ بِلَا ضِيَا
 وَاللَّهِ، مَا رُوحي فِي جَسْمي إِلَّا رِيَا
 وَلَا هُ صَبْرِي عَلَى فَقْدِ الْإِشْدِيدِ
- ٥ نَمُوتَ أَنَا، لَسْ لِي مِنْ بَعْدُ فَالْعَيْشُ نَفَعُ
 دَعْنِي فَرَحَمْتَ (اللَّهُ) لِلنَّاسِ نُهْدَى قِطْعُ
 فَنَيْتُ مِنْ مَصِيبَةٍ كَانَتْ فَإِنْ رَجَعُ
 بِالْفَرْحِ كَنْ يَلْكُ فِي خَلْقًا جَدِيدُ
- ٦ شَخْصًا مَلِيحَ نَمْدَحُ، مَاذَا أَكْثَرَ مِنْ شَيْتِ؟
 وَخِذَا أَزْهَرَ إِذَا رَيْتُ عَاشِقَ نَيْتِ
 وَعَيْنِ كَمَا انْشَدَ الشَّاعِرُ أَنَا بَلِيَّتِ
 قَدْ نَمَّ إِلَى سَطْوَةِ الْحِجَابِ لَيْتَ الرَّشِيدِ
- ٧ نَعَمْ رِيكِي، وَلَوْ أَنَّ كَيْنَدَ بَسَّحُ
 وَهَذَا سِرِّي، وَبَعْدَ الْيَوْمِ لَسْ يَفْتَضَحُ
 وَنَمْدَحُ النَّسَّ، إِنْ نَمْدَحُ، مَنْ يُعْتَدَحُ
 الْمَشْرِفُ النَّاصِحُ الْكَاتِبُ ابْنُ سَعِيدِ
- ٨ وَاللَّهِ، مَا أَنْتَ فَأَشْيَاكَ إِلَّا تَمْرِيْبُ
 وَمَا كَيْشَتْهُوَ الْفَتِيَانُ سُكْرُ وَطِيْسُ
 إِلَّا قَصِيدًا مَلِيحَ نَعْمٍ مِنْ قَوْلِ حَبِيْبِ
 وَأَتَاهُ مِنْ هَوْلِكَ الْإِبْيَاتِ بَيْتُ الْقَصِيدِ

عندهم المستقيم - ١/٤ م خلاني شي . انظر شرح كالحيا في ١/٤ - ٢/٥ ان

- 4 maḍá ṭaríqu waxalláni tām kalḥayá,
fi láylatan sáwda min hámmu bilá diyá.
walláhi, ma rúḥi fi jísmi 'illá riyá,
walá hu šáabri 'ala fáqdu 'illá šadíd.
- 5 namút aná, las li min bá'du f'al 'áyš nafá':
dá'ni fi ráḥmat [alláh] lannás, nuhdá qitá';
fanáyt min mušíbatan kánat, fa'in rajá',
balfárḥa kán yalakkáḥ fiyya xálqan jadíd.
- 6 šáxṣan malíḥ namdahú: máda ktar mínnu šít?
waxáddan azhár ida ráytu 'ášiḳ nabít,
wa 'áyn kama 'ánšad aššá'ir 'aná bulít:
qad dāmm ila sātṭwat alḥajjáj lin arrašíd.
- 7 ni 'imma díki walaw 'addán kayyandabáḥ,
waháda sírri wabá'd alyáwm las yaftadáḥ,
wanámdaḥ annássi, 'in namdáḥ, man yumtadáḥ:
'almúšrif annáṣiḥ alkátib 'abán sa'íd.
- 8 walláh, ma 'ánta fi 'ašyátaḳ 'illá garíb,
wamá kayyaštáhu 'alfityán sukkár waṭíb
'illá qaṣídan malíḥ, nagma min qáwl ḥabíb,
wa'át hu min háwlaḳ al'abyát bayt alqašíd.

هذا البيت ناقص وقد اتمناه بما تقتضي القرائن، ويجوز كذلك ان يكون الاصل رحمة

٩ تَهْنُ، أَبُو بَكْرٍ، ذَا الْأَمْدَاحِ وَذَا الشَّ

وَلَا يَقُولُ حَدَّ ذَا الْأَسْحَارِ إِلَّا أَنَا

رَأَيْتُ مَقَامِي وَآتَيْتُ رَيْتَ الشَّ

وَلَا يَعِدُنِي بِحَالٍ غَيْرِي إِلَّا بِلَيْدٍ

١٠ لَقَدْ فِي قِصَّتِكَ، يَا مِثْقَالَ، عِنْدِي عَجَبٌ

إِذَا أَرَدْتُ قَضَاءَ حَاجَةٍ كَانَ السَّبَبُ

لِسُلِّي عَيْنِي أَنْ تَرَى كَفِّ بِلَا زَهَبٍ

وَذَا الْمُنَاقِيلِ فِي غَيْرِ الْعَيْنِ تَعْمَلُ عَيْنُ

الناس، لله نهدي قطع - ٣ / ٥ م مصيبة - ٥ / ٤ التلخيص كالتلقيح (انظر مختصر ١ / ١)
/ ٢ / ٢٤ - ١ / ٦ م اكثر نسيت - ٢ / ٦ لعل الاصل بخذا - ١ / ٧ م نعم غير واضح.
م كتنذبح - ٣ / ٧ النس = بنفسي . م أن - ١ / ٨ اشيات = اشياء (انظر مختصر
ملحوظة ٦٨) - ٣ / ٨ م مليح ، وحبيب هذا حبیب بن اوس - ٤ / ٨ هولك = اولئك في
كلامهم (انظر مختصر ٢ / ١ / ٣ / ٢) - ١ / ٩ تهن بالفصحى . م أبو بكر - ٢ / ٩ حد
= أحد - ٣ / ١٠ م لي .

- 9 tahánna, bu bákri, da l'amdáh wada ttaná,
walá yaqul ḥáddi da lashár illá 'aná:
ra'áyt maqámi wa'at yádda ráyt almuná,
wala ya'údni biḥal gáyri 'illa balíd.
- 10 laqád fi qíṣṣatka, ya miṭqál, 'indi 'ajáb:
'ida 'arádtá qadá ḥaja, kán assabáb;
las líyya 'íd in nara káffi bilá daháb,
wada lmatáqil fi gáyr al'íd ta'mál li 'íd.

• بدّرهم دَقِيقٌ ، وبدّرهم عَلفٌ

خساره ، انا قد مضيت فالتلف

١ طواني هذا ألهم طي الكتاب

ولقتني الحرقه من كل باب

فرغ من الجمله نفع الثياب

واخذني الديون والرهن والسلف

٢ كيف ترجو بقا لقليل أو كثير

بذا المحتئين الدقيق والشعير؟

لس بيني وبين رب غير الحصير

ان دمت شوى بالحصير تلتحف

٣ لس نكتب زمام ولا نعمل عمل

ويلزم من فوق الذي نحتمل

يا لسنه سعدي كما كان قبيل

فالقرنصه قد فسح وانتف

العروض من المتقارب المحذوف (فعولن فعولن فعولن فعو) ويجوز عد

الابيات مشطوره - ملحوظات ١ / ١ م كآب - ٣ / ١ م من - ١ / ٢ م كيف نرجوا -

- 0 bidírham daqíq, wabidírham 'aláf!
xisára, 'aná qad maḍáyt f_attaláf.
- 1 ṭawáni haḍa lhámmi ṭáyy alkitáb,
walaqátni 'alhúrqa min kúlli báb.
farag mínni baljúmla náf 'attiyáb,
waxáḍni dduyún warrahán wassaláf.
- 2 kayf narjú baqá liqalíl aw kaṭír
biḍa lmiḥnatáyn, addaqíq wašša 'ír?
las báyni wabayn rábbi gáyr alḥaṣír:
'ín dúmta šuwáy, balḥaṣír naltaḥáf.
- 3 las naktúb zimám wala na'mál 'amál,
wayalzámni fáwq alladí naḥtamál:
ya lassánhu sá'di kama kán qabál,
f_alqárnaša hú, qad fasáx wantatáf.

٣ / ٢ م لَيْسَ، بَيْنَ - ١ / ٣ م لَيْسَ - ٣ / ٣ يا لسنه = لم يعد - ٤ / ٣ القرنصه
كالقرنسة (انظر مختصر ١ / ١ / ٢ / ١٧ / ١) - ٤ / ٤ م نخبطوه، والاشتغاف عند هم

٤ زَمَانًا رَدِي، الْعَزِيزُ عِنْدَ هَـانَ
كَذَاكَ هَـ مَا عَ الْبَلَا مُنْذُ كَانَ
جِي، نَجْتَمِعُوا عَلَى هَـاذَا الْزَمَنِ
وَجِي، نَخْبِطُوهُ، قَلْعَلْ يَشْتَعَفْ

٥ رَقَاعَ هَذِي لَمْ تُقَلِّ قَبْلَ قَطْ
زَمَان يَشْتَعَفْ (و) زَمَان يَنْخَبِطْ
لَا بِن أَبُوزَيْدٍ يَحْمِلُوكَ الشُّرَطْ
وَنَشْتَكِي بِيْهِ فَعَسَى نَنْتَصِفْ

٦ فِقِي، أَشْتَرِي؟ وَفَقِي، أَشْتَقُولُ؟
دَخَلَ لِلْمَدِيحِ غَيْرِي هَذَا الدُّخُولُ
سِوَايَ أَنَا؟ لَا، وَحَقَّ الرَّسُولُ
عُذِرَ مَنْ فَخِرَ وَصَدَّقَ مَنْ حَلَفَ

٧ بِذَا يَقْتَصِدُ مَنْ شُهِرَ بِالْغِنَا
وَيَشْتِي عَلَى مَنْ يَحِبُّ الشَّامَا
وَقَدْ تَذَرِي أَنَّكَ أَنْ مَطْبُوعُ أَنَا
وَتَذَرِي أَنَا أَن جِينْدَاتِ سَرَفْ

٨ حُلُوَ اللَّسَانِ وَكَرِيمُ دُونِ عُذْرٍ
فِي يَدِكَ سَخَا لِمَنْ فِي يَدِ بَشَسِرْ
قَلُوا أَنَّ مَا، كَيْكُونُ الْبَحْسَرُ
وَلَوْ أَنَّ زَيْتَ، كَيْكُونُ الشَّرَفْ

- 4 zamánan radí, 'al 'azíz 'indu hán:
kaḍák hu ma 'ú 'albalá munḍu kán.
ji, najtama 'ú 'ala háḍa zzamán,
wají, naxbaṭúh, fala 'ál yašta 'áf.
- 5 raqá 'a haḍí lam tuqál qabli qáṭ:
zamán yašta 'áf [wa] zamán yanxabáṭ;
labán 'abu záyd yaḥmilúk aššuráṭ,
wanáštaki bíh, fa 'asá nantaṣáf.
- 6 faqí, 'aš tará? wafaqí, 'aš taqúl?
daxál lalmadíḥ gayri háḍa dduxúl
siwá 'i 'ana? lá, waḥáqq arrasúl!
'uḍír man faxár waṣadáq man ḥaláf.
- 7 biḍá yaqtaṣád man šuhír balginá,
wayáṭni 'alá man yaḥíbbu ttaná,
waqád tadri 'ánt anna maṭbú 'aná,
wanadrí 'aná 'anna jíd at saráf.
- 8 ḥulúww allisán wakarím dun 'uḍár,
fi yáddak saxán las fi yáddi bašár:
falaw 'ánnu má, kayyakún albaḥár,
walaw 'ánnu záyt, kayyakún aššaráf.

٩ نَقْمٌ، قُلْ مَا يَنْتَفِعُ مَنْ جَلَسَ

وَنَطْلَبُ شَعِيرَ بَشْ نَعِيرِ الْفَرَسِ

فَلَسَ لِلْأَسَدِ إِلَّا مَا يَفْتَرَسُ

وَلَا لِلْمَلَانِ إِلَّا مَا يَخْتَطِفُ

١٠ ضَرَبْتُ الْمَثْلَ وَهُ شَيْئًا مَلِيحُ

وَقَدْ سَقَتُ إِلَيْكَ ذَا الْكَلَامِ الصَّحِيحِ

فَمِثْلُكَ عَطَاً وَنَشَطُ لِلْعَدِيحِ

وَمِثْلٍ أَخَذَ وَشَكَرَ وَأَنْصَرَفَ

١١ بَلَغْتَ الْمَرَادَ وَرَأَيْتَ الْأَمَلَ

وَكَانَ اللَّهُ مَاعٍ وَمِنْهُ انْعَمَلُ

فَلَا يَدْعُ زَجَلٍ مَاعٍ وَجَلُ

إِلَى يَجْرِي وَيَصِلُ وَيَقْصِفُ

التأديب بعد العقوبة - ١/٥ الرقاعة عندهم الوقاحة - ٣/٥ م من ابن - ١/٧ م
شهر - ٣/٧ م أن - ٤/٧ سرف = جدا - ١/٨ م يا حُلُوْ - ٤/٨ الشرف في ارياف
اشبيلية مشهور بكثرة شجر الزيتون فيه - ١/٩ م فقم قل ، ينفع - ٣/٩ م للأسد ،
يفترس - ٤/٩ العِلان عجمي الاصل هي الحدأة - ٢/١٠ م سقت - ٤/١١ م الى
الجري .

- 9 naqúm, qallamá yantafá‘ man jalás,
wanaṭlúb ša‘ír baš namír alfarás,
falás lalasád ‘illa má yaftarás,
walá lalmilán illa má yaxtaṭáf.
- 10 ḍarābtu lmatál wahu šáyyan malíḥ,
waqad súqt iláyk ḍa lkalám aṣṣaḥíḥ,
famítlak ‘aṭá wanaššát lalmadíḥ,
wamítli ‘axád wašakár waṣaráf.
- 11 balágt almurád wara‘áyt alamál,
wakán allah má‘i wamínhu n‘amál,
falá yadda‘i zájli má‘i wajál:
‘iláyya yajrí wayašál wayaqáf.

٠ ابدا لس نَقْلُ بِهِمْ

از رَايت السذي نَرِيْد

١ مَاْع مَعْشُوق وَصَدَنِي

وَيَحِلُّ صَخْرَ عَدَنِي

كَتَرِيْد اَنْ يَوَدَّنِي

ان طَلَبَ فِي وَصَالِ كَمْ

اَنَا نَعِطِي وَاَنَا نَزِيْد

٢ اَنَا مِنْ عِشْقٍ مِنْ خُمَارِ

مِثْلَ مَنْ يَشْرِبُ الْعُقَارِ

نَفْسٍ هَائِمٍ طَوَّلَ النَّهَارِ

فَاِذَا جَا نَهَارٌ وَتَمَّ

نَبْتِي غَدُوٌّ مِنْ جَدِيْد

٣ ذَا الْعَلِيلِ قَلْبٌ يُوْجِعُ

يَرِيْدَ الْعِشْقَ يَخْلَعُ

قَالُوا لَوِ زِيْدٌ يَنْفَعُ

لَسَ يُوَافِقُ لَذَا اِلَّا لَمْ

لَا مُرِيًّا وَلَا ذَبِيْنًا

- 0 'ábada las naqúl bihám,
'id ra'áyt alladí naríd.
- 1 má 'i ma 'šúq waşáddaní,
wabiḥal şáxra 'áddaní;
kannaríd an yawáddaní:
'in ṭaláb fi wişáli kám,
'ána na 'ṭí waná nazíd.
- 2 'ána min 'íşqu min xumár
mítli mán yaşrúb al 'uqár:
námši háyim ṭúl annahár,
fa'ida já nahár watám,
nábtadi gúdwa min jadíd.
- 3 dá l 'alíl qalbu yáwja 'ú,
yarid al 'íşqi yáxla 'ú;
qálu lú dibíd yánfa 'ú:
lás yawáfaq lida lalám
la murabbá walá dibíd.

٤ لَوْرَأَيْتُمْ بَدْرًا مُنِيرَ

وَهُ جَالِسٌ عَلَى سَرِيرِ

مِنْ وَرَا كُلٍّ مِنْ حَرِيرِ

كَتَبُوا هَوَاةَ الْحَكَمِ

وَجَعَلَ هُرُونُ الرِّشِيدِ

٥ لَسْ لِهَذَا الْفَلِيحِ مِثَالُ

فَتَى مَا ذُكِرَ جَمَالُ

فَالِي مَنْ هَوَيْتُ يَمَالُ

وَمَتَى مَا ذُكِرَ كَرَمُ

فَلَابَنُ رُشْدِ أَبُو الْوَلِيدِ

٦ رَفِيعَ الْهِمِّ هُ نَزِينُهُ

كُلُّ مَوْلَا غُلَامٍ يَجِينُهُ

وَخِصَالُ وَلَدٍ خَلَقَ فِيهِ

مَنْ شَبَّ وَلَدٌ مَا ظَلَمَ

لَمْ يَرِثْ خَصْلَ مِنْ بَعِيدِ

٧ لَا غِنَى أَنْ يَكُنْ نَظِيرُ

جَدِّ الْقَاضِي الْكَبِيرِ

لَسْ تَرَى الْكَنِيَّةَ كَفَ تَسِيرِ؟

وَمَحَمَّدُ هُ الْإِسْمُ،

جَبَرُ الْجَدِّ بِالْحَفِيدِ

العروض من الخفيف (فاعلاتن مستعلن) والابيات ذات مصراع واحد -

- 4 law ra'áytum bádran munír
wahu jális 'alá sarír,
min wara kállá min ḥarír,
kattaráw hawbat alḥakám
wajamál harún arrašíd.
- 5 lás liháda lmalíḥ mitál,
famatáma dukír jamál,
fa'ila man hawáyt yumál,
wamatáma dukír karám,
falaban rúšd abulwalíd.
- 6 rafi 'alhímma hú, nazíḥ,
kúlli máwla gulám yajíḥ,
waxiḥal wíldu xílqa fíḥ:
man šabah wíldu ma ḡalám,
lam yaraṭ xáṣla min ba'íd.
- 7 la giná 'an yakún naḡír
jáddu 'alqáḍi 'alkabír:
las tara lkúnya káf tasír,
wamuḥammád hu 'alisám?
jubir aljáddi balḥafíd.

ملحوظات ١ / ٠ م بهم - ١ / ٣ م يوجع - ٢ / ٣ م العشق - ٣ / ٣ م قلّ الورد، مصحح

٨ هَٰذَا (ه) زَجَلِي مُجْتَمَعٌ

فَالْقَلِيلُ مِمَّنْ اَمْتَنَعَ

لَوْ كُتِبَ كُلُّمَا جَمَعَ

لَمْ تَزَلْ يَدٌ مِّنْ قَلَمٍ

لَا يَنْكَرُ وَلَا نَعِيْدُ

٩ وَالنَّبِيَّ، لَوْ جَرَى الْفَلَكَ

عَلَى قَيْسٍ اَعْتَقَا لَكَ

غَيْرَكَ الدُّنْيَا مَا مَلَكَ

النِّسَا كُلَّهُمْ خَدَمَ

وَالرِّجَالُ كُلَّهُمْ عَبِيدُ

نبيد ، والذبيد رواء نافع للكبد - ٤ / ٣ م يوافق - ٤ / ٤ م كثرى - ٢ / ٦ م من لا -
٣ / ٦ الولد = الوالد - ٢ / ٨ م من امتنع - ٣ / ٨ م كنت - ٤ / ٨ م يد - ٢ / ٩ م قياس.

8 háda [hu] zájli mujtamá',
falqalil mímmān amtaná':
law kutíb kulli ma jamá',
lam tazul yáddi min qalám;
la nikarrár wala nu'íd.

9 wannabí, law jará_lfalák
'ala qáys i'tiqádi lák,
gáyrak_addúnya ma malák:
'annisá kulluhum xadám,
warrijál kulluhum 'abíd.

• مَنْ يَقْدَرُ / عَنْ حَبِيبٍ أَنْ يَصْبِرَ؟

١ لَسْ تَرَا مَنْ يَهْوَاكَ / وَلَا تَنْظُرُ مَنْ

وَيَمُوتُ عَنْ وَصْلِكَ / وَأَنْتَ تَنْفُرُ عَنْ

وَيُرِيدُ يَتَسَلَّى / وَيَخِيبُ فِيكَ ظَنُّ

أَنْ مَرَجَ لَمْ يَطْرَبْ / أَنْ شَرِبَ لَمْ يَسْكَرْ

٢ ذَا الْهَوَى قَدْ أَلْقَى / مَا أَنَا فِيهِ مَنْشُوبٌ

فِي دِمَاعِي كَيْدِهِ / هَبَطْتُ لِلْعُرْقُوبِ

لَسْ نَجْرًا نَذَكِرُ / اسْمُ هَذَا الْمَحْبُوبِ

وَأَمْرًا لِأَشْيَا / عِشْقُ مَنْ لَا يُذَكَّرُ

٣ وَرَقِيئًا ضَاغِطُ / لَسْ يَقْلُبُ جَنَّةَ

حَجَبٍ عَنْ عَيْنِي / وَعَمِلَ بِهِ مَنَّةَ

فَمَنْعَ مَنْ وَجَّهَ / أَنْ تَرَى ذِي الْجَنَّةِ

وَمَنْعَ مَنْ فَمُ / أَنْ يُذَاقَ الْكَوْثَرُ

العروض من العديد المجزؤ المبتور (فاعلاتن فعلن) والابيات ذات مصراعين

مع جحف التفعيل الاول من المطلع - ملحوظات ١ / ٠ م حبيب - ١ / ١ م ننظر. مَنْ

= من هو - ١ / ٢ م فيه - ٣ / ٢ نجرا = نتجرا. م اسم - ٢ / ٣ مته عجمية معناها المكر

- 0 mán yaqđár/ 'an ḥabíb an yaşbár?
- 1 las tará man yahwák/ wala tánzur mánnu,
wayamút 'an wáşlak/ wánta tánfur 'ánnu,
wayaríd yassallá/ wayaxíb fik zárnu:
'in mazáḥ lam yaṭráb,/ 'in šaráb lam yaskár.
- 2 da_lhawá qad 'alqá/ ma 'aná fih manşúb:
fi dimági káyya/ hábaṭat la_l'urqúb.
las najjarrá nadkúr/ 'ísmi háda_lmahbúb,
wa'amárr_al'aşyá/ 'íşqi mán la yudkár.
- 3 waraqíban dágıṭ/ las biqálbu ḥınna,
ḥájabu 'an 'áyni/ wa'amál bih mánna,
famaná' min wájhu/ 'an nará di_ljánna,
wamaná' min fúmmu/ 'an yudáq alkawtár.

والحيلة - ١ / ٤ م جميع أخواني - ٤ / ٤ م قرء، وفر هنا امر من الفرار - ٣ / ٥ م سبحانه
وائل معروف، وكذلك أحمد بن سريج القاضي المشهور بكثرة تأليفه . م شرح - ٢ / ٧ م
حد الثمن - ٣ / ٧ م منه - ٢ / ٨ م خط - ٣ / ٨ م باختیار .

٤ يَا جَمِيعَ اخْوَانِي، / يَلْزَمَ أَنْ تَرْتُوا لِي
أَشْ تَكُونُ الْحَيْلَةُ؟ / أَشْ يَكُونُ مَعْمُولِي؟
لَيْتَ لَوْ أَنِّي أَخَذْتُ / وَنَرَى فِيهِ سَوَلي
أَنَّمَا نَتَوَقَّسِي / إِنْ يُقَالُ "أَحَدُ بَ، فَرُ!"

٥ نَسْتَحِي قُدَّامُ / وَتَمُوتُ أَغْرَاضِي
وَيَمُوتُ فِي أَمْرِي / ذَا اللِّسَانُ الْعَاضِي
فَلَوْ أَنَّ سَخْبَانَ / أَوْ سُرَيْجَ الْقَاضِي
وَنَرِيدُ نَتَكَلَّمُ / لَا غِنَى إِنْ نَعْشُرَ

٦ أَشْ عَسَى أَنْ نَمْدَحَ / وَأَنَا فِيهِ قَائِلُ
"لَسْ يُخَاطَبُ مَثَلُ / بِالْكَلَامِ الْبَاطِلِ؟"
الْفَقِيهُ الْقَاضِي / الْجَلِيلُ الْقَاضِلُ
الْإِمَامُ الْمُقَرِّي / الْخَطِيبُ الْقَائِلُ

٧ فَنَقُولُ مِنْ مَدْحِي / فَالْوَلَدُ مَا أَمَكَّنْ
إِنْ وَقْتًا يُرْجَى / قَدْ يُحَدُّ عَنْ الظَّنِّ
لَسْ يُقَالُ حَدٌّ مَنْ هُ / لَسْ يَقْلُ عَنْ حَدِّ مَنْ
الْعَلِيخُ الْمُنْظَرُ / الشَّرِيفُ الْمَخْبَرُ

٨ هَذَا زَجْلًا مَطْبُوعُ / وَكَلَامًا مَشْرُوحُ
بِالنُّقْطِ وَالْمَدَاتِ / وَالنُّقْطِ حِظُّ اللَّوْحِ
وَعَمِلْتُ يَدًا / بِاخْتِيَارِ الْمَمْدُوحِ
فِي عَرُوضٍ "يَا الْأَشْقَرُ، يَا حُلِي، يَا سَكْرُ"

- 4 ya jamí' ixwání,/ yáľzam an tartú li:
 'áš takún alhíla?/ 'áš yakún ma'múli?
 láyt law ánni 'ahdáb,/ wanará fih súli!
 'ínnama natwaqqá/ 'an yuqál "ahdab, fár!"
- 5 nastahí quddámu/ watamút agrádi,
 wayamút fi 'ámri/ da llisán almádi,
 falaw ánni sahbán/ aw suráyj alqádi,
 wanaríd natkallám,/ la giná 'an na'tár.
- 6 'áš 'asá 'an namdáh,/ wa'aná fih qáyil
 las yuxátab mítlu/ balkalám albátil?
 'alfaqíh alqádi/ 'aljalíl altádil,
 'alimám almuqrí,/ 'alxaťib f alminbár.
- 7 fanaqúl min mádhí/ f alwalád ma 'amkán
 'ánnu wáqtan yurjá/ qad yuhád 'annu zẓán.
 las yuqál had man hú,/ las yaqúl 'an had mán:
 'almalíh almanẓár,/ 'aššaríf almaxbár.
- 8 háda zájlan maťbú'/ wakaláman mašrúh,
 bannuqát walmaddát,/ wannuqát haẓẓ allúh;
 wa'amáľtu yádda/ bixtiyár almamdúh
 fi 'arúd "ya ľašqár,/ ya huláy, ya sukkár".

٠ يا الاشقر، / يا حلي، يا سكر

١ اى معيشق مائي، / لو رأيتم ما أحلاه

الجمال حاز كل / والشر كان يكفاه

كل معشوق ينسا / وانا لسن ننساه

وجدلات يعمل / قلب وقتا يذكر

٢ قد عشقت ابراهيم / عشق لس ل مقدار

فيه نكر فالسوق / فيه نكر فالدار

والفلوك فاندنيما / وفي قلبي النار

وش يكون من ذا القيس / ان جات ايام الحر ؟

٣ رمضان قد جان / وى صبر لي وى حال ؟

كف يكون ل طاقه / على عشق الفصال ؟

لا صياما فيه / ارك ذاك القفال

اشبهت الناس ! / لس حق يتخمر ؟

العروض مثل رقم ١٠٧ — ملحوظات ١ / ٠ م يا 'شقر، ولكن انظر خرجة

الزجل رقم ١٠٧ — ١ / ١ معيشق تصغير معشوق — ٤ / ١ م حرلات — ١ / ٢ م عشق —

٣ / ٢ م الفلود، وقد سبق شرح الفلوك في ١٤ / ١، م النار — ٤ / ٢ م من — ٣ / ٣

- 0 ya [l]ašqár,/ ya ḥuláy, ya sukkár!
- 1 'áy mu 'áyšaḡ má 'i,/ law ra'áytum ma ḥláh!
 'aljamál ḥaz kúllu,/ waššaṭár kan yakfáh:
 kúlli ma 'šúḡ yunsá,/ wa'aná las nansáh,
 wajadlát ya'mállí/ qálbi wáqtan yudkár.
- 2 qad 'ašáqt_ibráhim/ 'íšqan lás lu miqdár:
 fíh nafakkár f_assúḡ,/ fíh nafakkár f_addár.
 walfalúk f_addúnya/ wafi qálbi 'annár:
 wáš yakún min da_lqáys,/ in jat_ayyám alḥár?
- 3 ramaḡán qad jána,/ wáy ṣabár li way ḥál?
 káf yakún li táḡa/ 'ala 'íšḡ alfaṣṣál?
 la ṣiyáman fíha!/ 'árra ḡák alqunqál!
 'áš bahátu_mnás li!/ lássu ḥáḡ yatxammár?

أر = هات، والقتال من آتيتهم للخمر - ٤/٣ م بهت - ٤/١ م منك - ٤/٣ م اوج
 مثل، البصر غير واضح . اوج = وجهي، والمقصود بحسن البقرة هي الصفرة (انظر القرآن
 الكريم ٢ ، ٦٩ "انها بقرة صفراء" فاقع لونها تسر الناظرين") - ٤/٤ و ج = وجهه، اما

٤ نَظَرَ مِنْكَ تَحْيِينَ / اَوْ نَمُوتَ فِي نَظَرِهِ
وَمَتَى مَا يَخْطُرُ / فَبَذَلِكِ الْخَطْبُورَهُ
مَرَّهُ يَرْجِعُ اَوْجَ / مِثْلَ حَسَنِ الْبَقْرِ
وَيَمِيرُ مَحْبُوبِي / وَجَّ (٥) كَالْعَكْرِ

٥ كُلُّ مَنْ لَا يَعِشْ سَقَى / يَسْتَحِقُّ اَنْ يُكْوَى
لَمْ تَرَ شَيْءًا احْتِلَا / بَيْنَ وَصَالٍ مَنْ تَهْوَى
كَلِمَتَيْنِ قَطُّ مَاعُ / الْفَ مِثْقَالُ نَسْوَى
وَاشْ يَدُ السَّاءِ / الْفَ حَتَّى تُدْكَرَ؟

٦ اِذَا نَرَى مَحْبُوبِي / فِي جَوَارِي نَفْرَحُ
وَارْمَعْ مَسَ نَطْرُزُ / وَارْمَعْ مَنْ نَمْرُجُ
وَتَرَانِي نَمِشِي / وَاَنَا نَتَفَرِّشُ
وَيَقِلُّ لِي قَلْبِي / يَدُ نَقَاتِلِ عُسْكَرِ

٧ يَا قُلُوبَ الْاِنْعَامِ، / لِمَتَى هَذَا الْعَيْ؟
قُومُوا، يَا رِقَادَةَ، / مَا بَقِيَ مِنْكُمْ حَيٌّ؟
اعشِقُوا، لَا اكْتُمُوا، / يَا رَجَالَ مِنْ لَا شَيْءٍ
مَنْ هُوَ اَغْلَفَ يَظْرَفُ، مَنْ هُوَ خَامٌ يَتَقَصَّرُ

٨ رَدَّهِ اللَّهُ مِثْلِي / كُلُّ مَنْ يَغْدُلُنِي!
بِعِظَامٍ مِنْ مَاتَ لَكَ، يَا حَبِيبِ، صِلْنِي!
اللَّهُ اَللَّهُ، اخْذَرِ، / يَا بَنِي، لَا تَقْتُلْنِي
اِنْ قَتَلَ الْعَاشِقُ / ذَنْبُهُ لَسَّ يُغْفَرُ

- 4 názra mǐnk taḥyǐni,/ 'aw namút fi názra:
wamatáma yaxtúr/ fabidík alxátra,
márre yárja ' 'účči/ mǐtli ḥúsn albáqra,
wayašír maḥbúbi/ 'účču [hú] kal 'akár.
- 5 kúlli man la ya 'šáq/ yastaḥáqq an yukwá:
lam tará šay 'aḥla/ min wišál man tahwá;
kilmatáyn qaṭ má 'u/ 'álfī mītqál taswá,
wáššu yádda 'assá/ 'álfī ḥátta tudkár.
- 6 'id nará maḥbúbi/ fi juwári nafráḥ,
wara ma 'mán naṭnúz,/ wara ma 'mán namzáḥ,
wataráni námši/ wa'aná natfaršáḥ,
wayaqúlli qálbi/ yaḍ naqátal 'askár.
- 7 ya qulúb al'an 'ám,/ limatá ḥaḍal 'áy?
qúmu, ya raqqáda!/ ma baqá minkum ḥáy?
'á 'šaqu, la kúntum!/ ya rijál min la šáy!
man hu 'agláf, yaḥrúf,/ man hu xám, yatqaššár.
- 8 ráddu 'állaḥ mǐtli/ kúlli man ya 'dúlni!
bi 'izám man mát lak,/ ya ḥabíbi, šílni!
'állaḥ, alláh, aḥḍár,/ yáḥni, la taqtúlني:
'inna qátl al 'ášiq/ dánbi hú las yugfár.

التبجیح — ١/٤ م یقل، نقتل — ٢/٧ یبدوان الرقادہ جمع الرقاد بمعنی النوم —

٩ اى صَرَامَةٌ قَلْبِي / فِى هَوَاكَ ، اى صَبْر
 لِس نَمِيز رُوحِي ، / قَدْ عَيَّيْتُ ، وَاشْ خَبْرِي ؟
 هَاذْ عَشَقًا لَزِمَ / مَاعْ يَدْخُلْ قَبْرِ
 وَالْغَرِيبِ فَالْقَصَّةِ / اِنْ عَاشِقُ نَحْشَرِ

٧ / ٣ لا كُتِمَ = تَبَا لَكُمْ - ٧ / ٤ م يُطْرِفُ ، وَالتَّقْصِرُ مَطَاوِعُ التَّقْصِيرِ (لِلثِيَابِ) - ٨ / ١
 م رَدُّهُ - ٩ / ٢ م لِسْ تَعِيز .

9 'áy şarámat qálbi/ fi hawák, ay şábri!
las namáyyaz rúhi,/ qad 'ayáyt, waş xábri?
háda 'íşqan lázim/ má'i yádxul qábri,
walgaríb f_alqíşşa/ 'ánni 'ášiq nuḥşár.

• سَكَرَانَ أَنَا دُونَ خَمْرٍ
 مِنْ سَمَرٍ
 لَسْتُ تَذِيرُ مَعْنَى الْأَمْرِ،
 يَا قَمَرُ؟

١ لَسْتُ تَذِيرُ طَعْمَ الْكِرَامِ
 تَرَى أَشْخَبِي، تَرَى
 إِذَا ذَكَرْتُكَ نَسِي
 تِلْكَ الدُّمُوعُ تَنْتَشِرُ
 بِالْأَشْرِ

٢ صِرْتُ بِحَالٍ مَنْ عَشِقَ
 مَسَّ، تَرَى أَشْخَبِي نَحْسَتَرَقُ
 مَا قَدَّرَ اللَّهُ أَنْفَقُ
 بَيَاضٍ بِذَا الْقَسْدَرُ
 كَالْبَدَرِ

العروض من البسيط (مستفعلن فاعلن) والابيات ذات مصراع واحد مع

زيادة فاعلن بعد بيتي المطلع وبعد جميع الاقوال - ملحوظات ٢/٠ م من - ٢/١

0 sakrán aná dun xamár

min samár.

las tādri má'na lamár,

ya qamár?

1 las nádri tá'm alkará,

taráš xabári, tará.

'idá dakártak, nará

tílk addumú' tantatár

bal'atár.

2 şirtu biḥál man 'ašáq;

mússi, taráš naḥtaráq;

ma qáddar álla ttafáq:

bayáḍi bidá lqadár

kalbadár.

م تُرَى، تُرَى - ١ / ٢ م عشيق - ٣ / ٢ اقرأ آلا بحذف الهاء - ٤ / ٢ البياض كناية عن
السند - ٥ / ٢ م كالقدر - ٣ / ٢ م اكتم - ١ / ٤ م بين - ١ / ٥ م هانٍ - ٣ / ٥ م القدر

٢ يَا قَلْبِ، اَشْ ذَا آلِزَحَامِ؟

هَازِي بِحُورٍ لَا تُسْرَامِ
أَكْتُمْ مَا شِئْتَ ذَا الْغَرَامِ
عِنْدَ الْبُكَاءِ وَالسَّهَمِ
يَشْتَهَمِ

٤ كَتَمْتُ بَيْنَ أَضْلُعِي
وَفِي فُؤَادِي مَعِي
حَتَّى خَرْتُ أَرْمَعِي
مِنْ فَوْقِ خَدِّي سَطَمِ
كَالْقَطَمِ

٥ وَصَدِرَ مِنْ نِ الْامُورِ
مَا أَوْسَعَ بَيْنَ الصُّدُورِ!
لَوْ كَانَ قَدْرٌ، كَانَ يَفُورِ
مَاذَا يَسْغُ ذَا الصُّدُورِ
مِنْ كَدَرِ!

٦ يَا قُرْشِي، كَمْ وَكَمِ
نَخِفِي أَنَا ذَا الْإِلَمِ
وَذَا الْعَذَابِ لَسِيَّتَمِ
فِي ذَا يَكُونُ الشَّهَمِ
وَالدَّهَمِ

هنا هو القدر - ٤/٦ م يكون - ٤/٧ انظر شرح الجوزهر في ٢٩/٩ - ٣ - ٨/١ م

3 ya qálbi, 'áš da zziḥám?
hádi buḥúr la turám;
'aktúm ma šít da lgarám:
'índ albuká wassahár
yaštahár.

4 katámtu báyn aḍlu 'í
wafi fu 'ádi ma 'í,
ḥattá jarát 'admu 'í
min fáwqa xáddi saṭár
kalqaṭár.

5 waṣádri min dí lumúr,
ma wsá 'u báyn aṣṣudúr!
law kán qadár, kan yafúr.
maḍá yasá ' da ṣṣadár
min kadár!

6 ya quraší, kam wakám
naxfí 'aná da lalám!
wada l 'adáb las yatám:
fi dá yakún aššahár
waddahár.

خُبلان، الشجوم - ٢ / ٨ م لشيطناني = شيطاناني (راجع مختصر ١ / ٢ / ١ / ٣ / ٣) - ٢ / ٩

٧ بجدك ، اغني الرسول ،

يا منتَهسى كلِّ سُؤْل

إذا سألتك فقُـوْل

من اطلعَ الجَوْزَهـُـر

فالنَّهـُـر؟

٨ خيلان بحال الفُحُوم

لشيطني هي رُجُوم

ترسلها مثل النُّجُوم

قد فرقت بالشرِّ

الضُّرِّ

٩ قل لبنات نعش قـد

زين مثلك فسي خـد

فالشكل وفالعـد

وما عطيت من درر،

يا قـمر؟

١٠ اعش يجيك الغزال

أكلف يجيك الهـلال

وما عطيت من جمال

لم يعط عشر عشر

لبشر

م زين - ٣ / ٩ م فالشكل ، والشك عندهم الجمال - ١٠ / ١ و ٢ يجيك = يبدو لك - ١١

7 bijáddak, á'ni rrasúl,
ya muntahá kulli súl,
'idá sa'áltak faqúl:
mán 'aṭla 'aljawzahár
fazzahár?

8 xilán biḥál alfuḥúm
lišáyṭani hí rujúm,
tarsálha mītl annujúm:
qad fárraqat baššarár
'aḍḍarár.

9 qúl libanát na'ši qád
zuyyínu mītlak fi xád
faššákli waf al'adád,
wama 'uṭít min durár,
ya qamar?

10 'a'máš yajík algazál,
'akláf yajík alhilál,
wama 'uṭít min jamál
lam yú'ta 'úšri 'ušár
libašár.

٣ / في هذا البيت تورية لكون العزف اسما لنقر آلات الطرب واسما للدوم عندهم — ١١

٤ / م الثمر .

١١ رَاكَ الْهَيْلَالُ فَاِنْكَسَفَ

وَزَادَ كَلْفٌ لِكَلْفٍ

وَلَسْ يَكُونُ الْعَرْزُ

زِيَادَ مِثْلِ التَّمْرِ

لَوْ زَمَرَ

١٢ صَارَ الْجَمَالُ كُلُّ لِسْكَ

سُبْحَانَ مَنْ أَكْمَلَ لَكَ

مَنْ شَكَّ أَنَّكَ مَلِكٌ

فَذَنْبٌ لَا يُغْتَفَرُ

قَدْ كَفَرَ

11 rāk alhilāl fankasáf,
wazád kaláf likaláf,
walás yakún al 'azáf
ziyáda mítl attamár,
law zamár.

12 şár aljamál kullu lák,
subhána mán 'akmalák;
man şákka 'ánnak malák,
fadánbu la yugtafár:
qad kafár.

٠ العِشْقُ يَخْلُو وَانْ كَانَ فِيهِ / نِفَارٌ وَتَيْهٌ

١ أَيْ حُفِرَ نَحْفَرٌ عَلَى إِخْبَارٍ مِنْ ذَابٍ لِمَامٍ!

لا بد من تطريق يَوْمًا وَمِنْ سَلَامٍ

نَدِيرٌ وَنَحْتَلُ لَعَلَّ نَعْمَلُ مَاعَ كَلَامٍ

مَنْ بَاتَ بِهِمْ وَمَنْ يَهْوِيهِ / يَخْتَالُ عَلَيْهِ

٢ رَغِبْتُ إِلَى قَلْبِي أَنْ يَسْلُو عَنْ الْهَوَى

مَنْ بَعْدَ مَا لَمْ نَدْعِ حِيلَةً وَلَا دَوًّا

قَلَمَ يَكُنْ طَبًّا أَوْ تَرْكُ الْأَسْوَأِ

إِذَا اقْتَرَّاحَ بَذَا "خَلِيهِ"، / يَمْشِي مَشِيهِ

٣ أَيْ طَبَّهَذَا إِلَّا فَالِدَارَ مَعَ ذَا الْغَزَالِ

وَالْكَاسِ فِي يَدٍ بِحَالِ الشَّمْسِ وَالْهَلَالِ؟

أَسْقَانِي صَاحِبِي وَأَسْقَيْتُ حَتَّى أَمَالِ

فِي سَكْرَتَيْنِ كُنْ، مِنْ عَيْنِيهِ / وَمِنْ أَدْنَاهِ

العروض من المجتث (مستفعلن فاعلاتن) بزيادة فاستفعلن ، والابيات ذات

مصرع واحد مع التضمير في المطلع والاقفال — ملحوظات ١ / ٠ م يُخْلُو — ١ / ١ من ذاب

لعام = من الآن فصاعداً — ٢ / ١ م يَوْمَ مصحح ، ويبدو ان التطريق هنا التلاقي في التطريق

- 0 'al 'íšqi yaḥlá wa'in kan fih/ nifár watíh:
- 1 'áy ḥúfra naḥfár 'ala x̣bári min dáb lamám!
la búdda min taṭríqu yáwman wamin salám;
nadír wanaḥtál, la 'al na 'mál ma 'u kalám;
man bát bihámму waman yahwíh/ yaḥtál 'alíh.
- 2 ragábt_ila qálbi 'an yaslú 'an alhawá
min bá'di ma lam nada' ḥíla walá dawá,
falám yakun ṭíbbu 'aw tárku 'illá sawá,
'id iqtiráḥu bidá "xallíh,/ yamši mašíh."
- 3 'ay ṭíbbi hu dá 'illa f_addár ma' da_lgazál,
walkás fi yáddu biḥál aššámsi walhilál?
'asqáni šáḥbi wa'asqáytu ḥattá 'amál:
fi sakratayn kúnna, min 'ayníh/ wamin idíh.

— ۳ / ۱ م نَدَبَر. نَدِير = نَحْتال. م لَعْل — ۱ / ۲ م رَغَبْتُ — ۳ / ۲ م طَيْب — ۴ / ۲ م اِذَا
أَقْتَرَّاح — ۱ / ۳ م طَيْبٌ ه، قَدَار — ۳ / ۳ م صَاحِي وَأَسْقَيْت — ۲ / ۴ م حَتَّى — ۳ / ۴ م
مَنْ — ۱ / ۵ م قَلْبِكَ أَل — ۲ / ۵ م نَعْمه = جَدَا — ۳ / ۵ م مَعْنَى — ۴ / ۵ م تُحْيِيه، فَاحْسِن.

٤ عَدَّ بِنِ عَشْقِكَ وَلَسْ نَدْرِى (عَدَّ بِنِي) لَش

هَذَا الْعَنَا كُلِّ، يَا رَبِّ، حَقُّ، عَلَسْتُ

أَوْ صَدَّ أَوْ (شِي) مِنْ اخْلَاقٍ أَوْ كَفَّ أَوْ شُ؟

لَوْ نَدَّ قَت طَيِّبٍ وَصَلَ كَسَدَ رِيهِ / أَوْ تَرْتَجِيهِ

٥ قَلْبِكَ الْعَاشِقِ زَا لَا لَتَيْنِ وَلَا شَدِيدِ

كَمَا أَنَا مِنْكَ لَا قَرِيبَ نَعْمَةٍ وَلَا بَعِيدِ

أَنْ كَانَ تَرَى دُونَ مَغْنَى فُزُورِ (بِي) وَزَيْدِ

وَأَنْ بَنِيَتْ يَدٌ أَنْ تَحْيِيهِ / فَاحْسَنَ إِلَيْهِ

٦ دَعْنِي قَابُ الْقِسْمِ الْقُدُوى، نَنْشُرْ شَاهِ

(و) مِنْ مَنْ طَلَبَ الْعَوْضَ فَلَسَ بِنَاهِ

مَا أَوْحَشَ الدُّنْيَا فَعَيْنِي أَنْ لَمْ نَسْرَاهِ

وَجَنَّهُ تَرْجَعُ عَلَى التَّشْبِيهِ / أَنْ نَلْتَقِيهِ

٧ مَوْلَايَ، صَلَّنِي بِمَنْ سَمَّاكَ قَبْلَ أَنْ نَضِيعَ

فَإِنْ قَلْبِي بِكَاسِ حُبِّكَ قَدْ صَارَ خَلِيعُ

وَسَايَجِيكَ (مَنْ) فَالْمَعْنَى شَيْئًا بِدِيعِ

تَغْنَى اللَّيَالِي وَلَسْ تَغْنِيهِ / فَاعْزِمْ وَجِيهِ

إِلَيْهِ = إِلَيْهِ (انظر مختصر ١ / ٣ / ١ / ٢ / ١) - ١ / ٦ م الفودى - ٢ / ٦ م العوض . باه =

ثم - ٣ / ٧ م فاعزم .

- 4 'addábni 'ířqak walas nadrí ['addábni] lář,
 hada_l 'aná kullu, ya rábbi, ḥaqqá, 'aláš?
 'aw řáddi 'aw [řáy] min axláqi 'aw káf 'aw_áš?
 law dúqta řib wářli kattadríh/ aw tartajíh.
- 5 qálbak al 'ášiq da la layyín walá řadíd,
 kamá_na mínk la qarib ní'ma wala ba'íd.
 'in kán tara dúni magná, fazúr[ni] wazíd,
 wa'in banáyt yadda 'an taḥyíh,/ faḥsán ilíh.
- 6 dá'ni f_abulqásim alqádwa, nanřúr tanáh,
 [wa]mínnu man řalab_al 'iwaḍ, falássu báh;
 ma 'áwḥař_addúnya fi 'áyni 'in lam naráh,
 wajánna tarjá' 'ala_ttařbíh,/ id naltaqíh.
- 7 mawlá'i, řílni biman sammák qabl_an naḍí',
 fa'ínna qálbi bikas ḥúbbak qad řár xalí',
 wasáyajik [mínni] f_almá'na řáyyan badí':
 tafná_layáli walas tafnίh,/ fa'zám, wajíh.

- اذا رايت الحبيب غارم على جفائك
ارسل حليماً ولا توصه، ترا منك
- ١ اذا رفع الصديق شأنك فترفع
وان رفعت انت نفسك لست تستمع
ان قلت ممن امر، من شان "نقصان يقع
هاذا الطول (ه) على تصديق ما قال سواك
- ٢ هاذا المأل كنريد ندرى أواخر
اليوم زمن لي ذاب تنقذ في حافير
وكما ضرب الانسان مساطير
اخرج ل من يجعل فالتوديع "اقطع رجاك"
- ٣ وتل قلب "الكتاب ابلغ من الرسول"
سويت بطاقه ولم ندرل ما نقول
طولت في وصف احزاني (و) فالتحول
واني للقبلة من حبك على هلاك

العروض من البسيط (مستعلن فاعلن مستعلن) بزيادة فعو، والابيات
ذات مصراع واحد — ملحوظات ١ / ٠ و ٢ هذا المطلع مقبس من احد امثال الخواص

- 0 'ida ra'áyt alḥabíb 'azím 'ala jafák,
'arsíl ḥalíman walá tuṣíh, tará munák.
- 1 'idá rafá' 'aṣṣadíq šanak fayartafá',
wa'in rafá'tu 'ant annássak las tustamá';
'in qúlta "min 'ámri, min šáni", nuqṣán yaqá':
háda lmalúl [hu] 'ala taṣdíq ma qál siwák.
- 2 háda lmalúl kannaríd nadrí 'awáxiru:
'alyáwm zamán liyya ḡáb nanqúd fi ḥáfiru;
wakúlli ma ḡarab al'insán masáṭiru,
'axráj lu man yújmil f attawdí: "aqṭá' raják."
- 3 waqállí qálbi "lkitáb ablág min arrasúl":
sawwáyt biṭáqa walám nadrí lu ma naqúl;
ṭawwáltu fi wáṣfi 'aḥzání [wa]f annuḥúl,
wa'ánni lalqúbla min ḥúbbak 'ala halák.

بلغة قريبة جدا من الفصحى - ١ / ١ م رفع آل - ٢ / ١ م سمعت، الى نفسك - ٣ / ١ م
من امر - ٤ / ١ م التصديق - ٢ / ٢ م ذاب، تنقر، والنقد في الحافر كناية عن البحث في

٤ وَقُلْتُ لِحَامِلِ الرِّقْعَةِ "أَمْضِ إِلَيْهِ

سَيرَ قُصَيَّاتِكَ الْحُلُوهِ، وَأَمْلِي عَلَيْهِ

وَاقْرِئِي سَلَامِي وَكُنْ عِوَضًا، وَأَلْطِفْ لِي بِهِ

وَقُلْ صَاحِبَ الْكِتَابِ مُشْتَاقًا إِلَيَّ لِقَاكَ"

٥ وَعَلَى عَطَاهِ الْكِتَابِ، قُلْتُ عَلَى الْمَقَامِ

"أَيُّ خُطْبٍ كَانَ بَيْنِي وَبَيْنَ أَوَايِ كَلَامٍ؟

لَسْتُ نَذِيرَ مَنْ فِي خَلْقِ اللَّهِ، زُلَّ مَنْ أَمَامَ

وَلَا تَطُورُ ذَا لُزْجَاقٍ أَكْثَرُ وَلَا نَسْرَاكَ"

٦ رَجَعْتُ لِي مِنْ عَلَى أَشْهَ عُنُقِ الْهَوَا

وَقَالَ "حَاجَتُكَ مَقْضِيَّةٌ لِلطَّوْفِ— إِنْ

تَرِيدُ نَقْلَ لَكَ الْحَقَّ أَشَقَّ قَالَ، يَا فَلَانُ؟

يَا لَسْتُ تَرَاهُ أَوْ تَرَى عَيْنَيْكَ عَيْنَيْنِ قَفَاكَ

٧ * لِقَاضِي وَثَمَكَ ابْنَ أَبِي دُرْهَمٍ نَشَكُّو بَعْدَ

إِنْ الْقَضَا اسْمٌ عِنْدَ النَّاسِ، نَعَمْ الْوَلَدُ

أَوْجَهُ، يَا ابْنَ أَخِي، السُّقَالُ مِنْ كُلِّ أَحَدٍ

وَكَثْرَةُ الْفِضَّةِ صَيَادٍ مِنْ (الْهَشْبَاكَ

حقيقة الامور، مستعار من فحص اسنان الدواب وحوافرها عند شرائها — ٣ / ٢ ضرب

المسطرة هو استعمالها للقياس — ٣ / ١ م قُلْ — ٣ / ٣ م طولت، وصفت أحزاني — ٣ / ٤

م القبله، متعلاك — ٤ / ١ م اليه (قارن ب ١٠٠ / ٥ / ٤) — ٤ / ٢ م واقلني عليه (انظر

مختصر ١ / ٣ / ١ / ٢ / ١)، وتسير القصصيات الحلوة مستعار بمعنى تحلية الكلام والاكثار

من العجالات — ٤ / ٣ م بيه — ٥ / ١ م عطاه — ٥ / ٢ م خاطبة — ٥ / ٣ م = من هو —

- 4 waqúltu lihámil arrúq 'a: "'amdí 'ilíh,
sayyár quşaybátak alhúlwa, wamlí 'alíh,
waqrí salámi wakún 'iwád, waitíf li bíh,
waqúllu: şáhb alkitáb muştáq ila liqák."
- 5 waşál, 'aţáh alkitáb, qallu 'ala lmaqám:
"'áy xátbi kán baynu wabáyni 'aw ay kalám?
las nádri mánnu fi xálq alláh, zul min 'amám!
wala taţúr da zzuqáq aktár wala narák!
- 6 rajá' li mínnu 'ala 'účču 'unq alhawán,
waqállí: "hájatka muqdíyya laţţawafán;
taríd naqúllak alháqq aš qállí, ya fulán?
yá las taráh aw tará 'aynáyk 'aynáyn qafák."
- 7 liqáđi wáška bn abi dírham naškú ba 'ád:
'inna lqađá 'ismu 'índ annás, ni 'm alwalád!
'awjáh, ya ban 'áxi, 'almitqál min kúll aḥád,
waktár hi 'alfíđđa şayyáda min [aš]şibák.

٦ / ١ م من، اشته غير واضح، ويبدو ان المراد هنا بعنن الشيء اعلاه واظهره - ٦ / ٢
الطوفان = الطوفان، وللطوفان بمعنى ما لن يكون ابدا - ٦ / ٣ م نريد - ٦ / ٤ راجع
تحقيق الدكتور بن شريفة لامثال العوام لزجالي ص ١٧٨ في استعمالهم هذا القول
المطروق - ٧ / ١ م وسك أبني أبي، ويبدو انها مدينة وشقة - ٧ / ٣ م اوجه، أبني - ٧ /
٤ م ه من - ٨ / ٢ م بفرقك، والفرق عندهم الحذا. اوشي = وجهي - ٨ / ٣ م انت - ٨

٨ وَأَفْتَحْ مَعِيَ قَطْ، يَا سُلْطَانُ، بَابَ الْعَطَا

وَأَمْشِي بِقُرْقِكَ عَلَى أَوْشِي بِحَالٍ وَطَا

وَكَلِّمَا تَعْمَلُ أَنْتَ جَيِّدٌ هُوَ لَوْ كَانَ خَطَا

فَظَلَمَ وَاسْتَعْبَدَ الْأَحْرَارَ، نَحْتَمِلُ جَفَاكَ

٩ أَعْمَلْ جَوَائِحِ وَأَخْلَعْ لِي وَزِينَةَ زُنُوبِ

وَأَعْمَلْ بِعَيْنَيْكَ شِقَ أَبْدَانٍ مِنَ الْقُلُوبِ

كَمَا عَمَلْ سَيْفٌ وَلَدَ عَبَادَ يَوْمَ الْحُرُوبِ

عَيْنَيْكَ بِحَالٍ سَيْفِهِ، بِاللَّهِ، مَا أَظُنُّ ذَاكَ

٤ / م مخلص - ١ / ٩ م حوايج - ٢ / ٩ عمل شق ابدان = التقطيع اربا (قارن ب ١٤٩ / ٣

(٤ / - ٤ / ٩ م ظن، وما أظن مقتبسة من الفصحى .

- 8 waftáh ma 'i qáṭtu, ya sultán, bab al 'atá,
wamší biqúrqa 'ala 'účči biḥál waṭá,
wakúlli ma tá'mal ant jíd hu, law kán xaṭá,
faḥlám wasta 'bád alaḥrár, naḥtamál jafák.
- 9 'a 'mál jawáyiḥ wa 'axlá ' li wazíd dunúb,
wa 'mál bi 'aynáyk šaqqi 'abdán min alqulúb,
kama 'amal sáyf walád 'abbád yawm alḥurúb:
'aynáyk biḥal sáyf hí: balláh, ma 'azúnnu dák.

كَفَ لَسْ يَكُونُ مَا عِي فَالْغُرْبَةُ هَمٌّ .

وَحَلَيْتُ قَلْبِي لَأَمْ الْحَكْمُ ؟

١ بَقِيَ مَعَ قَلْبِي وَنَا فَالسَّفَرُ

وَشَطَّ الذَّهَارُ وَصَارَ مِنْ شَهْرٍ

وَنَابَتْ لِي مُنِيَّةٌ وَغَابَ الْقَمَرُ

وَبَعْدَ فِرَاقِهَا جَانِبِي النَّدَمُ

٢ مِنْ الْوَحْشَةِ فَالْغُرْبَةُ قَلْبِي فُورُ

لِسُلْطَانَةِ الدُّنْيَا تَمْضِي نَزُورُ

وَقَدْ تَمَّتْ أَغْوَامٌ وَتَمَّتْ شُهُورُ

مَعْشِقِي لَأَمْ الْحَكْمُ لَسْ يَسْتَمُ

٣ لَأَمْ الْحَكْمُ نَخَوِ بَيْنَ الْجَوَارِ

لَأَمْ الْحَكْمُ خَدَّ كَالْجَنَارِ

لَأَمْ الْحَكْمُ عَيْنَيْنِ أَنْ سُودَ كِبَارِ

مُخْرِقَهُ بِالْشَفَفِ تَسْحَرُ أَمَمُ

العروض من المتقارب المحذوف (فعولن فعولن فعولن فعول) والابيات ذات

مصرع واحد — ملحوظات ١ / ٠ م لس — ١ / ١ م بقي . مَعَ = معها — ٢ / ١ شط = طال .

- 0 kaf lássu yakún ma'í f_{algúrba} hám
waxalláytu qálbi li'úmm_{alḥakám}?
- 1 baqá maḥḥa qálbi waná fassafár,
wašáṭṭ_{annahár} waṣar mínnu šahár,
wagábat li mún_{ya} wagáb alqamár,
wabá'di firáqaha jáni_{nnadám}.
- 2 min_{alwáhša} f_{algúrba} qálbi yafúr:
lisultánat_{addúnya} namdí nazúr,
waqad tám_{mat} a'wám watámmat šuhúr,
wa'fšqi li'úmm_{alḥakám} las yatám.
- 3 li'úmm_{alḥakám} naxwa báyn aljawár,
li'úmm_{alḥakám} xaddi kaljullanár,
li'úmm_{alḥakám} 'aynaynan súd kibár
muxarráqa, baššágfi tashár 'umám.

م مَنْ - ٤ / ١ م بعد - ٤ / ٣ م بالشق - ٤ / ٤ م وافكر، والتهم؛ والالتهام عند هم التذكر
- ٥ / ٣ في = في - ٦ / ٢ م تُرسل .

٤ فَيَا سَكْرًا مُنْتَخَبًا قَالِمِذَاقٍ

بِحَقِّ ذِكِّ الشَّفَتَيْنِ الرِّقَاقِ

لَا تَنْسَ دِمَامَ الْقَبْلِ وَالْعِنَاقِ

وَفَكْرَ عَلَى صَحْبَتِي وَالتَّهَمِّ

٥ وَاَوْفِي لَانِ مُحِيبِكَ وَفِي

وَدَاعِ الْخُرُوجِ وَاحْتَجَبَ وَاخْتَفِ

وَصَدَقَ لِمَنْ قَلَّكَ الْخَيْرُ فِي

وَايَاكَ تُطِيعُ مَنْ يَجِيءُ لَكَ يَنْهَمُ

٦ وَكُنْ لِرَسُولِي قَرِيبَ الْحِجَابِ

وَأَنْ كَانَ وَتَرْضَى وَتَرْسُلُ كِتَابِ

يَدَمِي نَسَطَرُ إِلَيْكَ الْجَوَابِ

وَتَبْرِ عِظَامِي مَكَانَ الْقَلَمِ

- 4 faya súkkaran muntaxáb f_ualmadáq;
biḥáqqi dik aššuffatáyn arriqáq,
la tansá dimám alqubál wal 'ináq,
wafakkár 'ala šúḥbatī waltahám.
- 5 wa'áwfi, li'ánna muḥíbbak wafí,
wadá' alxurúj waḥtajáb waxtafí,
waṣaddáq liman qállak alxáyra fí,
wa'iyyák tuṭí' man yají lak yanám.
- 6 wakún lirasúli qaríb alḥijáb,
wa'in kán watarḍá watarsál kitáb,
bidámmi nasaṭṭár 'iláyk aljawáb,
wanabrí 'izámi makán alqalám.

- ٠ لَسْ نَفِيقٌ مِنْ ذَا اللَّصْدُودِ ابْدَا
أَوْ نَعْنَقُ فِي ذَرَاعِي الْحَبِيبِ
- ١ بَيَّ نَكَدٍ بُلَيْتَ أَنَا وَنَى عَدَا بَ
الْوَعَالِ يَا قَدْ نُسِيَنِي بِالْعِتَابِ
قَدْ نَحَلْتُ جِسْمِي وَرَقَّ وَذَابَ
وَرَجَعْتُ أَرْقَ مِنْ خَيْطِ رَدَا،
لَسْ بِجِسْمِي مَا يَطْبُ طَبِيبِ
- ٢ مُبْحَانَ اللَّهِ! أَشُّ هَذَا الْجَمَالِ؟
يَسْحَرُ الْعَالَمَ بَعَيْنَيْنِ غَزَالِ
وَحَوَاجِبُ عُرْفَتِ بَاعْتِدَالِ
فَتَرَى وَرْدًا عَجِيبَ قَدْ بَدَا
قَدْ فَتَحَ فِي خَدِّهِ مِثْلَ الْحَلِيبِ
- ٣ الْجِبَالُ بِذَا الطُّيُحِ تَفْتَخِرُ
فِي ضِيَا خَدِّهِ يَحِيرُ الْقَمَرُ
ذَا الْبَدِيَّاجِ لَمْ قَطُّ يَرَى لِبَشَرِ
نَرْضَى أَنْ نَعِطِي فَوَادِي فِدَا
فِي قُطَيْرَةٍ مِنْ وَصَالِ الْحَبِيبِ

- 0 las nafíq min da ṣṣudúd abadá
 'aw na 'annáq fi dirá 'i lḥabíb.
- 1 báy nakád bulít aná way 'adáb,
 'alwiṣál ya qád nusí bal 'itáb,
 qad naḥal jísmi waráqqa wadáb,
 warajá 'taráqqi min xáyṭ ridá:
 las bijísmi ma yaṭíbbu ṭabíb.
- 2 súbḥan állah! 'áṣṣu háda ljamál?
 yášḥar al 'álam bi 'aynáyn gazál
 waḥawájb 'úrifat bi 'tidál,
 fatará warden 'ajíb qad badá,
 qad fatáḥ fi xáddi mitl alḥalíb.
- 3 'alḥijál bidá lmalíḥ taftaxár,
 fi ḡiya xáddu yaḥír alqamár;
 dá ddibáj lam qát yurá libašár.
 nárḡa 'an na 'ṭí fu'ádi fidá
 fi quṭáyra min wiṣál alḥabíb.

٤ سَرَيَان لْ عُنْد زُهَرَنْزَرِيْسَد

وَهَوَاهُ فِي كُلِّ سَاعَةٍ يَزِيدُ

كُلَّ يَوْمٍ نَضْبَحُ لِعِشْقًا جَدِيدُ

وَحَبِيبِ قَلْبِي عَلَيَّ عَسَا

فَأَنَا مِنْ أَجْلِ هُمْ كَسِيبِ

٥ ذَا الطَّبَعِ فِي ذِي الْمَدِينَةِ رَدِي

الْمَلَحِ يَزِيدُ فِي نَكْـدِي

يَصِلُوا لِلْعَاشِقِ الْبَلَدِي

وَالَّذِي نَعْتَشِقُ هَجَرُوا عُنْدِي

وَلَكِنَّ اللَّهَ لِكُلِّ عَرِيبِ

٦ قُلْتُ لَ لَمَّا عَذَبَ وَجْهًا

وَعَطَانِي مِنْ صُدُودِ مَا كَفَا

"أَيْنَ أَيْنَ؟ تَوَعَدَنِي قَطْعًا وَفَا

قُلْ مَتَى تَجِئِينَ؟" قَالَ "عَـ دَا"

وَعَدَا لِنَظَرِيْنِ قَرِيبِ.

العروض من المديد (فاعلاتن فاعلن فاعلن) والابيات ذات مسمراع واحد -

ملحوظات ١ / ١ بي = بأى - ١ / ٢ م فجسي - ٢ / ٤ قد بدا ، مصحح غير واضح - ٣ /

٥ م الجليب ، ولعله الصواب ومعناه الرق المستورد ، وان كان الحبيب هو الاصل ففي

- 4 sarayán li 'índa zúhra naríd
wahawáha kúlli sá'a yazíd:
kúlli yáwm naṣbáḥ li 'íṣqan jadíd.
wahabíb qalbi 'aláyya 'adá,
fa'aná min 'ájli hámmi ka'íb.
- 5 da ṭṭabá' fi da lmadína radí:
'almiláḥ yazídu fi nakadí,
yaṣilu lal 'áṣiq albaladí,
walladí na 'šáq hajár wa 'tadá,
walakínn alláh likúlli garíb.
- 6 qúltu lu lámma 'atáb wajafá,
wa 'aṭáni min ṣudúd ma kafá:
" 'áyna, 'áyn? taw 'ídni qát 'an wafá:
qúl matá tajínī", qāla "gadā"
wagadán linnāzirína qaríb.

البيت ايطاء - ٤ / ١ م سيرانا، نريد (انظر مختصر ٢ / ٢ / ٣ / ٤) - ٤ / ٥ م من - ٥ / ٥
٤ م نعشوق، واعتدا - ٤ / ٦ م قل، وبيتا الخرجة بالفصحى .

• نَعْشَقْ لِمَلِيحٍ أَنْ تَفُورَ

مليح بطُورٍ، وى طُورٍ!

١ وَحَقٌّ لَدَيْنَا الْعِنَاقُ

وَمَصَّ شَفِيفَاتِ رِقَاقٍ

لَقَدْ نَلْتَقِيكَ فِي رُقَاقٍ

وَيَتَدِي قَلْبِي يَفُورَ

وَلَسْ نَذَرِي قَطَّ آيَسٍ نَمُورَ

٢ لَقَدْ تَمَتَّحَنَ الْقُلُوبُ

وَتَطْفَنِي وَتَعْمَلُ ذُنُوبُ

هِيَ تَعْشَقُ وَالْأَجْسَادُ تَذُوبُ

وَتَسْتُرُ عَلَيْهَا الصُّدُورُ

وَتَمَّ يَدُورُ مَا يَدُورُ

٣ "حَبِيبُ، أَسْتَمِعْ، لَكَ نَقُولُ

عَذَابِي وَهَجْرِي يَطُورُ"

فَقَالَ "كَفَّ يَكُونُ ذَا الدُّخُولُ؟"

"سَنُبْدِي إِلَيْكَ الْاُمُورُ

وَأَنْ كَانَ تَجُورُ لَسْ نَجُورُ"

- 0 na 'šáq limalíhan nafúr,
malíh biṭurúr, way ṭurúr!
- 1 waḥáqqa, ladíḍ al 'ináq
wamáṣṣi šufayfát riqáq,
laqád naltaqík fi zuqáq
wayábtadi qálbi yafúr
walás nadri qátṭ ayn namúr.
- 2 laqád tumtaḥán alqulúb,
wataṭgá wata 'mál dunúb:
hi ta 'šáq walajsád taḍúb,
watastár 'aláyha ṣṣudúr,
waṭúmma yadúr ma yadúr.
- 3 "ḥabíbi, stamá', lak naqúl:
'adábi 'wahájri yaṭúl",
faqál: "kaf yakún ḍa dduxúl?"
- "sanubdí 'iláyk alumúr,
wa'in kán tajúr, las najúr."

٤ خَلَقْتَ لِي، يَا بَنِي، قَمَرًا
وَقَتْنَةً لِهَوْلِ الْبَشَرِ
وَالْكُلَّ بِوَضْلِكَ يُسَرُّ
وَأَنْتَ مَقَاعَ الْغَنَرِ
وَوَضْلَكَ سُورًا، وَيَ سُورًا!

٥ إِذَا كَانَ قَرِيبَ الْعِشَا
نَمُورًا إِلَى هَذَا الرَّشَا
نَنَادِي بِحُرْقَةٍ حَشَا
" حَبِيبُ، بِرَّيَا غَفُورُ،
قَبِيلَهُ لَعَبْدًا يَكُورُ!"

العروض من المتقارب المحذوف (فعولن فعولن فعو) والابيات ذات مصراع
واحد - ملحوظات ٢ / ٠ الطرور هي الطرر من الشعر - ٢ / ١ م شفيقات - ٤ / ١ نمور
= نمر، اي، أذهب - ١ / ٢ م تمتحن آل - ٥ / ٣ م لس تجور - ٢ / ٤ هول = هولاء -
٣ / ٤ م الكل - ٤ / ٤ مقاع = موقع (انظر مختصر ملحوظة ٤٦) - ٢ / ٥ نمور = نمر - ٥ / ٥
٣ م تنادي - ٥ / ٥ م لعبد ا .

4 xulíqta li, yá bni, qamár,
wafítna liháwl albašár,
walkúlli biwáṣlak yusár,
wa'ánta maqá' algurúr,
wawáṣlak surúr, way surúr!

5 'ida kán qaríb al 'iṣá,
namúr ila háda rrašá,
nanádi biḥúrqat ḥašá:
"ḥabíbi, birábban gafúr,
qubáyla li 'abdan yazúr".

٠ تَقْطَعُ الْكَابِرِيَّ، يَا صَبِيَّ
أَشْ لَوْ دَرَيْتَ أَنِّي حَلَّ بِيَّ!

١ مِنْ شَوْقٍ أَنْ نَبْلُغَ فِيكَ مَرَادِي
لَسْتُ تَفْلِسُ عَيْنِي فِي رُقَارِي
اللَّهُ بَعْدَ يَعْلَمَ اعْتِقَارِي
وَيَعْلَمَ النَّبِيَّ وَالطَّبَوِيَّ

٢ يَوْمَ تَرَكَ عَيْنِي، يَا بِيَّاضِ
وَحَدَّكَ الْأَزْهَرِ رِيَاضِي
أَنْتَ، حَبِيبُ قَلْبِي، عَنِّي رَاضِي
أَنَا فِي اخْلَاقِي الرَضِيَّ

٣ زَا الْحَسَنُ عَبْدُكَ أَوْ أَسِيرُكَ؟
فَالدُّنْيَا تُزَيِّنُ لِمُسِيرُكَ
وَسَاعَةً تَطْلُعُ فِي سَرِيرُكَ
أَشْرَقَتِ الْخَارَ وَالْحَنَرِيَّ

العروض من البسيط المحذوز في تفعيله الثاني فالرابع (مستفعلن فا

مستفعلن فا) والابيات ذات مصراع واحد — ملحوظات ١ / ٠ م تقطع، صَبِيَّ — ٢ / ٠ م

- 0 taqáṭṭa 'akbádi, yá ṣabíyya:
'áṣ law daráyt addi ḥállla bíyya!
- 1 min šáwqi 'an náblug fík murádi,
las tangalaq 'áyni fi ruqádi:
'alláh ba 'ád ya 'lám i 'tiqádi
wayá 'lam anníyya waṭṭawíyya.
- 2 yáwman tarák 'áyni, ya bayádi!
waxáddak alazhár hu riyádi:
'idá nt, ḥabib qálbi, 'ánni rádi,
'aná fi 'axláqi 'arraḍíyya.
- 3 da ḥúṣni hu 'ábdak aw 'asírak?
f addúnya tuzayyán limasírak,
wasá 'atan taṭlá ' fi sarírak,
'ašráqat alḥára walḥaníyya.

الذي (انظر مختصر ٢ / ١ / ٣ / ٢ / ٣) - ١ / ٣ م يعلم - ٢ / ١ م نراك يا عيني - ٢ / ٣ م انت - ٣ / ٤ الحنية عندهم المخذع - ٤ / ١ م نور - ٤ / ٢ م فانت، وانت - ٥ / ٣

٤ وَجْهَكَ هُ نُورٌ عَيْنِي وَصَبَّاحُ

فَانتَ هُ رِيحَانِي وَأَنْتَ هُ رَاحُ

وَأَنْسُ يَجِي فَرْحِي وَأَقْبِرْ رَاحِي

حَتَّى نَرَى طَلْعَتَكَ الْبَهِيَّةَ

٥ يَا بَهَّةَ الْعَاشِقِ، يَا حَيَّاتُ

أَنْتَ هُوَ سَبَبُ عَيْنِي وَمَمَاتُ

مَنْذَرَايَ عَيْنِيكَ هِيَ كَفَاتُ

وَقَتِيلِ الْعَيْنَيْنِ لِسُلْ رِي

٦ يَقُولُ "انْظُرْهَا قَطُّ، وَأَصْبِرْ"

هَذَا لَصَبْرُ شَطِّ هُوَاوُ مَدُورٍ؟

وَأَشْرَ لَوْنٍ، يَا صَاحِبَ، يُمْكِنُ أَخْضَرُ؟

أَوْ أَصْفَرُ أَوْ عُودِي الْمَسْرِيِّ؟

٧ كَوَّانٌ بِالْعَاشِقِ ثُلُثٌ مَا بِي

لَسْ كَانِ يَنْصَرُ جِلْدِي فِي ثِيَابِي

ذَا الْعِشْقِ مَا أَشْهَاهُ فِي عَذَابِي

وَأَيُّ مَحْنٍ هِ أَوْزَنِ، وَبَى بَلْبِي؟

٨ لَمْ يَعْطِنِي اللَّهُ أَحَدًا مَا عَطَاكَ

لَسْ فَالْنِسَاءَ زِينَةٌ بِحَسَابِكَ

ثَلَاثٌ فَالْخَلْقُ مِنْ خَصَالِكَ

بَيِّنًا نَقِيَّ (وَات) وَفِيَّ

٢ مَات - ٣ / ٥ م. مذ. كفات = كفته - ٤ / ٥ راجع ملخص ٥ / ٢ / ٦ في تشديد الياء

- 4 wájhak hu nur 'áyni waṣabáhi,
fa'ánt hu rayhání wánt hu ráhi,
walás yaji fárhi wiqtiráhi
hattá nara tál 'atk_ualbahíyya.
- 5 ya báhjat_ual 'ášiḡ, ya ḡayátu,
'at hú sabab 'áyṣu wamamátu:
múndu ra'á 'aynáyk, hi kafátu,
waqátíl_ual 'aynáyn las lu díyya.
- 6 yuqállí: "'anzúrha qát, wa'aṣbár!"
háda_uṣṣabár, ṣat hú 'aw mudawwár?
waṣ lánnu, ya ṣáhib, yúmkin_uaxḡár?
'aw áṣfar_uaw 'údi 'almaríyya?
- 7 law áнна bal 'ášiḡ túlti má bi!
las kán yubṣar jíldi fi tiyábi;
da_ul 'íṣqi ma 'aṣháh fi 'adábi,
way míhna hí 'awzán way balíyya?
- 8 lam yá'ti 'alláh aḡád ma 'aṭák:
las f_uannisá zaynatan biḡálak;
taláta f_ualxílqa min xiṣálak:
báyḡa, naqíyya, [wátta] wafíyya.

من دية - ١ / ٦ مَيْقَل - ٢ / ٦ شَط = طویل - ٣ / ٦ يَبْدُو ان عودي المربة من الوان

منسوجات تلك المدينة المشهورة ويغلب على الظن انه كالبنني، والجوخ العودي مذكور
في بعض روايات الف ليلة وليلة (راجع ملحق روزي تحت مادة عودي) - ١ / ٢ م ثلث -

٧ / ٤ م هُ اوزن . وى = وَاى - ٨ / ١ م يُعطى الله - ٨ / ٢ م زين - ٨ / ٣ م الخلق .

٠ لو رايتم ما أجمَلُ
الَّذِي نَعشَقُ أَنَا !

١ مَاعَ مَعشُوقِ إِذَا نَظَرُ
أَخْجَلَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ
بِخَدَيْدَاتِ حَمَرٍ حَمَرٍ
ابْيَضَ اشْقَرُ حُلُو حُلُو
قَدْ كَالْغُصَنِ إِذَا انْتَثَا

٢ أَي سَبَّامَ مَاعُ فِي الْجُفُونِ
انْتِبَالٌ كَأَنَّكَ أَنْ تَكُونُ
وَفِي خَدَيْهِ وَرْدًا مَصُونُ
مَدَّ يَدَكَ وَزَوَّأُو
أَنْ بِالْفُجِّمِ يُجْتَنَسَا

٣ لَوْ رَايْتُمْ مَا أَرْشَقُ
مَنْ نَحِبُ وَنَعشَقُ
اسْمَعِ اشْقَلْ " عَشَقْتُ "
لَيْتَ مَنْ كَانَ يَقْبَلُ
بِقَضَائِلَةِ نَهَارِنَا

- 0 law ra'áytum ma 'ajmalú
'alladí na 'šáqu 'aná!
- 1 má 'i ma 'šúq ida nažár
'áxjal aššámsi walqamár,
bixudaydát humár humár,
'ábyaq, ašqár, hulú hulú,
qáddu kalgúṣn id antaná.
- 2 'áy sihám ma 'u f aljufún!
'annibál kadat an takún,
wafi xaddáyh warden maṣún:
múddi yáddak wazawwalú,
'ínnu balfúmmi yujtaná.
- 3 law ra'áytum ma 'aršaqú
man naḥibbu wana 'šaqú!
'ásma 'aš qílli: "'annaqú":
láyta man kán yaqabbalú
bifuḍaylat naharaná!

٤ أَنْفَرْتُ وَحْدُ بِالْجَمَالِ

وَأَسْلَفَ الْحُسْنَ لِلِهَالِ

وَتَرَى الْبَدْرَ فِي كَمَالٍ؟

فُجْ، بِاللَّهِ، يَقُولُهُ لُ

"أَرَيْدُكَ، وَقُسْمُ بِنَا"

٥ جِئْتُ لِحَبِّي وَأَنَا فَقِيرُ

عَنْ قَبِيلَةٍ، فَقُلِّ "طِيرُ،

أَجْرُ، عَجَلُ، لَا تَسْتَدِيرُ

لِحَدِيدِهِ مِنْ قَبْلُ

يَرْسَحُ الْخَيْبَ وَالْعَنَّا

العروض من الخفيف (فاعلاتن مستفعلن) والابيات ذات مسراع واحسن -

ملحوظات ٢ / ١ م الشمس - ٥ / ١ م اذا - ٢ / ٢ م كادت او - ٣ / ٢ م وفديه - ٣ / ٣

٣ م قل - ٥ / ٣ م نهارجنا (قارن ب ٥ / ٣ / ٦٦) - ٢ / ٤ م الحسن - ٣ / ٤ م البدر -

٤ / ٤ فج = في وجهه . م نقله - ٥ / ٤ أر = هات - ٤ / ٥ م لحديده وقبل - ٥ / ٥ م

ترج .

4 'anfarád waḥdu baljamál
wáslaf alḥúsni lalhilál,
watara lbádri fi kamál?
fúčču, balláh, yaqúl hu lú:
'arra yáddak waqúm biná!

5 jít liḥíbbi waná faqír
'an qubáyla, faqállí: "ṭír,
'ájri, 'ajjál, la tastadír:
liḥadídu man qabbalú,
yárbah alxáyba wal 'aná."

• الهوى حملاً ثَقِيلُ / آر قلباً يَرْفَعُ

يَا مِلَّاح، احيُوا النُّفُوسَ / تُشْكِرُوا وَتُحْمَدُوا

١ انما اَصْلُ الهوى / يعترى من النَّظَرِ

تَرَعَيْنِيَّ مِلَّاحُ / خُلِقْتَ مِنَ السِّحْرِ

تَقْتَبِسُ مِنْكَ الْعَقْلُ / وَتَخْلِيكَ دُونَ صَبَرِ

وترى قلبك فِدَايِهِ / كَالَا سِيرٍ قَدْ قِيَّدُ

٢ وترى اغْوَانَ هَوَاهُ / يَجِدُوا اليك سَبَبُ

يَنْشُرُوا قلبك كما / يَنْشُرُ النَّاسُ الْخَشَبُ

وَتَرَاهُمْ يَحْسِبُونَهُ / كُلَّ فِي شَانَ الْحَطَبِ

وَالزَّندَ وَالْأَشْكَ بَاهُ / وَالْحَجَرَ بِشِ يَوْقَدُ

٣ وَجَحِيمَ نَارِ الصُّدُودِ / قَدْ نَزَلَ لَكَ فَالْجَسَدُ

تَرَجَسَمَكَ يَشْتَعَلُ / تَرَى جَسَمَكَ يَوْتَقَدُ

تَطْلُبُ آتَ مِنَ الْحَبِيبِ / مِنْ وَصَالِ بِشِ يَنْخَمَدُ

وَيَجِي كَثْرَ الصُّدُودِ / بُفْ بُفْ وَيَوْقَدُ

العروض من العديد (فاعلاتن فاعلن) والابيات ذات مصراعين — ملحوظات

١ / ١ م من — ٤ / ١ فديه = في يديه — ٣ / ٢ م شان — ٤ / ٢ الاشكة عجمية معناها

- 0 'alhawá ḥamlan taqíl:/ 'árra qálban yarfadú!
ya miláh, aḥyunnufús,/ túškaru watuḥmadú!
- 1 'ínnama 'aṣl alhawá/ ya'tarí min 'annaẓár:
tara 'aynáynan miláh/ xúliqat min assiḥár,
taqtabás mink al'aqál/ wataxallík dun ṣabár,
watara qálbak f'idáyh,/ kalasír qad qayyadú.
- 2 watará 'a'wán hawáh/ yajadu 'iláyk sabáb,
yánšuru qálbak kamá/ yánšurnnás alxašáb,
wataráhum yaḥsabúh/ kúllu fi šán alḥaṭáb,
wazzanád wal'íška báh,/ walḥajár baš yawqadú.
- 3 wajahím nar aṣṣudúd/ qad nazál lak f'aljasád:
tara jísmak yašta'ál,/ tara jísmak yawtaqád;
taṭlubát min 'alḥabíb/ min wiṣál baš yanxamád,
wayají kir aṣṣudúd,/ púf, puf, wayawaqqadú.

الصوفان لقدح النار - ٣ / ١ م نار - ٣ / ٢ يوتقد = يتقد (انظر مختصر ٣ / ٢ / ٢ / ٣)
- ٣ / ٣ م من آل - ٣ / ٤ بف حناية صوت الكير - م يوتقد - ٣ / ٤ يصف الشاعر في هذا

٤ مَنْ ارَادَ يَعْشَقُ صَبِي / يَحْتَمِلُ ذُلًّا قَوِي
خُدُّ يَنْسُطُ قَالْتَرَابُ / وَيُرْدُّ مُسْتَسْوِي
وَالْحَبَارُ عِنْدَكَ تَقَعُ / فَالطُّسُوسُ تَعْمَلُ دَوِي
وَالدُّخَانُ إِذَا التَزَمَ / حَنِطًا أَبْيَضَ سَوْدُو

٥ يَا مَلَّاحَ، رَفَقًا عَلَيَّ / ذَا الْنَفُوسِ الشَّاكِيَّةِ
لِيَنْسُوا لِلْعَاشِقِينَ / ذَا الْقُلُوبِ الْقَاسِيَّةِ
وَارْحَمُوا أَهْلَ الْهَوَى / وَاطْلُبُوا لِلْعَافِيَّةِ
وَأَزْرِعُوا الزَّرْعَ الْجَمِيلَ / أَزْرِعُوا مَا تَحْصَدُو

٦ إِنَّمَا حُكْمُ الْمَلِيحِ / إِنْ يَكُونُ مَلِيحٌ وَضُولُ
وَبَدْوٌ عَلَى الْوَصَالِ / لَا يَكُنْ غَدَّارَ مَلُولُ
وَإِذَا تَاهَ أَوْ هَجَرَ / الصَّلَوةُ عَلَى الرَّسُولِ!
لَا يَزِيدُ بَيْنَكَ الْفَرَسَ / اقْحَمُوا وَاجْبِسُوا

٧ كُلَّ أَحَدٍ مَعَ كُلِّ أَحَدٍ / وَأَنَا نَعَشَقُ لِمَنْ؟
لَمَلِيحًا لَمْ يَجِي / بِعِثَالٍ ذَا الزَّمَنِ
الْقَمَرُ إِذَا رَأَى / حُسْنَ وَجْهِهِ يَفْتَنُ
وَجَمِيعَ أَهْلِ الْجَمَالِ / بِجَمَالٍ يُسَعِدُو

البيت آثار زلزال الأرض كما يصف في البيت التالي آثار الحريق يقارن كل ذلك بآثار
حب الصبيان - ٥/٣ م للعافية (انظر مختصر ٣/١ / ٢/٣ / ٢ في استعمالهم اللام قبل
المفعول به - ٦/٣ م الصلوة - ٧/١ م لمن - ٧/٢ م جي - ٧/٣ م حسن، يُفْتَنُ -
٧/٤ م يُسَعِدُو .

- 4 man arád ya 'šáq šabí/ yaḥtamál ḡullan qawí:
 xáddu yabsút f atturáb/ wayarúddu mustawí,
 walḥijár 'indak taqá',/ faṭṭusús ta 'mál dawí,
 wadduxán id 'altazám/ ḥáyṭan abyád sawwadú.
- 5 ya miláḥ, rifqan 'alá/ ḡannufús aššákiya!
 láyyanu lal 'ašiqín/ ḡalqulúb alqásiya,
 wárḥamu 'áhl alhawá,/ wáṭlubu lal 'áfiya,
 wázra 'u zzár 'aljamíl,/ 'ázra 'u ma taḥṣadú.
- 6 'innama ḥúkm almalíḥ/ an yakún malíḥ waṣúl,
 wayadúm 'ala lwiṣál,/ la yakún gaddár malúl,
 wa'ida táh aw hajár,/ 'aṣṣalá 'ala rrasúl!
 la yazíd bik 'alfarás:/ 'áqḥamu wa'ajbadú.
- 7 kúll aḥád ma ' kúll aḥád,/ wa'aná na 'šáq limán?
 limalíḥan lam yají/ bimitálu ḡazzamán!
 'alqamár 'ida ra'á/ ḥúsní wájhu yaftatán,
 wajamí ' ahl aljamál/ bijamálu yas'adú.

• أَقْبَلَ الْعَيْدَ وَأَنَا بَعْدَ مُحْتَقِلٍ

عَنْ ضَحِيَّةَ ذَبَحَتْ رَأْسَ مَنْ بَصَلَ

١ جَتِ لِسْلَخُ قَلَمٍ نَجَدَ لُ كُرَاعُ

وَسَلَخْتُ بِيَدِ الْمَوْضَعِ

وَالْجُلْسِيَّ يَجْلَفُ وَيَتَقَطُّعُ

انْ ذَكْرْتُمْ دَبَاغَ سِينْفِلِ

٢ فِي عَذَابٍ كُنْتُ مَاعُ إِذْ يَنْسَلَخُ

عَيْنِي تَدْمَعُ وَقَلْبِي يَعْْمَلُ أَخ

وَيَقُولُ مَنْ صَلَابَتِهِ لَسَ تَنْطَبَخُ

وَلَا نَقْلِي فَوْقَ الْفُلْفُلِ

٣ صَبْتُ أَبْيَضَ، قُلْتُ "أَصْبِي، أَعِزِّمْ،

أَرَّ قَضْرِيَّةَ فَشْ يَكُونُ ذَا الشَّحْمِ"

سَخَفَ كُلُّ؟ وَجَسَدْتُ كُلُّ وَرَمَ

مثل جمعك اقْسَحْ مِنْ الْجَنْدَلِ

العروض من الخفيف (فاعلاتن مستفعلن فاعلن) والابيات ذات مصراع واحد -

ملحوظات ١ / ٠ م محتفل، والاحتقال عندهم الاعتقال (انظر مختصر ١ / ٣ / ١ / ٣ / ١) -

- 0 'áqbal_al 'íd waná ba 'ád muḥtaqál:
'an ḍaḥfiyya, ḍabáḥtu rás min baṣál.
- 1 jft lisálxu falám najád lu kurá',
wasaláxtu biyáddi f_almaḥḍá',
waljuláyyad yajláf wayatqaṭṭá';
'in ḍakártum dibágu, sayangál.
- 2 fi 'adáb kuntu má'u 'id yansaláx:
'áyni tadma' waqálbi yá'mal 'áx,
wayaqúl "min ṣalába lás nanṭabáx,
wala nuqlá, fawáffar_alfulfál."
- 3 ṣfibtu 'ábyaḍ, qúlt: "a ṣabí, 'a'zám,
'arra qaṣríyya fáṣ yakún ḍa ššahám".
sáḥfa kúllu? wajádtu kúllu warám,
mítlī júm'ak 'aqsáh min_aljandál.

١ / ٣ م حلف — ٤ / ١ م رباغ، نستقل غير واضح — ٤ / ٢ م الغفل — ١ / ٣ م أصبى ،
اعزم — ٢ / ٣ ار = هات. فش = حيث — ٤ / ٣ م جمعك — ١ / ٤ نجرى من الجراءة —

٤ خَذْتُ سِكِينَ وَنَا بَعْدَ تَجْرِي

ان قد امسك فقد عسر يسري
عجف ه عن ضحي لس تجري
فلا فيه من قليد ما يعمل

٥ ذا القوافي رميت على غفلة

قوس كان ذهن والقلم نبلة
وجعلت المدا ان عوض بقله
واصبت المعاني فالمقتل

٦ لا تقل من بضعتي تنفق

من ه مطبوع على الضمير ينطق
لس تجرى القوافي تعمل قيق
وانا ه العقاب وهي حجل

٤ / ٢ م ان قد امسك - ٤ / ٣ م ه، يجري - ٤ / ٤ م فيه، يعمل - ٦ / ١ م تنفق - ٦ / ٣ م تجرى (من الجراءة)، قيق (حكاية صوت الدجاج) - ٦ / ٤ م جلجل .

- 4 xádtu sikkín waná ba ‘ád najrí,
‘id qad_umsík faqád ‘asúr yusrí:
‘ájfa hí, ‘an ḡahíyya lás tajrí,
fala fíh min qalíyya ma yu ‘mál.
- 5 ḡa_lqawáfi ramáyt ‘ala gáfla,
qáwsi kan ḡíhni walqalam nábla,
waja ‘ált_almidád ‘iwaḡ báqla,
wa ‘aṣábt_alma ‘áni f_almaqtál.
- 6 la taqúl min biḡá‘ati nanfíq:
man hu maṭbú‘ ‘ala_ḡḡamír yanṭíq.
las tajjarrá_lqawáfi tá‘mal qíq,
wa ‘aná hu_l ‘uqáb wahíyya ḡajál.

٠ شَهْرَ الصَّيَامِ زَالَ / وَجَا شَوَالُ / يَا لَسْ نَسَّالُ!

١ مَنْ ذَا بَ نَشْرَبُ وَلَسْ نَسْلُ عَنِ الصِّيَامِ

ان القوام دُونُ شَرَابٍ عِنْدِي لَسْ قِسَامِ

حَرَامُ هُ مِنْ قُلُوبِهِمَا؟ لَا تَكْذِبْ، لَسْ حَسْرَامِ

الْيَوْمَ عَادَ قَالَ / ابْنُ قُضَالٍ / اِنْ حَسْلَالِ

٢ كَفَّ هُ حَرَامُ وَالَّذِي يَشْرَبُ مِنْ قُلَيْبِ

يَرْجَعُ شَجِيْعٌ بَاهُ وَيَتَكَبَّرُ، اِنْ كَانَ بِخَيْبِ؟

وَبِهِ يَصْرَفُ (فِي) شَحْرُ عَادَ مِنْ كَانَ نَبِيْلِ

وَيَنْذِرُ الْمَالَ / بِلَا اَشْكَالِ / مَنْ مَاعُ مَالِ

٣ مَعَ طَبِيعِ نَشْرَبُ وَلَسْ نَسْكُرُ مَعَ مَنْ سَكُرُ

وَشَيْءٌ آخَرُ وَمَا ذَاكَ هُ سِرُّ الْخَسْبِ

نَشْرَبُ بِزَوْجِ اَيْدِي لَسْ نَبْقِي وَلَا نَنْذَرُ

اِنْ كَانَ فِي يَدِ الْيَمِيْنِ عِلَالُ / كَاشُ فَالْشَّمَالِ

العروض من المجتث (مستفعلن فاعلاتن) بزيادة فاستفعلن، والابيات ذات

مصرع واحد، مضفرة منها المطلع والاقفال، مع قافية داخلية اخرى في فاقم التنفيع الثاني

للقسمين الاولين — ملحوظات ٠ / ١ يالس نسال = لم اعد أسأل — ١ / ١ م نَشْرَبُ — ١

- 0 šáhr_aṣṣiyám zal/ wajá šawwál,/ ya lās nasál!
- 1 min dāba našrúb walás nasál 'an aṣṣiyám:
 'inna_laḡawám dun šaráb 'indi lássu qawám;
 ḡarám hu man qálha? la takdáb, lassu ḡarám:
 'alyáwma 'ad qál/ abán qamnál/ annu ḡalál.
- 2 káf hu ḡarám walladī yašrúb minnu qalíl
 yarjá' šají' bah wayatkarrám 'in kán baxíl,
 wabíh yaṣarráf [fi] ší'ru ['ád] man kán nabíl,
 wayábdar_almál/ bilá 'iškál/ man má'u mál?
- 3 ma' ṭáb'i našrúb walás naskár ma' mán sakár,
 wašáyyan_axár, waháḡak hú sirr_alxabár:
 našrúb bizawj áydi, las nubqí walá naḡár,
 'in kán fi yáddi_lyamín 'allál/, kas f_aššamál.

/ ٤ م اليوم. اما ابن قنّال هذا فقد حقق الدكتور الاهواني شخصيته في مقالة نشرها في مجلة المعهد المصري للدراسات الاسلامية بمديره عدد ١٨ ص ٧٧، معتمدا على مقالة للاستاذ شترن في مجلة الاندلس عدد ١٣ ص ٣١٧، على انه طبيب يهودي

٤ حِينَ نَصْطَبِحُ فِي مَكَانٍ وَحْدِي أَوْ مَعَ أَحَدٍ
نَلِيحُ عَلَيْهِ، ثُمَّ لَسْ نَعْطِي أَنْ يَرْتَفَسَ
حَتَّى يَقُلَّ وَهُوَ غَاضِبٌ مِمَّا يَجْسُدُ
"أَكْثَرُ مَلِيحٍ أَنْتَ مِنْ دَلَالٍ فَالْمَرْقُطَال"

٥ اشْكُو الشَّوَالَ إِذَا رَيْتُ عَنْ عَيْسَانَ
فَهُوَ يَسْتَوِقُ السُّرُورَ لِلنَّاسِ وَالْمَهْرَجَانِ
وَقُلَّ "أَيْنَ كُنْتَ؟ لَمْ تَظْهَرْ الْيَوْمَ زَمَانٍ
أَمْشِرْ بَعْدَ مَعْنَا، يَا شَوَالَ، كَمْ ذَا زَوَالَ !

٦ جَيِّدٌ كَيْكُونُ لَوْلَا ذَا أَلْعَالِمِ مَا جَا فُجَّاهُ
وَكُنْ نَقُولُ لَيْتَ شَعْرِي الْعِيدَ مَتَى نَرَاهُ ؟
(فَاكْثَرُ النَّاسِ تَقُولُ "لَيْتَ شَيْ" بِقَوْلِ رَاهِ
بَيْنَ الرَّمَادِ بِحَالٍ دَجَالٍ / بَيْنَ السُّفْسَالِ)

٧ لَوْ لَمْ نَرَى ذَا أَلْهَلَالِ لَا شَكَّ كُنْ نَنْطَفِئِي
وَكُنْ نَقْطَعُ جَمِيعَ كُتَيْبِي وَنَنْتَفِئِي
وَكُنْ نَقُولُ "يَا أَبُو الْعَبَّاسِ، لَا تَخْتَفِئِي
وَاعْلِقْ ذِرَاعَكَ إِلَى الْقَبْطَالِ / تَرَى أَلْهَلَالِ

مشهور في بلاط المرابطين - ٢ / ٢ م باه = به - ٣ / ٣ م أيدي - ٤ / ٣ العلال من
آنيتهم للخمر - ٤ / ١ م نصطبح - ٤ / ٢ نليح في هذا البيت وملح في ٤ / ٤ من الالحاح.
م نعطى - ٤ / ٣ م يقل - ٤ / ٤ م مليح، والمرقطال مشروح في ١٩ / ١٠ - ١ / ٦ م غذا.
فجاء = فجأة - ٦ / ٣ م يقول، بقول نراه، ويبدو أنها را الخبرية، وتغديرنا للبيتسمين
الخيرين من هذا القسم انه يذكر استعمال "ليت شي" عوضا عن "ليت شعري" عند

- 4 hín naṣṭabáh fi makán waḥdi 'aw ma' aḥád,
 nulíḥ 'alayh, túmma las na'tí 'an yartafád,
 háтта yaqúlli wahu gáḍib mímma yajád:
 "'aktár muliḥ ánta min dallál/ f almarqaṭál."
- 5 'aškú 'aššawwál, ida ráytu 'ánna 'iyán,
 fahú yasúq assurúr lannás walmahraján,
 waqúllu "'ayn kúnta? lam taḣhár 'alyáwm zamán;
 'amší ba'ad má'na, yá šawwál,/ kam da zawál!
- 6 jíd kayyakún lawla da_l 'álam ma já fujáh,
 wakannaqúl: layta ší'ri_l 'íd, matá naráh?
 (fa'áktar annás taqúl "lay šáy" biqáwlan ráh
 bayn arramáda biḥál dajjál/ bayn assifál).
- 7 láwlam nará da_lhilál la šák kannanṭafí,
 wakánnaqaṭṭá' jami' kútbi wanantafí
 wakannaqúl "ya 'abú_l'abbás, la taxtafí,
 wa'láq dirá'ak ila_lqubṭál,/ tará_lhilál.

العامّة، فيقول ان هذه العبارة من كثرة الوقوع عند السوقيين بمثابة وقوع الدجالين لدى
 سفلة الناس — ٢ / ٧ م نقطع — ٤ / ٧ م والعق، والقبطال عجمي الاصل معناه الذراع،
 واحتمالنا ان علق الذراع انما هو رفعها عند شرب الخمر من العلال بمثل قول اهل
 الاندلس empinar el codo كناية عن شرب النبيذ — ٢ / ٨ لسنه = ليس — ٤ / ٨
 المنقال من اصطلاحات التوشيع بمعنى المطلع (انظر تأليف شترن Hispano-Arabic

• Strophic Poetry ص ١٣—١٥).

٨ مِنْ تَسَعِ اَبْيَاتِ هِي اَزْجَالِ ، لَسْ فِيْهِ طَبْوَل
لَسْنَهُ ذَا مِمَّا يَعْجِزُنِيْ شَيْئًا نَقْصُوْل
وَكُنْ نَزِيْدَكَ بُوَيَّتَاتِ عَادِ لَوْلَا اَلْفَضُوْل
لَمْ قَطْ نَقُلْ بَيْتَ وَلَا مَنَقَالَ / اِلَّا اَرْتَجِسَالِ .

8 min tís 'a 'abyát hi 'azjáli, las fíha t́úl;
lassánuhú dá mimma ya 'jázni šáyyan naqúl,
wakannazídak buwaytát 'ad láwla_lfuḍúl:
lam qát naqul báyt walá maqál/ illá_rtijál.

• هَجَرِي مَنْ نَحَبٌ قَدْ انْكَانِي
وَشْ يَفِيْدُ ، يَا قَوْمُ ، هَجَرَانِي ؟
وَطُولُ أَسْرِي

١ بِالَّذِي بُلِيْتُ غَيْرَ لَمْ يَنْسَلَا
قُلْ " اَنْتَ " عَن " وَكْفَانَسَلَا ؟
مَنْ هَجَرَنِي حَبِّ وَقَدْ وَلَا
وَبَنَى عَلَى قَتْلِي وَأَبْلَانِي
وَلَسَى صَبْرِي (عَن) وَسَلَوَانِي
وَبَاحَ سِرِّي

٢ يَوْمَ عَلَيَّ فِي غَيْبَتُكَ أَعْوَامُ
اَنْظُرْ اَشْبَقِي ذَا الْعَصِيرِ وَاشْ رَامُ
كُلْ عَامُ نَرْزَا فِي زِيَايَا
لَا سَلَامَ وَلَا خَبْرًا جَنَانِي
لَا ، وَلَا لِمَنْ نَبِيْكَ احْزَانِي
وَلَا عُذْرِي

العروض من بحر لم يذكره الخليل كأنه ممتزج من العتد ارك والطويل (فاعلن

- 0 hájri man naḥíbbu qad ankáni,
wáš yafídu, ya qáwmi, hijráni,
waṭul ásri?
- 1 balladí bulít gayri lam yublá;
qílli "'ásla 'ánnu", wakáf naslá?
muḍ hajárni ḥíbbi waqad wallá,
wabaná 'ala qátli wabláni,
wálla ṣábri ['ánni] wasulwáni,
wabaḥ sírri.
- 2 yáwm 'aláyya fi gáybatu 'a'wám;
'ánzur áš baqá da l'aṣír waš dām:
kúlli 'ám nurazzá fi di layyám,
la salám walá xabaran jáni,
lá, walá liman nábki 'aḥzáni
wala 'údri.

فعولن مفاعيلن) والابيات ذات مصراع واحد مع زيادة مفاعيلن منخفرة بعد المطلع

٣ قَلِيَّ الْعَلِيحِ "لَسْ نَرِيْنْد هَجْرَك
 انما اردت ان نرى صَبْرَكَ"
 قُلْتُ "ذَا الْحَالُ يَلْزِمُ اَنْ يُسْتَرْكَ"
 مَنْ يَرِيْنْد يَرى صَبْرِي يَنْسَانِي؟"
 وَبَجُور قَطَط وَكُتْمَانِي
 يَرى صَبْرِي

٤ دَعْ حَبِيْبُ اشْ مَا يَرِيْنْد يَفْعَلْ،
 وَمَتَى مَا جَار (ه) اِنَا نَعْدَلْ
 نَرَضْ بِكُفْرِ وَيَدْلَلْ
 وَحَبِيْب هَاذَا، يَا اَخَوَانِي،
 قَطَط مَا رَضَى يَسْمَعُ اِيْمَانِي
 فَكَيْفَ كُفْرِي؟

٥ ثُمَّ مِنْ خَلَاوَةٍ نَتَوَهَّسُ
 وَمَلَاخَةَ آجٍ اِذَا اَتَبَسَّسُ
 وَالْحَيَا فِي فَمٍ اِذَا اَتَكَلَّسُ
 لَوْلَا مَا بَعَيْنِيْهِ (ه) اِفْنَانِي
 وَبُسْعُدُ عَنِّيْ قَدْ اِنْكَانِي
 فَمَا ضَرِي؟

وجميع الاقوال - ملحوظات ١/٠ م هجر - ١/١ م يبلا - ٢/١ م قل اسل - ٤/١ م
 بنا - ٢/٢ المصير موسم جني العنب - ١/٣ م الطيح - ٢/٣ م ردت - ٥/٣ م يجور
 - ١/٤ م آش - ٢/٤ م جار - ١/٥ م يتوهم - ٢/٥ م اج = وجهه - ٤/٥ م عينيّه.

3 qállī 'almalīḥ: "las narīd hajrāk,
 'innama 'arādt an narā ṣabrāk",
 qúltu: "dā lmuḥāl yalzam an yutrāk:
 man yarīd yara ṣābri yansāni?"
 wabijāwru qáṭṭu wakitmāni
 yara ṣābri.

4 dā' ḥabībi 'ašmā yarīd ya'māl,
 wamatāma jār [hu] 'aná na'dāl:
 nārḍa ná bikúfru wayaddallāl,
 waḥabībi háḍa, ya 'ixwāni,
 qáṭṭu ma raḍā yasma' aymāni,
 fakayf kúfri?

5 tūmma min ḥalāwatu natwahhām,
 wamalāḥat účču 'id atbassām,
 walḥayá fi fūmmu 'id atkallām:
 lāwla má bi 'aynáyh [hu] 'afnāni,
 wabidú' du 'ānni qad ankāni,
 fama ḍārri?

٠ يَا مَنْ يَرِيدُ قُطْعَتِي وَصَدِّي

مُرَّ، لَسَ عَلَيْكَ، سَاتَقِعُ فِي يَدِي

١ فَأَخِيرَ ذَا كُلِّ لَيْدٍ تَرْجَسُ

وَصَبْرِي يَغْلِبُ مَظْلُكَ، لَا تَفْزَعُ

أَبْطَالَ هُمْ (اثْنَيْنِ) الْوَاحِدُ اشْجَعُ

أَنْ كَانَ هُوَ مَظْلُكَ مَقْدَارُ الْهِنْدِي

فَيْدٌ صَبْرِي عَمْرُو بْنُ مَعْدِي

٢ تَدْرِي أَشْنَرِيدُ مِنْكَ؟ يَا قَلْبُ، اشْتَدُّ

أَطْفَرُ بِخَيْلِكَ وَالْفَرَزُ اعْقَسَدُ

وَرَكَّبَ الزَّوْجَ رَخَاخَ وَنَشَدُ

قَلْوُ، لَعْمَرِي، يَجْسَيْنِ سَعْدِي

كَتَضْرَبُ، أَلَا، شَهْمَاتٍ لِقُرْدِي

العروض مثل رقم ١١٥ — ملحوظات ١ / ٠ م يُرِيدُ . الْقُطْعَةُ = الْقَطِيعَةُ —

١ / ٣ م أَبْطَالَ — ١ / ٥ م فَالْكَدَا — ١ / ٢ م مَنَّكَ — ٢ / ٢ م ظَفَرُ، وَالْفَرَزَةُ هُوَ الْفَرَزَانُ —

٢ / ٣ التَّبْنِيدُ بِمَعْنَى الرَّمَايَةِ وَارِدٌ فِي الْمَعْجَمِ الْمُنْسُوبِ إِلَى ر. مَارْتِي وَلَكِنَّهُ هُنَا، فِيمَا

يَبْدُو، مِنْ أَصْطِلَاحَاتِ الشُّطْرَنْجِ بِمَعْنَى اتِّخَاذِ التَّعْبِئَةِ الْمَسَامَةِ بَيْنَهُ الْإِبْطُ الْمُنْسُوبَةُ

- 0 yá man yaríd quṭ 'ati waṣáddi:
múr, las 'aláyk, sataqá ' fi yáddi.
- 1 f_áxir da kúllu liyáddi tarjá',
waṣábri yáglab máṭlak, la tafzá':
'abṭál hum [itnáyn] alwáhid_ašjá',
'in kán hu máṭlak miqdád alhíndi,
fayádda ṣáabri 'ámri abni má'di.
- 2 tadr_áš naríd mink, ya qálbi? 'aštád,
'aṭfír bixáylak walfárza 'a'qád,
warákkab_azzáwj rixáx wabannád,
faláw, la 'ámri, yajíni sá'di,
kannáḍrab, álla, šahmát liqírdi."

الى ابن شررة الاصغر (انظر كتاب الشطرنج لمؤلف مجهول الذي نشره فيليكس باروخا
بمدريد سنة ١٩٣٥، ج ٢ ص ٢٧ و ج ١ ص ٨٠)، فعلا تتميز هذه التعبئة بايثاب
الفرسين وتركيب الرخين والتبنيذ، اي، اتخاذ البند الذي هو البيذق المنعقد
بالفرزان، كما يتضح في الرسم التخطيطي المدرج في التأليف المذكور على هذه الصورة،

٣ " اخذتُ حذري منك ، أمقتدُم

نلعبُ بفيلِي وبالشَا تنضم

ونسرمُ رُوحِي فِي طُورَةِ الضَّم

ونخيمُ رُوحِي عَنْ شَأ (ه) بِرِدِي

لأن رُوحَ مَحْسُورٍ عِنْدِي "

٤ " اشتد ، بالله ، يَا بُو محمَّد

زَيْكَ الْعَظِيمَ ، فِيمَا تَبَدَّرَ ؟

أنا نَكُونُ سَيْفَكَ الْمُهَنَّد

أبصُرني مجبُود ، لَمَنْ تَعْدِي ؟

تحتجِنِ أو تنصرف لغمدي ؟

٥ لَمَّا رَأَيْتُ عَلِيَّه نَحَلْتُ

وَقَدْ شَدَدْتُ بِفِرْدٍ بَيْتُكَ

وَرُحٌ يَلصُقُ أَحْسَنَ مَا يُلصَقُ

قَبْلَ قُبْلِهِ فِي وَسْطِ خَدِي

وَقُلْتُ " تَبَيَّنَتْ (هَذَا) اللَّيْلُ عِنْدِي "

				بيدق	بيدق		بيدق
بيدق	بيدق	بيدق	بيدق	فيل	فرزان	فرس	فيل
			فرس		شاه	بيدق	
رخ							رخ

- 3 - "axádtu hídrí mink, a muqaddám:
 nal 'áb bifíli wabašša nandám,
 wanármí rúhi fi túrrat aḍḍám,
 wanáhmí rúhi 'an šáhi bárdi,
 li 'ánna rúhi maxsúra 'índi."
- 4 "aštáddi, bállah, ya bú muḥammád!
 dík al 'aṭíyya, fi má tabaddád?
 'aná nakun sáyfak almuḥannád:
 'abšúrní majbúd, limán ta 'áddi?
 taḥtájni 'aw nanṣaráf ligímdi?"
- 5 lámma ra'áni 'aláyh naḥalláq
 waqád šadádtu bifárdi bayḍáq,
 warúxxi yałşıq 'aḥsán ma yulṣáq,
 qabbálni qúbla fi wáṣṭi xáddi,
 waqál: "tabít haḍa lláyla 'índi."

ومن الجدير بالذكر ان حمل التبنيد على انه تحويل البيذق الى فرزان عند وصوله الى آخر الرقعة، كما جاء في ملحق دوزي المعتمد على محيط المحيط، انما هو غلط، والصحيح ما جاء في مد القاموس من تأليف لين المعتمد على تاج العروس والقاموس، والمراد بانعقاد البيذق بالفـرزان ان بعضهما يدافع عن بعض في هذا الموقف، ومعنى بند بالفارسية العقد - ٢ / ٤ م فلس - ٢ / ٥ م شهمات. الا = والله. والقرء

كناية عن النحس - ٣ / ٢ م ننضم - ٣ / ٣ يبدو ان الضم هنا رقعة الشطرنج - ٣ / ٤
م بردي، واحتمالنا ان الاصل ما اثبتناه معتمدين على ورود البردية في المعجم المنسوب
الى ر. مارتى مع مصطلحات شطرنجية اخرى تحت مادة scacus، ص. ٥٧، وشاه

برده فارسية معناها " الملك الاسير" نظنها مطلقة على حالة امتناع احد اللاعبين من تحريك اية قطعة من قطعه بدون التعرض لشاء مات، الامر الذى يؤدى الى التعادل حاليا، الا انه كان كالا نهزام لديهم - ٤ / ٤ مجبوز = مجبوز - ٣ / ٥ م تلصق .

٠ مَرَّ قُلٌّ، يَهْجُرُ؟ مَلِيحٌ هُ هَجْرَانُ،

وَكَثُرَ مَا يَعْجَبُن مِّنْ خِذْلَانُ

١ بِحَشِيْشَةٍ، يَا قَوْمَ، عَشَقْتُ يَقتلُنِي

لَسْ يَدْرُ مَقْدَارَ مَا يَرْتَكِبُ مِنِّي

دُمُوعٌ تَجْرِي وَهْ يَقُلْ عَنِّي

مَرَّ قُلٌّ، يَرْفَعُ دُمُوعٌ لَاحِزَانُ

٢ يَضْحَكُ جَمَالٌ عَلَى عَوْنَاتُ

أَقْرَبُ هِيَ الشَّمْسُ مِنْ شَفِيفَاتُ

وَمَنْ لَا يَدْرِيهِ وَيَجْهَلُ أَشْيَاتُ

لَمْ يَنْكُرْ إِلَّا فِي فَعْلٍ أَيْمَانُ

٣ أَشْ يَرْتَكِبُ حَتَّى مَتَّى وَاشْ يَنْكِي !

لَوْلَا مَا نَضَطَحِي ذَابَ كُنْ نَبْكَي

يَقُولُ لَأَخْوَانِي " أَشْ يَرِيدُ نَحْكِي؟

أَنْ كَانَ يَمُوتُ (عَادِمٌ) نَسْرَ بَاكَفَانُ ؟

العروض من البسيط مع الحذف في تفعيله الثاني والقطع في الرابع (مستفعلن

فا مستفعلن فعلن) والابيات ذات مصراع واحد — ملحوظات ٢ / ٠ م من — ١ / ١ م

- 0 mur, qúllu: yahjúr? malíḥ hu hijránu!
waktár ma ya 'jábni mínnu xidlánu.
- 1 buḥšíša, ya qáwm, 'ašáqtu, yaqtúlñi,
las yádri miqdár ma yártakab mínni;
dumú 'i tajrí wahú yaqul 'ánni:
mur, qúllu yarfá 'dumú 'u laḥzánu.
- 2 yaḍḥák jamálu 'ala 'uwaynátu;
'aqráb hi 'aššámsi min šufayfátu,
waman la yadríḥ wayáhjal ašyátu,
lam yáñkar ílla fi fí 'lu 'aymánu.
- 3 'áš yartakáb ḥibbi mínni wáš yankí!
láwla ma náṣṭaḥi, dába kannabkí.
yaqúl li 'ixwání: "'áš yaríd naḥkí?
'in kán yamut ['ád] nusárri b_ikfánu."

بخشيشه، لعل اصله بوحشيشه، اي، حشاش، وكان الحشاشون الاسماعيليون مشهورين
بسفك الدماء - ٣ / ٢ اشيات = اشياء - ٤ / ٢ م يفكر، عثمان - ١ / ٣ نصطحي = نستحي.

٤ مَنْ عَلَّمَكَ ذَا الْخَلَاوَةِ، يَا انْسِي ؟

فَقُلْتُ " سُكَّرَ خَلَقْتُ انْسِي
سَرَقْتُ مِنْ ظَرْفِ الْبَطْلِيِّوسِي
ذَاكَ الَّذِي (هـ) مِنْ أَمْرٍ مِنْ شَأْنٍ

٥ ابن الحسن ، أَشْ نُسَرَّ بِأَخْبَارِكَ !

بَيَاضُ مَنْ رَاكَ ، بَيَاضُ مَنْ زَارَكَ !
لَا يَخْلِي اللَّهُ مِنَ السُّرُورِ دَارَكَ !
بِاللَّهِ ، قُولُوا (لِي) آمِينَ ، يَا إِخْوَانِ !

٦ قَلْبِي يَطْقُقُ عَنِ الرَّيِّعِ يَدَ نُوقِ

وَعَنْ شَرِيَّةٍ وَعَنْ مَلِيحٍ مَعْشُوقِ
وَلَسْ نَخْلِي (ل) بَابَ دَارِي مَغْلُوقِ
وَذَا النُّوَارِ قَدْ فَتَحَ لِي الْوَانَ

٧ إِذَا شَرِبْتُ هِيَ رَاحَةُ الْأَزْوَاحِ

إِذَا شَمَمْتُ فَعَنْبَرًا فَسَوَاحِ
إِذَا نَظَرْتُ نَسْتَفِنِ عَنْ مِصْبَاحِ
وَإِنْ حَبَسْتُ ، مَلِيحٌ هُوَ حُبْسَانُ

٨ ثَلَاثَةُ أَشْيَاءَ مَدَحْتَ أَنَا فَالْكَاسِ

أَشْرَبَ مَعِيَ فِي وَدَادِ أَبِي الْعَبَّاسِ
قُرْزَمَانِ آخِرُ قَدْ اخْتَفَى فَالنَّاسِ
وَأَنَا وَلَدُ الزَّجَلِ وَقُرْزَمَانُ

م ذاب - ٣ / ٣ م مرید - ٤ / ٣ م يسر ، فاكهان . والاكهان بمعنى الكفن من باب تخليطهم

- 4 man 'államak dá lḥaláwa, ya 'insí?
faqúltu: "sukkár xulíqtu 'annassí,
saráqtu min zárfi 'albaṭalyusí,
dák alladí [hu] min ámru, min šánu."
- 5 'abn alḥasán, 'aš nusárri b axbáarak!
bayádu man rák, bayádu man záarak!
la yáxli 'alláh min assurúr dárak!
balláh, qulú [li]"'amín!", ya 'ixwánu!
- 6 qálbi yaṭaqtáq 'an arrabí 'yadnúq,
wa 'an šuráyba wa 'an malíḥ ma 'šúq,
walás naxallí [lu] báb dari maglúq,
wada nnawár qad fatáḥ li 'alwánu.
- 7 'idá šarábtu hi ráḥat al'arwáḥ,
'idá šamámtu fa 'ánbaran fawwáḥ;
'idá nazártu nastágni 'an mišbáḥ,
wa 'in ḥabástu, malíḥ hu ḥubsánu.
- 8 talátat ašyá madáḥt aná f alkás:
'ašrúb ma 'i fi widád abú l 'abbás;
quzmánan axár qad axtafá f annás,
wa 'aná wíld azzajál waquzmánu.

فعل وأفعل (انظر مختصر ملحوظة ١٠٠) - ٢ / ٤ انسي = نفسي - ٣ / ٤ م طرف

البطلانيوسي - ١ / ٥ م ابو، نَسْرَ - ٢ / ٥ م يُخْلِى الله - ٤ / ٥ م خوان . وقد اتبعنا
غارثيا غوميث في قلب ترتيب القسمين الرابع والخامس من المخطوط - ١ / ٦ الدناقة

عندهم الشراة :- ١ / ٢ م شريت - ٤ / ٢ الحبسان هو الامساك - ٣ / ٨ م اخرو قد -
٤ / ٨ قد سبق شرح هذا الجناس في ٣ / ٤ / ١٢ .

- أَنَا هُ عَاشِقٌ لَغِيْطٍ مِّنْ قَنَدٍ
عَاشِقُ زَمَانِي / لَسْ نَخَافُ فِي عَشْقِ أَحَدٍ
- ١ قَدْ رَدَّنِي الْعَشْقُ نَاحِلُ أَصْفَرٍ
انْظُرْ تَرَى لَوْنِي أَشْ أَنْفَسِيَّ
لَقَدْ ثَقُلَ بَعْدَ " يَا الْأَسْمَرَ "
أَمَا ثِيَابِي فَلَسْ فِيهَا جَسَدُ
لَسْ كُنْ تَرَانِي / لَوْلَا مَا نَانَ بَعْدُ
- ٢ وَاللَّهِ ، لَانِي رَجُلًا عَاشِقُ
وَحَالِي يَشْهَدُ بَانِي صَاقِ
وَتَمَّ اَنَا فِي ذَا الزَّجَلِ قَاصِدُ
يَشُقُّ زَهْنِي الشَّعْرَازُ نَجْبَدُ
وَسَيْفُ لِسَانِي / لَمْ يَقِفْ قَطْ زَرْدُ
- ٣ خَلَيْنَ مِنْ دَيْنِ جَمِيلٍ وَعُزْرَةٍ
وَقَالَ حَسَنُ لَهُمُ النَّاسُ اسْكُوهُ
وَقُلْ لِمَنْ لَا يَدِينُ بِالْعُنْدَةِ
يَا مَنْ يَقْضِلُ عَلَى حَاتِمِ حَنْدُ
أَشْفَنُ زَانِي / يَهْزَبُهُ فِي كُلِّ بَلَدُ؟

123.

- 0 'aná hu 'ášiq ligáyṣ man fannád,
'ášiq zamáni,/ las naxáf fi 'íšqi 'aḥád.
- 1 qad ráddani_l 'íšqi náḥil 'aṣfár:
'anzúr, tara láwni 'áš atgayyár,
laqád taqúlli ba'ád "ya_lasmár!"
'ámma ṭiyábi falás fiha jasád:
las kán taráni/ lawla ma na'ánni ba'ád.
- 2 walláh, la'ínni rajúlan 'ášiq,
waḥáli yašhád bi'ánni ṣádiq,
waṭúmma_ná fi da_zzájli fáyiq:
yašúqqi ḍíhni_šša'ár 'id najbád,
wasáyṣ lisáni/ lam yaqíf lu qátṭu zarád.
- 3 xaḳíni min dín jamíl wa'úrwa,
waf_alḥasán lahum_annas íswa;
waqúl limán la yadín bal'údwa:
ya mán yafaḍḍál 'ala ḥátim ḥád,
'áš fánnu záni/ yúhza bíh fi kúlli balád?

٤ اخلع عذارك في عشق الصبيان
 والمعشوق ان ريت صعب الهيان
 اسقيه وتي عليه كيف ما كان
 فان شرب الكبير واجلتند
 اسق ل ثاني/ ينطرح ولو كان اسد
 ٥ لما شرب لك حبيب كاس
 ومال به السكر بين جلاس
 انشدت ل عند تقويم راس
 " شرب حبيب، شرب حتى سجد
 في غير ضامني / كل من سكر ورقند

العروض من المجث (مستفعلن فاعلاتن) بزيادة فعلن أو فاعلن ، الا البيت الثاني من المطلع والاقفال فانه من بحر شبيه بالرجز (مستفعلن مستفعلن مفاعلاتن) والابيات ذات مصراع واحد مع التضيير في الابيات التي ليست من المجث — ملحوظات
 ٠ / ٢ م آحد — ١ / ١ م العشق — ٣ / ١ م نقلها — ٣ / ٢ م الزجل — ٤ / ٢ م يشق ، مجيد
 (= نجيد) — ١ / ٣ م خلين — ٢ / ٣ م لهم — ٤ / ٣ م آحد — ٤ / ٤ م شرب آل . اجلد
 = تجلد — ٥ / ٤ م أسد — ٢ / ٥ م به .

- 4 'axlā' 'idārak fi 'īšq aššibyān,
walmā 'šūq in ráytu šá' b alhimyān,
'asqīh waṭānni 'alāyh kayf ma kán,
fa'in šarāb 'alkabír wajjallád,
'asqí lu ṭāni,/ yanṭarāḥ walaw kán asád!
- 5 lámma šarāb lak ḥabíbi kásu,
wamál biḥ assúkri báyn jullásu,
'anšádtu lu 'índa taqwim rásu:
"šarāb ḥabíbi, šarāb ḥatta sajád:
fi gáyr ḍamāni/ kúlli man sakár waraqád."

• الْغُرْبَةُ وَالْوَحْدَةُ وَالْعِشْقُ الشَّدِيدُ

مَا حَلَّ فِي أَنَا الْغَرِيبَ الْغَرِيبُ

١ لَكُمْ فِي ذَا الْغُرْبَةِ دَهْرِي نَقَطَعُ؟

لَا حَبَائِي (يَا) قَدْ عَزَمْتَ أَنْ نَرْجِعَ

وَنَشْتَفِي مِنْ لِقَا مَنْ وَدَّعَ

وَنَتَصَفَّ مِنْ وَصَالِ مَنْ كَانَ بَعِيدَ

٢ قَرَبٍ، يَا رَبِّ، وَصَالَ كُلَّ حَبِيبٍ

وَأَجْعَلِنِ مِمَّنْ هَوَيْتَ نَعْمَ قَرِيبَ

وَكُنْ، يَا رَبِّ، فِي عَوْنِ كُلِّ غَرِيبٍ

وَارْعَاهُ وَيَسِّرْ عَلَيْهِ فِيمَا يَرِيدُ

٣ مِمَّا يَجِدُ قَلْبٍ مِنْ وَحْشَةٍ يَفُورُ

وَكَتَرِيدٍ أَنْ نَسَافِرَ وَنَمُورُ

وَأَتَمَّا ثُمَّ أَشْيَا وَأُمُورُ

فِي ذَا الْبَلَدِ مَا عَمَشُوا جَدِيدُ

العروض من الخفيف (مستفعلن فاعلاتن فاعلن) والابيات ذات مصراع واحد -

ملحوظات ١ / ٢ م قَرَب - ٢ / ٢ م هَوَيْت . نعم = جدا - ٣ / ٢ م عَوْن - ٤ / ٢ م يَسِير

- 0 'algúrba walwáḥda wa 'íṣq aššadíd
ma ḥállā fíyya na lgaríb alfaríd.
- 1 lakám fi da lgúrba dáhri naqṭá' ?
laḥbábi [ya] qád 'azámt an narjá',
wanaštafí min liqá man waddá',
wanantašáf min wiṣál man kán ba'íd.
- 2 qarráb, ya rábbi, wiṣál kulli ḥabíb,
waj 'álni mimmán hawáyt ni 'ma qaríb,
wakún, ya rábbi, fi 'áwn kulli garíb,
war 'áh wayassár 'aláyh fima yaríd.
- 3 mimmá yajad qálbi min wáḥṣa yafúr,
wakannaríd an nasáfar wanamúr,
wa 'ínnama tamma 'ašyá wa 'umúr:
fi da lbalád má 'i ma 'šúqan jadíd.

عليه - ٢ / ٣ م نسا فر - ١ / ٤ م نَشَب - ٢ / ٤ م نفشوا - ٣ / ٤ م أجمل - ٤ / ٤ م للتوريد
- ٤ / ٥ م قَدْ - ١ / ٦ م ما يمضي = شيئاً فشيئاً - ١ / ٧ م أنت - ٤ / ٧ م تريد، زائد في

٤ أَيْ وَخَلَهُ وَأَيَّ نَشَبَ جَاءَتْ الْإِنْسَانُ

نَفْسُو وَفِي طَبْعِ قَطِ الْكُتْمَانِ
صَبِيَّ اجْمَلْ مَا يَكُونُ فَالْصَبِيَّانِ
حَسَدُ فِي خَدِّ الْبَيَاضِ لِلتَّوْرِينِ

٥ عَاقِلْ حُلِيِّ وَمَلِيحِ الْآكْسِرَامِ

يَقْرَأُ وَيَكْتُبُ وَلَوْ عَقْلًا نَامَ
صَاحِبِ وَقَارٍ وَتَأَدَّبِ فِي الْكَلَامِ
وَقَدْ يَشْبَهُ بِالْجَمَالِ حُسْنَ الرَّشِيدِ

٦ مَا يَعْضِي يَزْدَادُ حَلَاوَهُ وَكَمَالُ

وَأَنْ رَأَيْتُ تَرَى، وَاللَّهِ، هِيَ لَلِ
قَدْ فَاقَ جَمَالَ عَلَى كُلِّ جَمَالِ
فَهُوَ أَمِيرُ وَالْمَلَّاحِ نَحَسْتُ عَيْنِي

٧ أَبُو الْحَكَمِ، أَحْكُمُ، أَنْتَ السُّلْطَانُ

وَصَلِّ، فَانْتَ أَمِيرُ الْغِيْزَانِ
فَدَمٌ فِي عِزِّهِ وَغَبْطُهُ وَأَمَانُ
أَفْعَلْ مَا تَبِيدُ بِالْمَلَّاحِ، أَقْلِيْنِدُ.

الوزن وكانوا يقولونها كما اثبتناه.

- 4 'ay wáḥla, way núšba jāt al'insán!
nafšú wafi ṭáb 'i qátṭu lkitmán!
ṣubáyy ajmál ma'yakún f aṣṣibyán,
ḥasád fi xáddu lbayáḍ lattawríd.
- 5 'áqil ḥuláy wamalíḥ al'ikrám,
yaqrá wayaktúb walu 'áqlan tám,
ṣáḥib waqár wata'addúb f alkalám,
waqád yašbíḥ baljamál ḥusn arrašíd.
- 6 ma yáṇḍi yazdád ḥaláwa wakamál,
wa'in ra'áytu tará, walláh, hilál.
qad fáq jamálu 'ala kúlli jamál,
fahú 'amír walmiláḥ taḥtu 'abíd.
- 7 'abulḥakám, 'aḥkum, ánt assultán,
waṣúl, fa'ánta 'amír algizlán,
fadúm fi 'ízza wagíbṭa wa'amán,
'af 'ál ma tíḍ balmiláḥ, a ḡillíd.

- اياك تَشَوَّقُنِي / لخدك آلأَزْهَرُ
يَا فَرْح، يَا أَنْسِ، / يَا عَيْدِي الْأَكْبَرُ
- ١ لَسْ كُنْتُ حُبِّكَ / من قيس ما ات حبي
فَلَوْ دَرَى قَلْبِكَ / مَا فِي ضَمِيرِ قَلْبِي
والله، لقد حُبِّكَ / عزيز عَلَى حُبِّي
لَسْ عِنْدِي فِي ظَنِّي / وَالْحَقُّ لَا يُنْكَرُ
أَعَزُّ مِنْ نَفْسِي / وَحُبُّكَ أَتَى أَكْثَرَ
- ٢ يَهْنِيكَ مَنْ أَدَلَّ / وَفَاقَتْ أَوْجَاعُ
أَنْ وَلَّى أَوْ أَقْبَلَ / أَشْ مَا عَمِلَ دَاعُ
- زَمَانَ لْ حَدْسِي أَنْحَلُ / مِنْ اللَّعِيبِ مَاعُ
غَيْبَت عَنْ عَيْنِي / وَزِدْتَنِي تَذْكَارُ
تَحِلُّ لَكَ نَفْسِي / نَرَاكَ وَنَتَفَكَّرُ
- ٣ حَبِيبٌ يَتَمَنَّى / لَمَّا أَنَا عَيْسِدُ
وَالْعِزُّ لِي أَوَّلُ / وَذَا الْمَلُولُ بَعْسِدُ
يَقُلُّ لَمَنْ عَوَّلُ / عَلَى ذِمَامِ قَصْدُ
”يَا شَاعِرًا يَتِي، / مِنْ نَظْمِكَ الْجَوْهَرُ“
فَمَنْ هُوَ مِنْ جَنَسِي / يَمُضِي وَهُوَ يَفْخَرُ

- 0 'iyyák tašawwáqni/ lixáddak al'azhár,
ya fárhi, ya 'únsi,/ ya 'ídi 'al'akbár!
- 1 las kínnakun hibbak/ min qáys ma 'at híbbi,
faláw dara qálbak/ ma fi damir qálbí!
walláh, laqad húbbak/ 'azíz 'ala húbbi,
las 'índi fi zánni,/ walháqqi la yunkár,
'a'ázzí min náfsi/ wahúbbak át 'aktár.
- 2 yahník, man addallál/ wafáqat awjá'u!
'in wálla 'aw 'aqbál/ ašmá 'amal, dá'u!
zamán li hádsi nhál/ min alla'ib má'u.
guyyíbtá 'an 'áyni/ wazídtani tadkár,
tahílli lak náfsi:/ narák wanatfakkár.
- 3 ḥabíbi yatmanzál/ lamma 'ana 'ábdú,
wal'ízzi li 'awwál/ wadá lmalul bá'du.
yaqúl liman 'awwál/ 'ala dimam qáṣdu:
"ya šá'iran yatní,/ min názmak aljawhár!"
famán hu min jínsi/ yamdí wahu yafxár.

٤ مَنْ يَعْتَقِدُ أَنَّ / بحال أبو القسيم
فظلم ه من / ولس يكون ظالم
لقد يخيب ظن / وسبحان العالم
دليل علاه ، يابني ، / بنعمة تظهر
ومنه انا مكسي / نمشي ونتبخر

٥ وأبو محمد فيه / مما فاخوه اشيا
تمت بذاك وفيه / ملاحه الدنيا
من يطلب التشبيه / بمثلهم يعيا
اذ كفوا مني / ما يلزم ان يشكر
مكارم ابي / منها النجوم اكشر

٦ يَا مَنْ هُوَ الْعَدُوح / فِي مُبْتَدَأِ شَعْرِي
صديقه للروح / ذاك الذي تدري
قلت انت هو مسروح / وكم وكم تجري ،
وقتا تغيب عني / لس نقدر ان نصبر
نحبك انسي / قالت * انا اكشر *

العروض من البسيط المنهوك المقطوع (مستفعلن فعلن) والابيات ذات
مصرعين مضفرة - ملحوظات ٠ / ٢ م عيدي آل - ١ / ١ م قيس ، آت - ١ / ٥ م واحبك ،
أكثر - ٢ / ١ فاقة - ٢ / ٢ م ولا . اشما = مهما - ٢ / ٣ م لحسي . انحل من الانحلال

- 4 man ya 'taqád 'annu biḥál abulqásim,
 faẓúlma hi mǐnnu/ walás yakun ẓálim:
 laqád yaxib ẓánnu/ wasúḥḥan al 'álim.
 dalíl 'uláh, yá bni,/ biní 'matan taẓhár,
 wamínha na muksí,/ namší wanatbaxtár.
- 5 wabú muḥammad fih/ mimmá f axúh ašyá
 tamút bidák wabíh/ maláḥat addunyá:
 man yáṭlub attašbíh/ bimítluhum ya 'yá!
 'id kúllifu mǐnni/ ma yálzam an yuškár,
 makáriman 'íssi/ minha nnujúm aktár.
- 6 ya mán hu 'almamdúḥ/ fi múbtada ší 'ri,
 ṣadíqatan larrúḥ,/ ḍak alladí tadrí,
 qúlt: "anta hu masrúḥ,/ wakám wakám tajrí";
 wáqtan tagíb 'anni/ las náqdar an naṣbár,
 naḥíbbak annássi;/ qálat: "'aná 'aktár."

— ٢ / ٥ لعل الاصل تحن لك — ٣ / ١ بيدوان التفضل هو الزهو — ٣ / ٢ م الطوك —
 ٤ / ٢ م ظلم ه من — ٤ / ٤ مكسي = مكسو (انظر مختصر ٢ / ٢ / ٣ / ٥) — ٥ / ٢ م تمت
 — ٥ / ٣ م بطلب — ٥ / ٥ اسي = ليست — ٦ / ١ م هو — ٦ / ٣ م مشروح والمصروح هنا
 السارح ، نجرى .

٠ نَعَشَقُ مَلِيحَ لَمْ يُرَى قَطْ مِشَلُ

يَنْفَرُ، لو انك تَرَى مــــنْ دَلُّ

١ مَلِيحَ مَلِيحَ لَوْلَا مَا هُ تَيَّسَاه

اش نَعَشَقُ وَاش قَدَرُ انْ نَهَوَاه

طَوَّلَ مَا نَعِيشَ لَسْ عَلَيَّ اَنْ نَنْسَاه

نَضَبْزَ عَلَيْهِ وَيَطِيَّبْ لِي دَلُّ

مِثْلُ الْعَسَلِ اَوْ بِحَالِ اسْلُ

٢ بَعَثَ اِلَيْهِ فِي قُبَيْلَةٍ اَنْسَان

ذَاكَ النَّهَارِ اَوْذَا بِهِ نَعْمَان

اش كَانَ جَوَابُ؟ وَقُلَّ اَتِ اش كَانَ؟

”قُبَيْلَهُ طَلَبُ؟ اجْرِعْ جَبَلُ، قُلُّ

هُ لَسْ يَرِيدُ الْعَمَاءَ، اَشْ كَانَ لُ؟

العروض من المجتث (مستفعلن فاعلاتن) بزيادة فعلن والابيات ذات مصراع

واحد — ملحوظات ١ / ٠ م قطّ — ٢ / ٠ م مَنْ ذل — ٢ / ١ م قدّرت — ١ / ٥ م اسْلُ =

ليس له، اى، لا نظير له — ٢ / ٢ م اوذا به نعمان = اذا به مثل النعمان في اخلاقه من

القساوة — ٣ / ٢ م قُلُّ، اَشْ كَانَ — ١ / ٣ م يابن، والتسليك هنا مثل قول المغارسة

- 0 na 'šáq malíḥ lam yurá qat mītlu:
yanfúr, law ánnak tará min dállu!
- 1 malíḥ, malíḥ, lawla ma hú tayyáh,
'áš na 'šaqú, waš qadár 'an nahwáh!
ṭúl ma na 'íš las 'aláyya n nansáh:
naṣbár 'aláyh wayaṭíb li dúllu,
mītlu al 'asál 'aw biḥálu 'is lu.
- 2 ba 'átt iláyh fi qubáyla 'insán:
ḍák annahár awwadá bih nu 'mán!
'áš kan jawábu? waqúllat, 'áš kán?
"qúbla ṭaláb? 'ajri 'ajjil, qúllu:
hú las yaríd al 'amá, 'áš kán lu?"

"هذا ما يسلكني" أي، لا يخلص الامر - ٣ / ٣ م عَمْد - ٤ / ٥ الطري من المسكوكات
يطلق على ما ضرب منها حديثاً فلم يذهب بعض وزنه عند الرواج (انظر ايضاً مقالة شترن
في مجلة دراسات العصور الوسطى للمركز الايطالي في سبوليتو عدد ١١ ص ١٧٧ -
٢٠٧) - ١ / ٥ الرقاعة = الوقاحة، منشي = منشأ - ٢ / ٥ الزنم = المكر، محشي = محشي،

٣ بِاللَّهِ عَلَيْكَ، يَا بَنِي، مَلَكَهَا

هَذَا الْخُلُقُ أَفْعَلْ أَنْ تَبْدُلَهَا
عَمْدًا، وَحَقَّ النَّبِيُّ، تَعْمَلُهَا
أَشْرَيْنَفْعَكَ، يَا مَلِيحًا كُلُّ
تَعْمَلُ عَيْسَ وَالضِّيَافُ قَدْ حَلُّ؟

٤ بِاللَّهِ عَلَيْكَ، يَا مَلِيحَ الْمَنْظَرِ

خُذْ قِصَّتِي وَعَسَى أَنْ تَتَذَكَّرَ
وَمَنْ عَشَقَ اعْشَقْ أَنْتَ أَكْثَرُ
وَمَنْ أَتَاكَ بِزَجَلٍ أَرْفَعُ لُ
مِثْقَالِ طَرِي بِشْ يَغِيرُ شَكْلُ

٥ هَذَا الزَّجَلُ مِنْ رِقَاعٍ مُنْشِي

أَمَّا الزَّنَمُ فَالزَّنَمُ هُ مُخْشِي
زَكَّرْتُ فِيهِ الْمَرَابِطَ عَيْشِي
اسْتَأْسَرَ الْغَمَارَى فِي حَبْلُ
لَوْ طَاعَنِي كَانَ يَكُونُ خَيْرًا لُ

ويبدو أن المكر المدح في هذا الزجل هي التوريات والكنايات فمثلا يجوز أن يكون
المرابط عيشي اسما لشخص أو أن يكون كناية عن المسكوكات الذهبية المرابطية التي
كانت معاش الشاعر، ولعل المراد باستئسار الغمارى، نسبة إلى قبيلة غمارة البربرية،
أنما هو ربط الدنانير في صرتها الجلدية، وعلى هذا وجب على الذهب في ملكه أن
يطيع أمره.

- 3 bállah 'aláyk, ya bunáy, sallákha,
háda lxulúq a 'mal an tabdálha:
'ámda, waḥáqq annabí, ta 'málha;
'aš yánfa 'ak, ya malíḥan kúllu,
ta 'mál 'abás waḡḡiyáf qad ḥállu?
- 4 bállah 'aláyk, ya malíḥ almanzár,
xud qúṣṣati wa 'asá n tadakkár,
wamán 'ašáq, 'a 'šaqué 'ant aktár,
wamán 'aták bizajál, 'adfá' lu
mitqál ṭarí baš yagáyyar šáklú.
- 5 háda zzajál min raqá'a munši:
'amma zzanám fazzanám hu muḥši;
ḡakártu fíḥ almurábiṭ 'ayší:
'astásar algumarí fi ḥáblu,
law ṭá'ani kán yakún xayrán lu.

• ادرْ عَلَيَّ مَا الدَّوَالِي
وَأَسْقِنِ سِرَّ مَوْلَى المَوَالِي
إِنْ وَفَا لِيْ

١ وَمَا أَظُنُّ يَوْفِي بِمَا قَالَ
وَذَا الصَّبْرُ عَلَى بُعْدٍ قَدْ طَالَ
وَعِشْقُ عِنْدِي أَوْكَدُ الْأَشْغَالِ
محال هـ ان تُرى عَنْ سَالِي
اِذَا هَجَرْنَا، يَا قَوْمَ، غَزَالِي
هـ فِي بَالِي

٢ يَا زُهْرَ، يَا مَلِيحَ، يَا خُنَّارَ
مَنْ فِي جَمَالِهَا تَاهَتْ الْأَفْكَارُ
اِنَّهُ وَلِلْغَزَالِ مِنْكَ حَزَارُ
شَمْسِي وَزُهْرَتِي وَهِيَ لَالِي
وَدُنْيَاءُ وَرُوحِي وَمَالِي
وَعَزَالِي

العروض من مخرج الرجز مع تكرار التفعيل الثاني (مستفعلن فعولن فعولن)
ومع زيادة فاعلاتن مضفرة بعد المطلع والاقفال — ملحوظات — ٢ / الشرب سِرّه = نخبه

- 0 'adír 'aláyya má 'addawáli,
wasqíni sírri máwla lmawáli,
'in wafá li.
- 1 wama 'azúnnu yawfí bima qál,
wada şşabár 'ala bú'du qad tál,
wa 'ířqu 'índi 'awkád alařgál.
muḥál hu 'an nurá 'annu sáli:
'idá hajárni, ya qáwm, gazáli,
hu fi báli.
- 2 ya zúhra, ya malíḥa, ya xunnár,
man fi jamálha táhat alafkár,
'at hí, walalgazál minka ḥazzár,
řámsi wazúhrati wahiláli,
wadúnya'i warúḥi wamáli,
wagazáli.

— ١ / ١ ما أظن مقتبسة من الفصحى — ١ / ٥ م هجین — ١ / ٢ الخنار عند هم الحبيب —
٣ / ٢ الحزار هنا سحر العيون — ٢ / ٣ م يقصر، والأماره = الامراء (انظر مختصر ١ / ٢)

٣ إِذْ تَلْبَسُ الرِّدَا وَالظَّهْرَارَةَ
يَقْصُرُ لَهَا الْمَلِكُ وَالْأَمَارَةَ
الْحُسْنَ وَالضِّيَا وَالنَّسْدَارَةَ
تَهْتَرُ فَالشَّيَابُ الْحَوَالِي
وَتَعْبَقُ الْمُسُوكُ وَالْفَوَالِي
مِنْ حَوَالٍ

٤ وَاللَّهِ، لَقَدْ يَحْنُسُ حَوْلَائِي
وَإِشْمًا نَقْلُ يَفْعَلُ وَرَائِي
وَأَنْ وَلَّى شَوَى مِنْ رَجَائِي
سَمَنْ مِنَ الرِّضَا إِذْ هُوَ وَالِ
وَنَنْصَعُ فِي رَقَّةٍ خِلَالِي
مِنْ نَكَالٍ

٥ نَقْلُ وَلَسْ عَلَيَّ فَذَا بِسَاسٍ
وَلِلْمَلِيحَةِ هَيْمٌ وَأَنْفَاسٍ
وَأَبْنُ أَبِي الْخَصَالِ أَكْرَمُ النَّاسِ
نَرْفَعُ رَوِيَّتِي وَارْتَجَالِي
فَعِنْدُ لَسْ يَضِيعُ اهْتِبَالِي
وَاحْتِفَالِي

/ ٢ / ٤ / ٢ (٣ / ٣ م الحسن - ٤ / ٣ م العوالي - ١ / ٤ م حنش وراي ، والتحنيش
حول فلان لديهم خدمته ، وفي هذين البيتين تهكم - ٥ / ٤ م ينصنع - ١ / ٥ م نقل -

- 3 'id tálbas arriḍá waẓẓihára,
yaqṣír lahá lmalík wal'umára:
'alḥúsni waḍḍiyá wannadára
tahtázzī f'attiyáb alḥawáli,
watá 'baq almusúk walgawáli
min ḥawáli.
- 4 walláh, laqád yaḥannáš ḥawlá'i,
wášma naqúllu ya'mál wará'i:
wa'in wallá šuwáy min rajá'i,
samán min arriḍá 'id hu wáli,
wananšaná' fi riqqat xiláli
min nakáli.
- 5 naqúl walás 'aláyya fi ḍa bás,
walalmalíḥa hímma wa'anfás,
wabán abi lxišál akram annás:
narfá' rawíyyati wirtijáli,
fa'ínu las yaḍf' ihtibáli
wiḥtifáli.

٥ / ٥ م يضيع - ٦ / ٢ م قول - ٦ / ٣ الدلال هي تسريحة الشعر، والدال هو العرض
- ٦ / ٥ م مزق . والخرجة كلها بالفصحى .

٦ لَعِبْتُ مَعَ مَلِيحَةٍ اِدْلَال ،
فَانْشَدْتُ عَلَيَّ قَوْلَ مَنْ قَالَ
تَرثِي عَلَى الدَّلَالِ وَعَلَى الدَّالِ
” يَا حَسْرَتِي وَمَاذَا جَرَّالِي
لَاعِبْتُهُ فَمَزَّقَ دَالِي
وَدَلَالِي

6 la 'ábtu ma ' malfḥati 'idlál,
fa'ánšadat 'aláyya qawl man qál
tartf 'ala ddalál wa 'ala ddál:
"yā ḥásratī, wamā dā jarā lī:
lā 'ábtuhū famázzaqa dāli
wadalāli."

٠ مَلَّتْ وَصَالِي وَالْعَلِيْح مَلُؤْل

وَمَنْ يُوَافِقُ مَعْشُوقًا وَصُؤْل؟

١ طَاعَتْ فِي أَمْرِي كُلِّ قَالٍ وَقِيلَ

وَبِالدَّوَاخِلِ يَقْبَحُ الْجَمِيلُ

حَالَتْ عَلَيَّ وَالْوَفَا قَلِيلُ

لَسْ كَانَ فِي ظَنِّي إِنْ كَانَ تَحُولُ

٢ إِذْ نَلْتَقِيهَا نَبْدُو بِالْعُشَارِ

وَنَرْجِعْ أَبْكُمْ، وَابْكُومَهُ عَارِ

بِحَالِ مَنْ يُلْقَى فُؤْمٌ قَالِزِيَارِ

أَوْ فِي رَجُلِي تَعْمَلُ شُكُؤْل

٣ ذَا الرِّقْعَا مَحَّ عَيْنَيْنَا كُحَلُ

أَقْلُ زَنْبًا تَعْمَلُ الْقَتْلُ

مَنْ لُ سَوَاهَا فَالْكُلُ أَمَلُ

لِلغَيْرِ بِهِ تَجْعَلُ الْكُؤُلُ

العروض من البسيط المقطوع (مستفعلن فعلمن مستفعلن) والابيات ذات

مصرع واحد — ملحوظات ٢ / ٠ م يوافق — ٢ / ١ م يقبح — ١ / ٣ م الرقيعه، والارقع

- 0 mállat wiṣáli walmaliḥ malúl,
wamán yawáfaq ma 'šúqan waṣúl?
- 1 ṭá'at fi 'ámri kúlli qál waqíl,
wabaddawáxil yaqbáḥ aljamíl.
ḥálat 'aláyya walwafá qalíl,
las kán fi zánni 'ánna kán taḥúl.
- 2 'id naltaqíha nabdú bal 'utár,
wanárja 'abkám, walbukúma 'ár;
biḥál man yúlqa fúmmu fazzizár,
'aw fi rijláyya tu'mállí šukúl.
- 3 da_rráq'a máḥḥa 'aynáynan kuḥál:
'aqállí dánban ta'mál alqatál;
man lú siwáha falkaḥál amál,
lalgíra bíha taj'ál alkuḥúl.

هو الماكر. مع = معها - ٣ / ٤ الغيرة = الغيرة (انظر مختصر ١ / ٣ / ١ / ٢ / ١) -
٣ / ٤ حرم في = لأجل.

٤ كَتَبْتُ إِلَيْهَا نَشْكُو بِالْعِتَابِ

لَعَلَّ يَكُونُ لِي رَاحَ فَالْجَوَابِ

خُبِطَ رَسُولِ حُرْمَ فَالْكِتَابِ

وَحُرْمَ فِيمَنْ أَرْسَلَ الرَّسُولُ

٥ عَشَقَ الْمَرْءُ غَيْرِي يَدَّعِيهِ

اللَّهُ يَرْزُقُنِي الْقَنَاعَةَ فِيهِ

قُبَلَ وَتَعْنِيقَ وَالذِّي يَلِيهِ

مَنْ يَطْلُبُ أَكْثَرَ يَقَعُ فَالْفُضُولِ

- 4 katábt iláyhá naškú bal 'itáb,
la 'ál yakún li ráḥa f aljawáb:
xubít rasúli ḥúrma f alkitáb,
waḥúrma fi man arsál arrasúl.
- 5 'išq almurúwwa gáyri yadda 'fh:
'alláh yarzúqni 'alqaná 'a fíh,
qubál wata 'níq walladí yalíh:
man yáṭlub áktar yaqá ' f alfuḍúl.

أَشْ خَبَرَ فَمَكَ جَرِيحٍ وَمُهَشَّمٍ؟

اللَّهُ مَا عَكَ، أَحَبِّيبُ، ابْرُقْ آلِدَمُ!

١ قُلْ - هُ، اللَّهُ، حَبِيبِي مِنْ ذَا الْعُيُونِ الرَّيَّةِ

خَلَقَ اللَّهُ فَخَدَيْكَ / صِفَاتِ رِيَّاجِ الْمَرِيِّ

وَجَعَلَ لَكَ شَفِيفَاتٍ / رَفَاقِ حَلَوِ مُشْتَهِيَّةِ

وَخَلَقَ لَكَ وَجِيئَةً / مِثْلَ الْهَلَالِ الْمَقْسُومِ

٢ قَدْ حَصَلَ قَلْبِي فَأَلْزَمَ / لَمَّا رَأَى وَرْدَ خَدَيْكَ

كَمْ وَكَمْ نَحْتَرِّزُ مِنْكَ / حَتَّى وَقَعْتَ فَلَكَيْكَ

سُخَّرَهَا رُوتٌ وَمَأْرُوتٌ / رَأَيْتُ مَا بَيْنَ عَيْنَيْكَ

نَسْأَلُ اللَّهَ (سَلَامَهُ) / وَمَا أَظُنُّ أَنَّ نَسْلَهُمْ

٣ أَنَا، وَاللَّهُ، (ه) عَبْدُكَ / وَالْخَلْقُ أَجْمَعُ عِبِيدُكَ

زَادَكَ اللَّهُ مَلَاَحَهُ / وَحَقَّ بَاهُ أَنْ يَزِيدَكَ

النَّاسُ أَجْمَعُ يَرِيدُوكَ / فَكَفَ أَنَا لَسْ نَرِيدُكَ؟

فَإِنَّ أَمَاتِنِي حُبِّكَ / فَأَنْتَ عَيْسَى بْنُ مَرْيَمَ

العروض صدور الأبيات من المعتد (فاعلن فاعلاتن) واعجازها من المجتث

(مستفعلن فاعلاتن)، إلا المطلع الذي هو من العديد (فاعلاتن فاعلن فاعلاتن) ذو

- 0 'áš xabar fúmmak jaríḥ wamuhaššám?
'állah ma 'ák, 'a ḥabíb, abzuq addám!
- 1 qúl: "hu, 'alláh, ḥabíbi,/ min da_l 'uyún arradíyya".
xálaq alláh fi xaddáyk/ šifát dibáj almaríyya,
waja 'ál lak šufayfát/ ruqáq ḥulú muštahíyya,
waxaláq lak wujáyyah/ mítl alhilál almuqawwám.
- 2 qad ḥaṣal qálbi fazzám,/ lámma ra'á wardi xaddáyk:
kám wakám naḥtaráz mink/ ḥátta waqá'tu fi kaffáyk;
síḥri hárut wamarút/ ra'áytu ma báyna 'aynáyk:
nás'al alláh [saláma]/ wama 'azúnn anni naslám.
- 3 'ána, walláh, [hu] 'ábdak/ walxálqi 'ajmá' 'abídak,
zádak alláh maláḥa/ waḥáqqi báḥ an yazídak.
'annas ajmá' yaridúk/ fakáf aná las narídak,
fa'id amátni ḥúbbak,/ fa'ánta 'ísa bni maryám.

مصراع واحد — ملحوظات ١ / ٢ م الزم، ورد — ٣ / ٢ م سحر، ريت — ٤ / ٢ م ظن أن —
٤ / ٣ م امانتي — ٣ / ٤ م تقبل قبل — ٣ / ٥ م وربما قال — ٤ / ٥ م مكار = حتى — ١ / ٦ م

٤ أَنْتَ هَ الْيَوْمَ دِينِي / وَقَبْلَتِي وَصَلَاتِي

وَأَنْتَ هَ نُورُ عَيْنِي / وَمُنِيَّتِي وَحَيَاتِي

فَعَسَى، أَحَبِّيبي، / تَقْبِلُ قَبْلَ وَقَاتِي

فَوْصَالِكَ لِي جَنَّةٍ / وَ(فِي) صُدُودِكَ جَهَنَّمَ

٥ ثُمَّ زَايِدٌ لِكُرْسِي / وَشَقَوْتِي وَغُورَامِي

نَلْقَى يَدِي بِجَسَمِي / وَلَسْ نَجِدَ غَيْرَ عِظَامِي

رُبَّمَا قَامَ فَبَالِي / حَبَسْتَ مَوْضِعَ حِرَامِي

لَسْ نَجِدَ مِنْ نُحُولٍ / مَكَارِمَ أَمَارَةٍ لِمَحْزَمٍ

٦ أَنِّي حَيًّا تُرْتَجَى لِي / (وَيْلِي) وَقَوْسُ عَيْنِكَ أَرَمَتْ

بِسَهَامِ الْمَنَايَا / السَّهْلُ، وَالْوَعْرُ غَطِيتُ؟

لَمْ يَرْدْهَا اللَّهُ / إِنْ تَرَمَ فِي قَلْبِي جَرَحَاتُ

وَتَعُورَاتُ عَيْنِي / وَأَتَّ لَجُرْحِي مَرْهَمٌ

يرتجى، أرميت - ٦ / ٢ م غطيت - ٦ / ٣ كذا في الاصل ولا شك ان معناها "لا شاء الله"

- ٦ / ٤ م آت.

- 4 'ánta hu lyáwma dīni,/ waqíblati waṣalāti,
wánta hu nūr 'aynáyya/ wamúnyati wahayāti,
fa'asá, 'a ḥabíbi,/ taqbíl li qábli wafāti,
fawiṣálak li jánna,/ wa[fi] ṣudúdak jahannám.
- 5 tūmma záyid líkárbi/ wašáqwati wagarámi,
nálqi yáddi bijísmi,/ walás najád gayr 'izámi;
rúbbama qám fi báli/ ḥabástu mawḍá' ḥizámi:
lás najád min nuḥúli/ makkár amára limaḥzám.
- 6 'áy ḥayá turtajá li,/ [wáyli], waqáws 'aynik armát
bisihám almanáya,/ 'assáhla walwá'ra gaṭṭát?
lam yarúddaha 'alláh/ an tármi fi qálbi jarḥát,
watamúr atta 'ánni/ wa'átta lijúrḥi marhám.

ان كَانَ جَفَا مِّنْ هَوَيْتِ سَايِنْدَم
قَدْ رَيْنَ مِّنْ عَزَّ بَعْدَ مَا هَاكَ

١ كُنْ لِمَحَبَّتِكَ وَصُولَ وَتِيَّاهِ
وَهُ غُلَامَكَ وَاتِ هُ مَوْلَاهِ
ان كَانَ عَمَلُ ذَنْبٍ هَذَا يَكْفَاهُ
عُذْرُ نَصْرَانِي كَانَ وَأَسْلَمَ
قَدْ كَانَ بَعْدَ، يَا حَبِيبِي، مَا كَانَ

٢ أَحَبُّ الْأَشْيَاءِ نَرَى الْوَسْطِيَّ
لَوْلَا الرَّقِيبُ كَانَ نَقُولُ صَبِيَّ
قَمْحِيَّةَ اللَّوْنِ كَذَا حُلْسِيَّ
تَعْجَبْنِ ، لَوَرَيْتِ خَفِيفَةَ الدَّمِ
مِنْ نَظَرٍ تَدْخُلُ فِي قَلْبِ الْإِنْسَانِ

٣ وَجْهًا مُدَوَّرَ وَعَيْنَيْنِ سَوْدَ
السُّحْرِ مِنْ ذَاتٍ فِيهَا مَوْجُسُودَ
وَعَارَ نَزِيدِكَ ، وَتَضْرِبُ الْعُودَ
إِذَا تَعْمَلُ الْعُودَ تَسْمَعُ يَرْنَمُ
تَرَى الْمَشَايخَ يَصِيرُوا صَبِيَّانَ

- 0 'in kán jafá man hawáyt sayandám:
qad ráyna man 'ázza bá'di ma hán.
- 1 kún limuḥíbbak waṣúl watayyáh,
wahú gulámak wa'át hu mawláh:
'in kán 'amal ḡánbi háda yakfáh;
'úddani naṣrání kán wa'aslám:
qad kán ba'ád, ya ḥabíbi, ma kán.
- 2 'aḥább_alašyá nará 'iláyya,
láwla_rraqíb, kannaqúl ṣubáyya
qamḥíyyat_alláwn, kadá ḥuláyya
ta'jábni: law ráyt xaffífat_addám,
min náṣra tadxúl fi qálb_alinsán.
- 3 wájhan mudawwár wa'áynaynan súd,
'assíḥri min ḡátu fíha mawjúd,
wa'ád nazídak, watáḍrab_al'úd:
'id tá'mal_al'úd tasmá' yarannám,
tará_lmašáyix yašíru ṣibyán.

٤ قَالَتْ لِي " بِالْهَجْرِ كُلِّ نَبْلِيكَ "

قلت لها " أَبْعِدِي تَجَنَّبِيكَ "

يَا طَرَفُ خَذْلَانَ نَرَى بَعْدَ فَيْتِكَ "

قَالَتْ لِي " مَنْ ضَمَكَ إِنْ تَكَلَّمَ "

مَعشُوقَةٌ مَعَهَا طَرَفُ خَذْلَانَ ؟ "

٥ لِكُلِّ عَاشِقٍ نَصِيبٌ مِنَ الصَّدِّ

لَوْ أَنَّ فَالْجُودَ وَشَهْرَةَ الْجَدِّ

زَيْنَ الْإِزَارَةِ أَبُو مُحَمَّدٍ

ذَاكَ الَّذِي هُوَ يَمِينُ أَكْرَمِ

مِنْ كُلِّ مَنْ قَالَ " إِنَّا لِلْإِحْسَانِ "

٦ بِاللَّهِ وَبِاللَّهِ، اجْعَلْ الْأَقْسَامَ

لَقَدْ تَشَرَّفَ مُلُوكُ الْأَسْوَاقِ

يَا أَعْظَمَ النَّاسِ كَرَمًا وَآكْرَامَ

كَفْ لَسْ تَكُونُ الْكَرِيمَ الْآكْرَمَ

وَوَلَدَكَ اللَّيْثَ أَبُو سُلَيْمَانَ ؟

العروض من مِخْلَعِ الْبَسِيطِ (مُسْتَفْعِلُن فَاعِلُن فَعُولُن) وَالْأَبْيَاتُ ذَاتُ مِصْرَاعٍ

وَاحِدٌ - مُلْحُوظَات ١ / ٠ م هَوِيْتُ - ٢ / ٠ م بَعْدَ - ٢ / ١ م وَاتَّ - ٣ / ١ م ذَنْبَ -

٤ / ١ م عَدَنَ - ٢ / ٣ م السَّحَرُ - ٤ / ٣ م تَسْمَعُ - ١ / ٤ م بِالْهَجْرِ - ٢ / ٤ م أَنْظِرْ مُخْتَصِرٌ

مُلْحُوظَةٌ ١١٩ فِي " أَبْعِدِي " - ٣ / ٤ م وَ ٥ م طَرَفَ - ٢ / ٥ م فَالْجُودَ وَالشَّهْرَةَ الْجَدِّ -

- 4 qálat li: "balhájri kúllu nablík",
qúltu lahá: "'ab 'idí tajanník,
ya țárfi xidlán nará ba 'ad fík",
qálat li: "man đámmak an takallám
ma 'šúqatan má 'ha țárfi xidlán?"
- 5 likúlli 'ášiq naşíb min aşşád,
law ánnu f aljúd waşúhrat aljád
záyn alizára, 'abú muḥammad,
dák alladi hú yamínu 'akrám
min kúlli man qál "aná laliḥsán".
- 6 balláh waballáh, ajáll alaqsám,
laqád taşarráf mulúk alislám,
ya 'á 'zam annás karám wa 'ikrám:
káf las takún alkarím alakrám,
wawíldak alláyt abú sulaymán?

٥ / ٣ الازاره = الوزارة (انظر مختصر ١ / ١ / ٢ / ٤ / ١) - ٥ / ٥ م انا ه - ٥ / ٦ ولدك
= والدك - ٢ / ٢ م اشرب - ٥ / ٧ يجيه = يبدو عند المقارنة به ، واللؤبان هو اللبان
(انظر ملخص ١ / ٣ / ٦ ، وهو وارد ايضا في المعجم المنسوب الى ر . مارتى ص ١٧٤ و
٦١٨ ، وفي معجم الكالا ص ٢٣٦ من طبعة لاغارد ه) - ١ / ٨ م قلن - ٥ / ٨ اج = وجهي .

٧ اجْتَمَعَتْ عَلَى حَسْبِ الْاَزْوَاحِ

فَاسْمَعْ حَدِيثِي وَاشْرَبِ الْفَرَّاحِ

مَالُ لِلانْتِفَاقِ وَهُوَ لِلْاَمْنِ دَاخِ

وَرَوْضِ لِلْعَيْنِ وَمُسْتَكِ لِلشَّمِ

مُسْكَا يَجِيْهِ كُلُّ مُسْكٍ لَوْسَانِ

٨ ذَاكَ الَّذِي قُلْنَ ذَابَ عَنْهُ

قَدْ سَلِمْتَ وَانْتَصَفْتَ مِنْهَا

حَزْنُهَا مِنْ اَمْرِي مَا حَزْنُهَا

لَوْ اَنْ تَخْطُرَ وَلَسْتَ تَسْلُمُ

اَشْكِىْكَوْنَ اَجْ بَيْنَ الْاِخْوَانِ؟

7 'ajtáma 'at 'ala ḥúbbu larwáh,
 fasmá ' ḥadīti wa 'áṣrub arráh:
 málu lalinfáq wahú lalimdáh,
 waráwdu lal 'áyn wamísku laššám,
 mískan yajíh kulli míski lawbán.

6 dák alladī qulna dāba 'ánha
 qad sállamat wantaṣáftu mínha:
 ḥazánha min 'ámri ma ḥazánha;
 law áнна taxtúr walás tasallám,
 'áṣ kayyakun účči báyn alixwán?

٠ لَسْ لِي بَعْدَكَ مَنْ نَنْتَظِرُ

عَلَى السَّلَامَةِ مِنَ السَّفَرِ

١ مَا ابْنُ آدَمَ، وَاللَّهِ، إِلَّا طَيْرٌ،

مَرَّ هُوَ مُقْبِلٌ وَمَرَّ سَائِرٌ

فَالنُّيَا "كَيْفَ أَنْتَ؟ أَشْ حَالٌ؟ بِخَيْرٍ

بِمَا تُسَرَّ أَنْتَ أَنَا نُسَرُّ"

٢ "كَيْفَ كَانَ مَبِيتُكَ؟ كَيْفَ كَانَ مَشْيُكَ

فِي طَوْلِ مَسِيرِكَ وَطَوْلِ مَجِيئِكَ؟

عَسَى مَا تَكْرَهُ لَمْ يَغْتَرِيكَ

اللَّهُ يَنْجِيكَ مِنْ كُلِّ شَرٍّ"

٣ كَمْ نَظَرُوا هَمَّكَ وَنَشِئُكَ

مَضَيْتَ طَرِيقَكَ لَمْ نَشْمُكَ

وَأَحْتَجَجْتَ بَعْدَكَ صُدْرَةَ فِرْوُ

وَاسِعَةَ الْكُمِّ لَهَا طُرُزُ

العروض من البسيط المحذون (مستفعلن فَا مستفعلن) والابيات ذات مصراع

واحد - ملحوظات ٢ / ١ م مقبل (انظر مختصر ٢ / ٢ / ٢ / ٥) . سائر = سائر (انظر

- 0 las líyya bá'dak mán nantažár:
 'ala ssaláma min assafár.
- 1 ma bán 'adám, walláh, illa țáyr,
 mάρra hu muqbál wamάρra sáyrr,
 faddúnya "kaf 'ánt?", "ašhál?", "bixáyr",
 "bima tusárr ant aná nusár,"
- 2 "káf kan mabítak?", "káyf kan mašík
 fi țúl masírak wațúl majík?",
 "asá ma takráh lam ya'tarík",
 "alláh yanajjík min kúlli šár."
- 3 kam náțwi hámmak wananšurú!
 mađáyt țaríqak, lám naš'urú,
 wahtájtú bá'dak šúdrat farú,
 wási'at alkúm, lahá țurár.

مختصر ١ / ٣ / ١ / ٢ / ٢ - ١ / ٣ م اشبحال، واشحال = كيف - ٢ / ٢ م مجيك - ٢ / ٢
 ٤ م ينجيك - ١ / ٣ م كان - ٣ / ٣ م قرو - ٣ / ٤ شط = طويل - ٤ / ٤ م الطوق -

- ٤ وَبَرَهَا يَكُونُ وَبَرًا لِّغَيْفِ
بَذَلَهُ وَلَا كَيْنَ شَيْئًا نَظِيفِ
أَبْيَضَ رَطَبَ شَطِّ أَمْلَسَ خَفِيفِ
نَظِيفَةَ الطَّرِزِ وَالصَّدْرِ
- ٥ قَدْ قُلْتُ لِلنَّاسِ بَذِ اللِّسَانِ
وَإِي حُجَّةٍ مَّاعٍ بَعْدَ الْبَيَانِ
"بِالْفَرَوِ يَحْمِلُ إِنْ جَاءَ فُلَانٌ"
فَابْصُرْكَ قَدْ جِيتَ بِلَا عُدْرِ
- ٦ يَا قُرَشِي، يَا أَشْرَفَ نَسَبِ
مَنْ يَقُولُ أَنَّ شَكَ كَذَبِ
وَكُفِّ وَأَتِ وَجْهَ الْعَرَبِ
وَعَيْنَ الْإِسْلَامِ إِذَا نَظَرَ
- ٧ صَارَتْ ضِيَاعُكَ لِلنَّاسِ ضِيَاعُ
لَسَّ مَتَاعُكَ عِنْدَكَ مَتَاعُ
جَرَيْتَ مِنْكَ حُسْنُ الطِّبَاعِ
مَا لَمْ يَجْرُبْ عَلَى بَشَرِ
- ٨ لَا أَبْعَدُ اللَّهَ قُرْبَكَ جَلِيسِ
وَلَا خَلَا مِنْ دَارِكَ حَسِيسِ
فَكُلِّ خَالٍ مَعَكَ أَنْيْسِ
وَكُلِّ مَسْكُونٍ دُونَكَ قَفَرِ

٥ / ٣ م تحمل - ٦ / ٢ م يُقْل - ٦ / ٣ م ات - ٨ / ١ م ابغد .

- 4 wabárha yakún wabran lafíf,
bádla walákin šáyyan nazíf,
'abyád, raṭab, šát, amlás, xafíf,
nazífat aṭṭurúz waṣṣadár.
- 5 qad qúlta lannás bidá llisán,
way ḥújja má'í bá'd albayán:
"balfárwa yaḥmál 'in já fulán",
fabṣúrka qad jít bilá 'udár.
- 6 yá qurašf, ya 'ašráf nasáb,
mán yaqul ánnu šákka kadáb,
wakáf wa'átta wájh al'aráb,
wa'áyn alislám idá nazár.
- 7 šárat ḍiyá'ak lannás ḍiyá',
lássu matá'ak 'índak matá',
jarrábtu minnak ḥúsn aṭṭibá'
ma lám yujarráb 'ala bašár.
- 8 la 'áb'ad állah qúrbak jalís,
wala xalá min dárak ḥasís,
fakúlli xáli má'ak anís
wakúlli maskún dunak qafár.

- حَقُّهُ حَقٌّ، لَسْ ذَا تَوْبِيخِ
 اِنْ يَعْشَقُ سِرَاجٌ لَا بَسْنَ مَكِيخِ
- ١ كُلِّ وَاحِدٍ بِصَاحِبٍ قَدْ بُلِي
 ذَا وَذَا لَكَ، وَذَاكَ وَهَازَ لِي
 وَسِرَاجٌ هُوَ سِرَاجٌ مَتِ أَمْلِي
 مَنْ جَا بِالنِّمِ يَحْمِلُ التَّوْبِيخِ.
- ٢ عِنْدَهُمْ مِنْ حَلَاوٍ مَا لَا يُطَاقُ
 بَعْضُهُمْ صَارَ لِبَعْضِهِمْ عُشَاقُ
 هُمْ لَعَمْرِي حَيِّمًا طُلَاقُ
 لَسْ أَلَا بَيْنَ الْقُلُوبِ تَفْرِيقُ
- ٣ يَلْعَبُ عَمْدَ بِالْعُيُونِ أَلْمِيْلَاحُ
 وَهُوَ السَّخْتُ حَدَّ مِثْلَ الرِّمَاحِ
 بَأَى سِيَاسَةٍ وَلَسْ تَوَلَّدَ جِرَاحُ
 بِاللَّهِ، لَوْ كَانَ ذَا اللَّعِبِ بِالْبَطِيخِ!

العروض من الخفيف (فاعلاتن مستفعلن فاعلن) والابيات ذات مصراع واحد -

ملحوظات ١ / ٠ م توبخ غير واضح، وان صحت هذه الرواية ففي الزجل ايطاء - ١ / ١ م

- 0 háqqu hu háqqu, lássu da tawbíx,
 'ánna ya 'šáq siráj labán makkíx.
- 1 kúlli wáḥid biṣāḥibu qad bulí:
 dā wadā lak wadāk waháda lí;
 wasiráj hu siráj matá 'amalí;
 man já bannámmi yáḥmal attawbíx.
- 2 'índuhum min ḥaláwa ma la yuṭáq,
 bá 'duhum šár libá 'duhum 'uššáq,
 húm, la 'ámri, ḥumáyyaman ṭulláq,
 lás lu 'ílla báyn alqulúb tafríx.
- 3 yál 'abu 'ámda bal 'uyún almiláḥ,
 wahu 'assáḥti ḥáddi mítl arrimáḥ,
 báy siyása walás tawallád jiráh!
 bállah, law kán da llá'bi balbaṭṭíx!

بصاحب - ٢ / ١ م ذا ذا لي، وهان ولي - ٣ / ١ م مت = متاع، اي، حرف الاضافة
 عندهم (انظر مختصر ٣ / ١ / ١ / ٢) - ١ / ٢ م تفاق - ٣ / ٢ م خلاق، وطلاق جمع

- ٤ هَازِدٌ مِسْكٌ ، هَازِدًا سَحَرًا خَلَالُ
وَلِهَذَا الْجَمَالُ يُقَالُ جَمَالُ
مَنْ يَقُلْ ، يَاخِرُ ، عَنْ ضِيَاءِ الْهَيْلَالِ
انْ اِنْبَهَى فَعَقْلُ عَقْلًا زَنِيشِخْ
- ٥ بِاللَّهِ ، ذَا الْعِشْقِ جَمْرُهُ أَوْلَا؟
كُلُّ مَا كَانَ أَمْرُهُ أَحْسَلًا
يَيْلَى عَمْرِي وَالْعِشْقُ لَسْ يَيْلَا
وَيَشِيخُ كُلُّ أَحَدٍ وَهُ لَسْ يَشِيخُ
- ٦ نَجَدَ الْوَشَكِيَّ قَالَطَّرِيقَ وَنَهْشُونَ
وَالْخَجَلِ وَالْفَزَعِ بِمَرٍ يَكُونُ
فَيَصِيرُهُ فِي حُمْرَةِ الزَّرْقُونِ
وَنَصِيرُهُ فِي صُفْوَرَةِ الزَّرْنِيخِ
- ٧ بِاللَّهِ ، عُشَّاقُ ، حُبُّهُ وَزَيْدٌ وَدَّادٌ
وَاضْحَكُوا مِنْ مَغَايِظِ الْحُسَّادِ
وَأَشْرَبُوا قَالَشَّرَابُ هُ عَيْنُ الرَّشَادِ
وَإِذَا لَمْ يَكُنْ شَرَابٌ فَطَبِيبُخْ
- ٨ يَا سِرَّاجُ ، يَا حُلِّيَّ ، بَعْنِ مَسَوَاكُ
أَنَا نَهَوَاكُ وَنَهَوُ مَنْ يَنْهَوَاكُ
وَإِذَا قَالَ أَحَدٌ لَسْ ذَاكَ
اخْبِطُوهُ نَعَمْ نَعَمْ حَتَّى يَصِيخُ

طالق ، أى ، الطليق من الحمام ، وهو الذى لا يققص — ٢ / ٣ م السُّحْتِ ، والسُّحْتِ لَدِيهِمْ

- 4 háda hu mfski, háda síḥran ḥalál,
walháda ljamál yuqállu jamál.
man yaqúl, ya xí, 'an diyá 'alhilál
'ánnu 'abhá fa 'áqlu 'áqlan zaníx.
- 5 bállah, da l 'íṣqi jámra hú 'aw lá?
kúllima kán amárri hu 'aḥlá;
yábla 'úmri wal 'íṣqi las yablá,
wayašíx kull aḥád wahú las yašíx.
- 6 nájad alwáški faṭṭaríq wanahún,
walxajál walfazá 'bimárri yakún,
fayašír hu fi húmrat azzarqún,
wanašír, fi ṣufúrat azzarníx.
- 7 bállah, 'uṣṣáq, ḥibbúh wazídu widád,
wáḍḥaku min magáyiz alḥussád,
wášrubu, faššaráb hu 'áyn arrašád,
wa'idá lam yakún šaráb faṭabíx.
- 8 ya siráj, ya ḥuláy, bimán sawwák:
'ána nahwák wanáhwa mán yahwák,
wa'idá qál aḥáddi lássu dák,
'axbaṭúh ni 'ma ní 'ma ḥátta yašíx.

القطع والحد - ٣ / ٣ م بأي - ٤ / ٣ م ضياء - ٤ / ٤ م ان . زنيخ غير واضح - ٥ / ٢ م

١ أَشَرَّ زَالِ الْعِشْقِ، أَشْنَهُ ذَا الْخُنَّارِ؟

مِنْ هَذَا السِّحْرِ تَعْمَلُ الْإِسْحَارَ

الْقَمَرُ قَدْ عَشَقَ لشمسِ النَّهَارِ

وَعُطَارْدُ يَمُوتُ وَرَا الْقَمَرِ يَمُوتُ

كُلُّ، أَمَرٌ - ٣/٥ م والعشق - ٤/٥ م ليس - ٢/٦ م يَمُرُّ - ٤/٦ م صفورة - ٣/٧ م
واشربوا - ٣/٨ م أحد = أحد - ٤/٨ م احبطوه، يطبخ . نعم = جدا - ١/٩ م أَشْنَهُ؛
أَشْنَهُ = أي شيء هو - ٤/٩ م عطارد، المريخ .

- 9 'áŝŝu da lmísk, aŝŝánu da lxunnár?
min hada ssíhri tú 'mal al 'aŝár.
'alqamár qad 'aŝáq liŝáms annahár,
wa 'uṭárid yamút wará lmarríx.

• مَنْ دَعَانِي نَفْسِي أَنَا عُمْرِي

فِي مَلِيحًا يَرَى صَوَابَ هَجْرِي؟

١ أَنَا نَعِشُّ لِمَنْ يَعَارِيْنِي؟

دَعْنِي مَنْ ذَا، مَهَاوَدَ اعْطِينِي

إِذَا نَشَرْتُ يَمَلًا وَيَسْقِينِي

وَأَنْشُ مَعْشُوقًا لَا (يَلَاقِينِي)

وَنَضُمُ بِاللَّيْلِ إِلَى صَدْرِي

وَنَصِيرُ كَذَا مَا عَ طُولَ دَهْرِي؟

٢ لَا تَصَدَّقْ، فَهَذَا كُلُّ مُحَالٍ

إِنْ لَمْ قَطِ يَصِلْ أَحَدٌ ذَا الْوَصَالِ

إِنَّمَا هُوَ كَلَامُ النَّاسِ إِنْ يُقَالُ

يُعْتَرِي ذَا غَيْرِي (مَنَامُ الرِّجَالِ؟)

تَرِ ذَا كُلِّ فَالْمَنَامِ يُعْتَرِي

إِنَّمَا فَالْيَقْظَةُ فَلَسْ نَدْرِي

العروض من الخفيف (فاعلاتن مستفعلن فاعلن) والابيات ذات مصراع واحد -

ملحوظات ١ / ١ م يُعَادِينِي - ٣ / ١ م نَشَرْتُ - ٤ / ١ م مَعْشُوقٌ - ٥ / ٢ م تُرَى - ٢ / ٣

- 0 mán da 'áni nafní 'aná 'umrí
fi malfhan yará şawáb hajrí?
- 1 'ana na 'şáq limán ya 'adíni?
dá 'ni min dá! muháwid a 'ţíni,
'ida naşrúb yamlá wayasqíni,
wáşşu ma 'şúqan la [yalaqíni]
wanaqúmmu balláyl ila şadrí,
wanaşír kada má 'u ţúl dahrí?
- 2 la taşaddáq, faháda kúllu muhál:
'inna lam qát yaşíl ahád da lwişál,
'innama hú kalám annás an yuqál;
ya 'tarí da gáyr fi [manám arrijál?]
tara da kúllu f almanám ya 'tarí,
'innama f alyáqza falás nadrí.

م بَكْر - ٥ / ٣ م فبحقه - ٢ / ٤ م المزور - ٣ / ٤ السوسية منسوبة الى مدينة سوسة
بتونس، وعي من ثيابهم كالقيص - ٤ / ٤ م المشهور - ١ / ٥ السا = الساعة - ٢ / ٥ م

٣ هَبْنِي نَعَشَقْ حُلُوْ بِحَالِ سَكَّرْ

تَذَرِ مَنْ هُ؟ وَلَذْ قَلِيدِ (بُو) بَكَّرْ
بِقَمِيْمَةٍ أَغْطَرِ مِنْ الْعَنْسَبَرِ
وَعُجْرِيَّاتٍ مَّنْظُومٍ مِنْ جَوْهَرِ
فَبِحَقِّ يُقَالُ لَذَا عَنِّي
وَمَنْ مَا نُظِمَ يُقَالُ جَوْهَرِي

٤ لَوْ زَايْتُمْ خُرُوجَ هَذَا الْمَذْكُورِ
وَهُ قَدْ حَلَّ عَمْدَ ذَاكَ الزُّرُورِ
عَلَى سُوَيْيِهِ بَيَضَ كَالْكَافُورِ
وَرَكِبْ لَكَ فَرَسُ الْمَشْهُورِ
وَالسَّرِيحَ مَتَاعَ ...

(حسر) تي! لَوْلَا خَوْفُ ابْنِ بَكْرِ!

٥ تَذَرِ السَّاءَ بِالْحَقِّ أَشْ فَرَعْنِ؟
بَيَاضَ السَّاقِ عَلَى الْخِضَابِ، دَعْنِي
أَنْ سَاعَتَ مَا رَيْتُ ابْنِي
تَخْلِفَ أَنْ مِنْ مَثْبُوتًا مَعْدَنِي
فَتَرَى السَّاقَ لَفَوْقَ ابْيَضَ طَرِي
ثُمَّ ذَهَبَ النِّصْفَ بِالْجَعْفَرِي

دَعْنِي - ٣ / ٥ م أَبْهَتْنِي - ٤ / ٥ م تَخْلِفَ - ٥ / ٥ م الْفَوْقَ - ٦ / ٥ م بِمَ ذَهَبَ، وَالْجَعْفَرِي
نوع من الذهب - ١ / ٦ واحد النهار = يوما من الايام (انظر مختصر ٣ / ١ / ١ / ١ / ٢)

3 hábni na 'šáq ḥulú biḥál sukkár,
 tādri man hú? walád ḡillíd bu bakár,
 bifumáyma 'a 'ṭár min_al 'anbár,
 waḍuraysát manzúma min jawhár,
 fabiḥaqq_an yuqál lidá 'anbarí,
 wamatáma nuẓím yuqál jawharí.

4 law ra'áytum xurúj hadá_lmadkúr,
 wahu qad ḥállā 'ámda dák azzurúr,
 'ala susíyya báyḍa kalkafúr,
 warakáb lak farásu 'almašhúr,
 wassuráyyaj matá' ...

[ḥásrati], lāwla xāwf abú bakrī!

5 tādri 'assá balḥáqq_aš fazza 'nī?
 bayad_assáq 'ala_lxiḍáb, da 'nī:
 'inna sá'at ma ráytu 'abhatnī;
 táḥlaf_ánnu min mánbutan ma 'daní,
 fatara_ssáq lafáwqu 'abyád ṭarí,
 tūmma duhhíb 'anníṣfi balja 'farí.

في مادة التنكير) — ١ / ٢ م قلب — ١ / ٣ م ريت — ١ / ٤ م عرض؛ — ٦ / ٥ م رايته، النصري
 — ٦ / ٦ م عَقْدَ لامير، ابو زكري. وهذه الخرجة بالفصحى .

رَبْتُ وَحَدَّ النَّهَارَ خَرَجَ بِالْكُمَيْتِ
 وَفِي قَلْبٍ مِنْ أَجْلِ مِمَّا دَرَيْتِ
 قُلْتُ فِيهِ ذَا الزَّجَلِ كَمَا قَدْ رَأَيْتِ
 عَارِضَ التَّوَشِيحِ الَّذِي سَمَّيْتِ
 عَقْدَ اللَّهِ رَايَةَ النَّصْرِ
 لَامِرَ الْعُلَا أَيْ بِكَرِّ

6 ráytu wáḥdannahár xaráj balkumáyt,
 wafi qálbi min ájlu mímma daráyt,
 qúltu fíh ḡazzajál kamá qad ra'áyt;
 'áraḡattawšíḥ alladí sammáyt
 "áqada lláhu ráyata nnáşrí
 li'amíri l'ulá 'abí bakrí".

- انشَبْنِي بِالْهَوَى عَيْنِي الزَانِي
وَقَلْبِي الَّذِي يَطْمَعُ
- ١ قَالُوا عَنِّي الْهَوَى زَيْنِي
وَاتَهَاوَزَ قَلْبٌ مَعَ عَيْنِي
حَتَّى سَاقُونِي إِلَى حَيْنِي
يَا عَيْنِي، أَشِ رَأَيْتِ ؟ انتِغِي، اجْفَانِي
وَأَنْتِ، يَا قَلْبُ، انْقَطَعِ
- ٢ نَشَبْتُمْ فِي هَوَى مِنْ لَا
يَصْلُكُكُمْ أَبَدًا إِلَّا
أَنْ رَأَاكُمْ مُقْبِلِينَ وَلَا
وَإِخْلَاقٍ (هَذَا الْعَالِيحُ زَايِدٌ لِحَزَانِي
إِذَا لَا قَلَسَ يَرْجِعُ
- ٢ يَا رَبِّ، وَأَشِ يَكُونُ مِنِّي ؟
يُظْلَمُنِ حَتَّى، يُظْلَمُنِ
نَهَوَاهُ أَنَا وَيَهْجُرُنِي
نَتَّسِعُ فِي هَجْرٍ مِنْهُ بَسْ لَانِي
أَوْهُ فِي هَجْرٍ يَتَّسِعُ ؟

- 0 'anšábnī balhawá 'ayni 'azzáni
waqálbi 'alladí yatmá'.
- 1 qalu 'ánni_lhawa záyni,
watháwad qálbi ma' 'áyni,
ḥattá saqúni_la ḥáyni.
ya 'áyni, 'áš ra'áyt? antafi, jfáni!
wa'ánt, ya qálbi, 'atqaṭṭá'.
- 2 našábtum fi hawá man lá
yaṣílkum 'ábada 'illá
'in rákum muqbalín wallá,
waxláq [ha]da_lmalíḥ zayda laḥzáni,
'idá wallá falás yarjá'.
- 3 ya rábbi, wáš yakun mánni?
yaḏlámni ḥíbbi, yaḏlámni:
nahwáh aná wayahjúrni;
natnáwwa' fi hajri man hú balláni,
'aw hú fi hájri yatnawwá'?

٤ محبوبسي ان اراد يظلم
لَسْ، بِاللّٰه كَمْ يَتَكَلَّمْ
مَلِيحُهُ، دَاعِ يَتَحَكَّمْ
نَخَضَعُ لُ والخُضُوعُ، يَا قَوْمُ، مِنْ شَانِي
يَجِبُ لِلْعَاشِقِ أَنْ يَخَضَعَ

٥ نَحْبِكَ وَالْجَمَالَ مَحْبُوبِ
وان كنت ممنوع او محجوب
سَنَبِّكِ مَا بَكَى يَعْقُوبِ
وَنَعْمَى فَنَقُلْ "حَبِي اَعْمَانِي"
فَلَعَلَّ الْبُكَاءَ يَنْفَعُ

٦ شَفِيفَاتِكَ حُمَزُ كَالْدَمِ
وَأَنفَاسِكَ مُسَوِّكٌ لِلشَّمَمِ
يَقُلُّتِي قَلْبٍ "ذَابَ نَهْجَمُ"
وَنَخْشَى أَنْ يَكُونَ سَبَبُ حَرَمَانِي
فَانِي بِالنَّظَرِ نَقْصَعُ

٧ يَحُلَا لِي فَمَكَ اتْلَمَا
اخْلَطَ فِيهِ الشُّهْدُ وَالْمَا
قَصَدْتُكَ، اسْقِي مِمَّا
فِي فَمِكَ مِنْ شَهْدٍ، نُقْطُ تَكْفَانِي
وَلَا تَبْخُلْ وَلَا تَنْسَعِ

- 4 maḥbúbi 'in 'arád yaḏlám
 las, bállah, kílma yatkallám.
 malḥ hu, dá'u yathakkám;
 naxḏá' lu walxuḏú', ya qawm, min šáni,
 yajáb lal 'ášiḡan yaxḏá'.
- 5 naḥíbbak waljamál maḥbúb,
 wa'in kúnt mámnu 'aw maḥjúb,
 sanábki ma ḥaká ya 'qúb,
 waná'ma fanaqúl ḥibbi 'a 'máni,
 falá'al albuká yanfá'.
- 6 šufayfátak ḥumár kaddám,
 wa'anfásak musúk laššám,
 yaqúlli qálbi "ḏáb nahjám",
 wanáxša 'an yakún sabab ḥirmáni,
 fa'inni bannaḏár naqná'.
- 7 yaḥlá li fúmmak at lammá
 'uxlīt fih aššuhád walmá:
 qaṣádtak, 'ásqini mimma
 fi fúmmak min šuhád, nuḡta takfáni,
 walá tabxál walá tamná'.

٨ يَعْجَبْنِ اَنْتَا عِطْفَيْكَ
يَعْجَبْنِ اُحْوَارَ عَيْنَيْكَ
يَعْجَبْنِ اَحْمَرَارَ خَدَّيْكَ
يَعْجَبْنِ اَنْ لَكَ خَدًّا رَمَانِي
وَمَعَيْنَيْنِ مِنْ بَعِيدٍ تَلْمَعُ

٩ زُمُرَدًا اَتَ اَوْجُوهُرُ
اَوْ قَرَفَةً اَتَ اَوْعَنْسَبَرُ
اَوْ حُلُوَانَتَ اَوْ سَكَّارُ
اَوْ شَمْسُ اَوْ نَهَارُ اَوْ بَدْرًا ثَانِي
اَوْ فَيْكَ هِيَ ذَا الْخِصَالِ اَجْمَعُ

١٠ اَسْحَارَ جَا ذَا النَّجْلِ كُلُّ
اَبْنٍ رَاشِدٌ عَلَيَّ نُبْلُ
لَسْ يَقْدِرُ اَنْ يَقُولَ مَثْلُ
وَيَحْفَظُ فَالْعُرُوضُ زَجْلًا قُزْمَانِي
وَلَكِنْ هَذَا جَا اَبْ سَدَعُ

العروض من الهزج (مفاعيلن مفاعيلن) مع زيادة مفعولن في الابيات الاولى من
المطلع والاقفال، والابيات ذات مصراع واحد - ملحوظات - ١ / ٠ م الزاني - ٢ / ٠ م الذي
- ١ / ١ لعل الاصل "قال عيني" وعلى كل حال فالوزن مضارب في هذا البيت - ٢ / ١

- 8 ya 'jábni 'intíná 'itfáyk,
 ya 'jábni 'ihwirár 'aynáyk,
 ya 'jábni 'ihmirár xaddáyk,
 ya 'jábni 'ánna lak xáddan rummání,
 wa 'aynáyn min ba 'íd talmá'.
- 9 zamúrrada 'at_uaw jawhár,
 'aw qárfa 'átta 'aw 'anbár,
 'aw hálwa 'ánta 'aw sukkár,
 'aw šámsi 'aw nahár aw badran tání,
 'aw fík hi da lxišál ajmá'?
- 10 'ashár ja da zzajal kúllu:
 'aban rášid 'ala núblu
 las yaqdár an yaqul míf_ulu,
 wayáhfaḡ f_ual 'arúḡ zajlan quzmání,
 walákin háda já 'abdá'.

النهار عند هم الاتفاق - ٤ / ١ م ريت - ٥ / ١ م انت، انقطع - ٤ / ٢ م لأحزاني - ٣ / ٣
 ٤ م هجر. والتنوع هو الاختلاف - ٢ / ٤ م تتكلم - ٤ / ٤ م قوم - ٣ / ٥ م فسنبكي -
 ٥ / ٤ م حبيبي - ٣ / ٦ م يُقلى - ١ / ٧ م يُحلا - ٤ / ٧ م شهد - ١ / ٨ م أنتي - ٨ / ٨
 ٥ م تمنع - ١ / ٩ م زمرًا أت - ٢ / ٩ م أت - ٤ / ٩ م شمس.

٠ قَطَعَ قُلُوبَ وَقَيْدٍ وَسَدَّدَ

يَا عَيْنَيْنَا مِلَاحَ أَشْ تَوْلَدَ

١ سَلَطَ عَلَيَّ مِنْهُ بَلِيْسِي

وَبِي قَطَطٍ وَبِي وَبِي

عَظُمَ عَلَيَّ شَأْنُ الْمَنِيِّ

وَلَيْسَ الْمَنِيُّ فَذَا الْحَدُّ

٢ نَزَلَ قَلْبِي مَا لَمْ يَكُنْ بِسَاهٍ

فَقُلْتُ "أَشْأَاتُ شَمِّ، بِاللَّهِ؟"

فَقَالَ "ضَيْفٌ مِنَ الَّذِي تَهْوَاهُ"

الْعَشَقُ أَنَا نَحِلٌ ثُمَّ نَرْتَدُّ

٣ قَلَّ أَشْ نَدِيرٌ عَلَيْهِ وَنَدَبٌ بِرُّ

مِنْ سَاعٍ يَتَصَنَعُ لِي مُقَدَّرٌ؟

فَإِذَا الْوَصَالُ، يَا قَوْمَ، لَسْ يَنْوَرُ

وَإِذَا الصُّدُورُ يَنْوَرُ وَيَعْقِدُ

العروض من مَخْلَعِ الرِّجْزِ مَعَ تَكَرُّارِ التَّغْيِيلِ الثَّانِي (مُسْتَفْعِلُنْ فَعُولُنْ فَعُولُنْ)

والأبيات ذات مصراع واحد — ملحوظات ١ / ١ م منه — ١ / ٤ لس = ليست. م فذا —

- 0 qatá ' qulúb waqayyád wabaddád:
ya 'áynaynan miláh, aš tawallád!
- 1 sallát 'aláyya mínha balíyya,
wabíyya qát, wabíyya, wabíyya:
'azúm 'aláyya šán almaníyya,
walássi 'almaníyya fi da lhád.
- 2 nazál fi qálbi ma lám yakun báh,
faqúltu: "'áššu 'at tamma, balláh?"
faqállu: "dáyf mín alladi tahwáh:
'al 'íšq aná naşíl, tumma nartád".
- 3 qúlli: š nadír 'aláyh wanidabbár
min sá'a yaşşanná ' li muqaddár?
fada lwişál, ya qáwm, las yanawwár,
wada şşudúd yanawwár waya 'qád.

١ / ٢ م فقلبي . باه = ثم - ٢ / ٢ م ات - ٣ / ٢ م فقل - ١ / ٣ م قل . ندير = نحتال -
٢ / ٤ م نُجْرَقَط، يَسَلُّ . تنسل من الانسلال ، اي ، الاصابة بمرض السل - ٣ / ٤ م آنحل ،

٤ حَبَّكَ فَقَلْبِي عَمَلٌ وَيَعْمَلُ

عَسَى نَجَسٌ قَطَاوُ نَنَسَلُ

فَكَلَّ مَا مَضَى قَلْبِ انْحَلَلُ

وَكُلَّ مَا مَضَى عَشْقُ يَشْتَلُ

٥ فِي قَلْبٍ مِنْ صُدُودِكَ خُسَيْفَةٌ

وَقَصَّتِي فِي عَشْقٍ طَرِيفَةٌ

كَمَا هُوَ فِي الْخَصَالِ الشَّرِيفَةِ

أَبُو الْحَسَنِ بْنُ صَاحِبِ الرَّدِّ

٦ إِنْ قَدْ حَصَلَ ثَنَاهُ بَيْنَ إِدْرِيَّ

فَاصْبِرْ شَوْى بِفَضْلِكَ عَلَيَّ

حَتَّى يَرُدَّ وَهْمِي إِلَيَّ

وَيَتَّقِدْ مَزَاجِي وَيَنْحَدِّ

٧ وَهَذَا وَقْتُ نَشْرِ الْمَدِيحَةِ

لُ طَلْعَةِ نَبِيلِ مَلِيحَةِ

وَهِمَّةِ صَدُوقَةِ صَحِيحَةِ

نَبْنِي عَلَى وَفَاهٍ، ثُمَّ نَعْتَدُ

٨ يَدْرِي أَدَبٌ وَيَحْفَظُ الْأَشْعَارُ

بِخَاطِرٍ ذَكِيٍّ بِحَالِ النَّارِ

فَإِنْ سَأَلْتَ قَلْبَكَ الْأَخْبَارُ

وَإِنْ تَقُولُ "أَنْشِدْ لِي" يَنْشَدُ

من الانحلال . كل ما مضى = تدرجيا - ٥ / ١ م خُسَيْفَةٍ، يبدو ان الخسيفة عند هم

- 4 ḥúbbak fi qálbi 'amál waya'mál,
 'asá najánni qátṭu 'aw nansál,
 fakúlli ma maḍá, qalbi 'anḥál,
 wakúlli ma maḍá, 'išqi yaštád.
- 5 fi qálbi min ṣudúdak xasífa,
 waqíṣṣati fi 'išqi ṭarífa,
 kamá hu f_alxiṣál aššarífa
 'abulḥasán 'aban šāḥib_arrád.
- 6 'id qád ḥaṣál tanáh bayn idáyya,
 faṣbár šuwáy bifáḍlak 'aláyya,
 ḥattá yarúddi wáhmi 'iláyya
 wayattaqád mizáji wayanḥád.
- 7 waháda wáqti nášr_almadíḥa:
 lu ṭál'atan nabíla malíḥa,
 wahímmatan ṣadúqa šaḥíḥa:
 nabní 'ala wafáh, tumma na'tád.
- 8 yadrí 'adáb wayaḥfáz alaš'ár
 bixátiran ḍakí biḥal_annár,
 fa'in sa'álta, qállak alaxbár,
 wa'id taqúllu 'anšád li, yanšád.

كالخسوف - ٤/٥ م بن، الرت - ١/٦ م بين - ٢/٦ م فلبصر - ٣/٦ م نرت - ١/٧ م

٩ مُشَاكِلَ الثَّيَابِ مُتَحَسِّرِي

وَيَرْكَبُ الْفَرَسَ وَهُوَ يَسْذِرِي

وَأَنْ جَرَى فَكَالْبَرْقِ يَجْسِرِي

وَأَنْ جَبَذَ فَكَالْصَّخْرِ يَجْبَسِدُ

١٠ مَنْ جَا إِلَيْهِ بَلَخَ لَتْنِيهِ

وَسَرَّ مَا اسْتَطَاعَ وَاهْتَبَلَ بِهِ

قَصْدُهُ لِلْخِصَالِ الَّتِي فِيهِ

وَمَنْ هُوَ مِثْلُ يُرْجَى وَيُقَصَّدُ

١١ ابْقَا بِخَيْرٍ، يَا قَدْ تَمَّ زَجْلِي

وَنَا وَسَعْدِي أَشْ مَا خَرَجَ لَنِي

فَلَا تَكُنْ فِي حَيْرٍ مِنْ أَجْلِي

اعْطِينِي قَطْ أَلَا وَكَدْ فَلَا وَكَدْ

وقتُ - ١ / ٨ م. يحفظ آل - ١ / ٩ م. مُحْتَرَى، والمتحرى لديهم القنوع (وهو وارد في

المعجم المنسوب إلى ر. مارتى ص ٢٢٥ تحت مادة *abstinere*) - ١ / ٩ م. جبذ =

جبذ - ١٠ / ٣ م. قصدته - ١١ / ٢ م. اشما = مهما - ١١ / ٣ م. من أجلى .

- 9 mušákil_attiyáb, mutaḥarrí,
wayárkab_alfarás wahu yadrí,
wa'in jará fakalbárqi yajrí,
wa'in jabád fakaşşáxri yajbád.
- 10 man já 'iláyh balág litamanníh,
wabárru ma_statá' wahtabal bíh;
qaşádtu lalxişál allati fíh,
waman hu mítlu yurjá wayuqşád.
- 11 'abqá ðixáyr! yaqad támma zájli,
waná wasá'di 'ašmá xaráj li,
falá takún fi ḥáyra min_ájli:
'a'tíni qátt_alawkád falawkád.

٠ الصِّيَامُ تَبْكُ هَمْ؟
لَمْ أَوْ لَا تَلُومُ
تَتَمُّ

١ الصِّيَامُ أَنْتَ تَحْسِنُ
الْخَلِيعَ قَلْبُ قَالَدَنْ
أَشْ نَخَافُ؟ لَا يُقَالُ مَنْ
بِيَدُ

٢ هَبُّوا، يَا هَلَّ الْخَلَاءُ
بِالنَّبِيِّ، يَا جَمَاعَتَهُ
أَيَّامَ الصَّوْمِ فِسَاعَتَهُ
يَتَمُّ

٢ وَيَجِي شَهْرُ شَوَّالٍ
وَتَرَى الدُّنْيَا فَاقْبَالَ
كُلَّ أَحَدٍ كَأْسٌ وَعِلَالُ
فِكُومُ

العروض من المستد' (فاعلن فاعلاتن) والابيات ذات مصراع واحد مع زيادة

136.

- 0 'aṣṣiyám tabki hámmu?
lúmmu 'aw la talúmmu,
tatámmu!
- 1 'aṣṣiyám anta taḥsán;
'alxalí' qalbu f addán:
'aš naxáf? la yuqal mán
bidámmu.
- 2 húbbu, yá hl alxalá'a,
bannabí, ya jamá'a,
'ayyam aṣṣáwm fi sá'a
yatámmu.
- 3 wají šahri šawwál
watará ddunya f iqbál,
kúll ahád kas wa'allál
fi kúmmu.

فَعُولُن بَعْدَ الْمَطْلَعِ وَالْإِقْفَالِ — مَلْحُوظَاتُ ٢ / ٠ رَاجِعْ مَلْخَصُ ١٠ / ٢ / ٥ وَمَلْحُوظَةُ ٨٦

٤ قَلْبٍ يَطْلُبُ لِعُوقِ
ان مَضَى كَأْسَ يَعْسُوقِ
از لا نَقْوَى نَسْذُوقِ
نَشُومِ

٥ وَالَّذِي لَسَ يُسَمِّنُ
جَمْرَ قَاكِبَارِ تُحْمَى
يَا عَلَيَّ نَقْطَه مِنْ مَّا
فِي فَمِ

٦ الْخَلِيعِ قَلْبٍ يَفْسَزَعُ
يَنْظُرُ الْكَاسَ وَيُفْنَعُ
كَالْخَرُوفِ حِينَ يُنْزَعُ
مِنْ أُمِّ

٧ اَشْ مِنْ النَّاسِ فِي طَلْبِ
مَنْ لَا يُمْكِنُ شُرْبُ
ثُمَّ، إِلَّا، لِقَلْبِ
يَظُومِ

في قولهم لَمْ يَلْمَ عوضاً عن لا م يلوم - ٣ / ٠ م تتم - ٤ / ١ انظر شرح "بدم" في ٥ / ٨ /
١ - ١ / ٢ م يَأْهَل - ٣ / ٢ فساعه = في الحال - ٤ / ٢ م تتم - ١ / ٣ م شهر - ٣ / ٣
العلال من آنيتهم للخمر - ١ / ٤ م لِعُوقِ - ٣ / ٥ يا علي = ليت لي - ٣ / ٧ الا = والله .

4 qálbi yaṭlúb la 'úqu,
 'in maḍá kas yasúqu,
 'id la naqwá naḍúqu,
 našúmmu.

5 wallaḍí las yusammá
 jámra f akbádi tuḥmá:
 yá 'aláy nuqṭa mimma
 fi fúmmu.

6 'alxalí' qalbu yafzá':
 yanṣur alkás wayumná',
 kalxarúf ḥina yunzá'
 min úmmu.

7 'áš min annás fi ṭálbu!
 man la yumkínu šúrbu
 ṭámma, 'allá, liqálbu
 yaḍúmmu.

- جُوزَ بَاهُ، قَمَحَ الضَّيْفُ، / أَيْنُكُمْ، أَخَوَانِي؟
 رَمَضَانَ ذَابَ مُقْبِلُ، / الْخَبَرُ قَدْ جَانِي
 ١ "أَهْ، قَلَّ شَعْبَانُ"، / فَالطَّرِيقُ خَلِيْتُ
 وَمَعِيَ اتَّحَدْتُ / بَعْدَ مَا عَنَيْتُ
 وَأَنَا لَسْ نَكْذِبُ، / وَبَعَيْنِي رَنَتْ
 وَأَذُهُ قَدْ جَانَا / ... اني
- ٢ رَمَضَانَ قَالِدُنِيَا، / ارْتَفَعَ فَوْقَ، أُنْزِلْ
 أَرَاكَ الْمَطَرِجَ، / أَبْطُطُ أَنْتَ الْحَنْبِلُ
 شَدَّ يَدَكَ، أَيْلُولُ، / أَنْتَ، مَايُ، وَلَوْلُ
 تَرَى أَيْلُولَ دَاخِلِ، / أَرْفُضُوا، مَجَانِي
- ٣ أَيْنُكُمْ، يَا خُلَاةَ؟ / أَيْنُكُمْ أَجْمَعُكُمْ؟
 مَنْ لُ خَمْرًا يَهْرَقُ / فَنَا نَنْصَحُكُمْ
 فَرُغُوا ذَا الْكُؤَاسِ / أَرْفَعُوا قُطْعَانَكُمْ
 سَاتَجِيكُمْ أَيَّامَ / تَحْتَاجُ الْإِوَانِي

العروض من العديد (فاعلاتن فعلن) والابيات ذات مصراعين — ملحوظات

١ / ٠ يبدوان الجوزباه هو اللون من الطعام المسمى ببوزاب الوارد في ملحق دوزي

- 0 júdabah, qámḥ aḍḍáyf, / 'áynukum, 'ixwání?
 ramadán ḡab muqbál, / 'alxabár qad jáni!
- 1 "'áha, qállí ša'bán, / f_aṭṭaríq xalláytu,
 wama 'í athaddát, / bá'di ma 'annáytu,
 wa'aná las nakḡáb, / wabi 'áyni ráytu,
 wa'id hú qad jána, / ...
- 2 ramadán f_addúnya: / 'artafá' fawq, anzál,
 'arra ḡák almaṭráḥ, / 'ábsuṭ_ánt_alḡanbál,
 šúddi yáddak, 'aylúl, / 'ánta, máyu, walwál!
 tara 'áylul dáxil, / 'árfuḡu mujjáni.
- 3 'áynukum, ya xullá', / 'áynukum 'ajmá'kum?
 man lu xámran yahráq, / fa'aná nanṣáḡkum:
 fárragu ḡa_lakwás, / árfa'ú quṭ_ánkum!
 satajfkum 'ayyám/ táḡtajulawáni.

ولعله وقع الضيف من الاطعمة المقدمة للضيوف او مما يتخذ من المأثولات الخاصة بشهر
 رمضان . م'ومح - ٢ / ٠ م'مقبل ، آالخبر - ١ / ١ آه = نعم - ٢ / ١ م'غنيت ، والتعنية

- ٤ لَسْ وَقْتُ الْمَحَلَبِ، / خَلَّ أَنْتَ الْمَحْبَسُ
 اَشْ تَقُولُ أَنْتَ اهْنَاك؟ / قَدْ يَدُكَ، اجْلِسْ
 خَلَّ أَنْتَ السُّوسَانِ، / أَنْزَعِ أَنْتَ الْتَرْجِسُ
 لَسْ نُرِيدُ تَتَخَلَّعْ، / يَا بَعْدَ يَكْفَانِي
- ٥ هَذَا شَهْرًا فَاضِلًا / وَهْ، وَاللَّهِ، يُعْلَمُ
 اللَّهُ، اللَّهُ، اصْحَابِ، / اَعْمَلُوا مَا يَلِزُكُمْ
 كُلُّ مَنْ هُ مِنْجُسُوسُ / السَّعَةِ يَتَقَسُّومُ
 بِاللَّهِ لَوْ كَانَ، بَعْدَ / الْبَعِيدِ، نَحْرَانِي
- ٦ مَنْ لُ ثَوْبًا يَغْسَلُ / الصَّابُونَ يَنْظُرُ فِيهِ
 مَنْ يَرِيدُ يَطْهَرُ / طَرِيقَ الْوَادِ يَدْرِيسُهُ
 وَطَرِيقَ الْجَامِيعِ / لَسْ شَيْئًا يَخْطِئُهُ
 إِلَّا مَنْ كَانَ جَاهِلًا / أَوْ يَكُونُ بَرَّانِي
- ٧ أَيْنَ زَمَانُ الصَّبْوَةِ / وَأَيْنَ ذِيكَ الْإِيَّامِ؟
 وَأَيُّ نَزَاهٍ كَانَتْ / وَأَيُّ سُورٍ كَانَ لَوْ دَامَ
 مِنْ تَخَذَ أَحْبَسَ، أَرَى / تَرَى (هَذَا كَقَدْ نَامَ؟)
 وَتَمَّ آتٍ، لَا تَرْقُدْ / وَثَانِيَةً أَنْتَ، الْفَانِي

هنا للدلالة على جهامة رمضان وعدوله عن الثثرة والعبث - ٢ / ٢ المطروح عند همنضيدة
 السرير المسماة بالمرتبة او المضربة في العاصيات، والحنبل هنا بمعناه المضربي . م أنت -
 ٣ / ٣ قطعان جمع قطيع - ١ / ٤ المحلب والمحبس من آتيتهم ايضا - ٣ / ٤ م قريديك ،
 وقد يدك بمعنى حسبك - ١ / ٥ م يعدم - ٣ / ٥ السعة = الساعة - ٤ / ٥ م بَعْدَ ،
 والمراد بذلك "بعد الله البعيد" ، اي ، حاش لله - ١ / ٦ م يفطر - ٢ / ٦ م يُرِيدُ - ٧

- 4 lāssu wáqt_almahḷáb,/ xállī 'ánt_almahḷás,
 'áš taqúl ant_ahnák?/ qáddi yáddak, 'ajlás,
 xállī 'ánt_assusán,/ ánza 'ánt_annarjás!
 las naríd natxallá',/ ya ba 'ád yakfáni!
- 5 háda šáhran fáḍil,/ wahu, walláh, yu 'lám,
 'állah, alláh, aṣḥáb,/ á'malu ma yalzám:
 kúlli man hu manjús,/ ássa 'a yatqawwám,
 bállah, law kán, ba 'ád/ 'alba 'íc, naṣrání.
- 6 man lu tawban yagsál,/ 'aṣṣabún yanṣur fíh,
 man yaríd yaṭṭahḥár,/ ṭariq_alwád yadríh,
 waṭaríq aljámi'/ lāssu šáyyan yaxṭíh
 'ílla mán kan jáhil/ 'aw yakún barrání.
- 7 'áyn zamán aṣṣábwa,/ wáyna dík al'ayyám?
 wáy nazáha kánat,/ wáy surúr kan, law dán!
 min "xud_áhbas", "'arra",/ "tara [ha]ḍák qad nán",
 wa"qum_át, la tarqúd,/ warbaḥ_ánt, alfáni!"

/ ٣ م خذ . اری = هات - / ٨ ١ التفریح عندهم الانبساط - / ٨ ٢ م بخ بخ ، وانبتت
 له حكاية اصوات الضحك والطرب - / ٨ ٣ يذن = يؤذن ، ای ، یسیح - / ٩ ٢ العاجز
 عندهم الكسزن . م قوم . ای = هيا - / ٩ ٣ لاعناك = الى هناك - / ٩ ٤ م وآن نفد
 بالهميان . العكان عندهم انصدروالبطن - / ١٠ ٢ م طبل زربضرب - / ١٠ ٣ مكار=
 على الاقل - / ١١ ١ م خوضة ، والخوضة هو الهياج - / ١١ ٣ طائی حكاية صوت الضرب -

- ٨ "اَمَلِي كَاسَكَ (واشرب) / وَأَنْطَرْتُ وَأَتَفَرَّشَ
 بَحْ بَحْ كَانْ كَانْ كَانْ، / مَحْ قَحْ قَحْ قَحْ قَحْ
 وَأَسْمَعُ الدِّيكَ يَدِّنْ / "وَأَشْءُ بِاللَّهِ، يَصْبَحُ؟
 النَّهَارَ هَازَا، أَخْرِجْ، / لَا يَرُوكَ جِيرَانِي"
- ٩ أَتَبَّدُ، أَفْعَلْ شَيْءٌ / "أَشْءُ عَلَيْنَا مِنْ زَاكْ؟"
 وَمَحَاجِرْ، بِاللَّهِ، أَنْتِ، / أَيْ، قَوْمُ، لَسْ يَكْفَاكَ؟"
 وَ"سِرَّ أَنْتَ عَنِّي، / قُمْ وَزُولْ لَا هَذَا — كَ"
 وَإِنْ تَعُدْ فَالْهَمِيَانُ / يَنْجَرَحُ عُنَانِي"
- ١٠ أَشْءُ زَيْكَ اللَّيْلَةَ! / طَامَهُ كَانَتْ بِالْحَقِّ
 طَبْلُ قَدْ (زَال) يَضْرِبُ / وَزَلَا مِي يَخْفَسُ
 وَاسْتَحْيَ أَتْ مَكَّارُ، / وَأَشْءُ تَكُونُ أَنْتِ (أَحْمَقُ)
 وَكَمَا رَعَيْتُكَ، / بِالنَّبِيِّ، أَرْعَانِي
- ١١ لَسْ تُقِيمُ أَتْ خَوْفَمُ / وَيَفْنِي قَالِدَارُ؟
 أَنْتِ أَصْلُ الْفَتْنَةِ، / أَنْتِ هُ رَاسُ الشَّرِّ
 طَاقُ! أَوْجَعُ، أَضْرِبْ! / عَيْنِي، يَا قَوْمُ قَدْ طَارَ
 خُذْ زَا، اكْفِ، اخْبِسْ، خُذْ ذَاكَ، الشَّقْرَانِي
- ١٢ كَسَفُوهُ عَنْ أَدْنِي، / وَأَحْمَلُوهُ عَادَ بِالزَّرْ
 كَمَا يَلْطَمُ يَلْطَمُ، / كَمَا يَلْكَزُ يَلْكَزُ
 وَاللَّهِ، لَا خَلِيْتُ / وَلَوْ أَنْ يَقْفَزُ
 وَيَصِيرُ ذَابَ مَائِي / إِلَى ابْنِ هَانَسِي

١١ / ١ بالزز = مضروباً — ١٢ / ٢ م يلكز يلكز.

- 8 "'ámlī kásak [wašrúb],/ wantaráb, watfaršáh:
báhbaḥa, kán kan kán,/ qáhqaḥa, qáh qah qáh!"
wá"sma 'addík yaddán",/ "wáššu, balláh, yaṣbáh?
'annahár haḍa, xrúj,/ la yaráwk jiráni!"
- 9 "'antabád, 'a 'mal šáy!"/- "'áš 'aláyna mín dák?"
wa" 'ajiz, bállah, ánt,/ áyya, qúm, las yakfák?"
wa"sir ánta 'ánni,/ qúm wazúl la'ahnák!"
w"in taqúd f'alhimyán,/ yanjaráh 'ukkáni!"
- 10 'áššu dík alláyla,/ ṭamma kánat, balḥáq!
ṭábli [qad] zál yaḍráb/ wazulámi yaxfáq,
wastahí 'at, makkár,/ wáš takún ant [aḥmáq],
wakamá ra 'áytak,/ bannabí, 'ar 'áni!
- 11 láš tuqím at xáwḍa/ wayuganná f'addár?
'ánta 'ášl alfítna,/ 'ánta hú ras aššár!
ṭáqa! 'awjá', 'aḍráb!/ 'áyni, ya qáwm, qad ṭár!
xúd da, 'áktafi, ḥbás,/ xúd dak, áššaqrání!
- 12 kattafúh 'an 'íḍni,/ waḥmalúh 'ad bazzáz:
kama yaltám yulṭam,/ kama yalkáz, yulkáz!
wállah, la xalláytu/ walaw ánnu yaqfáz,
wayaṣír ḍaba má/ 'i 'ilá ban hání.

لَسْ قَالْبَلْدُ / أَجْمَلُ مِنَ الْعَبَّاسِ .

ابن حماد

١ رَدَّعَ مَا رَأَيْتَ وَجَنَّبَ التَّحْلِيْقَ

فَهُ أَجَلٌ ، اِنْ جِئْتَ عَلَى التَّحْقِيقِ

كَفَّ لَسْ اَنَا مَحْمُولٌ عَلَى التَّصْدِيقِ

وَعِنْدُ قَدْ / يَمِيلُ كَقُصْنِ الْاَسْ

وَيَنْعَقُ قَدْ ؟

٢ شمس الْفُحَى مِنْ بَعْضِ اَنْسَوَارِ

وَزُو الْفَقَارِ بِقَصْرِ لَاشْفَارِ

مِنْ ذَا السَّبَبِ يَغْمَزُ لَحْزَارِ

والله ، لَقَدْ / يَمْحَنُ قُلُوبَ النَّاسِ

وَيَجْتَنِّهُدُ

العروض من السريع (مستفعلن مستفعلن فعلمن) والابيات ذات مصراع واحد والمطلع والاقتال منها مزيدة بمستفعلن، مضفرة — ملحوظات ٢ / ٠ م أحمد، يقتضي الوزن نطقه كما اثبتناه وكذلك هو باللهاجات المغربية الى اليوم — ١ / ١ م ريت، جنب — ٤ / ١ م كعصن — ٣ / ٢ الحزار عند هم سحر العيون — ١ / ٣ م تعبك — ٢ / ٣ القطوع = القطع

0 lās f_{al}balād/ 'ajmāl min_{al} 'abbās
'abān ḥamād.

1 dā' ma ra'āyt wajānnab_{attaḥ}līq,
fahú 'ajāl_{in} jīt 'ala_{ttah}qīq;
káf las aná maḥmúl 'ala_{ttas}dīq
wa 'īndu qād/ yamíl kagúṣn_{al} 'ās
wayan 'aqád?

2 šāms_{aḍḍuḥá} min bá'di 'anwáru,
waḍu_{lfa}qár yaqṣúr li'ašfáru:
min ḍa_{ssabáb} yagmáz liḥazzáru.
walláh, laqád/ yamḥán qulúb annás
wayajtahád.

— ۳ / ۲ م وأختصر — ۴ / ۴ م باجناس — ۱ / ۵ م المسكين بالايطاء، قد صرحه غارثيا
غوميث، والمقتين او المقلين عندهم هو العصفور المسمى بالتفاحي — ۳ / ۵ م المسكين —
۵ / ۵ م بس ترتعد — ۱ / ۶ م حيي (عوض حياتي)، جيى — ۳ / ۶ مرتين = مرتين^ع — ۵ / ۶
انظر ۲ / ۰ .

٣ يَا مَنْ يَرِيدُ يَحْكِيهِ ، يَطُولُ تَعْبِكَ
تَرِيحُ فِي زَا لَا قَطُوعُ قَلْبِكَ ؟
قَصَّرَ عَنَّاكَ وَاخْتَصَرَ حَرْبَكَ
فَلَسْ يُجَدُّ / مَثُ فِي حَضْرَةِ قَاسِ
إِلَى الْأَبَسْدِ

٤ خَشْفًا صَغِيرٌ فِي أَوَّلِ ابْنَانِ
مَا أَعْشَقْنَا فِيهِ وَالْجَوْرُ (هـ) مِنْ شَانِ
يَصُولُ عَلَى قَلْبٍ بِأَجْفَانِ
صَوْلَةُ اسْدِ / وَيَبْتَلِيهِ بِاجْنَاسِ
مِنْ النِّكَاسِ

٥ مَاذَا لَقِيتُ فِي عَشْقِ زَا الْمُقْتَنِ
قَدْ رَدَّنِي فِي عُقْدَةِ التَّسْعِيَيْنِ
كَمْ تَمَحَّنَ ، يَا قَلْبِ الْمُسْكِينِ
لِكُلِّ صَدِّ / تَسْقِيكَ رَحِيْقَ الْكَاسِ
بِشِ تَرْتَفَسْدِ

٦ يَا مَنْ لَقَاهُ حَيَانِي بَعْدَ الْحَيْنِ
مِمَّا رَجَعَ اسْمَكَ لَزَجْلِ زَيْنِ
كَرَّرْتُ فِيهِ كَمَا تَرَى مَرَّتَيْنِ
لَسْ فَالْبَلَسْدِ / اجْعَلْ مِنَ الْعَبَّاسِ
ابْنَ حَمَدِ

- 3 yá man yaríd yahkíh, yaṭul tá'bak:
tarbáḥ fi dá 'illá quṭu' qálbak?
qaṣṣár 'anáḵ wa'axtaṣar ḥárbak!
falás yujád/ mītlu fi ḥáḍrat fás
'ila_l'abád.
- 4 xīṣfan ṣagír fi 'áwwal ibbánu,
ma_šáqni fíh waljáwr [hu] min šánu!
yaṣúl 'ala qálbi bi'ajfánu
ṣáwlat asád,/ wayabtalíh b_ajnáš
min annakád.
- 5 máda laqáyt fi 'íṣqi da_lmiqnín!
qad ráddani fi 'úqdat_attis'ín:
kám tumtaḥán, ya qálbi 'almiskín
likúlli šád:/ nasqík raḥíq alkás
baš tartafád.
- 6 yá man liqáh ḥayyáni bá'd [al]ḥáyn!
mímma rajá' 'ismak lizájli záyn,
karrártu fíh kama tará martáyn:
lás f_albalád/ 'ajmál min_al'abbás
'abán ḥamád.

• عُونَا يُسَوْنِي وَكَاسًا يُمَلَّا

اركم، بسم الله

١ اسْقِي زَا الْقَهْوَهَ حَتَّى تَنْشَطُ

وَاخْلُطْ بَمَا، ان اردت ان تَخْلُطْ

وَلَا نَقَاسِي وَسَطَ حَالٍ قَطْ

بَشِ يَزُولُ الهم او بَشِ نَسَلًا

٢ التَّبَسَّتْ بِالشَّقِيقِ الْأَحْمَرِ

وَاتَقَلَّدَتْ مَا تَرَى مِنْ جَوْهَرِ

أَتِ، يَا عَرُوسَهُ، لَقَدْ تَتَبَخَّرُ

لَعَنَ تَضَمَّ أَوْ عَلَى مَنْ تُجَلَّا ؟

٣ مَا أَمْلَحَ أَنْعُودَ رَمَا أَمْلَحَ شَكْلُ

نَسَمِعَ يَتَبَدَّ وَتَتَحَرَّكَ لُ

كُلُّ شُغْلٍ يَلْسَزَمُ ان يُتْرَكَ لُ

فَاصْغِرِ إِلَيْهِ وَاسْتَمِعْ مَا يُتَلَّا

العروض من المجتث (مستغعلن فاعلاتن) مع زيادة فعلن، والابيات ذات
مصرع واحد، والبيت الثاني من المطلع ناقص التفعيل الاول — ملحوظات ٢ / ٠ م اركم،

- 0 'údan yusawwá wakásan yumlá:
'addakkám, bismillá!
- 1 'asqíni da_lqáhwa h́atta nanšát,
waxlát bimá, 'in arádt_an taxlát,
walá naqási wasát h́ala qát,
báš yazul_alhámni 'aw baš naslá.
- 2 'altabasát baššaqíq al'ahmár,
watqalladát ma tará min jawhár;
'át, ya 'arúsa, laqád tatbaxtár:
limán tuđamm_aw 'ala mán tujlá?
- 3 ma 'ámlah_al'úd wamá_mlah šáklú!
nasmá'u yabdá wanatharrák lu:
kúlli šugál yalzam_an yutrák lu,
fa'aşgi_láyh wastamá' ma yutlá.

والتركم عند هم الاقتحام - ٣ / ١ م نقاسي، حال - ٤ / ١ م ویش یسلا - ٤ / ٢ م تضم -
١ / ٣ م وما أطلع - ٣ / ٢ م كل - ٢ / ٤ م یجتنی - ٣ / ٤ م یوعی - ٤ / ٤ م ییلا - ١ / ٥

- ٤ اسْمَعْ مَنْ لَا يَقُولُ إِلَّا الْحَقَّ
 من يجتنى السحر إذ يستنطق
 بالعشق يوصي وه لَسْ يَعْشَقُ
 وَيَذْكُرُ الشَّوْقَ وَهُ لَمْ يُبْلَا
- ٥ مَاعُ حُلِيٍّ لَمْ يَحْلِيْهِ صَائِغُ
 عُقْ رَقِيقُ (ه) وَطَنُ فَارِغِ
 وَصَوْتُ لَسْنِهِ صَوْتُ الْبَالِغِ
 صَبِي ه وَاشْمَا عَمِلَ يُسْتَحِلَا
- ٦ أَيَّامُ صِبَايَ بَعْدَ قَدْ وَلَاتِ
 وَذَا السِّنِينَ الْآخِرِ قَدْ جَاتِ
 حَسْرَتِي، وَاللَّهِ، عَلَى مَا قَدْ فَاتَتْ
 مِنَ الصَّبِيِّ حَسْرَةً لَا تَبْلَا
- ٧ دُعَا كُلِّ فَلَسٍ فِيهِ قَائِمٌ
 وَمَا مَضَى الْكَلَامُ فِيهِ زَائِمٌ
 وَامْدَحْ بِنَا الْوَزِيرَ الْقَائِمَ
 ابْنَ سَعَادَ ابْنِ عَبْدِ اللَّهِ
- ٨ وَيَنْبَغِي لِي وَالنَّاسَ اجْمَعِ
 مَدَحَ الَّذِي أَنْ تَرَى أَوْ يُسَمَّعِ
 لَسْ يَرْتَغِدُ قَهْرَمَانٌ فِي مَوْضِعِ
 وَلَوْ مَشَا بِالْعَصَا وَالْمَخْلَا

م حُلِيٍّ، يُحْلِيهِ — ٢/٥ م عُقْ، رَقِيقَ — ٤/٥ م صَبِيٍّ مَوْشَى مَا عَمِلَ — ١/٧ م فَايِدُهُ مَصْحَح

- 4 'asmá' mimmán la yaqúl illa_lh́áq,
mán yajtani_ssíhri 'id yustantáq:
bal 'íšqi yawşí wahú las ya'šáq,
wayádkur_aššáwq wahú lam yublá.
- 5 má'u h́ulí lam yahállih şáyig,
'únqu raqíq [hu] wabátñu fárig,
wasáwtu lassánu şáwt albálig:
şubáy hu, waşmá 'amál yustahlá.
- 6 'ayyám şibá'i ba'ád qad wallát,
wada_ssínín aluxár qad ja'át:
h́ásrati, walláh, 'alá ma qad fát
min aşşiba h́ásratan la tablá.
- 7 dá'u da kúllu, falás fih fáyid,
wama mađá 'alkalám fih záyid,
wamdáh biná 'alwazír alqáyid
'abán sa'áda 'abú 'abdallá.
- 8 wayanbagí li walannás ajmá'
mádh_alladí 'in yurá 'aw yusmá'
las yartafád qahramán fi mawđá',
walaw maşá bal 'aşá walmixlá.

— ۸ / ۲ م ان ری — ۳ / ۸ لعل المعني بالقهرمان هو ابن تومرت الموحي — ۱ / ۹ م

- ٩ وَانْ أَخَذَ فِي طَرِيقٍ مَنْ يَسْلُبُ
اَقْلَ مَا يَعْتَرِيهِ اَنْ يُصْلَبَ
يَا سَارِقًا يَسْتَغِيثُ اَنْ يَضْرِبَ
اَكْثَرَ تَصِيحِ الْحَيْتَانِ فَالْمَقْلَا
- ١٠ يَا مَنْ مَشَا بِالْقَوَامِ وَاتَّعَفَّفَ
كُنْ فِي اَمَانٍ، لَسْ لَكَ اَنْ تَتَخَوَّفَ
وَيَا مَنْ اَزْنَبَ ذُنُوبَ اَنْتَ اَعْرِفَ
تَذَرُ فِي ذَنْبِكَ عَلَيَّ اَشْتَدُّ لَا
- ١١ حَازِقٌ مُمِيزٌ رَفِيعُ الْاَنْفَاسِ
سُلْطَانٌ وَعَارِفٌ بِمَقْدَارِ النَّاسِ
وَفِي حَدِيثِ رِيَاضِ الْجُلَّاسِ
اَنْ قُلْتَ سَكَّرَ حَدِيثُ اخْلَا
- ١٢ مَنْ قَصَدَ مِنْ سَفَرٍ لَمْ يَسْأَلِ
وَهُ يَتَرَحَّبُ بِضَيْفًا يَنْزِلُ
تَعَامُ الْاُمُورُ هُوَ يَتَكَفَّلُ
بَاهُ لِلنُّزُولِ دَارُ يَغْلُ بَاهُ "كَفَّ لَا؟"
- ١٣ صَارِقٌ اَنَا لَمْ نَقُلْ مَا لَسْنَا
بَيْنَ هَٰذَا الْحَدِيثِ اَنْسُ
كُنْ نَسْتَرِيحُ فِيكَ مِنْ اَلْعَيْنِ اَسْ
لَوْ اَنْ يُجَدَّ فِي خَصَالِكَ لَوْ لَا

يُصْلَبُ - ٣/٩ م يستغيث أن - ١٠/٣ م من - ١١/١ م حازق - ١٢/١ م قصد ،

- 9 wa'in axád fi țaríq man yasláb,
 'aqállí ma ya 'taríh an yuřláb:
 ya sáriqan yastagít id yuđráb!
 'aktár taříh alhitán f almiqlá.
- 10 ya man mařá balqawám wat 'affáf:
 kún fi 'amán, las lak an tatxawwáf!
 wayá man adnáb dunúb, ant a 'ráf,
 tadrí fi dánbak 'aláš taddallá.
- 11 hádiq, mumayyáz, rafí ' al 'anfás,
 sultán wa 'árif bimiqdár annás;
 wafi hadítu riyád laljullás:
 'in qúlta sukkár, hadítu 'ahlá.
- 12 mán qařadú min safár lam yas'ál,
 wahú yatrahháb biđáyfan yanzál;
 tamám alumúr huwa yatkaffál:
 báh lannuzúl dar yuqál bah "kaf lá?"
- 13 řádiq aná, lam naqúl ma lassú,
 náyyín hu háda lhadít annassú;
 kannastaríh fik min al 'áyn assú
 law an yujád fi xiřálak lawlá.

أم - ١٢ / ٤ م يُقْل - ١٣ / ١ م صادق - ١٣ / ٢ م هَذَا هَذَا، لِلنَّاسِ . انْس = بِنَفْسِهِ
 - ١٣ / ٣ م آس = السَّوْء .

• عَشَقْتُ لَوَاحِدٍ صُبْسِي

وَنَعَشَقُ مَا رُمْتُ حَيِّ

١ نَظَرْنِي بَعَيْنَيْنِ غَزَالِ

وَفَجِيرَهُ مِثْلَ آلِهِلَالِ

وَزَايِدَ عَلَى ذَا النُّكَالِ

أَشْكِتُكُمْ إِلَّا خُلِي؟

٢ سُفِيَّاتٍ بِحَالِ الدَّعْفِ

تَقْطَعُ الْاَكْبَارَ سَرْفِ

أَنْ قَالَ كَلِمَةً فِيهَا قَافُ

يَمِيلُ بِهَا لِلطَّا شَوِي

٣ نَهَى عَنْ هَوَاهُ مَنْ نَهَى

وَقَالَ لِي "عَشَقْتَ السُّهَى

وَلَسَّ لَكَ إِلَيْهِ أَنْتَهَى

وَلَا تَنْتَفِعْ مِنْهُ بِشَيْءٍ

العروض من المتقارب المحذوف (فعولن فعولن فعو) والابيات ذات مصراع

واحد — ملحوظات ١ / ٠ م عَشَقْتُ لَوَاحِدٍ، ولعل الاصل "لَوْحَد الصبي" وهو اوفق بكلامهم

- 0 'ašáqtu liwáḥid ṣubáy,
wana 'šáqu ma dúmtu háy.
- 1 nažárni bi 'aynáyn gazál
wafačáyra mīṭl alhilál,
wazáyid 'ala dạ́nmakál,
'aš káyyakuṇ ílla ḥuláy?
- 2 šufayfát biḥál addu 'áf
taqaṭṭá 'alakbád saráf;
'in qál kilmatan fíha qáf,
yamíl biha laṭṭá šuwáy.
- 3 nahá 'an hawáh man nahá,
waqállī: " 'ašáqṭ assuhá,
walás lak iláyh intihá,
walá tantafá 'minnu šáy;

— ٢ / ١ انفجيرة عجمية منهاها الوجه — ١ / ٢ م الرف — ٢ / ٢ سرف = جدا — ٢ / ٣
م قال لي — ٤ / ٣ م تنتفع منه بشي — ١ / ٤ م بعشتي ، أقنع — ٢ / ٤ م ضيق ، تتوسع — ٤ / ٤

٤ بعشق النسا أقتنع

فتخرج من ضيق اللوسع

وترجع بحال من خلغ

قبوحي ويلبس قبسي

٥ أنا أكثر الناس جلد

واقوى على كل صد

وان طبع العشق احد

انا ناكل العشق نسي

٦ فقلت "وفر عناك

وقتا نطلبك لس نراك"

"وعم، قلبي، نعمل كذاك"

"لعبه رگاض القلي؟"

٧ لقلبي يفرع بتيه

وزيرة حديد ماع فيه

ونهجم الى الروح بينه

لو ان بيد ابن ابي

٨ يفر الشجاع من لقاءه

ويرفع ذراع بآه

ولولا تبسم رضاه

كن يبدل الاله باي

- 4 bi 'ířq annisá 'aqtaná',
fataxrúj min đíq lalwasá',
watarjá' biḥál man xalá'
qa'púča wayalbás qubáy."
- 5 'aná 'aktar annás jalád,
wa'aqwá 'ala kúlli řád,
wa'in ṭabax al 'ířq aḥád,
'aná nakul al 'ířqi náy.
- 6 faqúltu lu: "waffár 'anák,
waqtan náṭlubak lás narák",
"wahám, qalli, na 'mál kaḍák":
"la 'íb hu rukáḍ alfuláy?"
- 7 liqálbi yafazzá' bitíh,
wazúbrat ḥadíd ma 'i fíh,
wanahjám ila rrúmḥa bíf
law ánnu biyádd abn ubáy.
- 8 yafárr ařřujá' min liqáh,
wayarfá' đirá' u bi'áh,
waláwla tabassúm riḍáh,
kan yánbadal al'áh bi'áy.

٩ رَنِيْعٌ فَالْمَكَايِمُ رَسَعُ
وَمَعْ زَا الْكَرَمُ فِيهِ بَسْرَعُ
يَحِبُّ الْمَكَايِمُ طَبَعُ
كَمَا حَبَّ غِيلَانُ لَمَانِي

٤ م فتوحى، واحتمالنا انها قيوفا العجمية القريبة معنى وأصلا من اقچول المذكور
في ١٠٣ / ٨ / ٢ - ٤ / ٥ م العشق - ٣ / ٦ م وهب قلى بعمل - ١ / ٧ م يُفزع - ٢ / ٧
امراد بهذا البيت ان الضرب لا يؤثر فيه، والزبرة عند هم سندان الحداد - ٤ / ٧ م ابن
بي - ١ / ٨ م من - ٢ / ٨ م بآه - ٤ / ٨ م يبدل، واى حكاية صوت المتألم - ٣ / ٩ م يُحِبُّ .

9 rabí‘ f_almakárim rabá‘,
wama‘ dā_lkarám fih bará‘,
yahıbb_almakárim ṭabá‘,
kama ḥábba gaylán limáy.

• تَتْرَبَّ الطَّيِّعَ وَتَحْقِيقِنِي
لا رَقِيبَ عَلَيْنَا وَلَا حَاكِمَ
كَذَا أَمْلَسَ

۱ بتنا فی رضی قبل او عنق
ای تمور؟ اوش ترید؟ تعلق؟
وفر الغرامه لمن یعشش
من صبر لشدتی را لینی
قل ما علیه انا عازم
فلا تفلح

۲ الصبا یساکل، ما یعمل؟
داع، داع، یجی ویدل
قد رأیت ولم نرا قط اجمل
من صدر لظم یشهینسی
ینبهر علیه نهدا قایم
ویتوق

العروض مثل ۱۲۰ - ملحوظات ۱ / ۱ م قبل - ۲ / ۱ ای تمور = الی این

141.

- 0 tášrub almalíha watasqíni,
lá raqíb 'aláyna wala ḥákim:
kadá 'amláh!
- 1 bítna fi riḍá, qabbal aw 'annáq:
'áy tamúr? aw áššu taríd? taqláq?
wáffar algaráma limán ya 'šáq!
man ṣabár lišíddati ra líni:
qállā ma 'aláyha 'ana 'ázim,
falá tafláh.
- 2 'aṣṣibá yuṣakilu: má yu 'mál?
dá'u, dá'u, yají wayaddallál:
qad ra'áyt walám nara qátṭ ajmál,
min ṣadár liḍámmu yašahhíni,
yanbahár 'aláyh nahadan qáyim
wayatwaqqáh.

ت. هب؟ - ۱ / ۳ م وقر الغزاه - ۱ / ۵ م عليه - ۱ / ۶ م يفلح - ۲ / ۱ م الصبا - ۲ / ۲

٢ وَتَرَى فَمِيمَ بِحَالِ خَاتِمِ

نَظِمْتُ دَرْرَهَا بِدَرْ نَاطِمِ

فِتْنَةٍ لِلْمَعْلِيِّ وَلِلصَّائِمِ

لَمْ يَجِبِ بِحِكْمَةٍ تَبِيحِيْنِي

أَنْ فُلتَ عَنْهَا بِحَالِ خَاتِمِ

وَهِيَ امْلَسُ

٤ الْكَلَامُ بَدْوَرُ وَالشَّرَابُ يُشْرَبُ

وَأَنَا نَغْنِي وَهِيَ تَطْرِبُ

وَدَلَّيْتُ مِنْهَا الَّذِي يَطْلُبُ

هِيَ تَقُولُ نَعَمْ وَتَعْتَـسِيْنِي

أَعْبَى الصَّبَاحُ وَهُوَ الطَّالِمُ

لِمَا أَصْبَحَ — ح؟

٥ تُمِتْ أَلِي غَفَارَتِي وَلَمْ نَدْهَلْ

قَالَتْ "أَنْ تَعُوْرَاشْ تَرِيدُ تَعْمَلُ؟

زَوَلِ الْغِفَارَةُ بَعْدَ وَأَنْزَلِ!"

قُلْتُ "سَنْ زَهَتْ نَعِضِي، عَطِيْنِي

أَنْ ابْنَ سَيِّدِ عَابُو الْقَاسِمِ

نَرِيدُ نَمْدَحُ

٣ م ترأيت — ٤ / ٢ لظم = لضم (انظر مختصر ١ / ١ / ٢ / ١٤ / ١) . م يشتهيني — ٥ / ٢

م نهدي! — ٥ / ٣ م قلبي — ٤ / ٢ م تطلب — ٥ / ٤ م الطالم — ١ / ٥ م قمت، غفارتني — ٥

- 3 watará fumáyma biḥal xátim
núẓimat durárha bila náẓim,
fítna lalmuṣallí walaṣṣáyim:
lam yají biḥikmati tabyíni,
'inni qúltu 'ánha biḥal xátim,
wahí 'amláḥ.
- 4 'alkalám yadúr waššaráb yušráb,
wa'aná nagánni wahí taṭráb,
waṭalábtu mínha lladí yuṭláb:
hí taqúl na'ám watamanníni,
'aṣbah aṣṣabáḥ wahu 'aẓẓálim:
limá 'aṣbáḥ?
- 5 qúmt ila gifárti walám namhál,
qálat: "in tamúr, aš taríd ta'mál?
záwwal algifára ba'ád wanzál!",
qúltu: "'an daháb namdí, xallíni,
'inn abán sumáyda ' abulqásim
naríd namdáḥ."

٦ / م نريد - ٢ / م ونقل - ٣ / م من رجال - ٣ / م انظر الى ملاحظة - ٥ / م
يُطرب .

٦ الَّذِي كَذَّابٌ يَتَجَمَّعُ مَالٌ
وَيَقُلُ بِفَضْلِ وَاجِمٍ مَالٌ
كُلٌّ مَنْ يَرَى مِنْ رَجَاءٍ لُ
انْظُرْ أَيْ سَاحَةِ فَتَبِينِي
يُضْرِبُ الْمَثْلَ بِكَرَمِ حَاتِمِ
وَهُ اسْمُ سَمْعٍ

6 'alladī kadā yuntaja' mālu,
wayuqāl bifādlu wa'ijmālu:
kúlli man yara mānnu rajjá lu.
'ánzur_áy samáha fatunbīni:
yúdrab_almatāl bikaram hátim,
wahú 'asmāh.

• العلاح نذم الذي جَسَّارُ،
مَنْ رَمَانِي مِنْهُمْ بِحَزَارُ
أَصَابَ مَقْتَلُ

١ لَحَبِيبٍ تِيهِ عَلَى جُلَّاسُ
مَا أَصْعَبَ (هـ) كَبْرَ انْفَاسُ
مِنْ حَوَاجِبِ عَمَلِ اقْوَاسُ
وَالسَّهَامُ جُفُونُ وَاشْعَارُ
يَرْمِي الْقُلُوبَ مَتَ نَظَارُ
فَيَسْتَقْتَلُ

٢ لِلْعَنَاقِ وَلِلنَّمَمِ هُ خِلْقَهُ
تَذَرِي أَشْ ظَرَبَاتٍ لِلدَّقَةِ
وَحِزَامٍ بِحَالِ رَيْنٍ فِي آلِةِ هُ
وَالْكَفَلُ بَقْدَ جَبَلٍ فَسَارُ
(فرا) حَوْلُ لِلتَيْنِ لُكَّارُ
الْأَسْفَلُ

العروض مثل ١٢٠ — ملحوظات ٢ / ٠ الحزار سحر العيون — ٢ / ١ م بمضَعَب

- 0 'almiláh nađúmm alladi járu:
man ramáni mínhum biḥazzáru,
'aṣáb maqtál.
- 1 liḥabíbi tíh 'ala jullásu:
máṣ 'abu li [hu] kúbri 'anfásu!
min ḥawájibu 'amal aqwásu,
wassihám jufúnu wa'ašfáru:
yármí 'alqulúb mata nuḏḏáru,
fayastaqtál.
- 2 lal 'ináq walađđámmi hu xílqa:
tádri 'áš ḡuraysátu laddíqqa,
waḥizám biḥal díní farríqqa,
walkafál biqáddi jabal fáru,
[fara] ḥáwlu lattína LUKKÁRu
'ilá 'asfál.

ل - ۳ / ۱ م حوایب - ۵ / ۱ م مت = متاع (انظر مختصر ۳ / ۱ / ۱ / ۲) - ۶ / ۱ م یستقتل

٢ يَا قُرَيْفَةَ، يَا حُلْوَةَ الْمُنْظَرِ

جني، نشرب انا وات لا اكر
شي قد انتخبت رقيق اصفر
قد علا على وقت مسطار
و) لهقد جلس من عكار
واتغفل

٤ قالت الرقيعة، وانا راقيد

من هواها، تشدّيب الى الحاقد
" أش تحسن (في) قلبك، آحاسد؟
راع راع، يشوى على نار
من عشق ويهجرو خنار
كذا يقتل"

٥ جيد ه من يحب نهار موسم

جات لداري، قلها " لس ثم
فانشدت غنا عاشقا مفسرم
" الحبيب حجب عن في رار
أش ترى؟ نسل عن لجار؟
أوش نعمل؟"

— ٢ / ٢ م اش . ظريسات = ضريساته — ٣ / ٢ م حزام، في — ٤ / ٢ جبل فارو في مقاطعة

مالقة معروف. م بعد — ٥ / ٢ التينة كناية معروفة عن الفج، ولكار عجمي معناه مكان — ١ / ٣

3 ya quráyfa, ya ḥálwat almanẓár!
 jí, našrúb 'ana wátta, la 'aktár,
 šáy qad antaxáb[tu], raqíq, aṣfár,
 qad 'alá 'ala wáqtu mustáru
 wa[la]qád jalás minnu 'ukkáru
 wa'atfalfál.

4 qálat arraquí'a, wana ráqid
 min hawáha, tandíb ila lháqid:
 "áš taḥússi [fi] qálbak, a ḥásid?
 dá'u, dá'u, yuṣwá 'ala náru:
 man 'ašáq wayahjúru xunnáru,
 kaḏá yuqtál."

5 jíd hu man yaḥíbbi nahár mawsám;
 ját lidári, qíllaha: "lássu tám",
 fanšadát gina 'ášiḡan muḡrám:
 "alḥabíb ḥujíb 'anni fi dáru:
 'áš tará? nasál 'annu lijáru?
 'aw áš na'mál?"

م خلوة — ٢/٣ م وات — ٣/٣ م انتخاب — ٥/٣ م وعده من — ٢/٤ م الحاسد — ٣/٤
 م تحسنا — ٤/٤ م يستوى — ٥/٤ م عشق — ١/٥ م يحب، موسم — ٢/٥ م لس.

- حَقٌّ، خُلَّاعٌ، تَبَّتُمْ؟ / اللَّهُ كَأَنَّ يَكْفِيكُمْ
 سَاتَرُوا ذَا النَّوَّارِ / أَيْ شَرَابٌ يَسْقِيكُمْ
 ١ أَيْ نَوَّارٌ قَالِدُ نِيَا / وَأَيْ جَمَالٌ وَأَيْ زِينَا
 الْوَشْيُ الْمَرْقُومُ / تَدْرُسُو رَجُلَيْنَا
 حَقٌّ، خُلَّاعٌ، تَبَّتُمْ؟ / اللَّهُ كَيْفَيْنَا
 نَعَمْ الْحَقُّ قُلْتُمْ / اللَّهُ كَيْفِيكُمْ
 ٢ أَكْسَتِ الدُّنْيَا / مَنْ نَوَّارٌ مَا تَحْتَاجُ
 أَشْ ذِيكَ الْحَلَّةِ، / أَشْ ذَاكَ الدِّيْبَاجِ؟
 اشْرَبُوا، يَا خُلَّاعُ، / الْخَمْرُ بِالزُّجْجِاجِ
 حَزَزَ اللَّهُ ابْلِيسَ / الَّذِي يَهْدِيكُمْ
 ٣ وَفَقِيهِ النَّسَّارِ / أَنَّمَا هِ الْخَيْرِي
 بِالنَّهَارِ بَوْرَى وَقَارِ / وَيُرَى بَيْعُ مُسْرَى
 وَإِذَا كَانَ اللَّيْلُ / يَعْبُرُ لِلْكَاسِ يَجْرَى
 وَيَصِيحُ "يَا خُلَّاعُ، / بَارَكَ اللَّهُ فِيكُمْ"

العروض من المديد المبتور (فاعلاتن فعلن) والابيات ذات مصراعين . ملحوظات

١ / ٢ م الوشي ، تدرسوا رجلينا (انظر مختصر ٢ / ١ / ٢ / ٤ / ١) - ١ / ٤ م نعم غير واضح

- 0 ḥáqqa, xullá', túbtum?/ 'állah kán yakfíkum!
sataráw da_unnawár/ áy šaráb yasqíkum.
- 1 'áy nawár f_uaddúnya,/ wáy jamál, way zína!
'alwašf 'almarqúm/ tádrusu rijlína.
ḥáqqa, xullá', túbtum?/ 'állah kayyakfína!
ní'ma 'alḥaq qúltum!/ 'állah kayyakfíkum!
- 2 'aktasát 'addúnya/ min nawár ma taḥtáj:
'áššu d_uík alḥúlla,/ 'áššu d_uák addibáj!
'ášrubu, ya xullá',/ alxamár bazzujáj;
ḥáraz_ualláh iblís,/ allad_uí yahdíkum!
- 3 wafaqíh annawár/ innama hu_ulxayrí:
bannahár yuri waqár/ wayurí bay' murrí,
wa'idá kan alláy_l,/ yám_udí lalkás yajrí
wayašíh: "ya xullá',/ báarak_uállah fíkum!"

التنقيط - ١ / ٢ م آلدنيا - ٢ / ٣ م موري، وترى . ومن الجدير بالملاحظة ان التفعيل
الثاني في صدر هذا البيت ليس مبتورا . بيع المرى كناية عن الرأ - ٣ / ٣ م جري -

٤ يَا بَهَّارُ، يَا نَرْجِسُ، لَكُمْ أَلُوحٌ تَعْشَقُ

أَنْتَ أَمْلَحُ وَأَمْلَحُ / وَأَتَارِشِقُ وَأَرِشِقُ

حَبِّكُمْ يَقْتُلُنِي، / أَنْ قَتَلْتَنِي بِالْحَقِّ

كُلَّ يَوْمٍ مِنْ قَبْرِى / السَّلَامُ نَقْرِيكُمْ

٥ مَوْكِبُ الْوَرْدِ أَقْبَلَ / قَدْ رَفَعَ أَعْلَامُ

مَرْحَبًا بِالسُّلْطَانِ، / إِذَا مَا اللَّهُ أَيَّامُ

مَنْكَ هِيَ ذِي الْأَرْوَاحِ / أَلْتَنِي قَدْ أَمَّ

يَا سُكَارَى، شُمُوهُ، / تَفْتُنُوا عَيْنَيْكُمْ

٦ الْمَلَّاحُ الْشُّطَّارُ / وَالشَّرَابُ الْبَالِي

مَرَّةً إِذَا يُرْخَضُ / وَحُلُوهُ غَالِي

نَسْأَلُ اللَّهَ رَبِّي / أَنْ يَسْوِقَ لِأَطْفَالِي

سَيِّدًا يُوَصِّيهُمْ / مِثْلَ مَا نُوصِيكُمْ

٤ / ١ م لَكُمْ - ٤ / ٣ م بِالْحَقِّ - ٥ / ٢ يجب حذف الهاء من الله - ٥ / ٣ م الارواح - ٥

٤ / ٤ م عَيْنَيْكُمْ (قارن ب ١ / ٢) - ٦ / ٤ م نُوصِيكُمْ .

- 4 ya bahár, ya narjás!/ lakum arrúḥ ta'šáq,
 'ánta 'amláḥ wamláḥ,/ wátta 'aršáq waršáq;
 húbbukum yaqtúlṇi:/ 'in qatálṇi balḥáq,
 kúlli yáwm min qábri/ 'assalám nuqríkum.
- 5 máwkab alwárd aqbál,/ qad rafá' 'a'lámu;
 márḥaban bassultán,/ adam álla yyámu!
 míski hí di l'arwáḥ/ allatí quddámu:
 ya sukára, šummúḥ,/ táftaḥu 'ayníkum!
- 6 'almiláḥ aššutṭár,/ waššaráb albáli,
 múrri hú 'id yurxáš,/ waḥulú hu gáli.
 nás'al állah rábbi/ 'an yasúq laṭfáli
 sáyyidan yawṣíhum/ mítli ma nawṣíkum.

- ٠ نَرَى مَطِيحَ نَنَسَاهُ / بَاخِرَ آجَمَلِ
 قَدْ حَرَتْ، يَا قَلْبِي، / فِي حَوْرٍ مُؤَمَّلِ
- ١ جَوَارِ رَأَيْتَ ثُمَّ / لَسْمُ فَالِاسْلَامِ
 قَدْ رَبَّتَهُمْ صَارَتْ / أَيْدِي الْكِمَامِ
 جَلَسْتُ تَنْظُرُهُمْ / لَظْلُ الْإِنْشَامِ
 أَوْقَدَ فِي قَلْبِي النَّارَ / جُلُوسٍ لِلْظَلِّ
- ٢ يَرَوْنَ قُطُوعَ قَلْبِي / مَرَمٍ وَلَيْفَهِ
 الْوَحْدَ مِنْ سُكْرِ / وَالْآخِرَ قَرْفِهِ
 جَوَارِ بَنِي لَيْلَى / مُخْتَارَ صَفَةِ
 لَسْ نَدِرُ قَبْلَهَا / لِمَنْ نَقْضُ لَ
- ٣ خَيْرِنِي خَيْرِنِي، / لَهَاذَا نَحْشَقُ
 فَاِنَّمَا الْآخِرَ / مَا أَظُنْ نَلْحَقُ
 أَلَا إِنَّ ذَا الْثَالِثَ / هِ اَخْلَى وَارْشَقْ
 وَاعْزَمَ بَعْدَ وَادِرِي / غَلَشَ تَعَسَوُ

العروض مثل ٩١ ويبدو ان التفاعيل منقسمة الى شطرين — ملحوظات ٢ / ٠

م حور مؤمل، وانما هو المنتزه المشهور بغرناطة — ١ / ١ يتضح من هذا البيت ومن ٣ / ٥

- 0 nará malíḥ, nansáh/ bi'áxar ajmál:
qad ḥírta, ya qálbi,/ fi ḥáwr mu'ammál.
- 1 jawár ra'ayt tamma/ lassúm f'alislám,
qad ráytuhum šárat/ 'aydíyya 'akmám.
jalástu nanẓúrhū/ liẓállalanšám:
'awqád fi qálbi nnár/ julúsi laẓẓál.
- 2 yaráw quṭu' qálbi/ maryám walífa,
'alwáḥda min sukkár,/ walúxra qárfa;
jawár bani láyla,/ muxtára šífa,
las nádri qibálha/ limán nafaḍḍál.
- 3 xayyárni, ḥayyárni:/ liháda na'šáq,
fa'ínnama lúxra/ ma zúnnu nalḥáq,
'illá nna da ttálta/ hi 'áḥla waršáq,
wa'zám ba'ád wadrí/ 'aláš ta'awwál.
-

ومن اسمائهما ان هولا الجواري يهوديات - ٣ / ١ م لظل - ٤ / ١ م للظل - ٣ / ٢ م
مختار، وان صح احتمالنا انهن يهوديات فان تسمية اليهود ببني ليلي غريبة، ولعل

٤ أَنَا نَدُورُ اسْفَلْ / وَأَنَا مُحَسِّرُ

رَأَيْتُ (الشرجب) / يضي بالاقمار

يَرْمُونَ يَدَا ثَم / بَفُتْجِ الاشْفَارُ

مِصْوَابٍ لَسْ يَخْطُو / لَحْدَ مَقْتَلُ

٥ شَكَلُ فِي غَرْنَا طَهْ / خَلَّانِي حَايِرُ

يَظْهَرُ بِحَالِ دَرَهْ / بَيْنَ الْجَوَاهِرُ

لَا اَنْدَلُسُ نِعَمَ / وَلَا بَرَابِرُ

جَوِيرًا نَضْفِي / مُطَوَّقِ الْكَلِ

٦ لَيْتَ، يَا قُطُوعَ قَلْبِي، / مَنْ كَانَ بِهِمْ

بَخِيرُ، بِخَيْرِهِ، نَحْمِمْ خَالَتَكَ وَأَمَّكَ

ثَلَاثَ عُقُودَ، يَا خِي، / مَعَكَ فِي فَمِكَ

وَزَيْنَ الثَّالِثَ / عَقْدًا مَخْلُخَلُ

٧ وَأَنَا عَيْنَيْنِ / تَخْرُقُ عَادَهُ

تَنْظُرُ وَلَسْ تَحْتَاجُ / إِلَى زِيَادَهُ

اَتَعَلَّمْتُ مِنْ سَيْفِ / أَبُو سَعَادَهُ

أَنْ يَقْبِضَ الرُّوَّاحَ / فَالْحَيْنَ مَعْجَلُ

الاصل "بني ليثة"، از هي من ازواج يعقوب من ولدت له اكثر بنيه - ٢ / ٤ م قبلها -

٣ / ١ م حيرني حيرني - ٣ / ٢ م هـ الاخر مل - ٣ / ٣ م هـ - ٤ / ٢ م ريت، تضي، والشرجب

- 4 'aná nadúr asfál,/ waná muḥayyár,
 ra'áytu ['aššarjá]b/ yaḍí balaqmár:
 yarmúni yádda tām/ bigúnj alašfár
 mišwába las yáxṭu/ liháddi maqtál.
- 5 šakál fi garnáṭa/ xalláni ḥayir:
 yazḥár biḥal dúrri/ bayn aljawáhir;
 la 'andalús ní'ma/ walá barábir,
 juwáyraban níṣfi/ muṭáwwaq akhál.
- 6 láyt, ya quṭu 'qálbi,/ man kán bihámak!
 bixáyr, bixayr ní'ma/ xáltak wa'úmmak!
 talát 'uqúd, ya xí,/ ma'ák fi fúmmak,
 wazáyyan attálit/ 'áqdan muxalxál.
- 7 wa'ínnama 'aynáyn/ taxárraq 'áda,
 tanzúr walás taḥtáj/ ila ziyáda;
 'at 'államat min sáyf/ abú sa'áda,
 'id yáqbiḍ al'arwáh/ falḥáyn mu'ajjál.

عند هم كالبلكون - ٣ / ٤ م سرمون - ٤ / ٤ مصواب = بدون اخطاء . م لخد (اى، لأحد)
 - ١ / ٥ م غرناطه - ٣ / ٥ م اندلس . نعم = مع ذلك (انظر ملخص ص ١٥١) - ٣ / ٦
 العقود = العقد . م يا أخي - ١ / ٢ م فخرى - ٤ / ٢ م فالحين .

• نريد ان نقل لك خَسْبَرُ

حلاوه في هَوَلا السَّمَر

؛ كَثِير انا أَوْ جَعِيْل

فقدت بلوننا نَبِيْل

خِلَاسِي او اكثر قَلِيْل

بحال ان يريد اَنْ يَمِيْل

الى الصُّغْرَه ثم اخْتَصِرْ

٢ أَى لونا مَلِيخ ، مَا أَجْسُودُ

مُؤَلَّف خُلُق ، يَا عَدُو

فَابِيذِرْ مَاع اسْتَوْدُ

كَأَنَّ صَبَاحَ الْغُدُو

بَشِي مِنْ ظَلَام السَّحَرُ

٣ اِذَا قَلَّكَ اَبِيذِرْ حَلِيْب

دَفَعْتَ لَعَلْمًا قَرِيْب

وَاشْ مَاع فَذَا مِنْ غَرِيْب ؟

وَالشَّيْءُ الطَّيِّبُ الْعَجِيْب

فِي لَوْنٍ تَحِيْرَ الْفِكْرُ

- 0 naríd an naqúllak xabár:
ḥaláwa fi háwl assumár.
- 1 kutáyyir aná 'aw jamíl,
futíntu biláwnan nabíl,
xilási 'aw aktár qalíl,
biḥál an yaríd an yamíl
'ila ṣṣúfra túmma xtaṣár.
- 2 'ay láwnan malíḥ, ma jwadú!
mu'alláf xulíq, ya 'adú,
fa'abyádu ma 'aswadú,
ka'ánnu ṣabáḥ algudú
bišáy min ṣalám assaḥár.
- 3 'ida qíllak abyád ḥalíb,
dufí'ta li 'íľman qaríb,
waš má'u fi dá min garíb?
waššáy 'almalíḥ al'ajíb
fi láwnu taḥír alfikár.

- ٤ كَانَ الشَّرَابُ الْعَتِيقُ
تَجَدُّ لُ قَلْبِكَ حَرِيقُ
وَيَحْدُثُ لُ طَعْمًا رَشِيقُ
أَن يُمَزَّجَ بِمَاءٍ رَقِيقُ
لَحْدَةً أَنْ تَنْكَسِرَ
- ٥ قُتِنْتُ بِأَمْرِ الْمَجُونِ
وَالْعِشْقِ بِحَالِ الْغُفُونِ
وَمَا قَدَّرَ اللَّهُ يَكُونِ
نَفْذُ فِي سِحْرِ الْجُفُونِ
نُفُوزُ الْقَضَا وَالْقَدَرِ
- ٦ أَسَيَّمُ هَوِيَّتَ مِنْ شَهْدِ
بَخْصَرًا رَقِيقًا يَنْعَقِدُ
وَأَمَّا الْجَمَالَ دَعِ بَعْدُ
فَقَصْرُ مَلِكٍ لَسَّ يُجَسَّدُ
وَإِنْ كَانَ خَصَّ بِذَلِكَ الْقَصْرُ
- ٧ يَا سَتِي، يَا أُمَّ سَعْدِ
غَلَامَكَ أَنَا لِلْأَبْسَدِ
أَيُّ، ادْخُلْ ذِرَاعَكَ بَعْدِ
لَشَقْلِبَتْسِي وَأَفْتَقَسَدِ
كَمْ مِنْ يَوْمٍ بَقَا لِلشَّهْرِ

العروض من المتقارب المحذوف (فعولن فعولن فعو) والابيات ذات مصراع

- 4 ka'ánnu ššaráb al'atíq,
 tajád lu fi qálbak ħaríq,
 wayaḥdút lu ṭá'man rašíq
 'id yumzáj bimá'an raqíq
 lihíddatu 'an tankasár.
- 5 futíntu bi'ámr almuǵún,
 wal'íšqi biḥál almanún,
 wama qáddar alláh yakún:
 nafád fiyya síḥr alǵufún
 nufúd alqaḍá walqadár.
- 6 'usáymar hawáyt min šuhád,
 bixášran raqíq yan'aqád,
 wa'ámma lǵamál, da' ba'ád:
 fi qášri malík las yujád,
 waš kan xášša bida lqašár?
- 7 ya sítti, ya 'úmmi sa'ád,
 gulámak aná lalabád:
 'ayya, dxíl dirá'ak ba'ád
 lišáqlabati waftaqád
 kam min yáwm baqá laššahár.

واحد — ملحوظات ٣ / ٢ م ماع — ٢ / ٣ م دفعت — ١ / ٤ م بان — ٤ / ٤ م بماء — ٥ / ٤

- ٨ وَجِي، بَيْت، وَدَعْ ذَا الْطَلْ
وَحَلِّي طَرِيقَ الْهَزَلِ
فَلَسْنَهُ سِرَّ الْعَمَلِ
الَا بِالْعَنَاقِ وَالْقَبَلِ
وَحَكِ الصَّدْرُ بِالصَّدْرِ
- ٩ قَصْدُكَ بِوَجْهِهِ صَبِيح
اعْمَلْ مَعِيَ شَيْئًا مَلِيح
عَنْقَنِي لَعَلَّ نَسْتَرِيح
وَشُدَّنِي حَتَّى نَصِيح
وَدَعِ النُّهُودَ تَنْكَسِرْ
- ١٠ تَرَى ذَا الصُّدُورِ كَمْ يَدُومِ
أَشْرَعُ لِي، يَا مَشُومِ؟
نَشِبْتُ فِي بَحْرِ الْهُمُومِ
وَبِاللَّهِ، مَا نَدْرِي نَعُومِ
وَلَا رَيْتُ قَطَّ الْبَحْرِ
- ١١ لَقَدْ زَا عَذَابًا طَوِيلَ
نَشِبْتُ وَحَارَ اللَّيْلِ
وَحَطِي عَلَيَّ ثَقِيلَ
وَقَالَتْ لِي "أَصْفَرِ نَحِيلَ
وَمُرَّ وَجَدْتَ الْخَمَرَ"

م ينكسر، وتقدير البيت "لكي تنكسر حذته" - ١/٥ م بأمر - ٢/٥ م العشق - ١/٦ م

- 8 wajf, bit, wadá' da lmalál,
waxallí țaríq alhazál,
falassánuhú sírr al'amál
'illá bal'ináq walqubál
waḥákk așșadár bașșadár.
- 9 qașádtak biwájhan șabíḥ:
'a'mál ma'i šáyyan malíḥ,
'annáqni la'ál nataríḥ,
wašúddani ḥátta nașíḥ,
wadá' annuhúd tankasár.
- 10 tara da șșudúd kám yadúm!
'aș ta'mál biya, ya mašúm?
nașábtu fi báḥr alhumúm,
waballáh, ma nádri na'úm,
wala ráytu qátṭu lbahár.
- 11 laqád da 'aḡában țawíl:
nașábtu waḥár addalíl,
waḥámli 'aláyya țaqíl,
waqálat li: "așfár, naḥíl
wamúrri wajádt alxamár."

هویت - ۶ / ۴ م قصر، تجد - ۶ / ۵ خص بمعنی نقص - ۷ / ۲ م غلامك - ۷ / ۳ ای = هیا

١٢ عَشَقْتُهَا مِنْ كُلِّ بَابٍ
وَمَنْ لَا يَحِبُّ الشَّبَابَ؟
فَمَنْ جَاءَ بِكُلِّ مَنْ عَتَابَ
فَمِنْ حَقٍّ أَنْ يُسْتَتَابَ
كَمَا يُسْتَتَابُ مَنْ كَفَرَ

١٣ قَدْ أَخْبَرْتُكُمْ بِالصَّحِيحِ
وَقُلْتُ كَلَامًا مَلِيحًا
قَالَتْ لِي "نَرِيدُ نَشْرِيحَ"
وَجَدْتُ هُ بَعْدَ ذَا الْمَدِيحِ
وَلَسْ نُوْفَ غَيْرِ الشُّكْرِ

— ٧/٤ المراد هنا بالمشقبة هو التقليل والفحص قبل الشراء — ٧/٥ يقصد بذلك عِدَّة
الأمة — ٨/١ مَبِيَّت — ١٠/٢ مَآبِي، مَشُوم — ١٠/٣ مَفْبَحَر — ١٠/٤ مَ نَعُوم — ١٠
/٥ مَ رِيَت — ١١/٢ مَ نَشِبَت — ١١/٤ مَ أَصْفَر — ١١/٥ مَ الْخُمَر — ١٢/٣ مَ أَوْعَتَاب
— ١٢/٤ مَ آن — ١٣/٥ مَ نُوف.

- 12 ‘ašáqtuha min kúlli báb,
wamán la yaḥíbb aššabáb?
faman já bikáyl min ‘itáb,
famin ḥáqqu ‘an yustatáb
kamá yustatáb man kafár.
- 13 qad axbártukum baṣṣaḥíḥ,
waqúltu kaláman malíḥ;
qalát li: "naríd nastaríḥ",
wajíd hu ba‘ád da lmadíḥ,
walás nawfi gáyr aššukár.

• يَا مَنْ لَهُ فَالسَّفَرِ عَلَامَةٌ
الْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى السَّلَامَةِ

١ شوقاً كثير هيج التمامك
لس، بالله، تنسى لذة عناقك
تدري أي نهار كان نهار فراقك
اوليلة الوحشة والندامة؟

٢ أي فتنه كان المجي متاعك
وصلك هاجور من انقطاعك
ريت فالغنام اجتماعي ماعك
قد صدقت هاذاك الغنامه

٣ قَدْ غَيَّرَ الشَّمْسُ حُسْنَ الْأَلْوَانِ
لَسَ ذَاكَ الْوَجْهَ كَالَّذِي كَانَ
إِذَا دَخَلْتَ الْقَفْرَ، يَا انْسَانُ
لَسْمُ بَذْوَابَةِ الْعِمَامَةِ

العروض مثل ١٢١ — ملحوظات ١ / ١ م التماقك — ٣ / ١ م تدري أي — ٢

هذا القسم غير وارد في المخطوط الصفي وقد اتبعنا غارثيا غوميث في ادراجه اياه

- 0 yá man lahú f_ assafár 'aláma,
'alhámdu lilláh 'ala_ssaláma!
- 1 šáwqan katír hayyáj iltimámak,
las, bállah, nánsa láddat 'ináqak,
tádr_ay nahár kan nahár firáqak
'aw láylat_alwáhša wannadáma.
- 2 'ay fítna kán almají matá'ak!
wáṣlak hu 'ajwád min inqitá'ak;
ráyt f_almanám ijtímá'i má'ak,
qad ṣadaqát haḍák almanáma.
- 3 qad gayyár aššámsi ḥúsn_alalwán,
lássu dak_alwájhi kalladi kán;
'idá daxált_alqafár, ya 'insán,
lattám biḍu'ábat al'imáma.

معتمداً على مجموعة هونريخ وريتر - ٢ / ٣ م لس - ٣ / ٣ م أنسان - ١ / ٤ م بيتك،
والإزالة هي الوزارة - ٢ / ٤ م عماره، والعمارة عند هم قرط الأذن - ٤ / ٤ م يعني الحملة

٤ وَأَنْ بَيْتَكَ فَلَا زَارَهُ

فلس تجميل ولا عمارة
الا كما اللوز فالغفارة
او صورة الحمد فالامامه

٥ ذَكَرَ أَبُوعَبْدِ اللَّهِ حِينَ يُسَمَّى

مثل مذاق المدام بالما
جيد هذا، تغمزون لما
قلت عوض المدام مدامه؟

٦ لَوْ تَرَنِي فَأَلْكَدِي نَحْدَنَ

نكشف مسيرة نهار أو ازيد
من كنرى، كنقول، محمد؟
يا ليتني زرقة اليعامه!

التي يفتح بها الامام صلاته - ٥ / ١ لعل الصواب ابن - ٥ / ٢ م مذاقه - ٥ / ٤ م. في
عوض - ٦ / ١ م فالكدي - ٦ / ٤ يعني زرقة (راجع ملخص ٥ / ٦ / ٣) .

- 4 wa'ínna báytatka f_alizára,
 falás tajammúl walá 'amára,
 'illá kama_lláwza f_algifára
 'aw şúrat_alḥámdi f_al'imáma.
- 5 díkr_abu 'abdállah ḥín yusammá
 mítli midáq almudáma balmá.
 jayyíd ḥadá: tagmazúni lammá
 qúltu 'iwad 'almudám mudáma?
- 6 law taraní f_alkúdyá naḥaddád,
 nakṣáí masírat nahár aw_azyád:
 man kannará, kannaqúl, muḥammád?
 ya láytani zárqat alyamáma!

٠ دَارُ الْحَبِيبِ مَذْبانُ / مَهْدُومٌ لِلْقَاعِ

عَلَى حَفِيرِ الدَّارِ / لِسَوْدٍ نَرَجَسُوعُ

١ رَحَلَ عَنِ الْمَوْطِنِ / مَنْ حَانَ رَحِيلُ

وَالدَّارُ قَاعٌ صَفْصَفٌ / كَذَا فِصِيلُ

يَرِثِي فِيهِ الْقَمَرَى / عَلَى هَدِيْسِلُ

مَنْ قَارِقُ الْخِلَانِ / بَايَ خَيْرِهِ يَطْمَعُ؟

بَلْ يَنْدُبُ الْإِشَارَ / مَوْضِعٌ فِي مَوْضِعِ

٢ قَدْ حَرَّتْ فِي بُعْدُ / وَانْقَطَعَ

مَنْ النُّجُومِ اقْرَبُ / مَنْ ارْتَجَسُوعُ

تَرَى فِيهِ الْقَمَرَى / كَمَا طَبَعَ

حَقًّا، يَا بَنَ قَرْمَانَ / ...

مَنْ ذَا ...

العروض مثل ٩١ - ملحوظات ٢ / ٠ م خَيْرٌ غَيْرِ وَاضِحٍ، نَوْدٌ يَرْجِعُ - ١ / ١ م حال

- ١ / ٤ م حَبْرَةٌ - ٢ بيتا قفل هذا القسم مكتوبان على الهامش وقد ذهب أكثرهما عند

التجليد - ١ / ٣ م ابن زيد غير واضح، يبدو أنه دَرَبُ ابن المشهور باجتماع اللوطين إليه

(انظر تحقيق بن شريفة لامثال العوام للزجال ج ١ - ٢٥٧) م وآيْن - ٣ / ٢ م حُرْمَةٌ،

0 dár alḥabíb, muḍ bán,/ mahdúma lalqá':

'alá ḥafír addár/ liwúddu narjá'.

1 raḥál 'an almáwtan/ man hán raḥílu,

waddár qa 'an ṣafṣáf,/ kadá faṣílu,

yartí fih alqúmri/ 'alá hadílu.

man fáraq alxillán,/ bay xíra yaṭmá'?

bal yándub al'atár,/ mawḍá' fi mawḍá'.

2 qad ḥírtu fi bú'du/ wa'inqiṭá'u:

máss annujúm aqráb/ min irtijá'u,

tará fiha lqúmri,/ kamá ṭibá'u,

háqqan, ya bán quzmán/ ...

man dá...

وآين - ٣/٥ م استبار، والاشتبار عجي الاصل يطلق على السبب - ٤/٣ م الزيه - ٥/٥

١ طويال = طويى له - ٥/٤ الصمعه = الصومعة (انظر مختصر ١/٣/١/٢/١) - ٦/٦

٢ م ملح، وانما الملح عندهم بفتح الميم او ضمها - ٦/٤ م فالعنهم - ٦/٥ المطيار هو

الشديد الطيرة.

- ٣ اَيْنَ دَرْبِ ابْنِ زَيْدٍ / وَ اَيْنَ اِحْتِفَالُ
 وَ اَيْنَ حَوْمَةِ الْجَامِعِ / وَ اَيْنَ جَمْعُ الْفَاعِلِ ؟
 حُمْلٌ مِنَ الْمَكْرُوهِ / فَوْقَ اَحْتِمَالِ
 اقْرُبْ تَرَاهُ فِدَانِ / يَحْرُثُ وَيُزْرِعُ
 وَالْبَاقِي اشْتِبَارُ / لِلْقَامَةِ يَقْطَعُ
- ٤ كَانِي كَمْ نَحْضُرُ / ذِيكَ الْمَجَالِسِ
 مَعَ كُلِّ مُسْتَطَرَفٍ / مَلِيحٍ مُوَانِسِ
 يَا فِي حُسْنِ الزِينَةِ / مِنَ الْمَلَابِسِ
 وَالنَّقْرِ فَالْعِيدَانِ / يَفْعَلُ وَيَصْنَعُ
 وَصَوْلَةِ الْعَزْمَارِ / مِنْ بَرٍّ تَسْمَعُ
- ٥ قَدْ تَابَ ابْنُ قَرْمَانَ / طَوِيلًا اِنْ دَامَ !
 قَدْ كَانَتْ اَيَّامُ / اَعْيَادِ فَاِلَيَّامِ
 بَعْدَ الطَّبْلِ وَالْدُفِّ / وَفَتْلِ الْاَكْمَامِ
 مِنْ صَمْعَةِ الْاِذَانِ / يَهْبِطُ وَيَطْلَعُ
 اِمَامٍ فِي مَسْجِدِ صَارِ / يَسْجُدُ وَيَرْكَعُ
- ٦ صَوْتُ الْغُرَابِ مَكْرُوهٍ / مِنْ اَجْلِ قُبْحِ
 مَا اَوْحَشَ ، مَسْكِينُ ، / مَا قَلَّ مَلِيحُ
 دَائِمِ نَسْرِ حُزْنٍ ، / مَتَى هَ فَرْحُ ؟
 مَا لِعَنِهِمْ مِنْ غُرَبَانِ / مَنْظَرٍ وَمَسْمَعِ
 يَا اسْوَدًا مِطْيَارًا ، / كَمْ ذَا تَسْرُوعِ

- 3 'ayn dárḅ aban zaydún,/ ayn iḥtifálu,
 wayn ḥáwmat aljámí',/ wa'áyn jamálu?
 ḥummíl min almakrúh/ fawq iḥtimálu;
 'aqrúb, taráh faddán/ yuḥrat wayuzrá',
 walbáqi 'aštípár/ lalqáma yaqṭá'.
- 4 ka'ánni lam naḥḍúr/ dik almajális
 ma' kúlli mustaṭráf/ malíḥ muwánis,
 yá fi ḥusn azzína/ min almalábis,
 wannáqri f'al'idán/ yaf'ál wayaṣná',
 waṣáwlat almizmár/ min bárra tasmá'!
- 5 qad táb abán quzmán,/ ṭubálu, 'in dám!
 qad kánat ayyámu/ 'a'yád f'alayyám;
 bá'd aṭṭabál waddúf/ wafátl'alakmám,
 min ṣúm'at al'adán/ yahbát wayaṭlá':
 'imám fi másjid šár,/ yasjúd wayarká'.
- 6 šáwt alguráb makrúh/ min ájli qúbḥu,
 ma 'áwḥašu, miskín,/ ma qállá múlḥu!
 dáyim nara ḥúznu,/ matá hu fárḥu?
 ma l'ánhum min girbán/ manžár wamasmá'
 ya 'áswadan miṭyár,/ kam dá tarawwá'!

- اسْمَعْ أَشْقَى قَلْبِي الْفَقِي "تُوب" / انْ ذَا فَضُولِي احْمَقْ
كَفْ نَتُوبْ وَالرَّوْضُ ضَاكُ / وَالنَّسِيمُ كَالْمَسْكِ يَعْبِقُ ؟
- ١ الرِّبْعُ نَشْرُ عَلَامُ / مِثْلُ سُلْطَانَا مُوَيْتِدْ
وَالشَّمْرُ كُتْ حَلِيهَا / وَالطَّيْشُورُ مِنْ فَوْقِ تَغْرَدُ
وَالرِّيَاضُ الْبَسُّ غَلَالُهُ / مِنْ ثِيَابِ لَوْنِ (الزَّمْرَدِ)
وَالْبَهَارُ مَعَ الْبِنْفَسِجْ ، / أَيَّ جَمَالٍ ، أَبْيَضُ وَأَزْرَقُ !
- ٢ النَّدَا وَالْخَيْرِ وَالْأَسْ / وَالرَّوَّاحُ وَالظِّلُّ وَالْمَا
وَالْمَلِيحُ رَشِيقُ مَهَاوِذْ / وَالرَّقِيبُ اصْمُ اعْمَا
وَزَمِيرُ مَنْ صُنْعُ زَامِرْ / وَغَنَى مَنْ صَوْتُ ...
وَالسَّمَاءُ صَاحُ مَرْجَجْ / وَشَرَابُ اصْفَرُّ مُرَوِّقْ
- ٣ وَنَجُومُ السَّعْدِ تَطْلُعْ / وَنَوَارُ الْخَيْرِ يَلْكُغْ
وَعْنَى وَدَنْ دَنْ دَنْ ، / وَلَعِبْ وَقْعُ قَحْ قَحْ
ثُمَّ " زَلْ عَنِي ، يَا قَسَارْمُ ، / انْجَرَحْ عُكَّانِي ، أَخْ أَحْ !
الْقَطِيعُ فَزَعْنِ ، يَامَّةُ ، / تَدْرِي أَشْرَعْمَلْ ؟ بِقَبَقْ !

العروض من الرمل (فاعلاتن فاعلاتن) والابيات ذات مصراعين - ملحوظات
١ / ١ الفقي = الفقيه - ٢ / ٠ م الروض - ١ / ١ علام = علم - ٢ / ١ كُتْ = كُسَيْتْ (انظر

- 0 'ásma 'aš qállī lfaqī: tub!/ ínna dā fuḍuli 'aḥmáq!
káf natúb warráwḍa ḍāḥka,/ wannasīm kalmíski ya 'báq?
- 1 'arrabí 'našár 'alámu/ mītli sulṭānan mu'ayyád,
wattamár kusát ḥulíha/ waṭṭuyúr min fáwq tagarrád,
warriyáḍ ulbís gilála/ min tīyáb lawn [azzamurrád],
walbahár ma 'albanafsáj:/ 'ay jamál, abyad wa 'azráq!
- 2 'annadá walxáyri wal 'ás,/ warrawáḥ waẓẓállī walmá,
walmalfḥ rašíq muháwid,/ warraqíb ašámmi 'a 'má,
wazamír min šún 'a zámir/ waginá min šawt ...
wassamá šaḥi muzajjáj,/ wašaráb ašfár murawwáq.
- 3 wanujúm assá 'di taṭlú'/ wanawár alxáyri yalkáḥ,
waginá wadánna dan dán,/ wala 'íb waqáḥḥa qaḥ qáḥ,
túmma "zul 'ánni, ya qárim,/ 'anjaráḥ 'ukkáni, 'aḥ 'aḥ!
'alqaṭí' fazzá 'ni, yámma,/ tádri 'aš 'amállī? baq baq!"

مختصر ٢/٢/٣/٥ - ١/٤ م مع - ١/٢ م الروح الظل - ١/٣ لكح = لقح - ٢/٣
ن ن ن حكاية صوت الغناء، وقع قح قح للضحك - ٣/٣ العكان هو الصدر والبطن

٤ أَشْ تَقُلُّ فِي شُرْبِ كَأْسِكَ / وَتَقْبَلُ فَمَ خَسَارِ

وَمَلِيحِ جَالِسِ بِجَنْبِكَ / وَغَنِي وَنَقِرِ أوتار؟

وَقَدْ يَرُبُّرْمِي يَطْبَخُ / وَشَوَى سَقُودَ عَلَى النَّارِ

أَشْ تَقُلُّ فِيمَا نَقَلَكَ؟ / لَسْ أَنَا رَشِيدٌ مُوَفَّقٌ؟

٥ يَا شَرَابُ، يَا بَيْنَ، مَا أَحْلَاكَ / وَاللَّهِ، إِنَّكَ حَلَوٌ سُكَّرُ

بِالَّذِي رَزَقَنِي حَبْلَكَ، / مَنْ نَشَرَعْلَيْكَ (بِهَجْوِهِر؟

يَا تَرَى لَسْ تَشْتَكِي بَأْسَ، / أَشْ تَرَاكَ (نَحِيفٌ وَاصْفَرُ)

مَا أَظُنُّ إِلَّا الْمَبِيكَ / أَوْ مَلِيحٌ لَا شَكَّ تَعَشَّقُ

٦ بَابِنِ قَرْمَانَ نَسَمَى / فَحَقِيقُ أَنْ نَعْمَلَ أَشْحَارَ

وَإِذَا سَعِدَ الْإِنْسَانُ / بِالطَّبِيعِ تَجِيهِ الْإِخْبَارِ

وَيَصِيرُ اسْمُ نَافِيسٍ / كَذَا جَاءَ عَنْ كَعْبِ الْإِخْبَارِ

الْمَثَلُ قَدِيمٌ فَالنَّاسُ، / ثُمَّ إِلَّا الشُّورُ الْإِبْلَاقُ؟

— ٣ / ٤ يَأْتِي = يَا أُمْتُ، وَقِصَّةُ الْفَتَاةِ الَّتِي فَرَعَتْ مِنْ بَقِيَّةِ الْبَرِّيقِ وَمَا فَرَعَتْ مِنَ الْكِبَائِرِ قَدْ

اشتهرت في الأدب العربي ومنه اقتبسها الأديب القشتالي دون خوان مانويل في كتابه

El Conde Lucanor — ٣ / ٤ مَ تَطْبَخُ — ١ / ٥ مَ بَيْنَ، وَأَنَا هُوَ اسْمُ النَّبِيذِ بِالْعَجْمِيَّةِ

— ٣ / ٥ مَ تُرَى — ٤ / ٥ مَا أَظُنُّ بِالْفَصْحَى — ١ / ٦ مَ اسْحَرُ — ٢ / ٦ مَ سَعَدَ .

- 4 'áš taqúl fi šúrbi kásak/ wataqabbál fummi xunnár,
wamalíḥ jalis bijánbak/ waginá wanáqri 'awtár,
waqudayran búrmi yuṭbáx,/ wašawí saffúd 'ala_{nn}ár?
'áš taqúl fima naqúllak?/ las aná rašíd muwaffáq?
- 5 ya šaráb, ya BÍNO, ma_{hl}ák,/ wállah, innak ḥulu sukkár!
balladí razáqni ḥúbbak,/ man naṭár 'aláyk [bí]jawhár?
ya tará las táštaki bás,/ áš narák [naḥíf wa'aşfár]:
ma 'azúnn_{ill}á 'alam bík,/ aw malíḥ la šákka ta'šáq.
- 6 bi'abán quzmán nusammá/ faḥaqíq an ná'mal_{ash}ár,
wa'ida su'íd alinsán,/ baṭṭabá' tajíḥ alaxbár,
wayuṣayyár 'ismu náfi':/ kada já 'an ká'b_{alah}bár:
'almatál qadím hu f_{ann}ás,/ támma 'ílla ttáwr alabláq?

٠ مَشَا السَّهَرُ حَيْرَانٍ / حَتَّى انْتَهَى انْسَانٍ / عَيْنِي وَقَفَ

١ أَشْرُلُ، يَا قَوْمَ، مَا؟ / مَبْعُوثُهُ مِنْ رِيٍّ، / عَزَّ وَجَلَّ

وَذَا الْهَوَى سَاعٍ / لَانْقِصَا نَحْبِي / قَبْلَ الْأَجَلِ

اشْكُو مِنْ اَوْجَاعٍ / وَقَدْ حَصَلَ قَلْبِي / فِيهَا حَصَلَ

وَأَنْتَشَبُ، لَا كَانَ، / نَشَبَةُ أَهْلِ جَيَّانٍ / وَسَطَ الْقَطَفِ

٢ بَذَا الْهَوَى يُبْلَى / فَوَادِي وَيُحْرَقُ، / يَا مُسْلِمَيْنِ

وَلَسْ نَخَافُ يُبْلَى / بَلْ أَنْ يَتَعَتَّقُ / حِينَ بَعْدَ حِينٍ

وَكَمْ حَلَفْتَ إِلَّا / زِيَادَ لَسْ نَعِشِقُ، / كَمْ مِنْ يَمِينٍ؟

وَأَشْ تَنْفَعُ الْإِيمَانَ / وَأَخْنَثَ مَا هُوَ الْإِنْسَانُ / إِذَا حَلَفَ

٣ طَيْرًا مَلِيحَ فَالْسُّوقِ / انْظُرْ تَرَى مَا أَحْلَاهُ / وَمَا ارْشَقَ

لَسْ قَطْ يُرَى مَعْتَوٍ / مِنْ أَسْرُ مِنْ يَهْوَاهُ / أَوْ يَطْلُسُ

فَانْ عَطَاهُ مَخْلُوقٍ / قَلْبُ عَمَلٍ فِيهِ زَاهُ / وَخَسِرُ

وَشَقُّ شَقِّ أَبْدَانٍ، / وَخَاطُ بِالْهَجْرَانِ / ضَرْبُ وَكُفِّ

العروض من البسيط المقطوع (مستفعلن فعلمن) مع زيادة مستفعلن بعد

مصرعي كل بيت مع التضمير في جميع اجزائه — ملحوظات ١ / ٣ م اشكوا، ولعل الاصل

نشكو — ١ / ٤ اعلمتني زميلتي الدكتور ماريّا خيسوس بغيرا ان الحادث المشار اليه

- 0 maša_{ss}ahár ḥayrán/ ḥattá_{nt}áhá 'insán/ 'áyni, waqáf.
- 1 'aš lu, ya qawm, má 'i? / mab'út_{hu} min rábbi/ 'ázza wajál!
 wadá_{lhawá} sá 'i/ li'inqida náḥbi/ qábl_{al}'ajál.
 'aškú min awjá 'i/ waqád ḥaṣal qálbi/ fima ḥaṣál,
 wa'antašáb, la kán,/ núšbat 'ahál jayyán/ wášt_{al}qaṭáf.
- 2 bidá_{lhawá} yublá/ fu'ádi wayuḥráq,/ yá muslimín!
 walás naxáf yablá/ bal 'ánnu yat'attaq/ ḥín ba'di ḥín.
 wakám ḥaláft_{allá}/ ziyáda, las na'sáq/ kám min yamín?
 wáš tanfa'álaymán,/ waḥnát_{ma} hú_{linsán}/ ida ḥaláf?
- 3 ṭáyran malíḥ fassúq:/ anžúr tará ma_{ḥláh}/ wama_{ršaqú}!
 las qát yurá ma'túq/ min 'ásru man yahwáh/ aw yaṭlaqú,
 fa'in 'aṭáh maxlúq/ qálbu 'amál fih záh/ waxarraqu,
 wašáqqu šáqq_{abdán}/ waxáṭu balhijrán,/ ḡarráb wakáf!

هنا ربما وقع عند دخول المرابطين جيان سنة ١١٤٩ م أو بمناسبة هجوم ابن مردنیش
 عليها سنة ١١٥٩ م - ١٢/١ م سلى - ٢/٢ م بعد - ٤/٢ م نفع - ٣/٣ زاه = اف
 له - ٤/٣ شق ابدان = اريا (قارن ب ١١١/٩/٢)، انظر شرح التضييب والكف في

- ٤ قَلِي، مَتَى اقْبِلْ / مِنْ جَنَّةِ الْخُلْدِ ؟ / لَسْ ذَا بَشَرٍ
 انْظُرْ تَرَى مَا اجْعَلُ / شَقَائِقِ الْوَرْدِ / بَيْنَ الزَّهْرِ
 ابْهَى هَذَا (و) اَكُلْ / مِنَ الْقَمَرِ عِنْدِي / فَاِنَّ الْقَمَرَ
 قَدْ يَنْتَقِرُ اَحْيَانًا / وَذَا بَلَا نَقْصَانٍ / بِلَا كَلْفٍ
- ٥ مِنْ حَوْمَةِ الْجَامِعِ / مِنْ ثَمْ نَرَى طَالِيعَ / بَدْرِ اَنَا
 جَمَالُهُ الْبَارِعِ / فِي قَدِّهِ الشَّارِعِ / قَدْ اَنْشَأَ
 وَقَدْ مَنَّعَ مَانِعٍ / مِنْ زَهْرِهِ الْيَانِعِ / اِنْ يُجْتَنَى
 اَسْوَدًا جَنَانٍ / فِي شَقِهِ مِنْ نَعْمَانٍ / قَدْ التَّحَفَ
- ٦ لَمَّا بَدَا خَدُّ / وَالْفَرْهَ الْغَرَّ / تَحْتَ الْحَلَكِ
 رَيْتَ الْهَيْلَالَ يَبْدُو / طَالِعَ مِنَ الْوَفْرِ / لَا مِنْ قَلْنِكَ
 فَلَمْ اَزَلْ اَشْدُّ / كُلَّ الْمَلَحِ جَهْرًا / فَالذَّوْلُ لَكَ
 قُمْ جَيْشَ الْغَزْلَانِ / فَاِنَّهُ السُّلْطَانُ / يَا بَنَ عَطْفُ

١٩٩٠ / ٥ / ٢ - ٣ / ٤ م بان - ١ / ٥ م حومة - ٢ / ٥ م حماله، خديه - ٣ / ٥ م زهره
 - ٣ / ٦ م لم ازل اشدو بالفصحى، ولعل التصحيح من الناسخ وكذلك في ٣ / ١ وفي
 مواطن اخرى.

- 4 qúlli: matá 'aqbál/ min jánnat alxúldi?/ las da bašár!
'anzúr, tará ma jmál/ šaqáyiḡ alwárdi/ bayn azzahár!
'abhá hu da [wa]kmál/ min alqamár 'índi/ f ánn alqamár
qad yantaqás 'aḡyán/ waḡá bilá nuqṣán,/ bilá kaláf.
- 5 min ḡawmat aljámi'/ min tām nara ṭáli'/ bādri 'aná,
jamálu 'albári'/ fi qáddu 'aššári'/ qad anṭaná,
waqád maná' mani'/ min zāhru 'alyáni'/ 'an yujtaná,
'usáywadan jannán/ fi šúqqa min nu'mán/ qad altaḡáf.
- 6 lámma bada xáddu/ walḡúrra 'algarrá/ táḡt alḡalák,
ráyt alhilál yabdú/ ṭáli' min alwáfra,/ lá min falák
falám 'azál 'ašdú:/ "kūl almilah jāhra/ f addáwla lák:
qúm jayyaš algizlán/ fa'ánta hu ssultán,/ ya bān 'aṭáf."

ملحق

قد انتبهنا ، بعد الانتهاء من تحضير الديوان لعملية الطباعة النهائية ، الى عدة فوائد من بابي الاضافة والاستدراك لم يعد يمكننا ادراجها في مواطنها فرأينا أن نثبتها هنا ، وهي الآتية ،

١٠ / ٢ / ١ لعل شلباط في الاصل صحيح ، على ان يكون مدلوله اللجلاج متلعثم اللسان ، از قد ورد شَلْبُط تحت مادة tartamudear في معجم الكالا الغرناطي ، والشلبطة من اللبط بمعنى الالتباط كالشقلبة من القلب .

٢٠ / ٢ / ٢ يلقيك محرف والصواب يَلْغِيكَ ، من اللغو بمعنى الاهانة والاحتقار عندهم حسبما جاء في معجم الكالا تحت مادة desdeñar نَلْغِي لَغَيْت ، وتحت مادة mengua لَغِيَّة .

٢٢ / ٤ / ٣ لعل ججقة تحريف والصواب جنجقة الواردة في المعجم المنسوب الى ر. مارتى تحت مادة laniare ، اما ان يكون المراد بذلك "جُنْجَقَتْ (اى ، مُزَقَّت) أم الذى لا يشرب " ، واما ان تكون الجنجقة كالشرمط في بعض العاميات كناية في البقاء .

٨٤ / ١٠ / ٤ ما يؤكّد احتمالنا انهم كانوا يكونون بالجّمار عن الشباب ما ذكره الاستاذ كوروميناس في معجمه عن اصول الالفاظ القشتالية (تحت مادة ajomate) من وقوع aljoma في بعض الشعر القشتالي القديم بمعنى الشاب ، مع انه رأى اشتقاق هذا اللفظ و aljuma (اى ، النابتة) من الجمة ، ولا يجوز ذلك .

INDICE

	<u>Página</u>
Prefacio	7
Advertencia sobre el método de transcripción y edición, siglas y signos utilizados.....	11
Esquema gramatical del hispanoárabe reflejado por el Cancionero de Aban Quzmán	13
1. Fonología.....	13
2. Morfología.....	28
3. Sintaxis.....	45
4. Léxico.....	67
Esquema métrico de los zéjeles del Cancionero de Aban Guzmán.....	69
Texto anotado en edición facsímil y transcripción latina dialectológica (con un breve prólogo árabe)	'-1

mal, trimétrico cataléptico y dimétrico al decasílabo dactílico simple, eneasílabo mixto b) y heptasílabo dactílico, el *wāfir* al hexasílabo dactílico y el *rajaz* al eneasílabo trocaico o mixto c), según la terminología T. Navarro Tomás²⁶. Por otra parte, como es sabido, el *'arūd* no ha alcanzado toda su variedad final de metros sino tras una larga evolución que culmina bien entrado el período 'abbasí, siendo obvio que los poetas más antiguos desconocían ciertos metros que sólo aparecieron tardíamente, al tiempo que algunos son particularmente preferidos en ciertas épocas y zonas: para el Oriente musulmán, la influencia persa en este terreno es generalmente concedida, pero quizás también haya que pensar en el Occidente musulmán en términos de un sustrato, cuyo factor estructural fonológico ha podido al menos condicionar la evolución estética del ritmo: piénsese en la ausencia en el cuadro arriba presentado de metros del zéjel del *kāmil* y *wāfir*, y la rareza del *ṭawīl*, precisamente algunos de los metros más comunes en la poesía clásica, frente a la relativa abundancia del raro *mujtaṭṭ*, y piénsese asimismo en las secuencias no xalilianas añadidas a aquel cuadro²⁷.

Pero insistimos en que no es ésta la ocasión ni disponemos del material necesario para avanzar en el estudio diacrónico del zéjel: cómo surgió, se desarrolló y se extinguió, hasta perderse incluso memoria de su verdadera estructura, probablemente al desaparecer la población que lo disfrutaba plenamente en su lengua de origen y de la que salían los poetas capaces de componer auténticos zéjeles andalusíes. En cuanto a la descripción sincrónica que de su métrica hemos ofrecido, queda ahora a opiniones entendidas el apreciar su adecuación al texto editado.

²⁶ La lista de equivalencias podría naturalmente prolongarse; así, vgr., el zéjel n.º 5, un *muqṭadab muraffal*, regularmente acentuado en las sílabas 3, 5 y 8 puede describirse como eneasílabo mixto a) en la terminología de Navarro Tomás (*Métrica española*), o como grave anómalo A en la propuesta por García Gómez, que lo ha escandido así correctamente. Pero conviene distinguir perfectamente el plano sincrónico, en que estas equivalencias suponen descripciones igualmente válidas de un sistema rítmico, del plano diacrónico, en que se corre el riesgo de suponer influencias difíciles de demostrar.

²⁷ Queda por valorar en la métrica del zéjel, a falta de estudio adecuado, la importancia de la utilización en él de la cesura combinada con frontera de palabra, elemento señalado por Jakobson como utilizable, y que parece serlo, en efecto, en esta poesía. En cambio, la estructura estrófica, mejor conocida sobre todo gracias a la edición del Cancionero de Aban Quzmán por García Gómez, no es sino un juego progresivamente más complicado del *ṭaṣrī'*, *tasmīl* y *taḍfīr*, desarrollados dentro de la poesía árabe, mucho antes de existir una poesía estrófica en Occidente. Dejando aparte la espinosa cuestión de una posible imitación o mera coincidencia isomórfica, no parece haber serio motivo para identificar en la estructura estrófica del zéjel una característica extra-árabe.

el dialecto²². Pero quedan a un lado y casi totalmente por explorar los aspectos diacrónicos referentes a la génesis de esta métrica: aunque no es nuestro propósito intentarlo siquiera aquí y ahora, podría ser conveniente apuntar dos posibles direcciones de la investigación diacrónica, orientadas una hacia un desarrollo interno de la versificación árabe y la otra hacia posibles interferencias adstráticas.

Nos referimos en el primer caso al bien conocido análisis del *'arūd* como una combinación, no fundamentalmente de sílabas breves y largas, sino de yambos marcados con *ictus* (~-) con sílabas neutras²³: como hay indicios de que el acento en algunos dialectos árabes antiguos era particularmente intenso²⁴, es probable que sirviera de señal rítmica del tiempo fuerte, lo que en Al-Andalus habría podido permitir la percepción del ritmo del *'arūd*, a pesar de ser su población ajena al ritmo cuantitativo; el zéjel podría así haber derivado naturalmente de una recitación ictual del *'arūd* tan pronto se abandonara la exigencia clásica, pero para los andalusíes rítmicamente inútil, de respetar las cantidades en los pies fuera del yambo marcado. Se observa, sin embargo, en los zéjeles el acento, al menos opcional, de «largas» fuera del yambo marcado, lo que puede indicar o bien un origen distinto de la métrica del zéjel, o bien una fase intermedia en que la recitación permitía una distinta distribución del *ictus*.

Por lo que se refiere a interferencias adstráticas, conviene no olvidar que, como se ha dicho y comprobado más de una vez²⁵, el *'arūd* en todo su desarrollo es suficientemente elástico como para servir de falsilla a métricas totalmente ajenas, mediante las oportunas transposiciones en el tipo de señal rítmica utilizada como base, y recurriendo a sus modificaciones anómalas. No es por ello imposible que metros importados hayan podido ser identificados o incluso incorporados a su sistema, planteándose entonces la cuestión de si hay mera coincidencia o influencia y en qué sentido. Conviene recordar que, sustituyendo la cantidad por el acento, vgr., el *mutaqārib* trimétrico y cuádrimétrico equivale al eneasílabo y dodecasílabo dactílico, el *basīṭ* trimétrico y dimétrico al endecasílabo dactílico y al octosílabo mixto a), el *mutadārik* nor-

²² Sobre este particular, v. *Sketch* 3.1.7/12 y la sección 1.2.1. del esquema gramatical en esta obra.

²³ V. G. Weil, *Grundriss und System der altarabischen Metren* (Wiesbaden, 1958) y su presentación resumida en el artículo '*ARŪD* de la EP.

²⁴ Sobre este particular, v. nuestro artículo 'From Old Arabic to Classical Arabic...' en JSS 21(1976)62-98, especialmente las pp. 80-85.

²⁵ Cf. Elwell-Sutton, op. cit. p. 57: «Xalīl's system of *'arūd*... offers... a convincing... account of the Arabic metres, and it has been equipped with such a complexity of ingenious modifications that it can, by the use of a certain latitude, be applied to the analysis of virtually any metrical system that is based on quantity (indeed, some modern theorists have even tried to apply it to English and French verse).

munsariḥ: (--- - - - -) 4 (sólo mudanzas).

(--- - - - -) 29.

(--- - - - -) 34. Estas dos modificaciones podrían también ser consideradas como adiciones al *mujtatt*.

xafif: (--- - - - -) 9, 19, 21, 38, 84, 87, 88, 90, 94, 95, 96, 102, 118, 124, 132, 133; (con -- en tercer pie más adición --- - -) 52, 75.

(--- - - - -) 66, 69, 100, 102, 106, 116.

muqṭaḍab: (--- - - - -) 5 (*muraḥḥal*); (+ -- - - -) 57.

mujtatt: (--- - - - -) 14, 43, 129 (sólo segundo hemistiquio); (sólo segundo hemistiquio, alternando el segundo pie con ---) 103; (+ - - - -) 8, 22, 53, 123, 126, 139; (+ - - - -) 26, 37, 60, 71, 73, 74, 104, 110, 119. Esta última estructura es también la de 15, pero precedida por -).

mutaqārib: (--- - - - -) 55, 114, 140, 145.

(--- - - - -) 105, 112.

(--- - -) 72² (con inversión opcional de pies en el primer hemistiquio).

(--- - - - -) 78 (con inversión opcional de los dos primeros pies en el primer hemistiquio y probable estructura de dos y adición).

(--- - - - -) 80, 81 (con inversión opcional de los dos primeros pies).

Este último tipo podría tener estructura de dos hemistiquios.

Parece también variedad de este metro el --- - - - - de 46.

mutadārik: (--- - -) 65.

A estos metros, identificables con los de la métrica xalīliana, dentro de su evolución, hay que añadir algunos otros que parecen chocar con aquélla al comenzar con la secuencia *fā'ilun fa'ūlun*, que podría representar un intento de mezcla de ritmos, del siguiente modo:

(--- - - + - - -) 25.

(--- - - + - - -) 49, 50, 63.

(--- - - + - - -) 77.

(--- - - + - - - (+ - - - a fin de estribillo) 120, 141, 142.

(--- - - + - - -) 54.

Hasta aquí llegan los aspectos sincrónicos de esta hipótesis «clásico-acentual» de la métrica del zéjel, cuya corrección parece indicada por cuanto que, con modificaciones rarísimas del esqueleto consonántico del Cancionero y con correcciones de su vocalización sistemáticamente basadas en la gramática del hispanoárabe, dicha métrica se ajusta al texto, y éste queda establecido de acuerdo con aquélla, casando ambos sin violencia y cayendo los acentos, que presumimos ser la base fonológica del ritmo, en posiciones normales para

Esta hipótesis podría denominarse eclécticamente «clásica acentual» o, si se prefiere, puede hablarse de *'arūd* cualitativo, dinámico o acentual: en todo caso, permite medir como *'arūd* la casi totalidad del Cancionero, si se admiten ciertas innovaciones, sobre todo modificaciones de los pies finales y adiciones ²¹, muy similares a las toleradas en la poesía neoclásica del Oriente islámico. Los metros utilizados, con sus modificaciones, por los zéjeles del Cancionero son:

- ṭawīl:** (--- - - - -) 1, 23.
mustafīl: (--- - - - -) 101; (--- - - - -) 39².
basīṭ: (--- - - - -) 40, 51; (+ --, con posible estructura de dos hemistiquios) 42, (+ - -) 111, (+ - - - -) 76.
 (--- - - - -)(con adición de - - - a final de estribillo) 109, (+ - - - -) 130.
 (--- - - - -) 125²; (+ - - - -) 3, 33, 35, 128; (+ - - - -, con posible estructura de dos hemistiquios) 13, 47, 79, 91, 144, 147; (+ - - - -) en estructura de dos hemistiquios) 149².
 (--- - - - -) 70, 92, 131; (+ -) 115, 121, 146; (+ - -) 122.
madīd: (--- - - - -) 7, 20, 83, 129 (sólo prelude).
 (--- - - - -) 56², 86², 99; (convertido el segundo hemistiquio en - - - - - y adición de - - - -, salvo en el primer verso de prelude y estribillos) 16².
 (--- - - - -) 58, 59, 113.
 (--- - - - -) 12², 107², 108², 117², 137², 143²; (+ - - - a final de estribillo) 32; (precedido en estribillo por - - -) 64.
mumtadd: (--- - - - -) 2², 41², 44², 48², 82²; (+ - - - tras estribillo) 136; (sólo primer hemistiquio) 103, 129.
hazaj: (--- - - - -) 4 (sólo estribillos); (+ - - - en el primer verso de estribillo) 30 y 134.
rajaz: (--- - - - -) 6, 31, 85.
 (--- - - - -) 123 (sólo segundos versos de estribillos).
 (--- - - - -) (con posible estructura de dos hemistiquios) 17, 27.
 (--- - - - -) 18, 45, 135; (+ - - - a final de estrofa) 127.
 (--- - - - - pero + - - - - en estribillo) 62.
ramal: (--- - - - -) 10, 11², 24², 28², 67², 89², 93², 97², 98², 148².
 (--- - - - - + - -) 61.
sarī': (--- - - - -) 36.
 (--- - - - -, con adición de - - - - en estribillo) 138.

²¹ A lo que hay que añadir la casi general reducción del verso a un sólo hemistiquio: en el cuadro que damos de modificaciones y adiciones señalamos con exponente 2 los casos en que se trata de versos con dos hemistiquios.

«larga» en posición de «breve», debido a la fuerte disminución proporcional de éstas en los dialectos neoárabes²⁰: mientras no se tratara de tónicas, esto carecía de impacto sobre el ritmo del zéjel; en cambio, no se dan prácticamente casos de «breve» en posición de «larga», no sólo porque la distribución estadística lo hacía improbable, sino porque, además, las breves del árabe antiguo que habían resultado tónicas en árabe hispánico eran «largas» en la convención grafonómica.

²⁰ Creemos haber demostrado esto estadísticamente en el artículo citado en nota 4, cuyo objetivo principal era mostrar que, suponiendo que el hispanoárabe hubiera conservado el rasgo de cantidad silábica, la caída de muchas breves habría producido un desequilibrio en su proporción a favor de las largas que haría el uso del *'arūd* estricto, si no imposible, si al menos mucho más difícil que al componer en él poesía árabe clásica, conclusiones que fueron atacadas por Gorton (art. cit. en nota 2), argumentando vicio de base, al estar tomadas las muestras de la edición del Cancionero por García Gómez, que se habría separado demasiado del original y manipulado las cantidades registradas en el ms., pero la realidad es que ni sus discrepancias textuales ni sus criterios de edición afectan la validez de aquellas observaciones estadísticas, que arrojaban una frecuencia de «breves» de $30 \pm 5,6 \%$ frente a $69,9 \pm 5,6 \%$ de largas, muy distinta de la proporción en lengua clásica de $43,3 \pm 4,7 \%$: $56,6 \pm 6,4 \%$, apropiada a la utilización del *'arūd*. Para convencerse de ello, basta tomar un zéjel, vgr., al mismo n.º 1 del Cancionero: sin saber mucha estadística, se observa que de un total de 370 sílabas sólo 118 ó 119 son «breves», o sea, un 32 %, de perfecto acuerdo con las expectativas del cálculo, más refinado, que presentábamos en aquel artículo. La suposición de que las pérdidas de breves supuestas por la caída del *i'rāb* se compensen con la aparición de vocales disyuntivas y acortamiento de largas finales es también un mal cálculo, puesto que estos fenómenos son de alcance numérico más limitado: de hecho, si este zéjel se pone en clásico requiere unas 46 sílabas breves más y alcanza el 44 % normal según tabulación: los números cantan y proclaman que la proporción «breves»: «largas» del hispanoárabe (y podríamos decir, cualquier dialecto neoárabe) es desfavorable a la utilización del *'arūd ut sic*. Ello se refleja claramente en que casi todas las alteraciones con que se usa el *'arūd* acentual en los zéjeles tienden a incrementar la proporción de largas y, en fin, volviendo a este zéjel n.º 1, se observa que las manipulaciones ortográficas no han podido impedir que, en posiciones «breves» del *tawīl* trimétrico que es, haya habido que dejar «largas» átonas en /waš/ y /ya/ (0.2), /min/ (1.3), /qalú/ (2.3), /qad/ y /ma/ (3.1), /alláh/ (4.1), /ma/ (4.3), /háтта/ y /šabágha/ (4.4), /mulúki/ (5.2), /yat'ajjáb/ y /ra'áha/ (5.5), /ay/ (6.2), /assíhri/ (7.1), /ya/ (8.2), /ahkúm/ (8.3), /battáb'a/ (8.4) y /'alqi/ en 9.4. Claro es que, en estricta estadística, es posible componer un *tawīl* con un mero 28,5 % de breves, según la tabulación de nuestro estudio citado, pero la dispersión de las palabras apropiadas conllevaría unas dificultades de opción en la práctica, como ya se ve, insuperables, por lo que el zéjel, aun imitando el modelo del *'arūd* en todo lo posible, ha de tolerar «largas» donde éste no lo permite, lo que basta para afirmar que no es el mismo sistema métrico, sino una conversión de aquél a otra base rítmica (acentual, según los términos descritos).

Y esta situación no se altera jugando a voluntad con la elisión del fonema *hamz* ni haciendo una lista de «ciertas otras sílabas» que serían abreviables, pues en muchos casos, como se ve, la «larga» mal colocada es de estructura CvC, que nunca sería abreviable, al menos sin reinventar la prosodia árabe conocida, por lo que tenemos que pensar que ciertamente se trata de imitar las secuencias del *'arūd*, mediante recursos ortográficos sobre todo, en la composición óptica del zéjel, pero que el ritmo real de éste no se basa en las cantidades, puesto que, en caso necesario, los pies aparecen cuantitativamente alterados, y con ello volvemos a nuestra hipótesis de que el ritmo real estaría en los acentos.

demasiadas como para poder mantener su absoluta inconexión. Diríase que Al-Andalus no fue efectivamente la excepción en el contorno cultural islámico medieval, creándose una métrica totalmente ajena al *'arūḍ*, ya fuera su origen autóctono o importado, y que los zéjeles están compuestos en un sistema de versificación que es una adaptación del *'arūḍ* al ritmo fonológico del hispanoárabe.

Siguiendo la teoría de Jakobson en el ensayo citado, la base fonológica del ritmo puede ser la cantidad, el acento dinámico o musical y la frontera de palabra (pp. 18, 44-46), pero sabemos que el hispanoárabe carecía de cantidad, y no hay ningún indicio de que hubiera tenido acento musical; por otra parte, Jakobson nos dice (p. 116) que «si en el sistema fonológico existe un elemento útil para caracterizar el tiempo fuerte y la frontera de palabra no coincide con ningún elemento extragramatical útil para dicha función, la única versificación viable será aquella que utilice como base un elemento fonológico»: como la frontera de palabra, a diferencia del caso del checo, estudiado por Jakobson, no posee en hispanoárabe tales coincidencias, hay que concluir que tampoco podía ser base del ritmo, y que la única posibilidad en esta función para dicho dialecto era el acento dinámico. Nuestra hipótesis es, pues, que la métrica del zéjel es una adaptación del *'arūḍ*, consistente en sustituir la cantidad larga de las sílabas por su tonicidad, hipótesis que parece demostrada por nuestra edición del Cancionero en la que, colocados los acentos donde normalmente los llevaba al hispanoárabe ¹⁷, observamos que coinciden con posiciones de sílabas largas en los correspondientes metros del *'arūḍ* y nunca con posición de breve, sin que, por lo demás, importe demasiado que una sílaba que para el árabe clásico sería larga ocupe posición de breve, con tal de que no sea tónica en hispanoárabe, aunque ello se evite a menudo, frecuentemente mediante artificio ortográfico ¹⁸, bien sea por hábito de los poetas, que solían componer también versos clásicos, por el prestigio del modelo del *'arūḍ*, o por *iltizām* ¹⁹. Sin embargo, son muchos los casos donde no se ha podido evitar la

¹⁷ Más téngase en cuenta lo dicho en la sección 1.2.1.3. del esquema gramatical que acompaña a esta obra.

¹⁸ Consistente generalmente en quitar y poner *matres lectionis* a voluntad, fenómeno que ha hecho pensar a cuantos creen que el hispanoárabe tenía cantidad vocálica que este dialecto alargaba y acortaba ciertas sílabas. Pero, como hay que suponer, que, de ser éste el caso, ello ocurriera regular y predeciblemente, y no es así, parece mucho más razonable interpretar estas oscilaciones grafonómicas como un tributo más al prestigio del *'arūḍ*, obviamente conforme con la vista y la pluma de personas acostumbradas a leer y componer poesía clásica, aun cuando estas «breves» y «largas» carecieran de significado rítmico.

¹⁹ Es conocida la boga que alcanzó en la poesía árabe neoclásica este adorno retórico del poema, consistente en obligarse el poeta a más limitaciones de las que impone el metro. Una buena dosis de *iltizām* no habría hecho ningún daño, sino todo lo contrario, a zejeleros afamados como Aban Quzmán, y si con ello se aumentaba el parecido óptico del zéjel con la casida, tanto mejor.

munidad tan aficionada como la andalusí a la lengua y poesía clásicas un abandono total del *'arūḍ* que, en el ámbito cultural islámico, sabemos triunfó en toda la línea en su época, vgr., en la versificación turca¹⁴, hebrea¹⁵ y persa¹⁶, mediante adaptaciones y ajustes más o menos ingeniosos y perdurables, que tendían a reducir, para hacer utilizable un modelo prestigioso, la violencia supuesta por la aplicación a las respectivas fonologías del *'arūḍ*, dentro de los límites tolerables de que venimos hablando.

Bien es verdad que la improbabilidad de que el zéjel volviese totalmente las espaldas al *'arūḍ* por razones de prestigio cultural es un mero argumento filológico de carácter histórico-literario o socio-lingüístico, como otros tantos que no convencen en esta polémica, pero se da un hecho textual y lingüístico en el Cancionero de Aban Quzmān que confirma la indudable e íntima relación de ambos sistemas de versificación: nos referimos naturalmente a las coincidencias estructurales, estadísticamente demasiadas para aleatorias y textualmente innegables para quien observe la edición, entre la casi totalidad de los zéjeles y los prototipos conocidos o derivables del *'arūḍ*, coincidencias que son siempre insuficientes para postular la identidad de sistemas, pero siempre

¹⁴ Cf. las palabras de E.J.W. Gibb en su obra *A History of the Ottoman Poetry* (Londres, 1958), p. 72, refiriéndose a la obra de Yesevi: «... an effect very similar to that of the Persian (:Arabic) metres is often produced through the number of syllables being in many cases the same, while the fall of the accent replaces in a measure the quantity of the feet», sin embargo, «when this poetry came to be systematically applied to the Turkish language... the poets found themselves confronted with a difficulty... for there are no long vowels in Turkish words... They therefore determined that while the vowels in such Arabic and Persian words as were used in Turkish should continue to bear the same value as in their proper language, those vowels which in purely Turkish words are accompanied by what in Arabic or Persian would be reckoned a letter of prolongation, while remaining normally and properly short, might by a license be regarded as long when the exigencies of the metre so required» (op. cit., p. 106). En ello podemos ver un buen modelo de lo que podría haber sido la adaptación del mismo *'arūḍ* a una lengua, el hispanoárabe, también de ritmo acentual; añadamos como escolio que la poesía turca ha revertido recientemente a una métrica acentual, como la que tuvo antes de imitar el *'arūḍ* por razones de prestigio.

¹⁵ En la poesía sefardí, el esfuerzo hecho para adoptar el *'arūḍ* es particularmente violento y tal vez sólo explicable por el carácter de lengua no hablada del hebreo de entonces: se rechaza el vocalismo cuantitativo tradicional (sistema de los Qimḥī) y se aplica un sistema arbitrario, por el que toda vocal se considera larga, salvo los *shewas*. Como vemos, en esta época, con tal de utilizar el *'arūḍ*, las lenguas sometidas a la influencia cultural islámica, o mejor dicho, los literatos que las usaban, no andaban remisos en inventar maneras de imitar aquellos ritmos.

¹⁶ El caso de la métrica persa es peculiarmente interesante para un estudio del desarrollo del zéjel en al-Andalus, si tenemos presentes las observaciones de L. P. Elwell Sutton, en el sentido de que no sólo son contribuciones persas al *'arūḍ* los nuevos metros *qarīb*, *muṣākil* y *garīb* o *jadīd* (p. 41), sino que además podrían tener el mismo origen los metros tardíos *muqtadab*, *muḍārī*, *mujtaṭṭ* y, sobre todo, el *mutaqārib* (pp. 65 ss. y 169 ss.): aquí también tenemos una combinación de la imitación masiva de un sistema culturalmente prestigioso, con unas modificaciones y tal vez innovaciones motivadas por un sustrato lingüístico-cultural dotado de una estética propia.

bilidad de opción entre varias métricas ¹¹, especialmente en casos de fuerte influencia de una lengua de prestigio ¹², aunque siempre dentro de los arriba mencionados límites fonológicos de la violencia tolerada a la forma poética. Bajo esta perspectiva ampliada, la métrica del zéjel adquiere perfiles más claros: por una parte, éste no podía componerse estrictamente según la base rítmico-fonológica del 'arūd, al desconocer el dialecto hispanoárabe la cantidad silábica y constituir el suponérsela una violencia intolerable del material lingüístico subyacente ¹³, pero, por otra parte, resulta difícil concebir en una co-

Segmento rítmico:	Base fonológica del ritmo:	Elementos extragramaticales concomitantes:	Elementos fonológicos autónomos:
checo ruso griego cl.	frontera de palabra acento dinámico cantidad	acento dinámico cantidad	cantidad frontera de palabra frontera de palabra, acento musical
chino	acento musical	acento dinámico	

Por otra parte, L. P. Elwell Sutton se expresa de modo equivalente en su libro *The Persian metres* (Cambridge, Cambridge University Press, 1976), p. 182, cuando dice: «A constant syllabic length may or may not be a pre-requisite of metrically balanced verses, and it is not enough by itself; some pattern must be imposed on this, whether of quantity, stress, pitch, or even vowel colour.»

¹¹ Cf. p. 118 (traducción del editor Thomas G. Winner): «I believe that a versification system can never be completely separated from a given language. If the versification system is the unknown X, and if only the prosodic elements of the language are given, we obtain an indeterminate equation, i. e., an equation with the possibility of several values for X.»

¹² Cf. p. 117-118: «Es evidente que las influencias extranjeras no sólo pueden servir de impulso a la selección de una u otra variante de versificación concordes con las exigencias de la prosodia de una lengua dada, no sólo son aptas para sancionar la violencia a cualquier elemento extragramatical de la lengua, sino que, bajo influencia extranjera intensa, es posible incluso la violencia al sistema fonológico: tal es el desplazamiento del acento en la poesía alternante alemana, surgido bajo influencia francesa.» Estos casos son bastante raros, pero, obviamente podría pensarse que la métrica del zéjel hispanoárabe fuera uno, gobernándose por un 'arūd estrictamente clásico, que violentara la fonología del dialecto; sin embargo, la tradición de la preceptiva nativa, consciente de la diferencia métrica del zéjel, y el mismo hecho de que Aban Quzmán hable de que sus zéjeles tienen un 'arūd, pero nunca mencione por sus nombres clásicos los metros, lo desmienten.

¹³ El caso sería diferente si el hispanoárabe conociera el ritmo cuantitativo, aun cuando la proporción breves: largas se hubiera alterado tan radicalmente como parece haber ocurrido en todo el neoárabe, según lo que dice Jakobson en p. 97: «En general, el número relativamente pequeño de largas en una lengua difícilmente puede ser la razón suficientemente importante para renunciar a la versificación cuantitativa. El esquema métrico considera el pequeño porcentaje de largas y se modifica con arreglo a él, mientras el léxico se adapta a las necesidades rítmicas. Así, por ejemplo, se ha adaptado a las exigencias de la versificación cuantitativa el léxico poético de los persas, en cuya lengua abundan las sílabas cortas.» En hispanoárabe habría ocurrido lo contrario, y se podría haber resuelto la situación con algún artificio, si hubiera existido el ritmo silábico.

con la rusa»⁷, muchos de cuyos conceptos parecen definitivamente incorporados a la teoría métrica universal, vgr., la violencia organizada⁸ que supone toda forma poética al material lingüístico subyacente y los límites fonológicos de tal violencia⁹, y la existencia en el ritmo de una base fonológica y factores secundarios¹⁰, lo que puede ocasionar en una lengua determinada la posi-

⁷ 'O češkom stixu preimuščestvenno v sopostavlenii s russkim', publicado primeramente en Berlín, 1922, en *Sborniki po teorii poëtičeskogo jazyka*, V, abreviado con alguna revisión y publicado nuevamente en checo en Praga, 1926 (*Základy českého verše*), reimpreso por Brown University Press en Providence, R. I., 1969, que es la edición que nos ha sido accesible, antes de aparecer una vez más reimpreso por Mouton en sus *Selected Writings*, VI. Al parecer, no existe más que una traducción de algunas partes, bajo el título 'Principes de versification' por Tzvetan Todorov (ed.) en R. Jakobson, *Questions de Poétique*, París, Seuil, 1973. El interés de esta obra, que a primera vista pudiera parecer escasamente relacionada con nuestro tema, radica no sólo en la indiscutible autoridad de Jakobson en teoría poética, sino en ofrecer una comparación de la métrica del checo, lengua con ritmo silábico cuantitativo, con la del ruso, que lo tiene acentual, lo que ilustra bastante bien las relaciones que cabe esperar entre el 'arūd' árabe clásico y su variedad adaptada al zéjel andalusí.

⁸ Cf., en p. 16: «El llamado 'espíritu de la lengua' (con referencia al ritmo) a menudo resulta ser, al someterse a prueba, únicamente la suma de hábitos rítmicos de una persona o círculo poético dados. A la teoría de correspondencia incondicional de la poesía con el espíritu de la lengua, de la no-oposición de la forma a la materia, oponemos la teoría de la violencia organizada de la forma poética a la lengua... La forma tiene que contar con la materia presente, pero no puede venir totalmente dada en ella; no puede derivar de ella totalmente, coincidir con ella.» Y en p. 112: «Un movimiento poético dirigido contra una violencia prosódica inevitablemente conduce a otra... Usualmente consideramos violencia sólo aquella que no ha penetrado en nuestra tradición.»

⁹ Cf., en pp. 44-45, particularmente incisivo para el caso del hispanoárabe: «Resumiendo: una lengua con acento dinámico como elemento fonológico permite cambios de proporciones cuantitativas y de las diferencias tonales de la palabra como elementos extragramaticales, pero no tolera una redistribución de la espiración». Esto condena una edición del Cancionero con una teoría acentual que haga caer los acentos en lugares anormales para el hispanoárabe, punto al que vuelve a la carga en p. 67, al referirse a ciertas acentuaciones anómalas en la poesía checa: «tales acentuaciones anormales... en prosodia y versificación no son efectivas y no se puede contar con ellas: conviene contar exclusivamente con el acento normal».

¹⁰ Cf., en p. 45-46: «Así vemos, según todo lo dicho, que al tratar de la violencia de la forma poética a la lengua no podemos obviar la cuestión de la delimitación de los elementos fonológicos y extragramaticales del discurso. La prosodia, es decir, la disciplina que estudia... los sonidos del discurso desde el punto de vista de sus propiedades que juegan un papel en la composición poética de una lengua debe, de acuerdo con lo dicho arriba, distinguir: 1) la base fonológica del ritmo, 2) elementos extragramaticales concomitantes, y 3) elementos fonológicos autónomos, más exactamente elementos fonológicos que no constituyen en una lengua poética dada factor de inercia rítmica: éstos últimos son a menudo declarados indiferentes rítmicamente por la ciencia, pero no es cierto, pues es inevitable sentir su presencia. Pueden ya oponerse, ya parcialmente someterse a la inercia rítmica, pero en cualquier caso la conciencia de la lengua establece cierta relación entre ellos y la inercia rítmica. No se puede hablar de su independencia, sino sólo de su autonomía. Observemos, p. e., bajo el punto de vista de esta clasificación, algunos sistemas de versificación:

seer, en cambio, acento fonémico ⁶. Con esta premisa, era fuerte la tentación de aceptar en toda su extensión la teoría hispánica acentual y rechazar en su totalidad la hipótesis clásica cuantitativa, pero faltaba hacer un estudio pan-crónico a la luz de la métrica comparada, dirección en que nos puso la polémica reavivada recientemente, siempre en busca de todas las posibles soluciones en casos similares y de argumentos más universales que los que proporcionaba la mera discusión, con su inevitable subjetivismo y repeticiones de principios, o que los que daba el texto con sus ambigüedades y corrupciones.

En este terreno, nos ha sido preciosa la obra de R. Jakobson sobre poética, en especial su ensayo «Sobre la poesía checa, especialmente en comparación

convencional y por tanto no siempre bien definida, sucesora en buena parte de la koiné poética preislámica, tampoco bien definida. Las excelentes descripciones de J. Blau de los fenómenos del árabe medio han podido hacer pensar a algunos que éste fuera un sistema bien definido, utilizado para la comunicación, sobre todo escrita, en ciertos medios durante la Edad Media, y que el hispanoárabe no fuese sino una variedad local de dicha «lengua», pero la realidad lingüística ha sido la evolución de unos dialectos antiguos hacia otros más modernos, todos ellos individualmente bien definidos, mientras que algunos han sido lo suficientemente prestigiosos como para generar *koinés* o variedades de uso formal, en constante interferencia con registros más coloquiales, que determina que aquéllas no puedan ser nunca bien definidas. En pocas palabras: las características del «árabe medio» de ciertos documentos medievales reflejan las de los dialectos utilizados a la sazón, y no viceversa, de manera que es perfectamente legítimo intentar una descripción del hispanoárabe como sistema bien definido, mientras que los estudios de árabe medio deberán dejar claro su carácter de repertorio de interferencias de los dialectos sobre la lengua clásica, para evitar que puede pensarse que existió tal árabe medio como *una* lengua, es decir, como sistema bien definido.

⁶ V. *Sketch* 3.1.0/12, pp. 60-66, y toda la sección 1.2.1. del esquema gramatical que acompaña a esta edición, donde se sustenta esta hipótesis con hechos grafonómicos y morfofonémicos. Pero también desde un punto de vista sociolingüístico sería sorprendente la preservación en al-Andalus del ritmo cuantitativo, si se piensa que unos seis millones de hispanos, cuya lengua lo tenía acentual, aprendieron el árabe de algunos miles de hablantes nativos que, lejos de distribuirse uniforme por el país y entregarse a una docencia denodada de su lengua, evitaron mayormente las ciudades y se establecieron en clanes en las campiñas, por lo que hay que concluir que la inmensa mayoría de los hispanos aprendieron árabe de oídas y gradualmente de personas tampoco nativas ni que lo dominaran bien: en estas condiciones, las aberraciones fonémicas de, sobre todo, los registros bajos y los numerosos romancismos sintácticos y léxicos del hispanoárabe no sorprenden lo más mínimo, y la posibilidad de adquisición del ritmo silábico cuantitativo por los andalusíes es aún más remota que el que los muchos hindúes que hoy utilizan el inglés como lengua principal, si no única, en su vida cotidiana en la India, lo hablen un día con el ritmo cortado de los londinenses. Y esta perspectiva no cambia con la teoría recientemente sugerida de que la arabización de al-Andalus habría sido facilitada por la venida de fuertes contingentes de bereberes arabizados, pues para fechas remotas, no hay tales comunidades en el Norte de Africa y es más bien España quien envía algunos contingentes arabizados allí, y para fechas posteriores, el dialecto hispanoárabe está ya bien formado, siendo así que, por otra parte, todo indica que las influencias lingüísticas de las comunidades a ambos lados del Estrecho más bien se ejercen por los andalusíes que en sentido contrario.

ca del zéjel utilizada en esta obra ha tenido dos fases en que se reflejan respectivamente investigaciones de nuestros predecesores y las deducciones posteriores: la primera, basada sobre todo en observaciones estadísticas, nos permitió confirmar aritméticamente que no se trataba de la misma métrica del 'arūḍ⁴, mientras que la segunda fase, resultado de un examen minucioso de cada zéjel del Cancionero y de su conjunto, nos ha permitido una mayor aproximación a una definición de la métrica de éste como una adaptación acental *sui generis* del 'arūḍ.

Pero no adelantemos una información que debemos detallar más adelante, sino expliquemos un poco nuestro método de trabajo. Ante todo, nos parecía necesario definir la lengua del Cancionero, puesto que no cualquier tipo de métrica puede adaptarse sin modificación a cualquier lengua: en este terreno, nuestros estudios gramaticales, basados en buena parte en el mismo texto del Cancionero, nos han permitido afirmar tajantemente que se trata de hispanoárabe, y no de árabe clásico, «medio» ni de un híbrido hipotético⁵. A partir de aquí, se trataba de utilizar lo averiguado sobre la fonología hispanoárabe y estudiar en el terreno de la métrica comparada qué sistemas de versificación eran en principio utilizables en una lengua con un sistema fonológico como el de este haz dialectal que discrepa radicalmente del árabe clásico en un punto notable, al carecer de cantidad vocálica (y, se supone, silábica) y po-

⁴ Estas observaciones están contenidas en el artículo 'Acento y cantidad en la fonología del hispano-árabe: observaciones estadísticas en torno a la naturaleza del sistema métrico de la poesía popular andalusí' en And 41.1(1976)1-13, en cuyas conclusiones nos ratificamos, así como en los resultados del método estadístico empleado, aunque debemos obviamente rectificar lo dicho en su nota 2 sobre la improcedencia de las soluciones eclécticas, puesto que en aquella fase veíamos claramente que la métrica del zéjel no podía ser el 'arūḍ puro y simple y que debía basarse en el acento, no la cantidad silábica, pero no vislumbrábamos aún la transposición de la base rítmica que contiene este estudio. Nos parece honrado confesar que los estudios que nos han llevado a nuestra postura actual han sido promovidos por la insistente defensa de T. J. Gorton de la teoría clásica cuantitativa, con la que, por otra parte y en su forma maximalista, nunca hemos estado de acuerdo.

⁵ Aquí hay que salir al paso de algunos conceptos erróneos que parecen circular. Dejando aparte la peregrina afirmación de que se pueda componer poesía o prosa aceptable a un público en «lengua híbrida» que hace Gorton (art. cit., p. 34), y que habrá que entender como una referencia a la variedad de registros efectivamente reflejada por los zéjeles del Cancionero, o al hecho de que se utilicen dos lenguas en distintos elementos de la composición, hemos observado en algunas referencias recientes al árabe hispánico la tendencia a ignorarlo como dialecto con personalidad propia y a considerar sus características como mero reflejo de determinados fenómenos del árabe medio, el cual sería a su vez, un nivel bajo de árabe clásico. En ello hay varios errores graves de apreciación lingüística: los dialectos árabes antiguos, medievales y modernos, incluyendo naturalmente el hispanoárabe, son sistemas bien definidos, aunque no siempre tengamos de ellos descripciones que permitan aproximarse a una formulación completa de su buena definición: no así lo que se ha llamado árabe medio, nombre que encubre la incidencia de determinados fenómenos dialectales, más o menos extendidos en el tiempo y en el espacio, sobre el árabe clásico, lengua

'*arūḍ* árabe clásico, basado en un ritmo silábico cuantitativo, con la mera tolerancia adicional de algunas nuevas combinaciones y modificaciones de pies y metros, similares a las que se experimentaron igualmente en el Oriente islámico, mientras que, según la segunda hipótesis, se trataría de una métrica en todo semejante a la silábica acentual característica de los romances hispánicos. A favor de ambas se han esgrimido por sus propugnadores numerosos argumentos filológicos, de orden histórico, literario, sociológico, etc., pero muy escasos argumentos lingüísticos, lo que es comprensible si se observa que para unos el Cancionero está en una variedad de árabe «muy próxima al clásico»², dando por descontada la identidad fonológica con éste, mientras que para aquellos que advierten bien la diferencia entre ambos tipos de lengua no es fácil opinar sólidamente sobre un idioma cuya gramática no era reflejada por ninguna descripción sistemática ni completa, aunque esquemáticamente, hasta fecha recentísima³. En tales condiciones, ni el establecimiento del texto podía ser definitivo, ni las discusiones sobre la naturaleza de su métrica podían emerger de lo opinable subjetivamente, aunque, como veremos en su momento, ambas teorías hayan llevado la mitad de la razón cada una, lo que tampoco es sorprendente, yendo como iban avaladas por algunas de las mentes más perspicaces y mejor informadas del arabismo contemporáneo.

Nuestro análisis de los datos que nos han llevado a adoptar la teoría métri-

Al-Andalus, especialmente en réplica a T. J. Gorton y sus artículos en el *Journal of Arabic Literature*. Existe asimismo una corriente, que remonta a los trabajos de Hartmann sobre poesía estrófica árabe, la cual soslaya la cuestión de metro en estas composiciones y pretende que su ritmo era exclusivamente melódico, resultando meramente de la entonación apropiada cuando eran cantadas: véase, en este sentido, el artículo de Ulf Haxen 'The *mu'arada* concept and its musico-rhythmical implications' en *And* 43.1(1978)113-124. Pero los testimonios del propio Cancionero en el sentido de que los zéjeles tenían una métrica ('*arūḍ*) reflejada por su mera recitación, para la cual se componían, sin contar en principio con que luego se cantaran, son demasiado fuertes para suponer que el zéjel careciera de otro ritmo que el musical.

² Así se expresa sorprendentemente T. J. Gorton en su artículo '*Zajal and muwašṣah: the continuing metrical debate*' en *JAL* 9(1978)32-40, en p. 33, lo que constituye un grave error de apreciación lingüística, pues basta examinar el ms., y no digamos ya una edición como la presente que tienda a restituir el texto original, para advertir todas las características del árabe hispánico, como la marca {nv-} de la primera persona sglr. del imperfectivo, el *tanwīn* conectivo, la vocal disyuntiva, la marca /ka/i(n)-/ del eventual, la indiferenciación de género de la segunda persona, etc., siendo contadísimos los pasajes donde hay una incrustación clásica y muchos, en cambio, aquéllos donde, vgr., en las rimas, es forzoso restituir la forma hispanoárabe frente a la clásica que puso el copista.

³ El dar, aun esquemáticamente, una descripción completa de dicha lengua, en sus niveles estructurales fonológico, morfológico y sintáctico, ha sido el objetivo de nuestra obra *A grammatical Sketch of the Spanish-Arabic dialect bundle*, Madrid, Instituto Hispano-Arabe de Cultura, 1977, que ha constituido, naturalmente, un instrumento necesario para la edición y estudio gramatical del Cancionero de Aban Quzmán aquí abordados. Las descripciones anteriores, dejando a un lado sus orientaciones lingüísticas, son o bien parciales, como la *Contribución a la fonética del hispanoárabe* de Steiger, o bien demasiado sucintas, como el artículo de G. S. Colin en *EL* 1, 516-19.

ESQUEMA METRICO DE LOS ZEJELES DEL CANCIONERO DE ABAN QUZMÁN

No se puede editar una obra poética, aunque como en el caso presente se haga fundamentalmente con la finalidad de restituir un documento dialectológicamente interesante, sin una teoría métrica que sea a la vez premisa y consecuencia del texto establecido. Si la teoría métrica que se aplica es mera premisa, pero no consecuencia coherente del texto, tendremos una manipulación de su lengua que resultará violentada en maneras de que incluso una lengua muerta no puede dejar de quejarse, al menos ante un criterio lingüístico refinado; en cambio, si la métrica aplicada es consecuente con la lengua del texto, al subyacer en éste como falsilla, no sólo será premisa general de su establecimiento, sino que además podrá utilizarse legítimamente para restablecer pasajes dudosos, con las limitaciones inherentes a toda hipótesis. Por ambas razones, porque no cabe editar los zéjeles de Aban Quzmán sin establecer primero su nada obvia métrica, y porque la prosodia a que parecen ajustarse ha sido a menudo utilizada en el restablecimiento de sus pasajes corruptos, queda justificado plenamente en esta obra el presente capítulo, aunque venga de persona que se ha de confesar más bien profana en teoría métrica, y figure en un estudio cuyo objetivo primordial es la restitución de los zéjeles quzmánianos en el dialecto hispanoárabe en que indudablemente los compuso el autor, con unas características que la grafía árabe tradicional y los hábitos lingüísticos de sucesivos copistas han deturpado considerablemente.

Cuanto se ha dicho hasta la fecha sobre la métrica del zéjel, no descrita por la preceptiva nativa, ni mucho menos transparente en el estado en que nos ha llegado el manuscrito único de Aban Quzmán, puede clasificarse en dos hipótesis antagónicas: la teoría clásica cuantitativa y la teoría hispánica acentual¹: según la primera, la métrica quzmaniana sería sencillamente el

¹ Una descripción detallada de ambas teorías y su evolución puede hallarse en la obra de García Gómez, *Todo Ben Quzmán* III, pp. 16-51, a lo cual puede agregarse buena parte del contenido de algunos artículos suyos y de A. Ramírez Calvente aparecidos en números recientes de la revista

cer el estudio de los romancismos sintácticos¹⁹⁰, como el trueque de género (vgr., en 22/2/1 /ḍamíri battáwba kannabdálha/ «¿he de cambiar mi conciencia con el arrepentimiento?», 28/5/3 /waxtafá aššamás/ «y desapareció el sol», 32/6/2 /šámsan zāhir/ «un sol patente», 43/7/5 /'áyni ya'sáq šabábu/ «mi ojo ama su juventud», 73/3/4 y 87/10/2 /'áynan akhál/ «un ojo negro», y 77/2/2 /'antašáb iṣbá'i/ «me pillé el dedo»), ciertos calcos desconocidos o contrarios al uso árabe (vgr. /li-/ «deber» por «tener que» en 17/2/1 /kan lahá_n tazúr/ «ella tenía que visitar», y 78/7/4 /lu 'an yamút ḥasúdi walu 'an yagír/ «el que envidia tiene que morir y estar celoso») o, al menos, más verosíblemente explicables por el sustrato (vgr., 2/2/1 /wabiḍá kúllu/ «y con todo eso», 2/0/2 /kayf ismu/ «cómo se llama», 6/4/3 *et passim* /waṭúmma/ «y luego», así como las preposiciones con sufijo pleonástico que parecen traducir verbos en 59/6/1 /má'u ḍa_lma'súq matá'i/ «tiene este amado mío», 123/3/2 /falḥasán lahum annás íswa/ «en H. tiene la gente modelo») y algún otro calco indudable, como el uso de /'aktár/ «más» en el sentido «de nuevo» o «preferiblemente» (vgr., 27/2/4 /mayyit naridak aktár/ «muerto te quiero preferiblemente», 89/0/1 /ya ba'ád las na'sáq aktár/ «ya no amaré más», 101/3/2 /ḍa las yakún aktár/ «esto no ocurrirá más» y 111/5/4 la taṭúr ḍa_zzuqáq aktár/ «no rondes esta calle más»).

4.4. Los berberismos de AQ son contadísimos: /ḡillíd/ «reyezuelo»¹⁹¹, /aḡ-zál/ «lanza» en 87/22/4, y /mazád/ «oratorio» en 87/16/1 (arabismo berberizado).

nuestra lectura (7/1/3 ešbáid, mandam ḍe ke mūra 7/3/2 folle, 7/15/1 ṭonṭo, 7/16/3 fer un bōno, 10/2/1 y 2 maṭre, tan, 13/8/4 masqūl, 18/2/4 ben uṣṭo, 19/13/4 a fe ke, 20/6/4 šu, 20/6/2 ṭurbāto, 20/16/4 non kēro, 20/29/4 tomārē, 21/7/4 burša, 22/11/3 mašta, 23/5/3 fulluṣ, jaljal, 36/5/3 likīrīz, 39/6/4 mandām, 49/2/2 gaṛz, 50/6/3 qabal, 68/7/2 qaṣṣa, 84/11/4 akabār, 87/1/2 quṣṭu, 87/24/3 ben, berás, 87/24/4 ya noxte ḍe māl, 90/2/4 burrūn, 90/8/3 e si, 90/12/3 bullūṣ, 91/3/4 šo ḍe šu 'ala, 99/15/3 qartīj, 102/5/1 non bos ataréyo, 118/6/4 jaljal, 125/5/5 assí, 126/1/5 melo, 142/2/5 bukkāru) al tiempo que aparecen otros nuevos (vgr., 13/14/1 /'aḍalla/ «totalmente», 76/2/1 /binyat (xurúj)/ «venia (para salir)», 31/4/5 /síyya/ «cía», 41/10/3 /ya síyya/ «sea, pues», 11/7/1 /dubáyla/ «duelo», 12/3/4 /(quḥayba)š/ «(putilla)s» (sólo el sufijo pl.) y 12/6/3 /qujdúr/ «queja».

¹⁹⁰ V. *Sketch* 9.5.2.

¹⁹¹ Siempre así (74/0/1, 98/1/3 y 133/3/2): donde hay /'a-/ se trata de vocativo como en 40/1/1 y 124/7/4.

Entre ellas tenemos, vgr., 2/5/4 /'iyyih/ «ide acuerdo!», 9/39/2 /'i/ y 9/0/1 /'áha/ «sí», 5/5/2 /gáq/ «iay!», y 62/3/5 /háh/ «ioxte!».

4. El léxico hár. de AQ ofrece una serie de rasgos característicos, debidos tanto a la evolución interna del dialecto, como a la interferencia del ácl., del sustrato romance, del adstrato bereber y, en algún caso, de exigencias de la forma poética¹⁸⁵.

4.1. Algunas palabras y giros típicos del hár. reflejados en AQ son: 1/5/1 /šát/ «largo», 1/6/4 /záz(z)/ «golpe», 19/5/1 /sáq/ «traer», 64/4/5 /falmaqám/ «al punto», 2/3/3 /'amda/ «ivalor!»¹⁸⁶, 14/2/1 /ma yajik jid/ «lo que te parece bien»¹⁸⁷, 98/1/4 y 104/4/1 /kalhayá/ «súbitamente», 98/2/1 /mindám/ «mientras tanto», 135/4/3 y 4 /kúlli ma mađá/ «gradualmente», 6/4/1 /bi'il-mak/ «dirías que», 14/1/2 /qúrq/ «zapato».

4.2. Los clasicismos de AQ, donde no se trata de mera vocalización del ms. que puede deberse a copista oriental, y que a veces rechaza el metro o la rima, no son muchos, si se excluyen citas de refranes y versos clásicos: hay algún rarísimo caso de *i'rāb* (en 4/6/1 /subhána man qad kasák/ «gloria al que te vistió», 8/1/3 /'a'údu ballah/ «Dios me guarde» y 11/0/2 /'ahyabu da'wa/ «la más temible maldición»), alguna primera persona sglr. de imperfectivo con prefijo /'a-/ (en 38/18/4 y 87/10/4 /'azún(n)/ «creo», tal vez muletilla escolar, 81/1/3 /ka'ánni 'ará/ «me parece ver», 149/1/3 /'ašku min awjá'i/ «me quejo de mis dolores» y 149/6/3 /lam 'azal 'ašdu/ «no dejé de cantar»), alguna forma V con vocalización clásica (añádase 67/0/2 /'innama nnašáb taxalláš/ «pero lo bueno acabóse» y 69/6/2 /muta'addib/ «educado» a los casos de n. 101), el /la-/ aseverativo de 123/2/1 (/la'inni/ «ciertamente yo») y la marca exhortativa en 27/2/2 /hálla rafáqta bih/ «ea, compadécete de él»¹⁸⁸.

4.3. Los hispanismos léxicos de AQ han llamado hace tiempo la atención, estando en su mayor parte recogidos y estudiados¹⁸⁹; en cambio, está por ha-

¹⁸⁵ Vgr. las formas de los n.pr. de 54/6/2 /'ábid arrahmán/ y 56/12/2 /'abdal'iláh/, y la selección alomórfica en casos como /('a)ban/ ~ /'abni/ y palabras con /a/ final opcional.

¹⁸⁶ Pero en 54/1/4, 92/9/1, 132/3/1 y 126/3/3 tiene la acepción conocida «adrede», mientras en 9/35/1, 19/8/1 el giro /'ámda ya xi 'illa/ parece significar «nada de eso, sino».

¹⁸⁷ Cf. 130/7/5 /miskan yajih kúlli miski lawbán/ «almizcle a cuyo lado todo otro almizcle se queda en olíbano».

¹⁸⁸ Ya hemos visto que, en otros casos, formas más próximas a las clásicas (vgr. algunos alomorfos con /a#/, 1/4/2 /mink/, 1/2/1 /naṭiq/ y 2/1/4 /yušákilka/, etc.) no son estrictamente hablando clasicismos, sino formas de registro superior, tal vez importadas durante el período de imitación de Oriente, en época omeya, junto con la gramática clásica: en algunos casos, tales formas se aclimatarían al dialecto y perdurarían como prestigiosas, sobre todo si no chocaban demasiado con las locales.

¹⁸⁹ El último estudio exhaustivo es el incluido en *Todo Ben Quzmān* por García Gómez, definitivo para la mayoría de los hispanismos (vgr., /ya/, /makkár/, /fullár/, /igrannún/, /falúk/, /čirc/, /labáč/, /lábta/, etc.), mientras en otros casos desaparece el supuesto hispanismo en

te, más delata». Por otra parte, el hár. de AQ tiene algunas expresiones superlativas características, como /saráf/, /ní'ma/¹⁸², /kaṭír/ y /šáyyan 'azím/ (vgr., 27/5/3 /wájdí mīṭlu saráf saráf qalíl/ «el hallazgo de un tal es muy, muy escaso», 9/12/2 /'aná maṭbú' saráf/ «soy muy inspirado», 61/8/2 /maṭbú' ní'ma/ «muy inspirado», 62/2/3 /muḥibbi ní'ma lima yumná'/ «muy amante de lo prohibido», 68/3/4 /ní'ma ní'ma ní'ma mudmáj/ «muy, muy, muy apretado», 45/12/1 /šáwqi 'ila ḍḍaháb ní'ma qad ṭál/ «mi amor por el oro mucho ha durado», 132/8/4 /'axbatúh ní'ma ní'ma/ «pegadle mucho, mucho»; 86/8/2 /šají' kaṭír/ «muy valiente», y 4/5/4 /ṣadíqi šayyan 'azím/ «muy amigo mío»).

3.2. Fragmentos.

3.2.1. El vocativo en AQ se marca con /ya/ y /'a/ (vgr., 1/8/3 /ya máwla lmiláh/ «oh, señor de beldades», 7/6/2 /'a ṭifli/ «mi niño», 14/12/1 /'a māwla/ «¡señor!», 58/4/5 /yámma/ «madre mía»)¹⁸³, o bien carece de marca, salvo la entonación correspondiente (vgr., 31/0/1 /sammárni/, man naḥibbu/ «vela conmigo, oh aquél a quien amo», y 86/0/1 /man baná 'ala ljihád, alláh alláh, aḥ-fazu/ «los que os proponéis guerrear, ea, movéos»).

3.2.2. Los juramentos, imprecaciones y exclamaciones de AQ no difieren estructuralmente de los conocidos en otras formas de árabe; así, tenemos, vgr., 2/1/3 /walla(h)/, 4/2/3 /walláhi/, 2/2/3 /balláh/, 2/2/4 *et passim* /'alla/, 9/18/3 /waḥáqq allah/ «por Dios», 4/4/5 /barraḥmán/ «por el Clemente», 11/0/2 /bannabí/ «por el Profeta», 4/5/4 /la'ámri/ «por mi vida» (clásico), 66/4/4 /biḥayátak/ «por tu vida»; 26/1/3 /la kán alfuḍúl/ «¡maldita curiosidad!», 6/2/1 /la kánu min šibyán/ «¡malditos muchachos!», 1/6/1 /sawád man.../ «desgraciado quien...», 8/7/1 /bayáḍi/ «¡qué suerte la mía!», 6/2/3 /'iyyák tasal/ «cuidado con preguntar», 7/4/3 /hayhát/ «¡inada de eso!», 66/1/5 /'arra/ «¡idaca!», 96/5/2 /'arra ba'ád/ «¡vamos ya!», 11/6/4 /'ayya/ «ea» y /háyya/ «venga», 49/3/1 /ya 'asafi/ «¡qué pena!», 9/8/1 /ya 'aláy¹⁸⁴ mazwádan malá biḍaháb/ «¡ojalá tuviera una alforja llena de oro!», y 39/4/3 /waḥúzni/ «oh, tristeza».

3.2.3. Las interjecciones y onomatopeyas en AQ son relativamente abundantes, y muy interesantes para un estudio estético de su expresividad, pero poco para la gramática, por su total ausencia de articulación morfosintáctica.

¹⁸² Derivado del áa. /ní'ma/ «¡qué excelente!», aún usado por AQ, vgr., en 56/4/4 /ní'ma...bar-rafiq/ «¡qué buen compañero!».

¹⁸³ En 97/5/1 se da un raro caso de /ya/ ante pronombre personal, /ya hu aššaríf/; por otra parte, /ya/ es a veces mera marca exclamativa, como en otras formas de árabe, vgr., en 92/0/1 /ya ní'ma ṣṣadíq/ «¡qué buen amigo!», 130/4/3 /ya ṭarfi xidlán nará ba'ád fik/ «¡qué punta de malicia veo ya en ti!», 147/4/3 /ya fi ḥusn azzína min almalábis/ «¡qué hermosura de engalanamiento en ropas!», y 2/6/4 /ya šiyáḥ man yaqá' fiḥ/ «¡qué gritos los del que cae en él!».

¹⁸⁴ En este giro la juntura con el sufijo es siempre así, con forma breve.

man.../y alaba tú mismo a quien...», 74/5/1 /ʿaṣbáhta sakrán annássak/ «te embriagaste tú mismo», 91/3/1 /tarkíbi ʿannássi/ «mi misma complexión», 20/10/1 /záwja ʿannássu maṣgúl hu/ «su mismo marido está ocupado». Los predicados, verbales o nominales, se enfatizan en AQ con /(la)qad/, vgr. 9/3/3 /laqad ana mazlúm/ «soy maltratado ciertamente», 21/14/4 /laqad naxáf al ʿiqáb/ «ciertamente temo al mastín», 55/8/1 y 2 /law aksayta liyya laqad kat-talqí ḥaṣír fi mazád/ «si me vistieras, ciertamente pondrías una estera en oratorio», 41/8/2 /qad máʿak man taʿammál/ «ciertamente tienes en quien esperar», 72/1/1 /laqad ḍa nnaṣbát aṣkálān miláh/ «estos puestos son ciertamente hermoso espectáculo». En registro superior se puede enfatizar un sujeto mediante la construcción /ʿamma—fa/ (vgr. 18/4/3 /ʿamma ʿaná faḍába nawallí/ «en cuanto a mí, ahora me voy») y, en registro inferior, con el adverbio /yaḍ(ḍa)/ «también, incluso, hasta; otra vez», de uso muy frecuente (vgr., 7/13/4 /wabikúmmi yaḍḍa líbsi muḍalláʿ/ «hasta en la manga mi vestido lleva estrías», 21/6/4 /miláh yaḍḍa ʿid yazúl alxidáb/ hermosas incluso cuando desaparece la pintura», 40/3/4 /wataqtáʿu yaḍ wayanbút min jadíd «y lo cortarás incluso y brotará de nuevo», 19/8/2 /maxáyid ʿaláyha yaḍḍa ṣufúf/ «almohadas sobre las que hay además cojines», y 20/14/3 y 4 /tanfux at yaḍḍa bi-ṣáʿrak alaswád waṣ xabár yaḍḍa šuqúrat ʿidári/ «tú presumes por tu parte de tu pelo negro, y ¿qué hay, pues, de la rubicundez de mis aladares?»). Por otra parte, la enfatización sintáctica en AQ se obtiene a menudo con el hipérbaton, e incluso el anacoluto: cf. 4/3/4 /alʿišqi walmáwt assáwm hu fíha sawá/ «el amor y la muerte, su precio es el mismo», 5/0/2 /walḥabíb yaʿjábni ʿináqu/ «y al amante me agrada abrazar», 5/4/4 /ʿáysu ṭáb man qabbál niṭáqu/ «grata es la vida de quien besa su cinto», 18/2/4 /min áṣtu man yaxríj azzáyt/ «de su culo quien saca el aceite», y 75/9/3 /ʿallaḍi hu tadríni ʿaṣ naṭlúb/ «qué es ya sabes lo que pido».

La enfatización de los adjetivos puede marcarse en árabe mediante la formación del elativo {ʿa12a3}, como es también normal en hár. y en AQ¹⁸¹, pudiendo enseguida entrar dicho elativo en locuciones exclamativas de corte clásico (vgr., 9/26/3 /maḥábba kúllana fik/ «¡cuánto te queremos todos!», 13/2/1 /ḍa l ʿišqí ma ʿaḥlá wama ʿamárru/ «esta pasión qué dulce es y qué amarga», y 44/9/1 /ma kán aṣwáq ḥaṣúdak/ «¡cuán deseoso estaría quien te envidia!»), pero hay también usos nuevos (vgr., la expresión de la sorpresa con /faḥla ma/, como en 40/6/2 /wafaḥlá ma hum ṣiḥáḥ ṣáru biḍáʿ/ «y cuando más sanos estaban, tornáronse piltrafa», y el aumento correlativo, vgr. en 71/6/4 /ʿaktár ma yuṭmáʿ bih an yuktám aktár yanám/ «cuanto más se procura que se ocul-

¹⁸¹ V. *Sketch* 5.10.1. En el plano morfológico, en AQ se da /axyár/ «mejor» en 96/5/3, y se observan algunas perífrasis como 99/14/2 /ʿaktár raqíq/ «más fino», 119/4/4 /ʿaktár muliḥ/ «más insistente», y 111/7/4 /ʿaktár hi alfiḍḍa ṣayyáda min aṣṣibák/ «más pescadora es la plata que la red», donde llama la atención el uso del adjetivo, como en romance, en lugar de un *maṣdar* o nombre de cualidad.

19/6/1 /'áš alaxbár tajarráb alinsan/ «cómo prueban las novedades al hombre!», 41/3/1 /'aş yurá min manáhis/ «¡qué calamidades se ven!», 45/4/1 /waş qadár qálbi yahwák/ «¡cuánto te ama mi corazón!», 7/19/3 /waş xabár la nam-ší muṭartár/ «¿cómo es que no voy encapirotado?», 77/9/4 /'áš nafráh/ «cómo me alegro!», 51/3/5 /'aş 'ind alinsán man qállí/ «¡cuántas personas me han dicho...!», 38/6/3 /kam ḍa ta'fú 'ida 'umíllak ḍunúb/ «¡cuánto perdonas, cuando se peca contra ti!», 70/1/1 /kam ḍa l'itáb/ «¡cuánto reproche!», 147/6/5 /kam ḍa tarawwá'/ «¡cuánto espantas!»¹⁷⁷, 20/18/4 /kam 'atá minha/ «¡cuántas dio de ellas!», y 9/7/1 /walayáli bayyáttu fiha ḷqamár/ «¡cuántas noches he pasado con la luna!»). Por otra parte, tienen matiz especial las exclamativas optativas con /rayt/ o /layt/ «ojalá», vgr. 53/4/2 /rayt kúlli hám biruṭúbat ḍa ḷhám/ «ojalá toda cuita fuera tan blanda como ésta», 67/14/1 /layt kama las má'i lúqma kittakún daqíqa falbáyt/ «¡ojalá así como no tengo bocado hubiera harina en la casa!», y 67/15/1 /láytani kunt ana 'úmmi/ «¡ojalá fuera yo mi madre!».

3.1.4.4. La modalidad enfática en AQ puede expresarse mediante ciertas marcas, funcionales o adverbios, distintas según el constituyente a que afecten. Así, por ejemplo, los sujetos pueden enfatizarse con los presentativos /'inna/ o /'innama/ (vgr., 2/1/3 /'innak mutayyáh/ «tú eres un presumido», 9/2/4 /'inna 'ayyámi qáblí wá'du tatám/ «mis días se cumplirán antes que su promesa», 77/7/4 /'inna lassu ḥáli bimahjúb 'an ixwáni/ «mi situación no se oculta a mis amigos»¹⁷⁸; 8/5/3 /'innama lmálḥa min ṭaná'i/ «sólo es la sal parte de mi loa», 9/16/2 /'innama kull aḥád yaqúl ma yaríd/ «pero cada uno dice lo que quiere», y 9/29/1 /wa'innama ṭám 'ilál/ «pero hay razones»), con la marca deíctica /'aw(wa)ḍa/¹⁷⁹ (vgr., 9/3/1 /'awwaḍáni fi baḥri hájru na'úm/ «héteme nadando en el mar de su abandono», 11/9/3 /'awwaḍa ḷjawráb muja-rrád/ «hété la media raída», 93/7/3 /'awwaḍáni qad qaşádtak/ «héteme que te buscado», y 126/2/2 /ḍak annahár awwaḍa bih nu'mán/ «aquel día hételo hecho un Nu'mán»), mientras los pronombres sujeto se enfatizan más particularmente con /'annáss/ y el sufijo correspondiente¹⁸⁰ (vgr., 20/5/3 /naksáb annassi 'adú/ «yo mismo me gano un enemigo», 32/4/2 /wamdáh annássak

¹⁷⁷ Este /ḍa/, como el de 48/3/2 /'aḥbáb ḍi márra/ «amigos de otro tiempo» parecen relacionados con el >ḍ< relativo sudarábigo.

¹⁷⁸ A veces es dudoso si estamos ante el presentativo /'inna/ o /'anna/ causal, como en 9/21/4 /'.nna qabl arramí yuráš assahám/ «pues ciertamente antes de disparar se empluma la flecha».

¹⁷⁹ Con un alomorfo curioso en 89/6/1 /haḍúwwa wara 'albáb/ «hételo tras la puerta».

¹⁸⁰ En AQ no se utiliza este giro para el objeto reflexivo, sino /rúḥ/, vgr., 26/5/2 /yaşib rūḥu nay/ «se encuentra crudo», 46/6/2 /ráyt rūḥi/ «me vi», 96/12/4 /'ala rūḥu yaḥawwál al'ajráf/ «se echa encima peñascos», y 121/3/3 y 4 /narmí rūḥi...naḥmí rūḥi/ «me echo...me protejo». Pero un pronombre sufijo, como en ácl., puede ser enfatizado mediante el independiente, vgr., 34/3/2 /'áyni 'aná/ «mi propio ojo», y 58/2/3 /wájhak anta/ «tu propio rostro».

3.1.4.1.5. La negativa /'iṣ/, tan frecuente en el hár. posterior, aparece ya a veces en AQ ante perfectivo, imperfectivo o predicado nominal (vgr., 90/2/4 /'iṣ raḍáyt/ «no quise», 19/12/3 /'iṣ naríd naḥláf/ «no quiero jurar», 26/3/4 /'iṣ taxśá/ «¿no temes?», 27/2/4 /'iṣ kannarídka ḥáy/ «no te quiero vivo», 40/5/4 /'iṣ ḍánb alḥadíd/ «no es culpa del hierro» y 7/7/4 /'iṣ wazír kátib 'a-ṭámmi/ «no hay ministro secretario más cumplido»); por otra parte, es prohibitiva en 67/6/2 /'iṣ tasál 'ay hámmi nabkí/ «no preguntes qué cuita lloro» y 73/3/3 /'iṣ tabkí ḥawli/ «no llores a mi alrededor». En cuanto a la negativa /'is/ (recogida por Voc., pp. 13 y 492, y presente en DC, v. *Sketch* p. 145) se halla como negación de predicado nominal en 90/8/3 /'issi 'ajwád lakum/ «no es ella mejor para vosotros» (con contracción +/hi/), y en 125/5/5 /'issi mínha nnujúm aktár/ «no son las estrellas más numerosas que aquéllas»¹⁷⁵.

3.1.4.2. La modalidad interrogativa puede expresarse en AQ por el mero contorno entonacional y juntura apropiada (vgr., 7/4/2 /'ánta tadfá'ni biṭáqat ḍirá'ak/ «¿vas tú a rechazarme con la fuerza de tu brazo?») o con la marca /hal/ (vgr., 7/15/1 /hal yuxxáḍ balahkám/ «¿acaso se le deben aplicar las sentencias?») ¹⁷⁶.

3.1.4.3. La modalidad exclamativa en AQ va marcada, además de por el contorno entonacional apropiado, por /'áy/, /(w)aś/, /kam (ḍa)/, /'ama/ e incluso el clásico *wa rubba* (vgr. 6/2/1 /'áy xáḍla fihum/ «¡qué desengaño hay en ellos!», 2/3/2 /'ás yaṭibli ḥadítak/ «¡cómo me place tu conversación!»).

dialecto, serían su uso con perfectivo en el pasaje dudoso 23 5 3 'in lam alqá qális alqá juljál «si no se pone bonete, se pone cascabeles» y 91/7/72 /ma lam jara wád bima yájrí wádi/ «que ningún río corre con el caudal que el mío». Pero tiene sentido universal y no perfectivo en, vgr., 33/5/2 /lam yaslám min 'áyb ma' ṭul azzamán/ «no se libra de defecto a la larga», y 34/6/1 /lam qaṭ ya'ab-bás fi wájh aḥád/ «nunca se enoja ante nadie», y otra posible hipercorrección podría ser su equivalencia con perfectivo optativo en 129/6/3 /lam yarúddaha allah an.../ «no las haga Dios tales que...», repetida en 131/2/3 /asá ma takráh lam ya'tarik/ «ojalá no te ocurra lo que no quieres».

¹⁷⁵ Es cuestionable, por otra parte, si se da un sufijo negativo de refuerzo /-sí/ en 48/6/3 /las yaxarráq ṭiyáb sí/ «no desgarran vestidos» y 140/3/4 /la tantafá' minha śáy/ «no aprovechas de él nada» (v. *Sketch* n. 236, donde hay que añadir los ejemplos de J. Vázquez «Una versión ár. occ. de la leyenda de los siete durmientes de Efeso» en RIEI 7-8 (1959-60) 41-117, en p. 108 /ma dārrahumś(i)/, /ma takḍábsí/. Por otra parte, existe la posibilidad de elidir la negación a veces (v. *Sketch* 9.4.2.): en AQ tenemos 21/17/4 /ṭaláb minni 'illa ḥāqq albáb/ «no me ha pedido sino el portazgo», 52/2/2 /lādḍat al'áys [hu] ...illa fi rasúl aw kitáb/ «el placer de vivir no está sino en mensajero o carta», y 27/8/3 /búdd an yakún ma' attáys ma'izza aw jadí/ «tiene que haber con el macho cabras y cabrito».

¹⁷⁶ Una cierta relación con la modalidad interrogativa tienen las oraciones con las marcas dubitativas /'asá/, /la'ál/, /ya tará/ y /rubbama/ «quizás», vgr. 9/4/3 /'asá dāwlat arridá tarjá/ «tal vez vuelva el turno de la satisfacción», 9/30/2 /'asá takún luqyá/ «tal vez haya encuentro», 24/7/3 /wás 'asá naqúl/ «y ¿qué he de decir?», 75/8/1 /'illa ma 'assá 'an tarid/ «sino lo que tal vez desees», 9/12/4 /tará lbašar yaltahám/ «tal vez la gente recuerde», 67/1/2 /ya tará 'aś qillu 'ánni/ «¿qué, por ventura, le habrán dicho de mí?», 59/3/5 /rubbama ḍák aśšatám nafā'u/ «tal vez ese insulto le sea útil».

seas hipócrita», 2/6/1 /la yagúrrak salámu/ «no te engañe su saludo», 15/7/3 /la yaglāt f̣abu bákri háyyan yaṭlúb lu šabíh/ «no yerre en A. nadie que le busque parecido», 31/1/3 /la taḥramúni kási/ «no me privéis de mi vaso», y 24/0/2 /la takún ‘aláyh gifára/ «no lleve capote»); sin embargo, coincide con /las/ como negativa del imperfectivo narrativo (vgr., 2/4/3 /la yakún min ‘abí-du ‘illa šá‘ir wakátib/ «no hay entre sus esclavos sino poeta y escritor», 6/9/3 y 4 /la tujawwáz qaṭ ‘aláyh maxáriq/ «no cuelan nunca con él patrañas», 9/6/3 /warraqíb la yuxáf wala yabqá/ «y el espía no será temido ni permanecerá», y 9/39/3 /man ra‘ák...wala yastaráḥ.../ «quien te ve y no descansa...») y como negativa del predicado de oraciones nominales (vgr., 11/2/1 /sá‘a dun šuráyba...la šakál wala maláha/ «una hora sin traguito no es hermosura ni belleza»). Además se usa como negativa genérica absoluta (vgr., 5/4/1 /la wazír illa bni ‘ubáda/ «no hay visir como A.‘U.), y en negaciones copuladas (vgr., 4/1/5 y 6 /la laḥzán tafattárni wala ssulwán yahaddádni/ «ni las tristezas me entibian, ni el consuelo me calma», 18/7/3 y 4 /la saḥbán albalága wala qús axtáb min alfatá/ «ni S. el de la elocuencia, ni Q. son más disertos que el mozo»)¹⁷³; por otra parte, integrada en /bilá/ forma la negación del calificativo, vgr., 9/35/2 /waḍḍád bilá marfu‘/ «el >ḍ< (es de trazo) no levantado», 13/15/4 /walí bilá náqiṣ/ «cumplidor sin fallo», 67/13/4 /‘aná bilá muqaṣṣaṣ/ «estoy sin rapar», y 68/3/3 /walqamár bilá mulaṭṭám/ «y la luna está descubierta».

3.1.4.1.3. La negativa /ma/ aparece en AQ menos frecuentemente que /las/, pero en los mismos entornos, teniendo tal vez un carácter más enfático (vgr., 13/5/2 /ma fatáḥt albáb ḥatta laqáytu/ «apenas abrí la puerta me encontré con él», 21/13/4 /‘innama ma qaṭ raják aḥáddi waxáb/ «nunca te suplicó nadie y quedó frustrado», 19/6/4 /ma najḥád/ «no niego», 20/1/1 /ma hu jíd ‘indi nat‘arrád lijára/ «no está bien para mí abordar a una vecina», 67/1/1 /ma mínha márra ‘an naráh/ «no hay una sola vez que lo vea», y 131/1/1 /ma ban ‘adám ‘illa ṭáyr/ «no es el hombre sino ave».

3.1.4.1.4. La negativa /lam/ ante imperfectivo, equivalente al perfectivo negado, es muy frecuente en AQ y tiene ciertos perfiles no clásicos (como la frecuente inserción de /qaṭ(tu)/ «nunca») que hacen dudar de que sea un mero clasicismo. Ejemplos de su uso son 2/9/4 /lam nagammád ṭul alláyl/ «no pegué ojo en toda la noche», 4/3/3 /lam qaṭ yujád lu dawá/ «nunca se le halló cura», 6/3/4 /‘in lam yakún yahjúr yakún mumáṭil/ «si no es esquivo, es moroso», 6/8/2 /lam qaṭtu tadbír su yaqúm bibálu/ «nunca maquinación mala pasó por su mente» y 21/16/1 /lam qaṭtu yanbáḥ lijár/ «nunca ladró a vecino»¹⁷⁴.

¹⁷³ Hay un uso enfático de /walá/, sin concatenación, vgr., en 20/7/1 /kúlli ma tasmá‘ wala hárfi min ḥáq/ «de cuanto oyes, ni una letra es verdad».

¹⁷⁴ Las únicas eventuales hipercorrecciones, que revelarían su carácter artificial y no propio del

tafád/ «no permito que repose», 126/3/2 /'a'mál an tabdálha/ «procura cambiarlas»: la serie queda léxicamente abierta, aunque se observa la fuerte tendencia sintáctica a que el verbo modificado quede en imperfectivo.

3.1.4. La modalidad de los sintagmas vistos hasta aquí es afirmativa y anodina, pero los hay además de modalidades negativa y/o interrogativa o exclamativa, y cualquiera de ellos puede ser enfatizado en el total o las partes.

3.1.4.1. El hár. de AQ expresa la modalidad negativa con alguna de las marcas /las/ (probablemente pronunciada /lis/ en registro inferior, y susceptible de extenderse mediante los sufijos de 3.^a p. en masc. /lássu/ ~ f./lássí/ ~ pl. /lássum/, a veces con intercalación de /'an/ en /lissánhu/ ~ f./lissánha/), /la/, /ma/, /lam/ y /'iš/ o /'is/.

3.1.4.1.1. /las/ puede negar los predicados nominales o marginales de oración nominal (vgr., 1/7/2 /hawl arrijál las min rijáli/ «estos hombres no son de los míos», 4/1/2 /las li má'u wa'ád/ «no tengo cita con él», 6/3/1 /las 'indahum 'illa xúlf almawá'id/ «no hay en ellos sino falta de palabra», 7/11/4 /las fi ḡa fáyid/ «no hay en esto utilidad», y 84/6/1 /las nuḥún ṣibyán/ «no somos niños»), y predicados verbales en perfectivo o imperfectivo (vgr., 4/3/1 /las na'ís 'abadá/ «no viviré en modo alguno», 4/4/1 /las nasammí 'aḥád/ «no menciono a nadie»; 1/4/3 /las akfá/ «no bastó», 38/7/4 /las kan baqá lu/ «no le había quedado», 53/7/3 /las ba'ád man qad qál/ «no anduvo lejos quien dijo», 28/5/1 /las...riḡwán ra faljánna/ «no vio R. en el paraíso»). Parece ser la negativa de registro medio en AQ y de la frecuencia de su uso es testimonio su combinación pronominal¹⁷¹, vgr., 2/4/4 /lássu ḡa 'ár 'aláyya/ «no es esto vergüenza para mí», 9/18/3 /lássu kaḡák/ «no es así», 21/8/3 y 4 /law ṭulīb miṭl abulḡasán... lássu kayyusáb/ «si se buscara alguien como A., ... no se encontraría», 112/0/1 /kaf lássu yakún má'i falḡúrba hám/ «¿cómo no he de tener en mi abandono cuita?», 135/1/4 /lássí 'almaníyya fi ḡa lḡád/ «no es la muerte en esto el límite», 144/1/1 /jawár ra'áyt ṭámma lassum falislám/ «muchachas vi allí que no pertenecen al Islam», 139/13/1 /lam naḡúl ma lassú/ «no he dicho lo que no es», 35/12/2 /háḡa l'ám ya lassu lu dawá/ «este año ya no tiene cura»; 45/7/4 /lassanhu al'adúl 'indu mawṭúq/ «el zoilo no es para él de fiar», 83/14/2 /sirat al'iḡsán ya lassánha sira/ «la costumbre de hacer bien ya no es costumbre», 90/16/1 /háḡa 'álam lassánhu min šákli/ «estas son gentes que no son de mi tipo», y 88/2/2 /lissánhu wáqt i'ád/ «no es hora de visitas».

3.1.4.1.2. La negativa /la/¹⁷² tiene en AQ alguna función distinta de las de /las/, como es la negación del imperativo y yusivo (vgr., 5/7/3 /la tanáfaq/ «no

¹⁷¹ El copista ha confundido las formas de /las/ con y sin pronombre, como demuestra constantemente el metro, pero parece que era opcional la distinción del fem. y pl. o la neutralización en sglr.masc., de usarse algún pronombre, vgr. 8/5/2 /ḡa lḡulá lassu min ḡulá'i/ «estas joyas, ¿no son mías?», y 13/11/3 /lássu al'awsát biḡál alatráf/ «los medios no son como los finales».

¹⁷² /la/ es además el adverbio de negación «no».

3.1.3.3.3.2.6. La subordinada modal en AQ puede llevar las marcas /kama/, /ka(y)fma/, /miṭlima/ «como; de la manera que», vgr., 9/41/4 /wat kama nta/ «y tú eres como eres», 34/1/4 /kama rabáṭni yaḥúllani/ «como me ató, me soltará», 61/1/4 /kama ʿqál aṣṣabí š nará n naḍayyáʿu/ «de la manera que ató el mozo, no creo que lo pierda»; 30/6/3 /yašír kafma šár/ «se hará como él se hizo»; 19/15/3 y 4 /miṭli ma qúltu fik... miṭlu radd alláh fi ḍiyá ba-šari/ «como dije acerca de ti, así haga Dios a la luz de mis ojos») /biḥál (iḍ)/ y /kaʿánn(a)/ «como si» (vgr., 93/1/4 /biḥál iḍ bátat fi šahríj/ «como si hubiera pasado la noche en un estanque»; 6/4/2 /kaʿannu ma kán/ «como si no hubiera tal») y /min qays ma/ «en la medida en que» (vgr., 125/1/1 /las kinnakún ḥíbbak min qays ma ʿat ḥíbbi/ «no soy tu amado en la medida en que tú lo eres mío»)¹⁷⁰. Paralelamente a 3.1.3.2.4., existen cláusulas de *ḥā* o circunstancia, de tipo modal, en que un sintagma verbal o nominal define a una oración principal, bien en asíndesis o bien con la marca /wa/ (entre un perfectivo e imperfectivo generalmente, vgr. 7/2/1 /ya mají sáʿdi yaḍḥák wayawalwál/ «oh, venida de mi fortuna, riendo y haciendo albórbolas», y 2/3/2 /ʿáš yaṭibli ḥadítak waḥadítak qatálni/ «icómo me place tu conversación, siendo así que tu conversación me ha matado!»).

3.1.3.3.4. Los sintagmas verbales pueden a veces ser precedidos por un verbo modificador, incoativo, conversivo, etc., en una estructura no muy diferente de las nominalizadas vistas en 3.1.3.3.2.1., pero sin que la nominalización se haga en estructura superficial. Entre los verbos incoativos, tenemos en AQ /ʿabtadá/ (que a menudo atrae como objeto al del verbo modificado, vgr. 1/1/3 /nabtadík naʿmál nikáya/ «empezaré a hacerte daño», 31/3/3 /wabtadáni yaḍḥák mínni/ «y empezó a reirse de mí»; de la misma raíz 57/5/5 /inna-ma ḵkarím ḥattá yabdáni ṭawʿa balminán/ «generoso es tan sólo quien empieza espontáneamente a hacerme liberalidades»), mientras entre los conversivos tenemos en AQ /jaʿál/ «hacer», /šár/ y /rajáʿ/ «hacerse», y /daʿá/ «llevar a» (vgr., 7/13/1 /law jaʿáلك alláh taráni/ «si Dios te hiciera verme», 13/7/2 /tarjáʿ taktúb/ «que te hagas capaz de escribir», 16/1/3 /qad šár ʿadám/ «se ha hecho inexistente», 133/0/1 /man daʿáni nafní ʿana ʿúmri/ «¿quién me lleva a agotar mi vida»), habiendo también algunos otros similares en los sentidos de querer, poder, necesitar, permitir, procurar, etc., vgr., 13/7/2 /kinnaríd tarjáʿ/ «quiero que te hagas...», 15/9/4 /las nardá naqúl/ «no quiero decir», 73/3/3 /las naqdár nasmáʿ bukáḥ/ «no puedo oír su llanto», 71/1/1 /yaḥtáj alʿinsán yarjáʿ xalíʿ/ «el hombre necesita hacerse disoluto», 119/4/2 /las naʿṭi ʿan yar-

¹⁷⁰ Las conjunciones modales forman a menudo series abiertas, derivadas de expresiones adverbiales y prepositivas (cf. 2/1/1 /ʿala yad ma/ «según», y 94/7/3 /šarṭi ʿin qál aḥád/ «de manera que si dice alguien...»). Por lo que se refiere a la preposición «a manera de», el hár. de AQ mantiene /miṭl(i)/ y /ka-/ en registro alto (vgr. 20/25/4 y 6/11/2), pero ha desarrollado ya /biḥál/ (cf. 7/17/4 y 56/7/4).

18/6/4 /'áşma yaqúlli 'an na'tí a'táyt/ «lo que diga que dé, daré», 31/5/4 y 5 /'aşma dabbár yaqwí 'ala lma'áni wayastaqdár/ «cualquier cosa que conciba, tiene capacidad y poder de expresarla», 26/2/2 /'aşhál ma tahrúb la budd an taqá'/ «como quiera que huyas, tienes que caer», 38/12/3 /'aşşu yuṭláb min aṭṭa'án ya'tí/ «cuantas lanzadas se le pidan, dará».

3.1.3.3.2.4. La subordinada causal en AQ lleva las marcas /li'ann(a)/, /'anna/ o /fa'inn(a)/ «porque» (vgr., 4/5/3 /li'anna fih xaşlatáyn/ «porque en él hay dos cualidades», 6/2/4 /fa'inn alláh lassanhu gáfil/ «porque Dios no se descuida», y 96/14/2 /'anna 'ád lam yamút aban quzmán/ «porque aún no ha muerto A.Q.»), /lámma/ y /'id/ «puesto que» (vgr., 4/6/3 /lámma hu 'áqil ...yanálu min madḥi kúlli šáyyan malíḥ/ «puesto que es inteligente... alcánzale de mi loa toda cosa hermosa», 38/24/1 /lámma kán muḥíbbi fik/ «puesto que te amaba», 18/1/1 /'id qad kafáni 'alláh şudá'u/ «puesto que Dios me ha ahorrado su jaqueca», 16/4/4 y 5 /'id wala búḍ min daqíq...ḍa lfałas law kan 'ala wúddi kannaxnaqu/ «puesto que la harina es imprescindible...esta miseria, si por mi gusto fuera, la ahogaría», 67/14/2 /'id kanna'mállí 'aşıda 'in wajádtu núqṭa min záyt/ «pues me haría unas gachas, si encontrara gota de aceite»), /lajli/, /ḥurma fi/ y /mímma/ «por; a causa de» (vgr., 87/8/2 /lájli ma qúltu lak/ «por lo que te dije», 128/4/3 y 4 /ḥurma falkitáb waḥúrma fi man 'arsal arrasúl/ «a causa de la carta y de quien mandó al mensajero», 83/17/4 /mímma yawjá'/ «a causa de lo que duele»).

3.1.3.3.2.5. La subordinada final en AQ llevan las marcas¹⁶⁷ /li-/ (negativa /li'alla/), /'an/, /baş/ en registro más bajo¹⁶⁸, y /kama/ «para que», vgr. 20/8/3 /lam tuxláq 'illa lituhaḍḍáb/ «no ha sido creada sino para ser disciplinada», 20/24/2 /'in kan jít litas'ál/ «si has venido a preguntar», 79/4/4 /li'alla yugaddár/ «para no ser traicionado», 79/7/4 /li'alla nuḍkár/ «para no ser mencionado»; 13/1/1 y 2 /jáni 'an yaftaqád ḥáli wa'an yaráni/ «vino a interesarse por mi salud y a verme», 60/2/1 y 2 /waffartu...şáy min ḍaháb 'an nartakáb bíha ma nartakáb/ «he ahorrado algún oro para cometer con él lo que suelo», 88/1/1 /qámat alxádim an tará man kán/ «levantóse la criada para ver quién era»; 64/6/2 /súq ḍaháb baş tafráḥ/ «trae otro para regocijarte», 33/9/3 /baş naṭní 'aláyk/ «para loarte», 78/12/4 /baş yaṭír/ «para volar», 105/9/2 /baş namír alfarás/ «para dar, pienso al caballo»; 63/6/1 /'a'tína lmaṭáqil kama namdaḥúk/ «damos meticales que te alabemos»¹⁶⁹.

¹⁶⁷ Hay en árabe un tipo de final asindética, que parece ser modal o circunstancial en la conciencia de los hablantes al no llevar conjunción como el *ḥāl*: AQ lo usa, vgr., en 7/7/2 /namḍi najád/ «voy a encontrar».

¹⁶⁸ Con la misma evolución funcional, de interrogativa a causal, de «porque» en castellano. En su primera función aún aparece en 42/3/1 /wanẓir tará baş jít/ «mira y verás porqué vine».

¹⁶⁹ A pesar de algún otro indicio de /kama/ final en hár. (v. *Sketch* p. 136, donde hay que añadir el *quemix* «para que no» de Alc. 361), son casos dudosos, que podrían ser modales. En cambio, parece puro clasicismo el /fa-/ final de 4/1/2 /las li má'u wa'ád fanantazáru/ «no tengo con él cita que esperar».

yakún mumátíl/ «si no es esquivo, es remolón», 9/22/2 /'in wazán fawáfi ratál/ «si paga, es cumplido en arreldes», 4/4/3 y 4 /las li mínnu qarín 'in kan tatí' mínni/ «no tendría igual, si me obedecieras», 20/24/2 /sál in kan jit litas-'ál/ «pregunta, si has venido a preguntar», 34/6/4 /'in kan qašadtani agtabát/ «si has venido a mí, regocíjate», 72/7/2 y 3 /'in kan las má'i bima naštaríh fa'abán ḥamdín yajmá'ni bíh/ «si no tengo con qué comprarlo, A.H. me lo proporcionará»; obsérvese en negativa en 27/7/4 /'illa yaṭúl 'aláyna ḍakárna ḍa ljuzáy/ «si no se nos hiciera largo, mencionaríamos esta partecilla»), y la condición hipotética, marcada con /law/, seguida casi siempre de perfectivo, y con frecuente uso del eventual en apódosis (vgr., 11/7/1 /law sama't assá'a mínni kunt tafarrág ḍa ḍdubáyla/ «si me oyeras enseguida, acabarías este duelo», 15/0/2 /waš kannas'álu...lawlam na'sáqu/ «y ¿qué habría de preguntarle, si no lo amara?», 11/4/2 y 4 /law ja'álk alláh taráni...kit-tará qamar/ «si Dios te hiciera verme...verías una luna», 2/2/3 /law kan biwúddi ma maššáyt 'ánnu aḥmáq/ «si fuera por mi gusto, no me iría por él como tonto», 2/7/4 /waš fī ḍa law 'aṭáha líyya/ «y ¿qué habría en ello, si me la diera?», 10/1/3 y 4 /law qadár qálbi yaxallík lam yadabbár ḍa nnugáyma/ «si pudiera dejarte mi corazón, no habría compuesto esta canción», 10/7/1,3 y 4 /law maná't annás min aššáwn...ma baqá faljámi'...'illa marbút bixuzáyma/ «si prohibieses a la gente ayunar, no quedaría en la mezquita sino quien estuviera atado con una cuerdecilla», y 9/27/3 /lawla xáwfak wáš kan yurá min 'iwáj/ «si no fuera por el temor que inspiras, ¡qué iniquidad se vería!»)¹⁶⁶. Estas mismas estructuras se prestan a giros concesivos, vgr., 35/8/2 /wa'in lam taríd/ «aunque no quieras», 9/29/4 /'izzi rūḥak walaw naqált alfahám/ «respétate, aunque acarrees carbón», 15/2/3 /las yartú...law ra'áwh yasúq/ «no se compadecen, aunque lo vean sufrir», 8/2/1 y 2 /law annu karrár... las nafzá' liḍábḥu makkár/ «aunque sea pertinaz, no me asustaré en absoluto de degollarlo». También es frecuente en AQ el uso optativo de /law/, derivado de estructuras condicionales, vgr., 11/3/2 /law 'ánnu yabqá/ «¡si durara!», 16/2/1 /law kan ḥaríš/ «¡si se mostrara deseoso!», y 27/0/2 /law anṭabá' šuwáy/ «¡si descendiera un poco!»; en esta función, puede combinarse con /layt/, vgr., 92/3/3 /layt law faqádna haḍa lgalá/ «¡ojalá perdiéramos esta carestía». Finalmente, los pronombres indefinidos permiten la expresión de condiciones iterativas o generales, vgr., en 5/9/1 /man ṭamál kan aqwá du'úba/ «quien se emborracha, es más perseverante», 12/7/1 /man la yarqúd yamráḍ/ «quien no duerme, enferma», 73/2/1 /man sáfar qad astaráḥ/ «quien viaja, reposa»,

¹⁶⁶ En 2/2/4 /walaw axfáytu... law qadár gáyri yaxfih/ «lo ocultaría, si pudiera otro ocultarlo», parece haber un uso que ha proliferado posteriormente en dialectos norteafricanos, por el que se sustituye el /la/ de apódosis mediante la repetición del /law/ de prótesis. Por otra parte, AQ conoce también la posibilidad clásica del imperativo condicional, vgr. 12/7/4 /qúmu yuštád bikum/ «levantáos, y se os llevará de caza», y 32/0/2 /šabbarúni našbár/ «dadme paciencia y la tendré».

/kúllima yu'ráđ 'ala nnár yaşib rúhu nay/ «cada vez que se le expone al fuego, se encuentra crudo»). Marcas temporales con matices semánticos adicionales son: /qabl(i) 'an/iđ/ «antes de» (vgr., 19/6/2 /qabli 'iđ ráyt alxawxa/ «antes de mirar al melocotón», y 34/0/2 /qábl an yađállani/ «antes de que me humille»)¹⁶³, /bá'di ma/ «después de» (vgr. 16/1/3 /bá'di ma kán ašşaráb mawjúd qad šár 'adám/ «después de estar el vino presente, se ha acabado»), /munđu/, /muđ/ y /mímma/ «desde que» (vgr., 38/39/3 /munđu lam taḥkúmu/ «desde que no gobernáis», 53/7/1 /muđ 'ašáqt almitqál/ «desde que amé el metical», 30/7/2 /munđu kúnt/ «desde que existo», 59/1/1 /'almaliḥ muđ kan anís wa-nafúr/ «el hermoso de siempre ha sido amable y mohino», 15/0/1 /mímma šáddani las yasallám/ «desde que me desdeñó, no me saluda»), /ḥatta/ «hasta que» (vgr., 11/2/4 /ḥatta tadxúl šúffat alkás...bayn šuffatáyya/ «hasta que entra el borde del vaso entre mis labios»), /ṭul ma/ y /ma (dám)/¹⁶⁴ «mientras» (vgr., 17/0/2 /ṭul ma nakún bijáhak las naštakí bibús/ «mientras esté con tu gloria, no me quejaré de desgracia»¹⁶⁵, 3/1/1 /ma dámat addúnya 'izzak ya-dúm/ «mientras dure el mundo, tu gloria durará», 140/0/2 /ma dúmtu ḥáy/ «mientras yo viva», 4/5/6 /ma 'amkánni/ «mientras me sea posible») y /hu ma/ «tan pronto como» (vgr., 13/5/2 y 3 /hu ma fatáḥt albáb...kabbárt/ «tan pronto abrí la puerta, dije «Dios es grande», 53/7/5 /hu ma tagíb warra qálban yaşbár/ «tan pronto como te ausentes, venga un corazón que aguante», y 90/11/1 /'innama hu ma ráytu ḍak assáq.../ «tan pronto vi aquella pierna...»).

3.1.3.3.2.3. La subordinada condicional en AQ distingue con las mismas tres marcas los tres tipos conocidos del ácl.: la condición expectable, que se confunde con la subordinada temporal, con marca /'iđa/ (vgr., 1/5/4 yat'-aijáb iđa ra'áha ka'kí/ «se admira, cuando/si la ve un pastelero», 63/1/4 /'iđa maṭált ant man yaşíf iđán/ «si eres moroso tú, ¿quién pagará, entonces?», 63/3/3 /'iđa lam taysur lak qitá' a'tí fiha dámin/ «si no tienes dinero disponible, da fiador por él»; obsérvese /'iđáma/ en 93/9/3 y 4 /'iđáma kúnta wáḥ-dak...wakaḍák las ṭámma zaijál/ «si tú eres único, tampoco hay ningún zejelerero que...»), la condición posible pero remota, marcada con /'in/ ante perfecto o /'in kan/ en registro inferior (vgr., 1/9/3 /'in jít ana xullítu muḥám/ «si vengo yo, soy dejado en silencio», 1/9/1 /tamíz alkalám 'in muttu 'arḥám/ «de la claridad de expresión, si yo muriera, apiádate», 2/0/1 /'in 'arád lak satadriḥ/ «si se te presenta lo conocerás», 6/1/3 /'in qúlta lu ajlás yaqúm hu wá-qif/ «si le dices: siéntate, se levanta enseguida», 6/3/4 /'in lam yakún yahjúr

¹⁶³ Obsérvese también 50/4/4 /qabli kayyajína/ «antes de que nos viniera», donde el eventual es regido directamente por /qabl(i)/.

¹⁶⁴ Con inflexión de verbo cóncavo de raíz {1w3}.

¹⁶⁵ En 30/9/1 y 2 hay un curioso uso adverbial de /ṭul ma/ y /'ašma/, por elisión de lo que habría sido el resto de la frase: /naḥaddát 'an ṭanáḥ ṭul ma/ wanaṭlúb min ḍaháb ašma/ «hablaré en su loa mientras (pueda), y pediré de oro cuanto (haya)».

el azoramiento», pero también con imperfectivo, vgr., 76/1/1 /yajúr lamma yarídu/ «es injusto cuando lo quiere», o incluso con oración nominal, vgr., 70/2/4 /lámma hu fúmmak taht allitám/ «cuando está tu boca bajo el velo»¹⁶⁰, /'ida/ (con perfectivo, que puede contagiarse a la oración principal¹⁶¹, vgr., 2/2/2 /'ida ráytu nabhát/ «cuando lo veo, me aturdo», 6/5/3 /yaḏḥák lak ida laqítu/ «se te ríe cuando lo encuentras», 8/0/1 /'ida ráytu jáni fārḥi/ «cuando lo veo, me entra la alegría», 9/9/2 /'ida já fi díqa la ta'dirúh/ «si cae en apuros, no lo ayudéis», 9/6/4 /'ida námm aḥád fadá'u yanám/ «si alguno murmura, déjalo murmurar», 9/20/4 /'ida já yatím fawálid wa'ám/ «si viene un huérfano, él es su padre y tío», 12/7/4 /'ida kán gúdwa qúmu/ «cuando sea de mañana, levántaos»), /'idáma/ (vgr., 53/1/1 /'idama šarábna liṭnáyn/ «cuando bebimos los dos», 75/8/3 /'idama ltaqáyna/ «cuando nos encontramos»), /'id/ (con imperfectivo¹⁶², vgr., 5/5/3 /'id tusáq iláyya ayádih fassaháb iláyya yusáqu/ «cuando me son traídos sus favores, nubes me son traídas», 10/3/3 /'id taríd masjíd alaxḏár/ «cuando te diriges a la Mezquita Verde», 15/3/4 /'id naqabbálu fi manámi/ «cuando lo beso en mi sueño», 21/5/1 /nuštám lalífa 'id naltahám/ «soy insultado cuando me acuerdo de A.»), /kama/ (vgr., 7/3/3 /kama ráytu badáyt an naqúllu/ «cuando lo vi, empecé a decirle», 23/6/1 /kama jít min annazáha/ «cuando vine del festejo», 31/2/5 /kama faṭán bi/ «cuando se dio cuenta de mí»), /'ay(n)/ (vgr., 73/1/1 y 2 /'ay kan alinsán fi sátr alláh...qálat li 'aynáyn 'aban mahdí/ «cuando estaba uno en la paz de Dios...me dijeron los ojos de A.M.»), 88/6/1 /'ay kunt samá'tu háḏa lkalám/ «cuando hube oído estas palabras»), /ḥin/ (vgr., 60/4/4 /ḥin yaltahám/ «cuando recuerda»), /waqtan/ (vgr., 13/5/3 /kabbárt ana...waqtan ra'áytu/ «alabé a Dios cuando lo vi», 31/11/5 /waqtan yaṭíblu nár, ḥinḏák yawaq-qár/ «cuando le place la hoguera, entonces se pone en marcha», 15/0/1 /waqtan naltaqu/ «cuando nos encontramos»), /sá'atan/ (vgr., 115/3/3 /sá'atan taṭlá' fi sarírak/ «cuando te alzas en tu estrado»), y /matáma/ y /kúllima/ (con matiz condicional iterativo, vgr., 9/29/2 /matáma jít yuqállí má'ak šugál/ «siempre que vengo me dicen que tienes trabajo», 9/23/4 /matáma katáb aṣáb alḥikám/ «toda vez que escribe acierta las sentencias», 20/24/3 /matáma qál tadrí 'annu yafál/ «cuando dice algo, sabes que lo hará», 9/11/1 /kúllima naṭmá' an yagíb las yagíb/ «cuando quiero que se ausente, no lo hace», 9/24/1 y 3 /kúllima hajám...fallaḏi 'aqbálu 'iláyna 'abíd/ «siempre que ataca...los que vinieron contra nosotros resultan esclavos», 20/11/3 /kúllima šixna aktár širna šibyán/ «cuanto más envejecemos, nos hacemos más niños», 26/5/2

¹⁶⁰ V. 3.1.3.3.2.4. sobre el uso causal de /lamma/.

¹⁶¹ Por su estructura similar a la de las subordinadas condicionales.

¹⁶² Esta discrepancia parece indicar que entre /'id/ y /'ida/ no se ha establecido en este caso la opcionalidad normal en hár. en adverbios y funcionales con o sin la terminación /a#/: de hecho, /'id/ tiene menos carácter condicional, pero puede ser causal.

lizadas o ir marcadas por una conjunción que añade a la hipotaxis un cierto matiz funcional (temporal, condicional, causal, final, modal, etc.).

3.1.3.3.2.1. La nominalización sintáctica¹⁵⁷ simple de oraciones se obtiene con las marcas /ma/ (vgr., 1/4/3 /las akfá ma hi ruqáq/ «no bastó ser hojal-dre»)¹⁵⁸, /'an(na)/ (con opcionalidad del segmento final, no acorde con las reglas del ácl., vgr., 2/4/2 /yaqúl ánni gulámu/ «dice que soy su esclavo», 24/6/2 /law 'ánna gáyarak/ «si fuera otro que tú», 28/3/1 /naxšá min 'anna za-hállak/ «temo que te parezca», 50/4/1 /law anna tadúm/ «si durara», 88/19/3 /yumkin assá'a 'anna má'i tabít/ «tal vez ahora pernóctes conmigo», 132/0/2 /'anna ya'sáq/ «que ame», 2/1/4 /yaḥsán 'an yuśákilka 'attíh/ «bueno será que te convenga presumir», 4/1/3 /matá nará 'an ra'áytu fik 'amáli/ «cuándo veré lograda en ti mi esperanza», 7/3/1 /tál 'ala qálbi 'an naṣbár liqúllu/ «largo ha sido para mi corazón sufrir su humillación», 43/8/1, 3 y 4 /naš-hád... 'ala n qitá' wa'awáyid...yastajábu/ «doy testimonio de que dinero y favores responderán»)¹⁵⁹, /'alla/ (negativo, vgr., 9/37/1 y 2 /naríd... 'alla num-ná'/ «quiero no ser impedido», 57/3/5 /'aṣlaḥat mawáhibu min šáni 'alla nag-tabán/ «sus dones han arreglado en mi condición el no ser perjudicado») y /law/ (raro, vgr., 8/1/3 y 4 /'a'úḍu balláh...law 'an yakún ísmi minnu mumḥí/ «Dios me libre de que sea mi nombre de él borrado»). La elisión de /'an(na)/, posible en áa., es frecuentísima en AQ, vgr., 2/0/2 /najjarrá nasammih/ «me atrevo a nombrarlo», 2/2/4 /qadár gáyri yaxfih/ «lo pudo otro ocultar», 4/5/5 /naríd naṭní/ «quiero loar», 15/6/3 /lam ya'jabu ddaráhim 'illa tuṭláb 'i-láyh/ «no le agrada el dinero sino que se le pida», 33/7/3 /man yalíq bih yaríd an yasúd/ «aquel en quien procede que quiera ser señor», 37/5/3 /wa'úḍu ba-lláh...min k.nnarák/ «Dios me guarde de que te viera», 50/4/4 /qábli kayyají-na harún arrašíd/ «antes de que viniera H.R.», 75/5/3 /naštahí k.nnarák/ «quisiera verte», 9/28/1 /tará 'a'dák las yaftaḥu minka 'áyn/ «ves que tus ene-migos no abren ojo por tu causa».

3.1.3.3.2.2. La subordinada temporal en AQ puede ir marcada por /lámma/ (generalmente con perfectivo, vgr., 52/0/1 /lámma kán liqálbi ḥabíb/ «cuando era amado de mi corazón», 52/3/1 /lamma ra'áni najjazzál/ «cuando vióme medrar», 75/6/1 /lamma ra'a bi súgl albál/ «cuando vio en mí

¹⁵⁷ La nominalización morfológica la proporciona el *maṣdar* (vgr., 7/4/3 /ḥán inqitá'ak/ «ha llegado tu partida», y 7/6/2 /táb lak julúsi/ «¿te parece bien que esté sentado?»); por otra parte, el relativo es un nominalizador de constituyentes.

¹⁵⁸ Esta marca nominalizadora es de uso mucho más frecuente en los dialectos que en ácl., lo que se refleja a menudo en el hár. de AQ, vgr., 9/0/1 /bá'dima qállí 'áha/ «después de decirme que sí», 44/5/3 /lawla ma 'ánta qáḍi/ «si no fuera porque eres juez», y 52/2/4 /'almáwt a'ázzi li mim-ma namší miṭl almuríb/ «la muerte me es preferible a andar como sospechoso».

¹⁵⁹ Un /'anna/ «no sea que» apositivo aparece en 59/1/4 y 5 /lássu qálbi min wišálu rafi 'ánnu faḥlá ma yaṭib qatá'u/ «mi corazón no está seguro de su afecto, no sea que lo corte cuando mejor esté».

compuestas, cuando subordinada o hipotáctica, producen oraciones complejas.

3.1.3.3.1. Las oraciones coordinadas del hár. de AQ no ofrecen gran novedad con respecto al ácl.: las hay copulativas, con las marcas /wa-/, /fa-/¹⁵⁴, /(wa)túmma/ y /hatta/, vgr. 1'0'1 'narid walixáwf annúšba nabkí/ «quiero, y por miedo a enredarme lloro», 1/9/2 y 3 /rajá' kull aḥád farás waḥamḥám, fa'in jít ana xullitu muḥam/ «todos se han vuelto caballos y relinchan y, si vengo yo, ¿seré dejado en silencio?», 6/5/2 y 3 /yarúg lak almaxḍúl... wa-túmma yaḍḥák lak/ «te esquivo el condenado... y luego se te ríe», 6/4/2 /hatta taqúl/ «hasta el punto de que dices», 7/10/2 /hatta qám addín 'ala sáq/ «hasta que la religión se asentó con pie firme»; disyuntivas, marcadas con /'aw/ y, a veces, anunciadas con /'imma/ o /sawá/, vgr. 17/1/1 /'arád aw lam yarid/ «quiera o no», 14/9/4 /'imma saḥáb huwwa aw káf/ «si es nube a mano», 70/6/3 y 4 /'imma kalámu jawhár yašír aw aljawáhir tašír kalám/ «o sus palabras se hacen aljófar, o el aljófar se hace palabras», 24/7/3 /sawá hu qúltu šáy aw kúntu sákit/ «igual daba que dijera algo o callara», 43/3/3 /sawá yuqál aw yu'ammá/ «tanto si se dice como si se oculta»¹⁵⁵, 87/12/3 /'imma jinníyya kánat 'imma ḥúr/ «era hada o hurí», y adversativas, marcadas con /walákin/ (vgr. 28/3/3 /'almu'assál a'la lalwán walákin lassáqa yurfá'/ «el dulce de miel es el mejor de los platos, pero se deja para el final»¹⁵⁶), /'innama/ (vgr., 24/1/3 /'innama narid raqíqa/ «pero quiero una fina», 27/1/1 /'innama hu mu'jáb/ «pero es un engreído», 67/11/1 /las yurá biyáddu miṭqál innama ya mínnu yunfáq/ «no se ve en su mano metical sin que esté por él ya gastado», y en registro más bajo /ni'ma/ o /na'am (wa)/, vgr., 51/4/4 /yašír li ma šár na'am wanandamáj/ «tengo (las cualidades que tengo y, sin embargo, quedo por necio?»).

3.1.3.3.2. Las oraciones subordinadas pueden ser simplemente nomina-

¹⁵⁴ Pero /fa/ tiene a menudo en AQ un valor ilativo e incluso causal, vgr., 2/4/2 /wallaḍí qál fawájib/ «y lo que dice, es, pues, obligado», 1/1/4 /narda biridák faḍállí/ «acepto tu voluntad: humilla, pues», 5/7/3 y 4 /la tanáfaq falguráb qutíl binifáqu/ «no seas hipócrita, pues el cuervo fue muerto por su hipocresía». Otra conjunción ilativa típica de AQ es /qaṭṭu/, vgr., 9/25/2 /wáy jinsi qaṭ min widád/ «y qué clase, pues, de amor», 84/14/4 /wardá qaṭ waxtár/ «acepta, pues, y elige», 12/6/4 /kaḍá qaṭ yaflát/ «así, pues, se escapa», 20/1/4 /wáš tará qaṭṭ in nadát fi 'iyári/ «y qué te parece, pues, si grita insultándome», 70/0/1 y 2 /rudd assalám qáṭṭu/ «devuelve el saludo, pues»: no debe de confundírsela con su homófona /qatṭu/ «nunca; siempre; sólo», vgr. 9/30/4 /las yukál šuhdi qáṭṭu 'illa yusám/ «nunca se come miel sin haziarse», 19/9/4 /las naḍúq qatṭu min laḥám baqari/ «nunca pruebo la carne de vaca», y 75/9/4 /kúlli xayr in tarúd li qaṭ zúrní/ «aunque me niegues todo bien, visítame».

¹⁵⁵ /'aw/ = «a menos que», parece clasicismo en 113/0/2 /las nafiḡ...aw na'annáq/ «no me recordaré a menos que abrace».

¹⁵⁶ Parece clasicismo 31/11/3 /lakinna madḥa ḥátim 'indi 'ajwád/ «pero el elogio de H. es para mí mejor».

3.1.3.2.4. Un tipo especial de extensión nominal del sintagma verbal, equivalente a un adverbio o cláusula circunstancial, se obtiene mediante la yuxtaposición al verbo de adjetivos o participios que pueden precisar circunstancias del sujeto o la acción (o sea, el *ḥāl* de la gramática clásica), como se ve en AQ 2/2/3 /ma maššáyt 'ánnu aḥmáq/ «no iría por él como tonto», 4/4/6 /jī 'uryán/ «ven desnudo», 5/3/3 /waqáf maḥlúl azzaḥáyir/ «se paró, con las trenzas sueltas», 7/12/3 /jīt ilayk qāšid an tanzūr liḥáli/ «he venido a ti con el propósito de que consideres mi situación» y 54/8/3 /rágiba minnu gannát/ «de-seosa de él, cantó».

3.1.3.3. Las extensiones marginales del sintagma verbal pueden ser prepositivas, si se trata de una preposición seguida de sintagma nominal, o conjuntivas, cuando se trata de una conjunción o nominalizador, que introducen a su vez una oración entera, lo que supone la aparición de oraciones compuestas y complejas.

3.1.3.3.1. Las extensiones marginales prepositivas no ofrecen peculiaridad sintáctica notable, salvo la posibilidad de elidir a veces la preposición, como ocurre en AQ con algunos verbos de movimiento, vgr., 20/3/1 /xaráj al'uṣṭu-wán/ «salió al zaguán», 97/3/2 /yaḡḥáb 'an yasaddád/ «es inclinado a enderezar».

3.1.3.3.2. A veces la función de un marginal prepositivo puede ser cumplida por los adverbios: además de los mencionados en n. 134, hay algunos otros cuya frecuencia o perfiles sintácticos en AQ los hacen interesantes, vgr., /ba'ád/ «ya; antes» (9/2/3 /qad ráytu xúlfi wá'du ba'ád/ «ya he visto anteriormente su falta de palabra», 37/6/1 /yakfák ba'ád/ «ya te basta», 38/7/3 /wa-kán ba'ád maḥlúl/ «y ya estaba suelto», 38/25/4 /ma ba'ád qad fuṭin liḡa ttad-bír/ «no se había reparado antes en este sistema», 40/4/4 /ma nadrí ba'ád 'ás kannaríd/ «ya no sé lo que quiero», 58/4/2 /nunzár ba'ád fi waká/ «ya se me ve en la invalidez», 68/7/1 /ya ba'ád las má'i quṣṣa/ «ya no tengo moña») o «aun» (70/5/4 /wakṭár yagawwát ba'ád lamám/ «y más gritará aun en adelante»), /'ád/ «todavía; aun» (7/6/1 /'ád lam tará ší/ «aún no has visto nada», 19/1/4 /'ád bidúrju ṭarí/ «todavía fresco en su gaveta», 23/7/4 /wa'áyn ablág 'ád min ḡa ššafá'a/ «¿dónde hay cosa aún más elocuente que esta intercesión?», 28/4/1 /wa'ád yazidak/ «y aún te aumentará», 40/3/3 /watakbur at 'ád/ «y aún crecerás») o «incluso; además» (10/1/2 /'in qutiltu 'ád yakún bík/ «si soy muerto, será incluso por ti», 10/3/4 /tamḡí 'ád bir annuṣáyma/ «¿irás incluso al pozo del chopillo?», 21/5/2 /ma kafá lḡira 'illa 'ád aššatám/ «no bastan los celos, sino además el insulto», 25/1/2 /wámsi 'ád 'ašíyya ajtamá'na/ «y ayer mismo por la tarde nos reunimos», 28/2/1 /'aṭámmi 'ád/ «más abundante además», 43/2/5 /kálbi 'ád min kilábu/ «un perro incluso entre los suyos»).

3.1.3.3.3. Las extensiones marginales conjuntivas, cuando agregan al sintagma verbal una oración coordinada o paratáctica, dan lugar a oraciones

puerta de manera continua», y 105/1/1 /ṭawáni háḍa lhámmi ṭáyy alkitáb/ «esta preocupación me ha plegado como si fuera un escrito»; sin embargo, el frecuente uso de adverbios le ha hecho seria competencia, como se observa en todos los dialectos.

3.1.3.2.2. El objeto más o menos directo¹⁵⁰ es aquel en que recae la acción del verbo o al que afecta de resultas. En áa. no requería marca, aunque era frecuente la preposición /li-/ sobretodo en el menos directo, tendencia que en el hár. aumenta, llamando la atención su frecuencia con el más directo, vgr., en 1/2/1 /'ašwárt liman naṭiq bíh/ «consulté a alguien en quien confío», 4/3/2 /la na'axxár liqiṣṣati/ «no pospondré mi historia», 9/33/3 /yaltahám lannuqát/ «recuerda los puntos», 22/2/3 /'anzúr laha/ «mírala», 27/2/2 /taqtúl liman yaḥíbbak/ «matas a quien te ama», 28/5/4 /ra'á harút li'aynáyk/ «H. ha visto tus ojos», 35/2/1 /yarḥamu liqáwm/ «compadecen a gente», y 62/3/1 /na'šáq liman/ «quiero a quien»¹⁵¹.

3.1.3.2.3. El objeto menos directo introducido por /li-/ no es sino una extensión marginal como otras, con la salvedad de una posible éncclisis¹⁵². Pero es curiosa en el hár. de AQ una abundancia, que recuerda a los verbos reflexivos castellanos¹⁵³, de construcciones de *dativus commodi*, vgr., en 2/8/2 /lak naríd en naqabbál albanán/ «quiero besarte los dedos», 6/5/2 /yarúg lak almaxḍúl/ «se te escabulle el condenado», 20/3/2 /rádda lak yáddu 'ala 'aṭra-baššán/ «te mete mano a un travesaño», 21/15/4 /biḥál man fasá lu taḥt aṭ-ṭiyáb/ «como quien se ha ventoseado bajo la ropa», 45/11/2 /laddár maḍáytu lak/ «te fui a casa», 53/1/3 /qabbáltu lak faššufayfát/ «te lo besé en los labios», 94/14/1 /raqád lak/ «se te acostó», y 133/4/4 /rakáb lak farásu/ «te montó su caballo».

¹⁵⁰ En ácl. es difícil establecer una distinción entre acusativo y dativo a nivel morfosintáctico, ya que el régimen directo o mediante /li-/ parece un rasgo determinado por selección léxica (cf. la opcionalidad /'a'táni/=/'a'tá li/) o, en algún caso, resulta de determinadas reglas transformacionales (vgr. /ta'lfmi lil-'arabiyya/ «el hecho de que yo enseñe árabe»); en hár. es aun más difícil dicha distinción por el frecuente uso de /li-/ como marca del objeto.

¹⁵¹ Aunque un objeto marcado con /li-/ es cosa frecuente también en dialectos orientales, donde por supuesto hay que pensar en el fuerte sustrato arameo, en el hár. ha de pensarse, para el mismo fenómeno, en el sustrato romance, pues se trata de lenguas donde es característica la no distinción acusativo-dativo y la marca de ambos mediante la misma preposición «a». En AQ se dan también casos a la inversa, donde se esperaría construcción de dativo y se da la de objeto, vgr., 27/6/4 /karám ḍak al'anámil kasábka ḍa ttunáy/ «la generosidad de esos dedos te ha ganado este pequeño elogio», 38/32/1 /wa'ádka/ «te prometió», y por *dativus commodi*, 57/2/4 /hábka 'an ja'álni fi 'akfáni/ «supónete que me ponga en la mortaja», y 131/5/4 /fabšúrka qad jít bilá 'uḍár/ «considérate, habiendo yo venido, sin excusa».

¹⁵² Frecuentemente reflejada por la grafía, vgr., 5/1/3 >uqilli< «se me dijo», 5/8/3 >naqullak< «te digo». Este fenómeno es también común en dialectos orientales y no hay que ver en él un efecto del sustrato romance.

¹⁵³ La misma construcción se da en algunos dialectos orientales, pero su frecuencia en hár. podría atribuirse al sustrato romance.

/ḡaháb kannaríd/ «oro quiero», 104/8/2 y 3 /ma kayyaštahu alfityán sukkár waṭīb/ «no desean los jóvenes azúcar y perfume»¹⁴⁸. Finalmente, no requiere especial comentario el imperfectivo precedido de /yakún/ de 9/4/2 /la'ál ḡa waḡá yakún yanfá'/ «quizás esto y esto resulte útil».

3.1.3.1.3. El imperativo tiene a veces en AQ un valor narrativo, o circunstancial, vgr., 141/1/1 /bítna fi riḡá, qabbál aw 'annáq/ «pasamos la noche en buen acuerdo, besando o abrazando»¹⁴⁹, y 84/6/2 /jur wa'anšíf, qad kan ba'ád ma kán/ «hayas sido justo o injusto, lo que fue ya sucedió». Por otra parte, se ve con frecuencia un cohortativo para 1a.p.pl. expresado mediante /bina/, vgr., 53/4/1 /xallí bina ḡa lkalám/ «dejemos estas palabras», 66/1/5 y 116/4/5 /qúm bina/ «alcémonos», 90/3/1 /'altám bina biḡa l'aqḡáh/ «echémonos al co-leto estos vasos», 90/8/1 /'aḡtál bina fi mará/ «engañemos a una mujer», y 139/7/3 /wamdaḡ bina 'alwazír/ «alabemos al visir».

3.1.3.1.4. Las formas no finitas del verbo, *maṣḡdar* y participios, por su naturaleza nominal, no pueden constituir núcleo de sintagma verbal, sino fi-gurar en alguna de sus extensiones, como cualquier nombre; en cambio, sí pueden funcionar como predicado, sobre todo los participios, en oraciones nominales (vgr., 7/12/4 /'ulák šáfi' fi gáyri mušaffa'/ «tu gloria es interce-sora de quien no tiene intercesión», y 98/2/4 /'aná balqabáṭi muḡrá/ «es-toy encaprichado con las *alcabteas*»). En este uso, el participio agentivo suele implicar un presente, inminente o habitual (vgr., 7/6/3 /liqúrṭuba máši/ «a Córdoba me voy», 71/3/1 /báyni wabayn alfaqí járya falkás ḡurúb/ «entre el alfaquí y yo tienen lugar batallas a causa del vaso», 87/16/1 /záwji xárij ba'd al'iša lalmazád/ «mi marido sale después de anocheecer al oratorio», 134/2/4 /waxláq haḡa lmalih záyda laḡzání/ «el carácter de esta beldad aumenta mis cuitas»), pero tampoco faltan ciertas connotaciones muy clásicas del uso de los participios, vgr., 7/0/1 /assaláf mardúd/ «todo préstamo es devuelto (antes o después)».

3.1.3.2. Las extensiones nominales del sintagma verbal son nombres o sin-tagmas nominales que le sirven de objeto interno o de objeto más o menos di-recto.

3.1.3.2.1. El objeto interno es un *maṣḡdar* del mismo verbo que lo rige, o sinónimo, que enfatiza la predicación o permite la extensión como cualquier sintagma nominal, con resultados equivalentes a los de un adverbio. En AQ se da a veces, vgr., en 72/3/2 /yunḡár lak albáb náḡran mustawí/ «se te llama a la

¹⁴⁸ V. *Sketch* n. 233. Las opiniones de A. Fischer (< /kā'in/, en MSOS I, 2, 1898) y Kampff-meyer (< /ka'an/, en WZKM XIII, 1899) parecen menos probables semánticamente que una fosi-lización de /kán/ como origen de este paradigma. Por otra parte, es notable el uso de /kán/ pos-puesto en el sentido de «anteriormente», vgr. en 130/1/4 /naṣráni kán/ «ex-cristiano», 19/1/4 /li-wazíran kán/ «de un ex-ministro».

¹⁴⁹ En castellano se podría decir: «besa que te besa y abraza que te abraza».

está a mano aquel de quien te oculté»: si alguna duda hubiera, la descartaría la presencia del alomorfo (con refuerzo romance) /yaqád/, vgr., 26/4/3 /yaqad šu'ir lak/ «ya te has dado cuenta»¹⁴⁴. Por otra parte, no es ajeno a AQ el perfecto precedido de /kán/, conocido en otras formas de árabe, sirviendo en su idiolecto hár. para expresar a veces el pluscuamperfecto (vgr., 7/2/3 /kin axaḍ 'áda/ «había tomado por costumbre», 13/5/1 /las kan daráytu/ «no lo había sabido», 87/5/1 /kan akráyt duwáyra/ «había alquilado una casita», 88/6/1 y 2 /'ay kunt samá'tu... qultu/ «cuando lo hube oído... dije»), pero a veces también un eventual (vgr., 72/11/1 /las kan šabbáhtu 'illa lalqamár/ «no lo habría comparado sino con la luna», y 77/4/4 /mínnu kanda'úft anta 'an tadxúl 'uk-káni/ «habrías sido demasiado débil para ello, para entrar en mi seno»¹⁴⁵).

3.1.3.1.2. El imperfectivo del hár. de AQ recibe a menudo el prefijo /sa-/, marca de futuro¹⁴⁶ (vgr., 2/0/1 /satadrih/ «lo conocerás», 9/30/2 /sanakarrár/ «repetiré», 9/41/1 /sanamdaḥk aná/ «te alabaré», 19/2/4 y 84/4/4 /sanaqúllak/ «te diré». En cambio, precedido de /qad/, éste no supone un refuerzo de imperfectividad como en áa. y ácl., sino que tiene el mismo valor aseverativo que con el perfecto (vgr., 20/23/3 /qad tasmá' ma qúlna/ «ya estás oyendo lo que hemos dicho», 53/3/4 /láḥyatak ḍab qad taríd en takbár/ «tu barba ahora ya quiere crecer», 31/7/1 /yaqad naqtá'/ «ya termino», y así hasta con el eventual de 37/0/1 /law zaráni šāḥib attafriq qad kannafiq/ «si me visitara el de la raya enmedio, ciertamente me recobraría»). Por otra parte, el imperfectivo precedido de /kán/¹⁴⁷, aunque en algún caso indica el imperfecto en el hár. de AQ (vgr., 94/10/2 /kannabtalá'ha kibár/ «me las tragaba grandes», y 104/1/3 /k.ntaqúlli/ «me decías»), expresa generalmente el eventual, vgr., 2/0/2 /kinnaqúllak kayf ismu/ «te diría cómo es su nombre», 11/7/74 /kayyatír min farḥa qálbi/ «volaría de alegría mi corazón», 14/5/3 y 4 /las balláh k.n yamší sáriq illa wataḥt íbṭu muṣḥáf/ «pardiez que no iría ningún ladrón sin un alcorán bajo el brazo»). Sin embargo, esta misma construcción parece en algún caso precativa (vgr., 98/1/1 /kannaríd nalbás fi ḍa'íd/ «quisiera ponerme en esta fiesta...») y en otros es un indudable presente enfático, como en marroquí (vgr., 27/2/4 /'iš kannarídka háy/ «no te quiero vivo», 72/15/2

¹⁴⁴ En cambio, parece clasicismo /laqad/ en, vgr., 9/38/4 /laqad raqámtu raqám/ «lo he bordado realmente», y 11/5/1 /falaqad 'atáni 'alláh/ «pues Dios me ha dado».

¹⁴⁵ No es obvia la diferencia que pudiera existir entre este eventual y su expresión mucho más frecuente con el imperfectivo.

¹⁴⁶ Rasgo común con el maltés dentro del árabe occidental. La grafía ocasional >sā< parece indicar un origen /assā'a/, más que un reflejo de áa. /sa-/, pero debe tenerse presente que mientras los reflejos de /assā'a/ en árabe occidental significan «enseguida» o «deprisa», los futuros así marcados del hár. y maltés no tienen matiz de urgencia.

¹⁴⁷ El ms. vocaliza a menudo /kan/, sin que se pueda determinar dónde se trata de corrección del copista, y dónde de una forma de registro superior, pero aún lleva muchas veces /kin/, lo que parece confirmar que ésta es la forma usual en hár.

do, resultante de la asignación del imperativo del verbo «ver»¹⁴³ a la función de cópula: en AQ tenemos, vgr., 2/6/4 /wara ɖa fáxxi manşúb/ «y esto es una trampa tendida», 21/3/1 /ráhu lam qaṭ yaqúm biráf'u fahím/ «es cosa que nunca se dio a ensalzar persona inteligente», 54/2/2 /'iɖa gaɖáb ráni šáqfa bayn idáyh/ «cuando se enoja, soy tiesto entre sus manos», y 96/14/4 /warákum al'asyáf/ «y sois vosotros las espadas».

3.1.2.5. En la oración nominal predicativa del áa. el orden normal, con bien definidas excepciones, era sujeto + predicado, lo que sigue ocurriendo en hár., si bien en AQ las inversiones sin claro motivo de énfasis son muy frecuentes, vgr., 4/4/1 /malíḥ hu/ «hermoso es», 9/9/4 /'inna 'az'áq hu min zawál anni'am/ «más feo es que perder la gracia», 9/11/3 /ḥúrma balláh mu'ay-šaqáyn waraqíb/ «lástima son, pardiez, dos amantes y un espía», y 18/1/3 /zá'iq hu ɖa zzawáj/ «feo es este matrimonio».

3.1.3. El sintagma verbal, necesariamente predicativo, tiene como núcleo una forma finita verbal y la posible extensión de sintagmas nominales como objeto, o marginales, bien sean prepositivos, bien conjuntivos, dando así lugar a oraciones compuestas y complejas. Todo sintagma verbal es, pues, predicado de un sintagma nominal (o al menos un nombre o pronombre, expreso o elíptico), relación puesta de relieve por la concordancia que, en este caso y en del sintagma nominal predicativo, se ajusta a lo señalado en 3.1.1.1.1., siendo natural en, vgr., 5/5/4 /'assaháb iláyya yusáqu/ «las nubes me son traídas», 6/11/1 /yaşíru algizlán quddámu dára/ «forman las gacelas ante él un círculo», 58/4/4 /raṭáw li l'idá/ «se lamentaron por mí los enemigos», pero clásica en, vgr., 4/1/5 /alahzán tafattárni/ «las tristezas me entibian», 5/5/3 /tusáq iláyya ayádih/ «me son traídos sus favores» y 16/3/2 /'at'allám háwl alkarám/ «han aprendido éstos la generosidad», mientras la concordancia de dual con fem.sglr. se observa, vgr., en 18/2/2 /'iyyák tagúrrak algílzi wazzáyn/ «cuidado, no te seduzcan la gordura y la hermosura», 26/1/1 /'aynáyya armátni/ «mis ojos me han arrojado», y 83/1/3 /las tají l'aynáyn id tabkí bifáyid/ «los ojos cuando lloran no traen provecho».

3.1.3.1. Contenido sintáctico de las formas del verbo.

3.1.3.1.1. El perfectivo hár., cuyo contenido semántico quedó descrito en 2.2.2.1., es susceptible de un refuerzo aspectual, anteponiéndole /qad/, construcción del áa. que parece seguir viva en AQ, vgr., 7/1/2 /qad xatám miskín/ «está acabado el pobre», y 7/11/2 /qad waqá' lalyád man 'ánnu ḥajábtak/ «ya

¹⁴³ Morfológicamente esta reasignación ha sido favorecida por la sustitución de /rá/ por /šáf/ en el sentido de «ver», aunque tal no es el caso del hár. Sintácticamente se explica por la frecuencia de las expresiones «mira que esto es tal cosa», donde el verbo ha acabado por convertirse en un presentativo que enfatiza al sujeto de la oración que sigue, proceso que al parecer se ha repetido varias veces en la historia y prehistoria de las lenguas semíticas, como parece suceder en áa. con los predicados en acusativo introducidos por /'inna/.

ranza», aparece tras un nombre indeterminado y aún este ejemplo es dudoso por haber juego de palabras con el n.pr. Siráj. Por otra parte, contra las reglas del ácl., un sintagma de rección podía pasar a funcionar como palabra compuesta, tratada sintácticamente como simple¹⁴⁰: en AQ tenemos el caso en 86/9/4 /alwalad ziná/ «el hideputa»¹⁴¹.

3.1.2. El hár. de AQ utiliza a menudo el sintagma nominal predicativo, con rango ya de oración, en el que un sintagma nominal de cualquier tipo, en general determinado, funciona como sujeto, mientras otro, nominal calificativo o marginal, en el primer caso casi siempre indeterminado, le sirve de predicado, sin implicación especial de tiempo o aspecto, aunque con tendencia a un presente muy amplio.

3.1.2.1. Un caso muy peculiar de este tipo, insuficientemente descrito por las gramáticas es la autopredicación de un sólo sintagma nominal, vgr., en AQ 9/22/1 /'albatál alladí yuqállu batál/ «(él es) el héroe a quien se llama héroe», 53/4/5 /'ajállí šáyyan nuẓím aw yuntár/ «(es) la cosa más excelsa que se haya compuesto en verso o prosa», 68/0/1 /'aṣṣaḥú waššámsi yaqlí/ «(está) despejado, y el sol fríe».

3.1.2.2. No muy distinto es el sintagma nominal predicativo en que se utiliza un sustituto de predicado¹⁴², situación ya conocida en áa. y ácl. pero más común en los dialectos; en el hár. de AQ tenemos, vgr., 9/18/1 /ḥáddi ṭámma siwák/ «¿hay alguno salvo tú?», 9/29/1 /ṭám 'ilál/ «hay motivos», 15/7/4 /ṭámma biḥálu/ «hay como él», 22/6/4 /nablá waṭámm alláh wazzajjálí/ «¿sufriré existiendo Dios y Z.¿», y 73/3/1 /'ay 'úqla báh/ «¿qué impedimento hay?»

3.1.2.3. El áa. ya utilizaba el recurso de un pronombre personal de 3a. p. para señalar la conexión entre sujeto y predicado en el sintagma predicativo, por ejemplo cuando al ser ambos determinados no era clara la frontera entre ellos, recurso del que el árabe medio pronto abusó convirtiéndolo en mera cópula, reflejo a menudo de los verbos copulativos de las lenguas del sustrato de comunidades que habían sido o eran aún bilingües. En hár. vino a suceder lo mismo, como se refleja en AQ, vgr., 4/5/2 /'abán šarahíl hu šarṭi haḍa l'amál/ «A.Š. es el medio para esto», 5/9/3 /fi ḥabál hu qálbi/ «en atadura está mi corazón», 6/7/4 /man hu rájil/ «quien es peatón», 8/4/2 /lak hu ad-dúr/ «para ti son las perlas», 8/6/2 /'át hu ḍiyá'i wa'át hu máli/ «tú eres mis cortijos, tú eres mi riqueza», y 67/12/2 /háḍa hu 'anšara qad ját/ «ésta es la Sanjuanada que ha llegado».

3.1.2.4. En algunos dialectos del árabe occidental existe un recurso pareci-

¹⁴⁰ V. *Sketch* 7.1.5.

¹⁴¹ Un caso parecido en Jastrow, o.c., p. 124 es *mṣay day'atna* «el agua de nuestra aldea».

¹⁴² Este comodín suele ser, en todas las lenguas en que se utiliza este recurso, un adverbio de lugar, vaciado de su contenido léxico, cf. inglés *there is*, francés *il y a*, etc.

maldición que cumpla Dios en mí», 15/1/3 /qáwman tastagīt bayn aydihum 'aw taskūt sawa/ «gente tal que es igual que supliques ante ellos o te calles», 34/7/1 /yáwman nazúrak/ «el día en que te visito» y 34/12/3 y 4 /las fiha wáħda min annahál alla taqúlli/ «no hay entre ellas una sola abeja que no me diga». Sin embargo, frente a esta norma, hay que sospechar que empezaba a ser un rasgo arcaizante y que decaía, pues, al parecer como licencia, que reflejará un uso como todas, dicho *tanwīn* falta a veces inexplicablemente en los mismos entornos donde es más frecuente (vgr., 21/16/2 /'iqáb las yají yujád fi 'ár/ «mastín que no acude, hállese en deshonor», 22/1/4 /háda šay lam ya-qúm fi báli/ «esta es cosa que no pasó por mi mente», 24/4/2 /gifára kásiya/ «un capote cumplido», 27/0/1 /ma'súq malíħ/ «un amado hermoso», 41/2/1 /qāḍi ya'mál ḍa la'mál/ «un juez que haga tales cosas», 71/2/1 /'ásiq ašfár/ «un amante pálido», 87/7/2 /'arámil miláħ/ «viudas guapas», 88/1/2 y 3 /'insán 'ánta mašgúl bihámmu/ «un hombre con cuyo caso estáas preocupado», 116/1/3 /bixudaydát ħumár ħumár/ «con mejillas rojísimas»¹³⁷. Por otra parte, AQ utiliza a veces un artículo indeterminado¹³⁸ /waħd al-/ , vgr., 70/7/1 /wáħd alfarás/ «un caballo», y 74/3/1 /wáħd annahár/ «un día»: su relativa rareza hace pensar en un rasgo de registro bajo.

3.1.1.2. En el sintagma nominal de rección, un nombre es descrito por otro que depende de él en la relación llamada de genitivo¹³⁹, expresada por la preposición castellana «de» (cuando no indica movimiento), pero para la que en árabe basta la yuxtaposición inseparable de ambos nombres, con la restricción para el primero de no admitir otra determinación (como sería el artículo) construcción frecuente en hár. y en AQ, donde además existe la posibilidad de utilizar la marca de rección /matá(')/ «de», lo que permite la determinación por artículo del regente, la intercalación de adjetivos y, en general, una conexión menos estrecha: vgr., /38/38/3 /'alxayl matá' assús/ «los caballos de Sus», 81/7/3 /falfundaq matá' alwaqfi/ «en la posada del legado», 87/23/1 /kaṭṭabib matá' assijáj/ «como el curandero de mataduras», 90/14/4 /'aṭṭabíq mata ṭṭuštún/ «la sartén de los torreznos», 98/2/2 /ḍa attafšíl mata ššám/ «este corte de Siria», 142/1/5 /'alqulúb mata nuzzáru/ «los corazones de sus espectadores», pero sólo en 132/1/3 /siráj mata 'amali/ «lámpara de mi espe-

¹³⁷ La hipercorrección correspondiente podría hallarse, vgr., en 83/3/2 /waqulúban rá'/ «y sobrecogió corazones», donde parece sobrar el *tanwīn* conectivo. Sobre la desaparición gradual de este rasgo en hár, v. *Sketch* 7.1.1.

¹³⁸ V. *Sketch* 5.4.3. Probablemente se deba a un calco del romance, pues tal fenómeno es privativo de los dialectos norteafricanos, muy influidos por el hár.: cuando en Oriente se dan construcciones como la de 140/0/1 /wáħid šubáy/ «un muchachito», se trata de aposición de un nombre a un pronombre indefinido. Por cierto que en este caso podríamos estar ante una corrección más de copista, y el original sería /waħd aššubáy/.

¹³⁹ De contenido muy heterogéneo: subjetivo, objetivo, materia, etc. pues, son muchas las estructuras capaces de transformarse en construcciones de este tipo.

zada al mismo efecto, la relación entre ambos constituyentes queda externamente marcada en hár. mediante la concordancia de género, número y determinación.

3.1.1.1.1. La concordancia de género y número en hár. es genuinamente la natural, como se ve en AQ (vgr. 5/6/3 y 4 /'umúru aṣṣi 'áb/ «sus asuntos difíciles», *ad sensum* en 72/11/3 /hawl al'álam/ «esta gente»). Pero la interferencia del ácl. produce en registros superiores abundantes concordancias de pl. de irracionales con fem. sglr. (vgr. 6/6/3 /al'axlâq assukkariyya/ «las cualidades azucaradas»; excepcional con pl. de racionales en 86/7/2 /walqawâmis alkibâr falḥadîd mukabbâla/ «y los grandes condes en grillos aherrojados»); en cambio, parece rasgo propio del dialecto haber resuelto la concordancia de sustantivo dual con sus adjetivos y pronombres (carentes de dicha inflexión) en fem. sglr., vgr., en 13/6/1 /'itnâyn hi fal 'âm 'alâyha nabnî/ «dos cosas hay en el año con las que cuento», 36/2/4 /'aynáyya naxrijálu/ «mis ojos le sacaré», 65/2/2 /ḍik al 'aynáyn/ «aquellos ojos», 112/4/2 /ḍik aššuffatâyn arriqâq/ «esos labios finos» (pero cf. la concordancia en pl. del adjetivo en dicho caso, así como 112/3/3 /'aynáynnan súd kibâr/ «grandes ojos negros»).

3.1.1.1.2. La concordancia de determinación exige, tanto en hár. como en ácl., que tanto el núcleo (sustantivo) como la extensión (adjetivo o cláusula relativa) del sintagma calificativo estén ambos indeterminados o determinados (por el artículo /('a)l/, o por rección de otro nombre o sufijo pronominal): esta regla, esporádicamente violada en áa., lo es también en el hár.¹³⁵: cf., en AQ, 10/3/3 /masjîd alaxḍâr/ «la mezquita verde», 12/6/1 /waššuwây yax manxûr/ «y el vejete caduco», 99/4/2 /gayr amîn 'abdaššamâd/ (aposición) «sino el almín A.»¹³⁶. En cambio, en caso de sintagma calificativo indeterminado es norma en el hár. de AQ la presencia entre constituyentes del *tanwîn* conectorio /+an+/, vgr., 1/3/2 /ḥuṭâman saḥti yâbis/ «paja machacada y seca», 27/9/2 /mašâyiban 'izâm/ «grandes desgracias»: no sólo se usa, en su función renovada, donde el áa. no permitiría *tanwîn*, sino que se usa con cualquier extensión equivalente a un calificativo, incluso sintagmas marginales (vgr., 42/0/1 /waḥšatan bíyya/ «un pesar en mí», 6/7/3 /ḍik wâḥidan minhum/ «aquel entre ellos», 21/2/4 /'aḥmâq biṣaxratâynnan mušâb/ «loco afectado por dos piedras [de la locura]») o apositivos (vgr. 9/2/2 /lâylatan ḍa waḍa/ «la noche tal y tal») y, por supuesto, cuando el calificativo es una oración relativa (nominalizada), vgr., 8/7/2 /hâmmann yajî 'ilâyya/ «una preocupación que me viene», 11/0/2 /'ahyabu da'wâ 'an yatâmm allâh 'alâyya/ «la más temible

¹³⁵ V. *Sketch* 7.1.2.

¹³⁶ Casos similares son totalmente opcionales en maltés y, en un área distinta, pero de un estrato dialectal igualmente arcaico, tenemos los ejemplos de los dialectos *qaltu* de Anatolia, recogidos por Jastrow, *die Mesopotamisch-arabischen qaltudialekte*, p. 124: *bant alakwayyssa* «la muchacha bonita» y *ḥantat latayahîk* «el trigo que te dará».

fijos pronominales por preposición en AQ exhibe alguna peculiaridad conocida del hár., debiéndose notar la alternativa alomórfica del usual /lu/ «para él» con /lahu/ (9/0/2, 9/14/1 y 146/0/1), de /bíha/ (24/6/2) con /báha/ (23/6/2) así como otros casos de /báh/, a veces lexicalizado en el sentido de «allí» (vgr., 29/2/2, pero con su sentido normal en 36/2/1 /'ášíq báh/ «enamorado de él», 119/2/2 /yarjá' šají' báh/ «se vuelve valiente con él» y 129/3/2 /ḥáqqi bah an yazidak/ «debe aumentarte» la alternancia de /mink/ «de ti» (1/4/2) con /mínnak/ (35/3/2), y la de /'ank/ «de tu parte» (38/26/1, 44/3/3) con /'ánnak/ (35/4/1).

2.3.2. Ante sufijos consonánticos o en juntura final, el hár. de AQ permite opcionalmente la preservación de una antigua terminación /-a/ de algunos funcionales¹³⁴, en lugar de utilizar en caso necesario una vocal disyuntiva o eliminarla (vgr., 12/8/2 /dúnakum/ «sin vosotros», 12/3/3 /'áynakum/ «¿dónde estáis?», 24/10/1 /haníyya ḍa lmaḥámid/ «enhorabuena por estas loas», 10/0/1 /ḍába/ «ahora» y 127/4/1 /ḥawlá'i/ «en torno a mí», frente a 7/16/1 /báynu/ «entre él...», 103/1/4 /'áynu/ «¿dónde está?», y 1/1/3 /ḍab/ «ahora».

3. Sintaxis.

3.1. Sintagmas.

3.1.1. Sintagma nominal.

3.1.1.1. En el sintagma nominal calificativo, que presenta un núcleo sustantivo extendido mediante un adjetivo o una oración previamente nominali-

ralización de /a/ tras /' / lábil en todos los casos en los que al hacerse la juntura otras formas de árabe han preferido /i/ (fenómeno que también apunta al sudárabigo). Sin embargo, el uso de /la-/ es muchas veces mero resultado de la confluencia de /li-/ y /'ilá/ en árabe medio, cf. 7/11/1 /la-wáqti/ «por un tiempo», 20/29/1 /laqábil/ «en adelante», 94/19/3 /labalád/ «a país», 124/1/1 /la-kám/ «hasta cuándo», frente a 4/3/2 /ligadá/ «hasta mañana», 93/0/1 /limatá/ «hasta cuándo», 5/7/1 /lifulán namdí/ «a fulano voy» y 7/0/2 /li-qurtuba/ «a Córdoba».

¹³⁴ Trátase, en general de la forma pausal del *tanwīn* de acusativo adverbial del áa., vgr., 2/3/3 /'ámda/ «adrede», 4/3/1 /'abada/ «siempre», 9/28/3 /rásla/ «despacio», 22/10/4 /'ayḍa/ «también», 38/25/1 /jamí'a/ «juntos» y 57/5/5 /ṭáw'a/ «de grado», aunque caben otros orígenes, como /32/2/5 /báhta/ «de repente» (metanalizado de /bahta^{tan}/: es dudoso si son clasicismos o correcciones de copista los casos en AQ en que se realiza el *tanwīn* adverbial (distributivo en 87/28/1 /báytan bayt/ «verso a verso» y 104/3/2 /bá'an fi bá'/ «paso a paso», exclamativo en 6/6/1 /ṭáw'an limawlákum/ «¡obediencia a vuestro señor!»). Los adverbios, que estrictamente hablando no son funcionales sino sustitutos de marginales desde un punto de vista estructural, abundan en AQ, reflejando en general formas del áa. (vgr., 7/15/3 /kaḍa/ y 9/1/2 /kaḍák/ «así», 6/3/2 /rúbbama/ «tal vez», 11/9/2 /lamám/ y 4/6/6 /'amám/ «en adelante», 41/8/1 /'amawwál/ «el año pasado», 52/4/1 /sáqa/ «atrás», 19/15/1 /'úmri/ «yo siempre» (con sufijación pronominal), 5/2/3 /baljarí/ y 11/7/2 /'ájl/ «deprisa», 7/3/4 /wala búdda/ «y necesariamente», etc.).

Los restantes casos de 2.3.2. son preposiciones o adverbios asimilados a pronombres interrogativos que en los dialectos admiten a menudo también la sufijación pronominal para expresar el sujeto de una oración, bien por contaminación a partir de la tercera persona (vgr., /kayf hu/ > /kayfu(h)/ y /kayf hum/ > /kayf(h)um/, sirve de modelo a /kayfak/, etc.), bien por una redistribución de las series pronominales, basada en la posición y no la función.

«amé», 63/0/1 /nasáni/ «me olvidó», 100/3/2, /yazhí 'ala náfsi/ «se burla de mí», 105/1/2 /laqátni alhurqa/ «me alcanzó la quemadura», 120/1/2 /naslá/ «me consuelo») frente a soluciones como las clásicas, no necesariamente introducidas por copista, puesto que las requieren a veces las rimas y deben constituir licencias de registro superior (vgr., 21/13/3 /rajáwtak/ «te rogué», 61/6/3 /rajáwna/ «rogamos», 17/7/1 /nasik/ «te olvidó», 35/8/4 /balí/ «envejeció», 75/2/1 y 2 /baqí/ «quedó» y /laqí/ «encontró», 6/5/3 /laqítu/ «lo encontré», 66/1/1 /hawít «amé», 15/4/4 /baqú/ «se quedaron», 68/5/2 y 3 /nalhú/ «me divierto», /yazhú/ «se burla», 68/8/3 /yaşfú/ «está claro», 110/2/1 /yaslú/ «se consuela». No hay, en cambio, excepción al uso de prefijo {mu-} en el participio no agentivo de forma I (vgr. 8/1/4 /mumḥí/ «borrado», 82/6/2 /mutwí/ «plegado», 89/12/3 /mulwí/ «vuelto», 125/4/5 /muksí/ «vestido», 42/3/5 y 111/6/2 /muqđíyya/ «resuelta» y 42/4/4 /mu'tíyya/ «dada»), ni a la contracción en 3.^a p. sglr. fem. del perfectivo no agentivo (vgr. 62/0/1 /'uṭátni/ «me fue dada», y 148/1/2 /kusát/ «fue vestida»; la misma persona del agentivo suele aparecer con grafema de vocal larga: cf. 76/7/3 >gannāt< «ella cantó», >sammāt< «nombró», y 115/5/3 >kafātu< «le bastaron»). AQ no se separa de la gramática clásica al contraer /i + u/ en /u/ (vgr. 6/2/3 /yamšu/ «van», 9/26/2 /yamdu/ «marchan») y al mantener la alternancia vocálica /a/ ~ /i/ en temas de perfectivo e imperfectivo de las formas II, III, IV, VII, VIII y X (vgr., 1/8/1 /xallí/ «deja», 67/0/2 /naqási/ «sufro», 19/10/4 /yanqarí/ «se lee», 11/1/3 /waštafi/ «y satisfáctete»)¹³¹.

2.3. Funcionales.

2.3.1. Las preposiciones del hár., prácticamente las mismas que en áa.¹³², aunque carentes de cualquier flexión propia, como todo funcional, pueden casi todas regir un sufijo pronominal o un nombre: en este caso, ante el artículo, AQ refleja la situación normal del hár., en que /bi-/ «con», /li-/ «para» y /fi/ «en» contraen en /bal-/ , /lal-/ y /fal-/ (vgr., 5/5/1 /fal' iráq/ «en el Iraq», 9/15/4 /falkarám/ «en la generosidad»)¹³³. También la rección de su-

¹³¹ El verbo /ra/ ~ /yará/ «ver», junto a formas de registro alto con /' / en perfectivo, exhibe un imperativo /'ará/ (101/0/1), paralelo a /'azán/ de {wzn} y a /'aji/ del marroquí, motivados todos ellos por la brevedad excesiva en su origen. En cambio, no está claro por qué /kafá/ ~ /yakfá/ carece de alternancia temática (11/9/1 /yakfák/ «te basta», pero sí la tiene en la acepción «guardar (Dios) a alguien»: podría tratarse de confusión con {kf}).

¹³² Sólo se ha innovado alguna preposición compuesta, entre las que destaca en AQ /ḥúrma f(i)/ «a causa de», vgr., en 66/4/3, mientras que alguna de las del áa. ha caído en desuso, como /ladun/.

¹³³ En los casos /bal-/ y /lal-/ , el copista ha suprimido generalmente la vocalización, demasiado aberrante de la clásica, pero las grafías claras >fal-< y otras fuentes de hár. hacen indudable el fenómeno que puede explicarse por una vocalización dialectal distinta de las preposiciones (como el /bah/ de dialectos beduinos y el /bahu/ y /baka/ de Ibn Hišām, *Mugni* 208 e Ibn Ya'īs, 1088, de reminiscencia sudarábica, y como /la-/ ante sufijos en la misma lengua clásica), o bien por la gene-

2.2.3.3. Las raíces {w23} en sus reflejos verbales de I forma en AQ aparecen generalmente en imperfectivo sin la constrictiva, aun cuando la alternancia vocálica temática del ácl. les es ajena, salvo en algún clasicismo¹²⁶: vgr., 4/4/2 /najád/ «encuentro», 11/3/4 /naqáf/ «me detengo», 15/4/2 /yajáb/ «se debe», 19/11/2 /nazán/ «peso» o «pago», 68/8/1 /naşáf/ «describo», frente a 79/10/2 /şil/ «continúa», 85/8/2 /qif/ «párate», 90/19/2 /naqíf/ «me paro», 3 /naşíf/ «describo» (en rima /-íf/), 17/4/2 /taqíf/ «te detienes» (rima), 92/9/4 /naṭiq/ «confío». En cuanto a la asimilación /wt/ > /tt/ en forma VIII, que se da en 9/24/2 /wattaká/ «y se apoyó», 15/1/4 /yattaqu/ «temen», parece que faltaba en registro bajo¹²⁷: cf. 94/27/3 /yawtaqí/ «se precave», 117/3/2 /yawtaqád/ «se inflama». Es también interesante el imperativo de 82/2/3 /'azán/ «pesa; paga» que recuerde casos parecidos de Alc (vgr. *aāged* «encuentra», v. *Sketch* 6.6.3 y n. 197).

2.2.3.4. Las raíces {1y/w3} ofrecen en sus reflejos verbales de AQ perfiles bien conocidos en hár.¹²⁸: trátase, con respecto a la gramática clásica, de inflexiones sin contracción (vgr., 87/25/3 /yaxtayál/ «inventa»)¹²⁹, armonización de la vocal del prefijo de imperfectivo (vgr., 9/35/3 /tuṭú'/ «obedecen», 20/8/1 /nuqúl/ «digo», 55/7/1 /tukún/ «serás», 61/1/1 /yuqúl/ «dice», y 141/5/6 /ni-ríd/ «quiero»: generalmente hemos puesto en el texto transcrito la forma más clásica por razones de claridad), prefijación de /(')u/ al perfectivo no-agentivo monosilábico (vgr., 5/1/3, 73/2/1 *et passim* /'uqílli/ «se me dijo», 62/3/5 y 93/5/2 /'uqíllu/ «se lo dijo», frente a formas sin prefijación), *maşdar* de IV sin morfema femenino compensatorio (vgr., 88/2/2 /'i'ád/ «visita», por /'i'āda'/), y *maşdar* de II de {1y3} con disimilación de constrictiva (vgr., 1/9/1 /tamíz/ «discernimiento», así también en Alc.)¹³⁰.

2.2.3.5. Con respecto a la gramática clásica, los verbos hár. de raíz {12y/w} reflejan ciertas tendencias, confirmadas en AQ, como la sustitución de temas de perfectivo {1a2iy} y {1a2aw} por {1a2a(y)}, y los de imperfectivo {12ú} por {12á} (vgr. 13/5/2 /laqáytu/ «lo encontré», en rima /-áytu/, 130/0/1 /hawáyt/

¹²⁶ La falta de alternancia se advierte también en algún nombre deverbal, vgr., /mawḍá'/ «lugar» en 23/8/2, 30/9/5 (en rima) *et passim*.

¹²⁷ V. *Sketch* 6.6.3. En otro orden de cosas, en 64/6/3 y 124/7/4, aunque el ms. lleva >tvriḍ<, no lo tolera el metro, siendo probable haya que leer /tid/, imperfectivo del verbo /wad(da)/ «querer», que nos es conocido de otras fuentes andalusíes (v. *Sketch*, n. 196).

¹²⁸ V. *Sketch*, 6.6.4.

¹²⁹ V. *Sketch* n. 204 y, para un caso moderno en yemení, *Jemenica* xii, párrafo 18.

¹³⁰ Otras peculiaridades de este tipo se ven en 39/3/4 /tasís/ «gobiernas» (por /tasūs/, como en otros dialectos, probablemente influido por /siyāsa/), 9/39/3 /yastaráh/ «descansa» y 69/2/4 /yastajáb/ «responde» ~ 43/8/5 /yastajábu/ «responden» (por /yastariḥ/ y /yastajīb/, éste en rima de 75/7/4: se trata de contaminación con la forma VIII del verbo regular), y la conjugación de /já/ «venir» que se comporta como monoconsonántico (vgr. /ji/ «ven» en 2/1/2, y 23/11/3 /yajúni/ «me vienen»).

2.2.3. Las raíces subtriconsonánticas o que contienen una semiconsonante (/ʔ/, /w/ y /y/), como se señaló para la morfología nominal en 2.1.1.5., exhiben ciertas peculiaridades en la forma léxica o inflexional de los verbos de ellas derivadas.

2.2.3.1. En el caso de raíces subtriconsonánticas, los llamados verbos sordos tienen en AQ alguna particularidad, como la presencia opcional de {-a#} en la 3.^a p. sglr. masc. del perfectivo¹²³, vgr., 62/3/1 /lájja/ «insistió», y de vocal disyuntiva en otros casos en que la segunda radical se gemina, vgr. 1/1/4 /ḡalli/ «humilla», frente a casos en que la juntura final se resuelve sin vocal ni geminación, vgr., 96/5/1 /yastaʔád/ «hace contar», 107/4/4 /fár/ «huye»¹²⁴. Ni en AQ, ni en el resto del hár., se da disimilación en /y/ ante sufijo consonántico de la tercera radical de estos verbos: cf. 2/10/1 /tamámtu/ «acabé», 24/5/4 /radádt/ «repliqué», 83/17/2 /ḡabábtak/ «te amé»; en cambio, hay armonización de la vocal del prefijo imperfectivo en, vgr., 67/5/2 /yusúddu/ «lo cierra», y 80/2/1 /tuʔúdda/ «lo consideres».

2.2.3.2. Las raíces que contenían en áa. el fonema /ʔ/ exhiben en sus reflejos verbales en AQ ciertos cambios debidos a la labilidad de dicho fonema: en verbos de raíz {ʔ23} o {1ʔ3}, a veces se mantiene en posición intervocálica, en formas totalmente regulares (vgr., 103/2/1 /saʔalúni/ «me han preguntado», 41/8/2 /taʔammál/ «esperas»), pero otras veces refleja el comportamiento descrito en 1.1.2.30 (vgr., 6/2/3 /tasál/ «preguntas», 69/3/3 /nawaxxár/ «retraso», 93/4/4 /yaḡḡán/ «llama a la oración», 24/8/4 /yukkúl/ «come» y 89/3/3 /nuxxúḡ/ «tomo» (de */yaʔkul/ y */naʔxuḡ/, con armonización vocálica del prefijo). En cuanto a los verbos {12ʔ}, todo parece indicar su total confluencia con {12y/w} (vgr. 69/3/2 /nabtadí/ «comienzo», 90/0/2 /badáyt/ «he empezado» y 126/5/1 /munší/ «construido») ¹²⁵.

¹²³ La preservación de /-a#/ en fases de algunos dialectos árabes en que ya habían caído las otras vocales breves finales, con la posible consecuencia de metanálisis de raíces como {12w/y}, antiguamente y hoy, vgr., en Chad y Uzbekistán, es mencionada en p. 8 de nuestro artículo 'Marginalia on Arabic Diglossia...' en JSS 20.1(1975)38-61.

¹²⁴ Este fenómeno ha dado lugar a frecuentes casos de metanálisis y confusión con raíces {122}, vgr., 34/12/4 /bússani/ «bésame», 74/5/2 /bássak/ «te besó», donde {122} sustituye a {1w3}; 89/5/1 /múru/ «id», 114/5/2 /namúr ila/ «voy a», 119/4/2 y 4 /nulih/ «insisto» y /mulih/ «insistente» (Voc.)liḡtaʔ,)alaḡtʔ,)ilāḡaʔ «infestare»), donde {1y3} suple a {122}. Por lo demás, no faltan en el hár. casos de tratamiento regular de raíces {122}, vgr. 12/4/1 /maxádid/ «almohadas» (v. *Sketch* 6.6.2.) frente a su alomorfo /maxáyid/ (metanalizado como {1y3}, lo que también ocurre en 89/6/3 *et passim* /maḡáyij/ «calles» pl. de /maḡájja/, sin que ello pruebe la inhibición de la germinación).

¹²⁵ La confluencia de {12w/y} con {12ʔ} ha dado lugar a la confusión de ciertos verbos, como /badá/ «aparecer» y «empezar»: aunque en principio se distinguen aún en imperfectivo (vgr. 139/3/2 /yabdá/ «empieza»; también Voc. sugiere la distinción), se advierte la confusión en 29/3/4 /yabdá li/ «cambio de parecer», (pero el *Lisān* refleja la opinión de que este giro procede de /badaʔa/ = nasáʔa/), y 128/2/1 /nabdú bal ʔuḡár/ «comienzo a tropezar» (v. también *Sketch*, n. 209, a lo que se puede añadir Alc. 348 «pescuda» *taḡaḡḡú taḡaḡḡiṭ*).

«fue mostrado», 11/3/1 /tulqá/ «es echada», 46/2/5 /yuntazár/ «es esperado», 88/16/4 /nustasár/ «se me pide consejo».

2.2.2.5. El verbo hár. puede formar un participio, y a veces dos, uno agentivo y otro no agentivo, cuando su semantema es apto para dicha transformación¹²¹. En la forma I, el participio agentivo es {lá2i3} (vgr. 1/3/3 /jális/ «sentado», 9/33/1 /kátib/ «escriba, secretario»), y el no agentivo es {ma12ú3} (vgr., 8/1/2 /maktúb/ «escrito»); en las restantes formas, los participios se obtienen prefijando {mu-} a los temas correspondientes, agentivo y no-agentivo (vgr., 6/1/2 /muxálif/ «antagonizador», 6/3/3 /muháwid/ «concorde», 4 /mumátíl/ «moroso», 89/9/2 /munaqqá/ «ahechado» y 9/41/4 /multazám/ «obligado, adoptado». Mas, como otras distinciones basadas en la oposición /a/ ≠ /i/, dificultada por la *'imāla*, abundan las confusiones morfológicas aquí, incluso en el registro generalmente más alto de AQ, cf. 2/1/2 /almu'allám/ «el maestro» (en rima), 68/2/3 /muqbál/ «próximo» (en rima), 96/1/3 /mu'tadál/ «equilibrado» (en rima), frente a 24/1/4 muštariyya/ «comprada», 91/5/2 /munnaqqí/ «ahechado» y 1/3/4 /muwakkí/ «apoyado» (todos en rimas). Diríase que los verbos, salvo transitivos de I, tienden a tener un sólo participio, léxicamente fijado en sentido agentivo o no agentivo, pero ya sin transparencia morfológica distintiva.

2.2.2.6. El verbo hár. puede tener un nombre de acción (*mašdar*), cuya forma no es morfológicamente predecible en I, mientras que en las restantes formas verbales adopta las estructuras familiares del áa.¹²²:

II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X
{ta12i3} {ta12i3a}	{li2á3} {mu1á2a3a}	{'il2á3}	{ta1a22ú3}	{ta1á2u3}	{'inli2á3}	{'ilti2á3}	{'il2i3á3}	{'isti12á3}
I ⁴ {lá23a4a}			II ⁴ {ta1a23ú4}					

¹²¹ Sin embargo, el hár. formaba participios no agentivos de verbos intransitivos, al parecer por calco romance (v. *Sketch* 9.5.2.e), vgr., 94/29/2 /makrúm/ «honrado», 94/30/4 /marjúl/ «descabalgado», 107/2/1 /manšúb/ «enredado», y 137/5/3 /manjús/ «impurificado».

¹²² El *mašdar*, abstracción poco necesaria en un registro coloquial bajo, se tomaba generalmente, en caso necesario, del ácl., como se ve en sus formas, apenas adaptadas a la fonología andalusí. Pero había también algunas formas vivas, e incluso innovadoras, vgr., /quṭú'/ «corte» en 41/1/4, 61/0/1, 138/3/2 y 144/2/1, /quṭ'a/ «separación» en 121/0/1, /qubl/ «beso» en 53/1/4, 74/3/2, 100/4/2, /marjú'/ «recurso» en 52/8/3, y /ṭawafān/ «cataclismo» en 111/6/2. Tampoco faltan casos en que el *mašdar* ha adquirido un significado concreto (vgr., 7/15/3 y 44/2/3 /alislám/ «los musulmanes») o calificativo (cf. /malá/ en 6/4/1 *et passim*: «lleno»), cosa común también en otras formas de árabe. Como ejemplos de *mašdar* de las distintas formas tenemos en AQ, vgr., II /tadbír/ «maquinación» (6/8/2), III /nifāq/ «hipocresía» (5/7/4) y /mubára/ «separación de los cónyuges» (18/5/3), IV /'insáf/ «equidad» (13/11/2), V /tagazzúl/ «endecha» (9/38/3), VI /tanázur/ «discusión» (21/11/3), VII /'intiláq/ «liberación» (5/9/4), VIII /'intizár/ «espera» (20/13/1), IX /'ihmirar/ «enrojecimiento» (134/8/3), X /'istihsán/ «aprobación» (30/2/4), y I⁴ /qarnaša/ «muda (de pluma)» (105/3/4).

p ^a	N.º		Singular	Plural
	Gén.			
3. ^a	masc.	/ya-/—	}	/ya-/—/-u/
	fem.	/ta-/—		
2. ^a		/ta-/—		/ta-/—/-u/
1. ^a		/na-/— ¹¹⁷		/na-/—/-u/ ¹¹⁸

2.2.2.3. El imperativo, con sólo 2.^a p. sglr. y pl.¹¹⁹ se forma en AQ, como en el resto del hár., con el prefijo /(')a/, el tema imperfectivo y, en su caso, el sufijo de plural verbal, vgr., 9/34/2 /katab ahjám bina/ «escribió: ataquemos», 82/2/2 /'amsí/ «ve», 83/15/4 /ya fahim ahbát...ya 'abláh aṭlá'/ «inteligente, baja; estúpido, sube».

2.2.2.4. El hár. de AQ hace uso frecuente de la voz no-agentiva del verbo, cuando no se conoce o no se quiere revelar el sujeto del verbo, tanto en el perfectivo como en el imperfectivo de cualquier verbo semánticamente apropiado a esta transformación¹²⁰. Su conjugación se diferencia de la de la voz agentiva únicamente por la adopción del correspondiente tema no agentivo: en perfectivo éste tiene como última vocal /i/ y todas las anteriores /u/, en imperfectivo, todas las vocales del tema serán /a/, pero los prefijos tendrán /u/, vgr.: 10/1/2 /qutíltu/ «he sido muerto», 13/2/4 /yuhjár/ «es abandonado», 1/9/3 /xullítu/ «he sido dejado», 2/1/1 /yukallám/ «se habla», 66/5/3 /'urí/

llaq/ «divorcia»), lo que no puede ser debido al copista, hay que suponer que ésta era la forma dialectal dominante, quizás por igualación morfológica de tales prefijos, mientras la vocalización /i/ que posteriormente domina podría explicarse como átona reducida en sílaba abierta.

¹¹⁶ Se observará que el sufijo verbal {-u} tanto en imperfectivo, como en perfectivo o imperativo, atrae el acento ante sufijo pronominal, vgr., 63/6/1 y 2 /namdaḥúk/ «te alabamos», /naḍkurúk/ «te mencionamos», 31/1/3 /la taḥhramúni kási/ «no me privéis de mi copa».

¹¹⁷ Vgr., 2/2/1 /naskút/ «me callo», /naṣbár/ «me aguanto», /na'šáq/ «amo».

¹¹⁸ Vgr., 6/5/1 /nabítu/ «pernoctamos», 28/0/2 /našrúbu/ «bebemos» (éste debiera ocupar la casilla correspondiente al modelo de conjugación de verbo hár. en *Sketch* 6.1.1., donde falta por error de composición).

¹¹⁹ La falta de distinción de género en 2.^a p. es un rasgo típico hár., tanto en el verbo como en los pronombres. El proverbio 165 de Zj, que señalábamos como posible excepción en *Sketch*, n. 151, probablemente no lo es y deba leerse, no /azwáji/ «cásate», sino «'a-záwji: qarrán, qaṭím, multaḥi», o sea, en vocativo: «marido mío: cornudo, marica y barbudo», con una estructura común a otros muchos refranes; de ahí que sorprenda mucho AQ 130/4/2 /'ab'idi tajanník/ «aleja tu rigor»: tal vez sea el original /'ab'id li/ «aléjame», con un *dativus commodi*, frecuente en hár. Por otra parte, el imperativo negativo, como en áa., se expresa con /la/ y el imperfectivo, vgr., 31/1/3 /la taḥhramúni/ «no me privéis».

¹²⁰ Lo que no es el caso de los estativos (vgr., los de forma IX-XI) ni, en general, los intransitivos (por lo que no hay ejemplos de V, VI y VII, ni II⁴ en AQ, mientras su ausencia para III se deberá a su relativa rareza).

p ^a	N.º		Singular	Plural
	Gén.			
3. ^a	masc. fem.	—	} —/-u/ ¹¹²	—/-tum/ ¹¹³ —/-na/
2. ^a		—/-at/		
1. ^a		—/-t(a)/ ¹¹⁰ —/-t(u)/ ¹¹¹		

2.2.2.2. El paradigma imperfectivo (=acción objetivamente incompleta, como presente, futuro, imperfecto, yusivo¹¹⁴) se obtiene añadiendo al tema imperfectivo los siguientes prefijos¹¹⁵ y, en su caso, sufijos¹¹⁶:

me visitó mi amante», 82/3/1 /la nasáyt kábsí 'aqrán/ «no he de olvidar un carnero cornudo», 137/12/3 /wallah, la xalláytu/ «por Dios que no lo dejaré». Sobre el uso del perfectivo en cláusulas condicionales, v. 3.1.3.3.2.3.

¹¹⁰ Vocal opcional, cf. 2/1/4 /tihta/ «presumiste», pero 6/5/2 /jitu/ «fuiste a él», 3 /laqítu/ «lo encontraste», 20/13/2 /zurtu/ «lo visitaste». Podría tratarse de una diferencia de registro, o de la eventual preservación alomórfica de /-a#/: de hecho, no parece faltar ante sufijo consonántico, vgr., 23/8/4 /xalláytani/ «me dejaste», 34/5/4 /qatáltani/ «me mataste».

¹¹¹ Vocal final opcional, cf. 1/3/1 y 2 /dúbtu/ «me derretí» y /sírtu/ «me hice» y 1/2/2 /qúltu/ «dije», frente a 2/7/3 /banáyt/ «me propuse», 7/3/3 /badáyt/ «comencé», 7/11/1 /ṣahábtak/ «te acompañe».

¹¹² La ausencia de fem. se refleja, vgr., en 2/5/2 /maratáynan ra'áwh/ «dos mujeres que lo vieron».

¹¹³ Vgr., 6/6/4 /jamá'tum/ «reunisteis». El alomorfo {-tumú} ante sufijos se observa, vgr., en 89/5/1,2 y 3 /šayyabtumúni/ «me hicisteis encanecer», /qataltumúni/ «me matásteis», /wajadtumúni/ «me encontrásteis» y /taraktumúni/ «me dejásteis».

¹¹⁴ El imperfectivo en hár. ha heredado del apocopado del áa. la capacidad de expresar yusivos en contextos apropiados, como en asíndesis con imperativo (vgr., 2/1/2 /jī yarāk almu'allām/ «ven, que te vea el maestro»), y estructuras condicionales o paracondicionales (vgr., 90/6/3 y 4 /wal'ináb kúlli man akál 'anqúd fayagarrás fī qábri al'arjún/ «y todo el que coma de las uvas un racimo, que lo entierre en mi tumba»). Ello ha facilitado, desde fecha remota, la expresión por el mismo paradigma del optativo e imperativo: en AQ tenemos, vgr., 82/1/2 /jīd takún at/ «que estés bien tú», 9/42/1 /tamdi 'in ša llah min surúr lisurúr/ «que vayas, si Dios quiere, de alegría en alegría», 12/0/1 /yahníkum/ «(Dios) os dé parabién», 14/15/1 y 2 /la yafqád bágidkum al'ár wayanzállu qábdu.../ «que no falte a vuestro enemigo vergüenza y le alcance la muerte...», 15/9/4 /náran yaḥráqu/ «fuego le queme», 20/10/2 /'alláh la yasúqu/ «Dios no lo traiga»; 20/13/1 /tamší 'at bárra/ «ve tú afuera», 52/4/2 /tarúdd alḥadíṭ... watadá' kúlli šáy/ «vuelve al tema... deja todo», 75/5/2 /tasxát at aw tawáṣal aw taqtá': ana natlúb riḍák/ «enójate, o acógeme o déjame: yo busco tu satisfacción».

¹¹⁵ En AQ., como en otras formas de hár., se observa a veces vocalización con /u/ de los prefijos de imperfectivo en las formas II, III y IV, lo que siempre parece ser clasicismo, ya del copista oriental, ya del registro superior en al-Andalus. De hecho, en II y III parece dominar en hár. la vocalización /i/ (no ajena a AQ, vgr., 106/8/5 /nikarrár/ «repito», 48/5/3 /niṣaffáf/ «alineo» y 54/4/4 /ni'ammál/ «espero»), pero como el ms. vocaliza estas formas con una /a/ frecuentemente (vgr. 1/6/1 /yadallás/ «falsifica», 7/2/2 /yaqazzál/ «cojea», 7/15/4 /tanaffád/ «ejecutas», 9/11/2 /yafarráq/ «dispersa», 9/30/2 /sanakarrár/ «repetiré», 10/1/4 /yadabbár/ «dispone», 18/6/2 /yaṭa-

2.2.2. Forma gramatical (inflexiones). El verbo en AQ, como en el resto del hár. tiene tres paradigmas finitos (perfectivo, imperfectivo e imperativo) y dos no finitos (*mašdar* y participio), pudiendo distinguir en perfectivo, imperfectivo y participio las voces agentiva y no-agentiva y, en los finitos, los accidentes de personas (sólo 2.^a en imperativo), género (sólo en 3.^a p. sglr.) y número.

2.2.2.1. El paradigma perfectivo (= acción objetivamente completa, como pasado, optativo, condición, etc.)¹⁰⁹ se obtiene añadiendo al tema perfectivo los sufijos siguientes:

la posibilidad de alternancia alomórfica de perfectivos con y sin /'a-/, pero que posteriormente el influjo de la lengua clásica y el prestigio de la cultura oriental, difundido en época omeya, ha incrustado algunas formas IV de nuevo en el hár., adaptándolas tan sólo a la acentuación del dialecto y, a veces, a la vocalización no diferenciada de la preformativa. Ejemplos de integración total con la forma I son, vgr., 2/3/4 /'ínu/ «ayúdalo», 5/0/2 /ya'jábni/ «me gusta», 27/1/3 /háss/ ~ naḥúss/ «sentir», 45/3/4 /matlúq/ «suelto», 61/0/1 y 1/3 /rád/ ~ /yaríd/ ~ /ríd/ «querer», mientras que las IV reintroducidas, abundantes en AQ, pero siempre sospechosas de manipulación del copista, son relativamente abundantes en Voc. y Alc.

¹⁰¹ Reflexiva de II, vgr., 20/26/1 /'atkallám/ «habló». Son clasicismos, por su estructura, 90/7/3 /tafaḍḍalta/ «te dignaste», 135/9/1 /mutaḥarri/ «morigerado», y 20/12/2 /ta'addáb/ «adquirió cultura».

¹⁰² Vgr., 134/1/2 /'atháwad/ «estuvo de acuerdo»; acerca de su acentuación, vale aquí cuanto se ha dicho en n. 99.

¹⁰³ Medio-pasiva, muy productiva en hár., vgr. 25/0/1 /'anbadál/ «cambió», 19/10/4 /yanqari/ «se puede leer», 44/0/1 /'an'amál/ «se hizo», 60/1/2 /yanjahád/ «se niega», 69/17/1 /'ankamál/ «se completó», y 102/2/4 /yan'ád/ «se enumera».

¹⁰⁴ Reflexiva, ya no productiva, vgr., 49/1/1 /'aḥtabás/ «cogió».

¹⁰⁵ En el árabe occidental se suele propugnar (v. *Grundriss* I, 557 y *Sketch* n. 116) un reflejo de la XI ({12a33}), no de la IX ({12a33}), aunque dista de estar claro si en áa. estas formas eran otra cosa que alomorfos y mucho menos se puede precisar su posterior diacronía, para lo que los datos del hár. no pueden ser muy útiles, a causa de la utilización en su ortografía de >ǧ por /á/ y de la inhibición regular de geminación consonántica final. En AQ tenemos 67/1/1 >naṣfār, 87/18/3 >naṣfar en una rima >ār, 88/15/3 >yabyaḍḍ, 4 >taḥmarr, aunque las rimas son >āḍ y >ār, 90/22/4 >xḍar, y 134/8/2 y 3 >iḥwirār e >iḥmirār, tampoco concluyentes, pues ya sabemos que las largas átonas del áa. a menudo se representan como breves.

¹⁰⁶ Poco transparente semánticamente y poco productiva, vgr., 53/2/1 /'astarqád/ «se acostó».

¹⁰⁷ Vgr. 28/5/4 /fartál/ «salió corriendo».

¹⁰⁸ Reflexiva de I⁴, vgr., 137/8/1 /'atfarsāh/ «disfruta», 71/2/3 /'atxankár/ «goza».

¹⁰⁹ Los optativos en perfectivo de AQ podrían en algún caso ser locuciones clásicas fosilizadas o incrustadas en el uso común (vgr., 24/5/4 /ḥayyák alláh/ «Dios te guarde», 9/42/4 /la'an alláh.../ «maldiga Dios...», 7/20/1 /dúmṭa fi iḥsán/ «que sigas haciendo bien»), pero en otros parece indudable su carácter vivo y productivo, vgr., 2/5/3 /'ablák alláh bi'iṣqu/ «aflijate Dios con su amor», 3/2/4 /'alqa llah fi rásu ḍarbat šuqúr/ «mande Dios contra su cabeza un hachazo», 7/11/3 /qata' albár aṭari/ «que el Creador corte mis pasos», y 9/3/2 /la ja'álk alláh 'ásiqan maḥrúm/ «no te haga Dios amante desdeñado». Es dudoso, por otra parte, si son o no clasicismos los perfectivos con sentido futuro en juramentos, vgr. 58/5/1 /la naśáytu 'iḍ zārani ḥibbi/ «no he de olvidar cuando

Raíz triconsonántica		Raíz cuadriconsonántica	
Perfectivo	Imperfectivo	Perfectivo	Imperfectivo
I {1a2v3} ⁹⁷	{12v3}	I ⁴ {1a23á4} ¹⁰⁷	{1a23á4}
II {1a22á3} ⁹⁸	{1a22á3}		
III {1á2a3} ⁹⁹	{1á2a3}		
IV {ʾa12á3} ¹⁰⁰	{12{á}3}		
V {ʾatla22á3} ¹⁰¹	{t1a22á3}	II ⁴ {ʾat1a23á4} ¹⁰⁸	{t1a23á4}
VI {ʾat1á2a3} ¹⁰²	{t1á2a3}		
VII {ʾan1a2á3} ¹⁰³	{n1a2á3}		
VIII {ʾa1ta2á3} ¹⁰⁴	{1ta2á3}		
IX-XI {ʾa12á3(3)} ¹⁰⁵	{12á3(3)}		
X {ʾasta12á3} ¹⁰⁶	{sta12á3}		

⁹⁷ Sobre la evolución desde el áa. al hár. del sistema de alternancia vocálica de los temas del verbo de forma I, v. *Sketch* 6.1.3. En AQ se observa el mantenimiento de los estativos con sus antiguos perfiles, vgr., 87/8/4 /qašúr/ «fue corto», 93/6/4 /karúm/ «fue generoso», mientras los perfectivos {1a2i3} parecen pasar a {1a2á3}, vgr. 1/2/3 /našábt/ «te enredaste», 5/6/2 /ḥazán/ «se entristeció», 5/9/1 /ṭamál/ «se emborrachó», 7/11/1 /ṣahábtak/ «te acompañé», 45/1/2 /baʾád/ «fue inverosímil», a menudo con imperfectivos en {12u3}, vgr., 9/31/4 /našrúb/ «bebo», 27/1/1 /yamús(s)/ «toca»; por otra parte, son muchos los verbos que ya no exhiben alternancia vocálica de tema, vgr., 2/2/1 /našbár/ «aguanto», 2/9/1 /nakfáz/ «salto», 2/5/1 /yaṣah(h)/ «es correcto», 9/2/4 /tatám(m)/ «se acabarán», 9/6/4 /nam(m)/ ~ /yanám(m)/ «murmuran», 22/13/1 /najlás/ «me siento», 134/3/2 /yazlámni/ «me trata injustamente».

⁹⁸ Vgr., 13/3/4 /kaddár/ «turbó», 1/6/1 /yadallás/ «falsifica». En algunos casos, en lugar de ser intensiva o causativa de la forma I, la II parece equivalente a ésta, vgr., 79/4/4 /yugaddár/ «es traicionado», 1/6/2 /yuḥabbás/ «es encarcelado», 83/16/4 /muzarráʾ/ «plantado»: para una posible explicación de este fenómeno, v. *Sketch* n. 159.

⁹⁹ Vgr., 38/1/1 /báarak/ «bendiga», 2/5/1 /yaháwad/ «hará caso»: v. *Sketch* n. 160. acerca de esta acentuación, tal vez encaminada a evitar confusión con la forma II (y entre la III y la VI) en registros bajos que no realizaran la geminación, pero en AQ parece podía usar un tema con acento agudo, según 1.2.1.3.3. Por otra parte, su escasa transparencia semántica que no la hace productiva, hace que sea relativamente rara y se la vea incluso sustituida por otras formas, cf. 1/2/1 /ʾaš-wárt/ «pedí consejo» (v. *Sketch*, n. 160).

¹⁰⁰ Vgr., 14/0/1 /ʾaxláf/ «faltó (a su palabra)», 36/2/4 /naxrija/ «los sacaré», 19/12/2 /tanšáf/ «eres equitativo». Aunque en AQ, como en otras fuentes del hár., hay casos en que los verbos de esta forma no sólo tienen alternancia vocálica en imperfectivo (o sea, un tema {12i3}) sino incluso preformativa con vocal /u/ (vgr. 72/18/3 /nušír/ «señalo», 40/2/4 /tuʾid/ «haces volver»), en la mayoría de los casos, los verbos de esta forma en ácl. no tienen en imperfectivo del hár. ninguna de ambas marcas distintivas de la forma I, lo que ha llevado a una confusión total con ésta, patente en la desaparición del prefijo de perfectivo incluso (vgr. 1/4/1 /ʾaták/ «te dio»), aunque por otra parte, verbos que eran de forma I en áa. lo exhiben en hár., tal vez como prostético, vgr., 1/4/3 /ʾakfá/ «bastó», 39/2/3 /ʾajmáʾtum/ «reunísteis», 38/27/4 /ʾaqrántu/ «he unido», 87/5/1 /ʾakráyt/ «alquilé». Nuestro análisis de esta situación es que ha habido confluencia de las formas I y IV, con

2.1.3.2.4. Los pronombres interrogativos usados en AQ son /mán/ «¿quién?» (7/8/1), /má/ (82/9/1), /'áš(šu)/⁹⁵ y derivados con preposiciones, extendido a veces en /'aššanhu/ (con pl. opcional del sufijo en /-hum/) «¿qué?» (vgr., 7/4/1 /'áš ta'mál/ «¿qué haces?», 61/5/2 /'aššu al'insán bilá karám/ «¿qué es el hombre sin generosidad?», 61/3/3 /laššu gadáb/ «¿porqué se enojó?», 99/0/2 /'aláš ant...malúl/ «¿porqué eres inconstante?», 18/3/4 /laš tafráh at/ «¿porqué te regocijas tú?», 6/2/2 /min aš yajíhum/ «¿de dónde les viene?», 36/1/3 /hatta 'áš/ «¿hasta qué punto?», 132/9/1 /'aššanhu da lxunnár/ «¿qué es este querido?», 94/8/3 /'aššanhu da lkalám/ «¿qué son estas palabras?», 6/0/1 /laššanhum aššibyan miláh maxadil/ «¿porqué son los muchachos guapos y desleales?», /'aš fan(ni)/ «¿qué (clase de)?»⁹⁶ (vgr., 104/1/2 /'aš fann alinsán bilá habīb/ «¿qué clase de hombre es uno sin amante?»), /'áy/ «¿cuál?» (vgr., 1/7/3 /'áy biḥáli/ «¿cuál de ellos es como yo?», 94/23/2 /'áyhum/ «¿cuál de ellos?», 7/19/1 /'áy nahár naxrúj/ «¿qué día saldré?»), /ka(y)f/ o /kíf/ (2/5/1) y /'ašḥál/ (85/3/3,4) «¿cómo?», /matá/ «¿cuándo?» (2/5/1), /'áy(n) «¿dónde?» (6/3/3) y /kám/ «¿cuánto?» (9/36/4).

2.1.3.2.5. Los pronombres indefinidos usados en AQ son /('a)ḥád(di)/ (1/2/4, 2/8/3) y /man/ (51/5/5 /'aw qál man afdál/ «o dice que hay alguien mejor») «uno, alguien; nadie», /šay(y)/ o /ší/ «algo» (vgr., 20/29/2 /lam taxxúd ší báṭil/ «no has tomado nada de balde», 22/1/4 /haḍa šáy lam yaqúm bi-báli/ «esto es algo que no me pasó por la mente», 24/7/3 /qúltu šáy/ «dije algo»), y /'ašma/ o /'ašúmma/ «cualquier cosa que» (vgr., 18/6/4 /'ašma yaqúlli 'an na'tí a'táyt/ «lo que me diga que dé, daré», 99/20/2 /ḥúṭ qaṭ aššúmma ta-jád/ «echa, pues, cualquier cosa que halles».

2.2. Verbo.

2.2.1. Forma léxica. El verbo en AQ aparece utilizado en diez posibles formas para un morfema radical triconsonántico y en dos para uno cuatridiconsonántico, cada una de ellas con un tema perfectivo y otro imperfectivo, según el siguiente esquema:

que cuando lo veo me entra alegría». Por otra parte, se observa en la lengua de AQ un contagio de relativo e interrogativo, similar al conocido en la historia de los romances peninsulares: cf. 35/3/4 /waṭlúb šurráfa 'aláš ta'tali/ «búscate una almena por la que arrojarte», 118/3/2 /'arra qašríyya faš yakún da ššaḥám/ «trae una fuente en que quede esta grasa»: esta evolución acaba conduciendo a la conjunción /baš/ «para que»; en cambio, tenemos el proceso contrario en 20/22/4 /ráyt kama mayyáz miqdár iḍṭirári/ «¿viste cómo advirtió el alcance de mi necesidad?», donde la conjunción se usa como interrogativo.

⁹⁵ Parece haberse autonomizado del elemento copulativo un /waš(šu)/ en, vgr., 9/27/3 /waš kan yurá/ «¿qué se vería?» y 26/1/4 /ya waššu na'mál/ «¿qué haría yo?». En 15/1/1 /máḍa sallat allah 'aláyna/ «¿qué nos ha impuesto Dios?», /máḍa/ parece un clasicismo bastante aislado en AQ.

⁹⁶ Se trata de un interrogativo clasificador, que no tiene el castellano, del tipo del alemán *was für*, el ruso *čto za*, etc.

2.1.3.2.2. Los pronombres demostrativos exhiben en AQ las siguientes formas:

Deixis: \ N.º	Sglr.	Pl.
Próximo:	/ (ha)ḍa/ ~ / (ha)ḍi/ ⁸⁸	/ hawl(a)/ ⁸⁹
Alejado:	/ (ha)ḍak/ ~ / (ha)ḍik/ ⁸⁸	/ hawlak/ ⁹⁰

2.1.3.2.3. El pronombre relativo en el hár. de AQ. para un antecedente definido tiene las formas /allaḍi/ ~ /allati/ ⁹¹ o, en registro más bajo, / (a)ddi/ o / (a)ḍḍi/ ⁹²; para antecedente indefinido, se usa /man/ para personas y /ma/ para objetos ⁹³. Si no hay antecedente, es opcional usar uno u otro tipo, vgr., 6/7/4 /kif yastawí rákib ma' man hu rájil/ «¿cómo puede igualarse el caballero con quien va a pie?», 7/8/4 /'allaḍí yaksáb faḍáyil/ «el que gana méritos», 9/1/3 /jahad ma dará/ «negó lo que sabía», 2/4/2 /wallaḍí qál fawájib/ «lo que dice es ineludible», 14/14/1 /ma yudrá lak min fa'ayil/ «las hazañas que se te conocen» ⁹⁴.

⁸⁸ La distinción de género parece seriamente comprometida por *'imāla* intensa en registro bajo: frente a 4/5/2 /haḍa ḷ'amál/ «esta obra», 6/8/1 /haḍa yabárr annás/ «éste cumple con la gente», 2/1/2 /ḍa ḷmiski/ «este almizcle», 4/5/1 /ḍi ḷqışsa/ «esta historia», 109/3/2 /háḍi buḥúr la turám/ «éstos son mares que no deben buscarse», 4/2/1 /ḍak addimán/ «ese pacto», 41/3/3 /haḍik addár/ «aquella casa», 23/4/4 /ḍik aljamá'a/ «aquella comunidad», que parecen concordar en género, hay muchos ejemplos de uso indistinto, vgr., 2/9/1 /ḍa ḷláyla/ «esta noche», 6/7/3 /ḍik wáḥidan minhum/ «aquel de entre ellos», 7/15/2 /ḍa ḷayyám/ «estos días», 130/8/1 /ḍak allaḍi.../ «aquella que», 144/3/1 /liháḍa na'sáq/ «a ésta quiero» y 146/2/4 /haḍak almanáma/ «aquel sueño» (v. *Sketch* n. 144). Parecen meros clasicismos: /haḍih/ en 9/15/2 y 22/3/3, y /tilk(a)/ en 109/1/4.

⁸⁹ Si /hawla/ en la rima de 22/7/2 no es licencia y/o clasicismo, su vocal final sería opcional (v. n. 83). Normalmente tenemos, vgr., 1/7/2 /hawl arrijál/ «estos hombres».

⁹⁰ En 104/8/4 /hawlak al'abyát/ «esos versos».

⁹¹ En registro alto se distinguían así masc. y fem., vgr., 9/22/1 /'albaṭál allaḍí yuqállu baṭál/ «el héroe al que se llama héroe» frente a 135/10/3 /lalxisál allati fih/ «por las cualidades que hay en él», pero en registro normal no se usaba sino /'allaḍí/ para cualquier género y número, vgr., 142/0/1 /'almláh naḍumm allaḍi járu/ «a los bellos censuro que fueron injustos», 9/24/3 y 4 /'allaḍí 'aqbálu... 'allaḍi walwálu/ «los que vinieron... las que hicieron albórbolas».

⁹² Vgr., 16/5/5 /ḥarízi ddi lam nalḥáqu/ «mi anhelo que no he alcanzado», 58/2/4 /ḍak addi yanṭani/ «aquel que se cimbreo», 95/3/1 /subḥan addi 'aták/ «gloria al que te dio». Es posible que en 19/0/2, verso que podría requerir corrección, esté la forma /alli/ de otras fuentes (v. *Sketch* 5.12.4.), editando /'in daráyt anna li balli naštari/ «si supiera que tengo con qué comprar».

⁹³ Vgr., 35/13/4 /ya 'aláy sáyir man ya'tiháli/ «ojalá hubiera un viandante que me la diera», 8/0/2 /la búdda min kábśi ma naḍaḥḥi/ «es imprescindible un carnero que yo sacrifique», 19/10/2 /mitqál RUTUNTU ma narsál/ «un metical redondo que mandar».

⁹⁴ En vocativo parece utilizarse siempre /man/, vgr., 4/1/1 /ya man maḍá/ «oh, aquel que fue», 4/4/3 /ya man naḥíbbu/ «oh, aquel que amo», 8/0/1 /ya man iḍa ráytu jāni fārḥi/ «oh, aquel

⁷⁸ Vocalización dudosa en AQ, pues en el ms. se ha corregido siempre en >naḥnu< (que también parece se usaba en registro alto), incluso donde el metro no lo permite, o bien aparece >nuḥn<, que nos inclinamos a editar como /nuḥún/. Voc. trae además /niḥin(at)/, y otras variantes recogidas en *Sketch* 5.12.1., ninguna de las cuales consta usara AQ.

⁷⁹ En 3/1/3 *et passim*

⁸⁰ En 3/1/3 *et passim*

⁸¹ La forma larga /-ya/ se usa en juntura con /i/ o /y/, aunque es opcional con las preposiciones, vgr., 14/2/1 /bíyya/ «conmigo», 15/4/3 /líyya/ «a mí», 89/8/3 /'uxáyya/ «mi hermanito», pero 31/0/1 /bi/, 9/12/2 /li/ y 112/5/3 /fi/ «en mí». En cambio, en juntura con /a/ se evita el hiato con /', vgr., 7/14/3 /qafá'i/ «mi nuca», 8/5/1 /siwá'i/ «otro distinto de mí» y 2 /ḥulá'i/ «mis joyas», 9/7/3 /šibá'i/ «mi mocedad» y 127/2/5 /dunyá'i/ «mi mundo»; en ello ha podido haber cierta opcionalidad, pues frente a 9/37/3 /mawlá'i/ «mi señor» tenemos 40/3/1 /mawláy/: aunque la grafía del ms. sistemáticamente omite aquí >ʾ, según un hábito ortográfico conocido, lo hemos restaurado excepcionalmente en la edición facsímil. Pero este modo irregular de unir dicho sufijo a nombres acabados en /-a(:)/ no carece de precedentes, pues Abū Nuwās lo utiliza (vgr. /dunyā'i/, /mawlā'i/ y munā'i/, pp. 359, 61 de su *Dīwān*, ed. Maḥmūd Wāṣif, El Cairo, 1898).

⁸² Sólo sufijado como objeto a un verbo.

⁸³ Alomorfos seleccionados según opción métrica, vgr., 2/1/3 /yušákilka/ «te conviene», 7/13/1 /ja'álk alláh/ «Dios te haga...», 8/4/3 /ni'ámka/ «tus favores», 9/28/1 /minka/ «de ti», 28/5/3 /núrka/ «tu luz», 44/1/4 /mu'ánidka/ «tu oponente», 9/41/1 /sanamdahk ana/ «te alabaré» frente a 9/25/3 /ḥurmatak/ «tu honra, 9/29/1 /kinnazúrak/ «te visitaría», 11/6/4 /kásak/ «tu vaso», 28/3/4 /ja'áltak/ «te he puesto»- Pero no hay que considerar /-ka/ un clasicismo, sino una supervivencia de /a/ final, como en el verbo sordo, adverbios y preposiciones, tal como hemos señalado en algunos dialectos antiguos y los modernos de Uzbekistán y Chad en n. 16, p. 40, de nuestro artículo «Marginalia on Arabic diglossia...» en JSS 20.1(1975)38-61.

⁸⁴ En juntura con vocal se utiliza /-h/, con consonante, /-u/, mientras /-hu/ en AQ parece clasicismo y/o licencia.

⁸⁵ En juntura con vocal, o cuando se inserta una disyuntiva, se utiliza /-ha/, con consonante, /-a/, como, vgr., en 20/10/1 /záwja/ «su marido», 36/2/4 /naxrijálu/ «se los sacaré», 82/4/2 /qadra/ «su cuantía» y, con asimilación (v. n. 50) en 11/10/4 /minna/ «de ella», sin que sea posible determinar en casos como 18/5/2 /taḥbasha/ «la coges», 24/1/4 /súqha/ «tráela», 33/4/4 /minha/ «por esas (cosas)» y 79/5/1 /'amálha/ «su acción» si la /h/ era meramente ortográfica, o si bien se admitía a veces este alomorfo en juntura consonántica. Por otra parte, el pronombre de 3.ª p.fem. sirve en AQ, como en general en árabe, para suplir oraciones completas, vgr., 9/2/1 /wahí 'aláyya 'ašád/ «y ello es para mí más duro», 26/1/3 /fuḍūli 'amálha bíyya/ «mi impertinencia me la ha jugado», y 73/2/3 /balḥaqqi qalúha li/ «¿de veras me lo dijeron?»

⁸⁶ Sin asimilación en juntura con vocal o constrictiva palatal, vgr., 6/2/1, 2 y 3 /fihum/ «en ellos», /yajíhum/ «les llega» y /mašíhum/ «su marcha» (en rima).

⁸⁷ Los sufijos de pl. y 3.ª p. fem. sglr. en juntura con grupo consonántico requieren una vocal disyuntiva, que suele ser armónica con el sufijo, vgr., 27/3/3 /bádraha/ «su luna», 58/2/5 /qáddaha/ «su talle», 83/0/1 /šábrana/ «nuestra paciencia» y 59/8/3 /miṭluhum/ «como ellos»; opcionalmente, por uso dialectal o licencia métrica, dicha vocal puede insertarse tras simple consonante, vgr., 89/10/4 /xulúqukum/ «vuestro carácter» y /wujúhukum/ «vuestros rostros», 87/30/4 /rúsum/ «sus cabezas», 83/6/3 /fátana/ «se nos escapó», 29/2/2 /'aṭáraha/ «su huella», 37/0/1 y 58/5/1 /zárani/ «me visitó», frente a 12/8/1 /na'šáqkum/ «os amo», 26/0/1 /xaláqkum/ «os creó», 46/5/1 /'akráhum/ «el más noble de ellos», 78/7/3 /yaḥsádni/ «me envidia».

ríyya/⁷¹ «mil meticales nuevos», 71/6/1 /mit alfi lúḥ/ «cien mil tablillas», 82/4/2 /xamsumitálfī 'aw zíd/ «500.000 ó más». Los cardinales pueden determinarse anteponiendo a su sintagma el artículo vgr., 53/1/1 /'aliṭnáyn/ «los dos», 88/27/1 /'alarbá' riyáḥ/ «los cuatro vientos»); existen además ordinales del tipo normal en todo el árabe, y partitivos, de forma {lu23} (vgr. 109/10/4 /'úšri 'ušár/ «un décimo de un décimo», 115/7/1 /túlti ma bí/ «la tercera parte de lo que yo sufro»).

2.1.3.2. Pronombres.

2.1.3.2.1. Los pronombres personales, independientes en el caso recto, y sufijados en caso oblicuo⁷², como es normal en árabe, aparecen en AQ con las siguientes formas⁷³:

N.º p.º	Sglr.		Pl.	
	Independiente	Sufijado	Independiente	Sufijado
1.ª	/ʾaná/ ⁷⁴	/-i/, /-ya/ ⁸¹ /-ni/ ⁸²	/nuḥún/ ⁷⁸	/-na/ ⁸⁷
2.ª	/ʾant(a)/, /ʾat-(ta)/ ⁷⁵	/-ak/, /-ka/ ⁸³	/ʾantum/ ⁷⁹	/-kum/ ⁸⁷
3.ª { masc. fem.	/hu(wwa(t))/ ⁷⁶ /hi(yya)/ ⁷⁷	/-h(u)/, /-u/ ⁸⁴ /-(h)a/ ^{85, 87}	/hum/ ⁸⁰	/-hum/ ^{86, 87}

⁷¹ Obsérvese la concordancia del adjetivo, permitida, aunque rara, en ácl.

⁷² Por lo que a éste se refiere, además del uso de los pronombres sufijados como posesivos, el hár. de AQ, posee su típica serie de posesivos, utilizables como pronombre o adjetivo, obtenidos con aquéllos sufijados a la cuasipreposición /matá'/, vgr., 31/6/2 /ḡa ḥadiṭ matá'na/ «esta conversación nuestra», 43/7/3 /alaxláq matá'u/ «sus cualidades», 63/1/1 matá'i narid/ «lo mío quiero», y 90/10/4 /larrajúl matá'ha/ «a su marido»: entre otras particularidades sintácticas, esto permite compaginar el posesivo con la presencia del artículo, por ejemplo, tras un demostrativo.

⁷³ V. *Sketch* 5.12.1/2.

⁷⁴ En 1/2/1.

⁷⁵ En 2/1/2, 7/4/2, 21/13/3, 37/6/3, etc.: la forma con /n/ asimilada ha podido pertenecer al registro inferior; la selección de la vocal final opcional responde a exigencias métricas.

⁷⁶ En 2/10/1, 14/9/4, 49/4/2: la selección de forma monosilábica o bisilábica es influida por exigencias métricas, aunque parece haber una preferencia de la forma corta como predicativa; /huwwat/, típicamente andalusí, podía pertenecer al registro bajo.

⁷⁷ En 9/2/1, 9/30/3, etc. Selección como en el caso del masc. Debió asimismo existir un /hiyyat/, no reflejado en AQ (v. *Sketch*).

/ruwáyyas/ «cabecita», 9/26/3 /'usáyyam/ «nombrecito», 12/6/1 /šuwáyyax/ «vejete», 19/4/3 /xudáyma/ «criadita» (de /xádim/), 24/11/4 /quwayfát/ «rimillas», 36/0/1 /šugáyyar/ «pequeñito», 43/2/2 /nusáyyam/ «cefirillo», 66/0/1 /guzáyyal/ «gacelita», 71/7/4 /ħuwáyja/ «cosilla», 77/2/2 /ruzáyza/ «almella», 91/5/2 /xuráyyaf/ «corderito», 119/8/3 /buwaytát/ «versitos», 132/2/3 /ħumáyyam/ «palomitas»; 27/0/1 y 2 /ħuláy/ «dulcecito» y «šuwáy/ «poquito», 3/4 /šubáy/ «mocito», 6/4 /ṭunáy/ «pequeño elogio», 7/4 /juzáy/ «partecilla», 8/4 /rubáy/ «colina», 11/8/4 /muwáyya/ «agüita», 84/8/3 /muráyya/ «mujercilla», 130/2/2 y 3 /šubáyya/ «mocita» y /ħuláyya/ «dulcecita»; 1/5/1 /'ušáyqar/ «rubito», 9/11/3 mu'ayšaqáyn/ «dos pequeños amantes», 55/6/3 /ṭuwáyšar/ «capotillo» (de un sglr. /ṭayšur/), 82/9/2 /sukáykan/ «cuchillito», 149/5/54 /'usáywad/ «negrito». Se observa la adición de {-a(t)} a femeninos no marcados, vgr., 87/2/1 /nufáysati/ «mi personilla», 5/1 /duwáyra/ «casita», de sglres. /náfs/ y /dár/⁶⁹. Por otra parte, parecen haberse usado ocasionalmente sufijos aumentativos de procedencia romance, vgr., en 90/2/24 /jurún/ «jarrón»⁷⁰.

2.1.3. Subclases nominales de forma léxica o gramatical especial (numerales y pronombres).

2.1.3.1. En la lengua de AQ, los numerales cardinales de 3 a 10 exhiben formas con morfema {-a(t)} en caso de no regir numerado (vgr., 97/1/3 /'ajtamá' fih aṭṭaláta/ «en él se reúnen tres cosas», 115/8/3 /ṭaláta falxilqa min xišalak/ «tres hay en tu carácter como cualidades», 9/14/2 /'ášra/ «diez», 87/11/4 /síttá ṭál'a/ «seis que salen», 92/1/1 /b'arbá'a naškú/ «de cuatro cosas me quejo»), mientras ante el numerado suelen carecer de dicha terminación (sin perjuicio de una vocal disyuntiva, en caso necesario, vgr., 68/10/1 /ṭalát ayyám/ «tres días», 84/15/4 /'arbá' falális/ «cuatro pollos», 88/18/4 /sab'a mirár/ «siete veces», 93/9/4 /ḍa ttís'a 'astár/ «estos nueve versos», 96/4/2 /sab'a 'ašyá/ «7 cosas», 97/10/3 /'ašar...abyát/ «diez versos», 88/6/4 /tís' ašbár/ «9 palmos», 119/8/1 /tís'a 'abyát/ «9 versos», 144/6/3 /ṭalát 'uqúd/ «3 nudos» y 25/1/3 y 4 /'ašr anfús...bi'ašar qamášil/ «10 personas...con 10 copas»), pero en algunos casos interviene aquel morfema, bien sea por eufonía o por licencia poética (vgr., 49/8/4 /ṭamánya 'uqád/ «8 nudos», 122/8/1 /ṭalátat ašyá/ «tres cosas»), pero no porque hubiera diferenciación de género en el numeral, pues ésta falta incluso en el numeral «dos» (cf. 61/6/3 /xašlatáyn iṭnáyn/ «dos cualidades»). En el uso de los cardinales superiores obsérvese 97/10/4 /ṭalaṭṭa'šár/ «13», 96/2/2 /f'arba'in sifri/ «en 40 libros», 82/10/3 /míyya/ «cien» (pero 36/5/2 /mit qafíz/ «cien cahices»), 94/4/4 /xamsumit sawṭ/ «500 azotes», 87/1/3 /'alfi šugal/ «mil trabajos», 103/8/3 /'alfi miṭqál ṭa-

⁶⁹ En 11/10/4 /'ušáyya/ «astilla» de /'ašá/ «palo» es probable que ya el sglr. hubiese adquirido la forma /'ašá(t)/ (v. *Sketch* 5.6.3.).

⁷⁰ V. *Sketch* 5.8.1. y cf. Voc. p. 356 /raqadún/ «dormilón».

go en {-i}, vgr., 4/5/3 /xaṣlatáyn/ «dos cualidades», 59/11/1 /ṭarafáyn/ «dos lados», 103/8/2 /'aynayn al'umšī/ «los ojos de los ciegos», 11/6/1 /'aynáyk/ «tus ojos», 94/18/2 /walidáyk/ «tus padres», 143/5/4 /'ayníkum/ «vuestros ojos», 42/5/5 /'ayníyya/ «mis ojos», 50/5/2 /bi'aynáy/ «con dos ojos», 7/13/2 /fuḍnáyya/ «en mis oídos», 93/2/4 /šuffatáyn annás/ «los labios de la gente», 96/13/2 /zabláy/ «dos estercoleros», 143/1/2 /rijlína/ «nuestros pies». Su uso es relativamente frecuente y no limitado a ciertas categorías semánticas, como partes del cuerpo o medidas, pero se observa que a menudo es ya un pseudo-dual, o sea, se aplica al plural de objetos pares. También hay ya en AQ algún caso de expresión analítica del dual, vgr., 20/19/1 /zawj kágad/ «dos cuartillas», 119/3/3 /bizawj áydi/ «a dos manos».

2.1.2.4.2. El plural sano se forma en el hár. de AQ para el masculino con el sufijo {-ín} (vgr., 9/28/3 /mudallin al'uḍnáyn/ «orejigachos»⁶⁶) y para el femenino con {-át} (sin anaptixis en la base en ningún caso, vgr., 46/6/1 /xarját/ «jarchas», 72/1/1 /naṣbát/ «puestos de venta», 93/2/1 /annazlát/ «catarros» y 129/6/3 /jarḥát/ «heridas»). Entre los tipos utilizados de plural fracto⁶⁷, llama la atención la proliferación de {a12á3} (vgr., 32/6/4 /'aqśám/ «estrofas» de un sglr. /qasím/), la generalización de {1u2á3} como pl. de adjetivos de forma {a12á3} (vgr., 134/6/1 /ḥumár/ «rojos» 145/0/2 /sumár/ «morenos»), la acentuación de {1u2á3a} (aunque acorde con las reglas del acento en hár., vgr., 90/21/2 /alumára/ «los príncipes», 3 /aššu'ára/ «los poetas») y su eventual sustitución por {1a2á3a} (vgr., 90/21/1 /alwazára/ «los ministros»), la acentuación siempre grave de los pls. cuadriconsonánticos (vgr., 12/5/1 /hamáyin/ «cinturones», 24/10/3 /danánir/ «dinares», 24/5/1 /manáḥis/ «desgracias» y 89/6/3 /maḥáyij/ «avenidas»). Por otra parte, razones métricas hacen suponer un nuevo tipo {1u22ú3} (ya documentado en Voc. «vacuum» >furrūg<) en 84/20/3 /xurrúj/ «salientes» y 89/5/1 /quṭṭú' akbád/ «rasgadores de entrañas»; también parece haber colectivos con morfema femenino, vgr., 108/7/2 /raqqáda/ «dormilones», 119/6/4 /ramáda/ «miserables» de un sglr. /ramádi/⁶⁸.

2.1.2.5. El hár. de AQ utiliza con profusión el diminutivo, que parece una inflexión incluso productiva. Tiene invariablemente la forma {KuKáyyaK} para masculinos (salvo en raíces {12y/w} donde es {KuKay(ya)}) y {KuKáyKa} para femeninos de bases triconsonánticas, frente a {KuKáyKaK} en las cuadriconsonánticas, vgr., 2/7/3 /zujáyyal/ «zejelillo» y /qubáyla/ «besito», 8/3/3

⁶⁶ No debe, pues, de perder la /-n/ final ante complemento nominal: 88/26/3 /baník/ «tus hijos» debe considerarse un clasicismo, tal vez favorecido por la frecuencia de los topónimos que empiezan por /bani/.

⁶⁷ V. *Sketch* 5.7.13/15.

⁶⁸ Un caso de doble morfema plural es 87/7/4 y 104/8/1 /'ašyát «cosas», frecuente en hár. En cambio, parece haber depluralización (v. *Sketch* 5.7.16) en 148/1/3 /'arriyád ulbis gilála/ «el jardín ha sido revestido de una túnica».

pérdida de antiguas radicales, vgr. 9/16/4 y 68/2/1 /ḥaddi/ por /'aḥád/ «uno»⁶¹.

2.1.1.6. El hár. se diferencia del ácl. en el tratamiento de los «seis nombres»⁶²; en AQ se refleja esta situación, vgr., en los n.pr. de 37/6/2 /'abjá'far/, 65/8/1 /ab'ámir/⁶³.

2.1.1.7. En raíces {l2w} o {l2y}, en las formas {KvKy/w(a)}, AQ sigue la regla del hár. de convertirlas en {KvKú(wwa)} y {KvKí(yya)} respectivamente, vgr., 1/5/1 /ḥulú «dulce», 1/4/3 /ḥulúwwa/ «dulce (fem.)», 83/8/2 /qaríyya/ «aldea»⁶⁴, y 6/2/3 /mašíhum/ «su marcha».

2.1.2. Forma gramatical (inflexión).

2.1.2.1. La inflexión de indeterminación mediante el morfema {-an} (*tan-wīn*) reviste en el hár de AQ especiales perfiles sintácticos que serán objeto de estudio en 3.1.1.1.2.

2.1.2.2. De la inflexión de caso del nombre en áa. no queda en el hár. de AQ más rastro que alguna forma fosilizada dentro de un n.pr., vgr., 60/4/3 /'abn abi zayd/, 69/8/1 /'aban abi lxišál/, 72/8/1 /'abu 'abdilla(h)/ y 73/7/3 /'abn abi 'aysún/⁶⁵.

2.1.2.3. La inflexión de género en el hár. de AQ halla su expresión en el morfema {-a(t)} de femenino, cuya /t/ se realiza únicamente ante morfema dual o complemento nominal, vgr., 11/1/4 /ḥáyya/ «viva», 7/1/1 /dáwlat al-ḥirmán/ «el imperio de la miseria».

2.1.2.4. La inflexión de número permite distinguir el singular del dual y plural.

2.1.2.4.1. El dual de los sustantivos se marca en el hár. de AQ mediante el sufijo {-áy(n)}, cuya /n/ se elimina ante sufijo pronominal, o a veces sencillamente en un registro inferior, así como cabe en éste la asimilación del dipton-

⁶¹ Ello no impide la supervivencia de /ḥád/ (vgr., en 2/8/3 *et passim*), ni la aparición de formas híbridas como /'aḥaddi/ en 21/13/4.

⁶² De ellos, en AQ aparecen sólo /'ab/ «padre» y /'ax/ «hermano», siendo también probable /ḡū/ en 100/4/4 /ḥarbat ḡu bás/ «hierro de campeón», al tiempo que /fū/, como en los demás dialectos, ha sido suplido por su derivado /fum(m)/.

⁶³ Otros usos peculiares de este tipo de palabras en AQ son el /bu/ relativo («el de...», con aféresis), vgr. en 70/0/1 /bu jaráyit/ «el de los adornos», y tal vez en 122/1/1 /buḥšíša/ «adicto al ha-xix», así como, al parecer, exige el metro un /'axū/ fuera de rección (v. *Sketch* 5.2.1.) en 56/5/1 /ḥaḡa l'axú 'annaqí/ «este puro hermano».

⁶⁴ El copista oriental ha enmendado a veces esta palabra con su diminutivo /quráyya/ lo que no siempre tolera la rima (cf. 50/3/1, 83/8/2, 88/4/4). En estas formas andalusíes, la constrictiva sigue latente y puede reaparecer en una juntura apropiada, vgr., 9/17/3 /'alḥuluww almaḡáq/ «dulce de gustar».

⁶⁵ 103/6/1 /ya 'abalqásim/ es un clasicismo, probablemente introducido por el copista que reparó en este caso en la exigencia de la gramática clásica, mientras ha repetado en los demás el texto andalusí.

las frecuentes correcciones clásicas que se han hecho a la vocalización original, el ms. permite aún la identificación de ciertos rasgos típicamente andalusíes, como los siguientes:

2.1.1.1. En algunos casos, frente a una forma {KiKK(a)} del áa., tenemos {KaKK(a)}, vgr., 8/5/4 /malḥi/ «mi sal», 28/0/1 y 144/1/3 /zal(1)/ «sombra», 63/2/3 /qadár/ «olla» (por /qidr/ según el epígrafe siguiente), 73/5/3 /dáfla/ «adelfa», y 134/9/2 /qárfa/ «canela».

2.1.1.2. En algunos casos, frente a una forma {KvKvK(a)} del áa., tenemos {KvKK(a)}, vgr., 3/2/1 /zájlak/ «tu zéjel», 8/0/1 /fárḥi, 9/14/2 /‘ášra/ «diez», 9/14/3 y 108/4/3 /báqra/ «vaca» (exigido por la rima, a pesar de la grafía del ms.), 83/2/3 /xábrak/ «tu noticia», 92/6/2 /‘aml alqaríd/ «el hacer versos», 97/10/1 /náṣru/ «su vista», 108/9/2 /xábri/ «mi noticia», 96/10/3 /mí‘datu/ «su estómago», 97/2/2 /kilma kilmatayn/ «una palabra o dos»⁵⁷.

2.1.1.3. Los nombres de instrumento cuyo prefijo aparece como {mi-} en la lengua clásica, tienen generalmente {ma-} en el hár. de AQ⁵⁸ (vgr. 5/3/2 /máyzar) «manto», 22/12/3 /mábzal/ «colador», 33/5/3 /masán/ «piedra de amolar», 51/2/5 /mánjal/ «hoz»), pero {mi-} se mantiene cuando la palabra contenía /ā/ en áa., vgr. 33/7/4 /mirá/ «espejo», 35/13/2 /mixlāti/ «mis alforjas»⁵⁹.

2.1.1.4. El adjetivo de intensidad {mi12á3} es de uso sorprendentemente frecuente en AQ, e incluso productivo, vgr. 84/18/4 /misyár/ «andarín», 87/1/2 /miktáf/ «fornido», 94/30/4 /mijnāḥ/ «alado», 104/3/4 /miṣwáb/ «afortunado» y 147/6/5 /miṭyár/ «de mal agüero»⁶⁰.

2.1.1.5. En raíces con menos de tres consonantes originales, la tendencia a la triconsonantización ha seguido a veces vías propias, observándose raíces sordas, vgr., en 6/6/1 míyya/ «cien», 5/8/3 /fúm̐mi/ «mi boca» (dim. /fumáyma/ en 10/6/4), 11/7/2 /yáddi/ «mi mano», y 37/2/1 /šufayfát/ «pequeños labios». Lo mismo puede ocurrir, al restaurar el triconsonantismo, en casos de

⁵⁷ D. Cohen, *Le Parler arabe des Juifs de Tunis*, p. 141, cita casos similares para este dialecto, como *malk* «ángel» y *farḥ* «fiesta»; tanto este fenómeno como el anterior parecen resultar de la alternancia entre forma contextual {KvKK} y forma pausal {KvK[v]K} con la posible secuela de contaminación de ambos tipos, aunque tampoco sea ajena al caso la caída de átonas. En comparación con fuentes posteriores, AQ parece abusar de esta contaminación, a manera de licencia: de hecho, en 89/3/1 /‘ábda/ «esclavos» por /‘abada/ se separa de lo que suele ser este tipo de pl. fracto en hár., o sea, {1a2á3a}.

⁵⁸ V. *Sketch* 5.1.11.

⁵⁹ Esta diferencia de tratamiento de este prefijo se da en muchos dialectos, por la tendencia en semítico de las vocales próximas a /ā/ a disimilar en /i/.

⁶⁰ Esta frecuencia y productividad hacen pensar, en los términos de Brockelmann (*Grundriss*, I, 557) en participios más o menos enmascarados de forma XI (v. n. 105).

de sorda de /h/), en 50/6/1 y 112/1/1 /máhḥa/ «con ella» (donde /ʾ/ propaga el rasgo faringal, y /h/, el de sorda), así como en los casos, característicamente hispánicos de reflejo /č/ para /št/, /tš/ y /st/ (donde se propagan el rasgo oclusivo de /t/ y el fricativo de /s/ o /š/ con resultado de africada), vgr., 70/3/4 /yačafi/ «se satisface» (grafía >yšfy<, pero el sentido exige forma VIII, de origen /yaštafi/), 90/14/1 /mačátamu/ «que se pelean» (por */atšátamu) y 41/7/3 y 8/4 /ačakád/ «apresúrate» por /astakad(d)/⁵¹.

1.3.2. Disimilación.

1.3.2.1. Tenemos disimilación diferenciadora de /r ...r/ > /r ...l/ (para evitar la secuencia vibrante) en 83/8/3 /barbalíyya/ «lengua bereber»⁵² (idéntico resultado, para evitar secuencia lateral, en 35/11/4 /furfalí/ «de pimienta» por /fulfalí/), de /š...j/ en /s...j/, para evitar secuencia chicheante, en 87/23/1 /si-jáj/ «magulladuras» por /šijāj/ y 101/4/5 /sají/ «valiente» por /šajī/, y con el mismo objetivo disimila /j...š/ en /d...š/ en 92/1/4 /dašišát/ «gachas» por /jašī-ša/⁵³.

1.3.2.2. Tenemos disimilación haplológica o simplificadora en la reducción a /-í-/ de secuencias /-iy(y)í-/ , vgr., en 9/28/3 /mudallín/ «dejando caer ellos» por */mudalliyín/, y 84/17/4 /mukarín/ «arrieros» por */mukariyín/⁵⁴.

1.3.3. Metátesis. Son relativamente raras en AQ cuyos conocimientos del registro superior y propósitos estéticos, salvo algún caso consciente de objetivo folclorizante, le harían evitarlas. Así en 68/5/3, utiliza /yazhu/ «se chace», que él mismo señala como de registro bajo frente a /yahzu/;⁵⁵ en cambio, parece integrado en el hár. el /laysama/ por /la siyyamā/ que trae Voc., requerido por el metro en 58/0/2, aunque el copista lo haya corregido y ultracorrecto en /la siyyamaⁿ/.

2. Morfología.

2.1. Nombre.

2.1.1. Forma léxica. Aunque su estudio en el hár. de AQ es difícil⁵⁶ por

⁵¹ La asimilación de /st/, /št/ y /tš/ en /č/ es rara en AQ, siendo considerada hasta la fecha como más tardía y propia del dialecto granadino (v. *Sketch* 4.1.2., donde postulamos una mayor antigüedad del fenómeno, al parecer reprimido por su pertenencia al registro bajo).

⁵² V. Voc. «barbarus».

⁵³ V. *Sketch* 2.18.1. y 2.19.3.

⁵⁴ En ambos casos, también el ácl. practica la reducción haplológica, pero no en otros, como los recogidos en *Sketch* 4.2.3. y n. 133.

⁵⁵ No es éste el único caso en que AQ se refiere a registros más bajos que el utilizado en sus zéjeles: así en 119/6/3, un pasaje oscuro, parece sugerir que el pueblo decía /layt šay/ por /layta šīri/, y en 146/5/3 y 4 parece defenderse, y con razón, de alguna crítica que se le hiciera por usar /mudáma/ y no /mudám/ «vino», formas ambas correctas en ácl. pero tal vez no igualmente usuales en al-Andalus.

⁵⁶ V. *Sketch* 5.1.1/16.

6/10/13 y 85/8/4 /síd/ «señor» (de /sayyid/ cf. 40/10/1) y 14/2/1 *et passim* /jíd/ «bien»⁴⁷.

1.3.1.3. Asimilación consonántica.

1.3.1.3.1. Hay asimilación parcial regresiva /zb/ > */zf/ > /sf/ en 85/4/2 /kasfúr/ «cilantro», /sd/ > /zd/ en 38/27/4 /qazdír/ «estaño»⁴⁸, /jt/ > /št/ en 82/9/4 /yuštár/ «se rumia» por /yujtarr/, /jd/ > /šd/ en 149/6/3 ›ajdū‹ «canto» (clasicismo, por /ʾašdū/), /ʿt/ > /ḥt/ en 118/0/1 /muḥtaqál/ «apurado» por /muʿtaqál/ (propagado a la raíz, cf. Voc «tarditas» /ḥuqla/), y /ʿf/ > /ḥf/ en 90/20/4 /maḥfún/ «podrido» por /maʿfún/.

1.3.1.3.2. Hay asimilación total regresiva /fs/ > /ss/ en 20/5/3 *et passim* /annassi/ «yo mismo» por /bi-nafsi/ (con cualquier sufijo pronominal)⁴⁹, de /t/ ante cualquier dental o alveolar consonadoras y ante la palatal /j/ (vgr., 2/0/2 /najjarrá/ «me atrevo», 123/4/4 /wajjallád/ «y luchó», 52/4/4 /wassammá/ «y se llamó» y 44/11/4 /yazzahhallak/ «te parece», por */yatṣahhar lak/), de /n/ opcionalmente ante /t/ y /y/, vgr. 37/6/3 /ʾátta/ «tú», y 38/30/3 /kayyafajjár/ «rajaria», por /kan yafajjár/ y de /r/ ante /l/, vgr. 28/3/1 /ṣahállak/ «te pareció», el señalado 44/11/4 y 89/12/4 /yazḥállí/ «me parece»,

1.3.1.3.3. Hay asimilación total progresiva de /h/ tras /n/ y /š/ en, vgr., 44/8/4 /ʾánna/ «de ella» por /ʾanha/, 2/6/1 *et passim* /mínnu/ «de él» por /minhu/, 11/10/4 /mínna/ «de ella»⁵⁰, y 2/1/2 *et passim* /ʾáššu/ «qué» por /ʾáš hu/.

1.3.1.3.4. Hay asimilación total recíproca en 31/8/4 *et passim* /ʾúččak/ «tu rostro» por /wajhak (donde se han propagado la africación de /j/ y el rasgo

⁴⁷ Un caso algo especial es 103/2/3 ›hawāj‹ «cosas» (conocido de otras fuentes) de /ḥawáyj/ (que parece estar en 84/8/4): al parecer la palatal final ha absorbido el segundo elemento del diptongo, manteniéndose una realización [ḥawéj], que es la representada por la grafía de AQ, mientras que en granadino y otras fuentes tardías tendremos ya /ḥawíj/.

⁴⁸ De /qazdír/. En este caso, estrictamente hablando, la asimilación es meramente un ajuste de la grafía a la realidad, pues hay que suponer que nunca pudo pronunciarse *[qazdír] ni [qazḍír] en al-Andalus. El Voc. por su parte tiene también /qanzír/, que supone un */qazzír/ con asimilación total progresiva.

⁴⁹ Caso curioso, común en hár., y típico de él por su aislamiento. Hay que suponer una evolución /bi-nafsi/ > */bnafsi/ > */ʾbnafsi/ > */ʾamnafsi/ > /annassi/.

⁵⁰ Explicación en este caso meramente sincrónica: el hecho de que el ácl. tenga la serie /minnI/, /minka/, /minhū/ā/ frente a la dialectal /minnī/, /minnak/, /minnu/a/ ha hecho pensar en una extensión analógica a partir de /minnI/, cuya geminación explicaba Brockelmann (*Grundriss* I, 66) como típica de una vocal breve tónica, explicación que no se impone necesariamente si se considera lo inseguro del acento tónico en la fonología protosemítica y áa. y la frecuente presencia de una /+n+/ conectiva ante los sufijos pronominales en todo el semítico (v. Moscati, *An Introduction to the comparative grammar of the Semitic Languages*, 13.15) desde el hebreo (v. *Hebrew and English Lexicon of the Old Testament* de Brown-Driver y Briggs, s.v.) hasta el etiópico, por lo que /minnI/ en ácl. podría ser, no el origen, sino el residuo de la serie, extendida en los dialectos desde el hár. al uzbeki (v. Vinnikov, *Slovarʹ dialekta buxarskix arabov*, p. 211).

1.3.1.1. Asimilación vocálica.

1.3.1.1.1. Se observa en la lengua de AQ, dentro de lo usual en hár., asimilación regresiva de la vocal abierta átona, /a/, a las cerradas tónicas, vgr., 9/34/1 /rugún/ «Aragón», 90/2/4 /jurrún/ «jarrón» (aumentativo con sufijo romance de /járra/), 96/7/1 /suxún/ «caliente», así como a veces, y probablemente en registro inferior, en las preformativas de imperfectivo de verbos sordos, cóncavos y algún hamzado de primera (v. secciones correspondientes en 2.2.2.)⁴⁵.

1.3.1.2. Asimilación en diptongos.

1.3.1.2.1. El hár., y dentro de él la lengua de AQ, preservaba generalmente los diptongos del áa., al menos en registro normal. En registro bajo, sin embargo, parece que había asimilación total o parcial de la vocal a la constrictiva, fenómeno seguramente reprimido y que sólo aflora en términos muy usuales, donde hubiera resultado cursi restaurar el diptongo. Así observamos /aw/ > /u/ en 107/8/2 /lúḥ/ «tablilla» (en rima) y en 147/5/4 /ṣum'a/ «alminar», así como /ay/ > /i/ en 7/6/1 y 81/2/2 /ší/ «algo», 6/5/4, 7/6/2 y 81/2/1 /bilási/ «sin nada», 6/7/4 *et passim* /kíf/ «cómo», 42/5/5 /'ayníyya/ «mis ojos» (en rima), 70/6/1 /xír/ «bien», 74/6/4 /síd/ «señor», 81/6/1 /'ilíyya/ «a mí», 110/1/4 /'alíh/ «sobre él», 3/4 /'idíh/ «sus manos» y 5/4 /'ilíh/ «a él» (en rima), éste último repetido en 111/4/1, rimando con /'alíh/. Probablemente ha habido también reducciones parciales previas (/aw/ > [o], /ay/ > [e]), fonológicamente ambiguas al no tener el hár. estos fonemas vocálicos, lo que explica las grafías alternas /kaf/ ~ /kif/, /las/ ~ /lis/⁴⁶.

1.3.1.2.2. Los diptongos secundarios, es decir, resultantes de la disimilación de /', /w/ y /y/ intervocálicas, se comportan en AQ, como en el resto del hár., exactamente como los primarios, vgr., 1/3/4 y 72/14/4 /ḥáyṭ/ «muro», 19/5/1 /máyyda/ «mesa», 60/5/2 /jáyyda/ «buena», 131/1/1 /ṭáyyr/ «pájaro» y 131/1/2 /sáyyr/ «que anda», todos ellos sin contracción, mientras ésta se da en

⁴⁵ V. *Sketch* 4.1.5.: la mayor abundancia de casos en fuentes posteriores hace pensar en una tendencia de registro bajo, aún reprimida en la época de AQ.

En cambio, el hár. no armoniza, como en clásico, secuencias cuadriconsonánticas del tipo 58/3/4 /farrúj/ «pollo», 90/6/3 /'anqúd/ «racimo», 93/1/4 /sahrij/ «estanque», 118/2/4 /fulfál/ «pimienta» y 24/0/2 /fustaqíyya/ «de color alfóncigo» (v. *Sketch* 5.1.15.).

⁴⁶ Hay también en AQ algún raro caso de diptongo asimilado a favor de la vocal, como 73/10/4 /'aṭáq/ por /'awṭaq/ «más de fiar» y 114/4/4 /maqá'/ por /mawqi', cuya explicación puede ser morfológica, por analogía a los imperfectivos correspondientes, o fonética, pues en los antiguos dialectos árabes no faltan casos en que /aw/ se resolvía en /ā/ (vgr. /tārīx/ «historia» del sudarábido /tawrīx/, y los conocidos casos de /ḥayā', /najā', /ribā', /ṣalā' y zakā', donde parece subyacer la pronunciación labializada frente a la palatalizada de otros casos. Por otra parte, también los dialectos yemenitas actuales conocen algunas contracciones de diptongo de este tipo, cf. Goitein, *Jementica* XVII, *hā'ušīrā'*, 'an, zān y kāt por bay', 'ayn, zayn y kayt.

1/2/4 /waḥád/ «y uno» = /wa'ahád/, 2/1/3 /wardá/ «y compláctete» = /wa'ar-dá/, 6/0/2 /wabráhim/ «e l.» = /wa'ibráhim/, 7/11/3 /qaṭa' albár aṭári/ «corte el Creador mis pasos» por /bári/, 13/2/4 /bay dānbi/ «¿por qué culpa?» por /bi'ay/, 16/2/2 /bálfi miṭqál/ «por mil meticales» por /bi'álf/, 20/29/1 /'ábduná/ «su siervo soy», por /'aná/, 32/7/6 /'abu sháq/ por el n.pr. /'abu 'isháq/, 58/4/5 y 148/3/4 /yámma/ «madre mía» por /ya'umma/, 121/2/1 /tadr aš/ «¿sabes qué?» por /tádri 'áy/⁴³.

1.2.3.2. Juntura terminal.

1.2.3.2.1. Las palabras acabadas en consonante geminada suelen simplificarla ante juntura terminal, vgr., /šaṭṭ/ «largo» (en 1/5/2, rimando con /xaṭṭát/ y /pičmát/), y 8/1/2 /la šák/ «sin duda»; a veces estas formas aparecen utilizadas como contextuales, bien se trate de licencia o de una alternancia alomórfica en el lenguaje común: cf. 2/8/4 y 75/9/4 /tarúd li/ «me rechazas», 11/8/1 /la búd lu/ «necesita», y 81/1/4 /nanjár/ «me arrastro»⁴⁴.

1.2.3.2.2. Las palabras acabadas en dos consonantes suelen insertar /a/ ante juntura terminal, vgr. 4/1/2 /wa'ád/ «promesa», 5/4/3 /waššabár/ «y la paciencia», 5/9/3 /ḥabál/ «cuerda», 9/16/4 /ḥukám/ «sentencia», 9/21/4 /sa-hám/ «flecha», 9/26/4 /'isám/ «nombre» y 97/7/3 /gašáb/ «usurpación» (sin que haya en este caso una consonante 2 ó 3 faringolaringal o líquida). Tales formas pueden usarse como contextuales, vgr., 41/4/4 /bikabál yaḍḍa lalqad/ «con grillos hasta la cintura», 4/5/2 *et passim* /'aban šaraḥíl/ «n.pr.», frente a 41/1/1 /walad abn almunášif/ «hijo de A.M.», y 149/1/4 /'ahal jayyán/ «la gente de Jaén».

1.2.3.2.3. El uso en 144/1/1 de /jawár/ «muchachas» (*sic* en Voc) es una supervivencia dialectal de una antigua forma pausal.

1.3. Fonética combinatoria.

1.3.1. Asimilación.

⁴³ El hár. de AQ ignora, pues, la distinción del árabe clásico entre *'alif qat'* y *'alif wasl*, puesto que cualquier /' / es susceptible de ambos tratamientos, según conveniencia métrica. Por otra parte, los alomorfos con aféresis pueden a veces independizarse del entorno de esta juntura y usarse libremente, como dobles, cuya selección es aprovechable métricamente en AQ, vgr., 2/8/3 y 12/1/2 /ḥád/ «uno», frente a /'ahád/ en 4/4/1; 36/4/3 y 52/4/3 /ban/ «hijo de» por /('a)b(a)n/; 9/34/1 /rugún/ por «Aragón»; /bu/ por /'abu/ «padre de» (frecuente), etc. Dentro de este orden de cosas está la pronunciación de /'ahmad/ como /ḥamád/, que parecen requerir 138/0/2 y 6/5.

⁴⁴ Los adverbios y algunas preposiciones acabadas en hár. en /-a/ (reflejo diacrónico del acusativo adverbial del áa., con o sin *tanwīn*), cuya preservación se explica por la mejor resistencia en algunos dialectos de esta vocal a la caída en pausa, la conservan o eliminan en AQ, al parecer en opción métrica, vgr. 43/4/2 /támma min 'išqi ma tām/ «allí hay de mi pasión lo que hay», y lo mismo sucede con /la'al(la)/ «quizás», /yaḍ(ḍa)/ «también», etc. Como se ve, si cae esta vocal, se produce la solución correspondiente de la juntura, con simplificación de geminación o inserción de vocal disyuntiva.

bien asimilado, pero su aislamiento y carácter alógeno no permiten sacar conclusiones.

1.2.2.3. Por otra parte, hay casos en que el grafema de geminación puede sencillamente indicar el carácter tónico de la vocal precedente (v. *Sketch* 3.1.2): en AQ podría ser éste el caso de >iyya< = /íya/, vgr., en 24/1/4 /mušta-ríy[y]a/ «comprada», 24/2/4 /mustawíy[y]a/ «igualada», 31/4/5 /síy[y]a/ = «cía» (romance), 115/5/4 /díy[y]a/ «indemnización», y 82/10/1 /ḍíy[y]a/ = «día» (romance).

1.2.3. Junturas.

1.2.3.1. Junturas abiertas.

1.2.3.1.1. Ante juntura abierta, las palabras terminadas en /KK#/ reciben en el hár. de AQ una vocal disyuntiva /i/, vgr., 8/2/3 /kúlli+jazzár/ «cualquier carnicero», 9/2/4 /qábli+wá'du/ «antes de su promesa», 9/3/1 /fi+báhri+hájru/ «en el mar de su desdén», 13/15/1 /ba'di+ḍá/ «después de esto», y 109/10/4 /'úšri+'ušar/ «décimo de un décimo»⁴¹.

1.2.3.1.2. Dicha vocal disyuntiva es, en cambio, /a/, cuando la consonante anterior a la juntura es faringal, vgr., 11/7/4 /fárḥa qálbi/ «alegría, mi corazón», 89/10/1 /ṭáb'a fikum/ «naturaleza en vosotros».

1.2.3.1.3. Pero no se inserta vocal disyuntiva cuando la primera consonante del grupo anterior a la juntura es /n/, vgr., 1/4/2 /mink futúwwa/ «de tí virtud», 93/3/2 /jíns min/ «clase de», 35/1/2 /'ant 'anni/ «tú de mi lado», y 38/26/1 /'ank yuqál/ «de ti se dice»⁴².

1.2.3.1.4. La juntura abierta entre palabra acabada en vocal y otra que comience por /'/ recibe en AQ tratamiento opcional, determinado al parecer por conveniencia métrica, conservándose unas veces toda la secuencia, vgr. 31/4/5 /wa'ájri/ «y corre», 2/1/4 /yušákilka 'attih/ «te conviene presumir», 9/4/4 /tajlí 'arráḥa/ «limpiarás el reposo (de cuitas)» y 40/4/2 /'al'aqli 'arrájiḥ/ «la mente ponderada» (según 1.2.3.1.1), mientras otras veces se elimina /'/ y la vocal anterior o siguiente (la menos importante semánticamente), vgr.,

⁴¹ Normalmente no cuentan como consonante en estos casos /y/ y /w/ en diptongos, pero se da la excepción opcional con /gayr/ (vgr., 38/7/4 /gayri yasír/ «salvo poco», 96/7/1 /ligáyri suxún/ «para cuando no hace calor»); lo mismo sucede tal vez en 109/4/4 /min fáwqi xáddi/ «sobre mi mejilla», pero es un zéjel bastante clásico donde podría haberse dado un caso de uso de *i'rāb*, del que se acusó a AQ, en general sin fundamento, pues las vocales así analizadas son en realidad disyuntivas, propias del dialecto.

⁴² Lo mismo ocurre con la sonorante /l/ en 44/2/1 /xálq/ «gente» en la juntura de la cesura. En cambio, es totalmente excepcional la falta de vocal disyuntiva en 40/7/3 /ša'b 'ind albátíl/ «severo con lo injusto», pudiéndose sospechar disimilación del segundo /'/ y juntura con /i/. Por otra parte, el uso de /u/ como vocal disyuntiva en el numeral «500» (vgr., 82/4/2 /xamsumitálfi/ «500.000», 94/4/4 /xamsumít sáwt/ «500 azotes»), documentado también por Alc. para «600», debe deberse a asimilación a la labial y no a una eventual preservación del antiguo morfema nominativo.

1.2.1.3.3. En secuencias que continúan diacrónicamente dos sílabas largas finales consecutivas en la forma pausal del áa. (discutidas en *Sketch* 3.1.8/11), la lengua de AQ parece practicar una opcionalidad de acentuación mucho más libre que el hár. posterior. Así, vgr., hay que suponer en 6/9/4 /ṣaḥīb da-wáxil/ «persona de intrigas», pues el *ictus* no debe coincidir con la primera sílaba³⁸, mientras que en 10/8/1 hay que leer /'alfánid/, aunque el arabismo *alfeñique* sugiera la acentuación contraria, que aquí iría contra el *ictus*. De hecho, la opcionalidad de acentuación de /(')alla(h)/ es ampliamente utilizada en todo el *Dīwān*.

1.2.1.3.4. En conexión o no con el epígrafe anterior, se observa también a veces acentuación anómala cuando se hace juntura entre la consonante final de una palabra, terminada en sílaba normalmente acentuada, y la primera vocal de la siguiente, eliminando teóricamente al menos un /'/, licencia indudable³⁹ que permite trasladar el acento a la sílaba anterior, vgr., en 2/8/1 /már-bu' al-qad/ «reducido, de pequeño porte», 2/10/3 /tásma' annás/ «oyes a la gente», 7/20/2 /mákbut al'a'dá/ «rechazados sus enemigos».

1.2.2. Geminación.

1.2.2.1. La geminación intervocálica de las consonantes en AQ no ofrece indicios de inhibición infracorrecta, como se observa en hár. más tardío, sobre todo en registros bajos (v. *Sketch* 3.2.2.)⁴⁰.

1.2.2.2. Hay, sin embargo, un caso que parece indicar geminación hiper-correcta: en 11/6/2, el diminutivo /quṭayṭan/ de /qaṭína/ «cadena», romance

'arūḍ, consideraban que toda sílaba cerrada podía recibir el *ictus*, sin que tampoco lo extrañara el auditorio, acostumbrado a la recitación de poemas clásicos, donde se obtendría el efecto rítmico mediante la periodicidad del *ictus*, ya que no hay que suponer que los andalusíes tuviesen oído para un ritmo cuantitativo.

³⁸ V. *Sketch*, p. 64, n. 91

³⁹ En la métrica del zéjel, además de hacer coincidir los acentos de las palabras con las posiciones susceptibles de *ictus* dentro de cada pie del 'arūḍ, se observa por parte del poeta una cierta imitación más o menos conseguida (a menudo artificialmente con recursos ortográficos como el añadir o quitar grafemas de vocal larga) de las secuencias de sílabas breves y largas del 'arūḍ auténtico, probablemente debido a las costumbre que tenían estos mismos poetas de componer versos clásicos. En el caso que nos ocupa, el recurso es bastante artificial pues se trata frecuentemente de sílabas que para la prosodia clásica serían largas cerradas (sobrelargas) y, aún quitándoles la consonante final que pasa a la sílaba siguiente, seguirían siendo largas por la vocal en prosodia clásica.

⁴⁰ Obsérvese, vgr., la correcta reproducción de la geminación en el diminutivo /quṭayṭas/ «gato» del romance asimilado /qattús/, en 89/12/2. Muy distinto es el caso de geminación ante juntura terminal, donde abundan los metanálisis y confusiones de raíces sordas con cóncavas; por otra parte, es especial el caso de 19/8/2 /maxáyid/ «almohadas» (por /maxádid/ en 12/4/1) y 89/6/3 *et passim* /maḥáyij/ «avenidas», pls. de /muxádda/ y /maḥájja/, donde antes que suponer inhibición de la geminación en el sg. cabe pensar que ha habido tratamiento analógico con palabras similares de raíz cóncava con /á/ en la misma posición, como /manára/ «candelabro» pl. /manáyir/.

144/3/3 /tálta/ «tercera» por /táliṭa/, y 148/0/2 /dáhka/ «riente» por /dáhika/.

1.2.1.3. La posición del acento en AQ no se diferencia básicamente de la del conjunto del hár,³² donde el acento se ha fijado dentro de cada paradigma en la sílaba correspondiente a la última larga en forma pausal del áa., con cierta posibilidad de atracción por una larga penúltima o antepenúltima. Sin que sea posible afirmar si se trata de licencias, para hacer coincidir el *ictus* del metro con los acentos, tal vez según un hábito en la recitación de poemas clásicos que se adaptarían así a la capacidad de apreciación fonostética andalusí, o bien se trata de un estadio de la lengua en que el acento no estaba aún totalmente fijado³³, se observan estas anomalías:

1.2.1.3.1. De seguirse inmediatamente dos sílabas tónicas, hay que suponer que se destonificaba una, ante la imposibilidad de que el ritmo tolerase dos *ictus* consecutivos: vgr., en 1/2/1 suponemos /naṭiq bíh/ «confío en él», y en 2 /namut fih/ «muero por él»³⁴.

1.2.1.3.2. El hár. posterior, que tiene acento fijo dentro de cada paradigma, no lo desplaza a ningún sufijo pronominal, nominal o verbal, adverbial ni al adjetival de *nisba*, salvo alguna excepción en este último caso³⁵, la excepción normal de los sufijos de plural y dual nominales y la muy infrecuente de alguna vocal disyuntiva³⁶, cosas todas ellas opcionales en AQ y frecuentes cuando la sílaba penúltima no está cerrada, vgr. en el zéjel 15, donde las rimas de los estribillos han de ser /aqu#/, o sea /naltaquí/ «nos encontramos», /na'-šaquí/ «lo amo», /yattaquí/ «temen», /dawwaquí/ «hicieron gustar», /na'annaquí/ «lo abrazo», /baquí/ «se quedaron», etc., y en el zéjel 16, donde los primeros hemistiquios de cada segundo verso de estribillo han de rimar en /dí/, o sea, así: /'indí/ «para mí», /yaddí/ «mi mano», /xuldí/ «tejido de esta denominación», /yastajdí/ «solicita dádiva», etc.³⁷.

³² V. *Sketch* 3.1.7/12.

³³ En los párrafos correspondientes del *Sketch* puede verse que, en algunos casos, la opcionalidad parece mantenerse posteriormente.

³⁴ En estos casos, nuestras acentuaciones son, en general, una posibilidad sugerida, pero no asegurada, ya que en la curiosa adaptación de los pies del 'arūd a la métrica del zéjel, cualquiera de las largas en cada pie podría ser seleccionada para una posición de *ictus*, haciendo recaer allí el acento, sin que sepamos siempre dónde de hecho ocurría.

³⁵ V. *Sketch* 3.1.6.

³⁶ V. *Sketch* 3.1.7.

³⁷ De hecho, en AQ la acentuación aguda es casi regla en la vocal disyuntiva, como se observa en las rimas, y más o menos frecuente en los restantes casos, con la excepción del sufijo femenino {-a}, que sólo aparece acentuado en dos casos, 33/2/4 /tirá/ «rencor» y 98/3/4 /nudrá/ «rareza». También aparecen acentuados a veces la terminación adverbial {-a} (vgr., 58/0/1 /'abadá/ «nunca») y el *tanwīn* conectivo que, convertido en palabra autónoma, une sustantivo y calificativo. Si se trataba de licencia, su explicación era que los poetas, que pensaban siempre en términos de

dad silábica. Esta es la consecuencia que se saca tanto de ciertas características grafonómicas del texto, como de ciertos fenómenos fonémicos en él reflejados que difícilmente admiten otra explicación.

1.2.1.1. En la ortografía del ms. del *Dīwān* de AQ, a pesar de la indudable influencia de la ortografía clásica y de las numerosas correcciones introducidas durante la copia con base en la lengua clásica, parece subyacer un sistema de representación consciente por los grafemas >ā<, >ī< y >ū< de /á/, /í/ y /ú/, mientras >a<, >i< y >u< representan /a/, /i/ y /u/²⁹.

1.2.1.1.1. Ejemplos de representación de /v/ por >v̄< son, vgr., 11/9/3 >al-fanāk< = /alfanák/ «alfaneque», 83/5/1 >bi'anfās< = /bi'anfas/ «con algo más precioso», 94/7/2 >'wšk< = /'úč(č)ak/ «tu rostro», 122/6/1 >yadnūq< = /yadnúq/ «está ávido», y 148/1/1 >'alāmu< = /'alámu/ «su bandera».

1.2.1.1.2. Casos, igualmente frecuentes, de representación de vocal átona por >v< donde la ortografía clásica usa >v̄<, son, vgr. 2/5/1 >yalwi< = /yálwi/ «tuerce», «vuelve», 4/4/1 >nasammi< = nusammī/ «llamo», 5/0/2 >ya'jabni< = /yu'jibunī/ «me gusta», 9/31/1 >bisaqayn< = /bi-sāqayn/ «con dos piernas»³⁰.

1.2.1.2. Como efecto de un acento de intensidad se observa en la lengua del *Dīwān* caída de determinadas vocales en sílabas átonas.

1.2.1.2.1. Tenemos caída de pretónicas, vgr., en 20/14/2 /la ḥḍána 'ajwád/ «no hay junto a nosotros nadie mejor», por /ḥiḍá/, 45/4/3 /'ila ḥnák/ «hacia ahí», por /hunák/, 63/2/2 /'ila ḥná/ «hacia aquí», por /huná/ y 53/1/3 y /138/6/3 /martáyn/ «dos veces», por /marratáyn/³¹.

1.2.1.2.2. Tenemos caída de postónicas en, vgr., 34/12/3 /wáḥda/ «una», por /wáḥida/, 36/6/3 /ṣaḥḥ alwaṭíra/ «el del cojín» (lo mismo en 64/4/2, 70/9/4, 72/8/4, y en fem. en 20/12/3 /ṣaḥḥbat alḥajbáyñ/ «la de las cejas», por /ṣaḥḥbat alḥajibáyñ/), en 66/0/2 /'ášqi/ «mi amante», por /'ášiqi/, 78/6/1 /'iš-bilya/ «Sevilla», por /'išbiliya/, 80/1/3 /ṭubál man/ por */ṭúba liman/ «bienaventurado quien...», 87/11/14 /ṭál'a/ «salientes» por /ṭáli'a/, 95/4/3 /wáṣṭa/ «mediación» por /wásīṭa/, 141/5/1 /gifárti/ «mi capote» por /gifáratī/,

²⁹ Es difícil precisar en cada caso la grafía original del ms. de AQ, donde la ortografía clásica ha podido ejercer fuerte influencia desde un principio, pero, por otra parte, es innegable que muchas de sus grafías reflejan la tendencia a facilitar la correcta recitación, marcando con grafema de larga aquellas vocales donde coincidía el *ictus* con el acento tónico, y suprimiéndolo en caso contrario.

³⁰ Lo mismo se observa donde el hár. refleja con vocal átona una sílaba cerrada en forma pausal del áa., vgr., 4/5/1 >al-qīṣṣa< < /('a)l-qīṣṣah/ «la historia», 5/0/1 >'ināqu< < /'ināquh/ «su abrazo», aunque por claridad ortográfica estas vocales átonas se representan a veces con grafema de larga, vgr., 2/5/3 >alwaḥḍā< = /'alwáḥda/ «la una», 2/2/2 >raytū< = /ráytu/ «lo vi».

³¹ Cuando estas formas se propagan a otros contextos, podía ser necesario evitar el grupo consonántico mediante una vocal prostética, generalmente /a/ en hár., vgr., 6/7/3 y 41/11/1 /(')ah-nák/ «aquí», aunque en algunos casos, según ciertas fuentes, se observa /i/, vgr. Voc en «timpalum» >iṣḍāg< y «brachium» >iḍra'ayñ< y Zj 2143 >iḍrasayñ< «dientes».

tos», 129/1/1 /radíyya/ «mala», 139/7/1, 2 y 3 /fáyid/ «provecho», /záyid/ «superfluo» y /qáyid/ «general»²⁵.

1.1.2.30.3. En el entorno /K—v/, el hár. de AQ parece eliminar /'/, vgr., 6/2/3 /tasál/ «preguntas» por /tas'al/, 9/30/4 /yusam/ «se hasta uno» por /yus'am/ y 145/10/2 /mašúm/ «nefasto» por /maš'ūm/.

1.1.2.30.4. En el entorno /v—K/, el hár. de AQ parece continuar la evolución de antiguos dialectos árabes que convertían /'/ en alargamiento vocálico, al presentar aquí una vocal tónica, vgr. 3/2/4 /rás/ «cabeza», 10/3/4 /bír/ «pozo» y 38/38/1 /bús/ «desgracia»²⁶.

1.1.2.30.5. En el entorno /v—#/ , el resultado es igual al visto en el caso anterior (vgr., 6/8/2 /sú/ «mal» por /sū'/, 9/39/1 /amtalá/ «se llenó» por /('i)mtala'(a)/, y 19/10/4 /yanqari/ «se lee» por */yanqari'/ . Sin embargo, /'/ podía realizarse en este caso a veces, por exigencia métrica, para impedir un hiato, vgr. en 97/0/1 /mirá' alislám/ «el espejo del Islam»²⁷, mientras por otra parte su presencia virtual se revela en la sufijación del pronombre /-i/ (v.n. 81).

1.1.2.30.6. En el entorno /K—#/ , el resultado podía ser /KK#/ , vgr. 72/11/2 /dawwu/ «su luz» por /daw'+u/, con posibilidad de proliferación de la nueva raíz resultante, cf. 4/1/6 /yahaddádni/ «me calma», propagado a partir del /hád(d)/ «se detuvo» de 94/ 26/1, por /had(i)'(a)/. Idéntico fenómeno, fuera de final, se da con los imperfectivos de /'axáḍ/ «toman» y /'akál/ «comer», vgr. 7/15/1 /yuxxáḍ/ «es tomado», 24/8/4 /yakkúl/ «come», 63/2/4 /nakkúl/ «como», etc.²⁸.

1.2. Fonemas suprasegmentales.

1.2.1. /' (acento de intensidad). El hár., en general, y la lengua del *Dīwān* de AQ, en particular, tienen ritmo acentual, en que se distinguen sílabas tónicas y átonas, al tiempo que parece ignorarse la distinción fonémica de canti-

²⁵ En caso de seguir frontera morfológica, parece haber habido preservación de /'/, vgr. 54/4/4 /ni'ammál/ «espero», 9/15/3 /bi'annu/ «que él», 79/4/4 /li'alla/ «para que no», pero a veces se aplica el tratamiento de 1.2.3.1.4., vgr. 38/10/4 /fanni/ por /fa'inni/ «pues yo». La grafía no es prueba en mss. que no solían representar /'/.

²⁶ De nuevo hay que suponer la posibilidad de realización de /'/ tras frontera morfológica, incluso de prefijo, al menos como *bayna bayn*, o sea, débilmente articulada. Podían en este caso darse también otras evoluciones, de distinto condicionamiento, como 5/3/2 /mayzár/ «manto» de áa. /mi'zar/, a través de */ma'zar/, probablemente bajo el influjo de un pl. fracto /mayázir/.

²⁷ A juzgar por la ausencia de /-t/, /mirá(')/ «espejo» deriva de */mir'ā'/, no de /mir'ā't/. Así mismo podría haber preservación en la rima de 100/4/5 /bi'sú/ «ipobre de él!», si no hay geminación.

²⁸ En todos estos casos un factor importante en la sustitución de /' / por la geminación consonántica ha debido ser la tendencia a tener y mantener raíces claramente triconsonánticas (v. 2.1.2.1.).

1.1.2.24. /q/ (uvulovelar oclusiva). Es difícil pronunciarse sobre su rasgo, en todo caso no pertinente, de sonora o sorda: como en el caso de /t/, han podido darse ambas realizaciones, sin que sea posible por ahora determinar su tipo de distribución, antes de imponerse la realización sorda generalizada en granadino. Tampoco cabe duda de que ésta se daba ya en la lengua representada por el *Dīwān* de AQ en casos en que parece haber confluído con /k/ y es representada por >k<, vgr., 2/9/1 /nakfáz/ «salto», 32/3/2 /yalkáh/ «crece» y 104/5/4 /yalakkáh/ «instila».

1.1.2.25. /x/ (postvelar fricativa sorda).

1.1.2.26. /g/ (postvelar fricativa sonora).

1.1.2.27. /ħ/ (faringal fricativa sorda).

1.1.2.28. /ʕ/ (faringal fricativa sonora).

1.1.2.28.1. Se advierte su caída como última consonante de palabra, vgr., en 20/7/3 y 133/5/1 /assá/ por */assá'(a)/ «ahora», y en 98/2/2 /matá/ «de» por /matá'/.

1.1.2.29. /h/ (glotal fricativa).

1.1.2.29.1. Este fonema podía eliminarse en final de palabra, vgr., en /faqí/ «alfaquí» en 23/5/1 y 50/3/2, en /'allá(h)/ «Dios» (cf. 44/6/3 /šakar allá btihálak/ «agradezca Dios tu condescendencia», 68/6/3 /allá/ en rima, 109/2/3 /ma qaddar allá ttafaq/ «lo que Dios quiere, sucede», 139/0/2 y 7/4 /bismillá/ y /'abdallá/ en rimas, 143/5/2 /'adam allá yyámu/ «prolongue Dios sus días»²³.

1.1.2.30. /ʔ/ (glotal oclusiva).

1.1.2.30.1. En entorno vocálico homogéneo, en /a—a/, la lengua de AQ practica una opción, al parecer por exigencia métrica, entre la preservación de /ʔ/ (vgr. 1/5/4 /ra'áha/ «la vio») y su eliminación, con contracción de la secuencia (vgr. 6/7/2 /ráyt/ «viste»). En el único caso de otro entorno vocálico homogéneo, /u—u/, a saber, el reflejo del áa. /ru'ūs/ «cabezas», el resultado es /rús/ (48/1/4)²⁴.

1.1.2.30.2. En entornos vocálicos heterogéneos, los indicios ortográficos son de conversión de /ʔ/ en /w/ en presencia de /u/ (vgr. 44/5/3 /nuwaddáb/ «se me castiga») y en /y/ en presencia de /i/ (vgr. 5/3/1 >damāyir< «pensamien-

²³ A este epígrafe pertenece el curioso >arfaht< de 18/0/1, que la rima requiere pronunciar /ar-fáyt/: se trata del verbo /(')arfá(h)/, conjugado como defectivo (v. *Sketch*, 2.27.1.). Algo parecido sucede en 99/1, donde riman /wajih/ y /tatih/ con un /wafih/ que ha de interpretarse como /wafí/: o bien ha recibido un *hā' assakt*, o ninguna de dichas /h/ se pronunciaba.

²⁴ La preservación probablemente era favorecida cuando /ʔ/ seguía a una frontera morfológica (vgr. 41/8/2 /ta'ammál/ «esperas») por *Systemzwang*, pero no necesariamente, como lo prueba 93/4/4 /yaqđán/ «llama a la oración», por */ya'aqđán/.

sustitución de >ḏ< por >ḏ̤< (v. 1.1.2.7.1) que serían, pues, grafemas indistintos. Por otra parte, una confluencia de los fonemas /ḏ/ y /z/ en, al menos, los registros bajos, no sería sorprendente, dado el escaso rendimiento funcional de su oposición.

1.1.2.15. /s/ (alveolopredorsal fricativa sorda [predorsal silbante]).

1.1.2.16. /z/ (alveolopredorsal fricativa sonora [silbante]).

1.1.2.16.1. Se observa su ensordecimiento ante /#/, reminisciente del mismo caso en romance, en 17/7/4 /nurús/ por /nurūz/ «fiesta de Año Nuevo», 29/2/2 /magrús/ por /magrúz/ «clavado», y 101/0/2 /'ukkás/ por /'ukkāz/ «báculo».

1.1.2.17. /š/ (alveolopredorsal fricativa sorda [silbante] velarizada).

1.1.2.17.1. Se observa en 6/11/1 >tuṣīr< por /yašīru/ y en 70/6/3 >y.sīr< por /yašīr/, mientras que en 49/8/3 está >šilāḥ< por /silāḥ/ «arma»: aunque la confusión entre los verbos /sāra/ y /šāra/ es antigua y frecuente en los dialectos árabes, y >šilāḥ< podría ser un error aislado de copista, hay otros indicios, sin embargo, de confluencia de los fonemas /s/ y /š/ en, al menos, los registros bajos del hár.¹⁹

1.1.2.18. /š̤/ (prepalatal fricativa sorda [chicheante]).

1.1.2.19. /č/ (prepalatal africada sorda). Este fonema aparece en préstamos romances, vgr. 1/5/3 /pičmát/ «bizcocho» y 91/4/4 /čiqála/ «cigarra», y en algunas palabras árabes, como resultado de ciertas asimilaciones, vgr., 31/8/4 *et passim* /'uč(č)/ «rostro» del áa. /wajh/, y 41/8/4 /'ačakád/ «apresúrate de /'astakad/²⁰.

1.1.2.20. /j/ (prepalatal africada sonora).

1.1.2.20.1. En 90/9, la rima de /táj/ «corona» con >qarzāš< sugiere ensordecimiento ante /#/, del tipo visto en 1.1.2.16.1.²¹

1.1.2.21. /l/ (alveolar lateral).

1.1.2.22. /k/ (palatovelar oclusiva sorda).

1.1.2.23. /ḡ/ (palatovelar oclusiva sonora). El ms. de AQ y, en general, la ortografía hár. carecen de grafema para una representación unívoca de este fonema, que aparece como >q< en préstamos romances o bereberes, vgr. >qillīd< por /ḡillīd/ «príncipe o reyezuelo bereber» en 40/1/1, 74/0/1, 98/1/3, 124/7/4 y 133/3/2²².

¹⁹ V. *Sketch* 2.15.2. y 2.17.2.

²⁰ V. el artículo indicado n. 12.

²¹ V. *Sketch* 2.19.4.

²² Por razones de economía tipográfica, representamos este fonema por /ḡ/, dejando /g/ para la postvelar fricativa sonora, mucho más frecuente. Sobre las razones que inducen a considerar /ḡ/ como fonema en hár., v. el artículo indicado en n. 12.

1.1.2.9. /n/ (dental nasal).

1.1.2.9.1. La debilidad articulatoria de este fonema favorecía su asimilación¹³ ante otra consonante y su disimilación ante /ʃ/, sobre todo en registro bajo, lo que no impide los ejemplos de AQ 42/1/4 /xaddáy/ «mejillas» y los frequentísimos /'áy/ «donde» y /'áyma/ «dondequiera que» (por /'ayn(a)/ y /'aynama:/, cf. 3/2/3, 7/5/4, 23/4/1, 59/4/5, etc.¹⁴).

1.1.2.10. /y/ (prepalatal constrictiva).

1.1.2.10.1. La /y/ del áa. se refleja como /' en AQ en la palabra /'id/ «mano», por /yad(d)/, a menudo, sobre todo en dual (cf. 9/31/2), sometiéndose luego al tratamiento típico de dicho fonema en posición inicial (v. 1.2.3.1.4).

1.1.2.11. /r/ (alveolar vibrante)¹⁵.

1.1.2.12. /t/ (alveolar fricativa sorda).

1.1.2.13. /d/ (alveolar fricativa sonora)¹⁶.

1.1.2.13.1. El enigmático >hū< de 2/8/3 podría leerse >xū<, e interpretarlo como imperativo (/xuḏ/ «toma») de /'axaḏ/, con pérdida de /d#/¹⁷.

1.1.2.14. /z/ (alveolar fricativa sonora velarizada).

1.1.2.14.1. Aunque, por razones de transparencia etimológica, mantengamos en esta obra la transcripción por >ḏ< de la lateral velarizada del áa., que parece haber llegado viva a Al-Andalus, no hay en AQ ningún indicio contrario a su confluencia total con /z/: a pesar de cierto cuidado por parte del escriba en mantener la distinción ortográfica, ésta falla, vgr., en 5/3/3 >ḏafāyir< «trenzas», 7/17/4 >ḏāyi< «perdido», 21/11/4 >anzamm< «juntarse», 45/3/3 >mazfūr< «trenzado», 90/5/3 >t.zummū< «juntáis» y 142/2/2 >zuraysāt< «dientecitos», con >ḏ< por >ḏ<, mientras en 2/9/3 >gayḏ< «pesar» ocurre lo contrario.

1.1.2.14.2. En 10/3/4 >tamdi< «vas» (por /tamḏi/), 28/0/1 >ḏal< «sombra» (por /ḏáll/), 63/2/1 >tantaḏar< «esperas» (por /tantazár/) y 63/6/3 >'iwad< (por /'iwad/ «en lugar de»), el texto de AQ sugiere ocasional develarización de /z/, de acuerdo con otras fuentes¹⁸, lo que parece confirmado también por alguna

¹³ v. 1.3.1.3.2.

¹⁴ v. *Sketch* 2.9.3. y n. 45. La asimilación de /n/ ante otras consonantes, frecuente en casi todo el semítico, no se daba en nardarábigo, pero sí a veces en sudarábigo (v. G.M. Bauer, *Īazyk Īužnoaravišskoĭ pis'mennosti*, Moscú 1966, p. 41), lo que puede explicar la situación del hár.

¹⁵ Debe eliminarse en *Sketch* 2.11.1. la sugerencia de que /xarúf/ «cordero» esté representado por un */xalúf/ en AQ 9/33/1: trátase, en realidad, de /xallúf/ «desmañado».

¹⁶ Acerca de una posible neutralización de su oposición con /d/, v. 1.1.2.7.1.

¹⁷ Forma atestiguada en Alc. (v. *Sketch* 2.13.3), normal en maltés para este verbo, y presente en el judeo-árabe de Túnez (v. D. Cohen, *Le parler arabe des Juifs de Tunis* II, pp. 63, 110), dialectos todos ellos con especial afinidad al hár.

¹⁸ v. *Sketch* 2.14.5. En cuanto a /yad(ḏa)/, en cambio, hemos señalado la posibilidad de su origen romance en And 43.2(1978)423-6.

1.1.2.5. /f/ (labiodental fricativa sorda).

1.1.2.6. /t/ (dental oclusiva sorda).

1.1.2.6.1. En algunos casos en que el áa. tenía este fonema, aparece en AQ un reflejo /t/ con velarización, vgr., 18/2/4 /(')ast/ (por áa. /('i)st/ «trasero», y 85/3/2 /taṣṭaḥí/, 95/4/3 /(')aṣṭaḥá/ (reflejos del áa. /('i)staḥà/ «avergonzarse»), como sucede en los mismos casos en otras fuentes del hár⁹.

1.1.2.7. /d/ (dental oclusiva sonora).

1.1.2.7.1. En algunos casos /d/ del áa. aparece reflejado en AQ por >ḏ o >ḏ̣, que parecen ser en estos casos meras variantes opcionales de >ḏ̣, vgr., 90/14/2 >'rbḏḥ y 96/12/2 >y'rbḏ̣ por /'arbád/ «buscar pendencia». Como, por otra parte, /d/ y /ḏ/ riman a veces en AQ (vrg., 41/1/4 /yujbád/ «es desenvainado», en grafía >yjbḍ, con /muḥammád/ en 0/2)¹⁰, hay que concluir que el sustrato romance, donde ambos sonidos son sólo alófonos posicionales de /d/, podía producir neutralización de su oposición fonémica árabe, al menos en registros bajos.

1.1.2.8. /t/ (dental oclusiva sorda velarizada).

1.1.2.8.1. Su rasgo de sorda, indudable en fases posteriores del hár., pero no pertinente, al no oponérsele una correlativa sonora, es dudoso en AQ a veces, vgr., 95/8/2 >wataf̣ (=áa. /waḏaf/ «honda», en Alc. *guadáfa*, así como *guaddáf* «hondero») y 90/8/2 >wṭrạ̄ (= áa. /waḏrà/ «desaseada»)¹¹; por otra parte, en AQ, como en las demás fuentes del hár., >ṭ sirve para transcribir tanto la /t/ como la /d/ romances¹², vgr. 119/7/4 /qubṭāl/ «codo» < *cubitalis*, 87/17/4 y 91/3/4 /parṭāl/ «pájaro» < *pardalis*. Habría, pues, probablemente, que admitir ambas realizaciones, sorda y sonora, de este fonema, sin que sea de momento posible asignarles una distribución dialectal, por registros, etc.¹².

⁹ En /(')aṣṭaḥa/ puede tratarse de una contaminación de la articulación velar a través de la vocal, afectada por /h/, efecto similar al de /' en 97/10/4 /ṭalattā'šār/ «trece» (común a otros dialectos árabes); en /(')ast/ (vocalización según Voc. y Zj 674 /faṣṭu/), palabra desconectada de otras de su raíz, ha podido haber una falsa atribución a la raíz {waṣṭ}. Pero siempre queda algún caso de difícil explicación como la velarización de /t/ (¿a través de > /t/? en 70/8/1 /aṣṣabbatu/ «se pegó a él» (sic en Voc 'inherere', v. *Sketch* n. 55); en cambio, hay que suprimir en *Sketch* 2.6.4 /atamm/ de este epígrafe, pues parece tratarse de una raíz {tmm}, que aparece como /ṭamma/ en 137/10/1.

¹⁰ V. *Sketch* 2.7.1.

¹¹ Bien es verdad que podría tratarse de omisión de un punto en grafías con >ḏ̣, pero la repetición del primer ejemplo en Zj 332 (v. *Sketch* 2.8.2) hace pensar en la posible aparición en escena de la dental sonora velarizada, que también en los dialectos urbanos de Oriente vino a sustituir a /z/, sin que se sepa muy bien cómo surge, a pesar del evidente paralelismo en la sustitución de interdental. Cabe pensar que dos antiguas variantes, sonora y sorda, de /t/ hayan sido reasignadas para representar a /t/ y al azaroso sucesor de la dental y la interdental velarizada.

¹² Sobre estos puntos, v. nuestro artículo «Los fonemas /p/, /č/ y /g/ en árabe hispánico» en *Vox Románica* 37(1978)214-218. Suprimase, en cambio, en *Sketch* 2.8.4. la mención de >antafạ̄ como ejemplo de develarización de /t/, pues la lectura correcta de AQ 134/1/4 parece /antafi jfāni/ «exiliáos, párpados míos».

/a/ del áa.: en AQ tenemos, vgr., /fum(m)/ «boca» en 11/8/2 *et passim*, y /šuffa/ «labio», en 94/5/3 *et passim*, de áa. /fam/ y /šafa/ respectivamente⁵.

1.1.1.2. /i/ (vocal cerrada anterior).

1.1.1.2.1. En entorno velar, /i/ adquiere alófonos de articulación retrasada que podían llegar a la neutralización de la oposición con /a/. El caso más típico de este fenómeno en hár. se da también en AQ: tratase de /qaṭá'a/ «dinero» en 94/5/4, formado como nombre de unidad sobre */qaṭá'/, por áa. /qiṭā'/ «piezas», forma ésta desde luego la más frecuente en el ms. de AQ, ya sea por clasicismo o por corrección del copista oriental.

1.1.1.3. /u/ (vocal cerrada posterior).

1.1.2. Consonantismo.

1.1.2.1. /p/ (bilabial oclusiva sorda). Aunque la ortografía del ms. del Dīwān de AQ carece de grafema apropiado para una representación unívoca de este fonema, hay que suponer que existía, al menos en el registro de comunidades bilingües, pues de otro modo no se explicaría su supervivencia en el hár. posterior⁷: de ahí nuestra transcripción en casos como 1/5/3 /pičmát/ «bizcocho», 92/6/4 /pulyát/ «gachas», 99/15/2, 3 /pič/ «pez» y /paníč/ «panizo», todos ellos préstamos romances al parecer bien asimilados.

1.1.2.2. /b/ (bilabial oclusiva sonora).

1.1.2.2.1. La realización fricativa [β] de este fonema, debida bien a la influencia del sustrato ibérico o a cierta tendencia de algunos dialectos árabes⁶, es el estadio intermedio que hay que suponer a la vista de reflejos como, en 85/4/2, /kasfúr/ (de áa. /kuzbar/ «cilantro») y de la pseudocorrección, en 87/19/4, >zrbāl<, nombre de la tribu bereber de los Banū Zirwāl.

1.1.2.3. /m/ (bilabial nasal).

1.1.2.4. /w/ (bilabial constrictiva).

1.1.2.4.1. En 130/5/3 tenemos /(')izára/ por áa. /wizāra/ «ministerio», lo que ocurría en áa. ya en casos similares, ante /i/ (vgr., /'ikāf/, /'irṭ/, /'ilda/ por */wikāf/ «basto», */wirṭ/ «herencia», /wilda/ «hijos») ⁸.

⁵ No parece ser tal, empero, el famoso caso */bukar/ por /bakr/, citado en *Sketch* 1.1.9.: un examen atento de AQ 133/3/2 muestra que el metro exige /bu bakár/, lo que se confirma en 4/6 y 6/6, donde el mismo n.pr. aparece como /'abu bakri/. Por supuesto, un */bukar/ ha podido crearse haplológicamente en bocas romances, pero no hay ninguna prueba de su presencia en hár.

⁶ V. *Sketch* 2.1.2.

⁷ No deja de ser curiosa la grafía >kābba< de 55/7/3 por /káppa/ «capa» (*cappa* en Alc.), precedente del grafema especializado correspondiente en aljamiado: la geminación refleja el rasgo tenso de la articulación oclusiva, el cual ha podido interpretarse como geminación en posición intervocálica, como se ve en todos los ejemplos de *Sketch* 2.2.2.

⁸ En el caso /wajh/ > /'uċ(ċ)/ «rostro» de 31/8/4 *et passim*, además de una labialización según 1.1.1.1.1.3., la grafía probablemente encubre una vocalización /wu/ > /u/, que parece se daba también en /yi/ > /i/ (v. *Sketch* 4.1.8).

sonánticos palatodentales y faringo-velares², con una marcada tendencia (*'imāla*) de [ɛ] a cerrarse en [e] e, incluso, en determinadas posiciones y registros, en [i], neutralizándose así su oposición con el fonema /i/ en el archifonema /I/.

1.1.1.1.1.1. La *'imāla* de primer grado no se refleja, ni podría grafonómicamente hacerlo, en la ortografía de AQ, ya que la grafía árabe tiende a ignorar matices subfonémicos o alofónicos, como sin duda lo era éste, como lo prueba el hecho de que en las rimas se emparejen palabras con segmentos finales tanto palatalizantes como velarizantes, vgr., en 34/3 /maqám/ y /gulám/, 50/3 /xiláf/ y /nizáf/, 55/2 /'aḏáb/ y /saḥáb/, 69/8 /xiṣál/ y /jamál/, 73/7 /ni'ám/ y /ḥakám/, 79/7 /ma'áni/ y /makáni/, 79/14 /jalála/ y /maḥála/, 90/1 /muḥál/ y /ḍalál/, 94/15 /'iláj/ y /ḥáj/, y 96/9 /yuqás/ y /kás/. Es mucho más frecuente, con todo, que se evite esta mezcla alofónica en las rimas, lo que en nuestro análisis indica que se trata de un fonema único, puesto que cabe la posibilidad de rima, y confirma la íntima conexión de la intensidad de la *'imāla* en el hár. más antiguo con los registros populares³.

1.1.1.1.1.2. Cuando /a/ es el reflejo diacrónico de áa. /a:/, el carácter cerrado inherente a la cantidad larga ha favorecido en hár. un resultado /i/, con *'imāla* de segundo grado. En AQ se observa esto en /wíld/ «padre» (de áa. /wālid/) en 14/3/1 *et passim*, /kin-/ , prefijo del eventual, en 2/0/2, 7/2/3, etc. (otras veces >kan<, bien por corrección del copista oriental o como variante de registro), /janíḥ/ «halda» (de áa. /janāḥ/) en 24/2/3, /'ulí/ «altura» (de áa. /'ulā/) en 35/7/4, y en /dafí/ «calentamiento» (de áa. /dafa'/) en 96/7/4⁴.

1.1.1.1.1.3. En entornos labializantes, el hár. refleja a veces como /u/ una

² Son del primer tipo los que contienen alguno de los fonemas /q/, /x/, /g/, /'/, /ḥ/, /ṭ/, /z/ o /ṣ/, mientras son del segundo los integrados exclusivamente por /t/, /d/, /ṭ/, /ḏ/, /s/, /z/, /š/, /j/, /y/, /k/, /n/ y /l/. De los restantes fonemas, las labiales /f/, /b/, /w/ y /m/, y la laringal /h/ no impiden la *'imāla*, mientras que /p/, /r/ y un /'/' realizado suelen impedirla.

³ En efecto, al ser la mezcla de estos alófonos en una rima tan rara como una licencia, hay que pensar que había cierta conciencia de su diferencia, en términos de una distribución de registro, atribuyéndose la *'imāla* más fuerte al registro más bajo y viceversa. En caso de mezcla en rima, probablemente se inhibía la palatalización, obteniendo una realización que se identificaba con el registro superior.

⁴ La documentación sobre *'imāla* intensa en hár. parece confirmar que no se trata simplemente de una tendencia diacrónicamente progresiva, sino que ya entre los dialectos importados por los conquistadores había un grupo caracterizado por este rasgo, contra el que, sin embargo, ha debido reaccionarse posteriormente, quizás en razón del prestigio de la moda oriental que se introduce con los Omeyas. Con ello, la *'imāla* intensa quedaba reprimida y limitada a dialectos de zonas de momento poco brillantes culturalmente, como Granada, y en los demás dialectos, a alguna palabra tan común que resultaría cursi alterar, o suficientemente rara como para escapar a revisión (v. *Sketch*, pp. 22-25).

ESQUEMA GRAMATICAL DEL HISPANO ARABE REFLEJADO POR EL DÍWÂN DE ABAN QUZMÂN

1. Fonología.

1.1. Fonemas segmentales¹.

1.1.1. Vocalismo.

1.1.1.1. /a/ (vocal abierta [central]).

1.1.1.1.1. El rasgo central de esta vocal hár., al no ser pertinente por no oponérsele ninguna otra vocal abierta más anterior o posterior, ha favorecido por inercia articulatoria una distribución del fonema en dos alófonos posicionales: [ɛ] anterior y [ɑ] posterior, realizados respectivamente en entornos con-

¹ Los fonemas segmentales del hár. quedan reflejados en este modo, según sus correlaciones.

		labiales	dentales	alveolares	alveolo- predorsales	fric. } prepalatales afric. }		palatovelares	uvulovelar	postvelares	faringales	fric. } glotales occlus.		
Conso- nantes	Consona- doras	sordas	f	t	ʈ	s	ʃ	ç	k	q	x	ħ	h	ʔ
		sonoras	b	d	ɖ	z		j	g̱		g	ʕ		
		velarizadas	p	ʈ	z	ʂ								
	Sonoran- tes	nasales	m		n									
		lateral			l									
		vibrante			r									
		constrictivas	w				y							
Vocales		vocal	u				i						a	

ADVERTENCIA

(Sobre el método de transcripción y edición, siglas y signos utilizados)

La transcripción latina aquí empleada es exactamente la misma de nuestra obra precedente, *A grammatical Sketch of the Spanish-Arabic dialect bundle*, que se diferencia de la más usual en España para el árabe clásico por el uso de >j< y >x< en lugar de >ŷ< y >j< (>ğ< y >h< internacionales), así como por el uso, consecuente con la fonología hispanoárabe, del grafema >< para indicar el acento; por idéntica consideración desaparece el grafema de cantidad vocálica >~<, pero éste se mantiene como es lógico cuando hay cita de texto clásico, sin perjuicio de indicar entonces también la acentuación, según los esquemas métricos del zéjel, estudiados en el capítulo correspondiente.

La edición del texto árabe del Cancionero ha seguido el criterio facsímil, sin más salvedad que relegar a las notas las corrupciones obvias, eliminar las letras diacríticas suscritas y suprascritas del *hā'*, *sīn*, *'ayn*, etc., típicas del manuscrito *ṣafadī*, pero perfectamente ociosas con la tipografía moderna, y restaurar el grafema *hamza* ante el posesivo {-i} sufijado a palabra acabada en *alif*. En las notas árabes al texto del Cancionero, nos referimos con *mulaxxaṣ* al *Sketch*, y con *muxtaṣar* al esquema gramatical que acompaña a esta obra.

Se ha utilizado un mínimo de abreviaturas: aparte las usuales, obsérvese AQ (Aban Quzmán), áa. (árabe antiguo), ácl. (árabe clásico), hár. (hispanoárabe), Voc. (Vocabulista atribuido a R. Martí) y Zj (*Amṭāl al-‘amma* de al-Zajjālī); en cuanto a signos, se usan los propios de obras lingüísticas, tales como //(transcripción fonémica), [] (transcripción fonética), > < (transcripción gráfica), { } (morfema), / (opcional disyuntiva), () (elemento opcional), ≠ (desigual), etc., de modo conforme a la práctica seguida en el *Sketch*.

bibliográficos más amplios que sufrimos en nuestro puesto actual, donde nos quedan lejos los centros de investigación y bibliotecas del arabismo, pero donde, en cambio, tenemos suficiente tiempo para empresas como la presente, difíciles sin duda de compaginar con las grandes responsabilidades docentes y administrativas de quienes, teniendo acceso a ellos, carecen a menudo del tiempo suficiente para su utilización en la investigación.

Y finalmente, no podemos concluir estas líneas sin consignar nuestro agradecimiento a las instituciones y personas que han contribuido más directamente a que esta obra pudiera ver la luz, en primer lugar, el Instituto Hispano-Arabe de Cultura del Ministerio de Asuntos Exteriores, que lleva desde hace años brillantemente la antorcha del fomento de los estudios árabes en nuestro país, facilitando el intercambio de estudiosos y estudiantes, conferencias y publicaciones, la adquisición de libros, manuscritos y otros instrumentos de trabajo, organizando congresos y exposiciones y, en pocas palabras, permitiendo a nuestros estudios un desarrollo en cantidad, variedad y calidad absolutamente sin precedentes en la historia de nuestro país, y ello precisamente en el momento crítico en que otras instituciones del arabismo español han perdido gran parte de su eficacia por razones económicas o administrativas. Muy particularmente consignamos nuestro reconocimiento a la persona más responsable del reciente auge del Instituto, su actual director, D. Francisco Utray Sardá que, con fe, visión y tesón ha patrocinado, cuando no creado, las líneas más positivas de la actuación de este centro, sin cuya presencia no habrían cuajado las más de las realidades del actual arabismo español. En otro orden de cosas, nos es grato asimismo manifestar agradecimiento y apreciación sumos a la Embajada de la Unión de Repúblicas Soviéticas Socialistas en Madrid, y al Instituto de Orientalistas de Leningrado por habernos facilitado graciosamente un nuevo microfilm del manuscrito único del Cancionero de Aban Quzmán mediante el cual hemos podido asegurar la lectura de algunos pasajes poco claros en la edición fotográfica de Gunzburg.

No nos resta ahora sino comunicar al lector nuestra esperanza de que esfuerzos como el presente puedan tener, al menos, la utilidad de incrementar el interés de nuevas generaciones de estudiosos por la dialectología árabe, en general, y por la hispanoárabe, en particular.

EL AUTOR

Zaragoza, 20 de marzo de 1980.

manuscrito que permitiera el cotejo constante de la grafía original con nuestra retroversión andalusí, así como una más cómoda lectura a estudiosos árabes.

3) La necesidad de adecuar la hipótesis de una métrica de base acentual al hecho que parece innegable de su relación con los modelos del *'arūd*.

4) La escasa urgencia de proceder a una nueva traducción en beneficio del lector no arabista, ya que la mayoría de nuestras enmiendas afectan a la realización del texto dialectal y a la interpretación métrica de los zéjeles, pero relativamente poco al sentido de éstos, tal como los interpretó García Gómez. En cambio, las notas al pie del texto editado permiten al lector conocedor del árabe entender los pasajes dialectales más difíciles; como, por otra parte, dichas notas difieren generalmente en contenido de las de la edición de García Gómez, puede resultar muy útil seguir cada zéjel en ambas ediciones simultáneamente, teniendo en cuenta además que la nuestra sólo refleja los del manuscrito safadí y no los reunidos de otras fuentes en *Todo Ben Quzmán*, aun cuando hayamos incorporado sus adiciones a los zéjeles faltos de aquél.

Nuestro propósito primordial en esta labor ha sido más modesto que los de nuestros predecesores en este campo. Nada diremos aquí de la personalidad y obra artísticas de Aban Quzmán, ni de la génesis y desarrollo de la poesía estrófica arábigo-andalusí, ni trataremos de continuar la explotación del filón de datos históricos, literarios, etc. que constituye el Cancionero: en éste hemos visto un mero problema lingüístico en su doble faceta idioléctica y métrica, interesados en el beneficio que puede suponer, para una mejor descripción del hispanoárabe, el establecimiento de un texto considerablemente extenso y desde luego el más antiguo de sus proporciones en este dialecto. Dejamos a los verdaderos especialistas en cada campo el tratar de aprovechar los datos que esta nueva edición pueda añadir a los ya conocidos por la anterior y, por supuesto, esperamos ver algún día no muy lejano otra nueva, mejor y más completa, porque el tema lo merece y porque tanto la quzmanología como los estudios de hispanoárabe parecen estar en buen momento.

Antes de cerrar un prefacio que empieza a alargarse más de lo necesario, debemos dar explicaciones en dos sentidos. Por una parte, llamaré la atención que este libro se publique dentro del encargo por el Instituto Hispano-Arabe de Cultura de un estudio lingüístico correspondiente al período de las Taifas, cuando, como es sabido, Aban Quzmán vivió en el período almorávid, pero, si consideramos por una parte la escasa documentación lingüística utilizable que hay de este período y tenemos en cuenta, por otra, el carácter arcaizante de toda lengua poética, resultará evidente que es precisamente en un documento como el Cancionero donde mejor podemos hacernos una idea de cómo era el hispanoárabe de unas décadas anteriores. En cuanto a la segunda explicación que debemos al lector, se refiere a la pobreza del aparato crítico y la excesiva frecuencia con que repetimos referencias a unas pocas obras, sobre todo nuestras propias: ello se debe en parte, al menos, a la escasez de recursos

ble en muchos aspectos, pero debemos señalar el predominio marcado de las críticas favorables a esta notabilísima obra, poniendo de relieve entre los muchos aspectos logrados de este libro y beneficios derivados de su publicación los siguientes:

1) Haber logrado resolver paciente e ingeniosamente centenares de dificultades textuales que impedían la inteligencia de numerosísimos pasajes y con ello todo intento serio de edición y traducción totales.

2) Haber reafirmado el carácter dialectal del texto, que se discutía y se sigue discutiendo por algunos sectores, y haber basado en él la edición, a pesar de la inexistencia a la sazón de estudios gramaticales suficientes para el hispanoárabe que permitieran una labor coherente y dieran criterios constantes.

3) Haber insistido con sorprendente intuición en que se trata de una métrica basada en el ritmo acentual.

4) Haber proporcionado una traducción de excelente hechura y gusto, mediante la cual el lector no arabista puede, por primera vez, conocer el contenido de los zéjeles de Aban Quzmán y juzgar por sí mismo sobre las conexiones de este género con sus paralelos al norte de la frontera musulmana y entre los mozárabes de Al-Andalus.

En este punto el lector se preguntará qué necesidad había, pues, de una nueva edición del Cancionero, mas la respuesta es sencilla: toda edición de un texto literario de tradición problemática ha de rehacerse periódicamente a tenor del progreso de los estudios críticos que suscita, sin que ello quite ningún mérito al editor previo, sino añadiéndole por el contrario el de haberlos promovido y hecho posibles. En el caso de la edición del Cancionero de Aban Quzmán por García Gómez, entre los muchos estudios que ha provocado en diversas partes del mundo, el autor de estas líneas debe agradecerle buena parte del impulso que le llevó a componer *A grammatical Sketch of the Spanish-Arabic dialect bundle*, estudio que, a su vez, tiene un impacto sobre el establecimiento de textos hispanoárabes, al proporcionar una primera descripción completa, aunque esquemática, de este dialecto. Las cosas se hubieran quedado tal vez ahí si algunas críticas, en buena parte exageradas, a aquella edición y la conexión inevitable establecida entre ésta y los estudios de hispanoárabe no nos hubieran exigido una revisión cuidadosa de lo editado, en el curso de la cual advertimos:

1) La posibilidad de correcciones opcionales o necesarias en algunas decenas de pasajes, basándonos en observaciones propias o de otros estudiosos, admitidas en general, y a veces en particular, por el propio García Gómez.

2) La conveniencia de reeditar el texto, sobre todo para su discusión métrica, de acuerdo con la información ahora disponible sobre las características del dialecto hispanoárabe, así como de proceder a una edición facsímil del

PREFACIO

El Cancionero de Aban Quzmán es una de las obras de la literatura medieval sobre las que se ha escrito y, al parecer, se seguirá escribiendo más profusamente. Y no por la calidad estética de su contenido que, con ser excelente en ciertos aspectos y partes de la obra, no es excepcional en la época, ni dentro de la literatura árabe, ni tampoco por su caudal precioso de información sobre la vida cotidiana en la España musulmana, ni siquiera por su carácter de obra típica del zéjel como género poético dialectal creado en nuestro país: al parecer, lo que ha hecho del Cancionero una obra tan comentada ha sido sobre todo el carácter de gozne de las culturas romance e islámica de Al-Andalus que le viene siendo atribuido casi desde su descubrimiento y subsiguiente edición fotográfica de Gunzburg.

Indudablemente, muchos de los estudios resultantes de este gran interés suscitado por el Cancionero han constituido aportaciones notables al conocimiento de determinados aspectos de la literatura, la historia, la sociedad, la economía, etc. de la España musulmana medieval, pero ha habido dos terrenos en que los investigadores, más que sacar sólidas conclusiones, han tenido que limitarse en buena medida a entablar formidables polémicas, de resultado poco claro: nos referimos, por supuesto, a la lengua y la métrica del Cancionero, cuya correcta definición constituye, ni que decir tiene, la premisa imprescindible del establecimiento del texto y de cuantas consecuencias de él derivan.

Precisamente en un momento de relativo apaciguamiento de esas polémicas, cuando varios pretendían tener su edición del Cancionero a punto, apareció en 1972 su primera y hasta ahora única edición merecedora de este nombre, hecha por García Gómez, que establecía el texto y daba la traducción, abundantemente anotada y con amplios estudios, métricos y de diverso tipo. Con ello, naturalmente, se reaviva la polémica y surgen comentarios de diversa índole, como es lógico al tratarse de un tema que seguía siendo controverti-

*A mis padres
que, enseñando, me enseñaron
a enseñar sin esperar,
sin desesperar,
y sin olvidar
lo poco aprendido
y lo mucho por aprender.*

**GRAMÁTICA, MÉTRICA Y TEXTO
DEL CANCIONERO HISPANOÁRABE
DE ABAN QUZMÁN**

La viñeta de la portada, dibujada por Manuel Casamar, interpreta el tema decorativo que aparece en un plato de Elvira, conservado en el Museo Arqueológico de Granada.

**© INSTITUTO HISPANO ARABE DE CULTURA
Paseo de Juan XXIII, 5. Madrid-3 (España)
Imprime Grafica Internacional.
San Dalmacio, 3. Madrid-21
ISBN: 84-7472-021-4
Depósito Legal: M-29.170-1980**

F. CORRIENTE

**GRAMÁTICA, MÉTRICA Y TEXTO
DEL CANCIONERO HISPANOÁRABE
DE ABAN QUZMÁN**

**(REFLEJO DE LA SITUACION LINGÜISTICA DE AL-ANDALUS
TRAS CONCLUIR EL PERIODO DE LAS TAIFAS)**



**Instituto Hispano-Arabe de Cultura
Madrid-1980**

F. CORRIENTE

GRAMÁTICA, MÉTRICA Y TEXTO
DEL CANCIONERO HISPANOÁRABE
DE ABAN QUZMÁN



Bibliotheca Alexandrina



0475330

INSTITUTO HISPANO-ÁRABE DE CULTURA

MADRID, 1980